叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 毒带(the Poison Belt) 000001

2. 毒带(the Poison Belt) 000002

3. 毒带(the Poison Belt) 000003

4. 毒带(the Poison Belt) 000004

5. 毒带(the Poison Belt) 000005

6. 毒带(the Poison Belt) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

毒带(The Poison Belt)
第1/6页

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [belt]
THE POISON BELT
这 毒 腰带

毒带

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɑːrθər] ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl]
ARTHUR CONAN DOYLE
亚瑟 柯南 多伊尔

阿瑟·柯南·道尔

['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]
Being an account of another adventure of
存在 一个 帐户 的 其他 冒险 的

这是另一次冒险的记述

[prɑːf] . [dʒɔːrdʒ] [iː] . ['tʃælɪndʒər] , [lɔːrd] [dʒɑːn]['rɑːkstən] ,
Prof . George E . Challenger , Lord John Roxton ,
教授 . 乔治 E . 挑战者 , 主 约翰 罗克斯顿 ,

乔治·E·查林杰教授，约翰·罗克斯顿勋爵

[prɑːf] . ['sʌmərˌliː] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [iː] . [diː] . [mə'loʊn] ,
Prof . Summerlee , and Mr . E . D . Malone ,
教授 . 萨默利 , 和 先生 . E . D . 马龙 ,

萨默利教授和马龙先生，

[ðə; ði] [dis'kʌvərə] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [lɔːst] [wɜːrld]
the discoverers of " The Lost World
这 发现者 的 " 这 丢失的 世界

《失落的世界》的发现者们

" ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
" TABLE OF CONTENTS
" 桌子 的 内容

“目录

['tʃæptər]
Chapter
章

章

[aɪ][ðə; ði] [blɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [laɪnz]
I THE BLURRING OF LINES
我 这 模糊 的 线条

界限的模糊

[iː][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [deθ]
II THE TIDE OF DEATH
二 这 潮 的 死亡

二、死亡之潮

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] [səbˈmɜːrdʒd]

III	SUBMERGED
三、	湮

III 沉没

[ˌaɪ ˈviː][ə; eɪ] [ˈdaɪəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ]

IV	A	DIARY	OF	THE	DYING
第四	一个	日记	的	这	垂死

第四卷 临终日记

[viː][ðə; ði] [ded] [wɜːrld]

V	THE	DEAD	WORLD
V	这	死的	世界

死亡世界

[ˈvaɪ, ˈviː][ðə; ði] [greɪt] [əˈweɪkənɪŋ]

VI	THE	GREAT	AWAKENING
六年级	这	伟大的	唤醒

第六章 大觉醒

[ˈtʃæptər] [aɪ]

Chapter	I
章	我

第一章

[ðə; ði] [blɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [laɪnz]

THE	BLURRING	OF	LINES
这	模糊	的	线条

界限模糊

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [naʊ] [æt; ət] [wʌns] , [waɪl] [ðiːz] [stuːˈpendəs] [ɪˈvents] [ɑːr; ər] [stɪl] [klɪr] [ɪn]

It	is	imperative	that	now	at	once	,	while	these	stupendous	events	are	still	clear	in
它	是	至关重要的	那	现在	在	一次	,	尽管	这些	惊人的	活动	是	仍然	清除	在

[maɪ][maɪnd] ,

my	mind	,
我的	头脑	,

必须立即行动，趁着这些惊天动地的事件在我脑海中依然清晰可见，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪgˈzæktnəs] [ʌv; əv] [ˈdiːteɪl] [wɪtʃ] [taɪm] [meɪ] [blɜːr] .

I	should	set	them	down	with	that	exactness	of	detail	which	time	may	blur	.
我	应该	放	他们	向下	和	那	精确	的	细节	哪个	时间	可能	模糊	.

我应该尽可能精确地记录下这些细节，以免时间模糊了它们。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ][duː][soʊ] ,

But	even	as	I	do	so	,
但	甚至	作为	我	做	所以	,

但即便如此，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]

I	am	overwhelmed	by	the	wonder	of	the	fact	that	it	should	be	our	little
我	是	不堪重负	经过	这	想知道	的	这	事实	那	它	应该	是	我们的	小的

[gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] " [lɔːst] [wɜːrld] " — [prəˈfesər] [ˈtʃælɪndʒər] ,

group	of	the	"	Lost	World	"	—	Professor	Challenger	,
团体	的	这	"	丢失的	世界	"	—	教授	挑战者	,

我简直不敢相信，这竟然是我们这个“失落的世界”的小团体——挑战者教授。

[prəˈfesər] [ˈsʌmərˌliː] , [lɔːrd] [dʒɑːn][ˈrɑːkstən] , [ænd; ənd][maɪˈself] — [huː] [hæv; həv] [pæst] [θruː]

Professor	Summerlee	,	Lord	John	Roxton	,	and	myself	—	who	have	passed	through
教授	萨默利	,	主	约翰	罗克斯顿	,	和	我	—	WHO	有	通过了	通过

[ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [ɪkˈspɪriəns] .

this	amazing	experience	.
这	惊人的	经验	.

萨默利教授、约翰·罗克斯顿勋爵和我——我们都曾经历过这段奇妙的经历。

[wen] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] ['krɔnɪkəld] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [gə'zet] ['aʊər; ɑːr] ['epək] - ['meɪkɪŋ]

When	,	some	years	ago	,	I	chronicled	in	the	Daily	Gazette	our	epoch	-	making
什么时候	,	一些	年	前	,	我	编年史	在	这	日常的	公报	我们的	时代	-	制作

['dʒɜːrni] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

journey	in	South	America	,
旅行	在	南	美国	,

几年前，我曾在《每日公报》上详细记录了我们在南美洲的划时代之旅，

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [fɔːl] [tuː; tə][maɪ][lɑːt][tuː; tə] [tel] [æn; ən]['iːv(ə)n]['streɪndʒər]

I	little	thought	that	it	should	ever	fall	to	my	lot	to	tell	an	even	stranger
我	小的	想法	那	它	应该	曾经	落下	到	我的	很多	到	告诉	一个	甚至	陌生人

['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

personal	experience	,
个人的	经验	,

我万万没想到，有一天我竟然会有机会讲述一段更加离奇的个人经历。

[wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [ju'niːk] [ɪn][ɔːl]['hjuːmən]['æn(ə)lz][ænd; ənd][mʌst; məst][stænd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv]

one	which	is	unique	in	all	human	annals	and	must	stand	out	in	the	records	of
一	哪个	是	独特的	在	全部	人类	志	和	必须	站立	出去	在	这	记录	的

['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [piːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['futhilz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

history	as	a	great	peak	among	the	humble	foothills	which	surround	it	.
历史	作为	一个	伟大的	顶峰	之中	这	谦逊的	山麓	哪个	环绕	它	.

它在人类历史上独一无二，必将在历史记载中脱颖而出，成为周围不起眼山麓中的一座巍峨高峰。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪt'self] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['mɑːrvələs] ,

The	event	itself	will	always	be	marvellous	,
这	事件	本身	将要	总是	是	奇妙	,

这项赛事本身永远都会令人叹为观止。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [fɔːr] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs]

but	the	circumstances	that	we	four	were	together	at	the	time	of	this
但	这	情况	那	我们	四	是	一起	在	这	时间	的	这

[ɪk'strɔːrdəneri] ['epɪsoʊd] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ,

extraordinary	episode	came	about	in	a	most	natural	and	,
非凡的	插曲	来了	关于	在	一个	最多	自然的	和	,

但是，在这一非凡事件发生时，我们四个人恰好在一起，这完全是机缘巧合。

[ɪn'diːd] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

indeed	,	inevitable	fashion	.
的确	,	不可避免的	时尚	.

的确，这是不可避免的时尚。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ʃɔːrtli] [ænd; ənd][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz]

I	will	explain	the	events	which	led	up	to	it	as	shortly	and	as	clearly	as
我	将要	解释	这	活动	哪个	引领	向上	到	它	作为	不久	和	作为	清楚地	作为

[aɪ][kæn; kən] ,

I	can	,
我	能	,

我会尽可能简明扼要地解释导致此事发生的经过。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [fʊlər] [ðə; ði] ['diːteɪl] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ðə; ði] [mɔːr]

though	I	am	well	aware	that	the	fuller	the	detail	upon	such	a	subject	the	more
尽管	我	是	出色地	意识到的	那	这	更丰满	这	细节	之上	这样的	一个	主题	这	更多的

['welkəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ,

welcome	it	will	be	to	the	reader	,
欢迎	它	将要	是	到	这	读者	,

虽然我深知，对于这类主题，细节越详尽，读者就越会喜欢；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌkjʊri'ɑːsəti][hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz][ɪn'seɪʃəb(ə)l] .

for	the	public	curiosity	has	been	and	still	is	insatiable	.
为了	这	民众	好奇心	有	到过	和	仍然	是	贪得无厌	.

因为公众的好奇心过去是、现在仍然是永无止境的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn]['fraɪdeɪ] ,

It	was	upon	Friday	,
它	曾是	之上	星期五	,

那是星期五。

[ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] — [ə; eɪ] [deɪt] [fər'evər] ['memərəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

the	twenty	-	seventh	of	August	—	a	date	forever	memorable	in	the	history	of
这	二十	-	第七	的	八月	—	一个	日期	永远	难忘	在	这	历史	的

[ðə; ði][wɜːrld] — [ðæt] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][maɪ]['peɪpər][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]

the	world	—	that	I	went	down	to	the	office	of	my	paper	and	asked	for
这	世界	—	那	我	去	向下	到	这	办公室	的	我的	纸	和	问	为了

[θriː] [deɪz] - [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [mə'kɑːrdəl] ,

three	days	'	leave	of	absence	from	Mr	.	McArdle	,
三	天	-	离开	的	缺席	从	先生	.	麦卡德尔	,

8月27日——一个在世界历史上永远值得铭记的日子——我去了报社办公室，向麦卡德尔先生请了三天假。

[huː] [stɪl] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [nuːz] [dɪ'pɑːrtmənt] .

who	still	presided	over	our	news	department	.
WHO	仍然	主持	超过	我们的	消息	部门	.

他当时仍然领导着我们的新闻部门。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['skɔtʃmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['dwindlɪŋ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['rʌdi]

The	good	old	Scotchman	shook	his	head	,	scratched	his	dwindling	fringe	of	ruddy
这	好的	老的	苏格兰人	摇晃	他的	头	,	刮痕	他的	逐渐减少	边缘	的	红润

[flʌf] ,

fluff	,
起毛	,

这位和蔼的老苏格兰人摇了摇头，挠了挠他那稀疏的、红褐色的刘海。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .

and	finally	put	his	reluctance	into	words	.
和	最后	放	他的	不情愿	进入	字	.

最后，他终于用言语表达了自己的不情愿。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] , [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪm'plɔɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [əd'væntɪdʒ]

"	I	was	thinking	,	Mr	.	Malone	,	that	we	could	employ	you	to	advantage
"	我	曾是	思维	,	先生	.	马龙	,	那	我们	可以	采用	你	到	优势

[ðiːz] [deɪz] .

these	days	.
这些	天	.

“马龙先生，我一直在想，我们现在可以利用您的优势。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd]

I	was	thinking	there	was	a	story	that	you	are	the	only	man	that	could
我	曾是	思维	那里	曾是	一个	故事	那	你	是	这	仅有的	男人	那	可以

['hænd(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['hændəld] . "

handle	as	it	should	be	handled	.	"
处理	作为	它	应该	是	处理	.	"

我当时在想，有一个故事，只有你能以正确的方式处理它。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	I	am	sorry	for	that	,	"	said	I	,	trying	to	hide	my	disappointment	.
"	我	是	对不起	为了	那	,	"	说	我	,	尝试	到	隐藏	我的	失望	.

“对此我深感抱歉，”我说道，试图掩饰自己的失望。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːdɪd] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

"	Of	course	if	I	am	needed	,	there	is	an	end	of	the	matter	.
"	的	课程	如果	我	是	需要	,	那里	是	一个	结尾	的	这	事情	.

“当然，如果需要我，这件事就到此为止了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] .

But	the	engagement	was	important	and	intimate	.
但	这	订婚	曾是	重要的	和	亲密的	.

但这次订婚意义非凡，也十分亲密。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] — — "

If	I	could	be	spared	—	—	"
如果	我	可以	是	幸存	—	—	"

如果我能幸免于难——”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	Well	,	I	don't	see	that	you	can	.
"	出色地	,	我	不	看	那	你	能	.

“嗯，我看不出你能做到。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][best] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	bitter	,	but	I	had	to	put	the	best	face	I	could	upon	it	.
"	它	曾是	苦的	,	但	我	有	到	放	这	最好的	脸	我	可以	之上	它	.

“这很痛苦，但我必须尽力表现得最好。”

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] ,

After	all	,	it	was	my	own	fault	,
后	全部	,	它	曾是	我的	自己的	过错	,

毕竟，这都是我自找的。

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒɜːrnəlɪst] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]

for	I	should	have	known	by	this	time	that	a	journalist	has	no	right	to
为了	我	应该	有	已知	经过	这	时间	那	一个	记者	有	不	正确的	到

[meɪk] [plænz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

make	plans	of	his	own	.
制作	计划	的	他的	自己的	.

因为我当时应该明白，记者没有权利自行制定计划。

" [ðen] [aɪl] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Then	I'll	think	no	more	of	it	,
"	然后	患病的	思考	不	更多的	的	它	,

“那我就不再想这件事了。”

" [sed] [aɪ][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['tʃɪrflnəs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ə'suːm] [æt; ət][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ]['noʊtɪs]

"	said	I	with	as	much	cheerfulness	as	I	could	assume	at	so	short	a	notice
"	说	我	和	作为	很多	愉悦	作为	我	可以	认为	在	所以	短的	一个	注意

.

:

.

“我尽可能地保持着乐观的态度说道，尽管时间紧迫。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? "

"	What	was	it	that	you	wanted	me	to	do	?	"
"	什么	曾是	它	那	你	通缉	我	到	做	?	"

“你想让我做什么？”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðæt] - [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [daʊn] [æt; ət] ['rɑːðərfiːld] .

"	Well	,	it	was	just	to	interview	that	deevil	of	a	man	down	at	Rotherfield	.
"	出色地	,	它	曾是	只是	到	面试	那	-	的	一个	男人	向下	在	罗瑟菲尔德	.

"

"

"

“嗯，我只是想去采访一下罗瑟菲尔德那个恶魔般的男人。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [prə'fesər] ['tʃælɪndʒər] ? " [aɪ][kraɪd] .

"	You	don't	mean	Professor	Challenger	?	"	I	cried	.
"	你	不	意思是	教授	挑战者	?	"	我	哭	.

“你不会是说挑战者教授吧？”我喊道。

" [aɪ] , [its] [dʒʌst][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][duː] [miːn] .

"	Aye	,	it's	just	him	that	I	do	mean	.
"	是的	,	它是	只是	他	那	我	做	意思是	.

“是的，我指的就是他。”

[hiː; hi][ræn] [jʌŋ] ['ælɪk] ['simpsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kəriər] [ə; eɪ][maɪl] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [læst] [wiːk]

He	ran	young	Alec	Simpson	of	the	Courier	a	mile	down	the	high	road	last	week
他	跑	年轻的	亚历克	辛普森	的	这	导游	一个	英里	向下	这	高的	路	最后的	星期

[baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] .

by	the	collar	of	his	coat	and	the	slack	of	his	breeches	.
经过	这	衣领	的	他的	外套	和	这	松弛	的	他的	马裤	.

上周，他揪着《信使报》记者亚历克·辛普森的衣领和裤子的下摆，沿着大路追着他跑了一英里。

[juːl] [hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['laɪkli] , [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'pɔːrt] .

You'll	have	read	of	it	,	likely	,	in	the	police	report	.
你会	有	读	的	它	,	可能	,	在	这	警察	报告	.

你很可能已经在警方报告中读到过这件事了。

['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [wʊd] [æz; əz] [suːn] ['ɪntərvjuː] [ə; eɪ] [luːs] ['ælɪgeɪtər] [ɪn][ðə; ði] [zuː] .

Our	boys	would	as	soon	interview	a	loose	alligator	in	the	zoo	.
我们的	男孩们	会	作为	很快	面试	一个	松动的	鳄鱼	在	这	动物园	.

我们的孩子们宁愿去采访动物园里自由活动的鳄鱼。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] — [æn; ən][oʊld] [frend] [laɪk] [juː; jʊ] . "

But	you	could	do	it	,	I'm	thinking	—	an	old	friend	like	you	.	"
但	你	可以	做	它	,	我是	思维	—	一个	老的	朋友	喜欢	你	.	"

但我想，你肯定能做到——像你这样的老朋友。”

" [waɪ] , " [sed] [aɪ] , ['greɪtli] [rɪ'liːvd] , " [ðɪs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['iːzi] .

"	Why	,	"	said	I	,	greatly	relieved	,	"	this	makes	it	all	easy	.
"	为什么	,	"	说	我	,	非常	松了口气	,	"	这	制作	它	全部	简单的	.

“为什么，”我如释重负地说，“这样就容易多了。”

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt] [prə'fesər] ['tʃælɪndʒər] [æt; ət] ['rɑːðərfiːld] [ðæt] [aɪ]

It	so	happens	that	it	was	to	visit	Professor	Challenger	at	Rotherfield	that	I
它	所以	发生	那	它	曾是	到	访问	教授	挑战者	在	罗瑟菲尔德	那	我

[wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] .

was	asking	for	leave	of	absence	.
曾是	问	为了	离开	的	缺席	.

碰巧的是，我请假是为了去罗瑟菲尔德拜访查林杰教授。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][meɪn] [əd'ventʃər] [ɑːn][ðə; ði] [plæ'toʊ] [θriː]

that	it	is	the	anniversary	of	our	main	adventure	on	the	plateau	three
那	它	是	这	周年纪念日	的	我们的	主要的	冒险	在	这	高原	三

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

今天是三年前我们在高原上那次主要探险的周年纪念日。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [æskt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['pɑːrti] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

and	he	has	asked	our	whole	party	down	to	his	house	to	see	him
和	他	有	问	我们的	所有的	派对	向下	到	他的	房子	到	看	他

[ænd; ənd] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] . "

and	celebrate	the	occasion	.	"
和	庆祝	这	场合	.	"

他邀请我们所有人到他家去，和他一起庆祝这个日子。

" ['kæpɪt(ə)l] ! " [kraɪd] [mə'kɑːrdəl] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

"	Capital	!	"	cried	McArdle	,	rubbing	his	hands	and	beaming	through	his	glasses	.
"	首都	!	"	哭	麦卡德尔	,	擦	他的	双手	和	光芒四射	通过	他的	眼镜	.

“太棒了！”麦卡德尔喊道，一边搓着手，一边透过眼镜露出灿烂的笑容。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] - [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Then	you	will	be	able	to	get	his	opeenions	out	of	him	.
"	然后	你	将要	是	有能力的	到	得到	他的	-	出去	的	他	.

“这样你就能从他口中套出他的想法。”

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [mæn][aɪ] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['muːnʃaɪn] ,

In	any	other	man	I	would	say	it	was	all	moonshine	,
在	任何	其他	男人	我	会	说	它	曾是	全部	私酿酒	,

如果换作其他人，我会说那全是胡说八道。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['feloʊ] [hæz; həz] [meɪd] [gʊd] [wʌns] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [ə'gen] ! "

but	the	fellow	has	made	good	once	,	and	who	knows	but	he	may	again	!	"
但	这	同伴	有	制成	好的	一次	,	和	WHO	知道	但	他	可能	再次	!	"

但他已经成功过一次了，谁知道他以后会不会再次成功呢！

" [get] [wʌt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Get	what	out	of	him	?	"	I	asked	.
"	得到	什么	出去	的	他	?	"	我	问	.

“从他嘴里套出什么话？”我问。

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] ? "

"	What	has	he	been	doing	?	"
"	什么	有	他	到过	正在做	?	"

他一直在做什么?

" ['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [hɪz; ɪz] ['letər] [ɑːn] - [ˌsaɪən'tɪfɪk] - - [ɪn][tuː; tə] - ['deɪz] [taɪmz] ? "

"	Haven't	you	seen	his	letter	on	'	Scientific	Possibeelities	'	in	to	-	day's	Times	?	"
"	还没有	你	已见	他的	信	在	-	科学	-	-	在	到	-	天	《时代周刊》	?	"

“你今天没看到他在《泰晤士报》上发表的关于‘科学可能性’的信吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [mə'kɑːrdəl] [daɪvd] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ə; eɪ]['kɑːpi][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

"	McArdle	dived	down	and	picked	a	copy	from	the	floor	.
"	麦卡德尔	潜水	向下	和	挑选	一个	复制	从	这	地面	.

麦卡德尔俯身从地上捡起一份。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

"	Read	it	aloud	,	"	said	he	,	indicating	a	column	with	his	finger	.
"	读	它	大声	,	"	说	他	,	表明	一个	柱子	和	他的	手指	.

“大声读出来，”他一边说着，一边用手指着其中一列。

" [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

"	I'd	be	glad	to	hear	it	again	,
"	ID	是	高兴的	到	听到	它	再次	,

“我很乐意再听一遍。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ]['mænz] ['miːnɪŋ] [klɪr] [ɪn][maɪ] [hed] .

for	I	am	not	sure	now	that	I	have	the	man's	meaning	clear	in	my	head	.
为了	我	是	不是	当然	现在	那	我	有	这	男人的	意义	清除	在	我的	头	.

因为我现在还不确定我是否完全理解了这个人的意思。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nuːz] ['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gə'zet] : —

"	This	was	the	letter	which	I	read	to	the	news	editor	of	the	Gazette	:	—
"	这	曾是	这	信	哪个	我	读	到	这	消息	编辑	的	这	公报	:	—

“这是我读给《公报》新闻编辑的信：——

" [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] "
" **SCIENTIFIC** **POSSIBILITIES** "
" 科学 可能性 "

“科学的可能性”

" [sɜːr] , — [aɪ][hæv; həv] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] , [nɑːt] ['hoʊlli] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [les]
" **Sir** , — **I** **have** **read** **with** **amusement** , **not** **wholly** **unmixed** **with** **some** **less**
" 先生 , — 我 有 读 和 娱乐 , 不是 完全 未混合的 和 一些 较少的
[ˌkɑːmplɪ'mentri] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
complimentary **emotion** ,
免费 情感 ,

先生，——我饶有兴致地读完了，但其中也夹杂着一些不太友好的情绪，

[ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['hoʊlli] ['fætʃuəs] ['letər] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['wɪlsn] [mək'feɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz]
the **complacent** **and** **wholly** **fatuous** **letter** **of** **James** **Wilson** **MacPhail** **which** **has**
这 自满 和 完全 昏庸 信 的 詹姆斯 威尔逊 麦克菲尔 哪个 有
['leɪtli] [ə'pɪrd] [ɪn][jʊr; jər] ['kɑːləmz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [blɜːrɪŋ] [ʌv; əv] -
lately **appeared** **in** **your** **columns** **upon** **the** **subject** **of** **the** **blurring** **of** **Fraunhofer's** -
最近 出现 在 你的 列 之上 这 主题 的 这 模糊 的
[laɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['spektrə] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [p'lænɪts] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪkst] [stɑːrz] .
lines **in** **the** **spectra** **both** **of** **the** **planets** **and** **of** **the** **fixed** **stars** **.**
线条 在 这 光谱 两个都 的 这 行星 和 的 这 固定的 明星 .

最近，詹姆斯·威尔逊·麦克菲尔在贵报上发表了一封自满且完全愚蠢的信，信中谈到了行星和恒星光谱中夫琅和费线的模糊现象。

[hiː; hi] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][ʌv; əv][noʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] .
He **dismisses** **the** **matter** **as** **of** **no** **significance** **.**
他 解雇 这 事情 作为 的 不 意义 .

他认为此事无关紧要。

[tuː; tə][ə; eɪ]['waɪdər] [ɪn'telɪdʒəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [siːm] [ʌv; əv] ['veri] [greɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [soʊ]
To **a** **wider** **intelligence** **it** **may** **well** **seem** **of** **very** **great** **possible** **importance** **—** **so**
到 一个 更广泛 智力 它 可能 出色地 似乎 的 非常 伟大的 可能的 重要性 — 所以
[greɪt] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['welfer] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] ,
great **as** **to** **involve** **the** **ultimate** **welfare** **of** **every** **man** **,**
伟大的 作为 到 涉及 这 最终的 福利 的 每一个 男人 ,

对于更广义的理解力而言，这或许显得极其重要——重要到甚至关系到每个人的最终福祉。

['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] .
woman **,** **and** **child** **upon** **this** **planet** **.**
女士 , 和 孩子 之上 这 行星 .

这个星球上的女人和孩子。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [hoʊp] , [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['læŋgwɪdʒ] ,
I **can** **hardly** **hope** **,** **by** **the** **use** **of** **scientific** **language** **,**
我 能 几乎 希望 , 经过 这 使用 的 科学 语言 ,

我几乎无法指望，通过运用科学语言，

[tuː; tə] [kən'veɪ] ['eni] [sens] [ʌv; əv][maɪ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['piːp(ə)l] [huː] ['gæðər] [ðer; ðər]
to **convey** **any** **sense** **of** **my** **meaning** **to** **those** **ineffectual** **people** **who** **gather** **their**
到 传达 任何 感觉 的 我的 意义 到 那些 无效 人们 WHO 收集 他们的
[aɪ'diːəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪli] ['nuːzpeɪpər] .
ideas **from** **the** **columns** **of** **a** **daily** **newspaper** **.**
想法 从 这 列 的 一个 日常的 报纸 .

我无法向那些只会从日报专栏中汲取思想的无能之辈传达我的意思。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] , ['ðerfɔːr] ,
I **will** **endeavour** **,** **therefore** **,**
我 将要 努力 , 所以 ,

因此，我将努力做到。

[tuː; tə] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][ðər; ðər][ˌɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][juːz]

to	condescend	to	their	limitation	and	to	indicate	the	situation	by	the	use
到	屈尊	到	他们的	局限性	和	到	表明	这	情况	经过	这	使用

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊmli] [ə'nælədʒi] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]

of	a	homely	analogy	which	will	be	within	the	limits	of	the	intelligence	of
的	一个	家常的	类比	哪个	将要	是	之内	这	限制	的	这	智力	的

[jʊr; jər] ['riːdɚz] . "

your	readers	.	"
你的	读者	.	"

要屈尊俯就他们的理解能力，用通俗易懂的比喻来说明情况，这样才能符合读者的理解水平。

" [mæn] , ['hiːz][ə; eɪ] ['wʌndər] — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʌndər] ! " [sed] [mə'kɑːrdəl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

"	Man	,	he's	a	wonder	—	a	living	wonder	!	"	said	McArdle	,	shaking	his	head
"	男人	,	他是	一个	想知道	—	一个	活的	想知道	!	"	说	麦卡德尔	,	摇晃	他的	头

[rɪ'flektɪvli] .

reflectively	.
反思地	.

“天哪，他真是个奇迹——一个活着的奇迹！”麦卡德尔若有所思地摇了摇头说道。

" ['hiːd] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] - [dʌv] [ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ]['raɪət][ɪn][ə; eɪ]

"	He'd	put	up	the	feathers	of	a	sucking	-	dove	and	set	up	a	riot	in	a
"	他会	放	向上	这	羽毛	的	一个	吸吮	-	鸽子	和	放	向上	一个	暴动	在	一个

['kweɪkərs] - ['miːtɪŋ] .

Quakers	'	meeting	.
贵格会教徒	-	会议	.

“他就像挂起一只吸血鸽的羽毛，在贵格会教徒的集会上煽动骚乱一样。”

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['lʌndən] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

No	wonder	he	has	made	London	too	hot	for	him	.
不	想知道	他	有	制成	伦敦	也	热的	为了	他	.

难怪伦敦对他来说太热了。

[its] [ə; eɪ] [piːti] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] , [fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ][grænd] [breɪn] !

It's	a	peety	,	Mr	.	Malone	,	for	it's	a	grand	brain	!
它是	一个	皮蒂	,	先生	.	马龙	,	为了	它是	一个	盛大	脑	!

马龙先生，这真是个小麻烦，因为这可是个伟大的大脑！

[wiːl] [lets] [hæv; həv][ðə; ði][ə'nælədʒi] . "

We'll	let's	have	the	analogy	.	"
出色地	我们来吧	有	这	类比	.	"

我们不妨打个比方。

" [wiː; wi] [wɪl] [sə'poʊz] , " [aɪ] [riːd] ,

"	We	will	suppose	,	"	I	read	,
"	我们	将要	认为	,	"	我	读	,

“我们假设，”我读道，

" [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kə'nektɪd] [kɔːks][wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] ['kɜːrənt]

"	that	a	small	bundle	of	connected	corks	was	launched	in	a	sluggish	current
"	那	一个	小的	捆	的	连接	软木塞	曾是	发射	在	一个	迟缓	当前的

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ət'læntɪk] .

upon	a	voyage	across	the	Atlantic	.
之上	一个	航程	穿过	这	大西洋	.

“一小捆相连的软木塞在横渡大西洋的航行中，随着缓慢的水流被抛入水中。”

[ðə; ði][kɔːks] [drɪft] ['sloʊli] [ɑːn][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɔːl] [raʊnd]

The	corks	drift	slowly	on	from	day	to	day	with	the	same	conditions	all	round
这	软木塞	漂移	缓慢地	在	从	天	到	天	和	这	相同的	状况	全部	圆形的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

软木塞在周围相同的环境下，日复一日地缓慢漂流。

[ɪf] [ðə; ði][kɔːks][wɜːr; wər] ['sentiənt] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kən'sɪdər] [ðiːz]

If	the	corks	were	sentient	we	could	imagine	that	they	would	consider	these
如果	这	软木塞	是	有感知能力的	我们	可以	想象	那	他们	会	考虑	这些

[kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrmənənt] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] .

conditions	to	be	permanent	and	assured	.
状况	到	是	永恒的	和	保证	.

如果软木塞有感知能力，我们可以想象它们会认为这些条件是永久且确定的。

[bʌt; bət][wiː; wi] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [suː'pɪrɪər] ['nɑːlɪdʒ] , [noʊ] [ðæt] ['meni] [θɪŋz] [maɪt] ['hæpən]

But	we	,	with	our	superior	knowledge	,	know	that	many	things	might	happen
但	我们	,	和	我们的	优越的	知识	,	知道	那	许多	事物	可能	发生

[tuː; tə] [sər'praɪz] [ðə; ði][kɔːks] .

to	surprise	the	corks	.
到	惊喜	这	软木塞	.

但我们凭借我们更丰富的知识，知道可能会发生很多事情让软木塞感到惊讶。

[ðeɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [floʊt] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ɔːr][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [weɪl] , [ɔːr] [bɪ'kʌm]

They	might	possibly	float	up	against	a	ship	,	or	a	sleeping	whale	,	or	become
他们	可能	可能	漂浮	向上	反对	一个	船	,	或者	一个	睡眠	鲸	,	或者	变得

[ɪn'tæŋgld] [ɪn] ['siːwiːd] .

entangled	in	seaweed	.
纠缠	在	海藻	.

它们可能会漂到船上，或者漂到正在睡觉的鲸鱼身上，或者被海藻缠住。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [end][baɪ][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [θroʊn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [koʊst] [ʌv; əv]

their	voyage	would	probably	end	by	their	being	thrown	up	on	the	rocky	coast	of
他们的	航程	会	大概	结尾	经过	他们的	存在	抛掷	向上	在	这	岩石	海岸	的

['læbrədɔːr] .

Labrador	.
拉布拉多	.

他们的航程很可能会以被抛到拉布拉多岩石海岸而告终。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [soʊ]['dʒentli] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn]

But	what	could	they	know	of	all	this	while	they	drifted	so	gently	day	by	day	in
但	什么	可以	他们	知道	的	全部	这	尽管	他们	漂移	所以	轻轻地	天	经过	天	在

[wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [ænd; ənd] [ˌhoʊmə'dʒiːniəs] ['oʊʃ(ə)n] ?

what	they	thought	was	a	limitless	and	homogeneous	ocean	?
什么	他们	想法	曾是	一个	无限	和	均质	海洋	?

但是，当他们日复一日地在自认为无边无际、浑然一体的海洋中缓缓漂流时，他们又怎能知道这一切呢?

" [jʊr; jər] ['riːdɚz] [wɪl] ['pɑːsəbli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [ðə; ði][ət'læntɪk] , [ɪn] [ðɪs] ['pærəbl] ,

"	Your	readers	will	possibly	comprehend	that	the	Atlantic	,	in	this	parable	,
"	你的	读者	将要	可能	理解	那	这	大西洋	,	在	这	寓言	,

“你的读者或许会理解，《大西洋月刊》在这个寓言中，

[stændz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['maɪti] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['iːθər] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [drɪft] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

stands	for	the	mighty	ocean	of	ether	through	which	we	drift	and	that	the
站立	为了	这	强大的	海洋	的	醚	通过	哪个	我们	漂移	和	那	这

[bʌntʃ] [ʌv; əv][kɔːks] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [əb'skjʊr] ['plænəteri] ['sɪstəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi]

bunch	of	corks	represents	the	little	and	obscure	planetary	system	to	which	we
束	的	软木塞	代表	这	小的	和	朦胧	行星	系统	到	哪个	我们

[bɪ'lɔːŋ] .

belong	.
属于	.

代表我们漂流其中的浩瀚以太海洋，而那一串软木塞则代表我们所属的渺小而晦涩的行星系统。

[ə; eɪ] [θɜːrd] - [reɪt] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ræg] [tæg] [ænd; ənd] ['bɑːbteɪl] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['sætlˌaɪts] ,

A	third	-	rate	sun	,	with	its	rag	tag	and	bobtail	of	insignificant	satellites	,
一个	第三	-	速度	太阳	,	和	它是	抹布	标签	和	短尾	的	微不足道	卫星	,

一颗三流太阳，带着它那杂乱无章、微不足道的卫星。

[wiː; wi] [floʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['deɪli] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tɔːrdz] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [end] ,

we	float	under	the	same	daily	conditions	towards	some	unknown	end	,
我们	漂浮	在下面	这	相同的	日常的	状况	向	一些	未知	结尾	,

我们日复一日地在同样的境况下漂泊，驶向未知的终点。

[sʌm; səm] ['skwɑːlɪd] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [wɪl] [ˌoʊvər'welm] [juː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['kɑːnfaɪnz] [ʌv; əv]

some	squalid	catastrophe	which	will	overwhelm	us	at	the	ultimate	confines	of
一些	肮脏的	灾难	哪个	将要	压倒	我们	在	这	最终的	限制	的

[speɪs] ,

space	,
空间	,

某种肮脏的灾难，将在宇宙的最终极限处将我们吞噬。

[wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [swept] ['oʊvər] [æn; ən] ['iːθerɪk] [naɪ'ægrə] [ɔːr] [dæʃt] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] [ʌn'θɪŋkəbl]

where	we	are	swept	over	an	etheric	Niagara	or	dashed	upon	some	unthinkable
在哪里	我们	是	扫荡	超过	一个	以太	尼亚加拉	或者	虚线	之上	一些	不可思议

['læbrədɔːr] .

Labrador	.
拉布拉多	.

我们仿佛被卷入虚幻的尼亚加拉大瀑布，或者被撞到难以想象的拉布拉多犬身上。

[aɪ] [siː] [noʊ] [ruːm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['ɑːptɪmɪzəm] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

I	see	no	room	here	for	the	shallow	and	ignorant	optimism	of	your
我	看	不	房间	这里	为了	这	浅的	和	无知	乐观	的	你的

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

correspondent	,
通讯员	,

我认为这里容不下你这位来信者那种肤浅无知的乐观主义。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['wɪlsn] [mək'feɪl] ,

Mr	.	James	Wilson	MacPhail	,
先生	.	詹姆斯	威尔逊	麦克菲尔	,

詹姆斯·威尔逊·麦克菲尔先生

[bʌt; bət] ['meni] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd]

but	many	reasons	why	we	should	watch	with	a	very	close	and	interested
但	许多	原因	为什么	我们	应该	手表	和	一个	非常	关闭	和	感兴趣的

[ə'tenʃ(ə)n] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðoʊz] ['kɑːzmɪk] [sə'raʊndɪŋz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]

attention	every	indication	of	change	in	those	cosmic	surroundings	upon	which	our
注意力	每一个	指示	的	改变	在	那些	宇宙	周围环境	之上	哪个	我们的

[oʊn] ['ʌltɪmət] [feɪt] [meɪ] [dɪ'pend] . "

own	ultimate	fate	may	depend	.	"
自己的	最终的	命运	可能	依赖	.	"

但是，我们有很多理由密切关注宇宙环境中任何变化的迹象，因为我们自身的最终命运可能就取决于此。

" [mæn] , ['hiːd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [grænd] - , " [sed] [mə'kɑːrdəl] .

"	Man	,	he'd	have	made	a	grand	meenister	,	"	said	McArdle	.
"	男人	,	他会	有	制成	一个	盛大	-	,	"	说	麦卡德尔	.

“伙计，他本来可以成为一个伟大的管家，”麦卡德尔说。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [buːmz] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːrgən] .

"	It	just	booms	like	an	organ	.
"	它	只是	繁荣	喜欢	一个	器官	.

它发出的声音就像管风琴一样轰鸣。

[lets] [get] [daʊn] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæts] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

Let's	**get**	**doun**	**to**	**what**	**it**	**is**	**that's**	**troubling**	**him**	**.**	**"**
我们来吧	得到	杜恩	到	什么	它	是	那就是	令人不安的	他	.	"

让我们深入探讨一下究竟是什么让他烦恼。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [blɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv] - [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektrəm] [pɔɪnt] ,

"	**The**	**general**	**blurring**	**and**	**shifting**	**of**	**Fraunhofer's**	**lines**	**of**	**the**	**spectrum**	**point**	**,**
"	这	一般的	模糊	和	转变	的	-	线条	的	这	光谱	观点	,

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

in	**my**	**opinion**	**,**
在	我的	观点	,

“在我看来，弗劳恩霍夫光谱线的普遍模糊和偏移，

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˌwaɪd'spred] ['kɑːzmɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] ['kærəktər] .

to	**a**	**widespread**	**cosmic**	**change**	**of**	**a**	**subtle**	**and**	**singular**	**character**	**.**
到	一个	广泛	宇宙	改变	的	一个	微妙的	和	单数	特点	.

演变为一场微妙而独特的、波及范围极广的宇宙变化。

[laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['plænɪt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

Light	**from**	**a**	**planet**	**is**	**the**	**reflected**	**light**	**of**	**the**	**sun**	**.**
光	从	一个	行星	是	这	反映	光	的	这	太阳	.

行星发出的光是太阳光的反射光。

[laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][stɑːr][ɪz][ə; eɪ][self] - [prə'duːst] [laɪt] .

Light	**from**	**a**	**star**	**is**	**a**	**self**	**-**	**produced**	**light**	**.**
光	从	一个	星星	是	一个	自己	-	生产	光	.

恒星发出的光是自身产生的光。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spektrə] [bəuθ][frʌm; frəm] [p'lænɪts] [ænd; ənd][stɑːrz][hæv; həv] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ɔːl]

But	**the**	**spectra**	**both**	**from**	**planets**	**and**	**stars**	**have**	**,**	**in**	**this**	**instance**	**,**	**all**
但	这	光谱	两个都	从	行星	和	明星	有	,	在	这	实例	,	全部

[ʌndər'gɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪndʒ] .

undergone	**the**	**same**	**change**	**.**
经历	这	相同的	改变	.

但在这种情况下，行星和恒星的光谱都发生了相同的变化。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðoʊz] [p'lænɪts] [ænd; ənd][stɑːrz] ?

Is	**it**	**,**	**then**	**,**	**a**	**change**	**in**	**those**	**planets**	**and**	**stars**	**?**
是	它	,	然后	,	一个	改变	在	那些	行星	和	明星	?

那么，这是那些行星和恒星发生了变化吗?

[tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] .

To	**me**	**such**	**an**	**idea**	**is**	**inconceivable**	**.**
到	我	这样的	一个	主意	是	不可思议	.

对我来说，这种想法简直不可思议。

[wʌt] ['kɑːmən] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] ?

What	**common**	**change**	**could**	**simultaneously**	**come**	**upon**	**them**	**all**	**?**
什么	常见的	改变	可以	同时地	来	之上	他们	全部	?

他们会同时面临哪些共同的变化?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ætməsfɪr] ?

Is	**it**	**a**	**change**	**in**	**our**	**own**	**atmosphere**	**?**
是	它	一个	改变	在	我们的	自己的	气氛	?

这是我们自身大气层的变化吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [ɪm'prɑːbəbl] ,

It	**is**	**possible**	**,**	**but**	**in**	**the**	**highest**	**degree**	**improbable**	**,**
它	是	可能的	,	但	在	这	最高	程度	不太可能	,

这并非不可能，但可能性极小。

[sɪns] [wiː; wi] [siː] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [juː 'es] , [ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs][hæz; həz] [feɪld]

since	we	see	no	signs	of	it	around	us	,	and	chemical	analysis	has	failed
自从	我们	看	不	标志	的	它	大约	我们	,	和	化学	分析	有	失败的

[tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] .

to	reveal	it	.
到	揭示	它	.

因为我们周围没有发现它的踪迹，而且化学分析也未能揭示出它的存在。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [θɜːrd] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ?

What	,	then	,	is	the	third	possibility	?
什么	,	然后	,	是	这	第三	可能性	?

那么，第三种可能性是什么呢?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌktɪŋ] ['miːdiəm] ,

That	it	may	be	a	change	in	the	conducting	medium	,
那	它	可能	是	一个	改变	在	这	进行	中等的	,

这可能是导电介质发生变化所致。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnfɪnətlɪ] [faɪn] ['iːθər] [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz][frʌm; frəm][stɑːr][tuː; tə][stɑːr][ænd; ənd] [pə'veɪdz]

in	that	infinitely	fine	ether	which	extends	from	star	to	star	and	pervades
在	那	无限地	美好的	醚	哪个	扩展	从	星星	到	星星	和	普遍存在

[ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] .

the	whole	universe	.
这	所有的	宇宙	.

在那无限精细的以太中，它从一颗恒星延伸到另一颗恒星，遍布整个宇宙。

[diːp] [ɪn] [ðæt] ['oʊʃ(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər] ['floʊtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [sloʊ] ['kɜːrənt] .

Deep	in	that	ocean	we	are	floating	upon	a	slow	current	.
深的	在	那	海洋	我们	是	漂浮的	之上	一个	慢的	当前的	.

我们漂浮在那片海洋深处，随着缓慢的洋流漂流。

[maɪt] [ðæt] ['kɜːrənt] [nɑːt] [drɪft] [juː 'es]['ɪntuː] [belts] [ʌv; əv] ['iːθər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv]

Might	that	current	not	drift	us	into	belts	of	ether	which	are	novel	and	have
可能	那	当前的	不是	漂移	我们	进入	腰带	的	醚	哪个	是	小说	和	有

['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [kən'siːvd] ?

properties	of	which	we	have	never	conceived	?
特性	的	哪个	我们	有	绝不	构思	?

这种电流会不会将我们带入全新的、具有我们从未想象过的特性的以太带中呢?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['sʌmwer] .

There	is	a	change	somewhere	.
那里	是	一个	改变	某处	.

某个地方发生了变化。

[ðɪs] ['kɑːzmɪk] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektrəm] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] .

This	cosmic	disturbance	of	the	spectrum	proves	it	.
这	宇宙	干扰	的	这	光谱	证明	它	.

这种宇宙光谱扰动证明了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃeɪndʒ] .

It	may	be	a	good	change	.
它	可能	是	一个	好的	改变	.

这或许是个不错的改变。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən]['iːv(ə)l][wʌn] .

It	may	be	an	evil	one	.
它	可能	是	一个	邪恶的	一	.

它可能是邪恶的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['nuːtrəl] [wʌn] .

It	may	be	a	neutral	one	.
它	可能	是	一个	中性的	一	.

它可能是中立的。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .

We	do	not	know	.
我们	做	不是	知道	.

我们不知道。

['ʃæloʊ] [əb'zɜːvəz] [meɪ] [triːt] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][wʌn] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] ,

Shallow	observers	may	treat	the	matter	as	one	which	can	be	disregarded	,
浅的	观察员	可能	对待	这	事情	作为	一	哪个	能	是	被忽视	,

肤浅的观察者可能会认为此事可以忽略不计。

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [laɪk] [maɪ'self][ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːpər] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː]

but	one	who	like	myself	is	possessed	of	the	deeper	intelligence	of	the	true
但	一	WHO	喜欢	我	是	拥有	的	这	更深	智力	的	这	真的

[fə'lɑːsəfər] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɑːr; ər] [ɪn'kælkjələbl]

philosopher	will	understand	that	the	possibilities	of	the	universe	are	incalculable
哲学家	将要	理解	那	这	可能性	的	这	宇宙	是	不可估量

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['waɪzɪst][mæn][ɪz][hiː; hi] [huː] [hoʊldz] [hɪm'self] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

and	that	the	wisest	man	is	he	who	holds	himself	ready	for	the	unexpected	.
和	那	这	最明智的	男人	是	他	WHO	持有	他自己	准备好	为了	这	意外	.

但是，像我这样拥有真正哲学家般深刻智慧的人会明白，宇宙的可能性是无法估量的，而最明智的人是那些时刻准备应对意外情况的人。

[tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɑːbviəs] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

To	take	an	obvious	example	,
到	拿	一个	明显的	例子	,

举个显而易见的例子，

[huː] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv]

who	would	undertake	to	say	that	the	mysterious	and	universal	outbreak	of
WHO	会	承担	到	说	那	这	神秘	和	普遍的	暴发	的

['ɪlnəs] ,

illness	,
疾病	,

谁会断言这种神秘而普遍的疾病爆发，

[rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['kɑːləmz] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['broʊkən] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

recorded	in	your	columns	this	very	morning	as	having	broken	out	among	the
记录	在	你的	列	这	非常	早晨	作为	拥有	破碎的	出去	之中	这

[ɪn'dɪdʒənəs] ['reɪsɪz][ʌv; əv][sʊ'mɑːtrə] ,

indigenous	races	of	Sumatra	,
土著	种族	的	苏门答腊	,

就在今天早上你们的专栏里，报道说这种病毒已经在苏门答腊岛的土著民族中爆发了。

[hæz; həz][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['kɑːzmɪk] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'spɑːnd] [mɔːr]

has	no	connection	with	some	cosmic	change	to	which	they	may	respond	more
有	不	联系	和	一些	宇宙	改变	到	哪个	他们	可能	回应	更多的

['kwɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pleks] ['piːpəlz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ?

quickly	than	the	more	complex	peoples	of	Europe	?
迅速地	比	这	更多的	复杂的	人民	的	欧洲	?

这与某些宇宙变化无关，以至于他们可能比欧洲那些更复杂的民族更快地对此做出反应?

[aɪ] [θroʊ] [aʊt][ðə; ði][aɪ'diːə][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] .

I	throw	out	the	idea	for	what	it	is	worth	.
我	扔	出去	这	主意	为了	什么	它	是	值得	.

我把这个想法提出来，仅供参考。

[tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][steɪdʒ] , [æz; əz] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

To	assert	it	is	,	in	the	present	stage	,	as	unprofitable	as	to	deny	it	,
到	断言	它	是	,	在	这	展示	阶段	,	作为	无利可图	作为	到	否定	它	,

在现阶段，断言这一点与否认这一点一样毫无益处。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['nʌmskʌl] [huː] [ɪz] [tuː] [dens] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
but **it** **is** **an** **unimaginative** **numskull** **who** **is** **too** **dense** **to** **perceive** **that** **it** **is**
但 它 是 一个 缺乏想象力 笨蛋 WHO 是 也 稠密 到 感知 那 它 是
[wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] .
well **within** **the** **bounds** **of** **scientific** **possibility** **.**
出色地 之内 这 界限 的 科学 可能性 .

但只有缺乏想象力的笨蛋才会愚钝到无法理解这完全在科学可能性的范围内。

" [jɔːrz] ['feɪθfəli] ,
" **Yours** **faithfully** **,**
" 此致 忠实 ,

“此致，

" [dʒɔːrdʒ] ['edwərd] ['tʃælɪndʒər] .
" **GEORGE** **EDWARD** **CHALLENGER** **.**
" 乔治 爱德华 挑战者 .

“乔治·爱德华·查伦格。

" [ðə; ði] ['braɪər] , ['rɑːðərfiːld] . "
" **THE** **BRIARS** **,** **ROTHERFIELD** **.** **"**
" 这 荆棘 , 罗瑟菲尔德 . "

“荆棘丛，罗瑟菲尔德。”

" [its] [ə; eɪ] [faɪn] , - ['letər] , " [sed] [mə'kɑːrdəl] ['θɔːtfəli] ,
" **It's** **a** **fine** **,** **steemulating** **letter** **,** **"** **said** **McArdle** **thoughtfully** **,**
" 它是 一个 美好的 , - 信 , " 说 麦卡德尔 深思熟虑 ,

“这是一封很好、很发人深省的信，”麦卡德尔若有所思地说。

['fɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [glæs] [tuːb] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['hoʊldər] .
fitting **a** **cigarette** **into** **the** **long** **glass** **tube** **which** **he** **used** **as** **a** **holder** **.**
配件 一个 卷烟 进入 这 长的 玻璃 管子 哪个 他 用过的 作为 一个 持有者 .

他将一根香烟装入他用作烟嘴的长玻璃管中。

" [wɒts] [jʊr; jər] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] ?
" **What's** **your** **opeenion** **of** **it** **,** **Mr** **.** **Malone** **?**
" 是什么 你的 - 的 它 , 先生 . 马龙 ?

“马龙先生，您对此有何看法？”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [maɪ]['toʊt(ə)l][ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət]
" **I** **had** **to** **confess** **my** **total** **and** **humiliating** **ignorance** **of** **the** **subject** **at**
" 我 有 到 承认 我的 全部的 和 羞辱 无知 的 这 主题 在
['ɪʃuː] .
issue **.**
问题 .

“我不得不承认，我对所讨论的问题完全一无所知，这真让我感到羞愧。”

[wʌt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wɜːr; wər] - [laɪnz] ?
What **,** **for** **example** **,** **were** **Fraunhofer's** **lines** **?**
什么 , 为了 例子 , 是 - 线条 ?

例如，弗劳恩霍夫的曲线是什么?

[mə'kɑːrdəl][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['stʌdɪɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪm]
McArdle **had** **just** **been** **studying** **the** **matter** **with** **the** **aid** **of** **our** **tame**
麦卡德尔 有 只是 到过 学习 这 事情 和 这 援助 的 我们的 驯服
['saɪəntɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
scientist **at** **the** **office** **,**
科学家 在 这 办公室 ,

麦卡德尔刚才一直在我们办公室那位温顺的科学家的帮助下研究这个问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['meni] - ['kʌlərd] ['spektrəl] ['bændz]
and **he** **picked** **from** **his** **desk** **two** **of** **those** **many** **-** **coloured** **spectral** **bands**
和 他 挑选 从 他的 桌子 二 的 那些 许多 - 有色 光谱 乐队
[wɪtʃ] [ber] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][hæt] - ['rɪbənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] [ænd; ənd]
which **bear** **a** **general** **resemblance** **to** **the** **hat** **-** **ribbons** **of** **some** **young** **and**
哪个 熊 一个 一般的 相似 到 这 帽子 - 丝带 的 一些 年轻的 和
[æm'bɪʃəs] ['krɪkɪt] [klʌb] .
ambitious **cricket** **club** **.**
雄心勃勃 蟋蟀 俱乐部 .

他从桌上拿起两条五彩斑斓的光谱带，它们与一些年轻有为的板球俱乐部的帽带颇为相似。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [blæk] [laɪnz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [k'rɒsbɑːz]
He **pointed** **out** **to** **me** **that** **there** **were** **certain** **black** **lines** **which** **formed** **crossbars**
他 尖 出去 到 我 那 那里 是 肯定 黑色的 线条 哪个 形成 横杆
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['kʌlərz] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [æt; ət][wʌn] [end] [θruː]
upon **the** **series** **of** **brilliant** **colours** **extending** **from** **the** **red** **at** **one** **end** **through**
之上 这 系列 的 杰出的 颜色 扩展 从 这 红色的 在 一 结尾 通过
[grə'deiʃənz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ,
gradations **of** **orange** **,**
渐变 的 橙子 ,

他向我指出，在从一端的红色延伸到橙色渐变的绚丽色彩系列中，有一些黑色线条形成了横杠。

['jeloʊ] , [griːn] , [bluː] , [ænd; ənd]['ɪndɪgoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['vaɪələt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
yellow **,** **green** **,** **blue** **,** **and** **indigo** **to** **the** **violet** **at** **the** **other** **.**
黄色的 , 绿色的 , 蓝色的 , 和 靛青 到 这 紫色 在 这 其他 .

从黄色、绿色、蓝色和靛蓝色到另一边的紫色。

" [ðoʊz] [dɑːrk]['bændz][ɑːr; ər] - [laɪnz] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Those** **dark** **bands** **are** **Fraunhofer's** **lines** **,** **"** **said** **he** **.**
" 那些 黑暗的 乐队 是 - 线条 , " 说 他 .

“那些深色条纹是弗劳恩霍夫的线条，”他说。

" [ðə; ði] ['kʌlərz] [ɑːr; ər][dʒʌst] [laɪt] [ɪt'self] .
" **The** **colours** **are** **just** **light** **itself** **.**
" 这 颜色 是 只是 光 本身 .

“这些颜色其实就是光本身。”

['evri] [laɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [splɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɪzəm] , ['gɪvz] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlərz] .
Every **light** **,** **if** **you** **can** **split** **it** **up** **with** **a** **prism** **,** **gives** **the** **same** **colours** **.**
每一个 光 , 如果 你 能 分裂 它 向上 和 一个 棱镜 , 给予 这 相同的 颜色 .

任何光线，如果能用棱镜分解，都会呈现出相同的颜色。

[ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] .
They **tell** **us** **nothing** **.**
他们 告诉 我们 没有什么 .

他们什么也没告诉我们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [kaʊnt] ,
It **is** **the** **lines** **that** **count** **,**
它 是 这 线条 那 数数 ,

重要的是行数。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['veri] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði] [laɪt]
because **they** **vary** **according** **to** **what** **it** **may** **be** **that** **produces** **the** **light**
因为 他们 各不相同 根据 到 什么 它 可能 是 那 产 这 光
.
:
.

因为它们会根据发光物质的不同而变化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiːz] [laɪnz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [blɜːrd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [klɪr] [ðɪs] [læst] [wiːk] ,

It	is	these	lines	that	have	been	blurred	instead	of	clear	this	last	week	,
它	是	这些	线条	那	有	到过	模糊	反而	的	清除	这	最后的	星期	,

正是这些界限在过去一周变得模糊不清，而不是清晰明了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː] [ə'strɔnəməz] [hæv; həv] [bɪn] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ]['oʊvər][ðə; ðiː]['riːz(ə)n] .

and	all	the	astronomers	have	been	quarreling	over	the	reason	.
和	全部	这	天文学家	有	到过	争吵	超过	这	原因	.

所有天文学家都在争论原因。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [blɜːrd] [laɪnz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ɪʃuː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Here's	a	photograph	of	the	blurred	lines	for	our	issue	to	-	morrow	.
这里是	一个	照片	的	这	模糊	线条	为了	我们的	问题	到	-	明天	.

这是我们明天刊登的模糊线条的照片。

[ðə; ðiː] ['pʌblɪk] [hæv; həv]['teɪkən][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðiː] ['mætər] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] ,

The	public	have	taken	no	interest	in	the	matter	up	to	now	,
这	民众	有	已采取	不	兴趣	在	这	事情	向上	到	现在	,

到目前为止，公众对此事一直漠不关心。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['letər] [ʌv; əv] ['tʃæləndʒɝz] [ɪn][ðə; ðiː] [taɪmz] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [weɪk] [ʌp] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . "

but	this	letter	of	Challenger's	in	the	Times	will	make	them	wake	up	,	I'm	thinking	.	"
但	这	信	的	挑战者的	在	这	《时代周刊》	将要	制作	他们	唤醒	向上	,	我是	思维	.	"

但我认为，挑战者号在《泰晤士报》上发表的这封信会让他们醒悟过来。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'baʊt] [sʊ'mɑːtrə] ? "

"	And	this	about	Sumatra	?	"
"	和	这	关于	苏门答腊	?	"

“那关于苏门答腊的事呢？”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kraɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [blɜːrd] [laɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['spektrəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] ['nɪgər] [ɪn] [sʊ'mɑːtrə] .

it's	a	long	cry	from	a	blurred	line	in	a	spectrum	to	a	sick	nigger	in	Sumatra
它是	一个	长的	哭	从	一个	模糊	线	在	一个	光谱	到	一个	生病的	黑鬼	在	苏门答腊

.

:
.

从光谱中模糊的界限到苏门答腊岛上生病的黑鬼，这之间有着天壤之别。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðiː] [tʃiːl] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] ['hiːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

And	yet	the	chiel	has	shown	us	once	before	that	he	knows	what	he's	talking	about	.
和	然而	这	奇尔	有	所示	我们	一次	前	那	他	知道	什么	他是	说	关于	.

然而，酋长之前已经向我们证明过，他知道自己在说什么。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [kwɪr] ['ɪlnəs] [daʊn] ['jɑːndər] , [ðæts] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] ,

There	is	some	queer	illness	down	yonder	,	that's	beyond	all	doubt	,
那里	是	一些	酷儿	疾病	向下	远处	,	那就是	超过	全部	怀疑	,

那边肯定得了某种怪病，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['keɪb(ə)l][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] ['sɪŋəpɔːr] [ðæt][ðə; ðɪ]

and	to	-	day	there's	a	cable	just	come	in	from	Singapore	that	the
和	到	-	天	有	一个	电缆	只是	来	在	从	新加坡	那	这

['laɪthaʊsɪz] [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [streɪts] [ʌv; əv] - ,

lighthouses	are	out	of	action	in	the	Straits	of	Sundan	,
灯塔	是	出去	的	行动	在	这	海峡	的	-	,

今天刚收到新加坡方面的电报，称巽他海峡的灯塔已经停止工作。

[ænd; ənd] [tuː] [ʃɪps] [ɑːn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	two	ships	on	the	beach	in	consequence	.
和	二	船舶	在	这	海滩	在	结果	.

结果导致两艘船搁浅在海滩上。

['enihaʊ] , [its] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['tʃælɪndʒər] [ə'pɑːn] .

Anyhow	,	it's	good	enough	for	you	to	interview	Challenger	upon	.
无论如何	,	它是	好的	足够的	为了	你	到	面试	挑战者	之上	.

总之，这足以让你采访挑战者了。

[ɪf] [juː; jʊ][get] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] , [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːləm] [baɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

If	you	get	anything	definite	,	let	us	have	a	column	by	Monday	.
如果	你	得到	任何事物	定	,	让	我们	有	一个	柱子	经过	周一	.

如果你得到任何确切的消息，请在周一之前告诉我们，我们会收到你的专栏文章。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nuːz] ['ɛdɪtɚz] [ruːm] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [nuː] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn]

"	I	was	coming	out	from	the	news	editor's	room	,	turning	over	my	new	mission	in
"	我	曾是	未来	出去	从	这	消息	编辑的	房间	,	转弯	超过	我的	新的	使命	在

[maɪ][maɪnd] ,

my	mind	,
我的	头脑	,

“我当时正从新闻编辑室走出来，脑子里盘算着我的新任务”，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [bɪ'loʊ] .

when	I	heard	my	name	called	from	the	waiting	-	room	below	.
什么时候	我	听到	我的	姓名	称为	从	这	等待	-	房间	以下	.

当我听到楼下候诊室传来叫我的名字时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræf] - [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔrwɚdɪd] [frʌm; frəm]

It	was	a	telegraph	-	boy	with	a	wire	which	had	been	forwarded	from
它	曾是	一个	电报	-	男生	和	一个	金属丝	哪个	有	到过	转发	从

[maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət] ['strɛtəm] .

my	lodgings	at	Streatham	.
我的	住宿	在	斯特里汉姆	.

那是一个电报员，手里拿着一根从我在斯特里汉姆的住处转发过来的电报。

[ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] [mæn][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] , [ænd; ənd][ræn]

The	message	was	from	the	very	man	we	had	been	discussing	,	and	ran
这	信息	曾是	从	这	非常	男人	我们	有	到过	讨论	,	和	跑

[ðʌs] : —

thus	:	—
因此	:	—

这条信息正是我们一直在讨论的那个人发来的，内容如下：——

[mə'loʊn] , - , [hɪl] [striːt] , ['strɛtəm] . — [brɪŋ] ['ɑːksɪdʒən] . — ['tʃælɪndʒər] .

Malone	,	17	,	Hill	Street	,	Streatham	.	—	Bring	oxygen	.	—	Challenger	.
马龙	,	-	, 爬坡道	街道	,	斯特里汉姆	.	—	带来	氧	.	—	挑战者	.	

马龙，17岁，希尔街，斯特里汉姆。——带上氧气。——挑战者。

" [brɪŋ] ['ɑːksɪdʒən] !

"	Bring	oxygen	!
"	带来	氧	!

“带上氧气！”

" [ðə; ði] [prə'fesər] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ,

"	The	Professor	,	as	I	remembered	him	,
"	这	教授	,	作为	我	记得	他	,

“我记忆中的教授，

[hæd; həd][æn; ən] [ˌelə'fæntiːn] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['klʌmzi] [ænd; ənd]

had	an	elephantine	sense	of	humour	capable	of	the	most	clumsy	and
有	一个	大象	感觉	的	幽默	有能力的	的	这	最多	笨拙	和

[ʌn'wildli] .

unwieldly	gambollings	.
笨拙地	嬉戏	.

他有着大象般的幽默感，能够做出最笨拙、最滑稽的嬉闹动作。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒoʊks] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌp'rɔːriəs] ['læftər]

Was	this	one	of	those	jokes	which	used	to	reduce	him	to	uproarious	laughter
曾是	这	一	的	那些	笑话	哪个	用过的	到	减少	他	到	哄然	笑声

,

,

,

这是那种以前总能让他捧腹大笑的笑话吗?

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['wægɪŋ]

when	his	eyes	would	disappear	and	he	was	all	gaping	mouth	and	wagging
什么时候	他的	眼睛	会	消失	和	他	曾是	全部	张开的	嘴	和	摇尾巴

[bɪrd] ,

beard	,
胡须	,

当他的眼睛消失，只剩下张大的嘴巴和摇摆的胡子时，

[suː'priːmli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ?

supremely	indifferent	to	the	gravity	of	all	around	him	?
至高无上	冷漠	到	这	重力	的	全部	大约	他	?

他对周围一切的严重性都漠不关心?

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][wɜːrdz]['oʊvər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli] [dʒə'koʊs] [aʊt] [ʌv; əv]

I	turned	the	words	over	,	but	could	make	nothing	even	remotely	jocose	out	of
我	转向	这	字	超过	,	但	可以	制作	没有什么	甚至	远程	滑稽的	出去	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我把这些字翻过来，却怎么也看不出其中有任何幽默之处。

[ðen] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'saɪs] ['ɔːrdər] — [ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [wʌn] .

Then	surely	it	was	a	concise	order	—	though	a	very	strange	one	.
然后	一定	它	曾是	一个	简洁的	命令	—	尽管	一个	非常	奇怪的	一	.

那么，这无疑是一道简洁明了的命令——尽管非常奇怪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huːz] [dɪ'lɪbərət] [kə'mænd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə]

He	was	the	last	man	in	the	world	whose	deliberate	command	I	should	care	to
他	曾是	这	最后的	男人	在	这	世界	谁	商榷	命令	我	应该	关心	到

[ˌdɪsə'beɪ] .

disobey	.
违	.

他是世上最不可能违抗其命令的人。

['pɑːsəbli] [sʌm; səm] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] ; ['pɑːsəbli] — — [wel] ,

Possibly	some	chemical	experiment	was	afoot	;	possibly	—	—	Well	,
可能	一些	化学	实验	曾是	步行	;	可能	—	—	出色地	,

或许正在进行某种化学实验；或许——嗯，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪn][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn] [waɪ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

it	was	no	business	of	mine	to	speculate	upon	why	he	wanted	it	.
它	曾是	不	商业	的	矿	到	推测	之上	为什么	他	通缉	它	.

我无权揣测他为什么想要它。

[aɪ][mʌst; məst][get][ˌaɪ ˈtiː] .

I	must	get	it	.
我	必须	得到	它	.

我一定要得到它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðə; ði][treɪn][æt; ət][vɪk'tɔːriə] .

There	was	nearly	an	hour	before	I	should	catch	the	train	at	Victoria	.
那里	曾是	几乎	一个	小时	前	我	应该	抓住	这	火车	在	维多利亚	.

离我赶上维多利亚火车站的火车还有将近一个小时。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['tæksi] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðə; ði] [ə'dres] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bʊk] ,

I	took	a	taxi	,	and	having	ascertained	the	address	from	the	telephone	book	,
我	采取	一个	出租车	,	和	拥有	已确定	这	地址	从	这	电话	书	,

我乘出租车前往，并从电话簿上查到了地址。

[aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] [tuːb] [sə'plaɪ] ['kʌmpəni] [ɪn]['ɑːksfərd] [striːt] .

I	made	for	the	Oxygen	Tube	Supply	Company	in	Oxford	Street	.
我	制成	为了	这	氧	管子	供应	公司	在	牛津	街道	.

我为牛津街的氧气管供应公司工作。

[æz; əz][aɪ] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [æt; ət][maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

As	I	alighted	on	the	pavement	at	my	destination	,
作为	我	下车	在	这	路面	在	我的	目的地	,

当我抵达目的地并走下车时，

[tuː] [jʊθs] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['kæriɪŋ] [æn; ən]['aɪərn]

two	youths	emerged	from	the	door	of	the	establishment	carrying	an	iron
二	青年	出现	从	这	门	的	这	建立	携带	一个	铁

['sɪlɪndər] ,

cylinder	,
圆柱	,

两名青年从店门口出来，手里拿着一个铁筒。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [ðeɪ] ['hɔɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['moʊtər] - [kɑːr] .

which	,	with	some	trouble	,	they	hoisted	into	a	waiting	motor	-	car	.
哪个	,	和	一些	麻烦	,	他们	吊起	进入	一个	等待	发动机	-	车	.

他们费了好大劲才把这些东西抬进一辆等候的汽车里。

[æn; ən] ['eldərli] [mæn][wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['kriːki]

An	elderly	man	was	at	their	heels	scolding	and	directing	in	a	creaky
一个	老年	男人	曾是	在	他们的	高跟鞋	责骂	和	导演	在	一个	吱吱作响

, [sɑːr'dɑːnɪk] [vɔɪs] .

,	sardonic	voice	.
,	讽刺的	嗓音	.

一位老人跟在他们身后，用沙哑而讽刺的声音训斥和指挥着他们。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .

He	turned	towards	me	.
他	转向	向	我	.

他转向我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðoʊz] [ɔː'stɪr] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [ðæt] [goʊ'tiː] [bɪrd] .

There	was	no	mistaking	those	austere	features	and	that	goatee	beard	.
那里	曾是	不	误会	那些	简朴	特征	和	那	山羊胡	胡须	.

那几分严肃的五官和山羊胡，让人一眼就能认出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][oʊld] [krɔːs] - [greɪnd] [kəm'pænjən] , [prə'fesər] ['sʌmərˌliː] .

It	was	my	old	cross	-	grained	companion	,	Professor	Summerlee	.
它	曾是	我的	老的	叉	-	颗粒状	伴侣	,	教授	萨默利	.

那是我那位脾气古怪的老朋友，萨默利教授。

" [wʌt] ! " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	What	!	"	he	cried	.
"	什么	!	"	他	哭	.

“什么！”他喊道。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [prɪ'pɑːstərəs] ['telɪgræm] [fɔːr; fər]

"	Don't	tell	me	that	you	have	had	one	of	these	preposterous	telegrams	for
"	不	告诉	我	那	你	有	有	一	的	这些	荒谬	电报	为了

['ɑːksɪdʒən] ?

oxygen	?
氧	?

“别告诉我你收到过这种荒谬的氧气电报？”

" [aɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	exhibited	it	.
"	我	展出	它	.

我展出了它。

" [wel] , [wel] !

"	Well	,	well	!
"	出色地	,	出色地	!

“哎呀，哎呀！”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] [tuː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ðiː] [greɪn] ,

I	have	had	one	too	,	and	,	as	you	see	,	very	much	against	the	grain	,
我	有	有	一	也	,	和	,	作为	你	看	,	非常	很多	反对	这	粮食	,

我也有一个，而且，正如你所看到的，非常反主流。

[aɪ][hæv; həv]['æktɪd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	acted	upon	it	.
我	有	行动	之上	它	.

我已经采取了行动。

['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] [ɪz][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz] ['evər] .

Our	good	friend	is	as	impossible	as	ever	.
我们的	好的	朋友	是	作为	不可能的	作为	曾经	.

我们这位好朋友还是一如既往地难以相处。

[ðə; ðiː] [niːd] [fɔːr; fər]['ɑːksɪdʒən][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['ɜːrdʒənt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['dezərt]

The	need	for	oxygen	could	not	have	been	so	urgent	that	he	must	desert
这	需要	为了	氧	可以	不是	有	到过	所以	紧迫的	那	他	必须	沙漠

[ðə; ðiː]['juːʒuəl] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [ɪn'kroʊtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [taɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]

the	usual	means	of	supply	and	encroach	upon	the	time	of	those	who	are
这	通常	方法	的	供应	和	侵犯	之上	这	时间	的	那些	WHO	是

['riːəli] ['bɪzir] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

really	busier	than	himself	.
真的	更繁忙	比	他自己	.

他缺氧的情况不可能那么紧急，以至于他必须放弃通常的供氧方式，占用那些比他更忙的人的时间。

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt]['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː][də'rekt] ?

Why	could	he	not	order	it	direct	?
为什么	可以	他	不是	命令	它	直接的	?

他为什么不能直接订购?

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .

"	I	could	only	suggest	that	he	probably	wanted	it	at	once	.
"	我	可以	仅有的	建议	那	他	大概	通缉	它	在	一次	.

我只能猜测他可能想要立刻得到它。

" [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] , [wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt] [əˈnʌðər] ['mætər] .

"	Or	thought	he	did	,	which	is	quite	another	matter	.
"	或者	想法	他	做过	,	哪个	是	相当	其他	事情	.

“或者他以为他做到了，但这完全是另一回事。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [suːˈpɜːrfluəs] [naʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['eni] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs]

But	it	is	superfluous	now	for	you	to	purchase	any	,	since	I	have	this
但	它	是	多余	现在	为了	你	到	购买	任何	,	自从	我	有	这

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [səˈplaɪ] . "

considerable	supply	.	"
大量	供应	.	"

但现在你完全没必要购买了，因为我有大量的存货。

" [stɪl] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['ɑːksɪdʒən] [tuː] .

"	Still	,	for	some	reason	he	seems	to	wish	that	I	should	bring	oxygen	too	.
"	仍然	,	为了	一些	原因	他	似乎	到	希望	那	我	应该	带来	氧	也	.

“不过，不知为何，他似乎希望我也能带上氧气。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]['seɪfər][tuː; tə][duː][ɪgˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] .

It	will	be	safer	to	do	exactly	what	he	tells	me	.
它	将要	是	更安全	到	做	确切地	什么	他	讲述	我	.

按照他说的去做会更安全。

" [əˈkɔːrdɪŋli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] ['grʌmblz] [ænd; ənd] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] [frʌm; frəm] ['sʌmərˌliː] ,

"	Accordingly	,	in	spite	of	many	grumbles	and	remonstrances	from	Summerlee	,
"	因此	,	在	尽管如此	的	许多	抱怨	和	抗议	从	萨默利	,

[aɪ] ['ɔːrdərd] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [tuːb] ,

I	ordered	an	additional	tube	,
我	订购	一个	额外的	管子	,

“因此，尽管萨默利百般抱怨和反对，我还是额外订购了一支。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz]['moʊtər] - [kɑːr] ,

which	was	placed	with	the	other	in	his	motor	-	car	,
哪个	曾是	放置	和	这	其他	在	他的	发动机	-	车	,

其中一件物品被放在他的汽车里，和其他物品放在一起。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lɪft] [tuː; tə] [vɪkˈtɔːriə] .

for	he	had	offered	me	a	lift	to	Victoria	.
为了	他	有	提供	我	一个	举起	到	维多利亚	.

因为他曾提出载我去维多利亚。

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [maɪ]['tæksi] ,

I	turned	away	to	pay	off	my	taxi	,
我	转向	离开	到	支付	离开	我的	出租车	,

我转身去付出租车费，

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [kænˈtæŋkərəs] [ænd; ənd] [əˈbjuːsɪv] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fer] .

the	driver	of	which	was	very	cantankerous	and	abusive	over	his	fare	.
这	司机	的	哪个	曾是	非常	脾气暴躁的	和	虐待	超过	他的	票价	.

司机脾气暴躁，还因为车费问题辱骂乘客。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [prəˈfesər] ['sʌmərˌliː] ,

As	I	came	back	to	Professor	Summerlee	,
作为	我	来了	后退	到	教授	萨默利	,

当我回到萨默利教授身边时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ˌɔːltərˈkeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [daʊn]

he	was	having	a	furious	altercation	with	the	men	who	had	carried	down
他	曾是	拥有	一个	狂怒	争吵	和	这	男人	WHO	有	携带	向下

[ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] ,

the	oxygen	,
这	氧	,

他正与运送氧气瓶的人员激烈争吵。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['goʊts] [bɪrd] [dʒə:kiŋ][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

his	little	white	goat's	beard	jerking	with	indignation	.
他的	小的	白色的	山羊的	胡须	抽搐	和	愤慨	.

他那小白山羊般的胡须因愤慨而抽搐。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [rɪ'membər] , " [ə; eɪ] ['sɪli] [oʊld] [bli:tʃt] ['kɑ:kətu:] ,

One	of	the	fellows	called	him	,	I	remember	,	"	a	silly	old	bleached	cockatoo	,
一	的	这	伙伴们	称为	他	,	我	记住	,	"	一个	愚蠢的	老的	漂白	凤头鹦鹉	,

我记得，其中一个家伙称他为“一只愚蠢的老漂白凤头鹦鹉”。

" [wɪtʃ] [soʊ] [ɪn'reɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜ:r] [ðæt] [hi:; hi] [baʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [si:t] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]

"	which	so	enraged	his	chauffeur	that	he	bounded	out	of	his	seat	to	take	the
"	哪个	所以	愤怒	他的	司机	那	他	有界	出去	的	他的	座位	到	拿	这

[pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [in'sʌltid] ['mæstər] ,

part	of	his	insulted	master	,
部分	的	他的	受辱	掌握	,

“这激怒了他的司机，他跳下座位，站在受辱的主人一边。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][wi:; wi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['raɪət][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

and	it	was	all	we	could	do	to	prevent	a	riot	in	the	street	.
和	它	曾是	全部	我们	可以	做	到	防止	一个	暴动	在	这	街道	.

我们竭尽全力才阻止了街头骚乱的发生。

[ðі:z] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [meɪ] [si:m] ['trɪviəl] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [ænd; ənd] [pæst] [æz; əz] [mɪr] ['ɪnsɪdənts] [æt; ət]

These	little	things	may	seem	trivial	to	relate	,	and	passed	as	mere	incidents	at
这些	小的	事物	可能	似乎	琐碎的	到	涉及	,	和	通过了	作为	仅仅	事件	在

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

这些小事现在看来或许微不足道，当时也只是一些无关紧要的小事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] ,

It	is	only	now	,	as	I	look	back	,
它	是	仅有的	现在	,	作为	我	看	后退	,

只有现在，当我回首往事时，我才意识到这一点。

[ðæt] [aɪ] [si:] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][ʌn'foʊld] .

that	I	see	their	relation	to	the	whole	story	which	I	have	to	unfold	.
那	我	看	他们的	关系	到	这	所有的	故事	哪个	我	有	到	展开	.

我看到了它们与整个故事的联系，而我必须将这个故事娓娓道来。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [mʌst; məst] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

The	chauffeur	must	,	as	it	seemed	to	me	,
这	司机	必须	,	作为	它	似乎	到	我	,

在我看来，司机必须.....

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['nɑ:vɪs] [ɔ:r] [els] [hæv; həv][lɔ:st] [hɪz; ɪz] [nɜ:rv] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'stɜ:rbəns] ,

have	been	a	novice	or	else	have	lost	his	nerve	in	this	disturbance	,
有	到过	一个	新手	或者	别的	有	丢失的	他的	神经	在	这	干扰	,

他要么是个新手，要么在这场骚乱中失去了勇气。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [droʊv] ['vaɪlli] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

for	he	drove	vilely	on	the	way	to	the	station	.
为了	他	驾驶	卑鄙地	在	这	方式	到	这	车站	.

因为他开车去车站的路上行为恶劣。

[twaɪs] [wi:; wi] ['nɪrli] [hæd; həd] [kə'lɪʒən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['i:kwəli] [ɪ'rætɪk] ['vi:ək(ə)lz] ,

Twice	we	nearly	had	collisions	with	other	equally	erratic	vehicles	,
两次	我们	几乎	有	碰撞	和	其他	同样地	不稳定的	车辆	,

我们两次险些与其他同样行驶不稳的车辆相撞，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ri'mɑ:kɪŋ] [tu:; tə] ['sʌmərˌli:] [ðæt] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]['draɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən]

and	I	remember	remarking	to	Summerlee	that	the	standard	of	driving	in	London
和	我	记住	评论	到	萨默利	那	这	标准	的	驾驶	在	伦敦

[hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'klaɪnd] .

had	very	much	declined	.
有	非常	很多	拒绝	.

我记得我曾对萨默利说过，伦敦的驾驶水平已经大大下降了。

[wʌns] [wi:; wi] [brʌʃt] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt]

Once	we	brushed	the	very	edge	of	a	great	crowd	which	was	watching	a	fight
一次	我们	刷过	这	非常	边缘	的	一个	伟大的	人群	哪个	曾是	观看	一个	斗争

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:l] .

at	the	corner	of	the	Mall	.
在	这	角落	的	这	购物中心	.

我们曾擦身而过，来到购物中心拐角处，那里正围观一场打架的一大群人。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , [reɪzd] [kraɪz] [ʌv; əv]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði] ['klʌmzi] ['draɪvɪŋ]

The	people	,	who	were	much	excited	,	raised	cries	of	anger	at	the	clumsy	driving
这	人们	,	WHO	是	很多	兴奋的	,	提高	哭泣	的	愤怒	在	这	笨拙	驾驶

,

,

,

人们情绪激动，对笨拙的驾驶行为发出愤怒的叫喊声。

[ænd; ənd][wʌn] ['feloʊ] [spræŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] [stɪk] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] .

and	one	fellow	sprang	upon	the	step	and	waved	a	stick	above	our	heads	.
和	一	同伴	弹簧	之上	这	步	和	挥手	一个	戳	多于	我们的	头部	.

一个家伙跳上台阶，在我们头顶挥舞着一根棍子。

[aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] ,

I	pushed	him	off	,
我	推动	他	离开	,

我把他推开了。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər][glæd] [wen] [wi:; wi][hæd; həd][gɑ:t] [klɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [seɪf] [aʊt]

but	we	were	glad	when	we	had	got	clear	of	them	and	safe	out
但	我们	是	高兴的	什么时候	我们	有	得到	清除	的	他们	和	安全的	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] .

of	the	park	.
的	这	公园	.

但当我们摆脱他们并安全离开公园时，我们感到很庆幸。

[ði:z] ['lɪt(ə)l] [ɪ'vents] , ['kʌmɪŋ] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [left] [ˌem 'i:] ['veri] ['dʒæŋgld][ɪn][maɪ] [nə:vs] ,

These	little	events	,	coming	one	after	the	other	,	left	me	very	jangled	in	my	nerves	,
这些	小的	活动	,	未来	一	后	这	其他	,	左边	我	非常	叮当作响	在	我的	神经	,

这些接连不断的小事让我神经非常紧张。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [frʌm; frəm][maɪ] [kəm'pænjənz] ['petʃələnt] ['mænər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪʃ(ə)ns]

and	I	could	see	from	my	companion's	petulant	manner	that	his	own	patience
和	我	可以	看	从	我的	同伴的	任性的	方式	那	他的	自己的	耐心

[hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə][ə; eɪ] [loʊ] [eb] .

had	got	to	a	low	ebb	.
有	得到	到	一个	低的	落潮	.

从同伴烦躁的神态中，我可以看出他的耐心已经到了极限。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['hju:mər] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [wen] [wi:; wi] [sɔ:] [lɔ:rd] [dʒɑ:n]['rɑ:kstən] ['weɪtɪŋ]

But	our	good	humour	was	restored	when	we	saw	Lord	John	Roxton	waiting
但	我们的	好的	幽默	曾是	恢复	什么时候	我们	锯	主	约翰	罗克斯顿	等待

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ə'pɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,

for	us	upon	the	platform	,
为了	我们	之上	这	平台	,

但当我们看到约翰·罗克斯顿勋爵在站台上等着我们时，我们的好心情又回来了。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] , [θɪn] ['fɪgjər] [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [twiːd] ['ʃuːtɪŋ] - [suːt] .

his	tall	,	thin	figure	clad	in	a	yellow	tweed	shooting	-	suit	.
他的	高的	,	薄的	数字	覆膜	在	一个	黄色的	粗花呢	射击	-	套装	.

他身材高挑纤瘦，身穿黄色粗花呢猎装。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌʌnfər'getəbl] [aɪz] , [soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['hjuːmərəs] ,

His	keen	face	,	with	those	unforgettable	eyes	,	so	fierce	and	yet	so	humorous	,
他的	敏锐的	脸	,	和	那些	难忘	眼睛	,	所以	凶猛的	和	然而	所以	幽默	,

他那张棱角分明的脸，还有那双令人难忘的眼睛，既凶狠又幽默。

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː 'es] .

flushed	with	pleasure	at	the	sight	of	us	.
酡	和	乐趣	在	这	视线	的	我们	.

看到我们，她欣喜若狂。

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] [her] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,

His	ruddy	hair	was	shot	with	grey	,
他的	红润	头发	曾是	射击	和	灰色的	,

他红润的头发中夹杂着些许灰白，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpər] [baɪ] ['taɪmz] ['tʃɪz(ə)l] ,

and	the	furrows	upon	his	brow	had	been	cut	a	little	deeper	by	Time's	chisel	,
和	这	沟壑	之上	他的	眉头	有	到过	切	一个	小的	更深	经过	时间	凿	,

时间的凿子在他额头上刻下了更深的皱纹。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [els] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːrd] [dʒɑːn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['kɑːmræd] [ɪn] [ðə; ði][pæst] .

but	in	all	else	he	was	the	Lord	John	who	had	been	our	good	comrade	in	the	past	.
但	在	全部	别的	他	曾是	这	主	约翰	WHO	有	到过	我们的	好的	同志	在	这	过去的	.

但除此之外，他还是过去我们亲密无间的好伙伴约翰勋爵。

" [hə'loʊ] , [hɛə] [prə'fesər] !

"	Hullo	,	Herr	Professor	!
"	你好	,	先生	教授	!

“你好，教授先生！”

[hə'loʊ] , [jʌŋ] ['felər] !

Hullo	,	young	fella	!
你好	,	年轻的	伙计	!

你好，小伙子！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [juː 'es] .

"	he	shouted	as	he	came	toward	us	.
"	他	喊叫	作为	他	来了	朝向	我们	.

他一边朝我们走来一边大喊。

[hiː; hi] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] ['sɪlɪndəz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɔrtɚz] ['trɑːli] [bɪ'haɪnd][juː 'es] .

He	roared	with	amusement	when	he	saw	the	oxygen	cylinders	upon	the	porter's	trolly	behind	us	.
他	咆哮	和	娱乐	什么时候	他	锯	这	氧	气缸	之上	这	搬运工	手推车	在后面	我们	.

当他看到我们身后搬运工手推车上的氧气瓶时，他哈哈大笑起来。

" [soʊ] [juːv] [gɑːt][ðem; ðəm] [tuː] !

"	So	you've	got	them	too	!
"	所以	你已经	得到	他们	也	!

“所以你也有！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [maɪn] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [væn] .
" Mine is in the van .
" 矿 是 在 这 货车 .

我的在面包车里。

[wət'evər] [kæn; kən] [ðə; ði] [oʊld] [dɪr] [biː; bi] ['æftər] ? "
Whatever can the old dear be after ? "
任何 能 这 老的 亲爱的 是 后 ? "

这位老太太究竟想要什么呢?

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɪz; ɪz] ['letər] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] ?
" Have you seen his letter in the Times ?
" 有 你 已见 他的 信 在 这 《时代周刊》 ?

你在《泰晤士报》上看到他的信了吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What was it ? "
" 什么 曾是 它 ? "

“那是什么？”

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ! " [sed] ['sʌmərˌliː] ['hɑːrʃli] .
" Stuff and nonsense ! " said Summerlee harshly .
" 东西 和 废话 ! " 说 萨默利 严厉地 .

“胡说八道！”萨默利厉声说道。

" [wel] , [its] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːksɪdʒən] ['bɪznəs] , [ɔːr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [aɪ] .
" Well , it's at the bottom of this oxygen business , or I am mistaken , " said I .
" 出色地 , 它是 在 这 底部 的 这 氧 商业 , 或者 我 是 错误 , " 说 我 .

“嗯，它位于氧气行业的底层，或者我弄错了，”我说。

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ! " [kraɪd] ['sʌmərˌliː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] ['vaɪələns] .
" Stuff and nonsense ! " cried Summerlee again with quite unnecessary violence .
" 东西 和 废话 ! " 哭 萨默利 再次 和 相当 不必要 暴力 .

“胡说八道！”萨默利再次用完全没必要的暴力方式喊道。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] [gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] ['smoʊkər] ,
We had all got into a first - class smoker ,
我们 有 全部 得到 进入 一个 第一的 - 班级 吸烟者 ,

我们都钻进了一间豪华的吸烟室，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɪt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [tʃɑːrd] [oʊld] ['braɪər] [paɪp] [wɪtʃ] [siːmd]
and he had already lit the short and charred old briar pipe which seemed
和 他 有 已经 点燃 这 短的 和 烧焦的 老的 荆棘 管道 哪个 似乎
[tuː; tə] [sɪndʒ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,
to singe the end of his long ,
到 一盎司 这 结尾 的 他的 长的 ,

他已经点燃了那根又短又烧焦的旧石楠木烟斗，烟斗的火焰似乎烧焦了他长长的烟嘴。

[ə'gresɪv] [noʊz] .
aggressive nose .
挑衅的 鼻子 .

凶猛的鼻子。

" [frend] ['tʃælɪndʒər] [ɪz][ə; eɪ]['klevər][mæn] , " [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['viːəməns] .

"	Friend	Challenger	is	a	clever	man	,	"	said	he	with	great	vehemence	.
"	朋友	挑战者	是	一个	聪明的	男人	,	"	说	他	和	伟大的	激烈	.

“查伦杰朋友是个聪明人，”他激动地说。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	No	one	can	deny	it	.
"	不	一	能	否定	它	.

谁都无法否认这一点。

[its] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	a	fool	that	denies	it	.
它是	一个	傻子	那	否认	它	.

否认这一点的人是傻瓜。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] .

Look	at	his	hat	.
看	在	他的	帽子	.

看看他的帽子。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɪksti] - [aʊns] [breɪn] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][bɪg] ['endʒɪn] , ['rʌnɪŋ] [smuːð] , [ænd; ənd]

There's	a	sixty	-	ounce	brain	inside	it	—	a	big	engine	,	running	smooth	,	and
有	一个	六十	-	盎司	脑	里面	它	—	一个	大的	引擎	,	跑步	光滑的	,	和

['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [kliːn] [wɜːrk] .

turning	out	clean	work	.
转弯	出去	干净的	工作	.

它里面有一个重达 60 盎司的大脑——一个运转平稳、输出干净利落的大引擎。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['endʒɪn] - [haʊs] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] .

Show	me	the	engine	-	house	and	I'll	tell	you	the	size	of	the	engine	.
展示	我	这	引擎	-	房子	和	患病的	告诉	你	这	尺寸	的	这	引擎	.

带我去看发动机房，我就能告诉你发动机的尺寸。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɔːrn] ['ʃɑːrlətən] — [juːv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] —

But	he	is	a	born	charlatan	—	you've	heard	me	tell	him	so	to	his	face	—
但	他	是	一个	出生	庸医	—	你已经	听到	我	告诉	他	所以	到	他的	脸	—

[ə; eɪ][bɔːrn] ['ʃɑːrlətən] ,

a	born	charlatan	,
一个	出生	庸医	,

但他天生就是个骗子——你亲耳听见我当面这么说过——天生就是个骗子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][drə'mætɪk] [trɪk] [ʌv; əv]['dʒʌmpɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] .

with	a	kind	of	dramatic	trick	of	jumping	into	the	limelight	.
和	一个	种类	的	戏剧性	诡计	的	跳	进入	这	聚光灯	.

以一种戏剧性的方式，突然出现在聚光灯下。

[θɪŋz] [ɑːr; ər]['kwaɪət] , [soʊ] [frend] ['tʃælɪndʒər] [siːz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][set][ðə; ði]['pʌblɪk] ['tɔːkɪŋ]

Things	are	quiet	,	so	friend	Challenger	sees	a	chance	to	set	the	public	talking
事物	是	安静的	,	所以	朋友	挑战者	看到	一个	机会	到	放	这	民众	说

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

事情目前很平静，所以朋友 Challenger 认为这是一个让公众谈论他的机会。

[juː; jʊ][dəunt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['sɪriəsli] [bɪ'liːvz] [ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]

You	don't	imagine	that	he	seriously	believes	all	this	nonsense	about	a	change	in	the
你	不	想象	那	他	严重地	相信	全部	这	废话	关于	一个	改变	在	这

['iːθər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ?

ether	and	a	danger	to	the	human	race	?
醚	和	一个	危险	到	这	人类	种族	?

你不会真的认为他会相信这些关于以太变化和人类面临危险的无稽之谈吧?

[wʌz; wəz] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɑːk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ?

Was	ever	such	a	cock	-	and	-	bull	story	in	this	life	?
曾是	曾经	这样的	一个	公鸡	-	和	-	公牛	故事	在	这	生活	?

这辈子发生过如此荒诞无稽的故事吗?

" [hiː; hi][sæt][laɪk][æn; ən][oʊld] [waɪt] ['reɪv(ə)n] , [krəʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɑːr'dɑːnɪk] ['læftər]

"	He	sat	like	an	old	white	raven	,	croaking	and	shaking	with	sardonic	laughter
"	他	卫星	喜欢	一个	老的	白色的	乌鸦	,	呱呱叫	和	摇晃	和	讽刺的	笑声

.

:

.

他像一只年老的白乌鸦一样坐着，发出嘶哑的叫声，浑身颤抖，发出讽刺的笑声。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['æŋgər] [pæst] [θruː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] ['sʌmərˌliː] .

A	wave	of	anger	passed	through	me	as	I	listened	to	Summerlee	.
一个	海浪	的	愤怒	通过了	通过	我	作为	我	听着	到	萨默利	.

听着萨默利的话，我心中涌起一股怒火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'greɪsfl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ðʌs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdər] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

It	was	disgraceful	that	he	should	speak	thus	of	the	leader	who	had	been
它	曾是	可耻	那	他	应该	说话	因此	的	这	领导者	WHO	有	到过

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [feɪm] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][noʊ]

the	source	of	all	our	fame	and	given	us	such	an	experience	as	no
这	来源	的	全部	我们的	名声	和	给定	我们	这样的	一个	经验	作为	不

[men] [hæv; həv] ['evər] [ɪn'dʒɔɪd] .

men	have	ever	enjoyed	.
男人	有	曾经	享受	.

他竟然这样评价那位为我们赢得所有荣耀、带给我们前所未有的体验的领袖，真是令人不齿。

[aɪ][hæd; həd] ['oʊpənd] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] ['ʌtər] [sʌm; səm][hɑːt] [rɪ'tɔːrt] , [wen] [lɔːrd] [dʒɑːn][gɑːt] [bɪ'fɔːr]

I	had	opened	my	mouth	to	utter	some	hot	retort	,	when	Lord	John	got	before
我	有	打开	我的	嘴	到	说出	一些	热的	反驳	,	什么时候	主	约翰	得到	前

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我刚要张口反驳，约翰勋爵就走到我面前了。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][skræp][wʌns] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ][oʊld][mæn] ['tʃælɪndʒər] , " [sed] [hiː; hi] ['stɜːrnli] ,

"	You	had	a	scrap	once	before	with	old	man	Challenger	,	"	said	he	sternly	,
"	你	有	一个	废料	一次	前	和	老的	男人	挑战者	,	"	说	他	严厉地	,

“你以前和老挑战者打过架，”他严厉地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ˌɪn'saɪd] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

"	and	you	were	down	and	out	inside	ten	seconds	.
"	和	你	是	向下	和	出去	里面	十	秒	.

“不到十秒钟你就被打倒在地，彻底出局了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [prə'fesər] ['sʌmərˌliː] , ['hiːz] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [klæs] ,

It	seems	to	me	,	Professor	Summerlee	,	he's	beyond	your	class	,
它	似乎	到	我	,	教授	萨默利	,	他是	超过	你的	班级	,

依我看，萨默利教授，他的能力远超您的水平。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz][tuː; tə] [wɔːk] [waɪd] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm]

and	the	best	you	can	do	with	him	is	to	walk	wide	and	leave	him
和	这	最好的	你	能	做	和	他	是	到	走	宽的	和	离开	他

[ə'loʊn] . "

alone	.	"
独自的	.	"

你对他最好的办法就是远远地走开，别去打扰他。

" [bɪ'saɪdz] , " [sed] [aɪ] , " [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

"	**Besides**	,	"	**said**	**I**	,	"	**he**	**has**	**been**	**a**	**good**	**friend**	**to**	**every**	**one**	**of**	**us**	.
"	除了	,	"	说	我	,	"	他	有	到过	一个	好的	朋友	到	每一个	一	的	我们	.

“此外，”我说，“他一直是我们每个人的好朋友。”

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [meɪ] [biː; bi] , [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][laɪn] ,

Whatever	**his**	**faults**	**may**	**be**	,	**he**	**is**	**as**	**straight**	**as**	**a**	**line**	,
任何	他的	故障	可能	是	,	他	是	作为	直的	作为	一个	线	,

无论他有什么缺点，他为人正直得像条线。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['evər] [spiːks] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] . "

and	**I**	**don't**	**believe**	**he**	**ever**	**speaks**	**evil**	**of**	**his**	**comrades**	**behind**	**their**	**backs**	**.**	**"**
和	我	不	相信	他	曾经	说话	邪恶的	的	他的	同志们	在后面	他们的	背部	.	"

我不相信他会在背后说同志的坏话。

" [wel] [sed] , [jʌŋ] ['felə] - [maɪ] - [læd] , " [sed] [lɔːrd] [dʒɑːn]['rɑːkstən] .

"	**Well**	**said**	**,**	**young**	**fellah**	**-**	**my**	**-**	**lad**	**,**	**"**	**said**	**Lord**	**John**	**Roxton**	**.**
"	出色地	说	,	年轻的	伙计	-	我的	-	小伙子	,	"	说	主	约翰	罗克斯顿	.

“说得好，小伙子，”约翰·罗克斯顿勋爵说道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [smaɪl] , [hiː; hi] [slæpt] [prə'fesər] ['sʌmərˌliː] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Then	,	**with**	**a**	**kindly**	**smile**	,	**he**	**slapped**	**Professor**	**Summerlee**	**upon**	**his**	**shoulder**	.
然后	,	和	一个	亲切地	微笑	,	他	被掌掴	教授	萨默利	之上	他的	肩膀	.

然后，他面带和蔼的微笑，拍了拍萨默利教授的肩膀。

" [kʌm] , [hɛə] [prə'fesər] , [wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .

"	**Come**	**,**	**Herr**	**Professor**	**,**	**we're**	**not**	**going**	**to**	**quarrel**	**at**	**this**	**time**	**of**	**day**	**.**
"	来	,	先生	教授	,	是	不是	去	到	争吵	在	这	时间	的	天	.

“好了，教授先生，我们今天这个时间不要争吵。”

[wiːv] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [tə'geðər] .

We've	**seen**	**too**	**much**	**together**	**.**
我们已经	已见	也	很多	一起	.

我们一起经历了太多。

[bʌt; bət] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] [græs] [wen] [juː; jʊ][get] [nɪr] ['tʃælɪndʒər] ,

But	**keep**	**off**	**the**	**grass**	**when**	**you**	**get**	**near**	**Challenger**	**,**
但	保持	离开	这	草	什么时候	你	得到	靠近	挑战者	,

但靠近挑战者号时，请勿踏上草坪。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] ['felə] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [dɪr]

for	**this**	**young**	**fellah**	**and**	**I**	**have**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**weakness**	**for**	**the**	**old**	**dear**
为了	这	年轻的	伙计	和	我	有	一个	少量	的	一个	弱点	为了	这	老的	亲爱的

.

.

.

因为我这个年轻人有点喜欢老太太，而我则有点偏爱她。

" [bʌt; bət] ['sʌmərˌliː] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] ['kɑːmprəmaɪz] .

"	**But**	**Summerlee**	**was**	**in**	**no**	**humour**	**for**	**compromise**	**.**
"	但	萨默利	曾是	在	不	幽默	为了	妥协	.

但萨默利没有妥协的意愿。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [skruːd] [ʌp] [ɪn]['rɪdʒɪd] [ˌdɪsə'pruːvl] ,

His	**face**	**was**	**screwed**	**up**	**in**	**rigid**	**disapproval**	**,**
他的	脸	曾是	螺丝	向上	在	死板的	不赞成	,

他脸上露出僵硬的不满表情。

[ænd; ənd] [θɪk] [kəːlz] [ʌv; əv]['æŋgri] [smoʊk] [roʊld] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .

and	**thick**	**curls**	**of**	**angry**	**smoke**	**rolled**	**up**	**from**	**his**	**pipe**	**.**
和	厚的	卷发	的	生气的	抽烟	滚动	向上	从	他的	管道	.

浓密的烟雾从他的烟斗中袅袅升起。

" [æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] , [lɔːrd][dʒɑːn]['rɑːkstən] , " [hiː; hi] [kriːkt] ,

"	As	to	you	,	Lord	John	Roxton	,	"	he	creaked	,
"	作为	到	你	,	主	约翰	罗克斯顿	,	"	他	嘎吱作响	,

“至于你，约翰·罗克斯顿勋爵，”他吱吱叫道。

" [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪz][ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] ['vælјuː][ɪn][maɪ] [aɪz] [æz; əz]

"	your	opinion	upon	a	matter	of	science	is	of	as	much	value	in	my	eyes	as
"	你的	观点	之上	一个	事情	的	科学	是	的	作为	很多	价值	在	我的	眼睛	作为

[maɪ] [vjuːz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [taɪp] [ʌv; əv] [ʃɑːt] - [gʌn] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [jɔːrz] .

my	views	upon	a	new	type	of	shot	-	gun	would	be	in	yours	.
我的	浏览	之上	一个	新的	类型	的	射击	-	枪	会	是	在	你的	.

“在我看来，你对科学问题的看法，就如同我对一种新型霰弹枪的看法在你看来一样毫无价值。”

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪ] .

I	have	my	own	judgment	,	sir	,	and	I	use	it	in	my	own	way	.
我	有	我的	自己的	判断	,	先生	,	和	我	使用	它	在	我的	自己的	方式	.

先生，我有自己的判断，我会用自己的方式去判断。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ˌmɪs'led][ˌem 'iː][wʌns] , [ɪz] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [wɪ'ðaʊt]

Because	it	has	misled	me	once	,	is	that	any	reason	why	I	should	accept	without
因为	它	有	被误导	我	一次	,	是	那	任何	原因	为什么	我	应该	接受	没有

['krɪtɪsɪzəm] ['eniθɪŋ] ,

criticism	anything	,
批评	任何事物	,

仅仅因为它误导了我一次，难道这就是我应该毫无批判地接受它的理由吗?

[haʊ'evər] [fɑːr] - [fetʃt] , [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] [meɪ] [ker] [tuː; tə] [pʊt] ['fɔːrwərd] ?

however	far	-	fetched	,	which	this	man	may	care	to	put	forward	?
然而	远的	-	已获取	,	哪个	这	男人	可能	关心	到	放	向前	?

然而，无论多么牵强附会，这个人可能会提出什么建议呢?

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][poʊp][ʌv; əv] ['saɪəns] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'fæləbl] [di'kriːz] [leɪd] [daʊn] [eks]

Are	we	to	have	a	Pope	of	science	,	with	infallible	decrees	laid	down	ex
是	我们	到	有	一个	教皇	的	科学	,	和	绝对正确	法令	铺设	向下	前任

[kə'θiːdrə] ,

cathedra	,
主教座	,

难道我们要有一位科学教皇，拥有绝对权威的教宗训令吗?

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['hʌmb(ə)l] ['pʌblɪk] ?

and	accepted	without	question	by	the	poor	humble	public	?
和	公认	没有	问题	经过	这	贫穷的	谦逊的	民众	?

并且被贫苦的民众毫无质疑地接受了?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

I	tell	you	,	sir	,
我	告诉	你	,	先生	,

我告诉你，先生，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [breɪn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

that	I	have	a	brain	of	my	own	and	that	I	should	feel	myself	to	be	a
那	我	有	一个	脑	的	我的	自己的	和	那	我	应该	感觉	我	到	是	一个

[snɑːb][ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

snob	and	a	slave	if	I	did	not	use	it	.
势利眼	和	一个	奴隶	如果	我	做过	不是	使用	它	.

我觉得我有自己的大脑，如果不使用它，我就觉得自己是个势利眼和奴隶。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['rɪgmərəʊl] [ə'baʊt] ['iːθər] [ænd; ənd] - [laɪnz]
If **it** **pleases** **you** **to** **believe** **this** **rigmarole** **about** **ether** **and** **Fraunhofer's** **lines**
如果 它 请 你 到 相信 这 繁文缛节 关于 醚 和 - 线条
[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['spektrəm] ,
upon **the** **spectrum** **,**
之上 这 光谱 ,

如果你愿意相信这些关于以太和弗劳恩霍夫光谱线的繁琐理论，

[duː][soʊ][baɪ][ɔːl] [miːnz] ,
do **so** **by** **all** **means** **,**
做 所以 经过 全部 方法 ,

务必这样做。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][æsk][wʌn] [huː] [ɪz]['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər][ðæn; ðən] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][jʊr; jər]
but **do** **not** **ask** **one** **who** **is** **older** **and** **wiser** **than** **yourself** **to** **share** **in** **your**
但 做 不是 问 一 WHO 是 老 和 更明智 比 你自己 到 分享 在 你的
['fɑːli] .
folly **.**
蠢事 .

但不要让比你年长、比你睿智的人与你一同犯傻。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['iːθər] [wɜːr; wər] [ə'fektɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'griː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Is **it** **not** **evident** **that** **if** **the** **ether** **were** **affected** **to** **the** **degree** **which** **he**
是 它 不是 明显 那 如果 这 醚 是 做作的 到 这 程度 哪个 他
[meɪn'teɪnz] ,
maintains **,**
保持 ,

难道不明显吗？如果以太受到的影响真如他所说的那样严重，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə]['hjuːmən] [helθ] ,
and **if** **it** **were** **obnoxious** **to** **human** **health** **,**
和 如果 它 是 令人讨厌的 到 人类 健康 ,

如果它对人体健康有害，

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl'redi] [biː; bi] [ə'pærənt] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] ?
the **result** **of** **it** **would** **already** **be** **apparent** **upon** **ourselves** **?**
这 结果 的 它 会 已经 是 明显 之上 我们自己 ?

其结果我们自己是否已经能感受到?

" [hɪr] [hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ] [ʌp'rɔːriəs] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːrgjumənt] .
" **Here** **he** **laughed** **with** **uproarious** **triumph** **over** **his** **own** **argument** **.**
" 这里 他 笑了 和 哄然 胜利 超过 他的 自己的 争论 .

“他听后得意洋洋地大笑起来，为自己的论点感到无比自豪。”

" [jes] , [sɜːr] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl'redi] [biː; bi] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['nɔːrm(ə)l] [selvz] ,
" **Yes** **,** **sir** **,** **we** **should** **already** **be** **very** **far** **from** **our** **normal** **selves** **,**
" 是的 , 先生 , 我们 应该 已经 是 非常 远的 从 我们的 普通的 自我 ,

“是的，先生，我们现在应该已经和正常状态相去甚远了。”

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɔːbləms][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] [wiː; wi]
and **instead** **of** **sitting** **quietly** **discussing** **scientific** **problems** **in** **a** **railway** **train** **we**
和 反而 的 坐着 悄悄 讨论 科学 问题 在 一个 铁路 火车 我们
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʃoʊɪŋ] ['æktʃuəl] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es]
should **be** **showing** **actual** **symptoms** **of** **the** **poison** **which** **was** **working** **within** **us**
应该 是 显示 实际的 症状 的 这 毒 哪个 曾是 在职的 之内 我们
.
:
.

我们本应该在火车上安静地讨论科学问题，却反而表现出体内毒素正在起作用的实际症状。

[wer] [duː][wiː; wi] [siː] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔɪzənəs] ['kɑːzmɪk] [dɪ'stɜːrbəns] ?

Where	**do**	**we**	**see**	**any**	**signs**	**of**	**this**	**poisonous**	**cosmic**	**disturbance**	**?**
在哪里	做	我们	看	任何	标志	的	这	有毒	宇宙	干扰	?

我们在哪里能看到这种有毒宇宙扰动的迹象?

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] , [sɜːr] !

Answer	**me**	**that**	**,**	**sir**	**!**
回答	我	那	,	先生	!

先生，请回答我这个问题!

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] !

Answer	**me**	**that**	**!**
回答	我	那	!

回答我!

[kʌm] , [kʌm] , [noʊ] [ɪ'veɪʒ(ə)n] !

Come	**,**	**come**	**,**	**no**	**evasion**	**!**
来	,	来	,	不	逃避	!

来吧，来吧，别想躲开!

[aɪ] [pɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [æn; ən] ['ænsər] !

I	**pin**	**you**	**to**	**an**	**answer**	**!**
我	别针	你	到	一个	回答	!

我必须给你一个答案!

" [aɪ] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋgri] .

"	**I**	**felt**	**more**	**and**	**more**	**angry**	**.**
"	我	毛毡	更多的	和	更多的	生气的	.

我感到越来越愤怒。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] [ɪn] - [dɪ'miːnər] .

There	**was**	**something**	**very**	**irritating**	**and**	**aggressive**	**in**	**Summerlee's**	**demeanour**	**.**
那里	曾是	某物	非常	令人恼火的	和	挑衅的	在	-	风度	.

萨默利的举止中透着一股非常令人恼火和咄咄逼人的气息。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fækts] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [les] ['pɑːzətɪv] [ɪn] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ,

"	**I**	**think**	**that**	**if**	**you**	**knew**	**more**	**about**	**the**	**facts**	**you**	**might**	**be**	**less**	**positive**	**in**	**your**	**opinion**	**,**
"	我	思考	那	如果	你	知道	更多的	关于	这	事实	你	可能	是	较少的	积极的	在	你的	观点	,

我认为，如果你了解更多事实，你的看法可能就不会那么肯定了。

" [sed] [aɪ] .

"	**said**	**I**	**.**
"	说	我	.

我说。

['sʌmərˌliː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stoʊni] [ster]

Summerlee	**took**	**his**	**pipe**	**from**	**his**	**mouth**	**and**	**fixed**	**me**	**with**	**a**	**stony**	**stare**
萨默利	采取	他的	管道	从	他的	嘴	和	固定的	我	和	一个	石质的	盯

.

:

.

萨默利从嘴里拿出烟斗，面无表情地盯着我。

" [preɪ] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] , [baɪ] [ðæt] ['sʌmwʌt] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ? "

"	**Pray**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**sir**	**,**	**by**	**that**	**somewhat**	**impertinent**	**observation**	**?**	**"**
"	祈祷	什么	做	你	意思是	,	先生	,	经过	那	有些	无礼	观察	?	"

“先生，请问您这番略显冒昧的评论是什么意思？”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] [nuːz] ['edɪtər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]

"	I	mean	that	when	I	was	leaving	the	office	the	news	editor	told	me	that	a
"	我	意思是	那	什么时候	我	曾是	离开	这	办公室	这	消息	编辑	讲述	我	那	一个

['telɪgræm] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [kən'fəːmɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʊ'mɑːtrə] ['neɪtɪvz] ,

telegram	had	come	in	confirming	the	general	illness	of	the	Sumatra	natives	,
电报	有	来	在	确认	这	一般的	疾病	的	这	苏门答腊	本地人	,

“我的意思是，当我离开办公室时，新闻编辑告诉我，一份电报证实了苏门答腊岛居民普遍患病的情况。”

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] ['sʌndə] . "

and	adding	that	the	lights	had	not	been	lit	in	the	Straits	of	Sunda	.	"
和	添加	那	这	灯	有	不是	到过	点燃	在	这	海峡	的	巽他	.	"

并补充说，巽他海峡的灯光并未亮起。

" ['riːəli] , [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sʌm; səm]['limits][tuː; tə]['hjuːmən] ['fɑːli] ！ " [kraɪd] ['sʌmərˌliː] [ɪn][ə; eɪ]

"	Really	,	there	should	be	some	limits	to	human	folly	!	"	cried	Summerlee	in	a
"	真的	,	那里	应该	是	一些	限制	到	人类	蠢事	！	"	哭	萨默利	在	一个

['pɑːzətɪv] ['fjʊri] .

positive	fury	.
积极的	愤怒	.

“人类的愚蠢也应该有个限度吧！”萨默利愤怒地喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['iːθər] ,

"	Is	it	possible	that	you	do	not	realize	that	ether	,
"	是	它	可能的	那	你	做	不是	意识到	那	醚	,

“难道你没有意识到以太……”

[ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][ə'dɑːpt] ['tʃæləndʒɚz] [prɪ'pɑːstərəs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,

if	for	a	moment	we	adopt	Challenger's	preposterous	supposition	,
如果	为了	一个	片刻	我们	采纳	挑战者的	荒谬	假设	,

如果我们暂时接受挑战者号荒谬的假设，

[ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [hɪr] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

is	a	universal	substance	which	is	the	same	here	as	at	the	other	side	of	the
是	一个	普遍的	物质	哪个	是	这	相同的	这里	作为	在	这	其他	边	的	这

[wɜːrld] ?

world	?
世界	?

是一种普遍存在的物质，无论在世界的哪个角落都是一样的吗?

[duː][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['iːθər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Do	you	for	an	instant	suppose	that	there	is	an	English	ether	and	a
做	你	为了	一个	立即的	认为	那	那里	是	一个	英语	醚	和	一个

[su'mɑːtrən] ['iːθər] ?

Sumatran	ether	?
苏门答腊岛	醚	?

你难道认为存在一种英国乙醚和一种苏门答腊乙醚吗?

[pər'hæps][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['iːθər] [ʌv; əv] [kent] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːθər]

Perhaps	you	imagine	that	the	ether	of	Kent	is	in	some	way	superior	to	the	ether
也许	你	想象	那	这	醚	的	肯特	是	在	一些	方式	优越的	到	这	醚

[ʌv; əv] ['sɜːri] ,

of	Surrey	,
的	萨里	,

或许你认为肯特郡的以太在某些方面优于萨里郡的以太。

[θruː] [wɪtʃ] [ðɪs] [treɪn] [ɪz] [naʊ] ['berɪŋ] [ˌjuː 'es] .

through	which	this	train	is	now	bearing	us	.
通过	哪个	这	火车	是	现在	轴承	我们	.

我们正乘坐这列火车穿过这里。

[ðer; ðər] ['riːəli] [ɑːr; ər][noʊ] [baʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [krɪ'duːləti] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ]

There	really	are	no	bounds	to	the	credulity	and	ignorance	of	the	average
那里	真的	是	不	界限	到	这	轻信	和	无知	的	这	平均的

['leɪmən] .

layman	.
外行	.

普通人的轻信和无知真是没有止境。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['iːθər] [ɪn] [sʊ'mɑːtrə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['dedli] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz]

Is	it	conceivable	that	the	ether	in	Sumatra	should	be	so	deadly	as	to	cause
是	它	可以想象的	那	这	醚	在	苏门答腊	应该	是	所以	致命	作为	到	原因

['toʊt(ə)l] [ɪnˌsensə'bɪləti] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['iːθər] [hɪr] [hæz; həz][hæd; həd][noʊ]

total	insensibility	at	the	very	time	when	the	ether	here	has	had	no
全部的	麻木	在	这	非常	时间	什么时候	这	醚	这里	有	有	不

[ə'priːʃəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [wət'evər] ?

appreciable	effect	upon	us	whatever	?
值得赞赏	影响	之上	我们	任何	?

苏门答腊的以太是否有可能具有如此致命的毒性，以至于使人完全失去知觉，而我们这里的以太却没有任何明显的效果?

['pɜːrsənəli] ,

Personally	,
亲自	,

亲自，

[aɪ][kæn; kən]['truːli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [felt] [strɔːŋgər] [ɪn]['bɑːdi][ɔːr] ['betər] ['bælənst] [ɪn][maɪnd][ɪn][maɪ]

I	can	truly	say	that	I	never	felt	stronger	in	body	or	better	balanced	in	mind	in	my
我	能	真的	说	那	我	绝不	毛毡	更强	在	身体	或者	更好的	均衡	在	头脑	在	我的

[laɪf] . "

life	.	"
生活	.	"

我可以毫不夸张地说，我这辈子从未感觉身体如此强壮，精神如此平衡过。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

"	That	may	be	.
"	那	可能	是	.

“也许是这样。”

[aɪ][dəunt] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk][mæn] , " [sed] [aɪ] ,

I	don't	profess	to	be	a	scientific	man	,	"	said	I	,
我	不	宣称	到	是	一个	科学	男人	,	"	说	我	,

“我并不自诩为科学家，”我说。

" [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmwer] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

"	though	I	have	heard	somewhere	that	the	science	of	one	generation	is	usually
"	尽管	我	有	听到	某处	那	这	科学	的	一	一代	是	通常

[ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] .

the	fallacy	of	the	next	.
这	谬论	的	这	下一个	.

“虽然我曾听人说过，一代人的科学往往会成为下一代人的谬论。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] ['kɑːmən] [sens] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ,

But	it	does	not	take	much	common	sense	to	see	that	,
但	它	做	不是	拿	很多	常见的	感觉	到	看	那	,

但稍有常识的人就能看出这一点。

[æz; əz][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['iːθər] ,

as	we	seem	to	know	so	little	about	ether	,
作为	我们	似乎	到	知道	所以	小的	关于	醚	,

因为我们似乎对以太知之甚少，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][sʌm; səm]['loʊk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

it	might	be	affected	by	some	local	conditions	in	various	parts	of	the	world
它	可能	是	做作的	经过	一些	当地的	状况	在	各种各样的	部分	的	这	世界

[ænd; ənd] [maɪt] [ʃoʊ] [æn; ən] [ɪ'fekt] ['oʊvər][ðer; ðər] [wɪtʃ] [wʊd] ['oʊnli] [dɪ'veləp] ['leɪtər][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

and	might	show	an	effect	over	there	which	would	only	develop	later	with	us	.
和	可能	展示	一个	影响	超过	那里	哪个	会	仅有的	发展	之后	和	我们	.

"

"

"

它可能会受到世界各地一些局部情况的影响，并在那里显现出影响，而这种影响在我们这里可能要过一段时间才会显现出来。

" [wɪð; wɪθ] - [maɪt] - [ænd; ənd] - [meɪ] - [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] ['eniθɪŋ] , " [kraɪd] ['sʌmərˌliː]

"	With	'	might	'	and	'	may	'	you	can	prove	anything	,	"	cried	Summerlee
"	和	-	可能	-	和	-	可能	-	你	能	证明	任何事物	,	"	哭	萨默利

['fjʊriəsli] .

furiously	.
愤怒地	.

“有了‘力量’和‘可能’，你就能证明任何事，”萨默利愤怒地喊道。

" [pɪgz] [meɪ] [flaɪ] .

"	Pigs	may	fly	.
"	猪	可能	飞	.

“猪也会飞。”

[jes] , [sɜːr] , [pɪgz] [meɪ] [flaɪ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] .

Yes	,	sir	,	pigs	may	fly	—	but	they	don't	.
是的	,	先生	,	猪	可能	飞	—	但	他们	不	.

是的，先生，猪可能会飞——但它们不会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

It	is	not	worth	arguing	with	you	.
它	是	不是	值得	争论	和	你	.

跟你争论毫无意义。

['tʃælɪndʒər] [hæz; həz] [fɪld] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɑːnsens] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [ɪn'keɪpəbl]

Challenger	has	filled	you	with	his	nonsense	and	you	are	both	incapable
挑战者	有	已填	你	和	他的	废话	和	你	是	两个都	无法

[ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

of	reason	.
的	原因	.

挑战者给你灌输了一堆胡言乱语，你们两个都丧失了理性。

[aɪ][hæd; həd][æz; əz] [suːn] [leɪ] ['ɑːrgjuːmənts] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['reɪlweɪ] ['kuʃənz] . "

I	had	as	soon	lay	arguments	before	those	railway	cushions	.	"
我	有	作为	很快	躺	论点	前	那些	铁路	靠垫	.	"

我本想在那些铁路垫子前和他们辩论一番。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [prə'fesər] ['sʌmərˌliː] ,

"	I	must	say	,	Professor	Summerlee	,
"	我	必须	说	,	教授	萨默利	,

“我必须说，萨默利教授，

[ðæt] [jʊr; jər] ['mænərz] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [aɪ][læst][hæd; həd][ðə; ði]

that	your	manners	do	not	seem	to	have	improved	since	I	last	had	the
那	你的	礼仪	做	不是	似乎	到	有	改进	自从	我	最后的	有	这

['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] ,

pleasure	of	meeting	you	,
乐趣	的	会议	你	,

看来你的举止和上次我荣幸见到你时一样，并没有任何改善。

" [sed] [lɔːrd] [dʒɑːn] [sɪˈvɪrli] .
" said Lord John severely .
" 说 主 约翰 严重 .

约翰勋爵严厉地说。

" [juː; jʊ] [ˈlɔːrdlɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [truːθ] , " [ˈsʌmərˌliː] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ]
" You lordlings are not accustomed to hear the truth , " Summerlee answered with
" 你 贵族们 是 不是 习惯 到 听到 这 真相 , " 萨默利 回答 和
[ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] .
a bitter smile .
一个 苦的 微笑 .

“你们这些小贵族不习惯听真话，”萨默利苦笑着回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ,
" It comes as a bit of a shock , does it not ,
" 它 来 作为 一个 少量 的 一个 震惊 , 做 它 不是 ,

“这确实有点令人震惊，不是吗？”

[wen] [ˈsʌmwʌn] [meɪks] [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [jʊr; jər][ˈtaɪt(ə)l] [liːvz] [juː; jʊ] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [ə; eɪ] [ˈveri]
when someone makes you realize that your title leaves you none the less a very
什么时候 某人 制作 你 意识到 那 你的 标题 树叶 你 没有任何 这 较少的 一个 非常
[ˈɪgnərənt] [mæn] ? "
ignorant man ? "
无知 男人 ? "

当有人让你意识到，你的头衔并不能改变你其实是个非常无知的人时，你会作何感想?

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , " [sed] [lɔːrd] [dʒɑːn] , [ˈveri] [stɜːrn][ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] ,
" Upon my word , sir , " said Lord John , very stern and rigid ,
" 之上 我的 单词 , 先生 , " 说 主 约翰 , 非常 船尾 和 死板的 ,

“我以我的名义保证，先生，”约翰勋爵语气严厉而僵硬地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [mæn][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][soʊ]
" if you were a younger man you would not dare to speak to me in so
" 如果 你 是 一个 年轻 男人 你 会 不是 敢 到 说话 到 我 在 所以
[əˈfensɪv] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] .
offensive a fashion .
进攻 一个 时尚 .

“如果你年轻些，你肯定不敢用如此无礼的方式跟我说话。”

" [ˈsʌmərˌliː] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwægɪŋ] [tʌft] [ʌv; əv] [goʊˈtiː] [bɪrd] .
" Summerlee thrust out his chin , with its little wagging tuft of goatee beard .
" 萨默利 推力 出去 他的 下巴 , 和 它是 小的 摇尾巴 簇 的 山羊胡 胡须 .

“萨默利伸出下巴，下巴上有一小撮摇晃的山羊胡。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [ðæt] , [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] ,
" I would have you know , sir , that , young or old ,
" 我 会 有 你 知道 , 先生 , 那 , 年轻的 或者 老的 ,

“先生，我想让您知道，无论老幼，

[ðer; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [spiːk] [maɪ][maɪnd]
there has never been a time in my life when I was afraid to speak my mind
那里 有 绝不 到过 一个 时间 在 我的 生活 什么时候 我 曾是 害怕的 到 说话 我的 头脑
[tuː; tə][æn; ən] [ˈɪgnərənt] ['kɔks,kəum] — [jes] ,
to an ignorant coxcomb — yes ,
到 一个 无知 花花公子 — 是的 ,

我一生中从来没有害怕过对无知的自大狂直言不讳的时候——是的，

[sɜːr] , [æn; ən] [ˈɪgnərənt] ['kɔks,kəum] ,
sir , an ignorant coxcomb ,
先生 , 一个 无知 花花公子 ,

先生，一个无知的自大狂!

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['taɪtəlz][æz; əz] [sleɪvz] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] [ænd; ənd] [fuːlz] [kʊd; kəd][ə'dɑːpt] .

if	you	had	as	many	titles	as	slaves	could	invent	and	fools	could	adopt	.
如果	你	有	作为	许多	标题	作为	奴隶	可以	发明	和	傻瓜	可以	采纳	.

如果你拥有奴隶能创造出来的所有头衔和傻瓜能采用的所有头衔。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːrd]['dʒɑːnz] [aɪz] [bleizd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] , ' ' '

"	For	a	moment	Lord	John's	eyes	blazed	,	and	then	,	with	a	tremendous	effort
"	为了	一个	片刻	主	约翰的	眼睛	燃烧的	,	和	然后	,	和	一个	巨大的	努力

“约翰勋爵的双眼瞬间闪过一丝怒火，然后，他竭尽全力地……”

[hiː; hi] ['mæstərd] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz]['foʊldɪd][ænd; ənd]

he	mastered	his	anger	and	leaned	back	in	his	seat	with	arms	folded	and
他	精通	他的	愤怒	和	倾斜	后退	在	他的	座位	和	武器	折叠	和

[ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	bitter	smile	upon	his	face	.
一个	苦的	微笑	之上	他的	脸	.

他强忍住怒火，靠在椅背上，双臂抱胸，脸上带着苦涩的笑容。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbl] .

To	me	all	this	was	dreadful	and	deplorable	.
到	我	全部	这	曾是	可怕	和	可悲的	.

在我看来，这一切都令人恐惧和痛心。

[laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [gʊd] ['kɑːmrædʃɪp] ,

Like	a	wave	,	the	memory	of	the	past	swept	over	me	,	the	good	comradeship	,
喜欢	一个	海浪	,	这	记忆	的	这	过去的	扫荡	超过	我	,	这	好的	同志情谊	,

往事的回忆如潮水般涌来，那些美好的战友情谊，

[ðə; ði] ['hæpi] , [æd'ventʃərəs] [deɪz] — [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [wʌn] .

the	happy	,	adventurous	days	—	all	that	we	had	suffered	and	worked	for	and	won	.
这	快乐的	,	冒险的	天	—	全部	那	我们	有	遭受	和	工作	为了	和	韩元	.

那些快乐、充满冒险的日子——我们为之奋斗、承受苦难并最终赢得的一切。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] — [tuː; tə] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd][ə'bjuːs] !

That	it	should	have	come	to	this	—	to	insults	and	abuse	!
那	它	应该	有	来	到	这	—	到	侮辱	和	虐待	!

事情竟然发展到这种地步——互相侮辱和谩骂！

['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] — ['sɔbiŋ] [ɪn] [laʊd] , [gʌlpɪŋ] , [ˌʌnkən'troʊləbl] ['sɒbz] [wɪtʃ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] .

Suddenly	I	was	sobbing	—	sobbing	in	loud	,	gulping	,	uncontrollable	sobs	which	refused	to	be	concealed	.
突然	我	曾是	啜泣	—	啜泣	在	大声	,	吞咽	,	不可控的	啜泣	哪个	拒绝	到	是	暗	.

我突然开始抽泣——发出响亮、哽咽、无法控制的抽泣声，根本无法掩饰。

[maɪ] [kəm'pænjənz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sər'praɪz] .

My	companions	looked	at	me	in	surprise	.
我的	同伴	看起来	在	我	在	惊喜	.

我的同伴们惊讶地看着我。

[aɪ] ['kʌvərd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] .

I	covered	my	face	with	my	hands	.
我	涵盖	我的	脸	和	我的	双手	.

我用双手捂住了脸。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [aɪ] . " ['oʊnli] — ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] ! "

"	It's	all	right	,	"	said	I	.	"	Only	—	only	it	is	such	a	pity	!	"
"	它是	全部	正确的	,	"	说	我	.	"	仅有的	—	仅有的	它	是	这样的	一个	遗憾	!	"

“没关系，”我说，“只是——只是太可惜了！”

" [jʊə(r)] [ɪl] , [jʌŋ] ['felə] , [ðæts] [wɒts] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [lɔːrd] [dʒɑːn] .

"	You're	ill	,	young	fellah	,	that's	what's	amiss	with	you	,	"	said	Lord	John	.
"	你是	患病的	,	年轻的	伙计	,	那就是	是什么	错误	和	你	,	"	说	主	约翰	.

“年轻人，你病了，这就是你出问题的地方，”约翰勋爵说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwɪr] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][fɜːrst] . "

"	I	thought	you	were	queer	from	the	first	.	"
"	我	想法	你	是	酷儿	从	这	第一的	.	"

“我从一开始就觉得你是同性恋。”

" [jʊr; jər]['hæbɪts] , [sɜːr] , [hæv; həv][nɑːt] ['mɛndɪd] [ɪn] [ðiːz] [θriː] ['jɪrz] , " [sed] ['sʌmərˌliː] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Your	habits	,	sir	,	have	not	mended	in	these	three	years	,	"	said	Summerlee	,	shaking	his	head	.
"	你的	习惯	,	先生	,	有	不是	已修复	在	这些	三	年	,	"	说	萨默利	,	摇晃	他的	头	.

“先生，这三年来您的习惯丝毫没有改正，”萨默利摇着头说。

" [aɪ]['ɔːlsoʊ][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [jʊr; jər] [streɪndʒ] ['mænər] [ðə; ðiː]['moʊmənt][wiː; wi] [met] .

"	I	also	did	not	fail	to	observe	your	strange	manner	the	moment	we	met	.
"	我	还	做过	不是	失败	到	观察	你的	奇怪的	方式	这	片刻	我们	遇见	.

“我们初次见面时，我就注意到你举止怪异。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [weɪst] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] , [lɔːrd] [dʒɑːn] .

You	need	not	waste	your	sympathy	,	Lord	John	.
你	需要	不是	浪费	你的	同情	,	主	约翰	.

约翰大人，您不必浪费您的同情心。

[ðiːz] [terz] [ɑːr; ər] ['pjʊrli] [ˌælkə'hɑːlɪk] .

These	tears	are	purely	alcoholic	.
这些	眼泪	是	纯粹	酗酒者	.

这些眼泪完全是酒精造成的。

[ðə; ðiː][mæn][hæz; həz] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .

The	man	has	been	drinking	.
这	男人	有	到过	喝	.

这名男子喝了酒。

[baɪ][ðə; ðiː] [weɪ] , [lɔːrd][dʒɑːn] , [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kɔks,kəum][dʒʌst] [naʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps] [ˌʌn'duːli] [sɪ'vɪr] .

By	the	way	,	Lord	John	,	I	called	you	a	coxcomb	just	now	,	which	was	perhaps	unduly	severe	.
经过	这	方式	,	主	约翰	,	我	称为	你	一个	花花公子	只是	现在	,	哪个	曾是	也许	过度	严重	.

对了，约翰勋爵，我刚才骂您是自大狂，也许有点太重了。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][wɜːrd] [riˈmaindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [əˈkɑːmplɪʃmənt] , ['trɪviəl] [bʌt; bət] [ə'mjuːzɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pə'zes] .

But	the	word	reminds	me	of	a	small	accomplishment	,	trivial	but	amusing	,	which	I	used	to	possess	.
但	这	单词	提醒	我	的	一个	小的	成就	,	琐碎的	但	有趣	,	哪个	我	用过的	到	具有	.

但这个词让我想起我曾经拥有的一项小小的成就，虽然微不足道，但却很有趣。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ðiː] [ɔː'stɪr] [mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] .

You	know	me	as	the	austere	man	of	science	.
你	知道	我	作为	这	简朴	男人	的	科学	.

你们都知道我是一位严肃的科学家。

[kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [hæd; həd][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['sevrəl]

Can	you	believe	that	I	once	had	a	well	-	deserved	reputation	in	several
能	你	相信	那	我	一次	有	一个	出色地	-	应得的	名声	在	一些

['nɜːrsəri] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːrmjɑːrd]['ɪmɪteɪtər] ?

nurseries	as	a	farmyard	imitator	?
苗圃	作为	一个	农场	模仿者	?

你能相信吗？我曾经在几家苗圃里享有"农场动物模仿者"的美誉！

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wei] .

Perhaps	I	can	help	you	to	pass	the	time	in	a	pleasant	way	.
也许	我	能	帮助	你	到	经过	这	时间	在	一个	令人愉快的	方式	.

或许我可以帮你愉快地消磨时间。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [kroʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɑːk] ? "

Would	it	amuse	you	to	hear	me	crow	like	a	cock	?	"
会	它	娱乐	你	到	听到	我	乌鸦	喜欢	一个	公鸡	?	"

你觉得听我像公鸡一样啼叫有趣吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [lɔːrd] [dʒɑːn] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['greɪtli] [ə'fendɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [ə'mjuːz]

"	No	,	sir	,	"	said	Lord	John	,	who	was	still	greatly	offended	,	"	it	would	not	amuse
"	不	,	先生	,	"	说	主	约翰	,	WHO	曾是	仍然	非常	被冒犯了	,	"	它	会	不是	娱乐

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

"不，先生，"约翰勋爵仍然非常生气地说，"这不会让我感到好笑。"

" [maɪ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌkɪŋ] [hen] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][leɪd][æn; ən] [eg] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

"	My	imitation	of	the	clucking	hen	who	had	just	laid	an	egg	was	also
"	我的	模仿	的	这	咯咯叫	母鸡	WHO	有	只是	铺设	一个	蛋	曾是	还

[kən'sɪdərd] ['ræðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .

considered	rather	above	the	average	.
经过考虑的	相当	多于	这	平均的	.

"我模仿刚下蛋的母鸡咯咯叫的程度也被认为相当不错。"

[maɪt] [aɪ] ['ventʃər] ? "

Might	I	venture	?	"
可能	我	风险投资	?	"

我可以冒昧地问一句吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , [noʊ] — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

"	No	,	sir	,	no	—	certainly	not	.
"	不	,	先生	,	不	—	当然	不是	.

"不，先生，不——绝对不行。"

" [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrnɪst] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ,

"	But	in	spite	of	this	earnest	prohibition	,
"	但	在	尽管如此	的	这	认真	禁令	,

"但是尽管有如此严厉的禁止，

[prəˈfesər] [ˈsʌmərˌliː] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni]

Professor	**Summerlee**	**laid**	**down**	**his**	**pipe**	**and**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**our**	**journey**
教授	萨默利	铺设	向下	他的	管道	和	为了	这	休息	的	我们的	旅行

[hiː; hi] [ˌentərˈteɪnd] — [ɔːr] [feɪld] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] — [ˌjuː ˈes] [baɪ] [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɜːrd] [ænd; ənd]

he	**entertained**	**—**	**or**	**failed**	**to**	**entertain**	**—**	**us**	**by**	**a**	**succession**	**of**	**bird**	**and**
他	娱乐	—	或者	失败的	到	招待	—	我们	经过	一个	演替	的	鸟	和

[ˈænɪm(ə)l] [kraɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] [əbˈsɜːrd] [ðæt] [maɪ] [terz] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː]

animal	**cries**	**which**	**seemed**	**so**	**absurd**	**that**	**my**	**tears**	**were**	**suddenly**	**changed**	**into**
动物	哭泣	哪个	似乎	所以	荒诞	那	我的	眼泪	是	突然	已更改	进入

[ˈbɔɪstərəs] [ˈlæftər] ,

boisterous	**laughter**	**,**
喧闹的	笑声	,

萨默利教授放下烟斗，在接下来的旅程中，他模仿鸟兽的叫声，逗我们开心——或者说，并没有逗我们开心——这些叫声听起来如此荒谬，以至于我的眼泪突然变成了爽朗的笑声。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [kwaɪt] [hɪˈsterɪk(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [ˈɑːpəzɪt] [ðɪs] [greɪv] [prəˈfesər]

which	**must**	**have**	**become**	**quite**	**hysterical**	**as**	**I**	**sat**	**opposite**	**this**	**grave**	**Professor**
哪个	必须	有	变得	相当	歇斯底里的	作为	我	卫星	对面的	这	严重	教授

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [ɔːr] [ˈræðər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] — [ɪn] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌpˈrɔːriəs]

and	**saw**	**him**	**—**	**or**	**rather**	**heard**	**him**	**—**	**in**	**the**	**character**	**of**	**the**	**uproarious**
和	锯	他	—	或者	相当	听到	他	—	在	这	特点	的	这	哄然

[ˈruːstər] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈpʌpi] [huːz] [teɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtrɑːdn] [əˈpɑːn] .

rooster	**or**	**the**	**puppy**	**whose**	**tail**	**had**	**been**	**trodden**	**upon**	**.**
公鸡	或者	这	小狗	谁	尾巴	有	到过	践踏	之上	.

当我坐在这位严肃的教授对面时，看到他——或者更确切地说，听到他——像一只喧闹的公鸡或一只尾巴被踩到的小狗一样大笑，我当时一定非常歇斯底里。

[wʌns] [lɔːrd] [dʒɑːn] [pæst] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈnuːzpeɪpər] , [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Once	**Lord**	**John**	**passed**	**across**	**his**	**newspaper**	**,**	**upon**	**the**	**margin**	**of**	**which**	**he**
一次	主	约翰	通过了	穿过	他的	报纸	,	之上	这	利润	的	哪个	他

[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈpens(ə)l] ,

had	**written**	**in**	**pencil**	**,**
有	书面	在	铅笔	,

约翰勋爵翻阅着报纸，报纸的空白处用铅笔写着：

" [pʊr] [ˈdev(ə)l] !

"	**Poor**	**devil**	**!**
"	贫穷的	魔鬼	!

“可怜的家伙！”

[mæd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhætər] .

Mad	**as**	**a**	**hatter**	**.**
疯狂的	作为	一个	制帽匠	.

疯得像个帽子匠。

" [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪkˈsentrɪk] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [strʌk] [ˌem ˈiː] [æz; əz]

"	**No**	**doubt**	**it**	**was**	**very**	**eccentric**	**,**	**and**	**yet**	**the**	**performance**	**struck**	**me**	**as**
"	不	怀疑	它	曾是	非常	偏心	,	和	然而	这	表现	击	我	作为

[ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈklevər] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] .

extraordinarily	**clever**	**and**	**amusing**	**.**
非常	聪明的	和	有趣	.

“毫无疑问，这非常古怪，但表演却让我觉得非常巧妙和有趣。”

[waɪlst] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] ,

Whilst	**this**	**was**	**going**	**on**	**,**
而	这	曾是	去	在	,

与此同时，

[lɔːrd] [dʒɑːn] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['bʌfəloʊ]

Lord	John	leaned	forward	and	told	me	some	interminable	story	about	a	buffalo
主	约翰	倾斜	向前	和	讲述	我	一些	没完没了	故事	关于	一个	水牛

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪndiən] ['rɑːdʒə] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] ['niːðər] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɔːr]

and	an	Indian	rajah	which	seemed	to	me	to	have	neither	beginning	nor
和	一个	印度	拉贾	哪个	似乎	到	我	到	有	两者都不	开始	也不

[end] .

end	.
结尾	.

约翰勋爵向前倾身，给我讲了一个没完没了的故事，是关于一头水牛和一个印度王公的，在我看来，这个故事既没有开头也没有结尾。

[prə'fesər] ['sʌmərˌliː] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['tʃɪrəp] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'neri] ,

Professor	Summerlee	had	just	begun	to	chirrup	like	a	canary	,
教授	萨默利	有	只是	开始	到	叽叽喳喳	喜欢	一个	金丝雀	,

萨默利教授开始像金丝雀一样叽叽喳喳地叫了起来。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [dʒɑːn] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klaɪmæks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

and	Lord	John	to	get	to	the	climax	of	his	story	,
和	主	约翰	到	得到	到	这	高潮	的	他的	故事	,

约翰勋爵的故事也即将迎来高潮。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [druː] [ʌp] [æt; ət] ['dʒɑːvis] [brʊk] ,

when	the	train	drew	up	at	Jarvis	Brook	,
什么时候	这	火车	画	向上	在	贾维斯	溪	,

火车停靠在贾维斯布鲁克时

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['rɑːðərfiːld] .

which	had	been	given	us	as	the	station	for	Rotherfield	.
哪个	有	到过	给定	我们	作为	这	车站	为了	罗瑟菲尔德	.

这是我们被告知的罗瑟菲尔德车站。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['tʃælɪndʒər] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .

And	there	was	Challenger	to	meet	us	.
和	那里	曾是	挑战者	到	见面	我们	.

还有挑战者号航天飞机来迎接我们。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] .

His	appearance	was	glorious	.
他的	外貌	曾是	辉煌	.

他容貌俊朗。

[nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɜːrki] - [kɑːks] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [mætʃ] [ðə; ði] [sloʊ] ,

Not	all	the	turkey	-	cocks	in	creation	could	match	the	slow	,
不是	全部	这	火鸡	-	公鸡	在	创建	可以	匹配	这	慢的	,

并非所有火鸡都能像那只行动缓慢的火鸡一样。

[haɪ] - ['stepɪŋ] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'reidid] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði]

high	-	stepping	dignity	with	which	he	paraded	his	own	railway	station	and	the
高的	-	步进	尊严	和	哪个	他	游行	他的	自己的	铁路	车站	和	这

[bɪ'nɪgnənt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd]

benignant	smile	of	condescending	encouragement	with	which	he	regarded
仁慈的	微笑	的	居高临下的	鼓励	和	哪个	他	认为

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

everybody	around	him	.
大家	大约	他	.

他迈着高昂的步伐，昂首阔步地巡视着自己的火车站，脸上带着居高临下、鼓励的和蔼微笑，看着周围的每一个人。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [oʊld] ,

If	he	had	changed	in	anything	since	the	days	of	old	,
如果	他	有	已更改	在	任何事物	自从	这	天	的	老的	,

如果他自古以来有什么变化的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ək'sentʃueɪtɪd] .

it	was	that	his	points	had	become	accentuated	.
它	曾是	那	他的	积分	有	变得	强调	.

是他的观点被更加突出了。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [hed] [ænd; ənd] [brɔːd] [swiːp] [ʌv; əv] ['fɔːrhed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['plæstərd] [lɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [her] ,

The	huge	head	and	broad	sweep	of	forehead	,	with	its	plastered	lock	of	black	hair	,
这	巨大的	头	和	广阔	扫	的	前额	,	和	它是	粉刷过的	锁	的	黑色的	头发	,

硕大的脑袋和宽阔的额头，以及紧贴着的黑色头发，

[siːmd] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

seemed	even	greater	than	before	.
似乎	甚至	更大的	比	前	.

似乎比以前更强大了。

[hɪz; ɪz] [blæk] [bɪrd] [pɔːd] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [kæ'skeɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] [greɪ] [aɪz] ,

His	black	beard	poured	forward	in	a	more	impressive	cascade	,	and	his	clear	grey	eyes	,
他的	黑色的	胡须	倾倒	向前	在	一个	更多的	感人的	级联	,	和	他的	清除	灰色的	眼睛	,

他的黑色胡须向前倾泻而下，更显浓密，他那双清澈的灰色眼睛，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd][sɑːr'dɑːnɪk] ['aɪˌlɪdz] , [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['mæstərfl] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [jɔːr] .

with	their	insolent	and	sardonic	eyelids	,	were	even	more	masterful	than	of	yore	.
和	他们的	傲慢的	和	讽刺的	眼睑	,	是	甚至	更多的	精湛	比	的	昔时	.

他们那傲慢而嘲讽的眼神，比以往更加令人叹为观止。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'mjuːzd] [hænd] - [ʃeɪk] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] ['mæstər] [bi'stəuz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] ,

He	gave	me	the	amused	hand	-	shake	and	encouraging	smile	which	the	head	master	bestows	upon	the	small	boy	,
他	给予	我	这	觉得好笑	手	-	摇	和	鼓励	微笑	哪个	这	头	掌握	授予	之上	这	小的	男生	,

他带着一丝戏谑的笑容和我握手，脸上露出校长对待小男孩时常有的那种鼓励的微笑。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðer; ðər][bægz][ænd; ənd] [ðer; ðər] ['sɪlɪndəz] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] ,

and	,	having	greeted	the	others	and	helped	to	collect	their	bags	and	their	cylinders	of	oxygen	,
和	,	拥有	问候	这	其他的	和	帮助	到	收集	他们的	包	和	他们的	气缸	的	氧	,

然后，在和其他人打过招呼，并帮助他们收拾行李和氧气瓶之后，

[hiː; hi] [stoʊd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['moʊtər] - [kɑːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pæsɪv] ['ɔːstən] ,

he	stowed	us	and	them	away	in	a	large	motor	-	car	which	was	driven	by	the	same	impassive	Austin	,
他	已存放	我们	和	他们	离开	在	一个	大的	发动机	-	车	哪个	曾是	驱动	经过	这	相同的	冷漠	奥斯汀	,

他把我们和他们藏在一辆大型汽车里，而驾驶这辆车的正是那位面无表情的奥斯汀。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] ,

the	man	of	few	words	,
这	男人	的	很少	字	,

沉默寡言的人

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['bʌtlər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst]

whom	I	had	seen	in	the	character	of	butler	upon	the	occasion	of	my	first
谁	我	有	已见	在	这	特点	的	管家	之上	这	场合	的	我的	第一的

[ɪ'ventf(ə)l] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] .

eventful	visit	to	the	Professor	.
多事	访问	到	这	教授	.

在我第一次拜访教授的难忘经历中，我曾见过他扮演管家的角色。

['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [led] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [hɪl] [θruː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] .

Our	journey	led	us	up	a	winding	hill	through	beautiful	country	.
我们的	旅行	引领	我们	向上	一个	绕线	爬坡道	通过	美丽的	国家	.

我们的旅程带领我们沿着蜿蜒的山路，穿过美丽的乡村。

[aɪ][sæt][ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ,

I	sat	in	front	with	the	chauffeur	,
我	卫星	在	正面	和	这	司机	,

我和司机坐在前面，

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][maɪ] [θriː] ['kɒmreɪdz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .

but	behind	me	my	three	comrades	seemed	to	me	to	be	all	talking	together	.
但	在后面	我	我的	三	同志们	似乎	到	我	到	是	全部	说	一起	.

但我身后的三个同伴似乎都在交谈。

[lɔːrd] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [stɪl] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʌfəloʊ] ['stɔːri] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk]

Lord	John	was	still	struggling	with	his	buffalo	story	,	so	far	as	I	could	make
主	约翰	曾是	仍然	挣扎	和	他的	水牛	故事	,	所以	远的	作为	我	可以	制作

[aʊt] ,

out	,
出去	,

据我观察，约翰勋爵似乎还在为他的水牛故事而苦恼。

[waɪl] [wʌns] [ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

while	once	again	I	heard	,	as	of	old	,
尽管	一次	再次	我	听到	,	作为	的	老的	,

我再次听到，和以前一样，

[ðə; ði] [diːp] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['tʃælɪndʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['æksənts][ʌv; əv] ['sʌmərˌliː] [æz; əz]

the	deep	rumble	of	Challenger	and	the	insistent	accents	of	Summerlee	as
这	深的	隆隆	的	挑战者	和	这	坚持	口音	的	萨默利	作为

[ðer; ðər] [breɪnz] [lɔkt] [ɪn] [haɪ] [ænd; ənd] [fɪrs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'beɪt] .

their	brains	locked	in	high	and	fierce	scientific	debate	.
他们的	大脑	已锁定	在	高的	和	凶猛的	科学	辩论	.

挑战者号的低沉轰鸣声和萨默利的坚持不懈的口音，他们的大脑正进行着激烈而深入的科学辩论。

['sʌd(ə)nli] ['ɔːstən] ['slæntɪd] [hɪz; ɪz] [mə'hɑːgəni] [feɪs] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Suddenly	Austin	slanted	his	mahogany	face	toward	me	without	taking	his	eyes
突然	奥斯汀	倾斜的	他的	桃花心木	脸	朝向	我	没有	采取	他的	眼睛

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stɪrɪŋ] - [wiːl] .

from	his	steering	-	wheel	.
从	他的	转向	-	车轮	.

奥斯汀突然歪着他那张红褐色的脸朝我看来，眼睛却始终没有离开方向盘。

" [aɪm] ['ʌndər] ['noʊtɪs] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I'm	under	notice	,	"	said	he	.
"	我是	在下面	注意	,	"	说	他	.

“我接到通知了，”他说。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] [aɪ] .

"	Dear	me	!	"	said	I	.
"	亲爱的	我	!	"	说	我	.

“我的天哪！”我说。

['evriθɪŋ] [si:md] [streɪndʒ] [tu:; tə] - [deɪ] .

Everything	seemed	strange	to	-	day	.
一切	似乎	奇怪的	到	-	天	.

今天一切都显得很奇怪。

['evriwʌn] [sed] [kwɪr] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] .

Everyone	said	queer	,	unexpected	things	.
每个人	说	酷儿	,	意外	事物	.

每个人都说了些奇怪、出人意料的话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] .

It	was	like	a	dream	.
它	曾是	喜欢	一个	梦	.

就像做梦一样。

" [its] ['fɔ:rti] - ['sev(ə)n] [taɪmz] , " [sed] ['ɔ:stən] [rɪ'flektɪvli] .

"	It's	forty	-	seven	times	,	"	said	Austin	reflectively	.
"	它是	四十	-	七	时代	,	"	说	奥斯汀	反思地	.

“是四十七次，”奥斯汀若有所思地说。

" [wen] [du:][ju:; jʊ][goʊ] ?

"	When	do	you	go	?
"	什么时候	做	你	去	?

你什么时候走?

" [aɪ] [æskt] , [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['betər] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

"	I	asked	,	for	want	of	some	better	observation	.
"	我	问	,	为了	想	的	一些	更好的	观察	.

“我这样问，是因为我实在想不出更好的办法。”

" [aɪ][dəunt][goʊ] , " [sed] ['ɔ:stən] .

"	I	don't	go	,	"	said	Austin	.
"	我	不	去	,	"	说	奥斯汀	.

“我不去，”奥斯汀说。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['endɪd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [keɪm] [bæk]

The	conversation	seemed	to	have	ended	there	,	but	presently	he	came	back
这	对话	似乎	到	有	结束	那里	,	但	目前	他	来了	后退

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

to	it	.
到	它	.

谈话似乎就此结束，但过了一会儿，他又重新提起了这个话题。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ] , [hu:] [wʊd] [lʊk] ['æftər] - [ɪm] ?

"	If	I	was	to	go	,	who	would	look	after	'	im	?
"	如果	我	曾是	到	去	,	WHO	会	看	后	-	我是	?

如果我走了，谁来照顾他?

" [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

"	He	jerked	his	head	toward	his	master	.
"	他	猛地一抖	他的	头	朝向	他的	掌握	.

他朝主人猛地转过头。

" [hu:] [wʊd] - [i:][get][tu:; tə] [sɜ:rv] - [ɪm] ? "

"	Who	would	'	e	get	to	serve	'	im	?	"
"	WHO	会	-	e	得到	到	服务	-	我是	?	"

“谁会给他服侍呢？”

" ['sʌmwʌn] [els] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['leɪmli] .

"	Someone	else	,	"	I	suggested	lamely	.
"	某人	别的	,	"	我	建议	跛行	.

“换个人吧，”我无力地建议道。

" [nɑːt] - [iː] . [noʊ][wʌn] [wʊd] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] .
" Not ' e . No one would stay a week .
" 不是 - e . 不 一 会 停留 一个 星期 .

“不是他。没人会待上一个星期。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] , [ðæt] - [uːz] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ]
If I was to go , that ' ouse would run down like a watch with the mainspring
如果 我 曾是 到 去 , 那 - 房子 会 跑步 向下 喜欢 一个 手表 和 这 主发条
[aʊt] .
out .
出去 .

如果我走了，那栋房子就会像没有发条的钟表一样垮掉。

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] - [ɪz] [frend] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
I'm telling you because you're ' is friend , and you ought to know .
我是 讲述 你 因为 你是 - 是 朋友 , 和 你 应该 到 知道 .

我告诉你是因为你是他的朋友，你应该知道。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] - [ɪm][æt; ət] - [ɪz][wɜːrd] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] -
If I was to take ' im at ' is word — but there , I wouldn't have the '
如果 我 曾是 到 拿 - 我是 在 - 是 单词 — 但 那里 , 我 不会 有 这 -
[ɜːrt] .
eart .
地球 .

如果我相信他的话——但在那里，我实在不忍心。

- [iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tuː] ['beɪbz] [left] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] .
' E and the missus would be like two babes left out in a bundle .
- E 和 这 太太 会 是 喜欢 二 宝贝们 左边 出去 在 一个 捆 .

“他和他老婆就像两个被扔在外面的婴儿一样。”

[aɪm][dʒʌst] ['evriθɪŋ] .
I'm just everything .
我是 只是 一切 .

我就是一切。

[ænd; ənd] [ðen] - [iː][goʊz][ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌem 'iː]['noʊtɪs] . "
And then ' e goes and gives me notice . "
和 然后 - e 去 和 给予 我 注意 . "

然后他就来通知我辞职了。

" [waɪ] [wʊd] [noʊ][wʌn] [steɪ] ?
" Why would no one stay ?
" 为什么 会 不 一 停留 ?

为什么没有人愿意留下来?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wel] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [meɪk] [ə'lauənsiz] , [seɪm] [æz; əz][aɪ][duː] .
" Well , they wouldn't make allowances , same as I do .
" 出色地 , 他们 不会 制作 津贴 , 相同的 作为 我 做 .

“嗯，他们不会做出让步，就像我一样。”

- ['iːz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn] , [ðə; ði]['mæstər] — [soʊ] ['klevər] [ðæt] - ['iːz] [kliːn] ['bɑːmi] ['sʌmtaɪmz] .
' E's a very clever man , the master — so clever that ' e's clean balmy sometimes .
- 的 一个 非常 聪明的 男人 , 这 掌握 — 所以 聪明的 那 - 的 干净的 芳香 有时 .

“大师是个非常聪明的人——聪明到有时甚至有点自作聪明。”

[aɪv] [siːn] - [ɪm] [raɪt] [ɔːf] - [ɪz] ['ʌnjən] , [ænd; ənd][noʊ] ['erər] .
I've seen ' im right off ' is onion , and no error .
我已经 已见 - 我是 正确的 离开 - 是 洋葱 , 和 不 错误 .

我已经看过“他正对着洋葱”，没有出错。

[wel] , [lʊk] [wʌt] - [iː][dɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
Well , look what ' e did this morning . "
出色地 , 看 什么 - e 做过 这 早晨 . "

瞧瞧他今天早上干了什么。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?
" What did he do ?
" 什么 做过 他 做 ?

他做了什么?

" ['ɔːstən] [bent] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Austin bent over to me .
" 奥斯汀 弯曲 超过 到 我 .

奥斯汀弯下腰对我说。

" - [iː][bɪt][ðə; ði] - - , " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .
" ' E bit the ' ousekeeper , " said he in a hoarse whisper .
" - E 少量 这 - - , " 说 他 在 一个 嘶哑 耳语 .

“它咬了管家，”他用沙哑的低语说道。

" [bɪt][hɜːr; hər] ? "
" Bit her ? "
" 少量 她 ? "

“咬她了？”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[bɪt] - [ɜːr; ər][ɑːn][ðə; ði][leg] .
Bit ' er on the leg .
少量 - 呃 在 这 腿 .

咬了她的腿。

[aɪ] [sɔː] - [ɜːr; ər][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] ['stɑːrtɪn] - [ə; eɪ] ['mærəθɑːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɔːl] - [dɔːr] . "
I saw ' er with my own eyes startin ' a marathon from the ' all - door . "
我 锯 - 呃 和 我的 自己的 眼睛 开始 - 一个 马拉松 从 这 - 全部 - 门 . "

我亲眼看到她从大门开始跑马拉松。

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! "
" Good gracious ! "
" 好的 亲切 ! "

我的天哪!

" [soʊ] [juːd] [seɪ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊɪŋz] [ɑːn] .
" So you'd say , sir , if you could see some of the goings on .
" 所以 你会 说 , 先生 , 如果 你 可以 看 一些 的 这 行进 在 .

“先生，如果您能看到一些正在发生的事情，您肯定会这么说。”

- [iː][dəunt] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nebəz] .
' E don't make friends with the neighbors .
- E 不 制作 朋友们 和 这 邻居 .

他跟邻居们关系不好。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋks] [ðæt] [wen] - [iː][wʌz; wəz][ʌp] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] ['mɒnstəz] [juː; jʊ]

There's	some	of	them	thinks	that	when	'	e	was	up	among	those	monsters	you
有	一些	的	他们	思考	那	什么时候	-	e	曾是	向上	之中	那些	怪物	你

[roʊt] [əˈbaʊt] ,

wrote	about	,
写道	关于	,

他们中有些人认为，当他身处你笔下那些怪物之中时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] - - [oʊm] , [swiːt] - [oʊm] - [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər] , [ænd; ənd] - [iː][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn]

it	was	just	'	'	Ome	,	Sweet	'	Ome	'	for	the	master	,	and	'	e	was	never	in
它	曾是	只是	-	-	欧米	,	甜的	-	欧米	-	为了	这	掌握	,	和	-	e	曾是	绝不	在

['fɪtər] ['kʌmpəni] .

fitter	company	.
钳工	公司	.

对于主人来说，那就是“甜蜜的家”，而且他从未遇到过比这更合适的伙伴。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

That's	what	they	say	.
那就是	什么	他们	说	.

他们是这么说的。

[bʌt; bət] [aɪv] [sɜːrvd] - [ɪm] [ten] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪm][fɑːnd][ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

But	I've	served	'	im	ten	years	,	and	I'm	fond	of	'	im	,	and	,	mind	you	,
但	我已经	服务	-	我是	十	年	,	和	我是	喜爱	的	-	我是	,	和	,	头脑	你	,

但我为他效力了十年，我很喜欢他，而且，请注意，

- ['iːz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [wen] ['ɔlz] [sed] [æn; ən] - [dʌn] , [ænd; ənd] [its] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] [sɜːrv] -

'	e's	a	great	man	,	when	all's	said	an	'	done	,	and	it's	an	honor	to	serve	'
-	的	一个	伟大的	男人	,	什么时候	一切	说	一个	-	完毕	,	和	它是	一个	荣誉	到	服务	-

[ɪm] .

im	.
我是	.

总而言之，他是一位伟大的人，能为他效力是我的荣幸。

[bʌt; bət] - [iː] [dʌz] [traɪ][wʌn]['kruːəl][æt; ət] [taɪmz] .

But	'	e	does	try	one	cruel	at	times	.
但	-	e	做	尝试	一	残忍的	在	时代	.

但他有时确实会尝试一些残酷的方法。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [sɜːr] .

Now	look	at	that	,	sir	.
现在	看	在	那	,	先生	.

先生，您瞧瞧这个。

[ðæt] [eint] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][oʊld] - ['fæʃnd] - - , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?

That	ain't	what	you	might	call	old	-	fashioned	'	ospitality	,	is	it	now	?
那	不是	什么	你	可能	称呼	老的	-	造型	-	-	,	是	它	现在	?

这可算不上老式的待客之道，对吧?

[dʒʌst][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .

Just	you	read	it	for	yourself	.
只是	你	读	它	为了	你自己	.

你自己读读就知道了。

" [ðə; ði][kɑːr][ɑːn][ɪts] ['loʊɪst] [spiːd] [hæd; həd] [graʊnd] [ɪts] [wei] [ʌp][ə; eɪ] [stiːp] , ['kəːviŋ] [əˈsent] .

"	The	car	on	its	lowest	speed	had	ground	its	way	up	a	steep	,	curving	ascent	.
"	这	车	在	它是	最低	速度	有	地面	它是	方式	向上	一个	陡	,	弯曲	上升	.

“汽车以最低速度艰难地爬上了一段陡峭弯曲的山路。”

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ə; eɪ]['noʊtɪs] - [bɔːrd] [piəd] ['oʊvər][ə; eɪ] [wel] - [klɪpt] [hedʒ] .

At	the	corner	a	notice	-	board	peered	over	a	well	-	clipped	hedge	.
在	这	角落	一个	注意	-	木板	窥视	超过	一个	出色地	-	剪辑	对冲	.

在街角，一块告示牌从修剪整齐的树篱后探出头来。

[æz; əz] ['ɔːstən] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [fjuː]

As	Austin	said	,	it	was	not	difficult	to	read	,	for	the	words	were	few
作为	奥斯汀	说	,	它	曾是	不是	难的	到	读	,	为了	这	字	是	很少

[ænd; ənd] [ə'restɪŋ] : —

and	arresting	:	—
和	逮捕	:	—

正如奥斯汀所说，这篇文章并不难读，因为文字不多，却引人入胜：

['wɔːrnɪŋ] .
WARNING .
警告 .

警告。

['vɪzɪtər] , ['prɛsmən] , [ænd; ənd] ['mɛndɪkənts]
Visitors , Pressmen , and Mendicants
访客 , 新闻记者 , 和 乞丐

|访客、记者和乞讨者 |

[ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .
are not encouraged .
是 不是 鼓励 .

不鼓励这样做。

[dʒiː] . [iː] . ['tʃælɪndʒər] .
G . E . CHALLENGER .
G . E . 挑战者 .

| GE挑战者。|

" [noʊ] , [its] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] - [ɜːti] , " [sed] ['ɔːstən] ,

"	No	,	it's	not	what	you	might	call	'	earty	,	"	said	Austin	,
"	不	,	它是	不是	什么	你	可能	称呼	-	土	,	"	说	奥斯汀	,

“不，这可算不上‘热情洋溢’，”奥斯汀说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] ['plækɑːrd] .

shaking	his	head	and	glancing	up	at	the	deplorable	placard	.
摇晃	他的	头	和	瞥了一眼	向上	在	这	可悲的	标语牌	.

他摇了摇头，抬头看了一眼那令人痛心的标语牌。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [lʊk] [wel] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑːrd] .

"	It	wouldn't	look	well	in	a	Christmas	card	.
"	它	不会	看	出色地	在	一个	圣诞节	卡片	.

“这放在圣诞贺卡上不太好看。”

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ,

I	beg	your	pardon	,	sir	,
我	求	你的	赦免	,	先生	,

先生，请您原谅。

[fɔːr; fər][aɪ] ['hævnt] [spoʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] ,

for	I	haven't	spoke	as	much	as	this	for	many	a	long	year	,
为了	我	还没有	辐	作为	很多	作为	这	为了	许多	一个	长的	年	,

因为我已经很多年没有像这样说这么多话了。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [siːm] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

but	to	-	day	my	feelings	seem	to	'	ave	got	the	better	of	me	.
但	到	-	天	我的	情怀	似乎	到	-	大道	得到	这	更好的	的	我	.

但今天我的情绪似乎战胜了我。

- [iː][kæn; kən] [sæk] [ˌem 'iː] [tɪl] - ['iːz] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [eint] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [flæt] .

'	E	can	sack	me	till	'	e's	blue	in	the	face	,	but	I	ain't	going	,	and	that's	flat	.
-	E	能	解雇	我	直到	-	的	蓝色的	在	这	脸	,	但	我	不是	去	,	和	那就是	平坦的	.

他可以把我炒鱿鱼炒到脸色发青，但我不会走，就这么定了。

[aɪm] - [ɪz][mæn][ænd; ənd] - ['i:z][maɪ]['mæstər] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] , [aɪ][ɪk'spekt] ,

I'm	'	is	man	and	'	e's	my	master	,	and	so	it	will	be	,	I	expect	,
我是	-	是	男人	和	-	的	我的	掌握	,	和	所以	它	将要	是	,	我	预计	,

我是他的人，他是我的主人，我想以后也会是这样。

[tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] .

to	the	end	of	the	chapter	.
到	这	结尾	的	这	章	.

到本章末尾。

" [wi:; wi][hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [waɪt] [poʊsts][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ] ['kə:viŋ]

"	We	had	passed	between	the	white	posts	of	a	gate	and	up	a	curving
"	我们	有	通过了	之间	这	白色的	帖子	的	一个	门	和	向上	一个	弯曲

[draɪv] ,

drive	,
驾驶	,

我们穿过一道白色栅栏门柱，沿着一条弯曲的车道向上走去。

[laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌroʊdə'dendrən] [bʊʃɪz] .

lined	with	rhododendron	bushes	.
衬里	和	杜鹃花	灌木丛	.

两旁种满了杜鹃花。

[bɪ'jɑ:nd] [stʊd] [ə; eɪ] [loʊ] [brɪk] [haʊs] , [pɪkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['wʊdwɜ:rk] , ['veri]

Beyond	stood	a	low	brick	house	,	picked	out	with	white	woodwork	,	very
超过	站立	一个	低的	砖	房子	,	挑选	出去	和	白色的	木工	,	非常

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['prɪti] .

comfortable	and	pretty	.
舒服的	和	漂亮的	.

远处是一栋低矮的砖房，配以白色木工装饰，非常舒适漂亮。

['mɪsɪz] . ['tʃælɪndʒər] , [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['deɪnti] , ['smaɪlɪŋ] ['fɪgjər] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] [tu:; tə]

Mrs	.	Challenger	,	a	small	,	dainty	,	smiling	figure	,	stood	in	the	open	doorway	to
太太	.	挑战者	,	一个	小的	,	纤巧	,	微笑	数字	,	站立	在	这	打开	门口	到

['welkəm] [ˌju: 'es] .

welcome	us	.
欢迎	我们	.

查林杰夫人身材娇小，面带微笑，站在敞开的门口迎接我们。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] , ['bʌslɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] , " [hɪr] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r]

"	Well	,	my	dear	,	"	said	Challenger	,	bustling	out	of	the	car	,	"	here	are	our
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	说	挑战者	,	繁华	出去	的	这	车	,	"	这里	是	我们的

['vɪzɪtər] .

visitors	.
访客	.

“好了，亲爱的，”挑战者说着，匆匆从车里出来，“我们的客人来了。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtər] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?

It	is	something	new	for	us	to	have	visitors	,	is	it	not	?
它	是	某物	新的	为了	我们	到	有	访客	,	是	它	不是	?

对我们来说，有访客是件新鲜事，不是吗?

[noʊ] [lʌv] [lɔ:st] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['nebəz] , [ɪz][ðer; ðər] ?

No	love	lost	between	us	and	our	neighbors	,	is	there	?
不	爱	丢失的	之间	我们	和	我们的	邻居	,	是	那里	?

我们和邻居之间似乎没什么情谊可言，是吗?

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ræt] ['pɔɪzn] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] ['beɪkɚz] [kɑːrt] , [aɪ] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðer; ðər]

If	they	could	get	rat	poison	into	our	baker's	cart	,	I	expect	it	would	be	there
如果	他们	可以	得到	鼠	毒	进入	我们的	面包师的	大车	,	我	预计	它	会	是	那里

. "

: "

. "

如果他们能把老鼠药弄到我们面包师傅的推车里，我想那里肯定有。

" [its] ['dredf(ə)l] — ['dredf(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , [bɪ'twiːn] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] .

"	It's	dreadful	—	dreadful	!	"	cried	the	lady	,	between	laughter	and	tears	.
"	它是	可怕	—	可怕	!	"	哭	这	女士	,	之间	笑声	和	眼泪	.

“太可怕了——太可怕了！”那位女士哭着喊道，又哭又笑。

" [dʒɔːrdʒ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] .

"	George	is	always	quarreling	with	everyone	.
"	乔治	是	总是	争吵	和	每个人	.

“乔治总是跟所有人吵架。”

[wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] [frend] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] . "

We	haven't	a	friend	on	the	countryside	.	"
我们	还没有	一个	朋友	在	这	农村	.	"

我们在乡下没有朋友。

" [ˌaɪ 'tiː] [iˈneiblz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [maɪ] [ɪn'kɑːmprəbl] [waɪf] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] ,

"	It	enables	me	to	concentrate	my	attention	upon	my	incomparable	wife	,	"	said	Challenger	,
"	它	启用	我	到	集中	我的	注意力	之上	我的	无与伦比	妻子	,	"	说	挑战者	,

“这让我能够将注意力集中在我无与伦比的妻子身上，”挑战者说道。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [θɪk] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

passing	his	short	,	thick	arm	round	her	waist	.
通过	他的	短的	,	厚的	手臂	圆形的	她	腰部	.

他用他那短粗的手臂环住她的腰。

['pɪktʃər] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gə'zel] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Picture	a	gorilla	and	a	gazelle	,	and	you	have	the	pair	of	them	.
图片	一个	大猩猩	和	一个	羚羊	,	和	你	有	这	一对	的	他们	.

想象一下大猩猩和瞪羚，你就明白它们俩的模样了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

毒带(The Poison Belt)

" [kʌm] , [kʌm] , [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər]['taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] ['lʌntʃən]
" Come , come , these gentlemen are tired from the journey , and luncheon
" 来 , 来 , 这些 先生们 是 疲劳的 从 这 旅行 , 和 午餐
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] .
should be ready .
应该 是 准备好 .

“来吧，来吧，这些先生们旅途劳顿，午餐应该已经准备好了。”

[hæz; həz] ['serə] [rɪ'tɜːrnd] ?
Has Sarah returned ?
有 莎拉 返回 ?

莎拉回来了吗?

" [ðə; ði]['leɪdi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['ruːfəli] ,
" The lady shook her head ruefully ,
" 这 女士 摇晃 她 头 懊悔地 ,

那位女士懊恼地摇了摇头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [læft] ['laʊdli] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstərfl]
and the Professor laughed loudly and stroked his beard in his masterful
和 这 教授 笑了 高声 和 抚摸 他的 胡须 在 他的 精湛
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

教授大笑起来，并以他标志性的优雅方式抚摸着胡须。

" ['ɔːstən] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" Austin , " he cried ,
" 奥斯汀 , " 他 哭 ,

“奥斯汀，”他喊道。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði][kɑːr][juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [help] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]
" when you have put up the car you will kindly help your mistress to lay the
" 什么时候 你 有 放 向上 这 车 你 将要 亲切地 帮助 你的 情妇 到 躺 这
[lʌntʃ] .
lunch .
午餐 .

“当你把车停好后，请你帮女主人准备午餐。”

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [step] ['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] ,
Now , gentlemen , will you please step into my study ,
现在 , 先生们 , 将要 你 请 步 进入 我的 学习 ,

先生们，现在请到我的书房来。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['veri] ['ɜːrdʒənt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]
for there are one or two very urgent things which I am anxious to say to
为了 那里 是 一 或者 二 非常 紧迫的 事物 哪个 我 是 焦虑的 到 说 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

因为有一两件非常紧急的事情我想告诉你们。

" ['tʃæptər] [iː]
" Chapter II
" 章 二

第二章

[ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [deθ]

THE	TIDE	OF	DEATH
这	潮	的	死亡

死亡之潮

[æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl][ðə; ði] ['telɪfoʊn] - [bel] [ræŋ] ,

As	we	crossed	the	hall	the	telephone	-	bell	rang	,
作为	我们	交叉	这	大厅	这	电话	-	钟	响铃	,

我们穿过大厅时，电话铃响了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] ['ɔːdɪtəz] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['tʃæləndʒɝz] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

and	we	were	the	involuntary	auditors	of	Professor	Challenger's	end	of	the
和	我们	是	这	非自愿	审计员	的	教授	挑战者的	结尾	的	这

[ɪn'suːɪŋ] ['daɪəlɔːg] .

ensuing	dialogue	.
随后	对话	.

于是，我们成了查林杰教授在随后对话中非自愿的旁听者。

[aɪ] [seɪ] " [wiː; wi] ,

I	say	"	we	,
我	说	"	我们	,

我说“我们，

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['buːmɪŋ]

"	but	no	one	within	a	hundred	yards	could	have	failed	to	hear	the	booming
"	但	不	一	之内	一个	百	码	可以	有	失败的	到	听到	这	蓬勃发展

[ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːnstrəs] [vɔɪs] ,

of	that	monstrous	voice	,
的	那	滔天	嗓音	,

“但是方圆百码之内，没有人能听不到那可怕的声音。”

[wɪtʃ] [rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

which	reverberated	through	the	house	.
哪个	回响	通过	这	房子	.

声音在整栋房子里回荡。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] ['liŋgə] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

His	answers	lingered	in	my	mind	.
他的	答案	徘徊不去	在	我的	头脑	.

他的回答一直萦绕在我的脑海中。

" [jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] . . . .

"	Yes	,	yes	,	of	course	,	it	is	I	.	.	.	.
"	是的	,	是的	,	的	课程	,	它	是	我	.	.	.	.

“是的，是的，当然是我……”

[jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ðə; ði] [prə'fesər] ['tʃælɪndʒər] , [ðə; ði] ['feɪməs] [prə'fesər] , [huː] [els] ? . . .

Yes	,	certainly	,	the	Professor	Challenger	,	the	famous	Professor	,	who	else	?	.	.	.
是的	,	当然	,	这	教授	挑战者	,	这	著名的	教授	,	WHO	别的	?	.	.	.

没错，当然是挑战者教授，那位鼎鼎大名的教授，还能有谁呢？……

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

Of	course	,	every	word	of	it	,	otherwise	I	should	not	have	written	it	.	.	.	.
的	课程	,	每一个	单词	的	它	,	否则	我	应该	不是	有	书面	它	.	.	.	.

当然，每一个字都是如此，否则我就不会写下来了……

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] . . . .

I	shouldn't	be	surprised	.	.	.	.
我	不应该	是	惊讶	.	.	.	.

我不应该感到惊讶……

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . .

There	is	every	indication	of	it	. . . .
那里	是	每一个	指示	的	它	. . . .

种种迹象表明确实如此.....

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] . . . .

Within	a	day	or	so	at	the	furthest	. . . .
之内	一个	天	或者	所以	在	这	最远	. . . .

最迟一天左右就能到.....

[wel] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] , [kæn; kən][aɪ] ? . . .

Well	,	I	can't	help	that	,	can	I	?	. . .
出色地	,	我	不能	帮助	那	,	能	我	?	. . .

唉，我也没办法啊.....

['veri] [ʌn'plez(ə)nt] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fekt] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['piːp(ə)l]

Very	unpleasant	,	no	doubt	,	but	I	rather	fancy	it	will	affect	more	important	people
非常	令人不快的	,	不	怀疑	,	但	我	相当	想要	它	将要	影响	更多的	重要的	人们

[ðæn; ðən][juː; jʊ] .

than	you	.
比	你	.

这无疑非常令人不快，但我认为它会影响到比你更重要的人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] ['waɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

There	is	no	use	whining	about	it	. . . .
那里	是	不	使用	抱怨	关于	它	. . . .

抱怨也没用.....

[noʊ] , [aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] .

No	,	I	couldn't	possibly	.
不	,	我	不能	可能	.

不，我绝对不可能。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃæns] . . . .

You	must	take	your	chance	. . . .
你	必须	拿	你的	机会	. . . .

你必须抓住机会.....

[ðæts] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] .

That's	enough	,	sir	.
那就是	足够的	,	先生	.

够了，先生。

['nɑːnsens] !

Nonsense	!
废话	!

废话!

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] ['twɑːdl] .

I	have	something	more	important	to	do	than	to	listen	to	such	twaddle	.
我	有	某物	更多的	重要的	到	做	比	到	听	到	这样的	废话	.

我还有更重要的事要做，没空听这种废话。

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][led][juː 'es] [ʌp'sterz] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['eri] [ə'pɑːrtmənt]

"	He	shut	off	with	a	crash	and	led	us	upstairs	into	a	large	airy	apartment
"	他	关闭	离开	和	一个	碰撞	和	引领	我们	楼上	进入	一个	大的	轻盈的	公寓

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

which	formed	his	study	.
哪个	形成	他的	学习	.

“他砰的一声关掉了电话，领着我们上楼来到楼上一个宽敞明亮的公寓，那里是他的书房。”

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [məˈhɑːgəni] [desk] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ʌn'oʊpənd] ['telɪgræm] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] .

On	the	great	mahogany	desk	seven	or	eight	unopened	telegrams	were	lying	.
在	这	伟大的	桃花心木	桌子	七	或者	八	未开封	电报	是	说谎	.

那张巨大的红木桌子上放着七八份未拆封的电报。

" ['riːəli] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ʌp] ,

"	Really	,	"	he	said	as	he	gathered	them	up	,
"	真的	,	"	他	说	作为	他	聚集	他们	向上	,

“真的吗？”他一边把它们捡起来一边说。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [maɪ] [ˌkɔris'pɔndənts] - ['mʌni] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə]

"	I	begin	to	think	that	it	would	save	my	correspondents	'	money	if	I	were	to
"	我	开始	到	思考	那	它	会	节省	我的	通讯员	-	钱	如果	我	是	到

[ə'dɑːpt][ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] [ə'dres] .

adopt	a	telegraphic	address	.
采纳	一个	电报	地址	.

“我开始觉得，如果我采用电报地址，就能为我的通信者节省钱。”

['pɑːsəbli] - ['noʊə] , ['rɑːðərfiːld] , - [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ə'proʊpriət] .

Possibly	'	Noah	,	Rotherfield	,	'	would	be	the	most	appropriate	.
可能	-	诺亚	,	罗瑟菲尔德	,	-	会	是	这	最多	合适的	.

或许“诺亚·罗瑟菲尔德”是最合适的。

" [æz; əz]['juːʒuəl] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [əb'skjʊr] [dʒoʊk] ,

"	As	usual	when	he	made	an	obscure	joke	,
"	作为	通常	什么时候	他	制成	一个	朦胧	开玩笑	,

“就像他平时讲冷笑话时那样，

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [beˈləud] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['læftər] ,

he	leaned	against	the	desk	and	bellowed	in	a	paroxysm	of	laughter	,
他	倾斜	反对	这	桌子	和	咆哮	在	一个	发作	的	笑声	,

他倚在桌子上，放声大笑起来。

[hɪz; ɪz][hændz] ['ʃeɪkɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['oʊpən][ðə; ði] ['envələʊps] .

his	hands	shaking	so	that	he	could	hardly	open	the	envelopes	.
他的	双手	摇晃	所以	那	他	可以	几乎	打开	这	信封	.

他的双手颤抖不已，几乎无法打开信封。

" ['noʊə] ! ['noʊə] ! " [hiː; hi] [gɑːspt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['biːtruːt] ,

"	Noah	!	Noah	!	"	he	gasped	,	with	a	face	of	beetroot	,
"	诺亚	!	诺亚	!	"	他	倒吸一口气	,	和	一个	脸	的	甜菜根	,

“诺亚！诺亚！”他喘着气喊道，脸涨得通红。

[waɪl] [lɔːrd] [dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sʌmərˌliː] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] [goʊt]

while	Lord	John	and	I	smiled	in	sympathy	and	Summerlee	,	like	a	dyspeptic	goat
尽管	主	约翰	和	我	微笑	在	同情	和	萨默利	,	喜欢	一个	消化不良	山羊

,

,

,

约翰勋爵和我同情地笑了笑，而萨默利却像一只消化不良的山羊一样，

[wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][sɑːr'dɑːnɪk] [ˌdɪsə'griːmənt] .

wagged	his	head	in	sardonic	disagreement	.
摇晃	他的	头	在	讽刺的	分歧	.

他嘲讽地摇了摇头，表示不同意。

['faɪnəli] ['tʃælɪndʒər] , [stɪl] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'sploʊdɪŋ] , [bɪ'gæn] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] ['telɪgræm] .

Finally	Challenger	,	still	rumbling	and	exploding	,	began	to	open	his	telegrams	.
最后	挑战者	,	仍然	隆隆声	和	爆炸	,	开始	到	打开	他的	电报	.

最后，仍在隆隆作响和爆炸的挑战者号开始打开他的电报。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [ɑːr'selvz] [ɪn][əd'maɪərɪŋ]

The	three	of	us	stood	in	the	bow	window	and	occupied	ourselves	in	admiring
这	三	的	我们	站立	在	这	弓	窗户	和	占领	我们自己	在	钦佩

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] .

the	magnificent	view	.
这	壮丽	看法	.

我们三人站在凸窗边，欣赏着壮丽的景色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

It	was	certainly	worth	looking	at	.
它	曾是	当然	值得	寻找	在	.

这确实值得一看。

[ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [ɪts] ['dʒent(ə)l] ['kɝːvz] [hæd; həd] ['riːəli] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]

The	road	in	its	gentle	curves	had	really	brought	us	to	a	considerable	elevation
这	路	在	它是	温和的	曲线	有	真的	带来	我们	到	一个	大量	海拔

— ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

—	seven	hundred	feet	,
一	七	百	脚	,

道路蜿蜒曲折，确实把我们带到了相当高的地方——七百英尺。

[æz; əz][wiː; wi] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] .

as	we	afterwards	discovered	.
作为	我们	然后	发现	.

后来我们发现了这一点。

['tʃæləndʒɝz] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts]

Challenger's	house	was	on	the	very	edge	of	the	hill	,	and	from	its
挑战者的	房子	曾是	在	这	非常	边缘	的	这	爬坡道	,	和	从	它是

['sʌðərn] [feɪs] ,

southern	face	,
南部	脸	,

挑战者的房子就在山坡边缘，从它的南面望去，

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] ,

in	which	was	the	study	window	,
在	哪个	曾是	这	学习	窗户	,

其中就包括学习窗口。

[wʌn] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][væst] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːld] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kɝːvz] [ʌv; əv]

one	looked	across	the	vast	stretch	of	the	weald	to	where	the	gentle	curves	of
一	看起来	穿过	这	广阔的	拉紧	的	这	威尔德	到	在哪里	这	温和的	曲线	的

[ðə; ði] [saʊθ] [daʊnz] [fɔːrmd] [æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] .

the	South	Downs	formed	an	undulating	horizon	.
这	南	唐斯	形成	一个	起伏的	地平线	.

眺望广袤的韦尔德，可以看到南唐斯丘陵柔和的曲线构成起伏的地平线。

[ɪn][ə; eɪ] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [smoʊk] [mɑːrkt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['luː)is] .

In	a	cleft	of	the	hills	a	haze	of	smoke	marked	the	position	of	Lewes	.
在	一个	裂	的	这	丘陵	一个	阴霾	的	抽烟	标记	这	位置	的	刘易斯	.

在山峦的缝隙中，一缕缕烟雾标示出刘易斯的位置。

[ɪ'miːdiətli] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [pleɪn] [ʌv; əv] ['heðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ]

Immediately	at	our	feet	there	lay	a	rolling	plain	of	heather	,	with	the	long
立即地	在	我们的	脚	那里	躺	一个	滚动	清楚的	的	希瑟	,	和	这	长的

,

,

,

我们脚下便是一片绵延起伏的石楠平原，长满了长长的石楠花。

['vɪvɪd] [griːn] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kroʊbɝoʊ] [gɑːlf] [kɔːrs] , [ɔːl] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪɝz] .

vivid	green	stretches	of	the	Crowborough	golf	course	,	all	dotted	with	the	players	.
生动	绿色的	伸展	的	这	克劳伯勒	高尔夫球	课程	,	全部	虚线	和	这	玩家	.

克劳伯勒高尔夫球场绿茵茵，球手们点缀其间。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [θruː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

A	little	to	the	south	,	through	an	opening	in	the	woods	,
一个	小的	到	这	南	,	通过	一个	开幕	在	这	树林	,

往南一点，穿过树林中的一片空地，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [laɪn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['braɪtn] .

we	could	see	a	section	of	the	main	line	from	London	to	Brighton	.
我们	可以	看	一个	部分	的	这	主要的	线	从	伦敦	到	布莱顿	.

我们可以看到从伦敦到布莱顿的主干线的一部分。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fɔːrgraʊnd] , ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['noʊzɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn'kloʊzd] [jɑːrd]

In	the	immediate	foreground	,	under	our	very	noses	,	was	a	small	enclosed	yard
在	这	即时	前景	,	在下面	我们的	非常	鼻子	,	曾是	一个	小的	内	院子

,

,

,

就在我们眼前，眼皮底下，是一个封闭的小院子。

[ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði][kɑːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

in	which	stood	the	car	which	had	brought	us	from	the	station	.
在	哪个	站立	这	车	哪个	有	带来	我们	从	这	车站	.

车里停着那辆把我们从车站送来的汽车。

[æn; ən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [frʌm; frəm] ['tʃælɪndʒər] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][tɜːrn] .

An	ejaculation	from	Challenger	caused	us	to	turn	.
一个	射精	从	挑战者	导致	我们	到	转动	.

挑战者号的喷射导致我们转向。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['telɪgræm] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	had	read	his	telegrams	and	had	arranged	them	in	a	little
他	有	读	他的	电报	和	有	安排	他们	在	一个	小的

[mə'θɑːdɪkl] [paɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .

methodical	pile	upon	his	desk	.
有条不紊	桩	之上	他的	桌子	.

他读完了电报，并将它们有条不紊地整理成一小摞放在桌子上。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] , ['rʌgɪd] [feɪs] , [ɔːr][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði]

His	broad	,	rugged	face	,	or	as	much	of	it	as	was	visible	over	the
他的	广阔	,	崎岖	脸	,	或者	作为	很多	的	它	作为	曾是	可见的	超过	这

['mætɪd] [bɪrd] ,

matted	beard	,
哑光	胡须	,

他那宽阔而粗犷的脸，或者说，从浓密的胡须下露出的那部分脸，

[wʌz; wəz] [stɪl] ['diːpli] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

was	still	deeply	flushed	,	and	he	seemed	to	be	under	the	influence	of
曾是	仍然	深	酡	,	和	他	似乎	到	是	在下面	这	影响	的

[sʌm; səm] [strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

some	strong	excitement	.
一些	强的	激动	.

他脸颊依然绯红，似乎还处于极度兴奋的状态。

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk]
" Well , gentlemen , " he said , in a voice as if he was addressing a public
" 出色地 , 先生们 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 作为 如果 他 曾是 解决 一个 民众
['miːtɪŋ] ,
meeting ,
会议 ,

“好了，先生们，”他用一种仿佛在向公众集会讲话的语气说道。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌriː'juːniən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [pleɪs] ['ʌndər] [ɪk'strɔːrdəneri] —
" this is indeed an interesting reunion , and it takes place under extraordinary —
" 这 是 的确 一个 有趣的 团圆 , 和 它 需要 地方 在下面 非凡的 —
[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ʌn'presɪdentɪd] — ['sɜːrkəmstænsɪz] .
I may say unprecedented — circumstances .
我 可能 说 空前的 — 情况 .

“这的确是一次有趣的重聚，而且是在非同寻常——我可以说是史无前例——的情况下发生的。”

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] ['eniθɪŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [taʊn] ? "
May I ask if you have observed anything upon your journey from town ? "
可能 我 问 如果 你 有 观察到 任何事物 之上 你的 旅行 从 镇 ? "

请问您在从城里来的路上有没有观察到什么?

" [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [əb'zɜːrvd] , " [sed] ['sʌmərˌliː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saʊər] [smaɪl] ,
" The only thing which I observed , " said Summerlee with a sour smile ,
" 这 仅有的 事物 哪个 我 观察到 , " 说 萨默利 和 一个 酸的 微笑 ,

“我唯一观察到的，”萨默利苦笑着说，“

" [wʌz; wəz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [hɪr] [hæz; həz][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]
" was that our young friend here has not improved in his manners during the
" 曾是 那 我们的 年轻的 朋友 这里 有 不是 改进 在 他的 礼仪 期间 这
['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] .
years that have passed .
年 那 有 通过了 .

“那就是，我们这位年轻的朋友这些年来举止礼仪并没有有所改善。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['sɪriəsli] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I am sorry to state that I have had to seriously complain of his
我 是 对不起 到 状态 那 我 有 有 到 严重地 抱怨 的 他的
[kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði][treɪn] ,
conduct in the train ,
执行 在 这 火车 ,

很遗憾，我不得不严肃地投诉他在火车上的行为。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['fræŋknəs] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [left] [ə; eɪ]
and I should be wanting in frankness if I did not say that it has left a
和 我 应该 是 想要 在 坦率 如果 我 做过 不是 说 那 它 有 左边 一个
[moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][maɪnd] . "
most unpleasant impression in my mind . "
最多 令人不快的 印象 在 我的 头脑 . "

如果我不坦诚地说这件事没有给我留下极其不愉快的印象，那我就太不诚实了。

" [wel] , [wel] , [wiː; wi] [ɔːl] [get] [ə; eɪ] [bɪt] ['proʊzi] ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [lɔːrd] [dʒɑːn] .
" Well , well , we all get a bit prosy sometimes , " said Lord John .
" 出色地 , 出色地 , 我们 全部 得到 一个 少量 散文 有时 , " 说 主 约翰 .

“哎呀，哎呀，我们有时候都会变得有点平庸，”约翰勋爵说道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['felə] [ment] [noʊ]['riːəl][hɑːrm] .
" The young fellah meant no real harm .
" 这 年轻的 伙计 意思是 不 真实的 伤害 .

“这个年轻人并没有真正的恶意。”

['æftər] [ɔ:l] , ['hi:z] [æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ,
After all , he's an International ,
后 全部 , 他是 一个 国际的 ,

毕竟，他是一名国际球员。

[soʊ] [ɪf] [hi:; hi] [teɪks] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['fʊtbɔ:l] [hi:; hi] [hæz; həz] [mɔ:r]
so if he takes half an hour to describe a game of football he has more
所以 如果 他 需要 一半 一个 小时 到 描述 一个 游戏 的 足球 他 有 更多的
[raɪt] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [moʊst] [foʊk] . "
right to do it than most folk . "
正确的 到 做 它 比 最多 民间 . "

所以，如果他花半个小时来描述一场足球比赛，他比大多数人更有权利这样做。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [geɪm] !
" Half an hour to describe a game !
" 一半 一个 小时 到 描述 一个 游戏 !

“用半小时来描述一款游戏！”

" [aɪ] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" I cried indignantly .
" 我 哭 愤慨地 .

我愤愤不平地哭了起来。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] [ðæt] [tʊk] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [lɔ:ŋ] - ['wɪndɪd] ['stɔ:ri]
" Why , it was you that took half an hour with some long - winded story
" 为什么 , 它 曾是 你 那 采取 一半 一个 小时 和 一些 长的 - 喘息 故事
[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] .
about a buffalo .
关于 一个 水牛 .

“哎呀，是你花了半个小时讲了一个关于水牛的冗长故事。”

[prə'fesər] ['sʌmərˌli:] [wɪl] [bi:; bi] [maɪ] ['wɪtnəs] . "
Professor Summerlee will be my witness . "
教授 萨默利 将要 是 我的 证人 . "

萨默利教授将为我作证。

" [aɪ] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [dʒʌdʒ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['ʌtərli] ['wɪrisəm] , " [sed]
" I can hardly judge which of you was the most utterly wearisome , " said
" 我 能 几乎 法官 哪个 的 你 曾是 这 最多 完全地 令人厌倦的 , " 说
['sʌmərˌli:] .
Summerlee .
萨默利 .

“我实在无法判断你们之中谁最令人厌烦，”萨默利说道。

" [aɪ] [dɪ'kler] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ['tʃælɪndʒər] ,
" I declare to you , Challenger ,
" 我 宣布 到 你 , 挑战者 ,

“我向你宣告，挑战者号，

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['fʊtbɔ:l] [ɔ:r] [ʌv; əv] ['bʌfələuz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] . "
that I never wish to hear of football or of buffaloes so long as I live . "
那 我 绝不 希望 到 听到 的 足球 或者 的 水牛 所以 长的 作为 我 居住 . "

我这辈子都不想再听到足球或水牛的消息了。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [sed] [wʌn] [wɜ:rd] [tu:; tə] - [deɪ] [ə'baʊt] ['fʊtbɔ:l] , " [aɪ] [prəu'testid] .
" I have never said one word to - day about football , " I protested .
" 我 有 绝不 说 一 单词 到 - 天 关于 足球 , " 我 抗议 .

“我今天一个字都没说过关于足球的事，”我抗议道。

[lɔ:rd] [dʒɑ:n] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmərˌli:] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
Lord John gave a shrill whistle , and Summerlee shook his head sadly .
主 约翰 给予 一个 尖锐 哨 , 和 萨默利 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

约翰勋爵吹了一声尖锐的口哨，萨默利悲伤地摇了摇头。

" [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	So	early	in	the	day	too	,	"	said	he	.
"	所以	早期的	在	这	天	也	,	"	说	他	.

“而且时间还这么早，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [dɪ'plɔːrəbl] .

"	It	is	indeed	deplorable	.
"	它	是	的确	可悲的	.

“这确实令人遗憾。”

[æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn][sæd][bʌt; bət] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] — — "

As	I	sat	there	in	sad	but	thoughtful	silence	—	—	"
作为	我	卫星	那里	在	伤心	但	周到	沉默	—	—	"

我坐在那里，陷入悲伤而沉思的沉默——

" [ɪn] ['saɪləns] ! " [kraɪd] [lɔːrd] [dʒɑːn] .

"	In	silence	!	"	cried	Lord	John	.
"	在	沉默	!	"	哭	主	约翰	.

“保持沉默！”约翰勋爵喊道。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['dɔɪɪn] - [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [tɜːrn][ʌv; əv] [ˌɪmi'teiʃənz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] — [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]

you	were	doin	'	a	music	-	hall	turn	of	imitations	all	the	way	—	more	like	a
你	是	做	-	一个	音乐	-	大厅	转动	的	仿制品	全部	这	方式	—	更多的	喜欢	一个

['rʌnəweɪ] ['græməfoʊn] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

runaway	gramophone	than	a	man	.
逃跑	留声机	比	一个	男人	.

你全程都在模仿音乐厅里的人物——与其说像个人，不如说更像一台失控的留声机。

" ['sʌmərˌliː] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] ['bɪtər] ['proʊtest] .

"	Summerlee	drew	himself	up	in	bitter	protest	.
"	萨默利	画	他自己	向上	在	苦的	反对	.

“萨默利挺直身子，愤愤不平地抗议着。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'siːʃəs] , [lɔːrd][dʒɑːn] , " [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]

"	You	are	pleased	to	be	facetious	,	Lord	John	,	"	said	he	with	a	face	of
"	你	是	高兴	到	是	滑稽的	,	主	约翰	,	"	说	他	和	一个	脸	的

['vɪnɪgər] .

vinegar	.
醋	.

“约翰大人，您很乐于开玩笑啊。”他面露愠色说道。

" [waɪ] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðɪs] [ɪz] [klɪr] ['mædnəs] , " [kraɪd] [lɔːrd] [dʒɑːn] .

"	Why	,	dash	it	all	,	this	is	clear	madness	,	"	cried	Lord	John	.
"	为什么	,	短跑	它	全部	,	这	是	清除	疯狂	,	"	哭	主	约翰	.

“真是岂有此理，这简直是疯了！”约翰勋爵喊道。

" [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [noʊz]

"	Each	of	us	seems	to	know	what	the	others	did	and	none	of	us	knows
"	每个	的	我们	似乎	到	知道	什么	这	其他的	做过	和	没有任何	的	我们	知道

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] [hɪm'self] .

what	he	did	himself	.
什么	他	做过	他自己	.

“我们每个人似乎都知道其他人做了什么，但我们谁也不知道他自己做了什么。”

[lets] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

Let's	put	it	all	together	from	the	first	.
我们来吧	放	它	全部	一起	从	这	第一的	.

让我们从头开始把所有内容串联起来。

[wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs]['smoʊkər] , [ðæts] [klɪr] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

We	got	into	a	first	-	class	smoker	,	that's	clear	,	ain't	it	?
我们	得到	进入	一个	第一的	-	班级	吸烟者	,	那就是	清除	,	不是	它	?

我们坐进了一间一流的吸烟室，这很明显，不是吗?

[ðen] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɑːrəl]['oʊvər] [frend] ['tʃæləndʒɝz] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] . "

Then	we	began	to	quarrel	over	friend	Challenger's	letter	in	the	Times	.	"
然后	我们	开始	到	争吵	超过	朋友	挑战者的	信	在	这	《时代周刊》	.	"

然后我们开始为朋友查林杰在《泰晤士报》上发表的那封信争吵起来。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dɪd] , [dɪd][juː; jʊ] ? " ['rʌmbld] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [druːp] .

"	Oh	,	you	did	,	did	you	?	"	rumbled	our	host	,	his	eyelids	beginning	to	droop	.
"	哦	,	你	做过	,	做过	你	?	"	隆隆声	我们的	主持人	,	他的	眼睑	开始	到	下垂	.

“哦，你真的这么做了？”主人咕哝着，眼皮开始耷拉下来。

" [juː; jʊ] [sed] , ['sʌmərˌliː] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'tenʃ(ə)n] . "

"	You	said	,	Summerlee	,	that	there	was	no	possible	truth	in	his	contention	.	"
"	你	说	,	萨默利	,	那	那里	曾是	不	可能的	真相	在	他的	争论	.	"

“萨默利，你说过他的说法完全没有道理。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['tʃælɪndʒər] , ['pʌfɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

"	Dear	me	!	"	said	Challenger	,	puffing	out	his	chest	and	stroking	his	beard	.
"	亲爱的	我	!	"	说	挑战者	,	抽气	出去	他的	胸部	和	抚摸	他的	胡须	.

“我的天哪！”挑战者说着，挺起胸膛，抚摸着胡须。

" [noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [truːθ] !

"	No	possible	truth	!
"	不	可能的	真相	!

“不可能是真的！”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] .

I	seem	to	have	heard	the	words	before	.
我	似乎	到	有	听到	这	字	前	.

我好像以前听过这些话。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɑːrgjuːmənts][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['feɪməs] [prə'fesər]

And	may	I	ask	with	what	arguments	the	great	and	famous	Professor
和	可能	我	问	和	什么	论点	这	伟大的	和	著名的	教授

['sʌmərˌliː] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə]

Summerlee	proceeded	to	demolish	the	humble	individual	who	had	ventured	to
萨默利	继续	到	拆除	这	谦逊的	个人	WHO	有	冒险	到

[ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌpɑːsə'bɪləti] ?

express	an	opinion	upon	a	matter	of	scientific	possibility	?
表达	一个	观点	之上	一个	事情	的	科学	可能性	?

请问，伟大而著名的萨默利教授究竟用什么论据驳斥了这位胆敢就科学可能性问题发表意见的谦卑之人?

[pər'hæps] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪk'stɜːməˌneɪts] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [nɑːn'entəti] [hiː; hi] [wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə]

Perhaps	before	he	exterminates	that	unfortunate	nonentity	he	will	condescend	to
也许	前	他	消灭	那	不幸	非实体	他	将要	屈尊	到

[gɪv] [sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vɜːrs] [vjuːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [fɔːrmd] .

give	some	reasons	for	the	adverse	views	which	he	has	formed	.
给	一些	原因	为了	这	不利	浏览	哪个	他	有	形成	.

或许在他消灭那个不幸的无名之辈之前，他会屈尊解释一下他为何会形成这种负面看法。

" [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [spred] ['oʊpən][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]

"	He	bowed	and	shrugged	and	spread	open	his	hands	as	he	spoke	with
"	他	鞠躬	和	耸了耸肩	和	传播	打开	他的	双手	作为	他	辐	和

[hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] [ˌelə'fænti:n] ['sɑːrkæzəm] .

his	elaborate	and	elephantine	sarcasm	.
他的	精心制作的	和	大象	讽刺	.

“他鞠躬、耸肩、张开双手，用他那夸张而又极其讽刺的语气说道。

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːgɪd] ['sʌmərˌliː] .

"	The	reason	was	simple	enough	,	"	said	the	dogged	Summerlee	.
"	这	原因	曾是	简单的	足够的	,	"	说	这	顽强	萨默利	.

“原因很简单，”执着的萨默利说道。

" [aɪ] [kən'tendid] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['iːθər] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][soʊ]['tɑːksɪk][ɪn][wʌn] ['kwɔːrtər]

"	I	contended	that	if	the	ether	surrounding	the	earth	was	so	toxic	in	one	quarter
"	我	有争议	那	如果	这	醚	周围	这	地球	曾是	所以	有毒的	在	一	四分之一

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] ['deɪndʒərəs] ['sɪmptəmz] ,

that	it	produced	dangerous	symptoms	,
那	它	生产	危险的	症状	,

“我认为，如果地球周围的以太在某个区域毒性如此之大，以至于产生了危险的症状，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['laɪkli] [ðæt] [wiː; wi] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli]

it	was	hardly	likely	that	we	three	in	the	railway	carriage	should	be	entirely
它	曾是	几乎	可能	那	我们	三	在	这	铁路	运输	应该	是	完全

[ˌʌnə'fektɪd] .

unaffected	.
不受影响	.

我们三个人在火车车厢里，几乎不可能完全不受影响。

" [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['oʊnli] [brɔːt] [ʌp'rɔːriəs] ['merimənt] [frʌm; frəm] ['tʃælɪndʒər] .

"	The	explanation	only	brought	uproarious	merriment	from	Challenger	.
"	这	解释	仅有的	带来	哄然	欢乐	从	挑战者	.

“这个解释反而引得挑战者号发出哄堂大笑。”

[hiː; hi] [læft] [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə]['ræt(ə)l][ænd; ənd] ['kwɪvər] .

He	laughed	until	everything	in	the	room	seemed	to	rattle	and	quiver	.
他	笑了	直到	一切	在	这	房间	似乎	到	嘎嘎作响	和	颤动	.

他大笑起来，房间里的一切似乎都跟着震动颤抖。

" ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['sʌmərˌliː] [ɪz] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

"	Our	worthy	Summerlee	is	,	not	for	the	first	time	,
"	我们的	值得	萨默利	是	,	不是	为了	这	第一的	时间	,

“我们尊敬的萨默利并非第一次……”

['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][læst] ,

somewhat	out	of	touch	with	the	facts	of	the	situation	,	"	said	he	at	last	,
有些	出去	的	触碰	和	这	事实	的	这	情况	,	"	说	他	在	最后的	,

“我对实际情况有些脱节，”他最后说道。

['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [braʊ] .

mopping	his	heated	brow	.
拖地	他的	加热	眉头	.

他擦了擦发烫的额头。

" [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Now	,	gentlemen	,
"	现在	,	先生们	,

“现在，先生们，

[aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [maɪ] [pɔɪnt] ['betər] [ðæn; ðən][baɪ]['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][maɪ'self]

I	cannot	make	my	point	better	than	by	detailing	to	you	what	I	have	myself
我	不能	制作	我的	观点	更好的	比	经过	详细说明	到	你	什么	我	有	我

[dʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

done	this	morning	.
完毕	这	早晨	.

要想更好地说明我的观点，最好的办法就是详细地向你们介绍我今天早上所做的事情。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [kən'doʊn] ['eni] ['ment(ə)l] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] [pɑːrt] [wen] [juː; jʊ]

You	will	the	more	easily	condone	any	mental	aberration	upon	your	own	part	when	you
你	将要	这	更多的	容易地	宽恕	任何	精神的	像差	之上	你的	自己的	部分	什么时候	你

['riːəlaɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['moʊmənts] [wen] [maɪ] ['bæləns] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] .

realize	that	even	I	have	had	moments	when	my	balance	has	been	disturbed	.
意识到	那	甚至	我	有	有	时刻	什么时候	我的	平衡	有	到过	不安	.

当你意识到即使是我也曾有过精神失常的时候，你就会更容易原谅自己任何精神上的偏差。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] ['haʊshoʊld] [ə; eɪ] ['haʊskiːpər] — [wʌn] ['serə]

We	have	had	for	some	years	in	this	household	a	housekeeper	—	one	Sarah
我们	有	有	为了	一些	年	在	这	家庭	一个	管家	—	一	莎拉

,

,

,

我们家已经请了一位管家——名叫莎拉——好几年了。

[wɪð; wɪθ] [huːz] ['sekənd] [neɪm] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['bɜːrd(ə)n] [maɪ] ['meməri] .

with	whose	second	name	I	have	never	attempted	to	burden	my	memory	.
和	谁	第二	姓名	我	有	绝不	尝试过	到	负担	我的	记忆	.

我从未试图记住他的姓氏。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ['æspekt] , [prɪm] [ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] [ɪn]

She	is	a	woman	of	a	severe	and	forbidding	aspect	,	prim	and	demure	in
她	是	一个	女士	的	一个	严重	和	禁止	方面	,	原始	和	端庄	在

[hɜːr; hər] ['berɪŋ] ,

her	bearing	,
她	轴承	,

她外表严肃威严，举止端庄矜持。

['veri] [ɪm'pæsɪv] [ɪn] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['nevər] [noʊn] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə]

very	impassive	in	her	nature	,	and	never	known	within	our	experience	to
非常	冷漠	在	她	自然	,	和	绝不	已知	之内	我们的	经验	到

[ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

show	signs	of	any	emotion	.
展示	标志	的	任何	情感	.

她性格非常冷漠，据我们所知，她从未表现出任何情绪。

[æz; əz] [aɪ] [sæt] [ə'loʊn] [æt; ət] [maɪ] ['brekfəst] — ['mɪsɪz] . ['tʃælɪndʒər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ]

As	I	sat	alone	at	my	breakfast	—	Mrs	.	Challenger	is	in	the	habit	of	keeping
作为	我	卫星	独自的	在	我的	早餐	—	太太	.	挑战者	是	在	这	习惯	的	保持

[hɜːr; hər] [ruːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['entərd] [maɪ] [hed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

her	room	of	a	morning	—	it	suddenly	entered	my	head	that	it	would	be
她	房间	的	一个	早晨	—	它	突然	进入	我的	头	那	它	会	是

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['eni] ['limits] [tuː; tə] [ðɪs]

entertaining	and	instructive	to	see	whether	I	could	find	any	limits	to	this
娱乐	和	有指导意义的	到	看	无论	我	可以	寻找	任何	限制	到	这

['wʊmənz] - .

woman's	inperturbability	.
女性的	-	.

我独自一人坐在房间里吃早餐——查林杰夫人习惯早上把自己关在房间里——我突然想到，看看我能否找到这位女士沉着冷静的极限，将会是一件既有趣又有启发意义的事情。

[aɪ] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [bʌt] [bət] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ɪk'sperɪmənt] .

I	devised	a	simple	but	effective	experiment	.
我	设计	一个	简单的	但	有效的	实验	.

我设计了一个简单但有效的实验。

['hævɪŋ] [ʌp'set] [ə; eɪ] [smɔːl] [veɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɔːθ] ,

Having	upset	a	small	vase	of	flowers	which	stood	in	the	centre	of	the	cloth	,
拥有	沮丧的	一个	小的	花瓶	的	花朵	哪个	站立	在	这	中心	的	这	布	,

他碰倒了放在桌布中央的一小瓶鲜花，

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

I	rang	the	bell	and	slipped	under	the	table	.
我	响铃	这	钟	和	滑倒了	在下面	这	桌子	.

我按响了门铃，然后钻到桌子底下。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['empti] , [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə]

She	entered	and	,	seeing	the	room	empty	,	imagined	that	I	had	withdrawn	to
她	进入	和	,	看到	这	房间	空的	,	想象	那	我	有	撤回	到

[ðə; ði] ['stʌdi] .

the	study	.
这	学习	.

她走了进来，看到房间空无一人，以为我回书房去了。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs]

As	I	had	expected	,	she	approached	and	leaned	over	the	table	to	replace
作为	我	有	预期的	,	她	接近	和	倾斜	超过	这	桌子	到	代替

[ðə; ði] [veɪs] .

the	vase	.
这	花瓶	.

正如我所料，她走上前去，俯身越过桌子，把花瓶放回原处。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'læstɪk] - ['saɪdɪd] [buːt] .

I	had	a	vision	of	a	cotton	stocking	and	an	elastic	-	sided	boot	.
我	有	一个	想象	的	一个	棉布	袜	和	一个	松紧带	-	侧面	启动	.

我脑海中浮现出一双棉质长袜和一双松紧带靴子的画面。

[prə'truːdɪŋ] [maɪ] [hed] , [aɪ][sæŋk][maɪ] [tiːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][kæf][ʌv; əv][hɜːr; hər][leg] .

Protruding	my	head	,	I	sank	my	teeth	into	the	calf	of	her	leg	.
突出	我的	头	,	我	沉没	我的	牙齿	进入	这	小牛	的	她	腿	.

我探出头，一口咬住了她的小腿。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] .

The	experiment	was	successful	beyond	belief	.
这	实验	曾是	成功的	超过	信仰	.

实验取得了令人难以置信的成功。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['perəlaɪzd] , ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [hed] .

For	some	moments	she	stood	paralyzed	,	staring	down	at	my	head	.
为了	一些	时刻	她	站立	瘫痪	,	凝视	向下	在	我的	头	.

她愣在那里，一动不动地盯着我的头。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr'self] [friː] [ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

Then	with	a	shriek	she	tore	herself	free	and	rushed	from	the	room	.
然后	和	一个	尖叫	她	撕裂	她自己	自由的	和	匆忙	从	这	房间	.

然后她尖叫一声，挣脱束缚，冲出了房间。

[aɪ] [pər'suːd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fluː] [daʊn]

I	pursued	her	with	some	thoughts	of	an	explanation	,	but	she	flew	down
我	追击	她	和	一些	想法	的	一个	解释	,	但	她	飞翔	向下

[ðə; ði] [draɪv] ,

the	drive	,
这	驾驶	,

我试图向她解释，便追了上去，但她却飞快地跑下了车道。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːld]

and	some	minutes	afterwards	I	was	able	to	pick	her	out	with	my	field
和	一些	分钟	然后	我	曾是	有能力的	到	挑选	她	出去	和	我的	场地

- ['glæsɪz] ['trævəlɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [saʊθ] - ['westərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

-	glasses	travelling	very	rapidly	in	a	south	-	westerly	direction	.
-	眼镜	旅行	非常	快速	在	一个	南	-	西风	方向	.

几分钟后，我用望远镜发现她正快速地向西南方向移动。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðiː] ['ænɪkdoʊt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] .

I	tell	you	the	anecdote	for	what	it	is	worth	.
我	告诉	你	这	轶事	为了	什么	它	是	值得	.

我把这个轶事告诉你，仅供参考。

[aɪ][drɑːp][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [breɪnz] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ɪts][ˌdʒɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	drop	it	into	your	brains	and	await	its	germination	.
我	降低	它	进入	你的	大脑	和	等待	它是	发芽	.

我把它注入你的大脑，等待它发芽。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːməˌneɪtɪv] ?

Is	it	illuminative	?
是	它	有启发性的	?

它有启发意义吗?

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪndz] ?

Has	it	conveyed	anything	to	your	minds	?
有	它	传递	任何事物	到	你的	思想	?

它有没有在你们心中留下什么印象?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [lɔːrd][dʒɑːn] ?

What	do	you	think	of	it	,	Lord	John	?
什么	做	你	思考	的	它	,	主	约翰	?

约翰大人，您觉得怎么样?

" [lɔːrd][dʒɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .

"	Lord	John	shook	his	head	gravely	.
"	主	约翰	摇晃	他的	头	严重地	.

约翰勋爵严肃地摇了摇头。

" [juːl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - ['ɪntuː] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][pʊt][ə; eɪ]

"	You'll	be	gettin	'	into	serious	trouble	some	of	these	days	if	you	don't	put	a
"	你会	是	获得	-	进入	严肃的	麻烦	一些	的	这些	天	如果	你	不	放	一个

[breɪk] [ɑːn] ,

brake	on	,
制动	在	,

“如果你再不收敛一点，总有一天你会遇到大麻烦的。”

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说。

" [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] , ['sʌmərˌliː] ? "

"	Perhaps	you	have	some	observation	to	make	,	Summerlee	?	"
"	也许	你	有	一些	观察	到	制作	,	萨默利	?	"

“萨默利，你或许有什么看法要说？”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [drɑːp] [ɔːl] [wɜːrk] ['ɪnstəntli] , ['tʃælɪndʒər] , [ænd; ənd] [teɪk] [θriː] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ]

"	You	should	drop	all	work	instantly	,	Challenger	,	and	take	three	months	in	a
"	你	应该	降低	全部	工作	即刻	,	挑战者	,	和	拿	三	几个月	在	一个

['dʒɜːrmən] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,

German	watering	-	place	,
德语	浇水	-	地方	,

“挑战者，你应该立刻放下所有工作，去德国的温泉疗养地待上三个月。”

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说。

" [prə'faʊnd] !
" Profound !
" 深刻的 !

“深刻的!

[prə'faʊnd] ! " [kraɪd] ['tʃælɪndʒər] .
Profound ! " cried Challenger .
深刻的 ! " 哭 挑战者 .

“太深刻了！”挑战者喊道。

" [naʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,
" Now , my young friend ,
" 现在 , 我的 年轻的 朋友 ,

“现在，我的年轻朋友，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['wɪzdəm] [meɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wer] [jʊr; jər] ['sinjər] [hæv; həv][soʊ]
is it possible that wisdom may come from you where your seniors have so
是 它 可能的 那 智慧 可能 来 从 你 在哪里 你的 老年人 有 所以
['sɪgnəli] [feɪld] ?
signally failed ?
发出信号 失败的 ?

你的前辈们在智慧方面明显不足，而你却有可能在这方面有所建树吗?

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
" And it did .
" 和 它 做过 .

“确实如此。”

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mɑːdəsti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
I say it with all modesty , but it did .
我 说 它 和 全部 谦逊 , 但 它 做过 .

我谦虚地说，事实的确如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] ['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [noʊ] [wʌt] [ə'kɜːrd] ,
Of course , it all seems obvious enough to you who know what occurred ,
的 课程 , 它 全部 似乎 明显的 足够的 到 你 WHO 知道 什么 发生 ,

当然，对于知道发生了什么事的人来说，这一切似乎都显而易见。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [klɪr] [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [nuː] .
but it was not so very clear when everything was new .
但 它 曾是 不是 所以 非常 清除 什么时候 一切 曾是 新的 .

但当一切都是新的的时候，这一点就不那么清楚了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [kən'vɪkʃn] .
But it came on me suddenly with the full force of absolute conviction .
但 它 来了 在 我 突然 和 这 满的 力量 的 绝对 定罪 .

但它却突然以绝对的信念猛然袭来。

" ['pɔɪzn] !
" Poison !
" 毒 !

“毒!

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

[ðen] , ['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [sed] [ðə; ði][wɜ:rd] , [maɪ][maɪnd] [flæʃt] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['mɔrnɪŋz]

Then , even as I said the word , my mind flashed back over the whole morning's

然后 , 甚至 作为 我 说 这 单词 , 我的 头脑 闪光灯 后退 超过 这 所有的 早晨

[iks'piəriənsiz] ,

experiences ,

经历 ,

然后，就在我说出那个词的瞬间，我的脑海中闪回了整个上午的经历。

[pæst] [lɔ:rd] [dʒɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʌfəloʊ] , [pæst][maɪ] [oʊn] [hɪ'sterɪk(ə)l] [terz] ,

past Lord John with his buffalo , past my own hysterical tears ,

过去的 主 约翰 和 他的 水牛 , 过去的 我的 自己的 歇斯底里的 眼泪 ,

越过约翰勋爵和他的水牛，越过我自己歇斯底里的眼泪，

[pæst][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['sʌmərˌli:] , [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪr] ['hæpəniŋz] [ɪn]

past the outrageous conduct of Professor Summerlee , to the queer happenings in

过去的 这 令人愤慨 执行 的 教授 萨默利 , 到 这 酷儿 事件 在

['lʌndən] ,

London ,

伦敦 ,

从萨默利教授的恶劣行径，到伦敦发生的各种怪异事件，

[ðə; ði] [roʊ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] , [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] , [ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [æt; ət][ðə; ði]['ɑ:ksɪdʒən]

the row in the park , the driving of the chauffeur , the quarrel at the oxygen

这 排 在 这 公园 , 这 驾驶 的 这 司机 , 这 争吵 在 这 氧

['werhaʊs] .

warehouse .

仓库 .

公园里的争吵，司机开车，氧气仓库里的争吵。

['evriθɪŋ] ['fɪtɪd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ɪts] [pleɪs] .

Everything fitted suddenly into its place .

一切 适配 突然 进入 它是 地方 .

一切都突然各就各位。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [aɪ] [kraɪd] [ə'gen] .

" Of course , " I cried again .

" 的 课程 , " 我 哭 再次 .

“当然，”我又哭了起来。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɔɪzn] .

" It is poison .

" 它 是 毒 .

“这是毒药。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['pɔɪznd] . "

We are all poisoned . "

我们 是 全部 中毒 . "

我们都中毒了。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['pɔɪznd] .

" Exactly , " said Challenger , rubbing his hands , " we are all poisoned .

" 确切地 , " 说 挑战者 , 擦 他的 双手 , " 我们 是 全部 中毒 .

“没错，”挑战者搓着手说，“我们都中毒了。”

['aʊər; ɑ:r] ['plænɪt] [hæz; həz] [swʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɔɪzn] [belt] [ʌv; əv] ['i:θər] ,

Our planet has swum into the poison belt of ether ,

我们的 行星 有 游泳 进入 这 毒 腰带 的 醚 ,

我们的星球已经游入了以太的毒带，

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['flaɪɪŋ] [di:pər] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə; eɪ]

and	is	now	flying	deeper	into	it	at	the	rate	of	some	millions	of	miles	a
和	是	现在	飞行	更深	进入	它	在	这	速度	的	一些	百万	的	英里	一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

现在它正以每分钟数百万英里的速度向深处飞去。

['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['trʌblz] [ænd; ənd]

Our	young	friend	has	expressed	the	cause	of	all	our	troubles	and
我们的	年轻的	朋友	有	表达	这	原因	的	全部	我们的	麻烦	和

[pər'pleksəti] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] ,

perplexities	in	a	single	word	,
困惑	在	一个	单身的	单词	,

我们这位年轻的朋友用一个词道出了我们所有烦恼和困惑的根源。

- ['pɔɪzn] . -

'	poison	.	'
-	毒	.	-

'毒。'

" [wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə'meɪzd] ['saɪləns] .

"	We	looked	at	each	other	in	amazed	silence	.
"	我们	看起来	在	每个	其他	在	惊叹	沉默	.

我们面面相觑，震惊得说不出话来。

[noʊ] ['kɑ:ment] [si:md] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

No	comment	seemed	to	meet	the	situation	.
不	评论	似乎	到	见面	这	情况	.

似乎没有任何评论能够恰当地回应这种情况。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ment(ə)l] [ˌɪnɪ'bɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['sɪmptəmz] [kæn; kən][bi:; bi] [tʃekt] [ænd; ənd]

"	There	is	a	mental	inhibition	by	which	such	symptoms	can	be	checked	and
"	那里	是	一个	精神的	抑制	经过	哪个	这样的	症状	能	是	已检查	和

[kən'troʊld] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] .

controlled	,	"	said	Challenger	.
受控	,	"	说	挑战者	.

“有一种心理抑制机制可以阻止和控制这些症状，”挑战者说。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'veləpt] [ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [wɪtʃ]

"	I	cannot	expect	to	find	it	developed	in	all	of	you	to	the	same	point	which
"	我	不能	预计	到	寻找	它	发达	在	全部	的	你	到	这	相同的	观点	哪个

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ri:tʃt] [ɪn][ˌem 'i:] ,

it	has	reached	in	me	,
它	有	达到	在	我	,

“我不能指望你们所有人都能把它发展到和我一样的程度，

[fɔ:r; fər][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dɪfrənt] ['ment(ə)l] ['prɑ:sesɪz] [berz] [sʌm; səm]

for	I	suppose	that	the	strength	of	our	different	mental	processes	bears	some
为了	我	认为	那	这	力量	的	我们的	不同的	精神的	流程	熊	一些

[prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

proportion	to	each	other	.
部分	到	每个	其他	.

因为我认为，我们不同心理过程的强度彼此之间存在一定的比例关系。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'pri:ʃəb(ə)l] ['i:v(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] [hɪr] .

But	no	doubt	it	is	appreciable	even	in	our	young	friend	here	.
但	不	怀疑	它	是	值得赞赏	甚至	在	我们的	年轻的	朋友	这里	.

但毫无疑问，即使在我们这位年轻的朋友身上，这种品质也令人赞赏。

['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪts] [wɪtʃ] [soʊ] [ə'lɑːrmd] [maɪ] [də'mestɪk] [aɪ][sæt] [daʊn]

After	the	little	outburst	of	high	spirits	which	so	alarmed	my	domestic	I	sat	down
后	这	小的	爆发	的	高的	烈酒	哪个	所以	惊慌	我的	国内的	我	卫星	向下

[ænd; ənd] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

and	reasoned	with	myself	.
和	有理智的	和	我	.

刚才那阵小小的兴奋劲儿让我的家人大吃一惊，之后我坐下来，好好地反思了一下。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [baɪt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] .

I	put	it	to	myself	that	I	had	never	before	felt	impelled	to	bite	any	of	my	household	.
我	放	它	到	我	那	我	有	绝不	前	毛毡	被迫	到	咬	任何	的	我的	家庭	.

我心想，我以前从未有过想要咬家里任何人的冲动。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [ðen] [bɪn] [æn; ən][æb'nɔːrm(ə)l][wʌn] .

The	impulse	had	then	been	an	abnormal	one	.
这	冲动	有	然后	到过	一个	异常	一	.

当时的冲动是不正常的。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði] [truːθ] .

In	an	instant	I	perceived	the	truth	.
在	一个	立即的	我	感知	这	真相	.

瞬间，我明白了真相。

[maɪ] [pʌls] [ə'pɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ten] [biːts] [ə'bʌv] [ðə; ði]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][maɪ]['riːˌfleksiz] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːst] .

My	pulse	upon	examination	was	ten	beats	above	the	usual	,	and	my	reflexes	were	increased	.
我的	脉冲	之上	考试	曾是	十	节拍	多于	这	通常	,	和	我的	反射	是	增加	.

检查时发现我的脉搏比平时快十次，反射也加快了。

[aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][maɪ] ['haɪər] [ænd; ənd]['seɪnər][self] , [ðə; ði]['riːəl][dʒiː] . [iː] . [siː] . ,

I	called	upon	my	higher	and	saner	self	,	the	real	G	.	E	.	C	.	,
我	称为	之上	我的	更高	和	更理智	自己	,	这	真实的	G	.	E	.	C	.	,

我呼唤了我更高尚、更理智的自我，真正的GEC，

['siːtɪd] [sə'riːn] [ænd; ənd] [ɪm'pregnəb(ə)l][bɪ'haɪnd][ɔːl] [mɪr] [mə'lekjələr] [dɪ'stɜːrbəns] .

seated	serene	and	impregnable	behind	all	mere	molecular	disturbance	.
坐着	安详	和	坚不可摧	在后面	全部	仅仅	分子	干扰	.

静静地坐在那里，坚不可摧，不受任何分子扰动的影响。

[aɪ] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] , [aɪ][seɪ] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['fuːlɪŋ] ['ment(ə)l] [trɪks] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [wʊd] [pleɪ] .

I	summoned	him	,	I	say	,	to	watch	the	foolish	mental	tricks	which	the	poison	would	play	.
我	被召唤	他	,	我	说	,	到	手表	这	愚蠢	精神的	技巧	哪个	这	毒	会	玩	.

我召唤他，是为了让他看看毒药会耍些愚蠢的心理诡计。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['mæstər] .

I	found	that	I	was	indeed	the	master	.
我	成立	那	我	曾是	的确	这	掌握	.

我发现自己确实是大师。

[aɪ][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd][kən'troʊl][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [maɪnd] .

I	could	recognize	and	control	a	disordered	mind	.
我	可以	认出	和	控制	一个	混乱	头脑	.

我能识别并控制精神紊乱的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv][maɪnd]['oʊvər] ['mætər] ,

It	was	a	remarkable	exhibition	of	the	victory	of	mind	over	matter	,
它	曾是	一个	卓越	展览	的	这	胜利	的	头脑	超过	事情	,

这是一场非凡的意志战胜物质的展示。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [fɔːrm][ʌv; əv] ['mætər] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst]

for	it	was	a	victory	over	that	particular	form	of	matter	which	is	most
为了	它	曾是	一个	胜利	超过	那	特别的	形式	的	事情	哪个	是	最多

['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪnd] .

intimately	connected	with	mind	.
亲密	连接	和	头脑	.

因为这是一场战胜与心灵联系最为紧密的那种物质形式的胜利。

[aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ðæt] [maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌpɜːrsə'næləti] [kən'troʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

I	might	almost	say	that	mind	was	at	fault	and	that	personality	controlled	it	.
我	可能	几乎	说	那	头脑	曾是	在	过错	和	那	性格	受控	它	.

我几乎可以断定是思想出了问题，而这种思想又受人格控制。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[wen] [maɪ][waɪf] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə][slɪp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr]

when	my	wife	came	downstairs	and	I	was	impelled	to	slip	behind	the	door
什么时候	我的	妻子	来了	楼下	和	我	曾是	被迫	到	滑	在后面	这	门

[ænd; ənd][ə'lɑːrm][hɜːr; hər][baɪ][sʌm; səm][waɪld][kraɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] ,

and	alarm	her	by	some	wild	cry	as	she	entered	,
和	警报	她	经过	一些	荒野	哭	作为	她	进入	,

当我的妻子下楼时，我情不自禁地躲到门后，在她进门时发出一声惊叫，吓唬她。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]

I	was	able	to	stifle	the	impulse	and	to	greet	her	with	dignity
我	曾是	有能力的	到	窒息	这	冲动	和	到	迎接	她	和	尊严

[ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] .

and	restraint	.
和	克制	.

我克制住了冲动，以尊严和克制的态度迎接了她。

[æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kwæk] [laɪk][ə; eɪ] [dʌk] [wʌz; wəz][met][ænd; ənd] ['mæstərd] [ɪn][ðə; ði]

An	overpowering	desire	to	quack	like	a	duck	was	met	and	mastered	in	the
一个	压倒性的	欲望	到	嘎嘎	喜欢	一个	鸭子	曾是	遇见	和	精通	在	这

[seɪm] ['fæʃ(ə)n] .

same	fashion	.
相同的	时尚	.

想要像鸭子一样嘎嘎叫的强烈愿望也以同样的方式得到满足和克服。

" ['leɪtər] , [wen] [aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [faʊnd] ['ɔːstən] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]

"	Later	,	when	I	descended	to	order	the	car	and	found	Austin	bending	over	it
"	之后	,	什么时候	我	下降	到	命令	这	车	和	成立	奥斯汀	弯曲	超过	它

[əb'zɔːrbd] [ɪn] [rɪ'per] ,

absorbed	in	repairs	,
吸收	在	维修	,

“后来，当我下楼去取车时，发现奥斯汀正弯着腰全神贯注地修理着它。”

[aɪ] [kən'troʊld] [maɪ]['oʊpən][hænd]['iːv(ə)n]['æftər][aɪ][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ri'freind] [frʌm; frəm]

I	controlled	my	open	hand	even	after	I	had	lifted	it	and	refrained	from
我	受控	我的	打开	手	甚至	后	我	有	抬起	它	和	克制	从

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [wʊd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn]

giving	him	an	experience	which	would	possibly	have	caused	him	to	follow	in
给予	他	一个	经验	哪个	会	可能	有	导致	他	到	跟随	在

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpər] .

the	steps	of	the	housekeeper	.
这	步骤	的	这	管家	.

即使我抬起手，我也控制住了张开的手，不让他体验到可能会让他效仿管家的行为。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[aɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn]

I	touched	him	on	the	shoulder	and	ordered	the	car	to	be	at	the	door	in
我	感动	他	在	这	肩膀	和	订购	这	车	到	是	在	这	门	在

[taɪm] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [treɪn] .

time	to	meet	your	train	.
时间	到	见面	你的	火车	.

我拍了拍他的肩膀，命令汽车准时停在门口，以便赶上你的火车。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstənt] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst]['fɔːrsəbli] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [prə'fesər] ['sʌmərˌliː]

At	the	present	instant	I	am	most	forcibly	tempted	to	take	Professor	Summerlee
在	这	展示	立即的	我	是	最多	强制	受诱惑	到	拿	教授	萨默利

[baɪ] [ðæt] ['sɪli] [oʊld] [bɪrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vaɪələntli] ['bækwərdz]

by	that	silly	old	beard	of	his	and	to	shake	his	head	violently	backwards
经过	那	愚蠢的	老的	胡须	的	他的	和	到	摇	他的	头	暴力	向后

[ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] .

and	forwards	.
和	前进	.

此刻，我非常想揪住萨默利教授那愚蠢的老胡子，用力地前后摇晃他的脑袋。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'streɪnd] .

And	yet	,	as	you	see	,	I	am	perfectly	restrained	.
和	然而	,	作为	你	看	,	我	是	完美	克制	.

然而，正如你所看到的，我表现得非常克制。

[let] [ˌem 'iː] [kə'mend] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] . "

Let	me	commend	my	example	to	you	.	"
让	我	表彰	我的	例子	到	你	.	"

让我以我为例来说明。

" [aɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['bʌfəloʊ] , " [sed] [lɔːrd] [dʒɑːn] .

"	I'll	look	out	for	that	buffalo	,	"	said	Lord	John	.
"	患病的	看	出去	为了	那	水牛	,	"	说	主	约翰	.

“我会留意那头水牛的，”约翰勋爵说道。

" [ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [mætʃ] . "

"	And	I	for	the	football	match	.	"
"	和	我	为了	这	足球	匹配	.	"

“而我，是为了那场足球比赛。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['tʃælɪndʒər] , " [sed] ['sʌmərˌliː] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪsnd]

"	It	may	be	that	you	are	right	,	Challenger	,	"	said	Summerlee	in	a	chastened
"	它	可能	是	那	你	是	正确的	,	挑战者	,	"	说	萨默利	在	一个	受了教训

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“也许你是对的，挑战者，”萨默利语气谦卑地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [maɪ][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd][ɪz]['krɪtɪk(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kən'strʌktɪv]

"	I	am	willing	to	admit	that	my	turn	of	mind	is	critical	rather	than	constructive
"	我	是	愿意的	到	承认	那	我的	转动	的	头脑	是	批判的	相当	比	建设性的

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['redi] [kən'vɜːrt] [tuː; tə] ['eni] [nuː] ['θiːəri] ,

and	that	I	am	not	a	ready	convert	to	any	new	theory	,
和	那	我	是	不是	一个	准备好	转变	到	任何	新的	理论	,

“我愿意承认，我的思维方式是批判性的而非建设性的，而且我不会轻易接受任何新理论。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd][fæn'tæstɪk][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] .

especially	when	it	happens	to	be	so	unusual	and	fantastic	as	this	one	.
尤其	什么时候	它	发生	到	是	所以	异常	和	极好的	作为	这	一	.

尤其是像这样如此不同寻常、如此奇妙的事情。

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ][kæst][maɪ][maɪnd] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

However	,	as	I	cast	my	mind	back	over	the	events	of	the	morning	,
然而	,	作为	我	投掷	我的	头脑	后退	超过	这	活动	的	这	早晨	,

然而，当我回想起早上发生的事情时，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˌriːkən'sɪdər] [ðə; ði] ['fætʃuəs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ,

and	as	I	reconsider	the	fatuous	conduct	of	my	companions	,
和	作为	我	重新考虑	这	昏庸	执行	的	我的	同伴	,

当我重新审视同伴们的愚蠢行为时，

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌm; səm] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [kaɪnd][wʌz; wəz]

I	find	it	easy	to	believe	that	some	poison	of	an	exciting	kind	was
我	寻找	它	简单的	到	相信	那	一些	毒	的	一个	激动人心	种类	曾是

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sɪmptəmz] .

responsible	for	their	symptoms	.
负责任的	为了	他们的	症状	.

我很容易相信，某种令人兴奋的毒物是造成他们出现这些症状的原因。

" ['tʃælɪndʒər] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [gʊd] - [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

"	Challenger	slapped	his	colleague	good	-	humouredly	upon	the	shoulder	.
"	挑战者	被掌掴	他的	同事	好的	-	幽默地	之上	这	肩膀	.

挑战者友好地拍了拍同事的肩膀。

" [wiː; wi] ['prɑːgres] , " [sed] [hiː; hi] .

"	We	progress	,	"	said	he	.
"	我们	进步	,	"	说	他	.

“我们取得了进步，”他说。

" [dɪ'saɪdɪdli] [wiː; wi] ['prɑːgres] . "

"	Decidedly	we	progress	.	"
"	绝对地	我们	进步	.	"

“我们取得了显著进步。”

" [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜːr] , " [æskt] ['sʌmərˌliː] ['hʌmbli] , " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

"	And	pray	,	sir	,	"	asked	Summerlee	humbly	,	"	what	is	your	opinion	as	to	the
"	和	祈祷	,	先生	,	"	问	萨默利	谦卑地	,	"	什么	是	你的	观点	作为	到	这

['prez(ə)nt] ['aʊtlʊk] ? "

present	outlook	?	"
展示	前景	?	"

“那么，先生，”萨默利谦卑地问道，“您对目前的形势有何看法？”

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ə'pɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

"	With	your	permission	I	will	say	a	few	words	upon	that	subject	.
"	和	你的	允许	我	将要	说	一个	很少	字	之上	那	主题	.

“如果可以的话，我想就此话题说几句。”

" [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] , [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , ['stʌmpi] [legz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

"	He	seated	himself	upon	his	desk	,	his	short	,	stumpy	legs	swinging	in	front	of
"	他	坐着	他自己	之上	他的	桌子	,	他的	短的	,	矮墩墩	腿	摇摆	在	正面	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他坐在桌子上，短短的、粗短的双腿在他面前晃来晃去。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

"	We	are	assisting	at	a	tremendous	and	awful	function	.
"	我们	是	协助	在	一个	巨大的	和	可怕	功能	.

“我们正在协助处理一件极其糟糕的事情。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

It	is	,	in	my	opinion	,	the	end	of	the	world	.
它	是	,	在	我的	观点	,	这	结尾	的	这	世界	.

在我看来，这就是世界末日。

" [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] !

"	The	end	of	the	world	!
"	这	结尾	的	这	世界	!

世界末日！

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði]

Our	eyes	turned	to	the	great	bow	-	window	and	we	looked	out	at	the
我们的	眼睛	转向	到	这	伟大的	弓	-	窗户	和	我们	看起来	出去	在	这

['sʌmər] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,

summer	beauty	of	the	country	-	side	,
夏天	美丽	的	这	国家	-	边	,

我们的目光转向了巨大的凸窗，向外眺望，欣赏着夏日乡村的美景。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊps] [ʌv; əv] ['heðər] , [ðə; ði] [greɪt] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['koʊzi] ['fɑːrmz] , [ðə; ði]

the	long	slopes	of	heather	,	the	great	country	-	houses	,	the	cozy	farms	,	the
这	长的	连续下坡	的	希瑟	,	这	伟大的	国家	-	房屋	,	这	舒适	农场	,	这

['pleʒər] - ['siːkəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɪŋks] .

pleasure	-	seekers	upon	the	links	.
乐趣	-	寻求者	之上	这	链接	.

绵延的石楠花山坡、宏伟的乡村别墅、舒适的农场、高尔夫球场上的休闲娱乐者。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] !

The	end	of	the	world	!
这	结尾	的	这	世界	!

世界末日！

[wʌn] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

One	had	often	heard	the	words	,
一	有	经常	听到	这	字	,

人们常常听到这样的话：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['præktɪk(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

but	the	idea	that	they	could	ever	have	an	immediate	practical	significance	,
但	这	主意	那	他们	可以	曾经	有	一个	即时	实际的	意义	,

但认为它们可能具有直接的实际意义的想法，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [æt; ət] [sʌm; səm] [veɪg] [deɪt] , [bʌt; bət] [naʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz]

that	it	should	not	be	at	some	vague	date	,	but	now	,	to	-	day	,	that	was
那	它	应该	不是	是	在	一些	模糊的	日期	,	但	现在	,	到	-	天	,	那	曾是

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ,

a	tremendous	,
一个	巨大的	,

不应该设定一个模糊的日期，而应该在今天，这意义非凡。

[ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [θɔːt] .
a staggering thought .
一个 令人震惊 想法 .

一个令人震惊的想法。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [strʌk] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] ['tʃælɪndʒər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
We were all struck solemn and waited in silence for Challenger to continue .
我们 是 全部 击 庄严 和 等待 在 沉默 为了 挑战者 到 继续 .

我们都肃然起敬，默默地等待挑战者号继续前进。

[hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [lent] [sʌtʃ] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv]
His overpowering presence and appearance lent such force to the solemnity of
他的 压倒性的 在场 和 外貌 借出的 这样的 力量 到 这 严肃 的
[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl][ðə; ði] ['kruːdɪtɪ] [ænd; ənd] [əb'sɜːdɪtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
his words that for a moment all the crudities and absurdities of the man
他的 字 那 为了 一个 片刻 全部 这 粗俗 和 荒谬之处 的 这 男人
['vænɪʃt] ,
vanished ,
消失了 ,

他那令人敬畏的气场和外貌，使他话语的庄严性更显强大，以至于那一刻，这个人身上所有的粗俗和荒谬之处都消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [luːmd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mə'dʒestɪk][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ]
and he loomed before us as something majestic and beyond the range
和 他 迫近 前 我们 作为 某物 雄伟 和 超过 这 范围
[ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][hjuː'mænəti] .
of ordinary humanity .
的 普通的 人类 .

他巍然屹立在我们面前，威严无比，超越了普通人类的范畴。

[ðen] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] ,
Then to me , at least ,
然后 到 我 , 在 至少 ,

至少对我而言，

[ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [twaɪs] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] ['entərd]
there came back the cheering recollection of how twice since we had entered
那里 来了 后退 这 欢呼 回忆 的 如何 两次 自从 我们 有 进入
[ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
the room he had roared with laughter .
这 房间 他 有 咆哮 和 笑声 .

令人振奋的回忆涌上心头：自从我们进入房间以来，他已经两次放声大笑。

['ʃʊrli] , [aɪ] [θɔːt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits][tuː; tə]['ment(ə)l] [dɪ'tætʃmənt] .
Surely , I thought , there are limits to mental detachment .
一定 , 我 想法 , 那里 是 限制 到 精神的 分离 .

我心想，精神上的超脱肯定是有极限的。

[ðə; ði]['kraɪsɪs]['kænɑːt][biː; bi][soʊ] [greɪt] [ɔːr][soʊ] ['presɪŋ] ['æftər][ɔːl] .
The crisis cannot be so great or so pressing after all .
这 危机 不能 是 所以 伟大的 或者 所以 紧迫 后 全部 .

危机或许并没有那么严重或那么紧迫。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kən'siːv] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] , " [sed] [hiː; hi] ,
" You will conceive a bunch of grapes , " said he ,
" 你 将要 构想 一个 束 的 葡萄 , " 说 他 ,

“你会怀上一串葡萄，”他说。

" [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [baɪ][sʌm; səm][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l][bʌt; bət] ['nɑːkʃəs] [bə'sɪləs] .
" which are covered by some infinitesimal but noxious bacillus .
" 哪个 是 涵盖 经过 一些 无穷小 但 有害的 芽孢杆菌 .

“它们表面覆盖着一些微小但有害的细菌。”

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] ['paːsiz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'fektɪŋ] ['miːdiəm] .

The	gardener	passes	it	through	a	disinfecting	medium	.
这	园丁	通过	它	通过	一个	消毒	中等的	.

园丁将其通过消毒剂处理。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪɜ-z] [hɪz; ɪz] [greɪps] [tuː; tə] [biː; bi] ['kliːnər] .

It	may	be	that	he	desires	his	grapes	to	be	cleaner	.
它	可能	是	那	他	欲望	他的	葡萄	到	是	清洁工	.

或许他希望自己的葡萄更干净。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] [speɪs] [tuː; tə] [briːd] [sʌm; səm] [freʃ] [bə'sɪləs] [les] ['nɑːkʃəs]

It	may	be	that	he	needs	space	to	breed	some	fresh	bacillus	less	noxious
它	可能	是	那	他	需求	空间	到	品种	一些	新鲜的	芽孢杆菌	较少的	有害的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [læst] .

than	the	last	.
比	这	最后的	.

他可能需要空间来培育一些比上一种毒性更小的新鲜细菌。

[hiː; hi] [dɪps] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

He	dips	it	into	the	poison	and	they	are	gone	.
他	蘸酱	它	进入	这	毒	和	他们	是	已消失	.

他把它浸入毒药中，他们就消失了。

['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdnər] [ɪz] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪp] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Our	Gardener	is	,	in	my	opinion	,	about	to	dip	the	solar	system	,	and	the
我们的	园丁	是	,	在	我的	观点	,	关于	到	蘸	这	太阳的	系统	,	和	这

['hjuːmən] [bə'sɪləs] ,

human	bacillus	,
人类	芽孢杆菌	,

依我之见，我们的园丁即将把整个太阳系，以及人类细菌，都浸泡其中。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɔːrt(ə)l] ['vɪbriˌoʊ] [wɪtʃ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['rɪgəld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['aʊtər] [raɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	little	mortal	vibrio	which	twisted	and	wriggled	upon	the	outer	rind	of	the
这	小的	凡人	弧菌	哪个	扭曲	和	扭动	之上	这	外	果皮	的	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

那些在地球外层蠕动爬行的微小弧菌

[wɪl] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [biː; bi] ['sterəlaɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

will	in	an	instant	be	sterilized	out	of	existence	.
将要	在	一个	立即的	是	已灭菌	出去	的	存在	.

瞬间就会被彻底消毒消灭。

" [ə'gen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .

"	Again	there	was	silence	.
"	再次	那里	曾是	沉默	.

又是一阵沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [haɪ] [trɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] - [bel] .

It	was	broken	by	the	high	trill	of	the	telephone	-	bell	.
它	曾是	破碎的	经过	这	高的	颤音	的	这	电话	-	钟	.

它被电话铃声高亢的颤音打断了。

" [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [bə'sɪˌaɪ] ['skwiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [help] , " [sed] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm]

"	There	is	one	of	our	bacilli	squeaking	for	help	,	"	said	he	with	a	grim
"	那里	是	一	的	我们的	杆菌	吱吱作响	为了	帮助	,	"	说	他	和	一个	严峻

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“我们的一种细菌正在发出求救信号，”他带着一丝阴冷的笑容说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][nɑːt] ['riːəli] [wʌn][ʌv; əv]
" They are beginning to realize that their continued existence is not really one of
" 他们 是 开始 到 意识到 那 他们的 持续 存在 是 不是 真的 一 的
[ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
the necessities of the universe .
这 必需品 的 这 宇宙 .

他们开始意识到，他们的继续存在并不是宇宙的必要条件之一。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
" He was gone from the room for a minute or two .
" 他 曾是 已消失 从 这 房间 为了 一个 分钟 或者 二 .

他离开房间一两分钟。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
I remember that none of us spoke in his absence .
我 记住 那 没有任何 的 我们 辐 在 他的 缺席 .

我记得他不在的时候，我们谁也没说话。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [wɜːrdz] [ɔːr] ['kɑːments] .
The situation seemed beyond all words or comments .
这 情况 似乎 超过 全部 字 或者 评论 .

这种情况似乎已经超出了任何言语或评论的范畴。

" [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [helθ] [fɔːr; fər] ['braɪtn] , " [sed] [hiː; hi] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" The medical officer of health for Brighton , " said he when he returned .
" 这 医疗的 官 的 健康 为了 布莱顿 , " 说 他 什么时候 他 返回 .

“布莱顿的卫生官员，”他回来时说道。

" [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [dɪ'veləpɪŋ] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ['lev(ə)l] .
" The symptoms are for some reason developing more rapidly upon the sea level .
" 这 症状 是 为了 一些 原因 发展 更多的 快速 之上 这 海 等级 .

“不知何故，这些症状在海平面上发展得更快。”

['aʊər; ɑːr]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .
Our seven hundred feet of elevation give us an advantage .
我们的 七 百 脚 的 海拔 给 我们 一个 优势 .

我们七百英尺的海拔高度给我们带来了优势。

[foʊk] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][fɜːrst] [ə'θɔːrəti] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Folk seem to have learned that I am the first authority upon the question .
民间 似乎 到 有 学习 那 我 是 这 第一的 权威 之上 这 问题 .

人们似乎已经认识到，我是这个问题上的权威。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][maɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] .
No doubt it comes from my letter in the Times .
不 怀疑 它 来 从 我的 信 在 这 《时代周刊》 .

毫无疑问，这源于我在《泰晤士报》上发表的那封信。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [tɔːkt] [wen] [wiː; wi][fɜːrst]
That was the mayor of a provincial town with whom I talked when we first
那 曾是 这 市长 的 一个 省级 镇 和 谁 我 谈话 什么时候 我们 第一的
[ə'raɪvd] .
arrived .
到达的 .

那是我们刚到这里时我与之交谈的那个省会城市的市长。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
You may have heard me upon the telephone .
你 可能 有 听到 我 之上 这 电话 .

你可能在电话里听到过我的声音。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ɪn'fleɪtɪd] ['vælјuː][ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

He	seemed	to	put	an	entirely	inflated	value	upon	his	own	life	.
他	似乎	到	放	一个	完全	膨胀	价值	之上	他的	自己的	生活	.

他似乎过分高估了自己的生命价值。

[aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌriːə'dʒʌst] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəz] .

I	helped	him	to	readjust	his	ideas	.
我	帮助	他	到	重新调整	他的	想法	.

我帮助他调整了思路。

" ['sʌmərˌliː] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

"	Summerlee	had	risen	and	was	standing	by	the	window	.
"	萨默利	有	升起	和	曾是	常设	经过	这	窗户	.

萨默利已经起身，站在窗边。

[hɪz; ɪz] [θɪn] , ['boʊni] [hændz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

His	thin	,	bony	hands	were	trembling	with	his	emotion	.
他的	薄的	,	骨质	双手	是	发抖	和	他的	情感	.

他那瘦骨嶙峋的手因激动而颤抖。

" ['tʃælɪndʒər] , " [sed] [hiː; hi] ['ɜːrnɪstli] , " [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [tuː] ['sɪriəs] [fɔːr; fər] [mɪr] ['fjuːt(ə)l] ['ɑːrgjumənt]

"	Challenger	,	"	said	he	earnestly	,	"	this	thing	is	too	serious	for	mere	futile	argument
"	挑战者	,	"	说	他	切实	,	"	这	事物	是	也	严肃的	为了	仅仅	徒劳	争论

.

:
.

“挑战者，”他认真地说，“这件事太严重了，不能只是进行无谓的争论。”

[duː] [nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [juː; jʊ] [baɪ] ['eni] ['kwestʃən] [aɪ] [meɪ] [æsk] .

Do	not	suppose	that	I	desire	to	irritate	you	by	any	question	I	may	ask	.
做	不是	认为	那	我	欲望	到	刺激	你	经过	任何	问题	我	可能	问	.

请不要以为我问的任何问题都是为了惹恼你。

[bʌt; bət] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['weðər] [ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [sʌm; səm] ['fæləsi] [ɪn] [jʊr; jər]

But	I	put	it	to	you	whether	there	may	not	be	some	fallacy	in	your
但	我	放	它	到	你	无论	那里	可能	不是	是	一些	谬论	在	你的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ɪn] [jʊr; jər] ['riːzənɪŋ] .

information	or	in	your	reasoning	.
信息	或者	在	你的	推理	.

但我得问问你，你的信息或推理中是否可能存在一些谬误。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz] ['evər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ] .

There	is	the	sun	shining	as	brightly	as	ever	in	the	blue	sky	.
那里	是	这	太阳	灼灼	作为	明亮地	作为	曾经	在	这	蓝色的	天空	.

蓝天白云，阳光依旧灿烂。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['heðər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bɜːrdz] .

There	are	the	heather	and	the	flowers	and	the	birds	.
那里	是	这	希瑟	和	这	花朵	和	这	鸟类	.

这里有石楠花、鲜花和鸟儿。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [foʊk] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [gɑːlf] - [lɪŋks] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['læbɔːərz]

There	are	the	folk	enjoying	themselves	upon	the	golf	-	links	and	the	laborers
那里	是	这	民间	享受	他们自己	之上	这	高尔夫球	-	链接	和	这	劳工

['jɑːndər] ['kʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːrn] .

yonder	cutting	the	corn	.
远处	切割	这	玉米	.

一边是享受高尔夫球乐趣的人们，另一边是正在收割玉米的工人们。

[juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] —

You	tell	us	that	they	and	we	may	be	upon	the	very	brink	of	destruction	—
你	告诉	我们	那	他们	和	我们	可能	是	之上	这	非常	边缘	的	破坏	—

[ðæt] [ðɪs] ['sʌnlɪt] [deɪ] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [hæz; həz] [soʊ] [lɔːŋ]

that	this	sunlit	day	may	be	that	day	of	doom	which	the	human	race	has	so	long
那	这	阳光照射	天	可能	是	那	天	的	厄运	哪个	这	人类	种族	有	所以	长的

[ə'weitid] .

awaited	.
等待中	.

你告诉我们，他们和我们可能正处于毁灭的边缘——这阳光灿烂的一天可能就是人类期待已久的末日。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [noʊ] , [juː; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] [trə'mendəs] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɑːn] [wʌt] ?

So	far	as	we	know	,	you	found	this	tremendous	judgment	upon	what	?
所以	远的	作为	我们	知道	,	你	成立	这	巨大的	判断	之上	什么	?

据我们所知，你做出如此重大的判决是基于什么?

[ə'pɑːn] [sʌm; səm] [æb'nɔːrm(ə)l] [laɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['spektrəm] — [ə'pɑːn] ['ruːmər] [frʌm; frəm] [sʊ'mɑːtrə] — [ə'pɑːn]

Upon	some	abnormal	lines	in	a	spectrum	—	upon	rumours	from	Sumatra	—	upon
之上	一些	异常	线条	在	一个	光谱	—	之上	谣言	从	苏门答腊	—	之上

[sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'sɜːnd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

some	curious	personal	excitement	which	we	have	discerned	in	each	other	.
一些	好奇的	个人的	激动	哪个	我们	有	辨别	在	每个	其他	.

基于光谱中的一些异常线条——基于来自苏门答腊的传闻——基于我们彼此察觉到的一些奇特的个人兴奋。

[ðɪs] ['lætər] ['sɪmptəm] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [mɑːrkt] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ,

This	latter	symptom	is	not	so	marked	but	that	you	and	we	could	,
这	后者	症状	是	不是	所以	标记	但	那	你	和	我们	可以	,

后一种症状并不明显，但你我可能都能察觉到。

[baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['efərt] , [kən'troʊl] [ˌaɪ 'tiː] .

by	a	deliberate	effort	,	control	it	.
经过	一个	商榷	努力	,	控制	它	.

通过刻意的努力来控制它。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [stænd] [ɑːn] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , ['tʃælɪndʒər] .

You	need	not	stand	on	ceremony	with	us	,	Challenger	.
你	需要	不是	站立	在	仪式	和	我们	,	挑战者	.

挑战者，你无需对我们客气。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [feɪst] [deθ] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .

We	have	all	faced	death	together	before	now	.
我们	有	全部	面对	死亡	一起	前	现在	.

我们之前都曾一起面对过死亡。

[spiːk] [aʊt] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [wiː; wi] [stænd] , [ænd; ənd] [wʌt] , [ɪn] [jʊr; jər]

Speak	out	,	and	let	us	know	exactly	where	we	stand	,	and	what	,	in	your
说话	出去	,	和	让	我们	知道	确切地	在哪里	我们	站立	,	和	什么	,	在	你的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

请畅所欲言，让我们确切地知道我们的立场，以及您认为应该如何做。

[ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːspekts] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['fjuːtʃər] .

are	our	prospects	for	our	future	.
是	我们的	前景	为了	我们的	未来	.

这是我们未来的希望。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] , [gʊd] [spiːtʃ] ,

"	It	was	a	brave	,	good	speech	,
"	它	曾是	一个	勇敢的	,	好的	演讲	,

这是一篇勇敢而精彩的演讲，

[ə; eɪ] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] [stɑːntʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'sɪdɪtiz]

a	speech	from	that	stanch	and	strong	spirit	which	lay	behind	all	the	acidities
一个	演讲	从	那	立柱	和	强的	精神	哪个	躺	在后面	全部	这	酸度

[ænd; ənd] [ˌæŋgjə'lærɪtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [zu'ɑːlədʒɪstˌzoʊ'ɑːlədʒɪst] .

and	angularities	of	the	old	zoologist	.
和	棱角	的	这	老的	动物学家	.

这是那位老动物学家所有尖刻和棱角分明的性格背后，所蕴藏的坚定而强大的精神的体现。

[lɔːrd] [dʒɑːn] [roʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

Lord	John	rose	and	shook	him	by	the	hand	.
主	约翰	玫瑰	和	摇晃	他	经过	这	手	.

约翰勋爵起身与他握手。

" [maɪ] ['sentɪmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɪk] , " [sed] [hiː; hi] .

"	My	sentiment	to	a	tick	,	"	said	he	.
"	我的	情绪	到	一个	打钩	,	"	说	他	.

“我对蜱虫的感情很淡薄，”他说。

" [naʊ] , ['tʃælɪndʒər] , [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

"	Now	,	Challenger	,	it's	up	to	you	to	tell	us	where	we	are	.
"	现在	,	挑战者	,	它是	向上	到	你	到	告诉	我们	在哪里	我们	是	.

“现在，挑战者号，就由你来告诉我们，我们在哪里。”

[wiː; wi] [eɪnt] ['nɜːrvəs] [foʊk] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] [wel] ;

We	ain't	nervous	folk	,	as	you	know	well	;
我们	不是	紧张的	民间	,	作为	你	知道	出色地	;

我们可不是胆小鬼，你也知道的；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['mækɪn] - [ə; eɪ] [wiːk] - [end] ['vɪzɪt] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [juːv] [rʌn] [fʊl]

but	when	it	comes	to	makin	'	a	week	-	end	visit	and	finding	you've	run	full
但	什么时候	它	来	到	制造	-	一个	星期	-	结尾	访问	和	寻找	你已经	跑步	满的

[bʌt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] ,

butt	into	the	Day	of	Judgment	,
屁股	进入	这	天	的	判断	,

但是，如果你周末去旅行，却发现自己一头扎进了世界末日，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪn] - .

it	wants	a	bit	of	explainin	'	.
它	想要	一个	少量	的	解释	-	.

这需要解释一下。

[wɒts] [ðə; ði] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər] ,

What's	the	danger	,	and	how	much	of	it	is	there	,
是什么	这	危险	,	和	如何	很多	的	它	是	那里	,

危险是什么？危险程度如何？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	what	are	we	goin	'	to	do	to	meet	it	?
和	什么	是	我们	去	-	到	做	到	见面	它	?

我们该如何应对？

" [hiː; hi] [stʊd] , [tɔːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	He	stood	,	tall	and	strong	,	in	the	sunshine	at	the	window	,
"	他	站立	,	高的	和	强的	,	在	这	阳光	在	这	窗户	,

“他高大挺拔地站在阳光下的窗边，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [braʊn] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['sʌmərˌliː] .

with	his	brown	hand	upon	the	shoulder	of	Summerlee	.
和	他的	棕色的	手	之上	这	肩膀	的	萨默利	.

他棕色的手搭在萨默利的肩膀上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , [æn; ən] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['sɪgəret] [bɪ'twiːn] [maɪ][lɪps] ,

I	was	lying	back	in	an	armchair	,	an	extinguished	cigarette	between	my	lips	,
我	曾是	说谎	后退	在	一个	扶手椅	,	一个	熄灭	卷烟	之间	我的	嘴唇	,

我斜倚在扶手椅上，嘴里叼着一根熄灭的香烟。

[ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - [deɪzd] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [im'preʃəns] [bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'stɪŋkt] .

in	that	sort	of	half	-	dazed	state	in	which	impressions	become	exceedingly	distinct	.
在	那	种类	的	一半	-	茫然	状态	在	哪个	印象	变得	非常	清楚的	.

在那种半梦半醒的状态下，印象变得异常清晰。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzənɪŋ] ,

It	may	have	been	a	new	phase	of	the	poisoning	,
它	可能	有	到过	一个	新的	阶段	的	这	中毒	,

这或许是投毒事件的新阶段。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] ['prɒm(p)tɪŋ] [hæd; həd][ɔːl] [pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wɜːr; wər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

but	the	delirious	promptings	had	all	passed	away	and	were	succeeded
但	这	谵妄	提示	有	全部	通过了	离开	和	是	成功了

[baɪ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['læŋgwɪd][ænd; ənd] ,

by	an	exceedingly	languid	and	,
经过	一个	非常	慵懒的	和	,

但是那些狂喜的冲动都已消退，取而代之的是一种极其慵懒的状态，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [pər'septɪv] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

at	the	same	time	,	perceptive	state	of	mind	.
在	这	相同的	时间	,	有洞察力的	状态	的	头脑	.

同时，保持敏锐的心态。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spekteɪtər] .

I	was	a	spectator	.
我	曾是	一个	旁观者	.

我当时只是个旁观者。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l][kən'sɜːrn][ʌv; əv] [maɪn] .

It	did	not	seem	to	be	any	personal	concern	of	mine	.
它	做过	不是	似乎	到	是	任何	个人的	忧虑	的	矿	.

这似乎与我个人无关。

[bʌt; bət] [hɪr] [wɜːr; wər] [θriː] [strɔːŋ] [men] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	here	were	three	strong	men	at	a	great	crisis	,	and	it	was
但	这里	是	三	强的	男人	在	一个	伟大的	危机	,	和	它	曾是

['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] .

fascinating	to	observe	them	.
迷人	到	观察	他们	.

但眼前这三个坚强的男人正身处一个巨大的危机之中，观察他们的反应令人着迷。

['tʃælɪndʒər] [bent] [hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .

Challenger	bent	his	heavy	brows	and	stroked	his	beard	before	he	answered	.
挑战者	弯曲	他的	重的	眉毛	和	抚摸	他的	胡须	前	他	回答	.

挑战者微微皱起浓眉，抚摸着胡须，然后回答道。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kerfəli] ['weɪɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

One	could	see	that	he	was	very	carefully	weighing	his	words	.
一	可以	看	那	他	曾是	非常	小心	称重	他的	字	.

可以看出，他说话非常谨慎。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [nuːz] [wen] [juː; jʊ][left] ['lʌndən] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	was	the	last	news	when	you	left	London	?	"	he	asked	.
"	什么	曾是	这	最后的	消息	什么时候	你	左边	伦敦	?	"	他	问	.

他问道："你离开伦敦时听到的最后消息是什么？"

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [gə'zet] ['ɑːfɪs] [ə'baʊt] [ten] ,
" I was at the Gazette office about ten ,
" 我 曾是 在 这 公报 办公室 关于 十 ,

“我当时大约十点在《公报》办公室，

" [sed] [aɪ] . " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔitə] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] ['sɪŋəpɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt]
" said I . " There was a Reuter just come in from Singapore to the effect
" 说 我 . " 那里 曾是 一个 路透社 只是 来 在 从 新加坡 到 这 影响
[ðæt] [ðə; ði] ['sɪknəs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɪn][sʊ'mɑːtrə][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪthaʊsɪz]
that the sickness seemed to be universal in Sumatra and that the lighthouses
那 这 疾病 似乎 到 是 普遍的 在 苏门答腊 和 那 这 灯塔
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɪt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] . "
had not been lit in consequence . "
有 不是 到过 点燃 在 结果 . "

“我说。“路透社刚刚从新加坡发来消息，称苏门答腊岛似乎普遍爆发了这种疾病，因此灯塔都没有点亮。”

" [ɪ'vents] [hæv; həv] [bɪn] ['muːvɪŋ] ['sʌmwʌt] ['ræpɪdlɪ] [sɪns] [ðen] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] , ['pɪkɪŋ] [ʌp]
" Events have been moving somewhat rapidly since then , " said Challenger , picking up
" 活动 有 到过 移动 有些 快速 自从 然后 , " 说 挑战者 , 挑选 向上
[hɪz; ɪz] [paɪl] [ʌv; əv] ['telɪgræm] .
his pile of telegrams .
他的 桩 的 电报 .

“从那时起，事态发展得相当迅速，”挑战者一边说着，一边拿起他那叠电报。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [kloʊz] [tʌtʃ] [bəuθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pres] ,
" I am in close touch both with the authorities and with the press ,
" 我 是 在 关闭 触碰 两个都 和 这 当局 和 和 这 按 ,

“我与有关部门和媒体都保持着密切联系。”

[soʊ] [ðæt] [nuːz] [ɪz] [kən'vəːdʒiŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts] .
so that news is converging upon me from all parts .
所以 那 消息 是 收敛 之上 我 从 全部 部分 .

所以来自四面八方的消息都汇聚到我这里。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['veri] [ɪn'sɪstənt] [dɪ'mænd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]
There is , in fact , a general and very insistent demand that I should come to
那里 是 , 在 事实 , 一个 一般的 和 非常 坚持 要求 那 我 应该 来 到
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

事实上，普遍存在一种非常强烈的要求，希望我来伦敦；

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [noʊ] [gʊd] [end] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] .
but I see no good end to be served .
但 我 看 不 好的 结尾 到 是 服务 .

但我看不到任何好的结果。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [ɪ'fekt] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ]['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ;
From the accounts the poisonous effect begins with mental excitement ;
从 这 账户 这 有毒 影响 开始 和 精神的 激动 ;

据记载，毒性作用始于精神兴奋；

[ðə; ði] ['raɪətɪŋ] [ɪn]['pærɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['vaɪələnt] ,
the rioting in Paris this morning is said to have been very violent ,
这 骚乱 在 巴黎 这 早晨 是 说 到 有 到过 非常 暴力 ,

据称，今天上午巴黎发生的骚乱非常暴力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [welʃ] ['kɑːljɘz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ʌprɔːr] .
and the Welsh colliers are in a state of uproar .
和 这 威尔士语 煤矿 是 在 一个 状态 的 骚动 .

威尔士的煤矿工人们一片哗然。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['evɪdəns] [tuː; tə][hænd][kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] , [ðɪs] ['stɪmjəˌleɪtɪv] [steɪdʒ] ,

So	far	as	the	evidence	to	hand	can	be	trusted	,	this	stimulative	stage	,
所以	远的	作为	这	证据	到	手	能	是	可信	,	这	刺激性的	阶段	,

就目前掌握的证据而言，这一刺激阶段，

[wɪtʃ] ['veriz] [mʌtʃ] [ɪn]['reɪsɪz][ænd; ənd][ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

which	varies	much	in	races	and	in	individuals	,
哪个	变化	很多	在	种族	和	在	个人	,

这种情况因种族和个人而异。

[ɪz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ment(ə)l][luː'sɪdəti] — [aɪ] [siːm] [tuː; tə]

is	succeeded	by	a	certain	exaltation	and	mental	lucidity	—	I	seem	to
是	成功了	经过	一个	肯定	提高	和	精神的	明朗	—	我	似乎	到

[dɪ'sɜːrn] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [hɪr] — [wɪtʃ] ,

discern	some	signs	of	it	in	our	young	friend	here	—	which	,
辨别	一些	标志	的	它	在	我们的	年轻的	朋友	这里	—	哪个	,

随之而来的是某种振奋和头脑清醒——我似乎在我们这位年轻的朋友身上看到了一些迹象——这，

['æftər][æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] ['ɪntərv(ə)l] , [tɜːrnz][tuː; tə]['koʊmə] , ['diːpənɪŋ] ['ræpɪdli]['ɪntuː] [deθ] .

after	an	appreciable	interval	,	turns	to	coma	,	deepening	rapidly	into	death	.
后	一个	值得赞赏	间隔	,	转弯	到	昏迷	,	加深	快速	进入	死亡	.

经过一段时间后，陷入昏迷，并迅速发展至死亡。

[aɪ]['fænsi] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ][ˌtɑːksɪ'kɑːlədʒi] ['kæriz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['vedʒtəb(ə)l]

I	fancy	,	so	far	as	my	toxicology	carries	me	,	that	there	are	some	vegetable
我	想要	,	所以	远的	作为	我的	毒理学	携带	我	,	那	那里	是	一些	蔬菜

[nɜːrv] ['pɔizənz] — — "

nerve	poisons	—	—	"
神经	毒药	—	—	"

就我所掌握的毒理学知识而言，我认为有些植物含有神经毒素——"

" [də'tʊrə] , " [sə'dʒestɪd] ['sʌmərˌliː] .

"	Datura	,	"	suggested	Summerlee	.
"	曼陀罗	,	"	建议	萨默利	.

“曼陀罗，”萨默利建议道。

" ['eksələnt] ! " [kraɪd] ['tʃælɪndʒər] .

"	Excellent	!	"	cried	Challenger	.
"	出色的	!	"	哭	挑战者	.

“太棒了！”挑战者喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [neɪmd] ['aʊər; ɑːr]['tɑːksɪk]['eɪdʒənt] .

"	It	would	make	for	scientific	precision	if	we	named	our	toxic	agent	.
"	它	会	制作	为了	科学	精确	如果	我们	命名	我们的	有毒的	代理人	.

“如果我们给这种有毒物质命名，就能保证科学的精确性。”

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - .

Let	it	be	daturon	.
让	它	是	-	.

就叫它曼妥隆吧。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['sʌmərˌliː] , [biˈlɔŋz] [ðə; ði] ['ɑːnər] — ['pɑːstʃəməs] , [ə'læs] ,

To	you	,	my	dear	Summerlee	,	belongs	the	honour	—	posthumous	,	alas	,
到	你	,	我的	亲爱的	萨默利	,	属于	这	荣誉	—	死后	,	唉	,

亲爱的萨默利，这份荣誉——可惜是追授的——应该属于你。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [juˈniːk] — [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l]

but	none	the	less	unique	—	of	having	given	a	name	to	the	universal
但	没有任何	这	较少的	独特的	—	的	拥有	给定	一个	姓名	到	这	普遍的

[dɪ'strɔɪər] , [ðə; ði] [greɪt] ['gɑːrdənɝz] [ˌdɪsɪn'fektənt] .

destroyer	,	the	Great	Gardener's	disinfectant	.
驱逐舰	,	这	伟大的	园丁的	消毒剂	.

但即便如此，它仍然独一无二——它为万能的毁灭者——“伟大的园丁的消毒剂”——命名。

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] - , [ðen] , [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['ɪndɪkeɪt] .

The	symptoms	of	daturon	,	then	,	may	be	taken	to	be	such	as	I	indicate	.
这	症状	的	-	,	然后	,	可能	是	已采取	到	是	这样的	作为	我	表明	.

因此，曼妥隆的症状可以理解为我所描述的那些。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][laɪf][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd]

That	it	will	involve	the	whole	world	and	that	no	life	can	possibly	remain	behind
那	它	将要	涉及	这	所有的	世界	和	那	不	生活	能	可能	保持	在后面

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ,

seems	to	me	to	be	certain	,
似乎	到	我	到	是	肯定	,

这件事将波及全世界，任何生命都不可能幸免，这一点在我看来是肯定的。

[sɪns] ['iːθər] [ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['miːdiəm] .

since	ether	is	a	universal	medium	.
自从	醚	是	一个	普遍的	中等的	.

因为以太是一种普遍存在的介质。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kə'prɪʃəs] [ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'tækt] ,

Up	to	now	it	has	been	capricious	in	the	places	which	it	has	attacked	,
向上	到	现在	它	有	到过	任性	在	这	地方	哪个	它	有	遭到攻击	,

迄今为止，它在袭击的地区一直反复无常。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

but	the	difference	is	only	a	matter	of	a	few	hours	,
但	这	不同之处	是	仅有的	一个	事情	的	一个	很少	小时	,

但差别仅仅在于几个小时而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [æn; ən] [əd'vænsɪŋ] [taɪd] [wɪtʃ] ['kʌvərz] [wʌn] [strɪp] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] [ðen]

and	it	is	like	an	advancing	tide	which	covers	one	strip	of	sand	and	then
和	它	是	喜欢	一个	前进	潮	哪个	封面	一	条	的	沙	和	然后

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

这就像一股不断推进的潮水，淹没了一片沙滩，然后又淹没了另一片。

['rʌnɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn] [ɪ'regjələr] [striːmz] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [səb'mɜːrdʒd]

running	hither	and	thither	in	irregular	streams	,	until	at	last	it	has	submerged
跑步	这里	和	那里	在	不规律的	溪流	,	直到	在	最后的	它	有	湮

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

it	all	.
它	全部	.

它以不规则的溪流来回奔流，直到最终将其全部淹没。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [lɔːz] [æt; ət][wɜːrk][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

There	are	laws	at	work	in	connection	with	the	action	and	distribution	of
那里	是	法律	在	工作	在	联系	和	这	行动	和	分配	的

- [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] [hæd; həd][ðə; ði][taɪm] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

daturon	which	would	have	been	of	deep	interest	had	the	time	at	our
-	哪个	会	有	到过	的	深的	兴趣	有	这	时间	在	我们的

[dɪ'spoʊz(ə)l] [pər'mɪtɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] .

disposal	permitted	us	to	study	them	.
处理	允许	我们	到	学习	他们	.

曼陀罗酮的作用和分布遵循一些规律，如果我们有足够的时间去研究这些规律，将会非常有意义。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [treɪs] [ðem; ðəm] " — [hɪr] [hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['telɪgræm] — "

So	far	as	I	can	trace	them	"	—	here	he	glanced	over	his	telegrams	—	"
所以	远的	作为	我	能	痕迹	他们	"	—	这里	他	瞥了一眼	超过	他的	电报	—	"

[ðə; ði] [les] [dɪ'veləpt] ['reɪsɪz][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ɪts] ['ɪnfluəns] .

the	less	developed	races	have	been	the	first	to	respond	to	its	influence	.
这	较少的	发达	种族	有	到过	这	第一的	到	回应	到	它是	影响	.

据我所知——说着，他瞥了一眼自己的电报——“欠发达的种族最先受到它的影响。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪˈplɔːrəbl] [əˈkaʊnts] [frʌm; frəm][ˈæfrɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːˈstreɪliən] [ˌæbəˈrɪdʒɪniz] [əˈpɪr]

There	are	deplorable	accounts	from	Africa	,	and	the	Australian	aborigines	appear
那里	是	可悲的	账户	从	非洲	,	和	这	澳大利亚	土著居民	出现

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɔːlˈredi] [ɪkˈstɜːməˌneɪtid] .

to	have	been	already	exterminated	.
到	有	到过	已经	灭绝	.

非洲的局势令人痛心，而澳大利亚土著居民似乎已经灭绝。

[ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈreɪsɪz][hæv; həv][æz; əz] [jet] [ʃoʊn] [ˈgreɪtər] [rɪˈzɪstɪŋ] [ˈpaʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsʌðərn]

The	Northern	races	have	as	yet	shown	greater	resisting	power	than	the	Southern
这	北方	种族	有	作为	然而	所示	更大的	抵抗	力量	比	这	南方

.

:

.

迄今为止，北方各族展现出的抵抗力比南方各族更强。

[ðɪs] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][ˈdeɪtɪd][frʌm; frəm] [maːˈseilz] [æt; ət][naɪn] - [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

This	,	you	see	,	is	dated	from	Marseilles	at	nine	-	forty	-	five	this	morning	.
这	,	你	看	,	是	日期	从	马赛	在	九	-	四十	-	五	这	早晨	.

你看，这是今天早上九点四十五分从马赛发出的。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][vɜːrˈbeɪtɪm] : —

I	give	it	to	you	verbatim	:	—
我	给	它	到	你	逐字	:	—

我原封不动地把它转述给你：——

" - [ɔːl] [naɪt] [dɪˈlɪriəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [θruːˈaʊt] [prɔˈvɔŋs] .

"	'	All	night	delirious	excitement	throughout	Provence	.
"	-	全部	夜晚	谵妄	激动	自始至终	普罗旺斯	.

“普罗旺斯整夜都充满了狂喜。”

[ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [vaɪn] [ˈgroʊɜ-z] [æt; ət] [niːm] .

Tumult	of	vine	growers	at	Nimes	.
骚乱	的	藤	种植者	在	尼姆	.

尼姆的葡萄种植者们一片混乱。

[ˌsoʊʃəˈlɪstɪk] [ʌpˈhiːv(ə)l] [æt; ət][tuːˈləun; -ˈluŋ] .

Socialistic	upheaval	at	Toulon	.
社会主义	动荡	在	土伦	.

图卢兹的社会主义动荡。

[ˈsʌd(ə)n] [ˈɪlnəs] [əˈtendid] [baɪ][ˈkoʊmə] [əˈtækt] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

Sudden	illness	attended	by	coma	attacked	population	this	morning	.
突然	疾病	参加	经过	昏迷	遭到攻击	人口	这	早晨	.

今天早上，突发疾病袭击了部分人群，导致多人昏迷。

[pɛst] - .

Peste	foudroyante	.
瘟疫	-	.

Peste foudroyante.

[greɪt] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [ded] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

Great	numbers	of	dead	in	the	streets	.
伟大的	数字	的	死的	在	这	街道	.

街头横尸遍野。

[pəˈræləsɪs][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][juːnɪˈvɜːrs(ə)l]['keɪɑːs] . -

Paralysis	of	business	and	universal	chaos	.	'
麻痹	的	商业	和	普遍的	混乱	.	-

商业瘫痪和普遍混乱。

" [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] : —
" An hour later came the following , from the same source : —
" 一个 小时 之后 来了 这 下列的 , 从 这 相同的 来源 : —

一小时后，同一消息源又传来以下内容：——

" - [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] .
" ' We are threatened with utter extermination .
" - 我们 是 威胁 和 说出 灭绝 .

“我们面临彻底灭绝的威胁。”

[kə'θiːdrəlz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .
Cathedrals and churches full to overflowing .
大教堂 和 教堂 满的 到 溢出 .

教堂和大教堂人满为患。

[ðə; ði] [ded] [ˌaʊt'nʌmbər] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
The dead outnumber the living .
这 死的 人数占优 这 活的 .

死者人数超过生者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] .
It is inconceivable and horrible .
它 是 不可思议 和 可怕 .

这简直难以置信，太可怕了。

[dɪ'siːs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪnləs] , [bʌt; bət] [swɪft] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] . -
Decease seems to be painless , but swift and inevitable . '
死亡 似乎 到 是 无痛 , 但 迅速 和 不可避免的 . -

死亡看似无痛，却迅速而不可避免。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪmələr] ['telɪgræm] [frʌm; frəm]['pærɪs] , [wer] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɪz][nɑːt] [jet] [æz; əz]
" There is a similar telegram from Paris , where the development is not yet as
" 那里 是 一个 相似的 电报 从 巴黎 , 在哪里 这 发展 是 不是 然而 作为
[ə'kjuːt] .
acute .
急性 .

“巴黎也发来了类似的电报，那里的局势还没有那么严峻。”

['ɪndiə] [ænd; ənd] ['pəːʃə] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [waɪpt] [aʊt] .
India and Persia appear to be utterly wiped out .
印度 和 波斯 出现 到 是 完全地 擦拭 出去 .

印度和波斯似乎已经彻底毁灭。

[ðə; ði][slə'vɑːnɪk][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɔːstriə] [ɪz] [daʊn] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː'tɑːnɪk] [hæz; həz] ['hɑːrdli] [bɪn]
The Slavonic population of Austria is down , while the Teutonic has hardly been
这 斯拉夫 人口 的 奥地利 是 向下 , 尽管 这 条顿 有 几乎 到过
[ə'fektɪd] .
affected .
做作的 .

奥地利的斯拉夫人口有所下降，而条顿人几乎没有受到影响。

['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] , [ðə; ði] ['dwelərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [siːm] ,
Speaking generally , the dwellers upon the plains and upon the seashore seem ,
请讲 一般来说 , 这 居民 之上 这 平原 和 之上 这 海滨 似乎 ,

总的来说，居住在平原和沿海地区的人们似乎……

[soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['lɪmɪtɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [goʊz] ,
so far as my limited information goes ,
所以 远的 作为 我的 有限的 信息 去 ,

就我有限的信息而言，

[tuː; tə][hæv; həv][felt][ðə; ði] [ɪ'fekts] [mɔːr] ['ræpɪdlɪ][ðæn; ðən] [ðoʊz] ['ɪnlənd][ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] .

to	have	felt	the	effects	more	rapidly	than	those	inland	or	on	the	heights	.
到	有	毛毡	这	效果	更多的	快速	比	那些	内陆	或者	在	这	高度	.

与内陆或高海拔地区的人们相比，他们更快地感受到了这些影响。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [meɪks] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfrəns] ,

Even	a	little	elevation	makes	a	considerable	difference	,
甚至	一个	小的	海拔	制作	一个	大量	不同之处	,

即使是轻微的地势升高也会产生显著的影响。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

and	perhaps	if	there	be	a	survivor	of	the	human	race	,
和	也许	如果	那里	是	一个	幸存者	的	这	人类	种族	,

或许，如果人类还有幸存者的话，

[hiː; hi] [wɪl] [ə'gen] [biː; bi] [faʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ærəˌrɑːt] .

he	will	again	be	found	upon	the	summit	of	some	Ararat	.
他	将要	再次	是	成立	之上	这	首脑	的	一些	亚拉腊山	.

人们将会再次在亚拉腊山的某个山顶上发现他。

['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [hɪl] [meɪ] ['prez(ə)ntlɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tempəreri] ['aɪlənd][ə'mɪd][ə; eɪ]

Even	our	own	little	hill	may	presently	prove	to	be	a	temporary	island	amid	a
甚至	我们的	自己的	小的	爬坡道	可能	目前	证明	到	是	一个	暂时的	岛	之中	一个

[siː] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] .

sea	of	disaster	.
海	的	灾难	.

即使是我们这座小小的山丘，现在也可能只是灾难海洋中的一座暂时的孤岛。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪt] [ʌv; əv] [æd'væns] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] [wɪl] [səb'mɜːrdʒ] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

But	at	the	present	rate	of	advance	a	few	short	hours	will	submerge	us	all	.
但	在	这	展示	速度	的	进步	一个	很少	短的	小时	将要	淹没	我们	全部	.

但照目前的速度发展下去，短短几个小时内，我们所有人都会被淹没。

" [lɔːrd] [dʒɑːn]['rɑːkstən] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	Lord	John	Roxton	wiped	his	brow	.
"	主	约翰	罗克斯顿	擦拭	他的	眉头	.

约翰·罗克斯顿勋爵擦了擦额头。

" [wʌt] [biːts] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	What	beats	me	,	"	said	he	,
"	什么	节拍	我	,	"	说	他	,

“我百思不得其解，”他说。

" [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][sɪt][ðer; ðər] ['læfɪn] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [stæk] [ʌv; əv] ['telɪgræm] ['ʌndər] [jʊr; jər]

"	is	how	you	could	sit	there	laughin	'	with	that	stack	of	telegrams	under	your
"	是	如何	你	可以	坐	那里	笑	-	和	那	堆	的	电报	在下面	你的

[hænd] .

hand	.
手	.

“这就是为什么你可以坐在那里，手里拿着一叠电报，然后哈哈大笑。”

[aɪv] [siːn] [deθ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][moʊst][foʊk] , [bʌt; bət][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [deθ] — [its] ['ɔːf(ə)l] ! "

I've	seen	death	as	often	as	most	folk	,	but	universal	death	—	it's	awful	!	"
我已经	已见	死亡	作为	经常	作为	最多	民间	,	但	普遍的	死亡	—	它是	可怕	!	"

我和大多数人一样见过死亡，但普遍的死亡——太可怕了！

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['læftər] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] , " [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] ,

"	As	to	the	laughter	,	"	said	Challenger	,	"	you	will	bear	in	mind	that	,
"	作为	到	这	笑声	,	"	说	挑战者	,	"	你	将要	熊	在	头脑	那	,

“至于笑声，”挑战者说，“你要记住，

[laɪk] [jɔːr'selvz] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [sə'riːbrəl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

like	yourselves	,	I	have	not	been	exempt	from	the	stimulating	cerebral	effects	of
喜欢	你们自己	,	我	有	不是	到过	豁免	从	这	刺激性的	大脑	效果	的

[ðə; ði] ['iːθerɪk] ['pɔɪzn] .

the	etheric	poison	.
这	以太	毒	.

和你们一样，我也未能幸免于以太毒药带来的刺激性脑部效应。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [deθ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][juː; jʊ] ,

But	as	to	the	horror	with	which	universal	death	appears	to	inspire	you	,
但	作为	到	这	恐怖	和	哪个	普遍的	死亡	出现	到	启发	你	,

但至于你对普遍死亡所感受到的恐惧，

[aɪ] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

I	would	put	it	to	you	that	it	is	somewhat	exaggerated	.
我	会	放	它	到	你	那	它	是	有些	夸张的	.

我认为这种说法有些夸张。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [siː] [ə'loʊn] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [boʊt] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn]

If	you	were	sent	to	sea	alone	in	an	open	boat	to	some	unknown
如果	你	是	发送	到	海	独自的	在	一个	打开	船	到	一些	未知

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

destination	,
目的地	,

如果你被独自一人派往海上，乘坐一艘敞篷小船前往某个未知的目的地，

[jʊr; jər] [hɑːrt] [maɪt] [wel] [sɪŋk] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] .

your	heart	might	well	sink	within	you	.
你的	心	可能	出色地	下沉	之内	你	.

你可能会感到心头一沉。

[ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [wʊd] [ə'pres] [juː; jʊ] .

The	isolation	,	the	uncertainty	,	would	oppress	you	.
这	隔离	,	这	不确定	,	会	压迫	你	.

孤独和不确定性会让你感到压抑。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['vɔɪɪdʒ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['gʊdlɪ] [ʃɪp] ,

But	if	your	voyage	were	made	in	a	goodly	ship	,
但	如果	你的	航程	是	制成	在	一个	很好	船	,

但如果你的航行是乘坐一艘舒适的船，

[wɪtʃ] [bɔːr] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] , [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ðæt] ,

which	bore	within	it	all	your	relations	and	your	friends	,	you	would	feel	that	,
哪个	钻孔	之内	它	全部	你的	关系	和	你的	朋友们	,	你	会	感觉	那	,

你会感受到，它承载着你所有的亲人和朋友，

[haʊ'evər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [jʊr; jər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [stɪl] [rɪ'meɪn] ,

however	uncertain	your	destination	might	still	remain	,
然而	不确定	你的	目的地	可能	仍然	保持	,

然而，无论你的目的地仍然多么不确定，

[juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][wʌn] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəs] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪtʃ] [wʊd]

you	would	at	least	have	one	common	and	simultaneous	experience	which	would
你	会	在	至少	有	一	常见的	和	同时	经验	哪个	会

[hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kloʊz] [kə'mjuːniən] .

hold	you	to	the	end	in	the	same	close	communion	.
抓住	你	到	这	结尾	在	这	相同的	关闭	圣餐	.

你们至少会拥有一次共同的、同时发生的经历，这种经历会将你们紧紧联系在一起，直到最后。

[ə; eɪ] ['loʊnlɪ] [deθ] [meɪ] [biː; bi]['terəb(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][wʌn] ,

A	lonely	death	may	be	terrible	,	but	a	universal	one	,
一个	孤独	死亡	可能	是	糟糕的	,	但	一个	普遍的	一	,

孤独的死亡或许很可怕，但却是普遍存在的。

[æz; əz] ['peɪnləs] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪz][nɑːt] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ə; eɪ] ['mætər]

as	painless	as	this	would	appear	to	be	,	is	not	,	in	my	judgment	,	a	matter
作为	无痛	作为	这	会	出现	到	是	,	是	不是	,	在	我的	判断	,	一个	事情

[fɔːr; fər] [ˌæprɪ'henʃn] .

for	apprehension	.
为了	忧虑	.

虽然这件事看起来似乎没什么痛苦，但依我看来，并不值得担忧。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ][kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]

I	could	sympathize	with	the	person	who	took	the	view	that	the	horror	lay	in	the
我	可以	同情	和	这	人	WHO	采取	这	看法	那	这	恐怖	躺	在	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv] [sər'vaɪvɪŋ] [wen] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['lɜːrnɪd] ,

idea	of	surviving	when	all	that	is	learned	,
主意	的	幸存	什么时候全部		那	是	学习	,

我能理解那种认为恐怖之处在于，当人们学会了这一切之后，如何才能活下来的想法。

['feɪməs] , [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] . "

famous	,	and	exalted	had	passed	away	.	"
著名的	,	和	崇高	有	通过了	离开	.	"

那些声名显赫、德高望重的人都已逝去。

" [wʌt] , [ðen] , [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] ? " [æskt] ['sʌmərˌliː] ,

"	What	,	then	,	do	you	propose	to	do	?	"	asked	Summerlee	,
"	什么	,	然后	,	做	你	提出	到	做	?	"	问	萨默利	,

“那么，你打算怎么做呢？”萨默利问道。

[huː] [hæd; həd][fɔːr; fər] [wʌns] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

who	had	for	once	nodded	his	assent	to	the	reasoning	of	his	brother
WHO	有	为了	一次	点头	他的	同意	到	这	推理	的	他的	兄弟

['saɪəntɪst] .

scientist	.
科学家	.

他破天荒地点头同意了他那位科学家兄弟的推理。

" [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] [æz; əz][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔːŋ] ['saʊndɪd]

"	To	take	our	lunch	,	"	said	Challenger	as	the	boom	of	a	gong	sounded
"	到	拿	我们的	午餐	,	"	说	挑战者	作为	这	繁荣	的	一个	锣	听起来

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

through	the	house	.
通过	这	房子	.

“我们去吃午饭吧，”挑战者说着，一声锣响响彻整栋房子。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kʊk] [huːz] ['ɔməlɪts] [ɑːr; ər]['oʊnli] [ɪk'sɛld] [baɪ][hɜːr; hər] ['kʌtlɪts] .

"	We	have	a	cook	whose	omelettes	are	only	excelled	by	her	cutlets	.
"	我们	有	一个	厨师	谁	煎蛋卷	是	仅有的	表现出色	经过	她	肉饼	.

“我们有一位厨师，她做的煎蛋卷只有她做的肉排能与之媲美。”

[wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [trʌst] [ðæt] [noʊ]['kɑːzmɪk] [dɪ'stɜːrbəns] [hæz; həz] [dʌld] [hɜːr; hər] ['eksələnt]

We	can	but	trust	that	no	cosmic	disturbance	has	dulled	her	excellent
我们	能	但	相信	那	不	宇宙	干扰	有	迟钝	她	出色的

[ə'bɪlətiz] .

abilities	.
能力	.

我们只能相信，没有任何宇宙扰动削弱了她卓越的能力。

[maɪ] - [ʌv; əv] - - [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['reskjuːd] ,
My Scharzberger of ' 96 must also be rescued ,
我的 - 的 - - 必须 还 是 获救 ,

我的那辆1996年的Scharzberger也必须被拯救。

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd][juˈnaɪtɪd] ['efərts] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
so far as our earnest and united efforts can do it ,
所以 远的 作为 我们的 认真 和 团结的 努力 能 做 它 ,

只要我们真诚团结的努力能够做到，

[frʌm; frəm] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈplɔːrəbl] [weɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['vɪntɪdʒ] .
from what would be a deplorable waste of a great vintage .
从 什么 会 是 一个 可悲的 浪费 的 一个 伟大的 优质的 .

这简直是对一个绝佳年份的莫大浪费。

" [hiː; hi] ['liːvə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bʌlk] [ɔːf][ðə; ði] [desk] ,
" He levered his great bulk off the desk ,
" 他 杠杆 他的 伟大的 大部分 离开 这 桌子 ,

他用他庞大的身躯撑开桌子，

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [waɪl] [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] .
upon which he had sat while he announced the doom of the planet .
之上 哪个 他 有 卫星 尽管 他 宣布 这 厄运 的 这 行星 .

他曾坐在那张桌子上，宣布地球的末日。

" [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] .
" Come , " said he .
" 来 , " 说 他 .

“来吧，”他说。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [left] ,
" If there is little time left ,
" 如果 那里 是 小的 时间 左边 ,

“如果时间所剩无几，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [niːd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['soʊbər][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l]
there is the more need that we should spend it in sober and reasonable
那里 是 这 更多的 需要 那 我们 应该 花费 它 在 清醒 和 合理的
[ɪnˈdʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .

因此，我们更应该以清醒和合理的方式享受生活。

" [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['meri] [miːl] .
" And , indeed , it proved to be a very merry meal .
" 和 , 的确 , 它 已证实 到 是 一个 非常 欢乐 一顿饭 .

“事实证明，这是一顿非常愉快的晚餐。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈget] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːf(ə)l] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
It is true that we could not forget our awful situation .
它 是 真的 那 我们 可以 不是 忘记 我们的 可怕 情况 .

我们确实无法忘记我们当时的糟糕处境。

[ðə; ði] [fʊl] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] [luːmd] ['evər][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪndz]
The full solemnity of the event loomed ever at the back of our minds
这 满的 严肃 的 这 事件 迫近 曾经 在 这 后退 的 我们的 思想
[ænd; ənd] ['tempərd] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] .
and tempered our thoughts .
和 淬火 我们的 想法 .

事件的庄严肃穆始终萦绕在我们心头，影响着我们的思绪。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [feɪst] [deθ] [wɪtʃ] [ʃaiz] ['strɔːŋli]

But	surely	it	is	the	soul	which	has	never	faced	death	which	shies	strongly
但	一定	它	是	这	灵魂	哪个	有	绝不	面对	死亡	哪个	害羞	强烈

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][end] .

from	it	at	the	end	.
从	它	在	这	结尾	.

但毫无疑问，从未直面死亡的灵魂，在生命的尽头才会强烈地畏惧死亡。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][men] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [fɔːr; fər][wʌn] [greɪt] ['epək] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

To	each	of	us	men	it	had	,	for	one	great	epoch	in	our	lives	,
到	每个	的	我们	男人	它	有	,	为了	一	伟大的	时代	在	我们的	生活	,

对我们每个男人来说，它都曾是我们生命中一个伟大时代的缩影。

[bɪn] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['prez(ə)ns] .

been	a	familiar	presence	.
到过	一个	熟悉的	在场	.

一直都很熟悉。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

As	to	the	lady	,
作为	到	这	女士	,

至于那位女士，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [strɔːŋ] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['maɪti] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel]

she	leaned	upon	the	strong	guidance	of	her	mighty	husband	and	was	well
她	倾斜	之上	这	强的	指导	的	她	强大的	丈夫	和	曾是	出色地

['kɑːntent][tuː; tə][goʊ] ['wɪðər] [hɪz; ɪz] [pæθ] [maɪt] [liːd] .

content	to	go	whither	his	path	might	lead	.
内容	到	去	往哪里去	他的	小路	可能	带领	.

她依靠着她强大丈夫的有力指导，心甘情愿地跟随他的道路。

[ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [feɪt] .

The	future	was	our	fate	.
这	未来	曾是	我们的	命运	.

未来就是我们的命运。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

The	present	was	our	own	.
这	展示	曾是	我们的	自己的	.

现在的一切都属于我们。

[wiː; wi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['gʊdli] ['kɑːmrædʃɪp] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['merimənt] .

We	passed	it	in	goodly	comradeship	and	gentle	merriment	.
我们	通过了	它	在	很好	同志情谊	和	温和的	欢乐	.

我们带着友好的友谊和轻松的心情通过了它。

['aʊər; ɑːr][maɪndz][wɜːr; wər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['sɪŋgjələrli] ['luːsɪd] .

Our	minds	were	,	as	I	have	said	,	singularly	lucid	.
我们的	思想	是	,	作为	我	有	说	,	单独地	清醒的	.

正如我所说，我们的头脑异常清醒。

['iːv(ə)n][aɪ] [strʌk] [spɑːrks][æt; ət] [taɪmz] .

Even	I	struck	sparks	at	times	.
甚至	我	击	火花	在	时代	.

就连我有时也会擦出火花。

[æz; əz][tuː; tə] ['tʃælɪndʒər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] !

As	to	Challenger	,	he	was	wonderful	!
作为	到	挑战者	,	他	曾是	精彩的	!

至于挑战者，他太棒了！

['nevər] [hæv; həv][aɪ][soʊ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

Never	have	I	so	realized	the	elemental	greatness	of	the	man	,
绝不	有	我	所以	已实现	这	元素	伟大	的	这	男人	,

我从未如此深刻地体会到这个人身上所蕴含的伟大。

[ðə; ði] [swiːp] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

the	sweep	and	power	of	his	understanding	.
这	扫	和	力量	的	他的	理解	.

他理解的广度和深度。

['sʌmərˌliː] [druː] [hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][sʌb'æsɪd]['krɪtɪsɪzəm] ,

Summerlee	drew	him	on	with	his	chorus	of	subacid	criticism	,
萨默利	画	他	在	和	他的	合唱	的	微酸	批评	,

萨默利用他那尖刻的批评之声激怒了他，

[waɪl] [lɔːrd] [dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntest][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] , [hɜːr; hər][hænd]

while	Lord	John	and	I	laughed	at	the	contest	and	the	lady	,	her	hand
尽管	主	约翰	和	我	笑了	在	这	竞赛	和	这	女士	,	她	手

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

upon	his	sleeve	,
之上	他的	袖子	,

约翰勋爵和我看着这场比武，笑着看着那位女士，她的手搭在他的袖子上。

[kən'troʊld] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .

controlled	the	bellowings	of	the	philosopher	.
受控	这	风箱	的	这	哲学家	.

控制住了哲学家的咆哮声。

[laɪf] , [deθ] , [feɪt] , [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][mæn] — [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [stuː'pendəs] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv]

Life	,	death	,	fate	,	the	destiny	of	man	—	these	were	the	stupendous	subjects	of
生活	,	死亡	,	命运	,	这	命运	的	男人	—	这些	是	这	惊人的	主题	的

[ðæt] ['memərəb(ə)l] ['aʊər] ,

that	memorable	hour	,
那	难忘	小时	,

生命、死亡、命运、人类的最终归宿——这些都是那令人难忘的时刻所探讨的宏大主题。

[meɪd] ['vaɪt(ə)l] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [miːl] ['prəugrest] [streɪndʒ] ,

made	vital	by	the	fact	that	as	the	meal	progressed	strange	,
制成	必不可少的	经过	这	事实	那	作为	这	一顿饭	进展	奇怪的	,

由于用餐过程中气氛变得诡异，这一点变得至关重要。

['sʌd(ə)n] [ˌɛgzɔːl'teɪʃənz][ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn][maɪ] [lɪmz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði]

sudden	exaltations	in	my	mind	and	tinglings	in	my	limbs	proclaimed	that	the
突然	升华	在	我的	头脑	和	刺痛感	在	我的	四肢	宣布	那	这

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [taɪd] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['dʒentli] ['raɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [juː 'es] .

invisible	tide	of	death	was	slowly	and	gently	rising	around	us	.
无形的	潮	的	死亡	曾是	缓慢地	和	轻轻地	上升	大约	我们	.

我脑海中突然涌起一阵兴奋，四肢传来一阵阵刺痛，这都预示着无形的死亡浪潮正在我们周围缓慢而温柔地涌来。

[wʌns] [aɪ] [sɔː] [lɔːrd] [dʒɑːn] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Once	I	saw	Lord	John	put	his	hand	suddenly	to	his	eyes	,
一次	我	锯	主	约翰	放	他的	手	突然	到	他的	眼睛	,

我曾看到约翰勋爵突然用手捂住了眼睛。

[ænd; ənd][wʌns] ['sʌmərˌliː] [drɑːpt] [bæk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

and	once	Summerlee	dropped	back	for	an	instant	in	his	chair	.
和	一次	萨默利	掉落	后退	为了	一个	立即的	在	他的	椅子	.

萨默利一时之间向后靠在了椅子上。

[iːtʃ] [breθ] [wiː; wi] [briːðd] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['fɔːrsɪz] .

Each	breath	we	breathed	was	charged	with	strange	forces	.
每个	气息	我们	呼吸	曾是	带电	和	奇怪的	力量	.

我们每一次呼吸都充满了奇异的力量。

[ænd; ənd] [jet] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][wɜːr; wər] ['hæpi] [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] .

And	**yet**	**our**	**minds**	**were**	**happy**	**and**	**at**	**ease**	**.**
和	然而	我们的	思想	是	快乐的	和	在	舒适	.

然而，我们的内心却感到快乐和安宁。

['prez(ə)ntli] ['ɔːstən] [leɪd][ðə; ði] [sɪgə'rets] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

Presently	**Austin**	**laid**	**the**	**cigarettes**	**upon**	**the**	**table**	**and**	**was**	**about**	**to**	**withdraw**	**.**
目前	奥斯汀	铺设	这	香烟	之上	这	桌子	和	曾是	关于	到	提取	.

奥斯汀随即把香烟放在桌子上，准备离开。

" ['ɔːstən] ! " [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

"	**Austin**	**!**	**"**	**said**	**his**	**master**	**.**
"	奥斯汀	!	"	说	他的	掌握	.

“奥斯汀！”他的主人说道。

" [jes] , [sɜːr] ? "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**?**	**"**
"	是的	,	先生	?	"

“是的，先生？”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

"	**I**	**thank**	**you**	**for**	**your**	**faithful**	**service**	**.**
"	我	感谢	你	为了	你的	忠实	服务	.

感谢您忠诚的服务。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [nɑːrld] [feɪs] .

"	**A**	**smile**	**stole**	**over**	**the**	**servant's**	**gnarled**	**face**	**.**
"	一个	微笑	偷窃	超过	这	仆人的	盘根错节的	脸	.

仆人饱经风霜的脸上露出了一丝微笑。

" [aɪv] [dʌn] [maɪ]['duːti] , [sɜːr] . "

"	**I've**	**done**	**my**	**duty**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	我已经	完毕	我的	责任	,	先生	.	"

“我已经尽到我的职责了，先生。”

" [aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ] , ['ɔːstən] . "

"	**I'm**	**expecting**	**the**	**end**	**of**	**the**	**world**	**to**	**-**	**day**	**,**	**Austin**	**.**	**"**
"	我是	期待	这	结尾	的	这	世界	到	-	天	,	奥斯汀	.	"

“奥斯汀，我预计今天世界末日就要来了。”

" [jes] , [sɜːr] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[wʌt] [taɪm] , [sɜːr] ? "

What	**time**	**,**	**sir**	**?**	**"**
什么	时间	,	先生	?	"

先生，几点？

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , ['ɔːstən] .

"	**I**	**can't**	**say**	**,**	**Austin**	**.**
"	我	不能	说	,	奥斯汀	.

“我不能说，奥斯汀。”

[bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] . "

Before	**evening**	**.**	**"**
前	晚上	.	"

傍晚之前。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] .

"	**Very**	**good**	**,**	**sir**	**.**
"	非常	好的	,	先生	.

“很好，先生。”

" [ðə; ði]['tæsɪtɜːrn] ['ɔːstən] [sə'luːtid] [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

"	The	taciturn	Austin	saluted	and	withdrew	.
"	这	沉默寡言	奥斯汀	敬礼	和	退出	.

沉默寡言的奥斯汀敬了个礼，然后退下了。

['tʃælɪndʒər] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ,

Challenger	lit	a	cigarette	,	and	,	drawing	his	chair	closer	to	his	wife's	,
挑战者	点燃	一个	卷烟	,	和	,	绘画	他的	椅子	更近	到	他的	妻子的	,

查伦杰点燃了一支香烟，然后把椅子拉近妻子的椅子，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

he	took	her	hand	in	his	.
他	采取	她	手	在	他的	.

他握住了她的手。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['mætərz] [stænd] , [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	know	how	matters	stand	,	dear	,	"	said	he	.
"	你	知道	如何	事情	站立	,	亲爱的	,	"	说	他	.

“你知道事情的来龙去脉，亲爱的，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] [hɪr] .

"	I	have	explained	it	also	to	our	friends	here	.
"	我	有	解释	它	还	到	我们的	朋友们	这里	.

“我也向我们这里的朋友们解释过了。”

[jʊə(r)] [nɑːt] [ə'freɪd] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

You're	not	afraid	are	you	?	"
你是	不是	害怕的	是	你	?	"

你不害怕吧?

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi]['peɪnf(ə)l] , [dʒɔːrdʒ] ? "

"	It	won't	be	painful	,	George	?	"
"	它	惯于	是	痛苦	,	乔治	?	"

“不会很疼吧，乔治？”

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['læfɪŋ] - [gæs][æt; ət][ðə; ði] ['dentists] .

"	No	more	than	laughing	-	gas	at	the	dentist's	.
"	不	更多的	比	笑	-	气体	在	这	牙医	.

“不比牙医诊所里的笑气强多少。”

['evri] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæv; həv] ['præktɪkli] [daɪd] . "

Every	time	you	have	had	it	you	have	practically	died	.	"
每一个	时间	你	有	有	它	你	有	几乎	死亡	.	"

每次得了这种病，你都几乎等同于死了一次。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] . "

"	But	that	is	a	pleasant	sensation	.	"
"	但	那	是	一个	令人愉快的	感觉	.	"

但这是一种令人愉悦的感觉。

" [soʊ] [meɪ] [deθ] [biː; bi] .

"	So	may	death	be	.
"	所以	可能	死亡	是	.

愿死亡如此。

[ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] ['bɑːdɪli] [mə'ʃiːn] [kɑːnt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪts] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

The	worn	-	out	bodily	machine	can't	record	its	impression	,
这	磨损	-	出去	身体上的	机器	不能	记录	它是	印象	,

这台老旧的机器无法记录下它的印象。

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['pleʒər] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɔːr][ə; eɪ] [træns] .

but	we	know	the	mental	pleasure	which	lies	in	a	dream	or	a	trance	.
但	我们	知道	这	精神的	乐趣	哪个	谎言	在	一个	梦	或者	一个	发呆	.

但我们知道，在梦境或恍惚状态下，精神上会获得愉悦。

['neɪtʃər] [meɪ] [bɪld] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɔːr] [ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['gɔːzi] [ænd; ənd]

Nature	may	build	a	beautiful	door	and	hang	it	with	many	a	gauzy	and
自然	可能	建造	一个	美丽的	门	和	悬挂	它	和	许多	一个	薄纱	和

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [laɪf][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

shimmering	curtain	to	make	an	entrance	to	the	new	life	for	our
闪闪发光	窗帘	到	制作	一个	入口	到	这	新的	生活	为了	我们的

['wʌndərɪŋ] [soʊlz] .

wondering	souls	.
好奇	灵魂	.

大自然或许会建造一扇美丽的门，并挂上许多轻柔闪烁的帷幔，为我们好奇的灵魂开启通往新生活的大门。

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['proʊbɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs]

In	all	my	probings	of	the	actual	,	I	have	always	found	wisdom	and	kindness
在	全部	我的	探测	的	这	实际的	,	我	有	总是	成立	智慧	和	仁慈

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] ;

at	the	core	;
在	这	核	;

在我对现实的所有探究中，我总能在核心发现智慧和善良；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['mɔːrt(ə)l] [niːdz] ['tendərnəs] ,

and	if	ever	the	frightened	mortal	needs	tenderness	,
和	如果	曾经	这	害怕	凡人	需求	压痛	,

如果某个惊恐的凡人需要温柔，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['perələs] [frʌm; frəm][laɪf][tuː; tə][laɪf] .

it	is	surely	as	he	makes	the	passage	perilous	from	life	to	life	.
它	是	一定	作为	他	制作	这	通道	危险的	从	生活	到	生活	.

他确实让从一个生命到另一个生命的危险旅程变得如此艰难。

[noʊ] , ['sʌmərˌliː] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mə'tɪriəlɪzəm] , [fɔːr; fər][aɪ] , [æt; ət] [liːst] ,

No	,	Summerlee	,	I	will	have	none	of	your	materialism	,	for	I	,	at	least	,
不	,	萨默利	,	我	将要	有	没有任何	的	你的	唯物主义	,	为了	我	,	在	至少	,

不，萨默利，我完全不认同你的物质主义，因为至少对我来说，

[ˌeɪ 'em] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][end][ɪn] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'stituənts] ,

am	too	great	a	thing	to	end	in	mere	physical	constituents	,
是	也	伟大的	一个	事物	到	结尾	在	仅仅	身体的	成分	,

我太过伟大，不可能仅仅由物质构成。

[ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv][sɔːlts][ænd; ənd] [θriː] ['bʌkitfulz] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

a	packet	of	salts	and	three	bucketfuls	of	water	.
一个	包	的	盐	和	三	满满几桶	的	水	.

一包盐和三桶水。

[hɪr] — [hɪr] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] , ['heri] [fɪst] — "

Here	—	here	"	—	and	he	beat	his	great	head	with	his	huge	,	hairy	fist	—	"
这里	—	这里	"	—	和	他	打	他的	伟大的	头	和	他的	巨大的	,	毛茸茸	拳头	—	"

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['juːzɪz] ['mætər] ,

there	is	something	which	uses	matter	,
那里	是	某物	哪个	用途	事情	,

“就在这里——就在这里，”——他用他那巨大的、毛茸茸的拳头捶打着他硕大的脑袋——“有某种东西利用物质，

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [deθ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [deθ]

but	is	not	of	it	—	something	which	might	destroy	death	,	but	which	death
但	是	不是	的	它	—	某物	哪个	可能	破坏	死亡	,	但	哪个	死亡

[kæn; kən] ['nevər] [dɪ'strɔɪ] . "

can	never	destroy	.	"
能	绝不	破坏	.	"

但它并非属于死亡——它或许能摧毁死亡，但死亡永远无法摧毁它。

" ['tɑːkən] - [ʌv; əv] [deθ] , " [sed] [lɔːrd] [dʒɑːn] .
" Talkin ' of death , " said Lord John .
" 谈话 - 的 死亡 , " 说 主 约翰 .

“说的是死亡啊，”约翰勋爵说道。

" [aɪm][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ʌv; əv] ['sɔrts] ,
" I'm a Christian of sorts ,
" 我是 一个 基督教 的 排序 ,

“我算是基督徒吧。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪn] - ['maɪti] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn] [ðoʊz] ['ænsestərz]
but it seems to me there was somethin ' mighty natural in those ancestors
但 它 似乎 到 我 那里 曾是 某物 - 强大的 自然的 在 那些 祖先
[ʌv; əv]['aʊərz] [huː] [wɜːr; wər] ['berid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['æksɪz][ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus]
of ours who were buried with their axes and bows and arrows
的 我们的 WHO 是 埋葬 和 他们的 轴 和 弓 和 箭头
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,
and the like ,
和 这 喜欢 ,

但我觉得，我们那些与斧头、弓箭等器物一同下葬的祖先身上，有一种非常自然的特质。

[seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪvɪn] - [ɑːn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] .
same as if they were livin ' on just the same as they used to .
相同的 作为 如果 他们 是 生活 - 在 只是 这 相同的 作为 他们 用过的 到 .

就好像他们仍然过着和以前一样的生活。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪm'feɪst] [wei] ,
I don't know , " he added , looking round the table in a shamefaced way ,
我 不 知道 , " 他 额外 , 寻找 圆形的 这 桌子 在 一个 羞愧 方式 ,

“我不知道，”他补充道，羞愧地环顾了一下桌子。

" [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [fiːl] [mɔːr] ['hoʊmli] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] . -
" that I wouldn't feel more homely myself if I was put away with my old . 450 -
" 那 我 不会 感觉 更多的 家常的 我 如果 我 曾是 放 离开 和 我的 老的 . -
[ɪk'spres] [ænd; ənd][ðə; ði] - - - [piːs] ,
Express and the fowlin ' - piece ,
表达 和 这 - - - 片 ,

“如果把我跟我的老式.450 Express手枪和猎枪一起关起来，我不会觉得更像个家。”

[ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌbər] [stɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][klɪp][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] —
the shorter one with the rubbered stock , and a clip or two of cartridges —
这 较短 一 和 这 橡胶 库存 , 和 一个 夹子 或者 二 的 墨盒 —
[dʒʌst][ə; eɪ] ['fuːlz] ['fænsi] ,
just a fool's fancy ,
只是 一个 傻瓜 想要 ,

那支枪身较短、枪托带橡胶的枪，还有一两夹子弹——不过是痴人说梦罢了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
of course , but there it is .
的 课程 , 但 那里 它 是 .

当然，事实就是如此。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] , [hɛə] [prə'fesər] ? "
How does it strike you , Herr Professor ? "
如何 做 它 罢工 你 , 先生 教授 ? "

您觉得如何，教授先生?

" [wel] , " [sed] ['sʌmərˌliː] , " [sɪns] [juː; jʊ][æsk][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
" Well , " said Summerlee , " since you ask my opinion ,
" 出色地 , " 说 萨默利 , " 自从 你 问 我的 观点 ,

“好吧，”萨默利说，“既然你问我的意见，

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'fensəbl] ['θroʊbæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ][ɔːr] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

it	strikes	me	as	an	indefensible	throwback	to	the	Stone	Age	or	before	it	.
它	罢工	我	作为	一个	站不住脚的	怀旧	到	这	石头	年龄	或者	前	它	.

在我看来，这简直是倒退回石器时代甚至更早时期，令人无法接受。

[aɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['sɪvəlaɪzd][mæn] .

I'm	of	the	twentieth	century	myself	,	and	would	wish	to	die	like	a	reasonable	civilized	man	.
我是	的	这	第二十	世纪	我	,	和	会	希望	到	死	喜欢	一个	合理的	文明	男人	.

我本人是二十世纪的人，我希望像一个理智的文明人那样死去。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [deθ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	don't	know	that	I	am	more	afraid	of	death	than	the	rest	of	you	,
我	不	知道	那	我	是	更多的	害怕的	的	死亡	比	这	休息	的	你	,

我不知道我是否比你们其他人更害怕死亡，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['oʊldɪʃ] [mæn] , [ænd; ənd] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] ,

for	I	am	an	oldish	man	,	and	,	come	what	may	,
为了	我	是	一个	有点老了	男人	,	和	,	来	什么	可能	,

因为我年纪大了，无论如何，

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

I	can't	have	very	much	longer	to	live	;
我	不能	有	非常	很多	更长	到	居住	;

我活不了多久了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'genst] [maɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][sɪt] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊtʃər] .

but	it	is	all	against	my	nature	to	sit	waiting	without	a	struggle	like	a	sheep	for	the	butcher	.
但	它	是	全部	反对	我的	自然	到	坐	等待	没有	一个	斗争	喜欢	一个	羊	为了	这	屠夫	.

但我天性使然，像待宰的羔羊一样坐以待毙，毫无反抗之力。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] , ['tʃælɪndʒər] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ? "

Is	it	quite	certain	,	Challenger	,	that	there	is	nothing	we	can	do	?	"
是	它	相当	肯定	,	挑战者	,	那	那里	是	没有什么	我们	能	做	?	"

“挑战者号”，我们真的就束手无策了吗?

" [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] — ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] .

"	To	save	us	—	nothing	,	"	said	Challenger	.
"	到	节省	我们	—	没有什么	,	"	说	挑战者	.

“拯救我们——什么也没做，”挑战者号说道。

" [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['maɪti] ['trædʒədi] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['paʊɚz] .

"	To	prolong	our	lives	a	few	hours	and	thus	to	see	the	evolution	of	this	mighty	tragedy	before	we	are	actually	involved	in	it	—	that	may	prove	to	be	within	my	powers	.
"	到	延长	我们的	生活	一个	很少	小时	和	因此	到	看	这	进化	的	这	强大的	悲剧	前	我们	是	实际上	涉及	在	它	—	那	可能	证明	到	是	之内	我的	权力	.

“延长我们的生命几个小时，从而在我们真正卷入这场巨大的悲剧之前，亲眼目睹它的演变——这或许是我力所能及的。”

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən]['sɜːrt(ə)n] [steps] — — "

I	have	taken	certain	steps	—	—	"
我	有	已采取	肯定	步骤	—	—	"

我已经采取了一些措施——”

" [ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] ? "

"	The	oxygen	?	"
"	这	氧	?	"

“氧气？”

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] . "

The	oxygen	.	"
这	氧	.	"

氧气。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən]['ɑːksɪdʒən] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪzənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːθər] ?

"	But	what	can	oxygen	effect	in	the	face	of	a	poisoning	of	the	ether	?
"	但	什么	能	氧	影响	在	这	脸	的	一个	中毒	的	这	醚	?

“但是，当乙醚中毒时，氧气能起到什么作用呢？”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪfrəns] [ɪn]['kwɑːləti] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [brɪk] - [bæt][ænd; ənd][ə; eɪ][gæs]

There	is	not	a	greater	difference	in	quality	between	a	brick	-	bat	and	a	gas
那里	是	不是	一个	更大的	不同之处	在	质量	之间	一个	砖	-	蝙蝠	和	一个	气体

[ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] ['ɑːksɪdʒən][ænd; ənd] ['iːθər] .

than	there	is	between	oxygen	and	ether	.
比	那里	是	之间	氧	和	醚	.

砖块和气体之间的质量差异，并不比氧气和乙醚之间的质量差异更大。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['mætər] .

They	are	different	planes	of	matter	.
他们	是	不同的	飞机	的	事情	.

它们是不同的物质层面。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [ɪm'pɪndʒ] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] .

They	cannot	impinge	upon	one	another	.
他们	不能	冲击	之上	一	其他	.

它们之间不会相互干扰。

[kʌm] , ['tʃælɪndʒər] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'fend] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] . "

Come	,	Challenger	,	you	could	not	defend	such	a	proposition	.	"
来	,	挑战者	,	你	可以	不是	保卫	这样的	一个	主张	.	"

“挑战者号，你无法捍卫这样的提议。”

" [maɪ] [gʊd] ['sʌmərˌliː] , [ðɪs] ['iːθerɪk] ['pɔɪzn] [ɪz][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] ['influənst] [baɪ] [mə'tɪriəl] ['eɪdʒənts] .

"	My	good	Summerlee	,	this	etheric	poison	is	most	certainly	influenced	by	material	agents	.
"	我的	好的	萨默利	,	这	以太	毒	是	最多	当然	影响	经过	材料	代理人	.

:
.

“我亲爱的萨默利，这种以太毒素肯定受到物质因素的影响。”

[wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['meθədz] [ænd; ənd][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] .

We	see	it	in	the	methods	and	distribution	of	the	outbreak	.
我们	看	它	在	这	方法	和	分配	的	这	暴发	.

我们从疫情爆发的方式和分布中就能看出这一点。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ə; eɪ][priˈɔːri][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ][fækt] .

We	should	not	a	priori	have	expected	it	,	but	it	is	undoubtedly	a	fact	.
我们	应该	不是	一个	先验	有	预期的	它	,	但	它	是	无疑	一个	事实	.

我们不应该事先预料到这一点，但这无疑是一个事实。

[hens] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ][gæs] [laɪk] ['ɑːksɪdʒən] ,
Hence I am strongly of opinion that a gas like oxygen ,
因此 我 是 强烈 的 观点 那 一个 气体 喜欢 氧 ,

因此，我强烈认为像氧气这样的气体，

[wɪtʃ] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði][vaɪ'tæləti][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɪstɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,
which increases the vitality and the resisting power of the body ,
哪个 增加 这 活力 和 这 抵抗 力量 的 这 身体 ,

它能增强身体的活力和抵抗力。

[wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['hæpɪli]
would be extremely likely to delay the action of what you have so happily
会 是 极其 可能 到 延迟 这 行动 的 什么 你 有 所以 快乐地
[neɪmd] [ðə; ði] - .
named the daturon .
命名 这 - .

极有可能延缓你所欣然命名为“曼陀罗酮”的物质的作用。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] ,
It may be that I am mistaken ,
它 可能 是 那 我 是 错误 ,

或许是我弄错了，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['riːzənɪŋ] . "
but I have every confidence in the correctness of my reasoning . "
但 我 有 每一个 信心 在 这 正确性 的 我的 推理 . "

但我对我的推理的正确性充满信心。

" [wel] , " [sed] [lɔːrd][dʒɑːn] ,
" Well , " said Lord John ,
" 出色地 , " 说 主 约翰 ,

“嗯，”约翰勋爵说道。

" [ɪf] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][sɪt] ['sʌkɪn] - [æt; ət] [ðoʊz] [tjʊb] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['beɪbiːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
" if we've got to sit suckin ' at those tubes like so many babies with their
" 如果我们已经 得到 到 坐 吸吮 - 在 那些 管子 喜欢 所以 许多 婴儿 和 他们的
['bɔtlz] ,
bottles ,
瓶子 ,

“如果我们非得像很多婴儿吮吸奶瓶一样，对着那些管子吮吸，

[aɪm][nɑːt]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['eni] . "
I'm not takin ' any . "
我是 不是 拿 - 任何 . "

我一个也不拿。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] , " ['tʃælɪndʒər] ['ænsər] .
" There will be no need for that , " Challenger answered .
" 那里 将要 是 不 需要 为了 那 , " 挑战者 回答 .

“没有必要那样做，”挑战者回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][maɪ][waɪf] [ðæt] [juː; jʊ] ['tʃiːfli] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] —
" We have made arrangements — it is to my wife that you chiefly owe it —
" 我们 有 制成 安排 — 它 是 到 我的 妻子 那 你 主要 欠 它 —
[ðæt] [hɜːr; hər]['buːdwɑːr][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [æz; əz] ['ertaɪt] [æz; əz][ɪz] ['præktɪkəbl] .
that her boudoir shall be made as airtight as is practicable .
那 她 闺房 将 是 制成 作为 密闭 作为 是 切实可行的 .

“我们已经做出安排——这主要是为了我的妻子——要尽可能地把她的闺房做到密不透风。

[wɪð; wɪθ] ['mætɪŋ] [ænd; ənd] ['vaːniʃt] ['peɪpər] . "
With matting and varnished paper . "
和 垫子 和 涂漆 纸 . "

配以衬纸和上光纸。

" [gʊd] ['hevəns] , ['tʃælɪndʒər] , [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [aʊt] ['iːθər] [wɪð; wɪθ]

"	Good	heavens	,	Challenger	,	you	don't	suppose	you	can	keep	out	ether	with
"	好的	天	,	挑战者	,	你	不	认为	你	能	保持	出去	醚	和

['vaːniʃt] ['peɪpər] ? "

varnished	paper	?	"
涂漆	纸	?	"

“我的天哪，挑战者号，你不会以为用涂漆的纸就挡不住乙醚吧？”

" ['riːəli] , [maɪ] ['wɜːrðiː] [frend] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [pər'vɜːrs] [ɪn] ['mɪsɪŋ] [ðə; ðiː] [pɔɪnt] .

"	Really	,	my	worthy	friend	,	you	are	a	trifle	perverse	in	missing	the	point	.
"	真的	,	我的	值得	朋友	,	你	是	一个	琐事	变态	在	丢失的	这	观点	.

“说真的，我亲爱的朋友，你有点儿固执己见，没抓住重点。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ðiː] ['iːθər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

It	is	not	to	keep	out	the	ether	that	we	have	gone	to	such	trouble	.
它	是	不是	到	保持	出去	这	醚	那	我们	有	已消失	到	这样的	麻烦	.

我们费尽心思并非为了阻止乙醚进入。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ðiː]['ɑːksɪdʒən] .

It	is	to	keep	in	the	oxygen	.
它	是	到	保持	在	这	氧	.

这是为了保持氧气。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪn'ʃʊr] [æn; ən] ['ætməsfɪr] ['haɪpər] - ['ɑːksɪdʒəneɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]

I	trust	that	if	we	can	ensure	an	atmosphere	hyper	-	oxygenated	to	a
我	相信	那	如果	我们	能	确保	一个	气氛	超	-	含氧	到	一个

['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ,

certain	point	,
肯定	观点	,

我相信，如果我们能够确保大气中的氧气含量达到一定程度，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] .

we	may	be	able	to	retain	our	senses	.
我们	可能	是	有能力的	到	保持	我们的	感官	.

我们或许能够保留感官。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [tjʊb] [ʌv; əv][ðə; ðiː][gæs][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [θriː] [mɔːr] .

I	had	two	tubes	of	the	gas	and	you	have	brought	me	three	more	.
我	有	二	管子	的	这	气体	和	你	有	带来	我	三	更多的	.

我原本有两管气体，你又给我带来了三管。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] . "

It	is	not	much	,	but	it	is	something	.	"
它	是	不是	很多	,	但	它	是	某物	.	"

虽然不多，但总比没有强。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ðeɪ] [læst] ? "

"	How	long	will	they	last	?	"
"	如何	长的	将要	他们	最后的	?	"

它们能持续多久？

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] .

"	I	have	not	an	idea	.
"	我	有	不是	一个	主意	.

我不知道。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][tɜːrn][ðem; ðəm][ɑːn] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmptəmz] [bɪ'kʌm] [ʌn'berəb(ə)l] .

We	will	not	turn	them	on	until	our	symptoms	become	unbearable	.
我们	将要	不是	转动	他们	在	直到	我们的	症状	变得	难以忍受	.

不到症状无法忍受的地步，我们不会开启它们。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][doʊl][ðə; ði][gæs][aʊt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɜːrdʒəntli] ['niːdɪd] .

Then	**we**	**shall**	**dole**	**the**	**gas**	**out**	**as**	**it**	**is**	**urgently**	**needed**	**.**
然后	我们	将	救济金	这	气体	出去	作为	它	是	紧急	需要	.

然后我们将根据实际需要紧急分配天然气。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['aʊərz] , ['pɑːsəbli] ['iːv(ə)n][sʌm; səm] [deɪz] ,

It	**may**	**give**	**us**	**some**	**hours**	**,**	**possibly**	**even**	**some**	**days**	**,**
它	可能	给	我们	一些	小时	,	可能	甚至	一些	天	,

这或许能给我们争取几个小时，甚至几天的时间。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['blæstɪd] [wɜːrld] .

on	**which**	**we**	**may**	**look**	**out**	**upon**	**a**	**blasted**	**world**	**.**
在	哪个	我们	可能	看	出去	之上	一个	炸毁	世界	.

我们透过窗户看到的，是一个满目疮痍的世界。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [feɪt] [ɪz] [dɪ'leɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ɪk'spɪriəns] ,

Our	**own**	**fate**	**is**	**delayed**	**to**	**that**	**extent**	**,**	**and**	**we**	**will**	**have**	**the**	**very**	**singular**	**experience**	**,**
我们的	自己的	命运	是	延迟	到	那	程度	,	和	我们	将要	有	这	非常	单数	经验	,

我们的命运因此被延缓了这么久，我们将拥有非常独特的经历。

[wiː; wi] [faɪv] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ,

we	**five**	**,**	**of**	**being**	**,**	**in**	**all**	**probability**	**,**
我们	五	,	的	存在	,	在	全部	可能性	,

我们五个，很可能，

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [rɪr] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ə'pɑːn][ɪts] [mɑːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

the	**absolute**	**rear**	**guard**	**of**	**the**	**human**	**race**	**upon**	**its**	**march**	**into**	**the**	**unknown**	**.**
这	绝对	后部	警卫	的	这	人类	种族	之上	它是	行进	进入	这	未知	.

人类迈向未知领域的绝对后卫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

毒带(The Poison Belt)
第3/6页

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɪlɪndəz] .

Perhaps	**you**	**will**	**be**	**kind**	**enough**	**now**	**to**	**give**	**me**	**a**	**hand**	**with**	**the**	**cylinders**	**.**
也许	你	将要	是	种类	足够的	现在	到	给	我	一个	手	和	这	气缸	.

或许您现在能好心帮我一下，把气缸搬过来。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] [ɔ:l'redi] [grəuz] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] [ə'presɪv] .

It	**seems**	**to**	**me**	**that**	**the**	**atmosphere**	**already**	**grows**	**somewhat**	**more**	**oppressive**	**.**
它	似乎	到	我	那	这	气氛	已经	生长	有些	更多的	压迫性的	.

我觉得气氛已经变得有些压抑了。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	**Chapter**	**III**
"	章	三、

第三章

[səb'mɜ:rdʒd]

SUBMERGED

湮

湮

[ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] [si:n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌʌnfər'getəbl]

The	**chamber**	**which**	**was**	**destined**	**to**	**be**	**the**	**scene**	**of**	**our**	**unforgettable**
这	房间	哪个	曾是	注定	到	是	这	场景	的	我们的	难忘

[ɪk'spɪrɪəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋli] ['femənɪn] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,

experience	**was**	**a**	**charmingly**	**feminine**	**sitting**	**-**	**room**	**,**
经验	曾是	一个	迷人地	女性	坐着	-	房间	,

我们即将经历难忘体验的房间，是一间充满女性魅力的迷人客厅。

[sʌm; səm] [ˌfɔ:r'ti:n] [ɔ:r] [ˌsɪks'ti:n] [fi:t] [skwer] .

some	**fourteen**	**or**	**sixteen**	**feet**	**square**	**.**
一些	十四	或者	十六	脚	正方形	.

大约十四到十六平方英尺。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [red] ['velvɪt] ,

At	**the**	**end**	**of**	**it**	**,**	**divided**	**by**	**a**	**curtain**	**of**	**red**	**velvet**	**,**
在	这	结尾	的	它	,	分割	经过	一个	窗帘	的	红色的	天鹅绒	,

在它的尽头，被一道红色天鹅绒帘子隔开，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ðə; ðɪ] [prə'fɛsɚz] ['dresɪŋ] - [ru:m] .

was	**a**	**small**	**apartment**	**which**	**formed**	**the**	**Professor's**	**dressing**	**-**	**room**	**.**
曾是	一个	小的	公寓	哪个	形成	这	教授们	敷料	-	房间	.

那是一个很小的公寓，被用作教授的更衣室。

[ðɪs] [ɪn] [tɜ:rn] ['oʊpənd] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['bedru:m; 'bedrʊm] .

This	**in**	**turn**	**opened**	**into**	**a**	**large**	**bedroom**	**.**
这	在	转动	打开	进入	一个	大的	卧室	.

这扇门通向一间大卧室。

[ðə; ðɪ]['kɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] ,

The	**curtain**	**was**	**still**	**hanging**	**,**
这	窗帘	曾是	仍然	绞刑	,

窗帘还挂着。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bu:dwɑ:r][ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [ru:m] [kʊd; kəd][bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][wʌn] ['tʃeɪmbər] [fɔ:r; fər]

but	the	boudoir	and	dressing	-	room	could	be	taken	as	one	chamber	for
但	这	闺房	和	敷料	-	房间	可以	是	已采取	作为	一	房间	为了

[ðə; ði]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv]['ɑʊər; ɑ:r] [ɪk'sperɪmənt] .

the	purposes	of	our	experiment	.
这	目的	的	我们的	实验	.

但就我们的实验而言，闺房和更衣室可以看作一个房间。

[wʌn] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [freɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['plæstərd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['va:niʃt] ['peɪpər]

One	door	and	the	window	frame	had	been	plastered	round	with	varnished	paper
一	门	和	这	窗户	框架	有	到过	粉刷过的	圆形的	和	涂漆	纸

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['præktɪkli] [si:ld] .

so	as	to	be	practically	sealed	.
所以	作为	到	是	几乎	密封	.

其中一扇门和窗框都用涂漆纸抹平，几乎完全密封起来。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:r] , [wɪtʃ] ['oʊpənd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

Above	the	other	door	,	which	opened	on	to	the	landing	,
多于	这	其他	门	,	哪个	打开	在	到	这	降落	,

在通往楼梯平台的另一扇门上方，

[ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['fænlaɪt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ][kɔ:rd] [wen] [sʌm; səm][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n]

there	hung	a	fanlight	which	could	be	drawn	by	a	cord	when	some	ventilation
那里	悬挂	一个	气窗	哪个	可以	是	绘制	经过	一个	绳索	什么时候	一些	通风

[bɪ'keɪm] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] .

became	absolutely	necessary	.
成为	绝对地	必要的	.

那里挂着一个通风扇，当绝对需要通风时，可以用绳子拉动它。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃrʌb] [ɪn][ə; eɪ][tʌb] [stʊd] [ɪn] [i:tʃ] ['kɔ:rnər] .

A	large	shrub	in	a	tub	stood	in	each	corner	.
一个	大的	灌木	在	一个	浴缸	站立	在	每个	角落	.

每个角落都摆放着一盆大灌木。

" [haʊ] [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv]['ɑʊər; ɑ:r] [ɪk'sesɪv] ['kɑ:rbən][daɪ'ɑ:ksaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'du:li] ['weɪstɪŋ] ['ɑʊər; ɑ:r]

"	How	to	get	rid	of	our	excessive	carbon	dioxide	without	unduly	wasting	our
"	如何	到	得到	摆脱	的	我们的	过多的	碳	二氧化硫	没有	过度	浪费	我们的

['ɑ:ksɪdʒən][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] ,

oxygen	is	a	delicate	and	vital	question	,
氧	是	一个	精美的	和	必不可少的	问题	,

“如何在不浪费氧气的情况下去除过量的二氧化碳，是一个微妙而至关重要的问题。”

" [sed] ['tʃælɪndʒər] ,

"	said	Challenger	,
"	说	挑战者	,

挑战者号说道：“

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði][faɪv]['aɪərn] [tjʊb] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][saɪd][baɪ][saɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

looking	round	him	after	the	five	iron	tubes	had	been	laid	side	by	side	against	the
寻找	圆形的	他	后	这	五	铁	管子	有	到过	铺设	边	经过	边	反对	这

[wɔ:l] .

wall	.
墙	.

五根铁管并排靠墙放置好后，他环顾四周。

" [wɪð; wɪθ][lɔ:ŋgər] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:nsntreɪtɪd]

"	With	longer	time	for	preparation	I	could	have	brought	the	whole	concentrated
"	和	更长	时间	为了	准备	我	可以	有	带来	这	所有的	集中

[fɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə] [ber] [mɔ:r] ['fʊli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɑ:bləm] ,

force	of	my	intelligence	to	bear	more	fully	upon	the	problem	,
力量	的	我的	智力	到	熊	更多的	完全	之上	这	问题	,

“如果准备时间更长，我就可以集中全部的智慧更充分地解决这个问题。”

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][mʌst; məst][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] .

but	as	it	is	we	must	do	what	we	can	.
但	作为	它	是	我们	必须	做	什么	我们	能	.

但既然已经这样了，我们也只能尽力而为。

[ðə; ði] [ʃrʌbz] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] ['sɜːrvɪs] .

The	shrubs	will	be	of	some	small	service	.
这	灌木	将要	是	的	一些	小的	服务	.

这些灌木丛会起到一些小作用。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] [tjʊb] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ɑːn][æt; ət][æn; ən] [ɪnstənts] ['noʊtɪs]

Two	of	the	oxygen	tubes	are	ready	to	be	turned	on	at	an	instant's	notice
二	的	这	氧	管子	是	准备好	到	是	转向	在	在	一个	即时	注意

,

,

,

其中两根氧气管已准备就绪，随时可以开启。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi]['teɪkən] [ˌʌnə'werz] .

so	that	we	cannot	be	taken	unawares	.
所以	那	我们	不能	是	已采取	不知情	.

这样我们就不会措手不及。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

At	the	same	time	,	it	would	be	well	not	to	go	far	from	the	room	,
在	这	相同的	时间	,	它	会	是	出色地	不是	到	去	远的	从	这	房间	,

同时，最好不要离开房间太远。

[æz; əz][ðə; ði]['kraɪsɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənt][wʌn] .

as	the	crisis	may	be	a	sudden	and	urgent	one	.
作为	这	危机	可能	是	一个	突然	和	紧迫的	一	.

因为这场危机可能是突发且紧急的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] , [loʊ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bælkəni] .

"	There	was	a	broad	,	low	window	opening	out	upon	a	balcony	.
"	那里	曾是	一个	广阔	,	低的	窗户	开幕	出去	之上	一个	阳台	.

“有一扇宽大低矮的窗户，通向阳台。”

[ðə; ði] [vjuː] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [əd'maɪəd]

The	view	beyond	was	the	same	as	that	which	we	had	already	admired
这	看法	超过	曾是	这	相同的	作为	那	哪个	我们	有	已经	钦佩

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] .

from	the	study	.
从	这	学习	.

远处的景色和我们之前在书房里欣赏到的景色一模一样。

['lʊkɪŋ] [aʊt] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər] ['eniwer] .

Looking	out	,	I	could	see	no	sign	of	disorder	anywhere	.
寻找	出去	,	我	可以	看	不	符号	的	紊乱	任何地方	.

向外望去，我没看到任何混乱的迹象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊd] ['kəːviŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , ['ʌndər][maɪ]['veri] [aɪz] .

There	was	a	road	curving	down	the	side	of	the	hill	,	under	my	very	eyes	.
那里	曾是	一个	路	弯曲	向下	这	边	的	这	爬坡道	,	在下面	我的	非常	眼睛	.

就在我眼前，一条路沿着山坡蜿蜒而下。

[ə; eɪ][kæb][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

A	cab	from	the	station	,
一个	出租车	从	这	车站	,

从车站打车，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [sə'vaivəlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri]

one	of	those	prehistoric	survivals	which	are	only	to	be	found	in	our	country
一	的	那些	史前	幸存者	哪个	是	仅有的	到	是	成立	在	我们的	国家

['vɪlɪdʒəz] ,

villages	,
村庄	,

这是只有在我们乡村才能找到的史前遗迹之一。

[wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

was	toiling	slowly	up	the	hill	.
曾是	辛勤劳作	缓慢地	向上	这	爬坡道	.

他正艰难地爬着山坡。

['loʊər] [daʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɜːrs] [gɜːrl] ['wiːlɪŋ] [ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtər][ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]

Lower	down	was	a	nurse	girl	wheeling	a	perambulator	and	leading	a
降低	向下	曾是	一个	护士	女孩	惠灵	一个	婴儿车	和	领导	一个

['sekənd] [tʃaɪld] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

second	child	by	the	hand	.
第二	孩子	经过	这	手	.

下面有个女护士推着婴儿车，牵着第二个孩子的手。

[ðə; ði] [bluː] [riːks] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [geɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌwaɪd'spred] ['lændskeɪp]

The	blue	reeks	of	smoke	from	the	cottages	gave	the	whole	widespread	landscape
这	蓝色的	臭气熏天	的	抽烟	从	这	小屋	给予	这	所有的	广泛	景观

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['setld] ['ɔːrdər][ænd; ənd] ['hoʊmli] ['kʌmfərt] .

an	air	of	settled	order	and	homely	comfort	.
一个	空气	的	定居	命令	和	家常的	舒适	.

小屋里飘出的蓝色烟雾，给整个广阔的景色带来了一种宁静有序、温馨舒适的氛围。

['noʊwer] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['hev(ə)n] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [fɔː'ʃædəʊɪŋ]

Nowhere	in	the	blue	heaven	or	on	the	sunlit	earth	was	there	any	foreshadowing
无处	在	这	蓝色的	天堂	或者	在	这	阳光照射	地球	曾是	那里	任何	铺垫

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .

of	a	catastrophe	.
的	一个	灾难	.

无论是蔚蓝的天空还是阳光普照的大地，都没有任何灾难的预兆。

[ðə; ði] ['hɑːrvɪstər] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔlfəz] , [ɪn] [perz]

The	harvesters	were	back	in	the	fields	once	more	and	the	golfers	,	in	pairs
这	收割机	是	后退	在	这	字段	一次	更多的	和	这	高尔夫球手	,	在	对

[ænd; ənd] [fɔːz] ,

and	fours	,
和	四	,

收割机又回到了田里，高尔夫球手们三五成群、三五成群地打着高尔夫球。

[wɜːr; wər] [stɪl] ['striːmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [lɪŋks] .

were	still	streaming	round	the	links	.
是	仍然	流媒体	圆形的	这	链接	.

直播仍在继续。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] [hed] ,

There	was	so	strange	a	turmoil	within	my	own	head	,
那里	曾是	所以	奇怪的	一个	动荡	之内	我的	自己的	头	,

我脑子里一片混乱，思绪万千。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒæŋglɪŋ][ʌv; əv][maɪ] ['oʊvər'strʌŋ] [nəːvs] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	such	a	jangling	of	my	overstrung	nerves	,	that	the	indifference	of	those
和	这样的	一个	叮当作响	的	我的	过度拉伸	神经	,	那	这	漠不关心	的	那些

['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] .

people	was	amazing	.
人们	曾是	惊人的	.

我紧张的神经被刺激得焦头烂额，而那些人的冷漠让我感到震惊。

" [ðoʊz] ['fɛloʊz] [dəunt] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] ['eni] [ɪl] [ɪ'fekts] , " [sed] [aɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
" Those fellows don't seem to feel any ill effects , " said I , pointing down at the
" 那些 伙伴们 不 似乎 到 感觉 任何 患病的 效果 , " 说 我 , 指向 向下 在 这
[lɪŋks] .
links .
链接 .

“那些家伙似乎没有感觉到任何不良反应，”我指着下面的球杆说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [pleɪd] [gɑ:lf] ? " [æskt] [lɔ:rd] [dʒɑ:n] .
" Have you played golf ? " asked Lord John .
" 有 你 玩 高尔夫球 ? " 问 主 约翰 .

“你打过高尔夫吗？”约翰勋爵问道。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] . "
" No , I have not . "
" 不 , 我 有 不是 . "

“不，我没有。”

" [wel] , [jʌŋ] ['felə] , [wen] [ju:; jʊ][du:] [ju:l] [lɜ:rn] [ðæt] [wʌns] ['ferli] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [raʊnd] ,
" Well , young fellah , when you do you'll learn that once fairly out on a round ,
" 出色地 , 年轻的 伙计 , 什么时候 你 做 你会 学习 那 一次 相当 出去 在 一个 圆形的 ,

“嗯，年轻人，等你真正上场打完一轮比赛后，你就会明白，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [du:m] [tu:; tə][stɑ:p][ə; eɪ] [tru:] ['gɑ:lfər] .
it would take the crack of doom to stop a true golfer .
它 会 拿 这 裂缝 的 厄运 到 停止 一个 真的 高尔夫球手 .

除非世界末日来临，否则任何真正的职业高尔夫球手都无法阻止他。

[hə'loʊ] !
Halloa !
喊叫 !

喊叫！

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['telɪfoʊn] - [bel] [ə'gen] .
There's that telephone - bell again .
有 那 电话 - 钟 再次 .

电话铃声又响了。

" [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ænd; ənd]['æftər] [lʌntʃ] [ðə; ði] [haɪ] , [ɪn'sɪstənt] [rɪŋ] [hæd; həd]
" From time to time during and after lunch the high , insistent ring had
" 从 时间 到 时间 期间 和 后 午餐 这 高的 , 坚持 戒指 有
['sʌmənd] [ðə; ði] [prə'fesər] .
summoned the Professor .
被召唤 这 教授 .

“午餐期间和午餐后，时不时会响起那急促而响亮的铃声，把教授叫了过来。

[hi:; hi] [geɪv] [ju: 'es][ðə; ði] [nu:z] [æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] [θru:] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [kɜ:rt] ['sentənsɪz]
He gave us the news as it came through to him in a few curt sentences
他 给予 我们 这 消息 作为 它 来了 通过 到 他 在 一个 很少 简短 句子
.
:
.

他用几句简短的话把听到的消息告诉了我们。

[sʌtʃ] [tə'rɪfɪk] ['aɪtəmz][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['redʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'fɔ:r] .
Such terrific items had never been registered in the world's history before .
这样的 了不起 项目 有 绝不 到过 挂号的 在 这 世界的 历史 前 .

如此惊人的物品在世界历史上从未有过记载。

[ðə; ði] [greɪt] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [laɪk][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [taɪd][ʌv; əv] [deθ] .
The great shadow was creeping up from the south like a rising tide of death .
这 伟大的 阴影 曾是 爬行 向上 从 这 南 喜欢 一个 上升 潮 的 死亡 .

巨大的阴影像死亡的潮水般从南方缓缓逼近。

['i:dʒɪpt][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ɪts] [dɪ'lɪriəm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['koʊmətoʊs] .

Egypt	had	gone	through	its	delirium	and	was	now	comatose	.
埃及	有	已消失	通过	它是	谵妄	和	曾是	现在	昏迷	.

埃及已经经历了疯狂，现在处于昏迷状态。

[speɪn] [ænd; ənd] ['pɔ:rtʃʊgl] ,

Spain	and	Portugal	,
西班牙	和	葡萄牙	,

西班牙和葡萄牙

['æftər][ə; eɪ][waɪld] ['frenzi] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klɛrɪkəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænəkists] [hæd; həd] [fɔ:t] [moʊst]

after	a	wild	frenzy	in	which	the	Clericals	and	the	Anarchists	had	fought	most
后	一个	荒野	狂热	在	哪个	这	文员	和	这	无政府主义者	有	战斗	最多

['despərətli] ,

desperately	,
绝望地	,

在教士和无政府主义者进行了一场极其激烈的战斗之后，

[wɜ:r; wər] [naʊ] ['fɔ:lən] ['saɪlənt] .

were	now	fallen	silent	.
是	现在	倒下	沉默的	.

众人陷入了沉默。

[noʊ]['keɪb(ə)l]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] ['eni] [lɔ:ŋgər][frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

No	cable	messages	were	received	any	longer	from	South	America	.
不	电缆	消息	是	已收到	任何	更长	从	南	美国	.

不再收到来自南美洲的电报。

[ɪn] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] [ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] , ['æftər][sʌm; səm]['terəb(ə)l]['reɪʃ(ə)l] ['raɪətɪŋ] , [hæd; həd]

In	North	America	the	southern	states	,	after	some	terrible	racial	rioting	,	had
在	北	美国	这	南部	各州	,	后	一些	糟糕的	种族	骚乱	,	有

[sə'kʌmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɔɪzn] .

succumbed	to	the	poison	.
屈服了	到	这	毒	.

在北美，南部各州在经历了一些可怕的种族骚乱之后，也受到了这种毒害。

[nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['merilənd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [mɑ:rkt] , [ænd; ənd][ɪn]['kænədə][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

North	of	Maryland	the	effect	was	not	yet	marked	,	and	in	Canada	it	was
北	的	马里兰州	这	影响	曾是	不是	然而	标记	,	和	在	加拿大	它	曾是

['hɑ:rdli] [pər'septəb(ə)l] .

hardly	perceptible	.
几乎	可感知的	.

在马里兰州以北，这种影响尚未显现；在加拿大，这种影响几乎难以察觉。

['beldʒəm] , ['hɑ:ləND] , [ænd; ənd]['denmɑ:rk][hæd; həd] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn] [bɪn] [ə'fektɪd] .

Belgium	,	Holland	,	and	Denmark	had	each	in	turn	been	affected	.
比利时	,	荷兰	,	和	丹麦	有	每个	在	转动	到过	做作的	.

比利时、荷兰和丹麦都先后受到了影响。

[dɪ'sperɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɜ:r; wər] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔ:rtər][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sentərz]

Despairing	messages	were	flashing	from	every	quarter	to	the	great	centres
绝望	消息	是	闪烁	从	每一个	四分之一	到	这	伟大的	中心

[ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ,

of	learning	,
的	学习	,

绝望的消息从四面八方传到各大学术中心。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kemɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ʌv; əv] [wɜːrld] - [waɪd] [rɪ'pjuːt] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [ðer; ðər] [əd'vaɪs]

to	the	chemists	and	the	doctors	of	world	-	wide	repute	,	imploring	their	advice
到	这	化学家	和	这	医生	的	世界	-	宽的	声誉	,	恳求	他们的	建议

.

:

.

向世界知名的化学家和医生们请教。

[ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [tuː] [wɜːr; wər]['delju:dʒd][wɪð; wɪθ][in'kwaiəriz] .

The	astronomers	too	were	deluged	with	inquiries	.
这	天文学家	也	是	洪水泛滥	和	查询	.

天文学家们也收到了大量询问。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

Nothing	could	be	done	.
没有什么	可以	是	完毕	.

无能为力。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr][kən'troʊl] .

The	thing	was	universal	and	beyond	our	human	knowledge	or	control	.
这	事物	曾是	普遍的	和	超过	我们的	人类	知识	或者	控制	.

这件事具有普遍性，超出了我们人类的认知和控制范围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deθ] — ['peɪnləs] [bʌt; bət][ɪn'evɪtəb(ə)l] — [deθ] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [fɔːr; fər] [wiːk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

It	was	death	—	painless	but	inevitable	—	death	for	young	and	old	,	for	weak	and	strong	,
它	曾是	死亡	—	无痛	但	不可避免的	—	死亡	为了	年轻的	和	老的	,	为了	虚弱的	和	强的	,

那是死亡——无痛但不可避免的死亡——无论老幼，无论强弱，都难逃一死。

[fɔːr; fər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ɔːr] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

for	rich	and	poor	,	without	hope	or	possibility	of	escape	.
为了	富有的	和	贫穷的	,	没有	希望	或者	可能性	的	逃脱	.

无论贫富，都看不到任何希望或逃脱的可能。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] , [ɪn] ['skætərd] , [dɪ'stræktɪd] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] .

Such	was	the	news	which	,	in	scattered	,	distracted	messages	,	the	telephone	had	brought	us	.
这样的	曾是	这	消息	哪个	,	在	疏散	,	愣	消息	,	这	电话	有	带来	我们	.

这就是电话以零散、断断续续的方式带给我们的消息。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] [ɔːl'redi] [nuː] [ðer; ðər] [feɪt] [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ['gæðər] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

The	great	cities	already	knew	their	fate	and	so	far	as	we	could	gather	were	preparing	to	meet	it	with	dignity	and	resignation	.
这	伟大的	城市	已经	知道	他们的	命运	和	所以	远的	作为	我们	可以	收集	是	准备	到	见面	它	和	尊严	和	辞职	.

各大城市早已预知自己的命运，据我们所知，它们正准备以尊严和顺从的态度迎接这一命运。

[jet] [hɪr] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] ['gɔlfəz] [ænd; ənd] ['læbɔːərz] [laɪk] [ðə; ði] [læmz] [huː] ['gæmb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] .

Yet	here	were	our	golfers	and	laborers	like	the	lambs	who	gambol	under	the	shadow	of	the	knife	.
然而	这里	是	我们的	高尔夫球手	和	劳工	喜欢	这	羔羊	WHO	嬉戏	在下面	这	阴影	的	这	刀	.

然而，我们的高尔夫球手和工人却像羔羊一样在刀的阴影下嬉戏。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'meɪzɪŋ] .

It	seemed	amazing	.
它	似乎	惊人的	.

真是太棒了。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [noʊ] ?

And	yet	how	could	they	know	?
和	然而	如何	可以	他们	知道	?

但他们又怎么会知道呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɪn][wʌn]['dʒaɪənt] [straɪd] .

It	had	all	come	upon	us	in	one	giant	stride	.
它	有	全部	来	之上	我们	在	一	巨大的	步幅	.

这一切都像晴天霹雳般向我们袭来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər][tuː; tə][ə'lɑːrm][ðem; ðəm] ?

What	was	there	in	the	morning	paper	to	alarm	them	?
什么	曾是	那里	在	这	早晨	纸	到	警报	他们	?

早晨的报纸上有什么内容让他们感到恐慌?

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [θriː] [ɪn][ðə; ðiː] [ˌæftər'nuːn] .

And	now	it	was	but	three	in	the	afternoon	.
和	现在	它	曾是	但	三	在	这	下午	.

现在才下午三点。

['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [sʌm; səm] ['ruːmər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [spred] ,

Even	as	we	looked	some	rumour	seemed	to	have	spread	,
甚至	作为	我们	看起来	一些	谣言	似乎	到	有	传播	,

就在我们观察的时候，似乎有一些谣言已经传播开来。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ðiː] ['riːpəz] ['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [fiːldz] .

for	we	saw	the	reapers	hurrying	from	the	fields	.
为了	我们	锯	这	收割者	匆忙	从	这	字段	.

因为我们看见收割的人正匆匆离开田地。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['gɔlfəz] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][klʌb] - [haʊs] .

Some	of	the	golfers	were	returning	to	the	club	-	house	.
一些	的	这	高尔夫球手	是	返回	到	这	俱乐部	-	房子	.

一些高尔夫球手正在返回俱乐部会所。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃaʊər] .

They	were	running	as	if	taking	refuge	from	a	shower	.
他们	是	跑步	作为	如果	采取	避难所	从	一个	淋浴	.

他们奔跑的样子，仿佛是在躲避一场阵雨。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['kædiz] [treɪld] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Their	little	caddies	trailed	behind	them	.
他们的	小的	球童	拖着	在后面	他们	.

他们的小推车跟在他们身后。

['ʌðər] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðer; ðər] [geɪm] .

Others	were	continuing	their	game	.
其他的	是	继续	他们的	游戏	.

其他人则继续进行他们的游戏。

[ðə; ðiː] [nɜːrs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər][pə'ræmbjuleɪtər] ['hɜːrɪdli] [ʌp][ðə; ðiː]

The	nurse	had	turned	and	was	pushing	her	perambulator	hurriedly	up	the
这	护士	有	转向	和	曾是	推动	她	婴儿车	匆匆	向上	这

[hɪl] [ə'gen] .

hill	again	.
爬坡道	再次	.

护士转过身，又匆匆推着婴儿车往山上走去。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [braʊ] .

I	noticed	that	she	had	her	hand	to	her	brow	.
我	注意到	那	她	有	她	手	到	她	眉头	.

我注意到她用手捂着额头。

[ðə; ði][kæb][hæd; həd] [stɑ:pt] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərd] [hɔ:rs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

The	cab	had	stopped	and	the	tired	horse	,	with	his	head	sunk	to	his
这	出租车	有	停止	和	这	疲劳的	马	,	和	他的	头	沉没	到	他的

[ni:z] , [wʌz; wəz] ['restɪŋ] .

knees	,	was	resting	.
膝盖	,	曾是	休息	.

马车停了下来，疲惫的马儿低着头，垂到膝盖上休息着。

[ə'bʌv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['sʌmər] [skaɪ] — [wʌn][hju:dʒ] [vɔ:lt] [ʌv; əv][ʌn'broʊkən] [blu:] ,

Above	there	was	a	perfect	summer	sky	—	one	huge	vault	of	unbroken	blue	,
多于	那里	曾是	一个	完美的	夏天	天空	—	一	巨大的	金库	的	未破	蓝色的	,

头顶是一片完美的夏日天空——一大片一望无际的蓝色，绵延不绝。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['fli:si] [waɪt] [klaʊdz] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstənt] [daʊnz] .

save	for	a	few	fleecy	white	clouds	over	the	distant	downs	.
节省	为了	一个	很少	羊毛	白色的	云	超过	这	遥远	下坡	.

除了远处丘陵上几朵轻柔的白云。

[ɪf] [ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [mʌst; məst][daɪ][tu:; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['glɔ:riəs]

If	the	human	race	must	die	to	-	day	,	it	was	at	least	upon	a	glorious
如果	这	人类	种族	必须	死	到	-	天	,	它	曾是	在	至少	之上	一个	辉煌

[deθ] - [bed] .

death	-	bed	.
死亡	-	床	.

如果人类今天注定要灭亡，那至少也是死得其所。

[ænd; ənd] [jet] [ɔ:l] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [meɪd] [ðɪs] [tə'rɪfɪk] [ænd; ənd] ['hoʊlseɪl]

And	yet	all	that	gentle	loveliness	of	nature	made	this	terrific	and	wholesale
和	然而	全部	那	温和的	可爱	的	自然	制成	这	了不起	和	批发的

[dɪ'strʌkʃn] [ðə; ði] [mɔ:r] ['pɪtiəbl] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] .

destruction	the	more	pitiable	and	awful	.
破坏	这	更多的	可怜的	和	可怕	.

然而，大自然所有那些温柔美好的事物，反而使这场可怕的、彻底的破坏显得更加令人怜悯和恐惧。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['gʊdli] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] ['swɪftli] ,

Surely	it	was	too	goodly	a	residence	that	we	should	be	so	swiftly	,
一定	它	曾是	也	很好	一个	住宅	那	我们	应该	是	所以	迅速地	,

那一定是个非常好的住所，我们不应该这么快就搬走。

[soʊ] ['ru:θləsli] , [ɪ'vɪktid] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] !

so	ruthlessly	,	evicted	from	it	!
所以	无情地	,	被驱逐	从	它	!

如此无情地，被驱逐出去了！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] - [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] [wʌns] [mɔ:r] .

But	I	have	said	that	the	telephone	-	bell	had	rung	once	more	.
但	我	有	说	那	这	电话	-	钟	有	梯子	一次	更多的	.

但我已经说过，电话铃声又响了一次。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜ:rd] ['tʃæləndʒɝz] [trə'mendəs] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] .

Suddenly	I	heard	Challenger's	tremendous	voice	from	the	hall	.
突然	我	听到	挑战者的	巨大的	嗓音	从	这	大厅	.

突然，我听到挑战者从大厅里传来洪亮的声音。

" [mə'loʊn] ! " [hi:; hi] [kraɪd] .

"	Malone	!	"	he	cried	.
"	马龙	!	"	他	哭	.

“马龙！”他喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['wɑːntɪd] .
" You are wanted .
" 你 是 通缉 .

“你被通缉了。”

" [aɪ] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
" I rushed down to the instrument .
" 我 匆忙 向下 到 这 乐器 .

我冲到乐器旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mə'kɑːrdəl] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
It was McArdle speaking from London .
它 曾是 麦卡德尔 请讲 从 伦敦 .

这是麦卡德尔从伦敦发来的讲话。

" [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [mə'loʊn] ? " [kraɪd][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [vɔɪs] .
" That you , Mr . Malone ? " cried his familiar voice .
" 那 你 , 先生 . 马龙 ? " 哭 他的 熟悉的 嗓音 .

“是你吗，马龙先生？”他那熟悉的声音喊道。

" ['mɪstər] . [mə'loʊn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['terəb(ə)l]['goʊɪŋz] - [ɑːn][ɪn] ['lʌndən] .
" Mr . Malone , there are terrible goings - on in London .
" 先生 . 马龙 , 那里 是 糟糕的 行进 - 在 在 伦敦 .

“马龙先生，伦敦发生了可怕的事情。”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [siː] [ɪf] [prə'fesər] ['tʃælɪndʒər] [kæn; kən] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]
For God's sake , see if Professor Challenger can suggest anything that can be
为了 神的 清酒 , 看 如果 教授 挑战者 能 建议 任何事物 那 能 是
[dʌn] . "
done . "
完毕 . "

看在上帝的份上，看看查林杰教授能不能提出什么可行的办法。

" [hiː; hi][kæn; kən] [sə'dʒest] ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] , " [aɪ] ['ænsər] .
" He can suggest nothing , sir , " I answered .
" 他 能 建议 没有什么 , 先生 , " 我 回答 .

“他什么也提不出来，先生，”我回答道。

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði]['kraɪsɪs][æz; əz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
" He regards the crisis as universal and inevitable .
" 他 问候 这 危机 作为 普遍的 和 不可避免的 .

他认为这场危机是普遍存在的，也是不可避免的。

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm]['ɑːksɪdʒən] [hɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][dɪ'fɜːr]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
We have some oxygen here , but it can only defer our fate for a
我们 有 一些 氧 这里 , 但 它 能 仅有的 推迟 我们的 命运 为了 一个
[fjuː] ['aʊərz] . "
few hours . "
很少 小时 . "

这里还有氧气，但这只能让我们苟延残喘几个小时。

" ['ɑːksɪdʒən] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['ægənaɪzd] [vɔɪs] .
" Oxygen ! " cried the agonized voice .
" 氧 ! " 哭 这 痛苦的 嗓音 .

“氧气！”那声音痛苦地喊道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][get] ['eni] .
" There is no time to get any .
" 那里 是 不 时间 到 得到 任何 .

“没有时间去弄。”

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌpændə'moʊniəm] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

The	office	has	been	a	perfect	pandemonium	ever	since	you	left	in	the	morning	.
这	办公室	有	到过	一个	完美的	混乱	曾经	自从	你	左边	在	这	早晨	.

自从你早上离开后，办公室就一直乱成一团。

[naʊ] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːf] [ɑːr; ər] [ɪn'sensəb(ə)l] .

Now	half	of	the	staff	are	insensible	.
现在	一半	的	这	职员	是	麻木不仁	.

现在一半的员工都失去了知觉。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [weid] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['hevinəs] [maɪ'self] .

I	am	weighed	down	with	heaviness	myself	.
我	是	称重	向下	和	沉重	我	.

我自己也背负着沉重的负担。

[frʌm; frəm] [maɪ] ['wɪndoʊ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['laɪɪŋ] [θɪk] [ɪn] [fliːt] [striːt] .

From	my	window	I	can	see	the	people	lying	thick	in	Fleet	Street	.
从	我的	窗户	我	能	看	这	人们	说谎	厚的	在	舰队	街道	.

从我的窗户可以看到舰队街上躺满了人。

[ðə; ði] ['træfɪk] [ɪz] [ɔːl] [held] [ʌp] .

The	traffic	is	all	held	up	.
这	交通	是	全部	握住	向上	.

交通完全堵塞了。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [læst] ['telɪgræm] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] — —

Judging	by	the	last	telegrams	,	the	whole	world	—	—
评判	经过	这	最后的	电报	,	这	所有的	世界	—	—

从最后几封电报来看，全世界——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .

"	His	voice	had	been	sinking	,	and	suddenly	stopped	.
"	他的	嗓音	有	到过	下沉	,	和	突然	停止	.

他的声音渐渐低沉下来，突然停了下来。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] [aɪ] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ə; eɪ] ['mʌfld] [θʌd] ,

An	instant	later	I	heard	through	the	telephone	a	muffled	thud	,
一个	立即的	之后	我	听到	通过	这	电话	一个	闷音	砰的一声	,

片刻之后，我透过电话听到一声闷响。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] .

as	if	his	head	had	fallen	forward	on	the	desk	.
作为	如果	他的	头	有	倒下	向前	在	这	桌子	.

仿佛他的头向前栽倒在桌子上。

" ['mɪstər] . [mə'kɑːrdəl] !

"	Mr	.	McArdle	!
"	先生	.	麦卡德尔	!

“麦卡德尔先生！”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" ['mɪstər] . [mə'kɑːrdəl] !

"	Mr	.	McArdle	!
"	先生	.	麦卡德尔	!

“麦卡德尔先生！”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .

"	There	was	no	answer	.
"	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[aɪ] [nuː] [æz; əz][aɪ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] .

I	knew	as	I	replaced	the	receiver	that	I	should	never	hear	his	voice	again	.
我	知道	作为	我	替换	这	接收者	那	我	应该	绝不	听到	他的	嗓音	再次	.

我知道，当我换上接收器时，我再也听不到他的声音了。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['bækwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,

At	that	instant	,	just	as	I	took	a	step	backwards	from	the	telephone	,
在	那	立即的	,	只是	作为	我	采取	一个	步	向后	从	这	电话	,

就在我向后退一步离开电话的那一刻，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌjuː 'es] .

the	thing	was	on	us	.
这	事物	曾是	在	我们	.

这件事的责任在我们身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['beɪðərz] , [ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] [ɪn]['wɔːtər] ,

It	was	as	if	we	were	bathers	,	up	to	our	shoulders	in	water	,
它	曾是	作为	如果	我们	是	沐浴者	,	向上	到	我们的	肩膀	在	水	,

我们就像游泳者一样，水淹到了肩膀。

[huː] ['sʌd(ə)nli] [ɑːr; ər] [səb'mɜːrdʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [weɪv] .

who	suddenly	are	submerged	by	a	rolling	wave	.
WHO	突然	是	湮	经过	一个	滚动	海浪	.

他们突然被滚滚巨浪淹没。

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['kwaɪətli] [kloʊzd] [raʊnd] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd][tuː; tə]

An	invisible	hand	seemed	to	have	quietly	closed	round	my	throat	and	to
一个	无形的	手	似乎	到	有	悄悄	关闭	圆形的	我的	喉	和	到

[biː; bi]['dʒentli] ['presɪŋ] [ðə; ði][laɪf][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

be	gently	pressing	the	life	from	me	.
是	轻轻地	紧迫	这	生活	从	我	.

仿佛有一只无形的手悄悄地掐住了我的喉咙，轻轻地夺走了我的生命。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [ə'preʃn] [ə'pɑːn][maɪ] [tʃest] , [greɪt] ['taɪtnəs] [wɪ'ðɪn] [maɪ]

I	was	conscious	of	immense	oppression	upon	my	chest	,	great	tightness	within	my
我	曾是	有意识的	的	巨大	压迫	之上	我的	胸部	,	伟大的	紧绷	之内	我的

[hed] ,

head	,
头	,

我感到胸口一阵剧痛，头部也紧绷得厉害。

[ə; eɪ] [laʊd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd] [braɪt] ['flæʃɪz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

a	loud	singing	in	my	ears	,	and	bright	flashes	before	my	eyes	.
一个	大声	歌唱	在	我的	耳朵	,	和	明亮的	闪光灯	前	我的	眼睛	.

耳边传来响亮的歌声，眼前闪过一道道耀眼的闪光。

[aɪ] ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæləˌstreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .

I	staggered	to	the	balustrades	of	the	stair	.
我	交错	到	这	栏杆	的	这	楼梯	.

我踉跄着走到楼梯栏杆边。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['bʌfəloʊ] , ['tʃælɪndʒər]

At	the	same	moment	,	rushing	and	snorting	like	a	wounded	buffalo	,	Challenger
在	这	相同的	片刻	,	匆忙	和	吸鼻	喜欢	一个	受伤	水牛	,	挑战者

[dæʃt] [pæst][ˌem 'iː] ,

dashed	past	me	,
虚线	过去的	我	,

就在同一时刻，挑战者像受伤的野牛一样嘶鸣着、飞奔着从我身边冲了过去。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l]['vɪʒ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [red] - ['pɜːrp(ə)l] [feɪs] , [en'gɔːdʒd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [her] .

a	terrible	vision	,	with	red	-	purple	face	,	engorged	eyes	,	and	bristling	hair	.
一个	糟糕的	想象	,	和	红色的	-	紫色的	脸	,	充血的	眼睛	,	和	竖起的	头发	.

一个可怕的景象：脸呈红紫色，眼睛肿胀，头发竖立。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] , [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [wʌz; wəz] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃoʊldər] ,

His	little	wife	,	insensible	to	all	appearance	,	was	slung	over	his	great	shoulder	,
他的	小的	妻子	,	麻木不仁	到	全部	外貌	,	曾是	吊着	超过	他的	伟大的	肩膀	,

他那娇小的妻子，表面上毫无知觉，被他粗壮的肩膀扛在肩上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['blʌndəd] [ænd; ənd] ['θʌndəd] [ʌp][ðə; ði] [ster] , ['skræmblɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] ,

and	he	blundered	and	thundered	up	the	stair	,	scrambling	and	tripping	,
和	他	犯错	和	雷鸣	向上	这	楼梯	,	争抢	和	绊倒	,

他跌跌撞撞地冲上楼梯，手脚并用，跌跌撞撞。

[bʌt; bət] ['kæriɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θruː] [ʃɪr] [wɪl] - [fɔːrs] [θruː] [ðæt] [mi'fitik, mə-,-kəl]

but	carrying	himself	and	her	through	sheer	will	-	force	through	that	mephitic
但	携带	他自己	和	她	通过	透明	将要	-	力量	通过	那	恶臭的

['ætməsfɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] ['tempəreri] ['seɪfti] .

atmosphere	to	the	haven	of	temporary	safety	.
气氛	到	这	避风港	的	暂时的	安全	.

但他凭借着强大的意志力，带着她穿过那令人作呕的气氛，到达了暂时安全的避难所。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərt] [aɪ] [tuː] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði] [steps] , ['klæmbərɪŋ] ,

At	the	sight	of	his	effort	I	too	rushed	up	the	steps	,	clambering	,
在	这	视线	的	他的	努力	我	也	匆忙	向上	这	步骤	,	攀爬	,

看到他如此努力，我也赶紧冲上台阶，奋力攀爬。

['fɔːlɪŋ] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] , [ʌn'tɪl][aɪ] ['tʌmbld] [hæf] ['sensləs] [ə'pɑːn][baɪ] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði]

falling	,	clutching	at	the	rail	,	until	I	tumbled	half	senseless	upon	by	face	on	the
坠落	,	紧握	在	这	轨	,	直到	我	翻滚	一半	无意义的	之上	经过	脸	在	这

['ʌpər] ['lændɪŋ] .

upper	landing	.
上	降落	.

我一边往下坠落，一边紧紧抓住栏杆，直到我半昏迷地摔倒在上层平台上，脸朝下栽了下去。

[lɔːrd] ['dʒɑːnz] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [stiːl] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kɑːlər] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] ,

Lord	John's	fingers	of	steel	were	in	the	collar	of	my	coat	,
主	约翰的	手指	的	钢	是	在	这	衣领	的	我的	外套	,

约翰勋爵那双铁手揪住了我的衣领。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'pɑːn][maɪ] [bæk] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɔːr]

and	a	moment	later	I	was	stretched	upon	my	back	,	unable	to	speak	or
和	一个	片刻	之后	我	曾是	拉伸	之上	我的	后退	,	无法	到	说话	或者

[muːv] ,

move	,
移动	,

片刻之后，我仰面躺倒在地，动弹不得，也说不出话来。

[ɑːn][ðə; ði]['buːdwɑːr]['kɑːrpɪt] .

on	the	boudoir	carpet	.
在	这	闺房	地毯	.

在闺房地毯上。

[ðə; ði] ['wʊmən] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sʌmərˌliː] [wʌz; wəz] [bʌntʃt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]

The	woman	lay	beside	me	,	and	Summerlee	was	bunched	in	a	chair	by	the
这	女士	躺	旁	我	,	和	萨默利	曾是	成束的	在	一个	椅子	经过	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

女人躺在我旁边，萨默利蜷缩在窗边的椅子里。

[hɪz; ɪz] [hed] ['nɪrli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] .

his	head	nearly	touching	his	knees	.
他的	头	几乎	接触	他的	膝盖	.

他的头几乎碰到了膝盖。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [aɪ] [sɔː] ['tʃælɪndʒər] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['biːtl] , ['krɔːlɪŋ] ['sloʊli] [ə'krɔːs]

As	in	a	dream	I	saw	Challenger	,	like	a	monstrous	beetle	,	crawling	slowly	across
作为	在	一个	梦	我	锯	挑战者	,	喜欢	一个	滔天	甲虫	,	爬行	缓慢地	穿过

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

我梦见挑战者号像一只巨大的甲虫，缓缓地爬过地板。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['ɑːksɪdʒən] .

and	a	moment	later	I	heard	the	gentle	hissing	of	the	escaping	oxygen	.
和	一个	片刻	之后	我	听到	这	温和的	嘶嘶声	的	这	逃脱	氧	.

片刻之后，我听到了氧气逸出的轻微嘶嘶声。

['tʃælɪndʒər] [briːðd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [gʌlps] ,

Challenger	breathed	two	or	three	times	with	enormous	gulps	,
挑战者	呼吸	二	或者	三	时代	和	巨大的	咕咚咕咚	,

挑战者号猛地喘了两三次气，大口大口地呼吸着。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] ['rɔːrɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [gæs] .

his	lungs	roaring	as	he	drew	in	the	vital	gas	.
他的	肺	咆哮	作为	他	画	在	这	必不可少的	气体	.

他吸入生命气体时，肺部发出轰鸣声。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] !

"	It	works	!
"	它	作品	!

“有用！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪg'zʌltəntli] .

"	he	cried	exultantly	.
"	他	哭	欣喜若狂	.

他欣喜若狂地喊道。

" [maɪ] ['riːzənɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd] !

"	My	reasoning	has	been	justified	!
"	我的	推理	有	到过	合理的	!

我的理由被证明是合理的！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , [ə'lɜːrt][ænd; ənd] [strɔːŋ] .

"	He	was	up	on	his	feet	again	,	alert	and	strong	.
"	他	曾是	向上	在	他的	脚	再次	,	警报	和	强的	.

“他又站了起来，精神抖擞，身体强壮。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuːb] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [rʌʃt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

With	a	tube	in	his	hand	he	rushed	over	to	his	wife	and	held	it	to
和	一个	管子	在	他的	手	他	匆忙	超过	到	他的	妻子	和	握住	它	到

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

他手里拿着一根管子，冲到妻子身边，把管子贴在她的脸上。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʃiː; ʃi] [moʊn] , [stɜːrd] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

In	a	few	seconds	she	moaned	,	stirred	,	and	sat	up	.
在	一个	很少	秒	她	呻吟	,	搅拌	,	和	卫星	向上	.

几秒钟后，她呻吟了一声，动了动，坐了起来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [laɪf] ['stiːlɪŋ] ['wɔːrmli] [θruː] [maɪ]

He	turned	to	me	,	and	I	felt	the	tide	of	life	stealing	warmly	through	my
他	转向	到	我	,	和	我	毛毡	这	潮	的	生活	偷窃	热情地	通过	我的

['ɑːrtɝiːz] .

arteries	.
动脉	.

他转向我，我感到一股温暖的生命之流涌入我的血管。

[maɪ] ['riːz(ə)n] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['respɪt] , [ænd; ənd] [jet] ,

My	reason	told	me	that	it	was	but	a	little	respite	,	and	yet	,
我的	原因	讲述	我	那	它	曾是	但	一个	小的	喘息	,	和	然而	,

我的理智告诉我，这只是短暂的喘息，然而，

['kerləsli] [æz; əz][wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv][ɪts]['vælјuː] , ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [naʊ] [siːmd] [æn; ən]

carelessly	as	we	talk	of	its	value	,	every	hour	of	existence	now	seemed	an
粗心大意	作为	我们	讲话	的	它是	价值	,	每一个	小时	的	存在	现在	似乎	一个

[ɪn'estɪməb(ə)l] [θɪŋ] .

inestimable	thing	.
不可估量	事物	.

当我们漫不经心地谈论它的价值时，现在看来，生命中的每一小时都弥足珍贵。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['senʃuəs] [dʒɔɪ][æz; əz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['freʃɪt]

Never	have	I	known	such	a	thrill	of	sensuous	joy	as	came	with	that	freshet
绝不	有	我	已知	这样的	一个	刺激	的	感性的	喜悦	作为	来了	和	那	洪水

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

我从未体验过如此令人心醉神迷的感官愉悦，就像生命之泉涌来时那样。

[ðə; ði] [weɪt] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [lʌŋz] , [ðə; ði][bænd] ['luːsnd] [frʌm; frəm][maɪ] [braʊ] ,

The	weight	fell	away	from	my	lungs	,	the	band	loosened	from	my	brow	,
这	重量	跌倒	离开	从	我的	肺	,	这	乐队	松动	从	我的	眉头	,

肺部的重担卸了下来，额头上的束缚也松开了。

[ə; eɪ] [swiːt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , ['læŋgwɪd] ['kʌmfərt] [stoʊl] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

a	sweet	feeling	of	peace	and	gentle	,	languid	comfort	stole	over	me	.
一个	甜的	感觉	的	和平	和	温和的	,	慵懒的	舒适	偷窃	超过	我	.

一种甜蜜的平静和温柔、慵懒的舒适感笼罩着我。

[aɪ] [leɪ] ['wɑtʃɪŋ] ['sʌmərˌliː] [rɪ'vaɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['remədi] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [lɔːrd] [dʒɑːn] [tʊk]

I	lay	watching	Summerlee	revive	under	the	same	remedy	,	and	finally	Lord	John	took
我	躺	观看	萨默利	复活	在下面	这	相同的	补救	,	和	最后	主	约翰	采取

[hɪz; ɪz][tɜːrn] .

his	turn	.
他的	转动	.

我躺在那里看着萨默利在同样的疗法下苏醒过来，最后轮到约翰勋爵了。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [raɪz] ,

He	sprang	to	his	feet	and	gave	me	a	hand	to	rise	,
他	弹簧	到	他的	脚	和	给予	我	一个	手	到	上升	,

他猛地站起身，伸手扶我起来。

[waɪl] ['tʃælɪndʒər] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [seˈtiː] .

while	Challenger	picked	up	his	wife	and	laid	her	on	the	settee	.
尽管	挑战者	挑选	向上	他的	妻子	和	铺设	她	在	这	沙发	.

挑战者抱起妻子，把她放在沙发上。

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Oh	,	George	,	I	am	so	sorry	you	brought	me	back	,	"	she	said	,
"	哦	,	乔治	,	我	是	所以	对不起	你	带来	我	后退	,	"	她	说	,

“哦，乔治，真对不起，你把我带回来了，”她说。

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .

holding	him	by	the	hand	.
保持	他	经过	这	手	.

牵着他的手。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] [ɪn'diːd] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

"	The	door	of	death	is	indeed	,	as	you	said	,	hung	with	beautiful	,
"	这	门	的	死亡	是	的确	,	作为	你	说	,	悬挂	和	美丽的	,

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['kɜːtənz] ;

shimmering	curtains	;
闪闪发光	窗帘	;

“正如你所说，死亡之门确实挂着美丽闪亮的帷幔；

[fɔːr; fər] , [wʌns] [ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [pæst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌn'spiːkəbli] ['suːðɪŋ]

for	,	once	the	choking	feeling	had	passed	,	it	was	all	unspeakably	soothing
为了	,	一次	这	窒息	感觉	有	通过了	,	它	曾是	全部	难以言喻的	舒缓

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	beautiful	.
和	美丽的	.

因为一旦那种窒息感过去，一切都变得无比舒缓美好。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['drægd] [ˌem 'iː] [bæk] ? "

Why	have	you	dragged	me	back	?	"
为什么	有	你	拖拽	我	后退	?	"

你为什么又把我拉回来了?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tə'geðər] .

"	Because	I	wish	that	we	make	the	passage	together	.
"	因为	我	希望	那	我们	制作	这	通道	一起	.

因为我希望我们能一起渡过难关。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tə'geðər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

We	have	been	together	so	many	years	.
我们	有	到过	一起	所以	许多	年	.

我们在一起很多年了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sæd][tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [su'priːm] ['moʊmənt] .

It	would	be	sad	to	fall	apart	at	the	supreme	moment	.
它	会	是	伤心	到	落下	除	在	这	最高	片刻	.

在最关键的时刻崩溃，那将是多么令人惋惜。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['tendər] [vɔɪs] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['tʃælɪndʒər] ,

"	For	a	moment	in	his	tender	voice	I	caught	a	glimpse	of	a	new	Challenger	,
"	为了	一个	片刻	在	他的	投标	嗓音	我	捕捉	一个	一瞥	的	一个	新的	挑战者	,

“在那温柔的声音中，我仿佛瞥见了一个新的挑战者。”

['sʌmθɪŋ] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊliɪŋ] , ['ræntɪŋ] , ['ærəgənt] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['ɔːltərnətli]

something	very	far	from	the	bullying	,	ranting	,	arrogant	man	who	had	alternately
某物	非常	远的	从	这	欺凌	,	咆哮	,	傲慢的	男人	WHO	有	交替

[ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

amazed	and	offended	his	generation	.
惊叹	和	被冒犯了	他的	一代	.

这与他那一代人既惊叹又冒犯的、欺凌弱小、咆哮怒吼的形象截然不同。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] ['tʃælɪndʒər] ,

Here	in	the	shadow	of	death	was	the	innermost	Challenger	,
这里	在	这	阴影	的	死亡	曾是	这	最内层	挑战者	,

在死亡的阴影下，隐藏着内心深处的挑战者。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] .

the	man	who	had	won	and	held	a	woman's	love	.
这	男人	WHO	有	韩元	和	握住	一个	女性的	爱	.

赢得并守护了女人爱情的男人。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [strɔːŋ] ['kæptɪn] [wʌns] [ə'gen] .

Suddenly	his	mood	changed	and	he	was	our	strong	captain	once	again	.
突然	他的	情绪	已更改	和	他	曾是	我们的	强的	队长	一次	再次	.

突然间，他的情绪发生了变化，又变回了我们坚强的队长。

" [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [mæn'kaɪnd] [aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [fɔ:r'toʊld] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] ,
" Alone of all mankind I saw and foretold this catastrophe ,
" 独自的 的 全部 人类 我 锯 和 预言 这 灾难 ,

“在全人类中，只有我预见并预言了这场灾难。”

" [sed] [hi:; hi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['traɪʌmf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" said he with a ring of exultation and scientific triumph in his voice .
" 说 他 和 一个 戒指 的 大喜 和 科学 胜利 在 他的 嗓音 .

“他语气中带着兴奋和科学胜利的喜悦说道。”

" [æz; əz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['sʌmərˌli:] ,
" As to you , my good Summerlee ,
" 作为 到 你 , 我的 好的 萨默利 ,

“至于你，我亲爱的萨默利，

[aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] [læst] [dauts] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'zɑ:lvd] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I trust your last doubts have been resolved as to the meaning of the
我 相信 你的 最后的 疑虑 有 到过 已解决 作为 到 这 意义 的 这
[blɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['spektrəm] [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [kən'tend] [ðæt]
blurring of the lines in the spectrum and that you will no longer contend that
模糊 的 这 线条 在 这 光谱 和 那 你 将要 不 更长 抗衡 那
[maɪ] ['letər] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [wʌz; wəz] [beɪst] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] .
my letter in the Times was based upon a delusion .
我的 信 在 这 《时代周刊》 曾是 基于 之上 一个 错觉 .

我相信你对光谱界限模糊化的含义的最后疑虑已经消除，你也不会再认为我在《泰晤士报》上发表的信件是基于错觉。

" [fɔ:r; fər] [wʌns] ['aʊər; ɑ:r] [pʌg'neɪʃəs] ['kɑ:li:g] [wʌz; wəz] [def] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .
" For once our pugnacious colleague was deaf to a challenge .
" 为了 一次 我们的 好斗的 同事 曾是 聋 到 一个 挑战 .

“我们这位好斗的同事这次竟然对挑战充耳不闻。”

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [sɪt] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [θɪn] [lɪmz] ,
He could but sit gasping and stretching his long , thin limbs ,
他 可以 但 坐 喘息 和 伸展 他的 长的 , 薄的 四肢 ,

他只能坐着喘息，伸展着他那又长又细的四肢。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ri:əli] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['plænɪt] .
as if to assure himself that he was still really upon this planet .
作为 如果 到 保证 他自己 那 他 曾是 仍然 真的 之上 这 行星 .

仿佛要向自己确认，他仍然真的在这个星球上。

['tʃælɪndʒər] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:ksɪdʒən] [tu:b] ,
Challenger walked across to the oxygen tube ,
挑战者 步行 穿过 到 这 氧 管子 ,

挑战者号走到氧气管旁，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laʊd] [hɪsɪŋ] [fel] [ə'weɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['dʒent(ə)l]
and the sound of the loud hissing fell away till it was the most gentle
和 这 声音 的 这 大声 嘶嘶声 跌倒 离开 直到 它 曾是 这 最多 温和的
[sɪbə'leʃən] .
sibilation .
嘶嘶声 .

响亮的嘶嘶声渐渐消失，变成了最轻柔的咝咝声。

" [wi:; wi] [mʌst; məst] ['hʌzbənd] ['aʊər; ɑ:r] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæs] , " [sed] [hi:; hi] .
" We must husband our supply of the gas , " said he .
" 我们 必须 丈夫 我们的 供应 的 这 气体 , " 说 他 .

“我们必须节约天然气供应，”他说。

" [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [naʊ] ['strɔ:ŋli] ,
" The atmosphere of the room is now strongly hyperoxygenated ,
" 这 气氛 的 这 房间 是 现在 强烈 高氧 ,

“房间里的空气现在氧气含量极高，

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [fiːl] ['eni] [dɪ'stresɪŋ] ['sɪmptəmz] .

and	I	take	it	that	none	of	us	feel	any	distressing	symptoms	.
和	我	拿	它	那	没有任何	的	我们	感觉	任何	令人痛心	症状	.

我想我们都没有感到任何不适症状。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'tɜːrmɪn] [baɪ]['æktʃuəl][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wʌt]

We	can	only	determine	by	actual	experiments	what
我们	能	仅有的	决定	经过	实际的	实验	什么

[ə'maʊnt] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] ['nuːtrəlaɪz] [ðə; ði] ['pɔɪzn] .

amount	added	to	the	air	will	serve	to	neutralize	the	poison	.
数量	额外	到	这	空气	将要	服务	到	中和	这	毒	.

只有通过实际实验才能确定添加到空气中的物质需要多少才能中和毒素。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [ðæt] [wɪl] [duː] .

Let	us	see	how	that	will	do	.
让	我们	看	如何	那	将要	做	.

让我们看看效果如何。

" [wiː; wi][sæt][ɪn]['saɪlənt] ['nɜːrvəs] ['tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] , [əb'zəviŋ, ɔb-]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

"	We	sat	in	silent	nervous	tension	for	five	minutes	or	more	,	observing	our	own
"	我们	卫星	在	沉默的	紧张的	紧张	为了	五	分钟	或者	更多的	,	观察	我们的	自己的

[sen'seiʃənz] .

sensations	.
感觉	.

“我们沉默地、紧张地坐了五分钟或更久，观察着自己的感受。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [kən'strɪkʃn] [raʊnd] [maɪ] ['tɛmpəlz] [ə'gen]

I	had	just	begun	to	fancy	that	I	felt	the	constriction	round	my	temples	again
我	有	只是	开始	到	想要	那	我	毛毡	这	收缩	圆形的	我的	寺庙	再次

[wen] ['mɪsɪz] . ['tʃælɪndʒər] [kɔːld] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪntɪŋ] .

when	Mrs	.	Challenger	called	out	from	the	sofa	that	she	was	fainting	.
什么时候	太太	.	挑战者	称为	出去	从	这	沙发	那	她	曾是	昏厥	.

我刚开始觉得太阳穴周围又开始发紧，查林杰太太就从沙发上喊道，她快要晕倒了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tɜːrnd] [ɑːn] [mɔːr] [gæs] .

Her	husband	turned	on	more	gas	.
她	丈夫	转向	在	更多的	气体	.

她丈夫又把煤气开大了。

" [ɪn] [prɪ] - [ˌsaɪən'tɪfɪk] [deɪz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [waɪt] [maʊs] [ɪn] ['evri]

"	In	pre	-	scientific	days	,	"	said	he	,	"	they	used	to	keep	a	white	mouse	in	every
"	在	预	-	科学	天	,	"	说	他	,	"	他们	用过的	到	保持	一个	白色的	老鼠	在	每一个

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ,

submarine	,
潜艇	,

他说：“在科学出现之前，人们会在每艘潜艇里养一只白鼠。”

[æz; əz][ɪts] [mɔːr] ['delɪkət] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [geɪv] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['ætməsfɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

as	its	more	delicate	organization	gave	signs	of	a	vicious	atmosphere	before	it
作为	它是	更多的	精美的	组织	给予	标志	的	一个	恶毒	气氛	前	它

[wʌz; wəz] [pər'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['seɪləz] .

was	perceived	by	the	sailors	.
曾是	感知	经过	这	水手们	.

因为它的组织结构更为精巧，在水手们察觉之前就显露出了邪恶的气氛。

[juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [waɪt] [maʊs] .

You	,	my	dear	,	will	be	our	white	mouse	.
你	,	我的	亲爱的	,	将要	是	我们的	白色的	老鼠	.

亲爱的，你将成为我们的小白鼠。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] . "

I	have	now	increased	the	supply	and	you	are	better	.	"
我	有	现在	增加	这	供应	和	你	是	更好的	.	"

我已经增加了药量，你的情况好多了。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] . "

"	Yes	,	I	am	better	.	"
"	是的	,	我	是	更好的	.	"

“是的，我好多了。”

" ['pɑːsəbli] [wiː; wi][hæv; həv][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'rekt] ['mɪkstʃər] .

"	Possibly	we	have	hit	upon	the	correct	mixture	.
"	可能	我们	有	打	之上	这	正确的	混合物	.

“或许我们已经找到了正确的配比。”

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [æsə'teind] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wɪl] [sɜːrv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

When	we	have	ascertained	exactly	how	little	will	serve	we	shall	be	able	to
什么时候	我们	有	已确定	确切地	如何	小的	将要	服务	我们	将	是	有能力的	到

[kəm'pjuːt] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪg'zɪst] .

compute	how	long	we	shall	be	able	to	exist	.
计算	如何	长的	我们	将	是	有能力的	到	存在	.

当我们确切地确定了多少资源才能满足需求后，我们就能计算出我们还能存在多久。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ɪn] [rɪ'sʌsɪˌteɪtɪŋ] [ɑːr'selvz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kən'sʊmd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

Unfortunately	,	in	resuscitating	ourselves	we	have	already	consumed	a	considerable
很遗憾	,	在	复苏	我们自己	我们	有	已经	消耗	一个	大量

[prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [tuːb] . "

proportion	of	this	first	tube	.	"
部分	的	这	第一的	管子	.	"

不幸的是，在抢救过程中，我们已经消耗了第一管输液的相当一部分。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? " [æskt] [lɔːrd] [dʒɑːn] ,

"	Does	it	matter	?	"	asked	Lord	John	,
"	做	它	事情	?	"	问	主	约翰	,

“这重要吗？”约翰勋爵问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

who	was	standing	with	his	hands	in	his	pockets	close	to	the	window	.
WHO	曾是	常设	和	他的	双手	在	他的	口袋	关闭	到	这	窗户	.

他双手插在口袋里，站在靠近窗户的地方。

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['hoʊldɪn] - [ɑːn] ?

"	If	we	have	to	go	,	what	is	the	use	of	holdin	'	on	?
"	如果	我们	有	到	去	,	什么	是	这	使用	的	持有	-	在	?

“如果我们注定要走，坚持下去又有什么用呢？”

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

You	don't	suppose	there's	any	chance	for	us	?
你	不	认为	有	任何	机会	为了	我们	?

你觉得我们一点机会都没有吗?

" ['tʃælɪndʒər] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Challenger	smiled	and	shook	his	head	.
"	挑战者	微笑	和	摇晃	他的	头	.

挑战者笑了笑，摇了摇头。

" [wel] , [ðen] ,

"	Well	,	then	,
"	出色地	,	然后	,

“那么，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['dɪgnəti] [ɪn]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ðə; ði][dʒʌmp][ænd; ənd][nɑːt] [weɪtɪn] -
don't **you** **think** **there** **is** **more** **dignity** **in** **takin** **'** **the** **jump** **and** **not** **waitin** **'**
不 你 思考 那里 是 更多的 尊严 在 拿 - 这 跳 和 不是 等待 -
[tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [ɪn] ?
to **be** **pushed** **in** **?**
到 是 推动 在 ?

你不觉得主动出击而不是被动等待别人推下去更有尊严吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [aɪm][fɔːr; fər] ['seɪɪn] - ['aʊər; ɑːr] [prerz] , ['tɜːrnɪn] - [ɔːf][ðə; ði][gæs] ,
If **it** **must** **be** **so** **,** **I'm** **for** **sayin** **'** **our** **prayers** **,** **turnin** **'** **off** **the** **gas** **,**
如果 它 必须 是 所以 , 我是 为了 说 - 我们的 祈祷 , 转弯 - 离开 这 气体 ,

如果非要如此，我赞成祈祷，关掉煤气。

[ænd; ənd]['oʊpənɪn] - [ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "
and **openin** **'** **the** **window** **.** **"**
和 开 - 这 窗户 . "

然后打开窗户。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['breɪvli] .
" **Why** **not** **?** **"** **said** **the** **lady** **bravely** **.**
" 为什么 不是 ? " 说 这 女士 勇敢地 .

“为什么不呢？”这位女士勇敢地问道。

" ['ʃʊrli] , [dʒɔːrdʒ] , [lɔːrd][dʒɑːn][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [soʊ] . "
" **Surely** **,** **George** **,** **Lord** **John** **is** **right** **and** **it** **is** **better** **so** **.** **"**
" 一定 , 乔治 , 主 约翰 是 正确的 和 它 是 更好的 所以 . "

“乔治，约翰勋爵说得对，这样更好。”

" [aɪ][moʊst] ['strɔːŋli] ['ɑːbdʒekt] , " [kraɪd] ['sʌmərˌliː] [ɪn][ə; eɪ] ['kwerələs] [vɔɪs] .
" **I** **most** **strongly** **object** **,** **"** **cried** **Summerlee** **in** **a** **querulous** **voice** **.**
" 我 最多 强烈 目的 , " 哭 萨默利 在 一个 抱怨的 嗓音 .

“我强烈反对！”萨默利用抱怨的语气喊道。

" [wen] [wiː; wi][mʌst; məst][daɪ] [let] [ˌjuː 'es][baɪ][ɔːl] [miːnz] [daɪ] ,
" **When** **we** **must** **die** **let** **us** **by** **all** **means** **die** **,**
" 什么时候 我们 必须 死 让 我们 经过 全部 方法 死 ,

“当我们必须死去时，就让我们毫无保留地死去吧。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'lɪbərətli] [æn'tɪsɪpeɪt] [deθ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd]
but **to** **deliberately** **anticipate** **death** **seems** **to** **me** **to** **be** **a** **foolish** **and**
但 到 故意地 预料 死亡 似乎 到 我 到 是 一个 愚蠢 和
[ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['ækʃ(ə)n] . "
unjustifiable **action** **.** **"**
无理 行动 . "

但我认为，故意预知死亡是一种愚蠢且不合理的行为。

" [wʌt] [dʌz] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['tʃælɪndʒər] .
" **What** **does** **our** **young** **friend** **say** **to** **it** **?** **"** **asked** **Challenger** **.**
" 什么 做 我们的 年轻的 朋友 说 到 它 ? " 问 挑战者 .

“我们的小朋友对此有何看法？”挑战者问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [end] . "
" **I** **think** **we** **should** **see** **it** **to** **the** **end** **.** **"**
" 我 思考 我们 应该 看 它 到 这 结尾 . "

我认为我们应该坚持到底。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , " [sed] [hiː; hi] .
" **And** **I** **am** **strongly** **of** **the** **same** **opinion** **,** **"** **said** **he** **.**
" 和 我 是 强烈 的 这 相同的 观点 , " 说 他 .

“我完全同意这一点，”他说。

" [ðen] , [dʒɔːrdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] .
" Then , George , if you say so , I think so too , " cried the lady .
" 然后 , 乔治 , 如果 你 说 所以 , 我 思考 所以 也 , " 哭 这 女士 .

“那么，乔治，既然你这么说，我也这么认为，”那位女士喊道。

" [wel] , [wel] , [aɪm] ['oʊnli] ['pʌtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] , " [sed] [lɔːrd] [dʒɑːn] .
" Well , well , I'm only puttin ' it as an argument , " said Lord John .
" 出色地 , 出色地 , 我是 仅有的 普丁 - 它 作为 一个 争论 , " 说 主 约翰 .

“嗯，嗯，我只是把它当作一个论点而已，”约翰勋爵说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɔːl] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" If you all want to see it through I am with you .
" 如果 你 全部 想 到 看 它 通过 我 是 和 你 .

“如果你们都想坚持到底，我与你们同在。”

[its] [duːst] ['ɪntərˌestɪn] - , [ænd; ənd] [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] .
It's dooced interestin ' , and no mistake about that .
它是 杜克 有趣的 - , 和 不 错误 关于 那 .

这真是太有趣了，这一点毋庸置疑。

[aɪv] [hæd; həd] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['meni] [θrilz] [æz; əz] [moʊst]
I've had my share of adventures in my life , and as many thrills as most
我已经 有 我的 分享 的 冒险 在 我的 生活 , 和 作为 许多 刺激 作为 最多
[foʊk] ,
folk ,
民间 ,

我一生中经历过不少冒险，也像大多数人一样体验过许多刺激的事情。

[bʌt; bət] [aɪm] ['ɛndɪn] - [ɑːn] [maɪ] [tɑːp] [noʊt] . "
but I'm endin ' on my top note . "
但 我是 结束 - 在 我的 顶部 笔记 . "

但我还是要以最精彩的结尾来结束。

" [gˈrɑːntɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːntɪˈnuːəti] [ʌv; əv] [laɪf] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] .
" Granting the continuity of life , " said Challenger .
" 授予 这 连续性 的 生活 , " 说 挑战者 .

“赋予生命延续的权利，”挑战者号说道。

" [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ! " [kraɪd] ['sʌmərˌliː] .
" A large assumption ! " cried Summerlee .
" 一个 大的 假设 ! " 哭 萨默利 .

“真是个大胆的假设！”萨默利喊道。

['tʃælɪndʒər] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['saɪlənt] [rɪ'pruːf] .
Challenger stared at him in silent reproof .
挑战者 凝视 在 他 在 沉默的 责备 .

挑战者默默地瞪着他，带着责备的意味。

" [gˈrɑːntɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːntɪˈnuːəti] [ʌv; əv] [laɪf] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] [daɪ'dæktɪk] ['mænər] ,
" Granting the continuity of life , " said he , in his most didactic manner ,
" 授予 这 连续性 的 生活 , " 说 他 , 在 他的 最多 教学 方式 ,

“赋予生命延续的权利，”他以最说教的方式说道。

" [nʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [kæn; kən] ['predɪkət] [wʌt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv]
" none of us can predicate what opportunities of observation one may have
" 没有任何 的 我们 能 谓词 什么 机会 的 观察 一 可能 有
[frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [pleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] ['mætər] .
from what we may call the spirit plane to the plane of matter .
从 什么 我们 可能 称呼 这 精神 飞机 到 这 飞机 的 事情 .

“我们谁也无法预测从我们称之为精神层面到物质层面，人们会有哪些观察机会。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][biː; bi] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [əb'tuːs] ['pɜːrs(ə)n] " ([hɪr] [hiː; hi] [glɛəd] [ə; eɪ]

It	surely	must	be	evident	to	the	most	obtuse	person	"	(	here	he	glared	a
它	一定	必须	是	明显	到	这	最多	钝	人	"	(	这里	他	怒目而视	一个

['sʌmərˌliː])

Summerlee	)
萨默利	)

即使是最迟钝的人也肯定明白这一点。”(说着，他狠狠地瞪了萨默利一眼)

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɑːr'selvz] [mə'tɪriəl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [wɑːʧ]

"	that	it	is	while	we	are	ourselves	material	that	we	are	most	fitted	to	watch
"	那	它	是	尽管	我们	是	我们自己	材料	那	我们	是	最多	适配	到	手表

[ænd; ənd][fɔːrm][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn] [mə'tɪriəl] [fə'nɑːmɪnə] .

and	form	a	judgment	upon	material	phenomena	.
和	形式	一个	判断	之上	材料	现象	.

“正是因为我们自身是物质的，所以我们才最适合观察和判断物质现象。”

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ] ['kiːpɪŋ] [ə'laɪv][fɔːr; fər] [ðiːz] [fjuː] ['ekstrə] ['aʊərz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]

Therefore	it	is	only	by	keeping	alive	for	these	few	extra	hours	that	we	can
所以	它	是	仅有的	经过	保持	活	为了	这些	很少	额外的	小时	那	我们	能

[hoʊp] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [ɪg'zɪstəns] [ə; eɪ] [klɪr] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

hope	to	carry	on	with	us	to	some	future	existence	a	clear	conception	of
希望	到	携带	在	和	我们	到	一些	未来	存在	一个	清除	概念	的

[ðə; ði][moʊst] [stuː'pendəs] [ɪ'vent] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	most	stupendous	event	that	the	world	,
这	最多	惊人的	事件	那	这	世界	,

因此，只有多活几个小时，我们才能希望在未来的某个时刻，对世界发生的这件最伟大的事件有一个清晰的认识。

[ɔːr][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz]['evər] [ɪn'kaʊntər] .

or	the	universe	so	far	as	we	know	it	,	has	ever	encountered	.
或者	这	宇宙	所以	远的	作为	我们	知道	它	,	有	曾经	遭遇	.

或者说，就我们所知，宇宙中曾经遇到过的情况。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['eni] [wei] [kɜːr'teɪl][baɪ]

To	me	it	would	seem	a	deplorable	thing	that	we	should	in	any	way	curtail	by
到	我	它	会	似乎	一个	可悲的	事物	那	我们	应该	在	任何	方式	限制	经过

[soʊ] [mʌʧ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] . "

so	much	as	a	minute	so	wonderful	an	experience	.	"
所以	很多	作为	一个	分钟	所以	精彩的	一个	经验	.	"

在我看来，哪怕仅仅为了缩短一分钟如此美妙的体验而这样做，都是令人遗憾的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , " [kraɪd] ['sʌmərˌliː] .

"	I	am	strongly	of	the	same	opinion	,	"	cried	Summerlee	.
"	我	是	强烈	的	这	相同的	观点	,	"	哭	萨默利	.

“我完全同意，”萨默利喊道。

" ['kærid] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] , " [sed] [lɔːrd] [dʒɑːn] .

"	Carried	without	a	division	,	"	said	Lord	John	.
"	携带	没有	一个	分配	,	"	说	主	约翰	.

“未经任何分割就通过了，”约翰勋爵说道。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ,

"	By	George	,
"	经过	乔治	,

“乔治在上，

[ðæt] [pʊr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] [ʌv; əv] [jɔːrz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][læst]

that	poor	devil	of	a	chauffeur	of	yours	down	in	the	yard	has	made	his	last
那	贫穷的	魔鬼	的	一个	司机	的	你的	向下	在	这	院子	有	制成	他的	最后的

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

你院子里那个可怜的司机已经完成了他的最后一次旅程。

[noʊ][juːz]['mækɪn] - [ə; eɪ] ['sæli] [ænd; ənd] ['brɪŋɪn] - [hɪm; ɪm][ɪn] ? "

No	use	makin	'	a	sally	and	bringin	'	him	in	?	"
不	使用	制造	-	一个	莎莉	和	引入	-	他	在	?	"

突袭把他抓回来也没用吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['æbsəluːt] ['mædnəs] , " [kraɪd] ['sʌmərˌliː] .

"	It	would	be	absolute	madness	,	"	cried	Summerlee	.
"	它	会	是	绝对	疯狂	,	"	哭	萨默利	.

“那简直是疯了！”萨默利喊道。

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [sed] [lɔːrd] [dʒɑːn] .

"	Well	,	I	suppose	it	would	,	"	said	Lord	John	.
"	出色地	,	我	认为	它	会	,	"	说	主	约翰	.

“嗯，我想应该是这样，”约翰勋爵说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [help] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] ['skætər] ['aʊər; ɑːr][gæs][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,

"	It	couldn't	help	him	and	would	scatter	our	gas	all	over	the	house	,
"	它	不能	帮助	他	和	会	分散	我们的	气体	全部	超过	这	房子	,

“这不仅帮不了他，还会把煤气泄漏到房子里到处都是。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] ['evər] [gɑːt] [bæk] [ə'laɪv] .

even	if	we	ever	got	back	alive	.
甚至	如果	我们	曾经	得到	后退	活	.

即使我们还能活着回来。

[maɪ][wɜːrd] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] !

My	word	,	look	at	the	little	birds	under	the	trees	!
我的	单词	,	看	在	这	小的	鸟类	在下面	这	树木	!

我的天哪，快看树下的小鸟们!

" [wiː; wi] [druː] [fɔːr] [tʃerz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] ['wɪndoʊ] ,

"	We	drew	four	chairs	up	to	the	long	,	low	window	,
"	我们	画	四	椅子	向上	到	这	长的	,	低的	窗户	,

我们搬了四把椅子到又长又低的窗户边，

[ðə; ði]['leɪdi] [stɪl] ['restɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [se'tiː] .

the	lady	still	resting	with	closed	eyes	upon	the	settee	.
这	女士	仍然	休息	和	关闭	眼睛	之上	这	沙发	.

那位女士仍然闭着眼睛，在沙发上休息。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] [aɪ'diːə] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] — [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n]

I	remember	that	the	monstrous	and	grotesque	idea	crossed	my	mind	—	the	illusion
我	记住	那	这	滔天	和	怪诞	主意	交叉	我的	头脑	—	这	错觉

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['stʌfinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]

may	have	been	heightened	by	the	heavy	stuffiness	of	the	air	which	we	were
可能	有	到过	增强	经过	这	重的	鼻塞	的	这	空气	哪个	我们	是

['briːðɪŋ] — [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [fɔːr] [frʌnt] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [ækt][ʌv; əv]

breathing	—	that	we	were	in	four	front	seats	of	the	stalls	at	the	last	act	of
呼吸	—	那	我们	是	在	四	正面	座位	的	这	摊位	在	这	最后的	行为	的

[ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

the	drama	of	the	world	.
这	戏剧	的	这	世界	.

我记得当时我脑海中闪过一个怪诞可笑的想法——或许是因为我们呼吸的空气闷热潮湿，这种错觉更加强烈了——我们坐在剧院正厅前排的四个座位上，观看世界戏剧的最后一幕。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fɔːrgraʊnd] , [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [aɪz] ,

In	the	immediate	foreground	,	beneath	our	very	eyes	,
在	这	即时	前景	,	下面	我们的	非常	眼睛	,

就在眼前，就在我们眼前下方，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔ:l] [jɑ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [kli:nd] ['moʊtər] - [kɑ:r] ['stændɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

was	the	small	yard	with	the	half	-	cleaned	motor	-	car	standing	in	it	.
曾是	这	小的	院子	和	这	一半	-	已清洗	发动机	-	车	常设	在	它	.

那是一个小院子，里面停着一辆只清洗了一半的汽车。

['ɔ:stən] , [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] , [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]['noʊtɪs][æt; ət][læst] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]

Austin	,	the	chauffeur	,	had	received	his	final	notice	at	last	,	for	he	was
奥斯汀	,	这	司机	,	有	已收到	他的	最终的	注意	在	最后的	,	为了	他	曾是

['sprɔ:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wi:l] ,

sprawling	beside	the	wheel	,
蔓延	旁	这	车轮	,

司机奥斯汀终于收到了最后的通知，因为他正瘫倒在方向盘旁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [bru:z] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði][step][ɔ:r]

with	a	great	black	bruise	upon	his	forehead	where	it	had	struck	the	step	or
和	一个	伟大的	黑色的	挫伤	之上	他的	前额	在哪里	它	有	击	这	步	或者

[mʌd] - [gɑ:rd] [ɪn] ['fɔ:lɪŋ] .

mud	-	guard	in	falling	.
泥	-	警卫	在	坠落	.

他额头上有一大块黑色的淤青，那是摔倒时撞到台阶或挡泥板上造成的。

[hi:; hi] [stɪl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['nɑ:zl] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

He	still	held	in	his	hand	the	nozzle	of	the	hose	with	which	he	had	been
他	仍然	握住	在	他的	手	这	喷嘴	的	这	软管	和	哪个	他	有	到过

['wɑ:ʃɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] .

washing	down	his	machine	.
洗涤	向下	他的	机器	.

他手里还拿着用来冲洗机器的软管喷嘴。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [smɔ:l] [pleɪn] [tri:z] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] ,

A	couple	of	small	plane	trees	stood	in	the	corner	of	the	yard	,
一个	夫妻	的	小的	飞机	树木	站立	在	这	角落	的	这	院子	,

院子角落里立着几棵小梧桐树。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'ni:θ] [ðem; ðəm] [leɪ] ['sevrəl] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [bɔ:lz] [ʌv; əv] ['flʌfi] ['fɛðɚz] , [wɪð; wɪθ]

and	underneath	them	lay	several	pathetic	little	balls	of	fluffy	feathers	,	with
和	下	他们	躺	一些	可怜的	小的	球	的	蓬松的	羽毛	,	和

['taɪni] [fi:t] [ˌʌp'lɪftɪd] .

tiny	feet	uplifted	.
微小的	脚	提升	.

在它们下面躺着几个可怜兮兮的毛茸茸的小球，小小的脚丫翘了起来。

[ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv] ['dɛθs] [saɪð] [hæd; həd] [ɪn'klu:dɪd] ['evriθɪŋ] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] , [wɪ'ðɪn]

The	sweep	of	death's	scythe	had	included	everything	,	great	and	small	,	within
这	扫	的	死亡人数	镰	有	包括	一切	,	伟大的	和	小的	,	之内

[ɪts] [swɑ:θ] .

its	swath	.
它是	条带	.

死神的镰刀横扫而过，将一切，无论大小，都卷入其中。

['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd][wi:; wi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] ,

Over	the	wall	of	the	yard	we	looked	down	upon	the	winding	road	,
超过	这	墙	的	这	院子	我们	看起来	向下	之上	这	绕线	路	,

透过院子的围墙，我们向下望去，可以看到蜿蜒的道路。

[wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

which	led	to	the	station	.
哪个	引领	到	这	车站	.

由此便可到达车站。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːpəz] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər]

A	group	of	the	reapers	whom	we	had	seen	running	from	the	fields	were
一个	团体	的	这	收割者	谁	我们	有	已见	跑步	从	这	字段	是

['laɪɪŋ] [ɔːl] [pel] - [mel] ,

lying	all	pell	-	mell	,
说谎	全部	佩尔	-	梅尔	,

我们之前看到从田里逃出来的那群收割者，现在都乱七八糟地躺在地上。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['krɔːsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

their	bodies	crossing	each	other	,	at	the	bottom	of	it	.
他们的	身体	过境	每个	其他	,	在	这	底部	的	它	.

他们的身体在底部交叠在一起。

['fɑːrðər] [ʌp] ,

Farther	up	,
更远	向上	,

再往上，

[ðə; ði] [nɜːrs] - [gɜːrl] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði] [sloʊp]

the	nurse	-	girl	lay	with	her	head	and	shoulders	propped	against	the	slope
这	护士	-	女孩	躺	和	她	头	和	肩膀	支撑	反对	这	坡

[ʌv; əv][ðə; ði] ['græsi] [bæŋk] .

of	the	grassy	bank	.
的	这	草丛	银行	.

女护士躺着，头和肩膀靠在草坡上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['beɪbi][frʌm; frəm][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər] ,

She	had	taken	the	baby	from	the	perambulator	,
她	有	已采取	这	婴儿	从	这	婴儿车	,

她把婴儿从婴儿车里抱了出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊʃnləs] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ræps] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and	it	was	a	motionless	bundle	of	wraps	in	her	arms	.
和	它	曾是	一个	静止不动	捆	的	卷饼	在	她	武器	.

她怀里抱着一团静止不动的裹布。

[kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ]['taɪni] [pætʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

Close	behind	her	a	tiny	patch	upon	the	roadside	showed	where	the	little	boy
关闭	在后面	她	一个	微小的	修补	之上	这	路边	显示	在哪里	这	小的	男生

[wʌz; wəz] [stretʃt] .

was	stretched	.
曾是	拉伸	.

在她身后不远处，路边一小块地方显示出小男孩躺过的地方。

[stɪl] ['nɪrər] [tuː; tə][juː 'es][wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] [kæb] - [hɔːrs] , ['niːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] .

Still	nearer	to	us	was	the	dead	cab	-	horse	,	kneeling	between	the	shafts	.
仍然	更近	到	我们	曾是	这	死的	出租车	-	马	,	跪着	之间	这	轴	.

离我们更近的是那匹死去的马车夫，它跪在车辕之间。

[ðə; ði][oʊld]['draɪvər][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [splæʃ] - [bɔːrd] [laɪk] [sʌm; səm] [groʊ'tesk] ['skerkroʊ]

The	old	driver	was	hanging	over	the	splash	-	board	like	some	grotesque	scarecrow
这	老的	司机	曾是	绞刑	超过	这	溅	-	木板	喜欢	一些	怪诞	稻草人

,

,

,

老司机像个怪诞的稻草人一样趴在挡水板上。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['dæŋglɪŋ] [əb'sɜːrdli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

his	arms	dangling	absurdly	in	front	of	him	.
他的	武器	悬挂	荒谬地	在	正面	的	他	.

他的双臂滑稽地垂在身前。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [dɪ'sɜːrn] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ˌɪn'saɪd]

Through	the	window	we	could	dimly	discern	that	a	young	man	was	seated	inside
通过	这	窗户	我们	可以	依稀	辨别	那	一个	年轻的	男人	曾是	坐着	里面

.

:

.

透过窗户，我们隐约看到里面坐着一个年轻人。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['græspɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

The	door	was	swinging	open	and	his	hand	was	grasping	the	handle	,
这	门	曾是	摇摆	打开	和	他的	手	曾是	抓握	这	处理	,

门猛地敞开着，他的手紧紧抓着门把手。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [liːp] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['ɪnstənt] .

as	if	he	had	attempted	to	leap	forth	at	the	last	instant	.
作为	如果	他	有	尝试过	到	飞跃	前进	在	这	最后的	立即的	.

仿佛他试图在最后一刻纵身跃出。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [leɪ] [ðə; ði] [gɑːlf] [lɪŋks] ,

In	the	middle	distance	lay	the	golf	links	,
在	这	中间	距离	躺	这	高尔夫球	链接	,

远处是高尔夫球场，

['dɑːtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔlfəz]

dotted	as	they	had	been	in	the	morning	with	the	dark	figures	of	the	golfers
虚线	作为	他们	有	到过	在	这	早晨	和	这	黑暗的	数据	的	这	高尔夫球手

,

,

,

和早上一样，这里也点缀着高尔夫球手的黑色身影。

['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] [wɪtʃ] ['skɜːrtɪd]

lying	motionless	upon	the	grass	of	the	course	or	among	the	heather	which	skirted
说谎	静止不动	之上	这	草	的	这	课程	或者	之中	这	希瑟	哪个	裙摆

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

一动不动地躺在球场的草地上，或者躺在球场周围的石楠丛中。

[ɑːn][wʌn] [pər'tɪkjələr] [griːn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] ['bɑːdɪz] [stretʃt] [wer] [ə; eɪ] ['fɔːrsəm] [wɪð; wɪθ]

On	one	particular	green	there	were	eight	bodies	stretched	where	a	foursome	with
在	一	特别的	绿色的	那里	是	八	身体	拉伸	在哪里	一个	四人组	和

[ɪts] ['kædiz] [hæd; həd][held] [tuː; tə][ðer; ðər] [geɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

its	caddies	had	held	to	their	game	to	the	last	.
它是	球童	有	握住	到	他们的	游戏	到	这	最后的	.

在一处果岭上，躺着八具尸体，那是四人高尔夫球组和他们的球童坚持打到最后一刻的地方。

[noʊ][bɜːrd] [fluː] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

No	bird	flew	in	the	blue	vault	of	heaven	,
不	鸟	飞翔	在	这	蓝色的	金库	的	天堂	,

天穹蔚蓝之中，没有鸟儿飞翔。

[noʊ][mæn][ɔːr] [biːst] [muːvd] [ə'pɑːn][ðə; ði][væst] ['kʌntrisaɪd] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

no	man	or	beast	moved	upon	the	vast	countryside	which	lay	before	us	.
不	男人	或者	兽	已搬	之上	这	广阔的	农村	哪个	躺	前	我们	.

在我们面前的广袤乡村，没有一个人，也没有一头牲畜。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] [ɪts] ['piːsf(ə)l] ['reɪdiəns] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	evening	sun	shone	its	peaceful	radiance	across	it	,
这	晚上	太阳	闪耀	它是	和平	辐射	穿过	它	,

傍晚的阳光洒在它身上，带来宁静祥和的气息。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [bruːdid] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

but	there	brooded	over	it	all	the	stillness	and	the	silence	of	universal
但	那里	沉思	超过	它	全部	这	寂静	和	这	沉默	的	普遍的

[deθ] — [ə; eɪ] [deθ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [suːn] [tuː; tə][dʒɔɪn] .

death	—	a	death	in	which	we	were	so	soon	to	join	.
死亡	—	一个	死亡	在	哪个	我们	是	所以	很快	到	加入	.

但笼罩着这一切的，是普遍死亡的寂静和沉默——我们很快就要加入这场死亡。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstənt] [ðæt] [wʌn] [freɪl] [ʃiːt] [ʌv; əv] [glæs] ,

At	the	present	instant	that	one	frail	sheet	of	glass	,
在	这	展示	立即的	那	一	脆弱	床单	的	玻璃	,

此刻，那片脆弱的玻璃，

[baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ekstrə]['ɑːksɪdʒən] [wɪtʃ] [ˌkauntə'ræktid] [ðə; ði] ['pɔɪznd] ['iːθər] ,

by	holding	in	the	extra	oxygen	which	counteracted	the	poisoned	ether	,
经过	保持	在	这	额外的	氧	哪个	抵消	这	中毒	醚	,

通过保留多余的氧气来中和有毒的乙醚，

[ʃʌt] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] .

shut	us	off	from	the	fate	of	all	our	kind	.
关闭	我们	离开	从	这	命运	的	全部	我们的	种类	.

使我们与全人类的命运隔绝开来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv][wʌn][mæn][kʊd; kəd]

For	a	few	short	hours	the	knowledge	and	foresight	of	one	man	could
为了	一个	很少	短的	小时	这	知识	和	远见	的	一	男人	可以

[prɪ'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði][væst] ['dezərt] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es]

preserve	our	little	oasis	of	life	in	the	vast	desert	of	death	and	save	us
保存	我们的	小的	绿洲	的	生活	在	这	广阔的	沙漠	的	死亡	和	节省	我们

[frʌm; frəm][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [kə'tæstrəfi] .

from	participation	in	the	common	catastrophe	.
从	参与	在	这	常见的	灾难	.

短短几个小时内，一个人的知识和远见就能在浩瀚的死亡沙漠中保住我们这片小小的生命绿洲，使我们免于卷入这场共同的灾难。

[ðen] [ðə; ði][gæs] [wʊd] [rʌn] [loʊ] , [wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] ['gæspɪŋ] [ə'pɑːn] [ðæt] ['tʃeri] - ['kʌlərd]

Then	the	gas	would	run	low	,	we	too	should	lie	gasping	upon	that	cherry	-	coloured
然后	这	气体	会	跑步	低的	,	我们	也	应该	说谎	喘息	之上	那	樱桃	-	有色

['buːdwɑːr]['kɑːrpɪt] ,

boudoir	carpet	,
闺房	地毯	,

然后煤气就会用完，我们也会像他们一样，气喘吁吁地躺在那张樱桃红色的闺房地毯上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθli] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt]

and	the	fate	of	the	human	race	and	of	all	earthly	life	would	be	complete
和	这	命运	的	这	人类	种族	和	的	全部	尘世的	生活	会	是	完全的

.

:

.

人类和地球上所有生命的命运就此终结。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] ['sɑːləm] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] ,

For	a	long	time	,	in	a	mood	which	was	too	solemn	for	speech	,
为了	一个	长的	时间	,	在	一个	情绪	哪个	曾是	也	庄严	为了	演讲	,

很长一段时间里，气氛沉重得说不出话来。

[wiː; wi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['trædʒɪk][wɜːrld] .

we	looked	out	at	the	tragic	world	.
我们	看起来	出去	在	这	悲惨	世界	.

我们眺望着这悲惨的世界。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] [æt; ət][læst] ,
" There is a house on fire , " said Challenger at last ,
" 那里 是 一个 房子 在 火 , " 说 挑战者 在 最后的 ,

“房子着火了，”挑战者最后说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɪtʃ] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] .
pointing to a column of smoke which rose above the trees .
指向 到 一个 柱子 的 抽烟 哪个 玫瑰 多于 这 树木 .

指向树梢上方升起的一根烟柱。

" [ðer; ðər] [wɪl] , [aɪ][ɪk'spekt] ,
" There will , I expect ,
" 那里 将要 , 我 预计 ,

“我预计会有的，

[biː; bi] ['meni] [sʌtʃ] — ['pɑːsəbli] [hoʊl] ['sɪtiz] [ɪn] [fleɪmz] — [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [haʊ] ['meni] [foʊk]
be many such — possibly whole cities in flames — when we consider how many folk
是 许多 这样的 — 可能 所有的 城市 在 火焰 — 什么时候 我们 考虑 如何 许多 民间
[meɪ] [hæv; həv] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
may have dropped with lights in their hands .
可能 有 掉落 和 灯 在 他们的 双手 .

考虑到有多少人可能手里拿着火把倒下，这样的悲剧可能会有很多——甚至可能整座城市都陷入火海。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [kəm'bʌstʃən] [ɪz][ɪn][ɪt'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən]
The fact of combustion is in itself enough to show that the proportion of oxygen
这 事实 的 燃烧 是 在 本身 足够的 到 展示 那 这 部分 的 氧
[ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz]['nɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['iːθər] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [fɔːlt] .
in the atmosphere is normal and that it is the ether which is at fault .
在 这 气氛 是 普通的 和 那 它 是 这 醚 哪个 是 在 过错 .

燃烧这一事实本身就足以表明大气中氧气的比例是正常的，而问题出在以太上。

[ɑː] , [ðer; ðər][juː; jʊ] [siː] [ə'nʌðər] [bleɪz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['kroʊbɝoʊ] [hɪl] .
Ah , there you see another blaze on the top of Crowborough Hill .
啊 , 那里 你 看 其他 火焰 在 这 顶部 的 克劳伯勒 爬坡道 .

啊，你看，克劳伯勒山顶上又燃起了一团火。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [gɑːlf] ['klʌbhaʊs] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] .
It is the golf clubhouse , or I am mistaken .
它 是 这 高尔夫球 俱乐部会所 , 或者 我 是 错误 .

那是高尔夫球俱乐部会所，如果我没记错的话。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [tʃaɪmɪŋ] [ðə; ði]['aʊər] .
There is the church clock chiming the hour .
那里 是 这 教会 钟 鸣响 这 小时 .

教堂的钟声正在报时。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] ['aʊər; ɑːr] [fɪ'lɒsəfəz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [mæn] - [meɪd] ['mekəˌnɪzəm] [hæv; həv]
It would interest our philosophers to know that man - made mechanisms have
它 会 兴趣 我们的 哲学家 到 知道 那 男人 - 制成 机制 有
[sə'vaɪvd] [ðə; ði] [reɪs] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
survived the race who made it . "
幸存下来 这 种族 WHO 制成 它 . "

如果得知人造机械装置在制造它们的人类文明消亡之后仍然存活下来，我们的哲学家们一定会很感兴趣。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! " [kraɪd] [lɔːrd] [dʒɑːn] , ['raɪzɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" By George ! " cried Lord John , rising excitedly from his chair .
" 经过 乔治 ! " 哭 主 约翰 , 上升 兴奋地 从 他的 椅子 .

“我的天哪！”约翰勋爵激动地从椅子上站了起来，喊道。

" [wɒts] [ðæt] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] ?
" What's that puff of smoke ?
" 是什么 那 噗 的 抽烟 ?

那是什么烟雾?

[its] [ə; eɪ] [treɪn] .

It's	**a**	**train**	**.**
它是	一个	火车	.

那是一列火车。

" [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] [saɪt] ,

"	**We**	**heard**	**the**	**roar**	**of**	**it**	**,**	**and**	**presently**	**it**	**came**	**flying**	**into**	**sight**	**,**
"	我们	听到	这	吼	的	它	,	和	目前	它	来了	飞行	进入	视线	,

“我们听到了它的轰鸣声，不一会儿，它就飞进了我们的视线。”

['goʊɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [spiːd] .

going	**at**	**what**	**seemed**	**to**	**me**	**to**	**be**	**a**	**prodigious**	**speed**	**.**
去	在	什么	似乎	到	我	到	是	一个	惊人	速度	.

在我看来，他的速度快得惊人。

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] , [ɔːr] [haʊ] [fɑːr] , [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .

Whence	**it**	**had**	**come**	**,**	**or**	**how**	**far**	**,**	**we**	**had**	**no**	**means**	**of**	**knowing**	**.**
何处	它	有	来	,	或者	如何	远的	,	我们	有	不	方法	的	会心	.

它从何而来，又走了多远，我们无从知晓。

['oʊnli] [baɪ] [sʌm; səm] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] [lʌk] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [gɔːn] ['eni] ['dɪstəns] .

Only	**by**	**some**	**miracle**	**of**	**luck**	**could**	**it**	**have**	**gone**	**any**	**distance**	**.**
仅有的	经过	一些	奇迹	的	运气	可以	它	有	已消失	任何	距离	.

只有靠奇迹般的运气，它才能跑这么远。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [end] [ʌv; əv] [ɪts] [kə'rɪr] .

But	**now**	**we**	**were**	**to**	**see**	**the**	**terrific**	**end**	**of**	**its**	**career**	**.**
但	现在	我们	是	到	看	这	了不起	结尾	的	它是	职业	.

但现在，我们将见证它辉煌职业生涯的终结。

[ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [koʊl] [trʌks] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [laɪn] .

A	**train**	**of**	**coal**	**trucks**	**stood**	**motionless**	**upon**	**the**	**line**	**.**
一个	火车	的	煤炭	卡车	站立	静止不动	之上	这	线	.

一列运煤货车静静地停在铁轨上。

[wiː; wi] [held] ['aʊər; ɑːr] [breθ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪk'spres] [rɔːrd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [træk] .

We	**held**	**our**	**breath**	**as**	**the**	**express**	**roared**	**along**	**the**	**same**	**track**	**.**
我们	握住	我们的	气息	作为	这	表达	咆哮	沿着	这	相同的	追踪	.

我们屏住呼吸，看着特快列车沿着同一条铁轨呼啸而过。

[ðə; ði] [kræʃ] [wʌz; wəz] ['hɔːrəb(ə)l] .

The	**crash**	**was**	**horrible**	**.**
这	碰撞	曾是	可怕	.

那场车祸太可怕了。

['endʒɪn] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [paɪld] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɪl] [ʌv; əv] ['splɪntəd] [wʊd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['aɪərn] .

Engine	**and**	**carriages**	**piled**	**themselves**	**into**	**a**	**hill**	**of**	**splintered**	**wood**	**and**	**twisted**	**iron**	**.**
引擎	和	马车	堆积	他们自己	进入	一个	爬坡道	的	破碎的	木头	和	扭曲	铁	.

机车和车厢堆积成一座由碎木和扭曲铁块组成的小山。

[red] [spɜːrt] [ʌv; əv] [fleɪm] ['flikəd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'bleɪz] .

Red	**spurts**	**of**	**flame**	**flickered**	**up**	**from**	**the**	**wreckage**	**until**	**it**	**was**	**all**	**ablaze**	**.**
红色的	喷涌	的	火焰	闪烁	向上	从	这	残骸	直到	它	曾是	全部	燃烧	.

残骸中窜起缕缕红焰，直至整座城市燃起熊熊大火。

[fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wiː; wi] [sæt] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [stʌnd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [stuː'pendəs]

For **half** **an** **hour** **we** **sat** **with** **hardly** **a** **word** **,** **stunned** **by** **the** **stupendous**

为了 一半 一个 小时 我们 卫星 和 几乎 一个 单词 , 目瞪口呆 经过 这 惊人的

[saɪt] .

sight **.**

视线 .

我们沉默地坐了半个小时，几乎一言不发，被眼前这惊人的景象震撼了。

" [pʊr] , [pʊr] ['piːp(ə)l] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['tʃælɪndʒər] [æt; ət] [læst] , ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪmpər]

" **Poor** **,** **poor** **people** **!** **"** **cried** **Mrs** **.** **Challenger** **at** **last** **,** **clinging** **with** **a** **whimper**

" 贫穷的 , 贫穷的 人们 ! " 哭 太太 . 挑战者 在 最后的 , 依恋 和 一个 呜咽

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] .

to **her** **husband's** **arm** **.**

到 她 丈夫的 手臂 .

“可怜的人啊！”查林杰太太最后哭喊道，呜咽着紧紧抓住丈夫的胳膊。

" [maɪ] [dɪr] ,

" **My** **dear** **,**

" 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，

[ðə; ðɪ] ['pæsndʒə˞] [ɑːn] [ðæt] [treɪn] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] ['ænɪmeɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [koʊl] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

the **passengers** **on** **that** **train** **were** **no** **more** **animate** **than** **the** **coals** **into** **which**

这 乘客 在 那 火车 是 不 更多的 动画 比 这 煤炭 进入 哪个

[ðeɪ] [kræʃt] [ɔːr] [ðə; ðɪ] ['kɑːrbən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [bɪ'kʌm] ,

they **crashed** **or** **the** **carbon** **which** **they** **have** **now** **become** **,**

他们 崩溃了 或者 这 碳 哪个 他们 有 现在 变得 ,

那列火车上的乘客和他们撞上的煤炭，或者他们现在变成的碳一样，都失去了生命。

" [sed] ['tʃælɪndʒər] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ['suːðɪŋli] .

" **said** **Challenger** **,** **stroking** **her** **hand** **soothingly** **.**

" 说 挑战者 , 抚摸 她 手 舒缓地 .

“挑战者一边说着，一边轻轻抚摸着她的手安慰她。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [left] [vɪk'tɔːriə] ,

" **It** **was** **a** **train** **of** **the** **living** **when** **it** **left** **Victoria** **,**

" 它 曾是 一个 火车 的 这 活的 什么时候 它 左边 维多利亚 ,

“它离开维多利亚车站时，是一列载着生者的列车。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ænd; ənd] ['freɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ded] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ɪts] [feɪt]

but **it** **was** **driven** **and** **freighted** **by** **the** **dead** **long** **before** **it** **reached** **its** **fate**

但 它 曾是 驱动 和 货运 经过 这 死的 长的 前 它 达到 它是 命运

. "

. **"**

. "

但在它最终的命运到来之前，它早已被死者驱赶和装载。

" [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

" **All** **over** **the** **world** **the** **same** **thing** **must** **be** **going** **on** **,**

" 全部 超过 这 世界 这 相同的 事物 必须 是 去 在 ,

“世界各地肯定都在发生同样的事情。”

" [sed] [aɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['hæpəniŋz] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

" **said** **I** **as** **a** **vision** **of** **strange** **happenings** **rose** **before** **me** **.**

" 说 我 作为 一个 想象 的 奇怪的 事件 玫瑰 前 我 .

“我说道，同时眼前浮现出一幅奇异景象。”

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] — [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [stiːm] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] ,

" **Think** **of** **the** **ships** **at** **sea** **—** **how** **they** **will** **steam** **on** **and** **on** **,**

" 思考 的 这 船舶 在 海 — 如何 他们 将要 蒸汽 在 和 在 ,

想想海上的船只——它们会如何不停地航行，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fə:nisiz] [daɪ] [daʊn] [ɔ:r] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rʌn] [fʊl] [tɪlt] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [bi:tʃ] .

until	the	furnaces	die	down	or	until	they	run	full	tilt	upon	some	beach	.
直到	这	熔炉	死	向下	或者	直到	他们	跑步	满的	倾斜	之上	一些	海滩	.

直到熔炉熄灭，或者直到它们在某个海滩上全速运转。

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] [tu:] — [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [bæk] [ænd; ənd] [fɪl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑ:gəuz] [ʌv; əv] [ded]

The	sailing	ships	too	—	how	they	will	back	and	fill	with	their	cargoes	of	dead
这	帆船	船舶	也	—	如何	他们	将要	后退	和	充满	和	他们的	货物	的	死的

['seɪləz] ,

sailors	,
水手们	,

那些帆船也一样——它们将如何返航，满载着死去的船员，

[waɪl] [ðer; ðər] ['tɪmbɚz] [rɑ:t][ænd; ənd][ðer; ðər][dʒɔɪnts] [li:k] , [tɪl] [wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [sɪŋk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

while	their	timbers	rot	and	their	joints	leak	,	till	one	by	one	they	sink	below	the
尽管	他们的	木材	腐烂	和	他们的	关节	泄露	,	直到	一	经过	一	他们	下沉	以下	这

['sɜ:rfɪs] .

surface	.
表面	.

随着木材腐烂、接缝渗漏，它们一个接一个地沉入水面以下。

[pər'hæps][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hens] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['drɪftɪŋ]

Perhaps	a	century	hence	the	Atlantic	may	still	be	dotted	with	the	old	drifting
也许	一个	世纪	因此	这	大西洋	可能	仍然	是	虚线	和	这	老的	漂流

['derəˌlɪkts] . "

derelicts	.	"
流浪汉	.	"

或许一个世纪后，大西洋上仍然会散落着这些漂浮的废弃船只。

" [ænd; ənd][ðə; ði][foʊk][ɪn][ðə; ði][koʊl] - [maɪnz] , " [sed] ['sʌmərˌli:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪzməl] ['tʃʌk(ə)l] .

"	And	the	folk	in	the	coal	-	mines	,	"	said	Summerlee	with	a	dismal	chuckle	.
"	和	这	民间	在	这	煤炭	-	矿井	,	"	说	萨默利	和	一个	惨淡	轻笑	.

“还有煤矿工人，”萨默利苦笑着说。

" [ɪf] ['evər][dʒɪ'ɔlədʒɪsts][ʃʊd; ʃəd][baɪ]['eni] [tʃæns] [lɪv; laɪv][ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] [ə'gen] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm]

"	If	ever	geologists	should	by	any	chance	live	upon	earth	again	they	will	have	some
"	如果	曾经	地质学家	应该	经过	任何	机会	居住	之上	地球	再次	他们	将要	有	一些

[streɪndʒ] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][mæn][ɪn] [ˌkɑ:rbə'nɪfərəs] ['streɪtə] . "

strange	theories	of	the	existence	of	man	in	carboniferous	strata	.	"
奇怪的	理论	的	这	存在	的	男人	在	石炭纪	地层	.	"

“如果地质学家有朝一日能再次生活在地球上，他们将会提出一些关于人类在石炭纪地层中存在的奇怪理论。”

" [aɪ][dəunt] [prə'fes] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [ri'mɑ:kt] [lɔ:rd] [dʒɑ:n] ,

"	I	don't	profess	to	know	about	such	things	,	"	remarked	Lord	John	,
"	我	不	宣称	到	知道	关于	这样的	事物	,	"	评论	主	约翰	,

“我并不声称了解这些事情，”约翰勋爵说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪl] [bi:; bi] - [tu:; tə][let] , ['empti] , - ['æftər] [ðɪs] .

"	but	it	seems	to	me	the	earth	will	be	'	To	let	,	empty	,	'	after	this	.
"	但	它	似乎	到	我	这	地球	将要	是	-	到	让	,	空的	,	-	后	这	.

但在我看来，此后地球将变得‘空无一物’。

[wen] [wʌns]['aʊər; ɑ:r]['hju:mən] [kraʊd] [ɪz] [waɪpt] [ɔ:f] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:]['evər] [get] [ɑ:n] [ə'gen] ? "

When	once	our	human	crowd	is	wiped	off	it	,	how	will	it	ever	get	on	again	?	"
什么时候	一次	我们的	人类	人群	是	擦拭	离开	它	,	如何	将要	它	曾经	得到	在	再次	?	"

一旦人类从地球上消失，它还能再次运转吗?

" [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] ['empti] [bɪ'fɔ:r] , " ['tʃælɪndʒər] ['ænsər] ['greɪvli] .

"	The	world	was	empty	before	,	"	Challenger	answered	gravely	.
"	这	世界	曾是	空的	前	,	"	挑战者	回答	严重地	.

“以前这里空无一物，”挑战者号严肃地回答道。

" ['ʌndər] [lɔːz] [wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'sepʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]
" Under laws which in their inception are beyond and above us , it became
" 在下面 法律 哪个 在 他们的 盗梦空间 是 超过 和 多于 我们 , 它 成为
['piːpld] .
peopled .
人 .

“根据那些从一开始就凌驾于我们之上的法律，它变成了人类居住的地方。”

[waɪ] [meɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːses] [nɑːt] ['hæpən] [ə'gen] ? "
Why may the same process not happen again ? "
为什么 可能 这 相同的 过程 不是 发生 再次 ? "

为什么同样的事情不能再次发生?

" [maɪ] [dɪr] ['tʃælɪndʒər] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [ðæt] ? "
" My dear Challenger , you can't mean that ? "
" 我的 亲爱的 挑战者 , 你 不能 意思是 那 ? "

“我亲爱的挑战者号，你不会是这个意思吧？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] , [prə'fesər] ['sʌmərˌliː] , [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt]
" I am not in the habit , Professor Summerlee , of saying things which I do not
" 我 是 不是 在 这 习惯 , 教授 萨默利 , 的 说 事物 哪个 我 做 不是
[miːn] .
mean .
意思是 .

“萨默利教授，我没有说谎的习惯。”

[ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪz] ['trɪviəl] .
The observation is trivial .
这 观察 是 琐碎的 .

这个观察结果微不足道。

" [aʊt] [went] [ðə; ði] [bɪrd] [ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] .
" Out went the beard and down came the eyelids .
" 出去 去 这 胡须 和 向下 来了 这 眼睑 .

“胡子剃掉了，眼皮也耷拉了下来。”

" [wel] , [juː; jʊ] [lɪvd] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['dɔːgmətɪst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][daɪ][wʌn] , " [sed]
" Well , you lived an obstinate dogmatist , and you mean to die one , " said
" 出色地 , 你 居住地 一个 顽固 教条主义者 , 和 你 意思是 到 死 一 , " 说
['sʌmərˌliː] ['saʊərli] .
Summerlee sourly .
萨默利 酸涩地 .

“好吧，你生前是个固执的教条主义者，死的时候也打算是个教条主义者，”萨默利酸溜溜地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , [hæv; həv] [lɪvd] [æn; ən] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [əb'strʌkʃənɪst] [ænd; ənd] ['nevər]
" And you , sir , have lived an unimaginative obstructionist and never
" 和 你 , 先生 , 有 居住地 一个 缺乏想象力 阻挠者 和 绝不
[kæn; kən] [hoʊp] [naʊ] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "
can hope now to emerge from it . "
能 希望 现在 到 出现 从 它 . "

“而你，先生，一直过着缺乏想象力的阻挠生活，现在也永远不可能摆脱这种生活了。”

" [jʊr; jər] [wɜːrst] ['krɪtɪks] [wɪl] ['nevər] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['lækɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " ['sʌmərˌliː]
" Your worst critics will never accuse you of lacking imagination , " Summerlee
" 你的 最差 评论家 将要 绝不 控 你 的 缺乏 想像力 , " 萨默利
[ri'tɔːtid] .
retorted .
反驳 .

“即使是最严厉的批评者也绝不会指责你缺乏想象力，”萨默利反驳道。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ! " [sed] [lɔːrd][dʒɑːn] .

"	Upon	my	word	!	"	said	Lord	John	.
"	之上	我的	单词	!	"	说	主	约翰	.

“我发誓！”约翰勋爵说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [juːst] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [læst] [gæsp] [ʌv; əv] ['ɑːksɪdʒən] [ɪn] [ə'bjuːzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	It	would	be	like	you	if	you	used	up	our	last	gasp	of	oxygen	in	abusing	each	other	.
"	它	会	是	喜欢	你	如果	你	用过的	向上	我们的	最后的	喘气	的	氧	在	滥用	每个	其他	.

“如果你们把我们最后一丝氧气都用在互相虐待上，那才像你们一样。”

[wʌt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ['weðər] [foʊk] [kʌm] [bæk] [ɔːr] [nɑːt] ?

What	can	it	matter	whether	folk	come	back	or	not	?
什么	能	它	事情	无论	民间	来	后退	或者	不是	?

人们是否回来又有什么关系呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [wəʊnt] [biː; bi] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] . "

It	surely	won't	be	in	our	time	.	"
它	一定	惯于	是	在	我们的	时间	.	"

肯定在我们有生之年不会发生。

" [ɪn] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] [oʊn] ['veri] [prə'naʊnst] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] [sɪ'vɪrli] .

"	In	that	remark	,	sir	,	you	betray	your	own	very	pronounced	limitations	,	"	said	Challenger	severely	.
"	在	那	评论	,	先生	,	你	背叛	你的	自己的	非常	发音	限制	,	"	说	挑战者	严重	.

“先生，你这番话暴露了你自身非常明显的局限性，”挑战者严厉地说。

" [ðə; ði] [truː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [maɪnd] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [taɪd] [daʊn] [baɪ] [ɪts] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] .

"	The	true	scientific	mind	is	not	to	be	tied	down	by	its	own	conditions	of	time	and	space	.
"	这	真的	科学	头脑	是	不是	到	是	系	向下	经过	它是	自己的	状况	的	时间	和	空间	.

真正的科学思维不应受制于时间和空间的限制。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪldz] [ɪt'self] [æn; ən] [əb'zɜːrvətɔːri] [i'rektid] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdər] [laɪn] [ʌv; əv] ['prez(ə)nt] ,

It	builds	itself	an	observatory	erected	upon	the	border	line	of	present	,
它	建造	本身	一个	天文台	竖立	之上	这	边界	线	的	展示	,

它在当今的边界线上建造了一座天文台，

[wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['fjuːtʃər] .

which	separates	the	infinite	past	from	the	infinite	future	.
哪个	分离	这	无限	过去的	从	这	无限	未来	.

它将无限的过去与无限的未来分隔开来。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃʊr] [poʊst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪts] ['sæli] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] .

From	this	sure	post	it	makes	its	sallies	even	to	the	beginning	and	to	the	end	of	all	things	.
从	这	当然	邮政	它	制作	它是	萨利斯	甚至	到	这	开始	和	到	这	结尾	的	全部	事物	.

从这个可靠的起点出发，它甚至可以到达万物的开始和结束。

[æz; əz] [tuː; tə] [deθ] ,

As	to	death	,
作为	到	死亡	,

至于死亡，

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [maɪnd] [daɪz] [æt; ət] [ɪts] [poʊst] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['nɔːrm(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'θɑːdɪk] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə]

the	scientific	mind	dies	at	its	post	working	in	normal	and	methodic	fashion	to
这	科学	头脑	死亡	在	它是	邮政	在职的	在	普通的	和	有条不紊	时尚	到

[ðə; ði] [end] .

the	end	.
这	结尾	.

科学的思维方式会一直保持正常和有条不紊地工作到生命的最后一刻，直至其岗位终结。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsrɪ'gɑːdz] [soʊ] ['peti] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪts] [oʊn] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌdɪsə'luːʃn] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz]

It	disregards	so	petty	a	thing	as	its	own	physical	dissolution	as	completely	as
它	漠视	所以	小气	一个	事物	作为	它是	自己的	身体的	溶解	作为	完全地	作为

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɔːl] ['ʌðər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] ['mætər] .

it	does	all	other	limitations	upon	the	plane	of	matter	.
它	做	全部	其他	限制	之上	这	飞机	的	事情	.

它对自身肉体的消亡这种微不足道的事情毫不在意，就像它对物质层面的所有其他限制一样。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [raɪt] , [prə'fesər] ['sʌmərˌliː] ?

Am	I	right	,	Professor	Summerlee	?
是	我	正确的	,	教授	萨默利	?

我说的对吗，萨默利教授?

" ['sʌmərˌliː] ['grʌmbld] [æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] [ə'sent] .

"	Summerlee	grumbled	an	ungracious	assent	.
"	萨默利	咕哝	一个	不友善的	同意	.

萨默利不情愿地咕哝了一声表示同意。

" [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌrezər'veʃən] , [aɪ] [ə'griː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	With	certain	reservations	,	I	agree	,	"	said	he	.
"	和	肯定	预订	,	我	同意	,	"	说	他	.

“我同意，但有一些保留意见，”他说。

" [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [maɪnd] ,

"	The	ideal	scientific	mind	,
"	这	理想的	科学	头脑	,

理想的科学思维

" [kən'tɪnjuːd] ['tʃælɪndʒər] — " [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'pɪr] [tuː; tə]

"	continued	Challenger	—	"	I	put	it	in	the	third	person	rather	than	appear	to
"	持续	挑战者	—	"	我	放	它	在	这	第三	人	相当	比	出现	到

[biː; bi] [tuː] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] — [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ]

be	too	self	-	complacent	—	the	ideal	scientific	mind	should	be	capable	of	thinking
是	也	自己	-	自满	—	这	理想的	科学	头脑	应该	是	有能力的	的	思维

[aʊt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æbstrækt] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['oʊnər] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm]

out	a	point	of	abstract	knowledge	in	the	interval	between	its	owner	falling	from
出去	一个	观点	的	抽象的	知识	在	这	间隔	之间	它是	所有者	坠落	从

[ə; eɪ] [bə'luːn] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

a	balloon	and	reaching	the	earth	.
一个	气球	和	到达	这	地球	.

“挑战者”继续说道——“我用第三人称来表达，以免显得过于自满——理想的科学头脑应该能够在从气球上掉下来到到达地球的这段时间内，思考出一个抽象的知识点。

[men] [ʌv; əv] [ðɪs] [strɔːŋ] ['faɪbər] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [fɔːrm] [ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

Men	of	this	strong	fibre	are	needed	to	form	the	conquerors	of	nature	and
男人	的	这	强的	纤维	是	需要	到	形式	这	征服者	的	自然	和

[ðə; ði] ['bɑːdigɑːrd] [ʌv; əv] [truːθ] . "

the	bodyguard	of	truth	.	"
这	保镖	的	真相	.	"

我们需要像他们这样意志坚强的人，才能成为征服自然的人和真理的卫士。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] ['neɪtʃɝz] [ɑːn][tɑːp] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [lɔːrd] [dʒɑːn] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	It	strikes	me	nature's	on	top	this	time	,	"	said	Lord	John	,	looking	out	of	the
"	它	罢工	我	自然的	在	顶部	这	时间	,	"	说	主	约翰	,	寻找	出去	的	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

“我觉得这次大自然占了上风，”约翰勋爵望着窗外说道。

" [aɪv] [riːd] [sʌm; səm] ['lɛdɪn] - ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ə'baʊt] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [kəntrɑːlɪn] - [hɜːr; hər] ,

"	I've	read	some	leadin	'	articles	about	you	gentlemen	controllin	'	her	,
"	我已经	读	一些	引言	-	文章	关于	你	先生们	控制	-	她	,

“我读过一些关于你们这些先生控制她的权威文章，

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [bæk] . "

but	she's	gettin	'	a	bit	of	her	own	back	.	"
但	她是	获得	-	一个	少量	的	她	自己的	后退	.	"

但她正在进行一些报复。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tempəreri] ['setbæk] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .

"	It	is	but	a	temporary	setback	,	"	said	Challenger	with	conviction	.
"	它	是	但	一个	暂时的	挫折	,	"	说	挑战者	和	定罪	.

“这只是暂时的挫折，”挑战者自信地说。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljən] ['jɪrz] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['saɪk(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] ?

"	A	few	million	years	,	what	are	they	in	the	great	cycle	of	time	?
"	一个	很少	百万	年	,	什么	是	他们	在	这	伟大的	循环	的	时间	?

“几百万年，在漫长的时间循环中算什么？”

[ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] [wɜːrld] [hæz; həz] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [sə'vaivd] .

The	vegetable	world	has	,	as	you	can	see	,	survived	.
这	蔬菜	世界	有	,	作为	你	能	看	,	幸存下来	.

如你所见，植物界已经幸存下来。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪn] [triː] .

Look	at	the	leaves	of	that	plane	tree	.
看	在	这	树叶	的	那	飞机	树	.

看看那棵悬铃木的叶子。

[ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] [ded] , [bʌt; bət][ðə; ði][plænt] ['flʌrɪʃiz] .

The	birds	are	dead	,	but	the	plant	flourishes	.
这	鸟类	是	死的	,	但	这	植物	繁花	.

鸟儿死了，但植物却长势喜人。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['vedʒtəb(ə)l] [laɪf] [ɪn][pɑːnd][ænd; ənd][ɪn] [mɑːrʃ] [wɪl] [kʌm] , [ɪn] [taɪm] ,

From	this	vegetable	life	in	pond	and	in	marsh	will	come	,	in	time	,
从	这	蔬菜	生活	在	池塘	和	在	沼泽	将要	来	,	在	时间	,

池塘和沼泽中的植物生命终将由此而来。

[ðə; ði]['taɪni] ['krɔːlɪŋ] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [slʌgz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['ɑːrmi][ʌv; əv]

the	tiny	crawling	microscopic	slugs	which	are	the	pioneers	of	that	great	army	of
这	微小的	爬行	显微镜	蛞蝓	哪个	是	这	先驱者	的	那	伟大的	军队	的

[laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [faɪv] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['duːti][ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ]

life	in	which	for	the	instant	we	five	have	the	extraordinary	duty	of	serving
生活	在	哪个	为了	这	立即的	我们	五	有	这	非凡的	责任	的	服务

[æz; əz] [rɪr] [gɑːrd] .

as	rear	guard	.
作为	后部	警卫	.

这些微小的爬行生物是生命大军的先锋，而我们五个此刻则肩负着非凡的使命，担任这支生命大军的后卫。

[wʌns] [ðə; ði] ['loʊɪst] [fɔːrm][ʌv; əv][laɪf][hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self] ,

Once	the	lowest	form	of	life	has	established	itself	,
一次	这	最低	形式	的	生活	有	已确立的	本身	,

一旦最低等的生命形式确立了自己的地位，

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['ædvent][ʌv; əv][mæn][ɪz][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk][frʌm; frəm]

the	final	advent	of	man	is	as	certain	as	the	growth	of	the	oak	from
这	最终的	来临	的	男人	是	作为	肯定	作为	这	生长	的	这	橡木	从

[ðə; ði]['eɪkɔːrn] .

the	acorn	.
这	橡子	.

人类的最终出现就像橡树从橡子长成一样确定无疑。

[ðə; ði][oʊld]['sɜːrk(ə)l] [wɪl] [swɪŋ] [raʊnd] [wʌns] [mɔːr] . "

The	old	circle	will	swing	round	once	more	.	"
这	老的	圆圈	将要	摇摆	圆形的	一次	更多的	.	"

旧循环还会再次运转。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔɪzn] ?

"	But	the	poison	?
"	但	这	毒	?

但是毒药呢?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [wɪl] [ðæt] [nɑːt][nɪp] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ? "

"	Will	that	not	nip	life	in	the	bud	?	"
"	将要	那	不是	掐	生活	在	这	芽	?	"

“那岂不是扼杀生命于萌芽之中吗?”

" [ðə; ði] ['pɔɪzn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['streɪtəm; 'strætəm][ɔːr] ['leɪər] [ɪn][ðə; ði] ['iːθər] — [ə; eɪ]

"	The	poison	may	be	a	mere	stratum	or	layer	in	the	ether	—	a
"	这	毒	可能	是	一个	仅仅	地层	或者	层	在	这	醚	—	一个

[mi'fitik, mə-,-kəl] [gʌlf] [striːm] [ə'krɔːs] [ðæt] ['maɪti] ['oʊʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [floʊt] .

mephitic	Gulf	Stream	across	that	mighty	ocean	in	which	we	float	.
恶臭的	海湾	溪流	穿过	那	强大的	海洋	在	哪个	我们	漂浮	.

“毒素可能只是以太中的一层或一个层面——就像我们漂浮其中的浩瀚海洋上的一股恶臭的墨西哥湾流。”

[ɔːr] ['tɑːlərəns] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [laɪf] [ə'kɑːmədeɪt] [ɪt'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Or	tolerance	may	be	established	and	life	accommodate	itself	to	a	new	condition	.
或者	宽容	可能	是	已确立的	和	生活	容纳	本身	到	一个	新的	状况	.

或者，人们可能会产生容忍度，生命也会适应新的环境。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ['haɪpər,ɑːksɪdʒə'neɪʃən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [blʌd]

The	mere	fact	that	with	a	comparatively	small	hyperoxygenation	of	our	blood
这	仅仅	事实	那	和	一个	比较	小的	高氧	的	我们的	血

[wiː; wi][kæn; kən][hoʊld] [aʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [pruːf] [ɪn] [ɪt'self] [ðæt] [noʊ] ['veri] [greɪt] [tʃeɪndʒ]

we	can	hold	out	against	it	is	surely	a	proof	in	itself	that	no	very	great	change
我们	能	抓住	出去	反对	它	是	一定	一个	证明	在	本身	那	不	非常	伟大的	改变

[wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]['ænɪm(ə)l] [laɪf] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

would	be	needed	to	enable	animal	life	to	endure	it	.
会	是	需要	到	使能够	动物	生活	到	忍受	它	.

我们只需血液中相对较小的过氧即可抵抗这种现象，这一事实本身就足以证明，无需做出太大改变，动物的生命就能忍受这种现象。

" [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [haʊs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː] [fleɪmz] .

"	The	smoking	house	beyond	the	trees	had	burst	into	flames	.
"	这	吸烟	房子	超过	这	树木	有	爆裂	进入	火焰	.

“树林那边冒着烟的房子着火了。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [haɪ] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

We	could	see	the	high	tongues	of	fire	shooting	up	into	the	air	.
我们	可以	看	这	高的	舌头	的	火	射击	向上	进入	这	空气	.

我们可以看到高耸的火柱冲天而起。

" [its] ['prɪti] ['ɔːf(ə)l] , " ['mʌtəd] [lɔːrd] [dʒɑːn] , [mɔːr] [ɪm'prest] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn]
" It's pretty awful , " muttered Lord John , more impressed than I had ever seen
" 它是 漂亮的 可怕 , " 低声说道 主 约翰 , 更多的 印象深刻 比 我 有 曾经 已见
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“真是太糟糕了，”约翰勋爵低声说道，语气中流露出的惊讶之情是我前所未见的。

" [wel] , ['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
" Well , after all , what does it matter ?
" 出色地 , 后 全部 , 什么 做 它 事情 ?

“那么，归根结底，这又有什么关系呢？”

" [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" I remarked .
" 我 评论 .

我说道。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ded] .
" The world is dead .
" 这 世界 是 死的 .

世界已死。

[krə'meɪʃn] [ɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [best] ['beriəl] . "
Cremation is surely the best burial . "
火葬 是 一定 这 最好的 葬礼 . "

火葬无疑是最好的葬礼方式。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃɔːrt(ə)n] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ɪf] [ðɪs] [haʊs] [went] [ə'bleɪz] . "
" It would shorten us up if this house went ablaze . "
" 它 会 缩短 我们 向上 如果 这 房子 去 燃烧 . "

“如果这房子着火了，我们的生命就会缩短。”

" [aɪ] [fɔː'sɔː] [ðə; ði] ['deɪndʒər] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] , " [ænd; ənd] [æskt] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst]
" I foresaw the danger , " said Challenger , " and asked my wife to guard against
" 我 预见 这 危险 , " 说 挑战者 , " 和 问 我的 妻子 到 警卫 反对
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“我预见到了危险，”挑战者说，“并要求我的妻子防范它。”

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [seɪf] , [dɪr] .
" Everything is quite safe , dear .
" 一切 是 相当 安全的 , 亲爱的 .

“一切都很安全，亲爱的。”

[bʌt; bət] [maɪ] [hed] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θrɑːb] [ə'gen] .
But my head begins to throb again .
但 我的 头 开始 到 搏动 再次 .

但我的头又开始隐隐作痛了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ætməsfɪr] ! "
What a dreadful atmosphere ! "
什么 一个 可怕 气氛 ! "

气氛糟透了！

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] .
" We must change it , " said Challenger .
" 我们 必须 改变 它 , " 说 挑战者 .

“我们必须改变它，”挑战者说道。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] ['ɑːksɪdʒən] .

He	bent	over	his	cylinder	of	oxygen	.
他	弯曲	超过	他的	圆柱	的	氧	.

他俯身查看他的氧气瓶。

" [its] ['nɪrli] ['empti] , " [sed] [hiː; hi] .

"	It's	nearly	empty	,	"	said	he	.
"	它是	几乎	空的	,	"	说	他	.

“这里几乎是空的，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['læstɪd] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [θriː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊərz] .

"	It	has	lasted	us	some	three	and	a	half	hours	.
"	它	有	持续	我们	一些	三	和	一个	一半	小时	.

“这持续了我们大约三个半小时。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [kloʊz] [ɑːn] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

It	is	now	close	on	eight	o'clock	.
它	是	现在	关闭	在	八	点钟	.

现在已经八点关门了。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

We	shall	get	through	the	night	comfortably	.
我们	将	得到	通过	这	夜晚	舒适地	.

我们今晚会睡得很安稳。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [ðə; ði] [end] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

I	should	expect	the	end	about	nine	o'clock	to	-	morrow	morning	.
我	应该	预计	这	结尾	关于	九	点钟	到	-	明天	早晨	.

我预计明天早上九点左右结束。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌn] ['sʌnraɪz] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

We	shall	see	one	sunrise	,	which	shall	be	all	our	own	.
我们	将	看	一	日出	,	哪个	将	是	全部	我们的	自己的	.

我们将看到一次日出，那将是完全属于我们自己的日出。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [tuːb] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['fænlaɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	turned	on	his	second	tube	and	opened	for	half	a	minute	the	fanlight	over	the	door	.
"	他	转向	在	他的	第二	管子	和	打开	为了	一半	一个	分钟	这	气窗	超过	这	门	.

他打开了第二个灯管，并打开了门上的天窗半分钟。

[ðen] [æz; əz] [ðə; ði] [er] [bɪ'keɪm] [pər'septəbli] ['betər] , [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɪmptəmz] [mɔːr] [ə'kjuːt] ,

Then	as	the	air	became	perceptibly	better	,	but	our	own	symptoms	more	acute	,
然后	作为	这	空气	成为	明显地	更好的	,	但	我们的	自己的	症状	更多的	急性	,

随后，空气质量明显好转，但我们自身的症状却更加严重了。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ə'gen] .

he	closed	it	once	again	.
他	关闭	它	一次	再次	.

他又一次关上了门。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [mæn] [dʌz] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːn] ['ɑːksɪdʒən] [ə'loʊn] .

"	By	the	way	,	"	said	he	,	"	man	does	not	live	upon	oxygen	alone	.
"	经过	这	方式	,	"	说	他	,	"	男人	做	不是	居住	之上	氧	独自的	.

“顺便说一句，”他说，“人类并非只靠氧气生存。”

[its] ['dɪnər] [taɪm] [ænd; ənd] ['oʊvər] .

It's	dinner	time	and	over	.
它是	晚餐	时间	和	超过	.

晚餐时间到了，晚餐结束了。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

I	assure	you	,	gentlemen	,
我	保证	你	,	先生们	,

我向各位保证，先生们。

[ðæt] [wen] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][hoʊm][ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [wʊd] [biː; bi]

that	when	I	invited	you	to	my	home	and	to	what	I	had	hoped	would	be
那	什么时候	我	受邀	你	到	我的	家	和	到	什么	我	有	希望	会	是

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌriː'juːniən] ,

an	interesting	reunion	,
一个	有趣的	团圆	,

当我邀请你来我家，希望这是一次有趣的重聚时，

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [maɪ] ['kɪtʃɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒʌstɪfaɪ] [ɪt'self] .

I	had	intended	that	my	kitchen	should	justify	itself	.
我	有	故意的	那	我的	厨房	应该	证明合法	本身	.

我原本希望我的厨房能够经得起时间的考验。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][mʌst; məst][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] .

However	,	we	must	do	what	we	can	.
然而	,	我们	必须	做	什么	我们	能	.

但是，我们必须尽我们所能。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːli] [tuː; tə] [kən'suːm]

I	am	sure	that	you	will	agree	with	me	that	it	would	be	folly	to	consume
我	是	当然	那	你	将要	同意	和	我	那	它	会	是	蠢事	到	消耗

['aʊər; ɑːr] [er] [tuː] ['ræpɪdli] [baɪ] ['laɪtɪŋ] [æn; ən] [ɔɪl] - [stoʊv] .

our	air	too	rapidly	by	lighting	an	oil	-	stove	.
我们的	空气	也	快速	经过	灯光	一个	油	-	火炉	.

我相信您也会同意我的看法，即通过点燃油炉来快速消耗空气是愚蠢的。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [smɔːl] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][koʊld] [miːts] , [bred] , [ænd; ənd] ['pɪkəlz] [wɪtʃ] ,

I	have	some	small	provision	of	cold	meats	,	bread	,	and	pickles	which	,
我	有	一些	小的	条款	的	寒冷的	肉类	,	面包	,	和	泡菜	哪个	,

我准备了一些冷肉、面包和腌菜，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ʌv; əv]['klærət] , [meɪ] [sɜːrv] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn] .

with	a	couple	of	bottles	of	claret	,	may	serve	our	turn	.
和	一个	夫妻	的	瓶子	的	红酒	,	可能	服务	我们的	转动	.

配上几瓶波尔多红酒，或许轮到我们了。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] — [naʊ] [æz; əz]['evər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] .

Thank	you	,	my	dear	—	now	as	ever	you	are	the	queen	of	managers	.
感谢	你	,	我的	亲爱的	—	现在	作为	曾经	你	是	这	女王	的	经理	.

谢谢你，亲爱的——你一如既往地是管理界的女王。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv]

"	It	was	indeed	wonderful	how	,	with	the	self	-	respect	and	sense	of
"	它	曾是	的确	精彩的	如何	,	和	这	自己	-	尊重	和	感觉	的

[prə'praɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['haʊskiːpər] ,

propriety	of	the	British	housekeeper	,
礼	的	这	英国	管家	,

“英国管家展现出的自尊和礼仪感，确实令人赞叹，

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['sentrəl] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snoʊ] -

the	lady	had	within	a	few	minutes	adorned	the	central	table	with	a	snow	-
这	女士	有	之内	一个	很少	分钟	装饰	这	中央	桌子	和	一个	雪	-

[waɪt] [klɔːθ] ,

white	cloth	,
白色的	布	,

几分钟之内，这位女士就用一块雪白的桌布装饰好了中央的桌子。

[leɪd] [ðə; ðɪ] ['næpkɪnz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [set] [fɔːrθ] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)l] [miːl] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['elɪgəns]
laid **the** **napkins** **upon** **it** **,** **and** **set** **forth** **the** **simple** **meal** **with** **all** **the** **elegance**
铺设 这 餐巾纸 之上 它 , 和 放 前进 这 简单的 一顿饭 和 全部 这 优雅
[ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
of **civilization** **,**
的 文明 ,

她把餐巾铺在桌上，以文明优雅的方式摆放好这顿简单的饭菜。

[ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [læmp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sentər] .
including **an** **electric** **torch** **lamp** **in** **the** **centre** **.**
包括 一个 电的 火炬 灯 在 这 中心 .

包括中央的一盏电手电筒。

['wʌndərf(ə)l] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['æpitaits] [wɜːr; wər] ['rævənəs] .
Wonderful **also** **was** **it** **to** **find** **that** **our** **appetites** **were** **ravenous** **.**
精彩的 还 曾是 它 到 寻找 那 我们的 食欲 是 贪婪的 .

令人惊喜的是，我们还发现大家的胃口都非常好。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" **It** **is** **the** **measure** **of** **our** **emotion** **,**
" 它 是 这 措施 的 我们的 情感 ,

“它是我们情感的衡量标准，

" [sed] ['tʃælɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz]
" **said** **Challenger** **with** **that** **air** **of** **condescension** **with** **which** **he** **brought** **his**
" 说 挑战者 和 那 空气 的 居高临下 和 哪个 他 带来 他的
[ˌsaɪən'tɪfɪk] [maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌekspla'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hʌmb(ə)l] [fækts] .
scientific **mind** **to** **the** **explanation** **of** **humble** **facts** **.**
科学 头脑 到 这 解释 的 谦逊的 事实 .

“挑战者用他那惯常的、居高临下的语气说道，他总是用这种语气运用科学思维来解释一些不起眼的事实。”

" [wiː; wi] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs] .
" **We** **have** **gone** **through** **a** **great** **crisis** **.**
" 我们 有 已消失 通过 一个 伟大的 危机 .

我们经历了一场巨大的危机。

[ðæt] [miːnz] [mə'lekjələr] [dɪ'stɜːrbəns] .
That **means** **molecular** **disturbance** **.**
那 方法 分子 干扰 .

这意味着分子扰动。

[ðæt] [ɪn] [tɜːrn] [miːnz] [ðə; ðɪ] [niːd] [fɔːr; fər] [rɪ'per] .
That **in** **turn** **means** **the** **need** **for** **repair** **.**
那 在 转动 方法 这 需要 为了 维修 .

这就意味着需要维修。

[greɪt] ['sɑːroʊ] [ɔːr] [greɪt] [dʒɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɪn'tens] ['hʌŋgər] — [nɑːt] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm] [fuːd] ,
Great **sorrow** **or** **great** **joy** **should** **bring** **intense** **hunger** **—** **not** **abstinence** **from** **food** **,**
伟大的 悲哀 或者 伟大的 喜悦 应该 带来 激烈的 饥饿 — 不是 节制 从 食物 ,

极度的悲伤或极度的喜悦应该带来强烈的饥饿感，而不是节食。

[æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['nɒvəlɪsts] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . "
as **our** **novelists** **will** **have** **it** **.** **"**
作为 我们的 小说家 将要 有 它 . "

正如我们的小说家们所描述的那样。

" [ðæts] [waɪ] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [foʊk] [hæv; həv] [greɪt] [fiːsts] [æt; ət] ['fjuːnərəlz] , " [aɪ] ['hæzədid] .
" **That's** **why** **the** **country** **folk** **have** **great** **feasts** **at** **funerals** **,** **"** **I** **hazarded** **.**
" 那就是 为什么 这 国家 民间 有 伟大的 盛宴 在 葬礼 , " 我 危险的 .

“这就是为什么乡下人在葬礼上要举行盛大宴会的原因，”我试探性地说道。

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** .
" 确切地 .

“确切地。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [hæz; həz] [hɪt] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
Our **young** **friend** **has** **hit** **upon** **an** **excellent** **illustration** **.**
我们的 年轻的 朋友 有 打 之上 一个 出色的 插图 .

我们这位年轻的朋友想出了一个绝妙的比喻。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [slaɪs] [ʌv; əv] [tʌŋ] . "
Let **me** **give** **you** **another** **slice** **of** **tongue** **.** **"**
让 我 给 你 其他 片 的 舌头 . "

让我再给你一片舌头。

" [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['sævidʒiz] , " [sed] [lɔːrd] [dʒɑːn] , ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [biːf] .
" **The** **same** **with** **savages** **,** **"** **said** **Lord** **John** **,** **cutting** **away** **at** **the** **beef** **.**
" 这 相同的 和 野蛮人 , " 说 主 约翰 , 切割 离开 在 这 牛肉 .

“野蛮人也一样，”约翰勋爵一边切着牛肉一边说。

" [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] [bɛrːɪn] - [ə; eɪ] [tʃiːf] [ʌp] [ðə; ði] [ˌɑːruː'wiːmi] ['rɪvər] ,
" **I've** **seen** **them** **buryin** **'** **a** **chief** **up** **the** **Aruwimi** **River** **,**
" 我已经 已见 他们 布林 - 一个 首席 向上 这 阿鲁维米 河 ,

“我亲眼见过他们在阿鲁维米河边埋葬一位酋长，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪt] [ə; eɪ] ['hɪpoʊ] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [weid] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [traɪb] .
and **they** **ate** **a** **hippo** **that** **must** **have** **weighed** **as** **much** **as** **a** **tribe** **.**
和 他们 吃 一个 河马 那 必须 有 称重 作为 很多 作为 一个 部落 .

他们吃掉了一头河马，那头河马的重量可能相当于一个部落的体重。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [daʊn] [nuː] ['gɪni] [wei] [ðæt] [iːt] [ðə; ði] [leɪt] - [lə'mentɪd]
There **are** **some** **of** **them** **down** **New** **Guinea** **way** **that** **eat** **the** **late** **-** **lamented**
那里 是 一些 的 他们 向下 新的 几内亚 方式 那 吃 这 晚的 - 哀叹
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

新几内亚一带有些人会吃掉已故的死者本人。

[dʒʌst] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læst] ['taɪdi] [ʌp] .
just **by** **way** **of** **a** **last** **tidy** **up** **.**
只是 经过 方式 的 一个 最后的 整齐的 向上 .

只是做最后的整理。

[wel] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [fiːsts] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ,
Well **,** **of** **all** **the** **funeral** **feasts** **on** **this** **earth** **,**
出色地 , 的 全部 这 葬礼 盛宴 在 这 地球 ,

嗯，在世上所有的葬礼宴席中，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ɪz] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] . "
I **suppose** **the** **one** **we** **are** **takin** **'** **is** **the** **queerest** **.** **"**
我 认为 这 一 我们 是 拿 - 是 这 最酷儿的 . "

我想我们选的这个是最奇怪的。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃælɪndʒər] ,
" **The** **strange** **thing** **is** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Challenger** **,**
" 这 奇怪的 事物 是 , " 说 太太 . 挑战者 ,

“奇怪的是，”查林杰夫人说，

" [ðæt] [aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [griːf] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
" **that** **I** **find** **it** **impossible** **to** **feel** **grief** **for** **those** **who** **are** **gone** **.**
" 那 我 寻找 它 不可能的 到 感觉 悲伤 为了 那些 WHO 是 已消失 .

“我发现自己无法对逝者感到悲伤。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd]['mʌðər][æt; ət]['bedfərd] .

There	are	my	father	and	mother	at	Bedford	.
那里	是	我的	父亲	和	母亲	在	贝德福德	.

我的父母住在贝德福德。

[aɪ][noʊ][ðæt][ðeɪ][ɑːr; ər][ded] ,

I	know	that	they	are	dead	,
我	知道	那	他们	是	死的	,

我知道他们已经死了，

[ænd; ənd][jet][ɪn][ðɪs] [trə'mendəs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['trædʒədi][aɪ][kæn; kən][fiːl][noʊ][ʃɑːrp]['sɑːroʊ][fɔːr; fər]

and	yet	in	this	tremendous	universal	tragedy	I	can	feel	no	sharp	sorrow	for
和	然而	在	这	巨大的	普遍的	悲剧	我	能	感觉	不	锋利的	悲哀	为了

['eni][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

any	individuals	,
任何	个人	,

然而，在这场巨大的全人类悲剧中，我却感受不到对任何个人的强烈悲伤。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

even	for	them	.	"
甚至	为了	他们	.	"

即使对他们来说也是如此。

" [ænd; ənd][maɪ][oʊld]['mʌðər][ɪn][hɜːr; hər]['kɑːtɪdʒ][ɪn]['aɪərlənd] ,

"	And	my	old	mother	in	her	cottage	in	Ireland	,
"	和	我的	老的	母亲	在	她	小屋	在	爱尔兰	,

“还有我在爱尔兰小屋里的老母亲，

" [sed][aɪ] . " [aɪ][kæn; kən][siː][hɜːr; hər][ɪn][maɪ]['maɪndz][aɪ] ,

"	said	I	.	"	I	can	see	her	in	my	mind's	eye	,
"	说	我	.	"	我	能	看	她	在	我的	心灵的	眼睛	,

“我说。“我能在脑海中看到她的样子。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ænd; ənd][hɜːr; hər][leɪs][kæp] ,

with	her	shawl	and	her	lace	cap	,
和	她	披肩	和	她	蕾丝	帽	,

她披着披肩，戴着蕾丝帽，

['laɪɪŋ][bæk][wɪð; wɪθ][kloʊzd][aɪz][ɪn][ðə; ði][oʊld][haɪ] - [bækt] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['wɪndoʊ] ,

lying	back	with	closed	eyes	in	the	old	high	-	backed	chair	near	the	window	,
说谎	后退	和	关闭	眼睛	在	这	老的	高的	-	支持的	椅子	靠近	这	窗户	,

他闭着眼睛，向后躺在窗边那张老式高背椅上。

[hɜːr; hər]['glæsɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər][bʊk][bɪ'saɪd][hɜːr; hər] .

her	glasses	and	her	book	beside	her	.
她	眼镜	和	她	书	旁	她	.

她的眼镜和书放在她旁边。

[waɪ][ʃʊd; ʃəd][aɪ][mɔːrn][hɜːr; hər] ?

Why	should	I	mourn	her	?
为什么	应该	我	哀悼	她	?

我为什么要为她哀悼?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][pæst][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['pæsɪŋ] ,

She	has	passed	and	I	am	passing	,
她	有	通过了	和	我	是	通过	,

她已经离世，我也即将离世。

[ænd; ənd][aɪ][meɪ][biː; bi]['nɪrər][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm]['ʌðər][laɪf][ðæn; ðən]['ɪŋglənd][ɪz][tuː; tə]['aɪərlənd] .

and	I	may	be	nearer	her	in	some	other	life	than	England	is	to	Ireland	.
和	我	可能	是	更近	她	在	一些	其他	生活	比	英格兰	是	到	爱尔兰	.

来生，我或许会比英格兰与爱尔兰更接近她。

[jet] [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [dɪr] ['bɑːdi][ɪz][noʊ] [mɔːr] . "
Yet I grieve to think that that dear body is no more . "
然而 我 悲伤 到 思考 那 那 亲爱的 身体 是 不 更多的 . "

想到那具亲爱的躯体已经不在了，我感到无比悲痛。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] , " [riˈmɑːkt] ['tʃælɪndʒər] ,
" As to the body , " remarked Challenger ,
" 作为 到 这 身体 , " 评论 挑战者 ,

“至于尸体，”挑战者说道，

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [mɔːrn] ['oʊvər][ðə; ði] ['perɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [neɪlz] [nɔːr][ðə; ði] [kʌt] ['lɑːks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" we do not mourn over the parings of our nails nor the cut locks of our
" 我们 做 不是 哀悼 超过 这 配对 的 我们的 指甲 也不 这 切 锁 的 我们的
[her] ,
hair ,
头发 ,

我们不会为指甲的修剪或头发的剪断而悲伤，

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [pɑːrt][ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] .
though they were once part of ourselves .
尽管 他们 是 一次 部分 的 我们自己 .

虽然它们曾经是我们自身的一部分。

['niːðər] [dʌz] [ə; eɪ][wʌn] - [legd] [mæn] [jɜːrn] [ˌsentɪ'mentəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ] ['membər] .
Neither does a one - legged man yearn sentimentally over his missing member .
两者都不 做 一个 一 - 腿 男人 向往 感伤地 超过 他的 丢失的 成员 .

一个独腿男人也不会对失去的肢体产生伤感的怀念。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɑːdi][hæz; həz] ['rɑðər] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
The physical body has rather been a source of pain and fatigue to us .
这 身体的 身体 有 相当 到过 一个 来源 的 疼痛 和 疲劳 到 我们 .

对我们来说，身体反而成了痛苦和疲劳的根源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['ɪndeks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .
It is the constant index of our limitations .
它 是 这 持续的 指数 的 我们的 限制 .

它是我们局限性的永恒指标。

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ɪts] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['saikikəl] [selvz] ? "
Why then should we worry about its detachment from our psychical selves ? "
为什么 然后 应该 我们 担心 关于 它是 分离 从 我们的 心理 自我 ? "

那么，我们为什么要担心它与我们精神自我的分离呢?

" [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪn'diːd] [biː; bi] [dɪ'tætʃt] , " ['sʌmərˌliː] ['grʌmbld] .
" If they can indeed be detached , " Summerlee grumbled .
" 如果 他们 能 的确 是 分离的 , " 萨默利 咕哝 .

“如果它们真的可以分离的话，”萨默利抱怨道。

" [bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [deθ] [ɪz] ['dredf(ə)l] . "
" But , anyhow , universal death is dreadful . "
" 但 , 无论如何 , 普遍的 死亡 是 可怕 . "

“但是，无论如何，全人类的死亡都是可怕的。”

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] ,
" As I have already explained , " said Challenger ,
" 作为 我 有 已经 解释 , " 说 挑战者 ,

“正如我之前解释过的，”挑战者说道，

" [ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [deθ] [mʌst; məst][ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] [biː; bi][fɑːr] [les] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]['aɪsəleɪtɪd]
" a universal death must in its nature be far less terrible than a isolated
" 一个 普遍的 死亡 必须 在 它是 自然 是 远的 较少的 糟糕的 比 一个 孤立
[wʌn] . "
one . "
一 . "

“普遍的死亡从本质上来说，肯定远没有孤立的死亡可怕。”

" [seɪm] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , " [ri'mɑːkt] [lɔːrd] [dʒɑːn] .
" Same in a battle , " remarked Lord John .
" 相同的 在 一个 战斗 , " 评论 主 约翰 .

“战场上也是如此，”约翰勋爵说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃest] [nɑːkt] [ɪn][ænd; ənd]
" If you saw a single man lying on that floor with his chest knocked in and
" 如果 你 锯 一个 单身的 男人 说谎 在 那 地面 和 他的 胸部 敲门 在 和
[ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrn][juː; jʊ] [sɪk] .
a hole in his face it would turn you sick .
一个 洞 在 他的 脸 它 会 转动 你 生病的 .

“如果你看到一个男人躺在地板上，胸口被打凹陷，脸上有个洞，你会感到恶心。”

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ɪn][ðə; ði][suːˈdɑːŋ] ,
But I've seen ten thousand on their backs in the Soudan ,
但 我已经 已见 十 千 在 他们的 背部 在 这 苏丹 ,

但我曾在苏丹见过成千上万的难民仰面躺着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [sʌtʃ] ['fiːlɪn] - ,
and it gave me no such feelin ' ,
和 它 给予 我 不 这样的 感觉 - ,

但它并没有给我这种感觉。

[fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mækɪn] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['eni] [mæn][ɪz] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ]
for when you are makin ' history the life of any man is too small a thing
为了 什么时候 你 是 制造 - 历史 这 生活 的 任何 男人 是 也 小的 一个 事物
[tuː; tə] ['wɜːri] ['oʊvər] .
to worry over .
到 担心 超过 .

当你创造历史的时候，任何人的生命都太渺小，不值得担忧。

[wen] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljən] [pæs] ['oʊvər] [tə'geðər] , [seɪm] [æz; əz] ['hæpənd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
When a thousand million pass over together , same as happened to - day ,
什么时候 一个 千 百万 经过 超过 一起 , 相同的 作为 发生 到 - 天 ,

当十亿人同时经过时，就像今天发生的那样。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [pɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] . "
you can't pick your own partic'lar out of the crowd . "
你 不能 挑选 你的 自己的 特别的 出去 的 这 人群 . "

你无法从人群中认出自己。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['wɪstfəli] .
" I wish it were well over with us , " said the lady wistfully .
" 我 希望 它 是 出色地 超过 和 我们 , " 说 这 女士 怅然地 .

“我真希望这一切已经结束了，”那位女士怅然地说。

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] . "
" Oh , George , I am so frightened . "
" 哦 , 乔治 , 我 是 所以 害怕 . "

“哦，乔治，我好害怕。”

" [juːl] [biː; bi][ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] , ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] .
" You'll be the bravest of us all , little lady , when the time comes .
" 你会 是 这 最勇敢的 的 我们 全部 , 小的 女士 , 什么时候 这 时间 来 .

“小姑娘，到时候你一定会是我们中最勇敢的人。”

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['blʌstərəs] [oʊld] ['hʌzbənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] ,
I've been a blusterous old husband to you , dear ,
我已经 到过 一个 狂风暴雨 老的 丈夫 到 你 , 亲爱的 ,

亲爱的，我一直是个脾气暴躁的老丈夫。

[bʌt; bət] [juːl] [dʒʌst] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [dʒiː] . [iː] . [siː] . [ɪz][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd]
but you'll just bear in mind that G . E . C . is as he was made and
但 你会 只是 熊 在 头脑 那 G . E . C . 是 作为 他 曾是 制成 和
['kudnt] [help] [hɪm'self] .
couldn't help himself .
不能 帮助 他自己 .

但你要记住，GEC就是这样的人，他无法改变自己。

['æftər] [ɔːl] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eniwʌn] [els] ? "
After all , you wouldn't have had anyone else ? "
后 全部 , 你 不会 有 有 任何人 别的 ? "

毕竟，你也没有其他人选了吗?

" [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] , [dɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" No one in the whole wide world , dear , " said she ,
" 不 一 在 这 所有的 宽的 世界 , 亲爱的 , " 说 她 ,

“亲爱的，全世界都没有人会这样，”她说。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [bʊl] [nek] .
and put her arms round his bull neck .
和 放 她 武器 圆形的 他的 公牛 脖子 .

她将双臂环抱住他粗壮的脖子。

[wiː; wi] [θriː] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [met]
We three walked to the window and stood amazed at the sight which met
我们 三 步行 到 这 窗户 和 站立 惊叹 在 这 视线 哪个 遇见
['aʊər; ɑːr] [aɪz] .
our eyes .
我们的 眼睛 .

我们三人走到窗边，被眼前的景象惊呆了。

['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [gluːm] .
Darkness had fallen and the dead world was shrouded in gloom .
黑暗 有 倒下 和 这 死的 世界 曾是 被遮蔽的 在 愁云 .

夜幕降临，死寂的世界笼罩在阴霾之中。

[bʌt; bət] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌðərn] [hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] ['vɪvɪd]['skɑːrlət] [striːk] ,
But right across the southern horizon was one long vivid scarlet streak ,
但 正确的 穿过 这 南部 地平线 曾是 一 长的 生动 猩红 条纹 ,

但就在南方地平线的另一端，有一道长长的、鲜艳的猩红色条纹，

['wæksɪŋ] [ænd; ənd] [weɪnɪŋ] [ɪn] ['vɪvɪd] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
waxing and waning in vivid pulses of life ,
打蜡 和 减弱 在 生动 脉冲 的 生活 ,

如同生命脉动般鲜明地起伏变化，

['liːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['ziːnɪθ] [ænd; ənd] [ðen] ['daɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [laɪn]
leaping suddenly to a crimson zenith and then dying down to a glowing line
跳跃 突然 到 一个 赤红 天顶 和 然后 垂死 向下 到 一个 发光 线
[ʌv; əv]['faɪər] .
of fire .
的 火 .

突然跃升至深红色的顶点，然后逐渐减弱，变成一道发光的火焰线。

" ['luː(ː)is] [ɪz] [ə'bleɪz] ! "
" Lewes is ablaze ! "
" 刘易斯 是 燃烧 ! "

“刘易斯着火了！”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['braɪtn] [wɪtʃ] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] , ['stepɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][dʒɔɪn]
" No , it is Brighton which is burning , " said Challenger , stepping across to join
" 不 , 它 是 布莱顿 哪个 是 燃烧 , " 说 挑战者 , 步进 穿过 到 加入
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“不，是布莱顿着火了，”挑战者说着，走过来加入我们。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [kɜːrvd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] [ə'genst] [ðə; ði] [gloʊ] .
" You can see the curved back of the downs against the glow .
" 你 能 看 这 弯曲 后退 的 这 下坡 反对 这 辉光 .

“在微光下，可以看到丘陵弯曲的后背。”

[ðæt] ['faɪər][ɪz] [maɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That fire is miles on the farther side of it .
那 火 是 英里 在 这 更远 边 的 它 .

那场火灾发生在几英里之外的另一边。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laɪt] .
The whole town must be alight .
这 所有的 镇 必须 是 点燃 .

整个城镇肯定都着火了。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [red] [glɛəz] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] ,
" There were several red glares at different points ,
" 那里 是 一些 红色的 眩光 在 不同的 积分 ,

“在不同地点出现了几处红色眩光，

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [də'briː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [laɪn][wʌz; wəz] [stɪl] ['sməʊldərɪŋ] ['dɑːrkli] ,
and the pile of debris upon the railway line was still smoldering darkly ,
和 这 桩 的 碎片 之上 这 铁路 线 曾是 仍然 闷烧 黑暗 ,

铁轨上的瓦砾堆仍在冒着黑烟。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [mɪr] [pɪn] - [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt] ['mɑːnstrəs]
but they all seemed mere pin - points of light compared to that monstrous
但 他们 全部 似乎 仅仅 别针 - 积分 的 光 比较的 到 那 滔天
[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [θrɑːbɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] .
conflagration throbbing beyond the hills .
大火 悸动 超过 这 丘陵 .

但与山那边熊熊燃烧的巨大火势相比，它们都像是微不足道的光点。

[wʌt] ['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gə'zet] !
What copy it would have made for the Gazette !
什么 复制 它 会 有 制成 为了 这 公报 !

这要是刊登在《公报》上该有多棒啊！

[hæd; həd]['evər][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] [sʌtʃ] [æn; ən]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] —
Had ever a journalist such an opening and so little chance of using it —
有 曾经 一个 记者 这样的 一个 开幕 和 所以 小的 机会 的 使用 它 —
[ðə; ði] [skuːp] [ʌv; əv] [skuːps] ,
the scoop of scoops ,
这 舀 的 勺子 ,

记者们是否曾遇到过如此绝佳的机会，却又如此难以利用——这可是独家新闻中的独家新闻啊！

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?
and no one to appreciate it ?
和 不 一 到 欣赏 它 ?

竟然没有人欣赏它?

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][oʊld] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
And then , suddenly , the old instinct of recording came over me .
和 然后 , 突然 , 这 老的 本能 的 记录 来了 超过 我 .

然后，突然间，我录音的旧本能又回来了。

[ɪf] [ðiːz] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] [truː] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['laɪfs] [wɜːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri]

If	these	men	of	science	could	be	so	true	to	their	life's	work	to	the	very
如果	这些	男人	的	科学	可以	是	所以	真的	到	他们的	生活的	工作	到	这	非常

[end] ,

end	,
结尾	,

如果这些科学家能够终其一生都忠于自己的事业，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [aɪ] , [ɪn] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [wei] , [biː; bi] [æz; əz] ['kɑːnstənt] ?

why	should	not	I	,	in	my	humble	way	,	be	as	constant	?
为什么	应该	不是	我	,	在	我的	谦逊的	方式	,	是	作为	持续的	?

我为何不能以我微薄之力，做到同样坚定不移呢?

[noʊ] ['hjuːmən] [aɪ] [maɪt] ['evər] [rest] [ə'pɑːn] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

No	human	eye	might	ever	rest	upon	what	I	had	done	.
不	人类	眼睛	可能	曾经	休息	之上	什么	我	有	完毕	.

或许永远不会有人看到我所做的事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [pæst] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æt; ət] [liːst]

But	the	long	night	had	to	be	passed	somehow	,	and	for	me	at	least
但	这	长的	夜晚	有	到	是	通过了	不知何故	,	和	为了	我	在	至少

,

,
,

但漫漫长夜总得找个办法打发，至少对我来说是这样。

[sliːp] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

sleep	seemed	to	be	out	of	the	question	.
睡觉	似乎	到	是	出去	的	这	问题	.

睡眠似乎成了奢望。

[maɪ] [noʊts] [wʊd] [help] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [maɪ] [θɔːts] .

My	notes	would	help	to	pass	the	weary	hours	and	to	occupy	my	thoughts	.
我的	笔记	会	帮助	到	经过	这	厌倦	小时	和	到	占据	我的	想法	.

我的笔记可以帮助我打发疲惫的时光，也能让我的思绪有所寄托。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['noʊtbʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['skrɪbəld] ['peɪdʒɪz] ,

Thus	it	is	that	now	I	have	before	me	the	notebook	with	its	scribbled	pages	,
因此	它	是	那	现在	我	有	前	我	这	笔记本	和	它是	潦草的	页面	,

因此，现在我面前就有了这本写满了字的笔记本。

['rɪt(ə)n] [kən'fjuːzədli] [ə'pɑːn] [maɪ] [niː] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] , [weɪnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [wʌn] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ]

written	confusedly	upon	my	knee	in	the	dim	,	waning	light	of	our	one	electric	torch
书面	困惑地	之上	我的	膝盖	在	这	暗淡	,	减弱	光	的	我们的	一	电的	火炬

.

:
.

在昏暗、即将熄灭的电手电筒光线下，我膝盖上潦草地写着这些字。

[hæd; həd] [aɪ] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [tʌtʃ] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

Had	I	the	literary	touch	,	they	might	have	been	worthy	of	the	occasion	.
有	我	这	文学	触碰	,	他们	可能	有	到过	值得	的	这	场合	.

如果我具备文学功底，它们或许能配得上这个场合。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

As	it	is	,
作为	它	是	,

事实就是如此，

[ðeɪ] [meɪ] [stɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [maɪndz][ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] [i'məuʃənz][ænd; ənd]

they	may	still	serve	to	bring	to	other	minds	the	long	-	drawn	emotions	and
他们	可能	仍然	服务	到	带来	到	其他	思想	这	长的	-	绘制	情绪	和

['treməz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] .

tremors	of	that	awful	night	.
震颤	的	那	可怕	夜晚	.

它们或许还能唤起人们对那个可怕夜晚挥之不去的复杂情绪和余震。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

Chapter	IV
章	第四

第四章

[ə; eɪ] ['daɪəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ]

A	DIARY	OF	THE	DYING
一个	日记	的	这	垂死

垂死者的日记

[haʊ] [streɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [lʊk] ['skrɪbəld] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [peɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [bʊk]

How	strange	the	words	look	scribbled	at	the	top	of	the	empty	page	of	my	book
如何	奇怪的	这	字	看	潦草的	在	这	顶部	的	这	空的	页	的	我的	书

!

!
!

书页空白处顶端潦草地写着这些字，看起来真奇怪！

[haʊ] ['streɪndʒər] [stɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['edwərd] [mə'loʊn] ,

How	stranger	still	that	it	is	I	,	Edward	Malone	,
如何	陌生人	仍然	那	它	是	我	,	爱德华	马龙	,

更奇怪的是，我，爱德华·马龙，

[huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] — [aɪ] [huː] ['stɑːrtɪd] ['oʊnli][sʌm; səm] [twelv] ['aʊərz] [ə'goʊ][frʌm; frəm]

who	have	written	them	—	I	who	started	only	some	twelve	hours	ago	from
WHO	有	书面	他们	—	我	WHO	开始	仅有的	一些	十二	小时	前	从

[maɪ][ruːmz; rʊmz][ɪn] ['strɛtəm] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]

my	rooms	in	Streatham	without	one	thought	of	the	marvels	which	the	day	was
我的	房间	在	斯特里汉姆	没有	一	想法	的	这	奇迹	哪个	这	天	曾是

[tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] !

to	bring	forth	!
到	带来	前进	!

写下这些文字的人是谁？——而我，大约十二个小时前才从斯特里汉姆的房间里出发，丝毫没有想到这一天将会带来如此奇妙的景象！

[aɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] , [maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][mə'kɑːrdəl] ,

I	look	back	at	the	chain	of	incidents	,	my	interview	with	McArdle	,
我	看	后退	在	这	链	的	事件	,	我的	面试	和	麦卡德尔	,

我回顾了这一系列事件，以及我对麦卡德尔的采访，

['tʃæləndʒɚz] [fɜːrst] [noʊt] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] , [ðə; ði][əb'sɜːrd] ['dʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,

Challenger's	first	note	of	alarm	in	the	Times	,	the	absurd	journey	in	the	train	,
挑战者的	第一的	笔记	的	警报	在	这	《时代周刊》	,	这	荒诞	旅行	在	这	火车	,

《泰晤士报》首次对“挑战者号”发出警报，称其在火车上的旅程荒谬至极。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['lʌntʃən] , [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

the	pleasant	luncheon	,	the	catastrophe	,
这	令人愉快的	午餐	,	这	灾难	,

愉快的午餐，灾难性的

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] — [ðæt] [wiː; wi] ['lɪŋgər] [ə'loʊn] [ə'pɑːn][æn; ən] ['empti]

and	**now**	**it**	**has**	**come**	**to**	**this**	**—**	**that**	**we**	**linger**	**alone**	**upon**	**an**	**empty**
和	现在	它	有	来	到	这	一	那	我们	萦绕	独自的	之上	一个	空的

['plænɪt] ,

planet	**,**
行星	,

而现在，事情竟然发展到这种地步——我们孤零零地徘徊在一个空荡荡的星球上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

毒带(The Poison Belt)
第4/6页

[ænd; ənd][soʊ] [ʃʊr] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][rɪ'gɑːrd] [ðiːz] [laɪnz] ,

and	so	sure	is	our	fate	that	I	can	regard	these	lines	,
和	所以	当然	是	我们的	命运	那	我	能	看待	这些	线条	,

我们的命运如此确定，以至于我可以这样看待这些话：

['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [mə'kænɪk(ə)l] [prə'feʃən(ə)l] ['hæbɪt][ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ]['hjuːmən]

written	from	mechanical	professional	habit	and	never	to	be	seen	by	human
书面	从	机械的	专业的	习惯	和	绝不	到	是	已见	经过	人类

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

这是出于机械专业习惯而撰写的，绝不会被人看到。

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [ɔːl'redi] [ded] ,

as	the	words	of	one	who	is	already	dead	,
作为	这	字	的	一	WHO	是	已经	死的	,

如同死者之言

[soʊ] ['kloʊsli] [dʌz] [hiː; hi][stænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['bɔːrdərlænd]['oʊvər] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [wʌn]

so	closely	does	he	stand	to	the	shadowed	borderland	over	which	all	outside	this	one
所以	密切	做	他	站立	到	这	阴影	边疆	超过	哪个	全部	外部	这	一

['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [gɔːn] .

little	circle	of	friends	have	already	gone	.
小的	圆圈	的	朋友们	有	已经	已消失	.

他离那片阴影笼罩的边界地带如此之近，而他这个小朋友圈子之外的所有人都已经越过了那片边界地带。

[aɪ] [fiːl] [haʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [truː] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['tʃælɪndʒər] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt]

I	feel	how	wise	and	true	were	the	words	of	Challenger	when	he	said	that
我	感觉	如何	明智的	和	真的	是	这	字	的	挑战者	什么时候	他	说	那

[ðə; ði]['riːəl]['trædʒədi] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] [wen] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]

the	real	tragedy	would	be	if	we	were	left	behind	when	all	that	is	noble	and
这	真实的	悲剧	会	是	如果	我们	是	左边	在后面	什么时候	全部	那	是	高贵	和

[gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæd; həd] [pæst] .

good	and	beautiful	had	passed	.
好的	和	美丽的	有	通过了	.

我深感挑战者所说的话多么睿智和正确：真正的悲剧在于，当所有高尚、善良和美好的事物都消逝之后，我们却被遗弃在了历史的尘埃中。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən] ['ʃʊrli] [biː; bi][noʊ]['deɪndʒər] .

But	of	that	there	can	surely	be	no	danger	.
但	的	那	那里	能	一定	是	不	危险	.

但这样做肯定不会有任何危险。

[ɔːl'redi] ['aʊər; ɑːr] ['sekənd] [tuːb] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən][ɪz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] .

Already	our	second	tube	of	oxygen	is	drawing	to	an	end	.
已经	我们的	第二	管子	的	氧	是	绘画	到	一个	结尾	.

我们的第二根氧气管也快用完了。

[wiː; wi][kæn; kən] [kaʊnt] [ðə; ði] [pʊr] [dregz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

We	can	count	the	poor	dregs	of	our	lives	almost	to	a	minute	.
我们	能	数数	这	贫穷的	渣	的	我们的	生活	几乎	到	一个	分钟	.

我们几乎可以精确到分钟地计算我们生命中那些微不足道的时光。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lektʃər] , [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [lɔːŋ] ,

We	have	just	been	treated	to	a	lecture	,	a	good	quarter	of	an	hour	long	,
我们	有	只是	到过	治疗	到	一个	演讲	,	一个	好的	四分之一	的	一个	小时	长的	,

[frʌm; frəm] ['tʃælɪndʒər] ,

from	Challenger	,
从	挑战者	,

我们刚刚听了一场来自挑战者号航天飞机的讲座，足足有十五分钟。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [rɔːrd] [ænd; ənd] [be'ləud] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

who	was	so	excited	that	he	roared	and	bellowed	as	if	he	were
WHO	曾是	所以	兴奋的	那	他	咆哮	和	咆哮	作为	如果	他	是

[ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['skeptɪks] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [hɔːl] .

addressing	his	old	rows	of	scientific	sceptics	in	the	Queen's	Hall	.
解决	他的	老的	行	的	科学	怀疑论者	在	这	女王大学	大厅	.

他激动得大吼大叫，仿佛是在女王大厅里对着他以前那些科学怀疑论者们讲话。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [hə'ræŋ] :

He	had	certainly	a	strange	audience	to	harangue	:
他	有	当然	一个	奇怪的	观众	到	长篇大论	:

他面对的听众确实很奇怪：

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['pɜːrfɪktli] [ˌækwi'es(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , ['sʌmərˌliː]

his	wife	perfectly	acquiescent	and	absolutely	ignorant	of	his	meaning	,	Summerlee
他的	妻子	完美	默许	和	绝对地	无知	的	他的	意义	,	萨默利

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

seated	in	the	shadow	,
坐着	在	这	阴影	,

他的妻子完全顺从，对他的意思一无所知，萨默利则坐在阴影里。

['kwerələs] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l][bʌt; bət] ['ɪntrəstɪd] , [lɔːrd] [dʒɑːn] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['sʌmwʌt]

querulous	and	critical	but	interested	,	Lord	John	lounging	in	a	corner	somewhat
抱怨的	和	批判的	但	感兴趣的	,	主	约翰	休闲	在	一个	角落	有些

[bɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋ] ,

bored	by	the	whole	proceeding	,
无聊的	经过	这	所有的	进行中	,

约翰勋爵虽然爱抱怨、爱挑剔，但还是饶有兴趣地懒洋洋地靠在角落里，对整个过程感到有些无聊。

[ænd; ənd][maɪ'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'tætʃt]

and	myself	beside	the	window	watching	the	scene	with	a	kind	of	detached
和	我	旁	这	窗户	观看	这	场景	和	一个	种类	的	分离的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

我则站在窗边，以一种超然的视角看着眼前的景象。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst]

as	if	it	were	all	a	dream	or	something	in	which	I	had	no	personal	interest
作为	如果	它	是	全部	一个	梦	或者	某物	在	哪个	我	有	不	个人的	兴趣

[wət'evər] .

whatever	.
任何	.

就好像这一切都是一场梦，或者与我个人没有任何关系似的。

['tʃælɪndʒər] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [slaɪd]

Challenger	sat	at	the	centre	table	with	the	electric	light	illuminating	the	slide
挑战者	卫星	在	这	中心	桌子	和	这	电的	光	启发性的	这	滑动

['ʌndər] [ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [ruːm] .

under	the	microscope	which	he	had	brought	from	his	dressing	room	.
在下面	这	显微镜	哪个	他	有	带来	从	他的	敷料	房间	.

挑战者坐在中央的桌子旁，电灯照亮了显微镜下的载玻片，显微镜是他从更衣室带来的。

[ðə; ði] [smɔːl] ['vɪvɪd] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪrər] [left] [hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ,

The	small	vivid	circle	of	white	light	from	the	mirror	left	half	of	his	rugged	,
这	小的	生动	圆圈	的	白色的	光	从	这	镜子	左边	一半	的	他的	崎岖	,

镜子中射出的那小而明亮的白色光圈，在他粗犷的脸上留下了一半的痕迹。

['bɪrdɪd] [feɪs] [ɪn] ['brɪliənt] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] [hæf] [ɪn] ['diːpəst] ['ʃædoʊ] .

bearded	face	in	brilliant	radiance	and	half	in	deepest	shadow	.
留着胡子的	脸	在	杰出的	辐射	和	一半	在	最深处	阴影	.

一张蓄着胡须的脸，一半沐浴在耀眼的光芒中，一半则笼罩在深深的阴影里。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['loʊɪst] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

He	had	,	it	seems	,	been	working	of	late	upon	the	lowest	forms	of	life	,
他	有	,	它	似乎	,	到过	在职的	的	晚的	之上	这	最低	表格	的	生活	,

他近来似乎一直在研究最低等的生命形式。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk]

and	what	excited	him	at	the	present	moment	was	that	in	the	microscopic
和	什么	兴奋的	他	在	这	展示	片刻	曾是	那	在	这	显微镜

[slaɪd] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'miːbə] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] [ə'laɪv] .

slide	made	up	the	day	before	he	found	the	amoeba	to	be	still	alive	.
滑动	制成	向上	这	天	前	他	成立	这	阿米巴	到	是	仍然	活	.

而此刻让他兴奋的是，在前一天制作的显微镜载玻片中，他发现变形虫仍然活着。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] , " [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

"	You	can	see	it	for	yourselves	,	"	he	kept	repeating	in	great	excitement	.
"	你	能	看	它	为了	你们自己	,	"	他	保留	重复	在	伟大的	激动	.

“你们自己去看吧，”他兴奋地反复说道。

" ['sʌmərˌliː] , [wɪl] [juː; jʊ] [step] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪ] [jɔːr'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?

"	Summerlee	,	will	you	step	across	and	satisfy	yourself	upon	the	point	?
"	萨默利	,	将要	你	步	穿过	和	满足	你自己	之上	这	观点	?

“萨默利，你愿意跨过这道障碍，好好体验一下吗？”

[mə'loʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] ['verɪfaɪ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ?

Malone	,	will	you	kindly	verify	what	I	say	?
马龙	,	将要	你	亲切地	核实	什么	我	说	?

马龙，请你核实一下我所说的内容。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['spɪnd(ə)l] - [ʃeɪpt] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ɑːr; ər] ['daɪətəmz] [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi]

The	little	spindle	-	shaped	things	in	the	centre	are	diatoms	and	may	be
这	小的	主轴	-	形状	事物	在	这	中心	是	硅藻	和	可能	是

[ˌdisri'gɑːdid] [sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['vedʒtəb(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ænɪm(ə)l] .

disregarded	since	they	are	probably	vegetable	rather	than	animal	.
被忽视	自从	他们	是	大概	蔬菜	相当	比	动物	.

中心那些纺锤形的小东西是硅藻，可以忽略不计，因为它们很可能是植物而不是动物。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [saɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [ə'miːbə] , ['muːvɪŋ] ['slʌgɪʃli]

But	the	right	-	hand	side	you	will	see	an	undoubted	amoeba	,	moving	sluggishly
但	这	正确的	-	手	边	你	将要	看	一个	毫无疑问	阿米巴	,	移动	迟缓地

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .

across	the	field	.
穿过	这	场地	.

但在右侧，你会看到一个毫无疑问的变形虫，它正缓慢地穿过田野。

[ðə; ði] ['ʌpər] [skruː] [ɪz] [ðə; ði] [faɪn] [ə'dʒʌstmənt] .

The	upper	screw	is	the	fine	adjustment	.
这	上	拧紧	是	这	美好的	调整	.

上面的螺丝是微调螺丝。

[lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

Look	at	it	for	yourselves	.
看	在	它	为了	你们自己	.

你们自己看看吧。

" ['sʌmərˌliː] [dɪd][soʊ][ænd; ənd] [ˌækwɪ'es] .
" Summerlee did so and acquiesced .
" 萨默利 做过 所以 和 默许 .

“萨默利照做了，并默许了。”

[soʊ][dɪd][aɪ][ænd; ənd] [pər'siːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [meɪd]
So did I and perceived a little creature which looked as if it were made
所以 做过 我 和 感知 一个 小的 生物 哪个 看起来 作为 如果 它 是 制成
[ʌv; əv] [graʊnd] [glæs] ['floʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['stɪki] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['sɜːrk(ə)l] .
of ground glass flowing in a sticky way across the lighted circle .
的 地面 玻璃 流动 在 一个 黏 方式 穿过 这 照明 圆圈 .

我也看到了，并看到一个看起来像是由磨碎的玻璃制成的小生物，以粘稠的方式在发光的圆圈上流动。

[lɔːrd] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn] [trʌst] .
Lord John was prepared to take him on trust .
主 约翰 曾是 准备 到 拿 他 在 相信 .

约翰勋爵愿意信任他。

" [aɪm][nɑːt] - - [maɪ] [hed] ['weðər] ['hiːz] [ə'laɪv][ɔːr] [ded] , " [sed] [hiː; hi] .
" I'm not troublin ' my head whether he's alive or dead , " said he .
" 我是 不是 - - 我的 头 无论 他是 活 或者 死的 , " 说 他 .

“我并不在意他是死是活，”他说。

" [wiː; wi][dəunt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [saɪt] ,
" We don't so much as know each other by sight ,
" 我们 不 所以 很多 作为 知道 每个 其他 经过 视线 ,

我们甚至连彼此的脸都不认识，

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] ?
so why should I take it to heart ?
所以 为什么 应该 我 拿 它 到 心 ?

那我为什么要放在心上呢?

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['hiːz] ['wɜːriɪn] - [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [helθ] .
I don't suppose he's worryin ' himself over the state of our health .
我 不 认为 他是 担心 - 他自己 超过 这 状态 的 我们的 健康 .

我想他应该不会担心我们的健康状况。

" [aɪ] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒər] [lʊkt] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" I laughed at this , and Challenger looked in my direction with his
" 我 笑了 在 这 , 和 挑战者 看起来 在 我的 方向 和 他的
['koʊldəst][ænd; ənd][moʊst] [ˌsuːpər'sɪliəs] [ster] .
coldest and most supercilious stare .
最冷 和 最多 傲慢 盯 .

“我被逗笑了，挑战者用他最冷漠、最傲慢的目光看向我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['petrɪfaɪɪŋ] [ɪk'spɪriəns] .
It was a most petrifying experience .
它 曾是 一个 最多 石化 经验 .

那是一次极其恐怖的经历。

" [ðə; ði] ['flɪpənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['edʒukeɪtɪd][ɪz] [mɔːr] [əb'strʌktɪv] [tuː; tə] ['saɪəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]
" The flippancy of the half - educated is more obstructive to science than the
" 这 轻浮 的 这 一半 - 受过教育 是 更多的 阻塞 到 科学 比 这
[əb'tuːsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ,
obtuseness of the ignorant ,
迟钝 的 这 无知 ,

“半吊子教育者的轻率态度比无知者的愚钝对科学的阻碍更大。”

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说。

" [ɪf] [lɔːrd] [dʒɑːn]['rɑːkstən] [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] — — "
" If Lord John Roxton would condescend — — "
" 如果 主 约翰 罗克斯顿 会 屈尊 — — "

“如果约翰·罗克斯顿勋爵能屈尊纡贵——”

" [maɪ] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] , [dəunt][biː; bi][soʊ] ['pepəri] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" My dear George , don't be so peppery , " said his wife ,
" 我的 亲爱的 乔治 , 不 是 所以 胡椒 , " 说 他的 妻子 ,

“我亲爱的乔治，别这么暴躁，”他妻子说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [blæk] [meɪn] [ðæt] [druːpt] ['oʊvər][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] .
with her hand on the black mane that drooped over the microscope .
和 她 手 在 这 黑色的 鬃毛 那 下垂 超过 这 显微镜 .

她将手放在垂落在显微镜上的黑色鬃毛上。

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ['weðər] [ðə; ði] [ə'miːbə] [ɪz][ə'laɪv][ɔːr][nɑːt] ? "
" What can it matter whether the amoeba is alive or not ? "
" 什么 能 它 事情 无论 这 阿米巴 是 活 或者 不是 ? "

“变形虫是死是活有什么关系呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] ['grʌfli] .
" It matters a great deal , " said Challenger gruffly .
" 它 事情 一个 伟大的 交易 , " 说 挑战者 粗声粗气地 .

“这非常重要，”挑战者粗声粗气地说。

" [wel] , [lets] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [lɔːrd] [dʒɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [smaɪl] .
" Well , let's hear about it , " said Lord John with a good - humoured smile .
" 出色地 , 我们来吧 听到 关于 它 , " 说 主 约翰 和 一个 好的 - 幽默 微笑 .

“好，那就让我来听听吧。”约翰勋爵笑着说。

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .
" We may as well talk about that as anything else .
" 我们 可能 作为 出色地 讲话 关于 那 作为 任何事物 别的 .

“我们不妨也谈谈这件事，就像谈谈其他事情一样。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] [tuː] [ɔːf] - [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] , [ɔːr][hɜːrt][ɪts] ['fiːlɪnz] [ɪn] ['eni] [weɪ] ,
If you think I've been too off - hand with the thing , or hurt its feelin's in any way ,
如果 你 思考 我已经 到过 也 离开 - 手 和 这 事物 , 或者 伤害 它是 感觉 在 任何 方式 ,

如果你觉得我对这件事处理得太随意，或者以任何方式伤害了它的感情，

[aɪl] [ə'pɑːlədʒaɪz] . "
I'll apologize . "
患病的 道歉 . "

我会道歉。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [ri'mɑːkt] ['sʌmərˌliː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kriːki] , [ˌɑːrgju'mentətɪv] [vɔɪs] ,
" For my part , " remarked Summerlee in his creaky , argumentative voice ,
" 为了 我的 部分 , " 评论 萨默利 在 他的 吱吱作响 , 争论 嗓音 ,

“至于我，”萨默利用他那沙哑而又充满争辩的声音说道，“

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tætʃ] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃər] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] .
" I can't see why you should attach such importance to the creature being alive .
" 我 不能 看 为什么 你 应该 附 这样的 重要性 到 这 生物 存在 活 .

“我不明白你为什么如此看重这个生物是否活着。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætməsfɪr] [æz; əz] [ɑːr'selvz] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] ['pɔɪzn] [dʌz] [nɑːt][ækt]
It is in the same atmosphere as ourselves , so naturally the poison does not act
它 是 在 这 相同的 气氛 作为 我们自己 , 所以 自然 这 毒 做 不是 行为
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
upon it .
之上 它 .

它与我们处于相同的大气环境中，所以毒素自然不会对它起作用。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ded] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] . "

If	it	were	outside	of	this	room	it	would	be	dead	,	like	all	other	animal	life	.	"
如果	它	是	外部	的	这	房间	它	会	是	死的	,	喜欢	全部	其他	动物	生活	.	"

如果它在这个房间外面，它就会像其他所有动物一样死去。

" [jʊr; jər] [riˈmaːks] , [maɪ] [gʊd] ['sʌmərˌliː] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [ˌkɑːndɪ'senʃn] (

"	Your	remarks	,	my	good	Summerlee	,	"	said	Challenger	with	enormous	condescension	(
"	你的	评论	,	我的	好的	萨默利	,	"	说	挑战者	和	巨大的	居高临下	(

[oʊ] ,

oh	,
哦	,

“您这番话真是妙极了，我亲爱的萨默利，”挑战者带着极大的居高临下语气说道（哦，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [peɪnt] [ðæt] ['oʊvər] - ['berɪŋ] , ['ærəgənt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪvɪd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n]

if	I	could	paint	that	over	-	bearing	,	arrogant	face	in	the	vivid	circle	of	reflection
如果	我	可以	画	那	超过	-	轴承	,	傲慢的	脸	在	这	生动	圆圈	的	反射

[frʌm; frəm][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp]

from	the	microscope
从	这	显微镜

如果我能用显微镜反射出的鲜艳光圈来描绘那张专横傲慢的脸就好了

['mɪrər] !) — " [jʊr; jər] [riˈmaːks] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

mirror	!	)	—	"	your	remarks	show	that	you	imperfectly	appreciate	the	situation	.
镜子	!	)	—	"	你的	评论	展示	那	你	不完美地	欣赏	这	情况	.

镜子！）——“你的言论表明你对情况的理解并不透彻。

[ðɪs] ['spesɪmən] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][ɪz] [hɜːr'metɪkli] [siːld] .

This	specimen	was	mounted	yesterday	and	is	hermetically	sealed	.
这	标本	曾是	安装	昨天	和	是	密封地	密封	.

这个标本是昨天装裱的，并且密封完好。

[nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːksɪdʒən][kæn; kən] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

None	of	our	oxygen	can	reach	it	.
没有任何	的	我们的	氧	能	抵达	它	.

我们的氧气都无法到达那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːθər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæz; həz] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][tuː; tə] ['evri] ['ʌðər]

But	the	ether	,	of	course	,	has	penetrated	to	it	,	as	to	every	other
但	这	醚	,	的	课程	,	有	渗透	到	它	,	作为	到	每一个	其他

[pɔɪnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

point	upon	the	universe	.
观点	之上	这	宇宙	.

当然，以太已经渗透到那里，就像渗透到宇宙中的其他每一个点一样。

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['pɔɪzn] .

Therefore	,	it	has	survived	the	poison	.
所以	,	它	有	幸存下来	这	毒	.

因此，它躲过了毒害。

[hens] , [wiː; wi] [meɪ] ['ɑːrgjuː] [ðæt] ['evri] [ə'miːbə] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [ruːm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ded] ,

Hence	,	we	may	argue	that	every	amoeba	outside	this	room	,	instead	of	being	dead	,
因此	,	我们	可能	争论	那	每一个	阿米巴	外部	这	房间	,	反而	的	存在	死的	,

因此，我们可以认为，房间外的所有变形虫，并非已经死亡，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'roʊniəsli] ['steɪtɪd] , [hæz; həz] ['riːəli] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] . "

as	you	have	erroneously	stated	,	has	really	survived	the	catastrophe	.	"
作为	你	有	错误地	声明	,	有	真的	幸存下来	这	灾难	.	"

正如你错误地指出的那样，它确实在这场灾难中幸存了下来。

" [wel] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][dəunt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [hɪp] - [hə'rɑː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [lɔːrd] [dʒɑːn] .

"	Well	,	even	now	I	don't	feel	inclined	to	hip	-	hurrah	about	it	,	"	said	Lord	John	.
"	出色地	,	甚至	现在	我	不	感觉	倾斜	到	时髦的	-	欢呼	关于	它	,	"	说	主	约翰	.

“嗯，即使现在，我也不觉得应该为此欢呼雀跃，”约翰勋爵说道。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? "
" What does it matter ? "
" 什么 做 它 事情 ? "

“这有什么关系呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['mætərz] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [wʌn] .
" It just matters this , that the world is a living instead of a dead one .
" 它 只是 事情 这 , 那 这 世界 是 一个 活的 反而 的 一个 死的 一 .

“重要的是，世界是一个充满生机的世界，而不是一个死寂的世界。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wʊd] [kæst][jʊr; jər][maɪnd] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm]
If you had the scientific imagination , you would cast your mind forward from
如果 你 有 这 科学 想像力 , 你 会 投掷 你的 头脑 向前 从
[ðɪs] [wʌn][fækt] ,
this one fact ,
这 一 事实 ,

如果你具备科学的想象力，你就会从这一个事实出发，进行更深入的思考。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [siː] [sʌm; səm] [fjuː] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hens] — [ə; eɪ] [mɪr] ['pæsɪŋ]
and you would see some few millions of years hence — a mere passing
和 你 会 看 一些 很少 百万 的 年 因此 — 一个 仅仅 通过
['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [flʌks][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] — [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['tiːmɪŋ] [wʌns] [mɔːr]
moment in the enormous flux of the ages — the whole world teeming once more
片刻 在 这 巨大的 通量 的 这 年龄 — 这 所有的 世界 繁盛 一次 更多的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['hjuːmən][laɪf] [wɪtʃ] [wɪl] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['taɪni] [ruːt] .
with the animal and human life which will spring from this tiny root .
和 这 动物 和 人类 生活 哪个 将要 春天 从 这 微小的 根 .

几百万年后——在漫长的岁月中不过是转瞬即逝的一瞬——你将会看到整个世界再次充满生机勃勃的动物和人类，而这一切都源于这微小的根须。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['preri] ['faɪər] [wer] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæv; həv] [swept] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [græs]
You have seen a prairie fire where the flames have swept every trace of grass
你 有 已见 一个 草原 火 在哪里 这 火焰 有 扫荡 每一个 痕迹 的 草
[ɔːr][plænt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [left] ['oʊnli][ə; eɪ] ['blækənd] [weɪst] .
or plant from the surface of the earth and left only a blackened waste .
或者 植物 从 这 表面 的 这 地球 和 左边 仅有的 一个 变黑 浪费 .

你一定见过草原大火，火焰将地表上所有的草木都烧光，只留下一片焦黑的荒地。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [fər'evər] ['dezərt] .
You would think that it must be forever desert .
你 会 思考 那 它 必须 是 永远 沙漠 .

你可能会认为那里一定是永远的沙漠。

[jet] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [groʊθ] [hæv; həv] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] ,
Yet the roots of growth have been left behind ,
然而 这 根 的 生长 有 到过 左边 在后面 ,

然而，增长的根基却被遗忘了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [hens] [juː; jʊ][kæn; kən][noʊ] [lɔːŋgər] [tel] [wer]
and when you pass the place a few years hence you can no longer tell where
和 什么时候 你 经过 这 地方 一个 很少 年 因此 你 能 不 更长 告诉 在哪里
[ðə; ði] [blæk] ['skɑːrz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
the black scars used to be .
这 黑色的 疤痕 用过的 到 是 .

几年后当你再次经过那里时，你已经无法辨认出曾经的黑色疤痕在哪里了。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['taɪni] ['kriːtʃər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɜːrld] ,
Here in this tiny creature are the roots of growth of the animal world ,
这里 在 这 微小的 生物 是 这 根 的 生长 的 这 动物 世界 ,

这种微小的生物身上蕴藏着动物世界发展的根基。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [ɪn'herənt] [dɪ'veləpmənt] , [ænd; ənd][ˌevə'luːʃ(ə)n] ,
and **by** **its** **inherent** **development** **,** **and** **evolution** **,**
和 经过 它是 固有 发展 , 和 进化 ,

以及其内在的发展和演变，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ʃʊrli] [ɪn] [taɪm] [rɪ'muːv] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'kɑːmprəbl] ['kraɪsɪs][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
it **will** **surely** **in** **time** **remove** **every** **trace** **of** **this** **incomparable** **crisis** **in** **which** **we**
它 将要 一定 在 时间 消除 每一个 痕迹 的 这 无与伦比 危机 在 哪个 我们
[ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn'vɑːlvd] . "
are **now** **involved** **.** **"**
是 现在 涉及 . "

随着时间的推移，它一定会消除我们目前所面临的这场史无前例的危机的所有痕迹。

" [duːst] ['ɪntərˌestɪn] - ! " [sed] [lɔːrd] [dʒɑːn] , ['laʊndʒɪŋ] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
" **Dooced** **interestin** **'** **!** **"** **said** **Lord** **John** **,** **lounging** **across** **and** **looking** **through** **the**
" 杜克 有趣的 - ! " 说 主 约翰 , 休闲 穿过 和 寻找 通过 这
['maɪkrəskoʊp] .
microscope **.**
显微镜 .

“真有趣！”约翰勋爵说着，懒洋洋地躺着，透过显微镜观察着。

" ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [tuː; tə] [hæŋ] ['nʌmbər] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fæməli] ['pɔːtrɪts] .
" **Funny** **little** **chap** **to** **hang** **number** **one** **among** **the** **family** **portraits** **.**
" 有趣的 小的 小伙子 到 悬挂 数字 一 之中 这 家庭 肖像 .

“这只滑稽的小家伙应该挂在全家福照片的第一位。”

[gɑːt][ə; eɪ] [faɪn] [bɪg] [ʃɜːrt] - [stʌd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ! "
Got **a** **fine** **big** **shirt** **-** **stud** **on** **him** **!** **"**
得到 一个 美好的 大的 衬衫 - 钉子 在 他 ! "

他衬衫上别着一个很漂亮的大纽扣！

" [ðə; ði][dɑːrk]['ɑːbdʒekt][ɪz][hɪz; ɪz] ['nuːkliəs] ,
" **The** **dark** **object** **is** **his** **nucleus** **,**
" 这 黑暗的 目的 是 他的 核 ,

“那个黑色物体是他的核心，

" [sed] ['tʃælɪndʒər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] ['tiːtʃɪŋ] ['letərz] [tuː; tə][ə; eɪ]['beɪbi] .
" **said** **Challenger** **with** **the** **air** **of** **a** **nurse** **teaching** **letters** **to** **a** **baby** **.**
" 说 挑战者 和 这 空气 的 一个 护士 教学 信件 到 一个 婴儿 .

“挑战者用一种护士教婴儿认字的语气说道。”

" [wel] , [wiː; wi] ['niːdnt] [fiːl] ['loʊnli] , " [sed] [lɔːrd] [dʒɑːn] ['læfɪŋ] .
" **Well** **,** **we** **needn't** **feel** **lonely** **,** **"** **said** **Lord** **John** **laughing** **.**
" 出色地 , 我们 不必 感觉 孤独 , " 说 主 约翰 笑 .

“嗯，我们不必感到孤独，”约翰勋爵笑着说。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] ['lɪvɪn] - [bɪ'saɪdz] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] . "
" **There's** **somebody** **livin** **'** **besides** **us** **on** **the** **earth** **.** **"**
" 有 某人 生活 - 除了 我们 在 这 地球 . "

“地球上除了我们之外，还有其他人活着。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] , ['tʃælɪndʒər] , " [sed] ['sʌmərˌliː] ,
" **You** **seem** **to** **take** **it** **for** **granted** **,** **Challenger** **,** **"** **said** **Summerlee** **,**
" 你 似乎 到 拿 它 为了 的确 , 挑战者 , " 说 萨默利 ,

“你似乎把这一切都视为理所当然，挑战者，”萨默利说道。

" [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [krɪ'eɪtɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]
" **that** **the** **object** **for** **which** **this** **world** **was** **created** **was** **that** **it** **should**
" 那 这 目的 为了 哪个 这 世界 曾是 创建 曾是 那 它 应该
[prə'duːs] [ænd; ənd] [sə'steɪn] ['hjuːmən] [laɪf] . "
produce **and** **sustain** **human** **life** **.** **"**
生产 和 维持 人类 生活 . "

“这个世界被创造的目的就是为了创造和维持人类生命。”

" [wel] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [wʌt] ['ɑːbdʒekt][duː][juː; jʊ] [sə'dʒest] ? " [æskt] ['tʃælɪndʒər] ,
" Well , sir , and what object do you suggest ? " asked Challenger ,
" 出色地 , 先生 , 和 什么 目的 做 你 建议 ? " 问 挑战者 ,

“那么，先生，您建议用什么物体呢？”挑战者问道。

['brɪslɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .
bristling at the least hint of contradiction .
竖起的 在 这 至少 暗示 的 矛盾 .

哪怕最轻微的矛盾都会让他勃然大怒。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [kən'siːt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [wɪtʃ] [meɪks]
" Sometimes I think that it is only the monstrous conceit of mankind which makes
" 有时 我 思考 那 它 是 仅有的 这 滔天 自负 的 人类 哪个 制作
[hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [steɪdʒ][wʌz; wəz] [i'rektid] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [strʌt] [ə'pɑːn] . "
him think that all this stage was erected for him to strut upon . "
他 思考 那 全部 这 阶段 曾是 竖立 为了 他 到 支撑 之上 . "

“有时我觉得，只有人类那可怕的自负才会让他认为，这一切舞台都是为他搭建的，让他可以趾高气扬地走上去。”

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi][dɔːg'mætɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" We cannot be dogmatic about it ,
" 我们 不能 是 教条主义 关于 它 ,

我们不能对此抱持教条主义，

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [wɪ'ðaʊt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə][kɔːl] ['mɑːnstrəs] [kən'siːt] [wiː; wi]
but at least without what you have ventured to call monstrous conceit we
但 在 至少 没有 什么 你 有 冒险 到 称呼 滔天 自负 我们
[kæn; kən] ['ʃʊrli] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [θɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] . "
can surely say that we are the highest thing in nature . "
能 一定 说 那 我们 是 这 最高 事物 在 自然 . "

但至少抛开你所谓的狂妄自大，我们可以肯定地说，我们是自然界最高贵的存在。

" [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['kɑːgnɪzəns] . "
" The highest of which we have cognizance . "
" 这 最高 的 哪个 我们 有 认知 . "

“其中最高的是我们所能认知的。”

" [ðæt] , [sɜːr] , [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] . "
" That , sir , goes without saying . "
" 那 , 先生 , 去 没有 说 . "

“先生，这还用说吗？”

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['bɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [swʌŋ]
" Think of all the millions and possibly billions of years that the earth swung
" 思考 的 全部 这 百万 和 可能 数十亿 的 年 那 这 地球 摇摆
['empti] [θruː] [speɪs] — [ɔːr] ,
empty through space — or ,
空的 通过 空间 — 或者 ,

想想地球在太空中空荡荡地运行了数百万年甚至数十亿年——或者，

[ɪf] [nɑːt] ['empti] , [æt; ət] [liːst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .
if not empty , at least without a sign or thought of the human race .
如果 不是 空的 , 在 至少 没有 一个 符号 或者 想法 的 这 人类 种族 .

即使不是空无一人，至少也看不到任何人类活动的迹象或痕迹。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Think of it ,
思考 的 它 ,

想想看，

[wɑːʃt] [baɪ][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [skɔːrtʃt] [baɪ][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [swept] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][fɔːr; fər]

washed	**by**	**the**	**rain**	**and**	**scorched**	**by**	**the**	**sun**	**and**	**swept**	**by**	**the**	**wind**	**for**
洗过	经过	这	雨	和	烧焦的	经过	这	太阳	和	扫荡	经过	这	风	为了

[ðoʊz] [ˌʌn'nʌmbərd] ['eɪdʒɪz] .

those	**unnumbered**	**ages**	**.**
那些	未编号	年龄	.

在无数个世纪里，它饱受雨水冲刷、烈日炙烤和狂风吹拂。

[mæn]['oʊnli] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ['jestərdeɪ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [taɪmz] [goʊz] .

Man	**only**	**came**	**into**	**being**	**yesterday**	**so**	**far**	**as**	**geological**	**times**	**goes**	**.**
男人	仅有的	来了	进入	存在	昨天	所以	远的	作为	地质	时代	去	.

从地质年代的角度来看，人类仿佛昨天才出现。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [stuː'pendəs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

Why	**,**	**then**	**,**	**should**	**it**	**be**	**taken**	**for**	**granted**	**that**	**all**	**this**	**stupendous**	**preparation**
为什么	,	然后	,	应该	它	是	已采取	为了	的确	那	全部	这	惊人的	准备

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] ? "

was	**for**	**his**	**benefit**	**?**	**"**
曾是	为了	他的	益处	?	"

那么，为什么就理所当然地认为所有这些巨大的准备都是为了他好呢?

" [fɔːr; fər] [huːz] [ðen] — [ɔːr][fɔːr; fər] [wʌt] ?

"	**For**	**whose**	**then**	**—**	**or**	**for**	**what**	**?**
"	为了	谁	然后	—	或者	为了	什么	?

“那么，是为了谁——或者为了什么？”

" ['sʌmərˌliː] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	**Summerlee**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
"	萨默利	耸了耸肩	他的	肩膀	.

萨默利耸了耸肩。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] ?

"	**How**	**can**	**we**	**tell**	**?**
"	如何	能	我们	告诉	?

“我们怎么知道呢？”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [kən'sepʃ(ə)n] — [ænd; ənd][mæn] [meɪ] [hæv; həv]

For	**some**	**reason**	**altogether**	**beyond**	**our**	**conception**	**—**	**and**	**man**	**may**	**have**
为了	一些	原因	共	超过	我们的	概念	—	和	男人	可能	有

[bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] ,

been	**a**	**mere**	**accident**	**,**
到过	一个	仅仅	事故	,

出于某种我们完全无法理解的原因——或许人类的出现仅仅是一个偶然事件——

[ə; eɪ][baɪ] - ['prɑːdʌkt] [ɪ'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] .

a	**by**	**-**	**product**	**evolved**	**in**	**the**	**process**	**.**
一个	经过	-	产品	进化	在	这	过程	.

这是该过程中产生的副产品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [skʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

It	**is**	**as**	**if**	**the**	**scum**	**upon**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**ocean**	**imagined**	**that**	**the**	**ocean**
它	是	作为	如果	这	浮渣	之上	这	表面	的	这	海洋	想象	那	这	海洋

[wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'duːs] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	**created**	**in**	**order**	**to**	**produce**	**and**	**sustain**	**it**	**,**
曾是	创建	在	命令	到	生产	和	维持	它	,

就好像海洋表面的浮渣误以为海洋的创造是为了生产和维持它们自身。

[ɔːr][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪts] [oʊn] ['prɑːpər] [ɔː'deɪnd]

or	a	mouse	in	a	cathedral	thought	that	the	building	was	its	own	proper	ordained
或者	一个	老鼠	在	一个	大教堂	想法	那	这	建筑	曾是	它是	自己的	恰当的	受戒

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

或者说，一只老鼠在教堂里认为这座建筑是它专属的、神圣的住所。

" [aɪ][hæv; həv]['dʒɔtid] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːrgjumənt] ,

"	I	have	jotted	down	the	very	words	of	their	argument	,
"	我	有	随手记下	向下	这	非常	字	的	他们的	争论	,

“我已经把他们争论的原话都记了下来，

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'dʒɛnɚəts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] ['nɔɪzi] ['ræŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌpɑːlisɪ'læbɪk]

but	now	it	degenerates	into	a	mere	noisy	wrangle	with	much	polysyllabic
但	现在	它	退化	进入	一个	仅仅	嘈杂	争吵	和	很多	多音节词

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒɑːrgən][ə'pɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

scientific	jargon	upon	each	side	.
科学	行话	之上	每个	边	.

但现在它却演变成一场喧闹的争论，双方都充斥着大量晦涩难懂的科学术语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪr] [tuː] [sʌtʃ] [breɪnz] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] ['kwestʃənz]

It	is	no	doubt	a	privilege	to	hear	two	such	brains	discuss	the	highest	questions
它	是	不	怀疑	一个	特权	到	听到	二	这样的	大脑	讨论	这	最高	问题

;

;
;

能够聆听两位如此杰出的头脑探讨最高深的问题，无疑是一种荣幸；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [pər'petʃuəl] [ˌdɪsə'griːmənt] ,

but	as	they	are	in	perpetual	disagreement	,
但	作为	他们	是	在	永久	分歧	,

但由于他们一直意见不合，

[pleɪn] [foʊk] [laɪk] [lɔːrd] [dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ] [get] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['pɑːzətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

plain	folk	like	Lord	John	and	I	get	little	that	is	positive	from	the	exhibition	.
清楚的	民间	喜欢	主	约翰	和	我	得到	小的	那	是	积极的	从	这	展览	.

像我和约翰勋爵这样的普通人从展览中几乎得不到什么积极的东西。

[ðeɪ] ['nuːtrəlaɪz] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [left] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] .

They	neutralize	each	other	and	we	are	left	as	they	found	us	.
他们	中和	每个	其他	和	我们	是	左边	作为	他们	成立	我们	.

它们互相抵消了，而我们则恢复了原状。

[naʊ] [ðə; ðɪ] ['hʌbʌb] [hæz; həz] ['siːst] , [ænd; ənd] ['sʌmərˌliː] [ɪz] [kɔɪld] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Now	the	hubbub	has	ceased	,	and	Summerlee	is	coiled	up	in	his	chair	,
现在	这	尘嚣	有	停止	,	和	萨默利	是	卷曲	向上	在	他的	椅子	,

现在喧闹声已经停止，萨默利蜷缩在椅子里。

[waɪl] ['tʃælɪndʒər] , [stɪl] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ðɪ] [skruːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['maɪkrəskoʊp] , [ɪz] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]

while	Challenger	,	still	fingering	the	screws	of	his	microscope	,	is	keeping	up	a
尽管	挑战者	,	仍然	指法	这	螺丝	的	他的	显微镜	,	是	保持	向上	一个

[kən'tɪnjuəl] [loʊ] ,

continual	low	,
持续的	低的	,

而挑战者仍在摆弄着显微镜的螺丝，始终保持着低调。

[diːp] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [graʊl] [laɪk][ðə; ðɪ] [siː] ['æftər][ə; eɪ] [stɔːrm] .

deep	,	inarticulate	growl	like	the	sea	after	a	storm	.
深的	,	不善言辞	咆哮	喜欢	这	海	后	一个	风暴	.

低沉、含糊不清的咆哮声，如同暴风雨后的大海。

[lɔːrd] [dʒɑːn] [kʌmz] ['oʊvər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [lʊk] [aʊt] [tə'geðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

Lord	**John**	**comes**	**over**	**to**	**me**	**,**	**and**	**we**	**look**	**out**	**together**	**into**	**the**	**night**	**.**
主	约翰	来	超过	到	我	,	和	我们	看	出去	一起	进入	这	夜晚	.

约翰勋爵走到我身边，我们一起眺望夜空。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [peɪl] [nuː] [muːn] — [ðə; ði] [læst] [muːn] [ðæt] ['hjuːmən] [aɪz] [wɪl] ['evər] [rest] [ə'pɑːn] —
[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [ɑːr; ər] [moʊst] ['brɪliənt] .

There	**is**	**a**	**pale**	**new**	**moon**	**—**	**the**	**last**	**moon**	**that**	**human**	**eyes**	**will**	**ever**	**rest**	**upon**	**—**
那里	是	一个	苍白	新的	月亮	—	这	最后的	月亮	那	人类	眼睛	将要	曾经	休息	之上	—

and	**the**	**stars**	**are**	**most**	**brilliant**	**.**
和	这	明星	是	最多	杰出的	.

一轮苍白的新月——这是人类的目光所能停留的最后一轮月亮——而群星璀璨夺目。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [plæ'toʊ] [er] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] [braitə] .

Even	**in**	**the**	**clear**	**plateau**	**air**	**of**	**South**	**America**	**I**	**have**	**never**	**seen**	**them**	**brighter**	**.**
甚至	在	这	清除	高原	空气	的	南	美国	我	有	绝不	已见	他们	更亮	.

即使在南美洲高原清澈的空气中，我也从未见过它们如此明亮。

['pɑːsəbli] [ðɪs] ['iːθerɪk] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [laɪt] .

Possibly	**this**	**etheric**	**change**	**has**	**some**	**effect**	**upon**	**light**	**.**
可能	这	以太	改变	有	一些	影响	之上	光	.

或许这种以太变化会对光产生某种影响。

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] ['paɪər] [ʌv; əv] ['braɪtn] [ɪz] [stɪl] ['bleɪzɪŋ] ,

The	**funeral**	**pyre**	**of**	**Brighton**	**is**	**still**	**blazing**	**,**
这	葬礼	火葬堆	的	布莱顿	是	仍然	炽烈	,

布莱顿的葬礼柴堆仍在熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] [pætʃ] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] [ɪn] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ,

and	**there**	**is**	**a**	**very**	**distant**	**patch**	**of**	**scarlet**	**in**	**the**	**western**	**sky**	**,**
和	那里	是	一个	非常	遥远	修补	的	猩红	在	这	西	天空	,

西方的天空远处有一片绯红色的天空。

[wɪtʃ] [meɪ] [miːn] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] ['ærəndəl] [ɔːr] ['tʃɪtʃəstər] , ['pɑːsəbli] ['iːv(ə)n] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] .

which	**may**	**mean**	**trouble**	**at**	**Arundel**	**or**	**Chichester**	**,**	**possibly**	**even**	**at**	**Portsmouth**	**.**
哪个	可能	意思是	麻烦	在	阿伦德尔	或者	奇切斯特	,	可能	甚至	在	朴茨茅斯	.

这意味着阿伦德尔或奇切斯特可能会出现问题，甚至朴茨茅斯也可能出现问题。

[aɪ] [sɪt] [ænd; ənd] [mjuːz] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [noʊt] .

I	**sit**	**and**	**muse**	**and**	**make**	**an**	**occasional**	**note**	**.**
我	坐	和	沉思	和	制作	一个	偶然	笔记	.

我坐着沉思，偶尔记下一些笔记。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [swiːt] ['melənkɑːli] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

There	**is**	**a**	**sweet**	**melancholy**	**in**	**the**	**air**	**.**
那里	是	一个	甜的	忧郁	在	这	空气	.

空气中弥漫着一丝淡淡的忧伤。

[juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] [lʌv] — [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
[ɔːl] ?

Youth	**and**	**beauty**	**and**	**chivalry**	**and**	**love**	**—**	**is**	**this**	**to**	**be**	**the**	**end**	**of**	**it**	**all**	**?**
青年	和	美丽	和	骑士精神	和	爱	—	是	这	到	是	这	结尾	的	它	全部	?

青春、美貌、骑士精神和爱情——难道这就是一切的终结吗?

[ðə; ði] ['stɑːrlɪt] [ɜːrθ] [lʊks] [ə; eɪ] ['driːmlænd] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] [piːs] .

The	**starlit**	**earth**	**looks**	**a**	**dreamland**	**of**	**gentle**	**peace**	**.**
这	星光	地球	看起来	一个	梦境	的	温和的	和平	.

星光璀璨的地球宛如一片宁静祥和的梦境。

[huː] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˈgɔlgəθə] [struːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Who	**would**	**imagine**	**it**	**as**	**the**	**terrible**	**Golgotha**	**strewn**	**with**	**the**	**bodies**	**of**	**the**
WHO	会	想象	它	作为	这	糟糕的	墓地	散落的	和	这	身体	的	这

['hjuːmən] [reɪs] ?

human	**race**	**?**
人类	种族	?

谁会想到，这里竟是堆满人类尸体的可怕髑髅地?

['sʌd(ə)nli] , [aɪ][faɪnd][maɪˈself] ['læfɪŋ] .

Suddenly	**,**	**I**	**find**	**myself**	**laughing**	**.**
突然	,	我	寻找	我	笑	.

突然，我发现自己笑了起来。

" [həˈloʊ] , [jʌŋ] ['felə] ! " [sez] [lɔːrd] [dʒɑːn] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [sərˈpraɪz] .

"	**Halloa**	**,**	**young**	**fellah**	**!**	**"**	**says**	**Lord**	**John**	**,**	**staring**	**at**	**me**	**in**	**surprise**	**.**
"	喊叫	,	年轻的	伙计	!	"	说道	主	约翰	,	凝视	在	我	在	惊喜	.

“你好，小伙子！”约翰勋爵惊讶地盯着我说道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊk][ɪn] [ðiːz] [hɑːrd] [taɪmz] .

"	**We**	**could**	**do**	**with**	**a**	**joke**	**in**	**these**	**hard**	**times**	**.**
"	我们	可以	做	和	一个	开玩笑	在	这些	难的	时代	.

“在这样艰难的时期，我们很需要一些笑话。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ? "

What	**was**	**it**	**,**	**then**	**?**	**"**
什么	曾是	它	,	然后	?	"

那到底是什么呢?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌnˈsɑːlvd] ['kwestʃənz] , " [aɪ] ['ænsər] ,

"	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**all**	**the**	**great**	**unsolved**	**questions**	**,**	**"**	**I**	**answer**	**,**
"	我	曾是	思维	的	全部	这	伟大的	未解之谜	问题	,	"	我	回答	,

“我当时在思考所有那些尚未解决的重大问题，”我回答道。

" [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [wiː; wi] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] ['leɪbər][ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊvər] .

"	**the**	**questions**	**that**	**we**	**spent**	**so**	**much**	**labor**	**and**	**thought**	**over**	**.**
"	这	问题	那	我们	花费	所以	很多	劳动	和	想法	超过	.

“我们花费了大量精力和思考的问题。”

[θɪŋk] [ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['dʒɜːrmən][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] — [ɔːr][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [gʌlf] [ðæt] [maɪ]

Think	**of**	**Anglo**	**-**	**German**	**competition**	**,**	**for**	**example**	**—**	**or**	**the**	**Persian**	**Gulf**	**that**	**my**
思考	的	盎格鲁	-	德语	竞赛	,	为了	例子	—	或者	这	波斯语	海湾	那	我的

[oʊld] [tʃiːf] [wʌz; wəz][soʊ] [kiːn] [əˈbaʊt] .

old	**chief**	**was**	**so**	**keen**	**about**	**.**
老的	首席	曾是	所以	敏锐的	关于	.

例如，想想英德之间的竞争——或者我以前的上司非常热衷的波斯湾问题。

[huːˈevər] [wʊd] [hæv; həv] [gest] , [wen] [wiː; wi] [fjuːmd] [ænd; ənd] ['fretɪd] [soʊ] , [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Whoever	**would**	**have**	**guessed**	**,**	**when**	**we**	**fumed**	**and**	**fretted**	**so**	**,**	**how**	**they**	**were**
谁	会	有	猜对了	,	什么时候	我们	怒气冲冲	和	有格纹的	所以	,	如何	他们	是

[tuː; tə][biː; bi] [ɪˈventʃuəli] ['sɑːlvd] ?

to	**be**	**eventually**	**solved**	**?**
到	是	最终	已解决	?

谁能想到，当我们如此愤怒和焦虑时，这些问题最终会如何得到解决呢?

" [wiː; wi] [fɔːl] ['ɪntuː] ['saɪləns] [əˈgen] .

"	**We**	**fall**	**into**	**silence**	**again**	**.**
"	我们	落下	进入	沉默	再次	.

我们再次陷入沉默。

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [frendz] [ðæt] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] .

I	**fancy**	**that**	**each**	**of**	**us**	**is**	**thinking**	**of**	**friends**	**that**	**have**	**gone**	**before**	**.**
我	想要	那	每个	的	我们	是	思维	的	朋友们	那	有	已消失	前	.

我想我们每个人都在思念那些先我们而去的朋友。

['mɪsɪz] . ['tʃælɪndʒər] [ɪz] ['sɔbiŋ] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Mrs	.	Challenger	is	sobbing	quietly	,	and	her	husband	is	whispering	to	her	.
太太	.	挑战者	是	啜泣	悄悄	,	和	她	丈夫	是	耳语	到	她	.

查林杰太太正在低声啜泣，她的丈夫在她耳边轻声说着什么。

[maɪ][maɪnd][tɜːrnz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] ['piːp(ə)l] ,

My	mind	turns	to	all	the	most	unlikely	people	,
我的	头脑	转弯	到	全部	这	最多	不太可能	人们	,

我的思绪飘向了所有最不可能的人，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][æz; əz] [pʊr] ['ɔːstən] [dʌz] [ɪn][ðə; ði]

and	I	see	each	of	them	lying	white	and	rigid	as	poor	Austin	does	in	the
和	我	看	每个	的	他们	说谎	白色的	和	死板的	作为	贫穷的	奥斯汀	做	在	这

[jɑːrd] .

yard	.
院子	.

我看到他们每个人都像可怜的奥斯汀一样，僵硬地躺在院子里，脸色苍白。

[ðer; ðər][ɪz][mə'kɑːrdəl] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [hiː; hi][ɪz] ,

There	is	McArdle	,	for	example	,	I	know	exactly	where	he	is	,
那里	是	麦卡德尔	,	为了	例子	,	我	知道	确切地	在哪里	他	是	,

例如，我知道麦卡德尔的确切位置。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [desk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['telɪfoʊn] ,

with	his	face	upon	his	writing	desk	and	his	hand	on	his	own	telephone	,
和	他的	脸	之上	他的	写作	桌子	和	他的	手	在	他的	自己的	电话	,

他趴在书桌上，一只手放在自己的电话上。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [fɔːl] .

just	as	I	heard	him	fall	.
只是	作为	我	听到	他	落下	.

我刚听到他倒下的声音。

['boʊmɑːnt] , [ðə; ði]['edɪtər] , [tuː] — [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bluː] - [ænd; ənd] - [red]

Beaumont	,	the	editor	,	too	—	I	suppose	he	is	lying	upon	the	blue	-	and	-	red
博蒙特	,	这	编辑	,	也	—	我	认为	他	是	说谎	之上	这	蓝色的	-	和	-	红色的

['tɜːrki] ['kɑːrpɪt] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz]['sæŋktəm] .

Turkey	carpet	which	adorned	his	sanctum	.
火鸡	地毯	哪个	装饰	他的	圣所	.

编辑博蒙特——我想他现在正躺在装饰着他圣所的蓝红色土耳其地毯上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] - [ruːm] — [mæk'doʊnə][ænd; ənd] ['mɜːrri] [ænd; ənd][bɑːnd] .

And	the	fellows	in	the	reporters	'	room	—	Macdona	and	Murray	and	Bond	.
和	这	伙伴们	在	这	记者	-	房间	—	麦当劳	和	默里	和	纽带	.

还有记者室里的那几位——麦克唐纳、默里和邦德。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [daɪd][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðer; ðər][dʒɑːb] ,

They	had	certainly	died	hard	at	work	on	their	job	,
他们	有	当然	死亡	难的	在	工作	在	他们的	工作	,

他们肯定是在工作中英勇牺牲的。

[wɪð; wɪθ][noʊt] - [bʊks] [fʊl] [ʌv; əv]['vɪvɪd] [im'preʃəns] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['hæpəniŋz] [ɪn][ðer; ðər][hændz]

with	note	-	books	full	of	vivid	impressions	and	strange	happenings	in	their	hands
和	笔记	-	图书	满的	的	生动	印象	和	奇怪的	事件	在	他们的	双手

.

:
.

他们手里拿着记事本，里面记录着生动的印象和奇特的事件。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðɪs] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pækt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ,

I	could	just	imagine	how	this	one	would	have	been	packed	off	to	the	doctors	,
我	可以	只是	想象	如何	这	一	会	有	到过	包装	离开	到	这	医生	,

我完全可以想象这件东西会被如何打包送到医生那里去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [tuː; tə] ['westmɪnstər] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [θɜːrd] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] .

and	that	other	to	Westminster	,	and	yet	a	third	to	St	.	Paul's	.
和	那	其他	到	威斯敏斯特	,	和	然而	一个	第三	到	英石	.	保罗的	.

另一支队伍前往威斯敏斯特教堂，还有一支队伍前往圣保罗教堂。

[wʌt] ['glɔːriəs] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [hed] - [laɪnz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [læst] ['vɪʒ(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

What	glorious	rows	of	head	-	lines	they	must	have	seen	as	a	last	vision	beautiful	,
什么	辉煌	行	的	头	-	线条	他们	必须	有	已见	作为	一个	最后的	想象	美丽的	,

他们临终前看到的景象该是多么辉煌壮丽啊！

['nevər] ['destɪnd] [tuː; tə] [mə'tɪriəlaɪz] [ɪn] ['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [ɪŋk] !

never	destined	to	materialize	in	printer's	ink	!
绝不	注定	到	实现	在	打印机的	墨水	！

注定不会以印刷油墨的形式出现！

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [mæk'doʊnə] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] — " [hoʊp] [ɪn] ['hɑːli] [striːt] " — [mæk] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] [əˌlɪtə'reɪʃn] .

I	could	see	Macdona	among	the	doctors	—	"	Hope	in	Harley	Street	"	—	Mac	had	always	a	weakness	for	alliteration	.
我	可以	看	麦当劳	之中	这	医生	—	"	希望	在	哈雷	街道	"	—	苹果	有	总是	一个	弱点	为了	头韵	.

我看到麦克唐纳也在医生之列——“哈利街的希望”——麦克唐纳一直对头韵情有独钟。

" ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['soʊli] ['wɪlsn] . "

"	Interview	with	Mr	.	Soley	Wilson	.	"
"	面试	和	先生	.	索利	威尔逊	.	"

“对索利·威尔逊先生的采访。”

" ['feɪməs] ['speʃəlɪst] [sez] - ['nevər] [dɪ'sper] ! - "

"	Famous	Specialist	says	'	Never	despair	!	'	"
"	著名的	专家	说道	-	绝不	绝望	!	-	"

“著名专家说：‘永远不要绝望！’”

" ['aʊər; ɑːr] ['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['emɪnənt] ['saɪəntɪst] ['siːtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [ruːf] ,

"	Our	Special	Correspondent	found	the	eminent	scientist	seated	upon	the	roof	,
"	我们的	特别的	通讯员	成立	这	杰出	科学家	坐着	之上	这	屋顶	,

“我们的特派记者发现这位杰出的科学家正坐在屋顶上，

['wɪðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ri'triːtɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] ['peɪʃnts] [huː] [hæd; həd] ['stɔrmd] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] .

whither	he	had	retreated	to	avoid	the	crowd	of	terrified	patients	who	had	stormed	his	dwelling	.
往哪里去	他	有	撤退	到	避免	这	人群	的	恐惧	患者	WHO	有	暴风雨	他的	住宅	.

他躲到了那里，以避开冲进他住所的惊恐万状的病人。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪ'mens] ['grævəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] ,

With	a	manner	which	plainly	showed	his	appreciation	of	the	immense	gravity	of	the	occasion	,
和	一个	方式	哪个	显然	显示	他的	欣赏	的	这	巨大	重力	的	这	场合	,

他举止间明显流露出对此次场合重大意义的深刻理解。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] ['evri] ['ævənu:] [ʌv; əv] [hoʊp][hæd; həd]

the	celebrated	physician	refused	to	admit	that	every	avenue	of	hope	had
这	著名	医生	拒绝	到	承认	那	每一个	大街	的	希望	有

[bɪn] [kloʊzd] .

been	closed	.
到过	关闭	.

这位著名医生拒绝承认所有希望的途径都已断绝。

" [ðæts] [haʊ] [mæk] [wʊd] [stɑ:rt] .

"	That's	how	Mac	would	start	.
"	那就是	如何	苹果	会	开始	.

“Mac就是这样开始的。”

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bɑ:nd] ; [hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [du:][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] .

Then	there	was	Bond	;	he	would	probably	do	St	.	Paul's	.
然后	那里	曾是	纽带	;	他	会	大概	做	英石	.	保罗的	.

还有邦德；他可能会去圣保罗大教堂。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪtəreri] [tʌtʃ] .

He	fancied	his	own	literary	touch	.
他	幻想	他的	自己的	文学	触碰	.

他喜欢自己独特的文学风格。

[maɪ][wɜ:rd] , [wʌt] [ə; eɪ] [θi:m] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !

My	word	,	what	a	theme	for	him	!
我的	单词	,	什么	一个	主题	为了	他	!

我的天，这主题真适合他！

" ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gæləri] ['ʌndər] [ðə; ði] [doʊm] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðæt] [pækt]

"	Standing	in	the	little	gallery	under	the	dome	and	looking	down	upon	that	packed
"	常设	在	这	小的	画廊	在下面	这	穹顶	和	寻找	向下	之上	那	包装

[mæs] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] [hju:'mænəti] ,

mass	of	despairing	humanity	,
大量的	的	绝望	人类	,

“站在穹顶下的小走廊里，俯瞰着那拥挤不堪、绝望的人群，

['grɑ:vlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [læst] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [pər'sɪstəntli]

groveling	at	this	last	instant	before	a	Power	which	they	had	so	persistently
卑躬屈膝	在	这	最后的	立即的	前	一个	力量	哪个	他们	有	所以	持续地

[ɪg'nɔ:rd] ,

ignored	,
忽略	,

在最后一刻，他们却匍匐在他们一直以来如此无视的权力面前。

[ðer; ðər] [roʊz] [tu:; tə][maɪ] [ɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [kraʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [ʌv; əv] [ɪn'tri:ti]

there	rose	to	my	ears	from	the	swaying	crowd	such	a	low	moan	of	entreaty
那里	玫瑰	到	我的	耳朵	从	这	摇晃	人群	这样的	一个	低的	呻吟	的	恳求

[ænd; ənd] ['terər] ,

and	terror	,
和	恐怖	,

从摇晃的人群中，我听到一声低沉的哀求和恐惧的呻吟。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈʃudərɪŋ] [kraɪ][fɔ:r; fər] [help] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [ðæt] — — " [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .

such	a	shuddering	cry	for	help	to	the	Unknown	,	that	—	—	"	and	so	forth	.
这样的	一个	颤抖	哭	为了	帮助	到	这	未知	,	那	—	—	"	和	所以	前进	.

向未知发出如此颤抖的求救呼喊，以至于——”等等。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [end][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] , [ðoʊ] , [laɪk] [maɪ'self] ,

Yes	,	it	would	be	a	great	end	for	a	reporter	,	though	,	like	myself	,
是的	,	它	会	是	一个	伟大的	结尾	为了	一个	记者	,	尽管	,	喜欢	我	,

是的，对于像我这样的记者来说，这会是一个很棒的结局。

[hiː; hi] [wʊd] [daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treʒərz] [stɪl] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] .

he	would	die	with	the	treasures	still	unused	.
他	会	死	和	这	宝藏	仍然	未使用的	.

他死的时候，这些宝藏还未曾被使用。

[wʌt] [wʊd] [bɑːnd][nɑːt] [gɪv] , [pʊr] [tʃæp] ,

What	would	Bond	not	give	,	poor	chap	,
什么	会	纽带	不是	给	,	贫穷的	小伙子	,

可怜的邦德，他什么都愿意付出。

[tuː; tə] [siː] " [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [biː] . " [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːləm] [laɪk] [ðæt] ?

to	see	"	J	.	H	.	B	.	"	at	the	foot	of	a	column	like	that	?
到	看	"	J	.	H	.	B	.	"	在	这	脚	的	一个	柱子	喜欢	那	?

看到"JHB"出现在这样的柱子底部?

[bʌt; bət] [wʌt] ['drɪv(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] !

But	what	drivel	I	am	writing	!
但	什么	胡言乱语	我	是	写作	!

但我写的都是些什么胡言乱语呢!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['wɪri] [taɪm] .

It	is	just	an	attempt	to	pass	the	weary	time	.
它	是	只是	一个	试图	到	经过	这	厌倦	时间	.

这只是打发疲惫时光的一种尝试。

['mɪsɪz] . ['tʃælɪndʒər] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər]

Mrs	.	Challenger	has	gone	to	the	inner	dressing	-	room	,	and	the	Professor
太太	.	挑战者	有	已消失	到	这	内	敷料	-	房间	,	和	这	教授

[sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] .

says	that	she	is	asleep	.
说道	那	她	是	睡着了	.

查林杰夫人去了里面的更衣室，教授说她睡着了。

[hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [noʊts] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] ['teɪbl] ,

He	is	making	notes	and	consulting	books	at	the	central	table	,
他	是	制作	笔记	和	咨询	图书	在	这	中央	桌子	,

他正在中央桌旁做笔记和查阅书籍。

[æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] ['jɪrz] [ʌv; əv]['plæsɪd][wɜːrk] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

as	calmly	as	if	years	of	placid	work	lay	before	him	.
作为	平静地	作为	如果	年	的	平静	工作	躺	前	他	.

他神态平静，仿佛多年平静的工作即将展开。

[hiː; hi] [raɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['nɔɪzi] [kwɪl] [pen] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['skriːtʃɪŋ] [skɔːrn][æt; ət]

He	writes	with	a	very	noisy	quill	pen	which	seems	to	be	screeching	scorn	at
他	写	和	一个	非常	嘈杂	鹅毛笔	笔	哪个	似乎	到	是	尖叫	轻蔑	在

[ɔːl] [huː] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

all	who	disagree	with	him	.
全部	WHO	不同意	和	他	.

他用一支噪音很大的羽毛笔写作，这支笔的声音仿佛在对所有与他意见相左的人发出刺耳的嘲讽。

['sʌmərˌliː] [hæz; həz] [drɑːpt] [ɔːf][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['gɪvz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ]

Summerlee	has	dropped	off	in	his	chair	and	gives	from	time	to	time	a
萨默利	有	掉落	离开	在	他的	椅子	和	给予	从	时间	到	时间	一个

[pɪ'kjuːliərli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [snɔːr] .

peculiarly	exasperating	snore	.
奇特地	可气	鼾	.

萨默利瘫倒在椅子上，时不时发出令人恼火的鼾声。

[lɔːrd] [dʒɑːn] [laɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .

Lord	John	lies	back	with	his	hands	in	his	pockets	and	his	eyes	closed	.
主	约翰	谎言	后退	和	他的	双手	在	他的	口袋	和	他的	眼睛	关闭	.

约翰勋爵仰面躺下，双手插在口袋里，闭着眼睛。

[haʊ] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [sli:p] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] .

How	**people**	**can**	**sleep**	**under**	**such**	**conditions**	**is**	**more**	**than**	**I**	**can**	**imagine**	**.**
如何	人们	能	睡觉	在下面	这样的	状况	是	更多的	比	我	能	想象	.

我简直无法想象人们在这种环境下是怎么睡着的。

[θri:] - ['θɜ:rti] [ə; eɪ] . [em] . [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] ['weikənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] .

Three	**-**	**thirty**	**a**	**.**	**m**	**.**	**I**	**have**	**just**	**wakened**	**with**	**a**	**start**	**.**
三	-	三十	一个	.	米	.	我	有	只是	醒来	和	一个	开始	.

凌晨三点半，我猛然惊醒。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [ɪ'lev(ə)n] [wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [læst] ['entri] .

It	**was**	**five**	**minutes**	**past**	**eleven**	**when**	**I**	**made**	**my**	**last**	**entry**	**.**
它	曾是	五	分钟	过去的	十一	什么时候	我	制成	我的	最后的	入口	.

我最后一次记录是在十一点零五分。

[aɪ] [rɪ'membər] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [maɪ] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] .

I	**remember**	**winding**	**up**	**my**	**watch**	**and**	**noting**	**the**	**time**	**.**
我	记住	绕线	向上	我的	手表	和	注意到	这	时间	.

我记得当时我给手表上了发条，然后看了看时间。

[soʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [sʌm; səm] [faɪv] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [spæn] [stɪl] [left] [tu:; tə] [ˌju: 'es] .

So	**I**	**have**	**wasted**	**some**	**five**	**hours**	**of**	**the**	**little**	**span**	**still**	**left**	**to**	**us**	**.**
所以	我	有	浪费	一些	五	小时	的	这	小的	跨度	仍然	左边	到	我们	.

所以，我浪费了剩下的短短五个小时。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] ?

Who	**would**	**have**	**believed**	**it**	**possible**	**?**
WHO	会	有	相信	它	可能的	?

谁会相信这是真的?

[bʌt; bət] [aɪ] [fi:l] ['veri] [mʌtʃ] ['freʃər] ,

But	**I**	**feel**	**very**	**much**	**fresher**	**,**
但	我	感觉	非常	很多	更清新	,

但我感觉神清气爽多了。

[ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər] [maɪ] [feɪt] — [ɔ:r] [traɪ] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

and	**ready**	**for**	**my**	**fate**	**—**	**or**	**try**	**to**	**persuade**	**myself**	**that**	**I**	**am**	**.**
和	准备好	为了	我的	命运	—	或者	尝试	到	说服	我	那	我	是	.

我已经准备好接受我的命运——或者试图说服自己我已经准备好了。

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] ['fɪtər] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haɪər] [hɪz; ɪz] [taɪd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

And	**yet**	**,**	**the**	**fitter**	**a**	**man**	**is**	**,**	**and**	**the**	**higher**	**his**	**tide**	**of**	**life**	**,**
和	然而	,	这	钳工	一个	男人	是	,	和	这	更高	他的	潮	的	生活	,

然而，一个人的身体越健康，他的人生境遇就越好。

[ðə; ði] [mɔ:r] [mʌst; məst] [hi:; hi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [deθ] .

the	**more**	**must**	**he**	**shrink**	**from**	**death**	**.**
这	更多的	必须	他	收缩	从	死亡	.

他越是惧怕死亡。

[haʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [haʊ] ['mɜ:rsɪf(ə)l] [ɪz] [ðæt] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rθli] ['æŋkər]

How	**wise**	**and**	**how**	**merciful**	**is**	**that**	**provision**	**of**	**nature**	**by**	**which**	**his**	**earthly**	**anchor**
如何	明智的	和	如何	仁慈	是	那	条款	的	自然	经过	哪个	他的	尘世的	锚

[ɪz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['lu:snd] [baɪ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [ˌɪmpər'septəbl] [tʌgz] ,

is	**usually**	**loosened**	**by**	**many**	**little**	**imperceptible**	**tugs**	**,**
是	通常	松动	经过	许多	小的	难以察觉的	拖船	,

大自然的安排是多么睿智、多么仁慈啊，它总是通过许多细微而不易察觉的拉扯来松开他尘世的锚。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [hæz; həz] ['drɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [ʌn'tenəb(ə)l] ['ɜːrθli] ['hɑːrbər] ['ɪntuː] [ðə; ði]

until	his	consciousness	has	drifted	out	of	its	untenable	earthly	harbor	into	the
直到	他的	意识	有	漂移	出去	的	它是	站不住脚的	尘世的	港口	进入	这

[greɪt] [siː] [bɪ'jɑːnd] !

great	sea	beyond	!
伟大的	海	超过	!

直到他的意识漂离了那无法维系的尘世港湾，飘向了遥远的大海!

['mɪsɪz] . ['tʃælɪndʒər] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] .

Mrs	.	Challenger	is	still	in	the	dressing	room	.
太太	.	挑战者	是	仍然	在	这	敷料	房间	.

查林杰夫人还在更衣室里。

['tʃælɪndʒər] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

Challenger	has	fallen	asleep	in	his	chair	.
挑战者	有	倒下	睡着了	在	他的	椅子	.

挑战者在椅子上睡着了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] !

What	a	picture	!
什么	一个	图片	!

多么棒的照片!

[hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [freɪm] [liːnz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] , ['heri] [hændz] [ɑːr; ər] [klɑːspt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

His	enormous	frame	leans	back	,	his	huge	,	hairy	hands	are	clasped	across	his
他的	巨大的	框架	倾斜	后退	,	他的	巨大的	,	毛茸茸	双手	是	紧握	穿过	他的

['weskət; 'weɪskoʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

他庞大的身躯向后倾斜，他那双毛茸茸的大手紧紧地抓着背心。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [soʊ] ['tɪltɪd] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [seɪv] [ə; eɪ]

and	his	head	is	so	tilted	that	I	can	see	nothing	above	his	collar	save	a
和	他的	头	是	所以	斜	那	我	能	看	没有什么	多于	他的	衣领	节省	一个

['tæŋg(ə)ld] ['brɪs(ə)l] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriənt] [bɪrd] .

tangled	bristle	of	luxuriant	beard	.
纠缠不清	鬃	的	茂盛的	胡须	.

他的头歪向一边，我除了看到他衣领以上一团浓密的胡须外，什么也看不到。

[hiː; hi] ['ʃeɪks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['snɔːrɪŋ] .

He	shakes	with	the	vibration	of	his	own	snoring	.
他	奶昔	和	这	振动	的	他的	自己的	打鼾	.

他因自己的鼾声而颤抖。

['sʌmərˌliː] [ædz] [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [haɪ] ['tenər] [tuː; tə] ['tʃæləndʒɚz] ['sɑːnərəs] [beɪs] .

Summerlee	adds	his	occasional	high	tenor	to	Challenger's	sonorous	bass	.
萨默利	添加	他的	偶然	高的	男高音	到	挑战者的	响亮的	低音	.

萨默利偶尔会用他高亢的男高音为挑战者浑厚的低音增添色彩。

[lɔːrd] [dʒɑːn] [ɪz] ['sliːpɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['bɑːdi] ['dʌbld] [ʌp] ['saɪdweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] - [tʃer] .

Lord	John	is	sleeping	also	,	his	long	body	doubled	up	sideways	in	a	basket	-	chair	.
主	约翰	是	睡眠	还	,	他的	长的	身体	双倍	向上	侧身	在	一个	篮子	-	椅子	.

约翰勋爵也睡着了，他修长的身躯侧卧在一张篮子椅里。

[ðə; ði] [fɜːrst] [koʊld] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [ɪz] [dʒʌst] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	first	cold	light	of	dawn	is	just	stealing	into	the	room	,
这	第一的	寒冷的	光	的	黎明	是	只是	偷窃	进入	这	房间	,

黎明的第一缕寒光正悄悄地照进房间。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] [greɪ] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] .

and	everything	is	grey	and	mournful	.
和	一切	是	灰色的	和	悲哀	.

一切都是灰蒙蒙的，令人悲伤。

[aɪ] [lʊk] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] — [ðæt] ['feɪtfl] ['sʌnraɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [ʃaɪn] [ə'pɑ:n] [æn; ən] [ˌʌn'pi:pld]

I	look	out	at	the	sunrise	—	that	fateful	sunrise	which	will	shine	upon	an	unpeopled
我	看	出去	在	这	日出	—	那	命运的	日出	哪个	将要	闪耀	之上	一个	无人居住的

[wɜ:rld] .

world	.
世界	.

我眺望日出——那命运攸关的日出，它将照耀在一个人烟稀少的世界。

[ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [ɪz] [gɔ:n] , [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

The	human	race	is	gone	,	extinguished	in	a	day	,
这	人类	种族	是	已消失	,	熄灭	在	一个	天	,

人类已经灭绝，一日之内就灭亡了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [p'lænɪts] [swɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪdz] [raɪz] [ɔ:r] [fɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd]

but	the	planets	swing	round	and	the	tides	rise	or	fall	,	and	the	wind
但	这	行星	摇摆	圆形的	和	这	潮汐	上升	或者	落下	,	和	这	风

['hwispəz] ,

whispers	,
低语	,

但行星依旧运转，潮汐涨落，微风轻拂。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['neɪtʃər] [goʊz] [hɜ:r; hər] [wei] , [daʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [tu:; tə][ðə; ði] ['veri]

and	all	nature	goes	her	way	,	down	,	as	it	would	seem	,	to	the	very
和	全部	自然	去	她	方式	,	向下	,	作为	它	会	似乎	,	到	这	非常

[ə'mi:bə] ,

amoeba	,
阿米巴	,

而整个自然界似乎都遵循着同样的规律，甚至连变形虫也不例外。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [staɪld] [hɪm'self] [ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['evər]

with	never	a	sign	that	he	who	styled	himself	the	lord	of	creation	had	ever
和	绝不	一个	符号	那	他	WHO	风格	他自己	这	主	的	创建	有	曾经

['blesɪd; blest][ɔ:r][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

blessed	or	cursed	the	universe	with	his	presence	.
蒙福	或者	被诅咒的	这	宇宙	和	他的	在场	.

没有任何迹象表明，这位自诩为造物之主的人，曾用他的存在祝福或诅咒过宇宙。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] [laɪz] ['ɔ:stən] [wɪð; wɪθ] ['sprɔ:lɪŋ] [lɪmz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['glɪmərɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]

Down	in	the	yard	lies	Austin	with	sprawling	limbs	,	his	face	glimmering	white	in	the
向下	在	这	院子	谎言	奥斯汀	和	蔓延	四肢	,	他的	脸	微光	白色的	在	这

[dɑ:n] ,

dawn	,
黎明	,

奥斯汀四肢摊开地躺在院子里，黎明时分，他的脸泛着白光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊz] ['nɑ:zl] [stɪl] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ded] [hænd] .

and	the	hose	nozzle	still	projecting	from	his	dead	hand	.
和	这	软管	喷嘴	仍然	投影	从	他的	死的	手	.

水管喷嘴仍然从他死去的手中伸出来。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['hju:mən][kaɪnd][ɪz] ['tɪpəˌfaɪd] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [hæf] - ['lu:dɪkrəs] [ænd; ənd] [hæf] - [pə'θetɪk]

The	whole	of	human	kind	is	typified	in	that	one	half	-	ludicrous	and	half	-	pathetic
这	所有的	的	人类	种类	是	典型的	在	那	一	一半	-	荒谬	和	一半	-	可怜的

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

整个人类都可以用那个半滑稽半悲惨的人物形象来概括。

['laɪɪŋ] [soʊ] ['helpləs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][kən'troʊl] .

lying	so	helpless	beside	the	machine	which	it	used	to	control	.
说谎	所以	无助	旁	这	机器	哪个	它	用过的	到	控制	.

无助地躺在自己曾经控制的机器旁边。

[hɪr] [end] [ðə; ði] [noʊts] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

Here	**end**	**the**	**notes**	**which**	**I**	**made**	**at**	**the**	**time**	**.**
这里	结尾	这	笔记	哪个	我	制成	在	这	时间	.

以上就是我当时所做的笔记。

[ˌhens'fɔːrwərd] [ɪ'vents] [wɜːr; wər] [tuː] [swɪft] [ænd; ənd] [tuː] ['pɔɪnjənt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪt] ,

Henceforward	**events**	**were**	**too**	**swift**	**and**	**too**	**poignant**	**to**	**allow**	**me**	**to**	**write**	**,**
从此以后	活动	是	也	迅速	和	也	令人心酸的	到	允许	我	到	写	,

此后发生的一切都太过迅速和令人心碎，以至于我无法写作。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['klɪrli] ['autlaind] [ɪn] [maɪ] ['meməri] [ðæt] ['eni] ['diːteɪl] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

but	**they**	**are**	**too**	**clearly**	**outlined**	**in**	**my**	**memory**	**that**	**any**	**detail**	**could**	**escape**	**me**	**.**
但	他们	是	也	清楚地	概述	在	我的	记忆	那	任何	细节	可以	逃脱	我	.

但它们在我记忆中如此清晰，任何细节都不可能遗漏。

[sʌm; səm] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːksɪdʒən] ['sɪlɪndəz] ,

Some	**chokiness**	**in**	**my**	**throat**	**made**	**me**	**look**	**at**	**the**	**oxygen**	**cylinders**	**,**
一些	窒息	在	我的	喉	制成	我	看	在	这	氧	气缸	,

喉咙有些哽咽，我看向了氧气瓶。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .

and	**I**	**was**	**startled**	**at**	**what**	**I**	**saw**	**.**
和	我	曾是	惊慌	在	什么	我	锯	.

我被眼前所见吓了一跳。

[ðə; ði] [sændz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['veri] [loʊ] .

The	**sands**	**of**	**our**	**lives**	**were**	**running**	**very**	**low**	**.**
这	沙子	的	我们的	生活	是	跑步	非常	低的	.

我们生命的沙砾已经所剩无几。

[æt; ət] [sʌm; səm] ['pɪriəd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ['tʃælɪndʒər] [hæd; həd] [swɪtʃt] [ðə; ði] [tuːb] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

At	**some**	**period**	**in**	**the**	**night**	**Challenger**	**had**	**switched**	**the**	**tube**	**from**	**the**
在	一些	时期	在	这	夜晚	挑战者	有	切换	这	管子	从	这

[θɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['sɪlɪndər] .

third	**to**	**the**	**fourth**	**cylinder**	**.**
第三	到	这	第四	圆柱	.

在夜里的某个时候，“挑战者”号将发射管从第三汽缸切换到了第四汽缸。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] .

Now	**it**	**was**	**clear**	**that**	**this**	**also**	**was**	**nearly**	**exhausted**	**.**
现在	它	曾是	清除	那	这	还	曾是	几乎	筋疲力尽的	.

现在很明显，这种资源也几乎耗尽了。

[ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kən'strɪkʃn] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

That	**horrible**	**feeling**	**of**	**constriction**	**was**	**closing**	**in**	**upon**	**me**	**.**
那	可怕	感觉	的	收缩	曾是	结束	在	之上	我	.

那种可怕的压迫感正向我袭来。

[aɪ] [ræn] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] , [ʌnsk'ruːɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːzl] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [læst] [sə'plaɪ] .

I	**ran**	**across**	**and**	**,**	**unscrewing**	**the**	**nozzle**	**,**	**I**	**changed**	**it**	**to**	**our**	**last**	**supply**	**.**
我	跑	穿过	和	,	拧开	这	喷嘴	,	我	已更改	它	到	我们的	最后的	供应	.

我跑过去，拧下喷嘴，换上了我们最后剩下的那支。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [soʊ] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [prɪkt] [ˌem 'iː] ,

Even	**as**	**I**	**did**	**so**	**my**	**conscience**	**pricked**	**me**	**,**
甚至	作为	我	做过	所以	我的	良心	刺痛	我	,

即使这样做，我的良心也让我感到不安。

[fɔːr; fər][aɪ][felt] [ðæt] [pər'hæps] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][held][maɪ][hænd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv]

for	I	felt	that	perhaps	if	I	had	held	my	hand	all	of	them	might	have
为了	我	毛毡	那	也许	如果	我	有	握住	我的	手	全部	的	他们	可能	有

[pæst] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] .

passed	in	their	sleep	.
通过了	在	他们的	睡觉	.

因为我觉得，如果我当时握着他们的手，也许他们都会安然离世。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	thought	was	banished	,	however	,	by	the	voice	of	the	lady	from	the
这	想法	曾是	被放逐	,	然而	,	经过	这	嗓音	的	这	女士	从	这

['ɪnər] [ruːm] ['kraɪɪŋ] : —

inner	room	crying	:	—
内	房间	哭泣	:	—

然而，内室里传来一位女士的哭声，打断了这个念头：——

" [dʒɔːrdʒ] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['staɪflɪŋ] ! "

"	George	,	George	,	I	am	stifling	!	"
"	乔治	,	乔治	,	我	是	令人窒息	!	"

“乔治，乔治，我快窒息了！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['tʃælɪndʒər] , " [aɪ] ['ænsər] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][ðer; ðər]

"	It	is	all	right	,	Mrs	.	Challenger	,	"	I	answered	as	the	others	started	to	their
"	它	是	全部	正确的	,	太太	.	挑战者	,	"	我	回答	作为	这	其他的	开始	到	他们的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

“没关系，查林杰夫人，”我回答道，其他人也开始站了起来。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] .

"	I	have	just	turned	on	a	fresh	supply	.
"	我	有	只是	转向	在	一个	新鲜的	供应	.

我刚刚开启了新的供水系统。

" ['iːv(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['tʃælɪndʒər] ,

"	Even	at	such	a	moment	I	could	not	help	smiling	at	Challenger	,
"	甚至	在	这样的	一个	片刻	我	可以	不是	帮助	微笑	在	挑战者	,

“即使在这样的时刻，我还是忍不住对着挑战者号微笑。”

[huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['heri] [fɪst][ɪn] [iːtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

who	with	a	great	hairy	fist	in	each	eye	was	like	a	huge	,
WHO	和	一个	伟大的	毛茸茸	拳头	在	每个	眼睛	曾是	喜欢	一个	巨大的	,

他双眼各嵌着一只毛茸茸的大拳头，就像一个巨大的……

['bɪrdɪd] ['beɪbi] , [nuː] ['weikənd] [aʊt][ʌv; əv] [sliːp] .

bearded	baby	,	new	wakened	out	of	sleep	.
留着胡子的	婴儿	,	新的	醒来	出去	的	睡觉	.

刚从睡梦中醒来的长着胡子的婴儿。

['sʌmərˌliː] [wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪgjuː] , ['hjuːmən] [fɪrz] , [æz; əz][hiː; hi]

Summerlee	was	shivering	like	a	man	with	the	ague	,	human	fears	,	as	he
萨默利	曾是	瑟瑟发抖	喜欢	一个	男人	和	这	疟疾	,	人类	恐惧	,	作为	他

['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

realized	his	position	,
已实现	他的	位置	,

萨默利意识到自己的处境时，像一个患有人类常见恐惧症的人一样瑟瑟发抖。

['raɪzɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['stoʊɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] .

rising	for	an	instant	above	the	stoicism	of	the	man	of	science	.
上升	为了	一个	立即的	多于	这	斯多葛主义	的	这	男人	的	科学	.

瞬间超越了科学家的冷峻沉稳。

[lɔːrd] [dʒɑːn] , [haʊˈevər] ,
Lord John , however ,
主 约翰 , 然而 ,

然而，约翰勋爵

[wʌz; wəz] [æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd] [əˈlɜːrt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [raʊzd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ]
was as cool and alert as if he had just been roused on a hunting
曾是 作为 凉爽的 和 警报 作为 如果 他 有 只是 到过 唤醒 在 一个 打猎
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

他冷静而警觉，仿佛刚刚在狩猎的清晨被唤醒一般。

" [ˈfɪfθli] [ænd; ənd] [ˈlæstli] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tuːb] .
" Fifthly and lastly , " said he , glancing at the tube .
" 第五 和 最后 , " 说 他 , 瞥了一眼 在 这 管子 .

“第五，也是最后一点，”他边说边瞥了一眼管子。

" [seɪ] , [jʌŋ] [ˈfelə] ,
" Say , young fellah ,
" 说 , 年轻的 伙计 ,

“嘿，小伙子，

[dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] [juːv] [bɪn] [ˈraɪtɪn] - [ʌp] [jʊr; jər] [im'preʃəns] [ɪn] [ðæt] [ˈpeɪpər] [ɑːn] [jʊr; jər] [niː] . "
don't tell me you've been writin ' up your impressions in that paper on your knee . "
不 告诉 我 你已经 到过 写作 - 向上 你的 印象 在 那 纸 在 你的 膝盖 . "

别告诉我你一直在膝盖上的那张纸上写你的感想。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] . "
" Just a few notes to pass the time . "
" 只是 一个 很少 笔记 到 经过 这 时间 . "

“只是写几句话打发时间。”

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [bɪˈliːv] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
" Well , I don't believe anyone but an Irishman would have done that .
" 出色地 , 我 不 相信 任何人 但 一个 爱尔兰人 会 有 完毕 那 .

“嗯，我不相信除了爱尔兰人之外还有谁会这么做。”

[aɪ] [ɪkˈspekt] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] [əˈmiːbə] [gets] [groʊn] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [juːl] [faɪnd]
I expect you'll have to wait till little brother amoeba gets grown up before you'll find
我 预计 你会 有 到 等待 直到 小的 兄弟 阿米巴 获得 生长 向上 前 你会 寻找
[ə; eɪ] [ˈriːdər] .
a reader .
一个 读者 .

我估计你得等到小变形虫弟弟长大才能找到读者。

[hiː; hi] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [stɑːk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
He don't seem to take much stock of things just at present .
他 不 似乎 到 拿 很多 库存 的 事物 只是 在 展示 .

他目前似乎并没有过多考虑事情的严重性。

[wel] , [hɛə] [prəˈfesər] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['prɑːspekts] ?
Well , Herr Professor , what are the prospects ?
出色地 , 先生 教授 , 什么 是 这 前景 ?

教授先生，前景如何?

" ['tʃælɪndʒər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [drɪfts] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] [wɪtʃ] [leɪ] ['oʊvər]
" Challenger was looking out at the great drifts of morning mist which lay over
" 挑战者 曾是 寻找 出去 在 这 伟大的 漂移 的 早晨 薄雾 哪个 躺 超过
[ðə; ði] ['lændskeɪp] .
the landscape .
这 景观 .

“挑战者号眺望着笼罩着大地的晨雾。”

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [roʊz] [laɪk] ['kɑːnɪkl] ['aɪləndz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊli] [siː] .

Here	and	there	the	wooded	hills	rose	like	conical	islands	out	of	this	woolly	sea	.
这里	和	那里	这	树木繁茂的	丘陵	玫瑰	喜欢	锥	岛屿	出去	的	这	毛茸茸的	海	.

在这片毛茸茸的海洋中，不时有树木葱郁的小山像圆锥形的岛屿般拔地而起。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃælɪndʒər] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ɪn]

"	It	might	be	a	winding	sheet	,	"	said	Mrs	.	Challenger	,	who	had	entered	in
"	它	可能	是	一个	绕线	床单	,	"	说	太太	.	挑战者	,	WHO	有	进入	在

[hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

her	dressing	-	gown	.
她	敷料	-	袍	.

“这可能是裹尸布，”穿着睡袍进来的查林杰夫人说道。

" [ðeəz; ðəz] [ðæt] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [dʒɔːrdʒ] , - [rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][oʊld] , [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] . -

"	There's	that	song	of	yours	,	George	,	'	Ring	out	the	old	,	ring	in	the	new	.	'
"	有	那	歌曲	的	你的	,	乔治	,	-	戒指	出去	这	老的	,	戒指	在	这	新的	.	-

“乔治，你还有一首歌叫《辞旧迎新》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'fetɪk] .

It	was	prophetic	.
它	曾是	预言	.

这真是预言成真。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃɪvərɪŋ] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] [frendz] .

But	you	are	shivering	,	my	poor	dear	friends	.
但	你	是	瑟瑟发抖	,	我的	贫穷的	亲爱的	朋友们	.

但是，我亲爱的朋友们，你们都在瑟瑟发抖。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kʌvərlət] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][koʊld][ɪn][jʊr; jər] [tʃerz] .

I	have	been	warm	under	a	coverlet	all	night	,	and	you	cold	in	your	chairs	.
我	有	到过	温暖的	在下面	一个	床单	全部	夜晚	,	和	你	寒冷的	在	你的	椅子	.

我整晚都盖着暖和的被子，而你们却坐在冰冷的椅子上。

[bʌt; bət] [aɪl] [suːn] [set] [juː; jʊ] [raɪt] .

But	I'll	soon	set	you	right	.
但	患病的	很快	放	你	正确的	.

但我很快就会纠正你的错误。

" [ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪzlɪŋ] [ʌv; əv]

"	The	brave	little	creature	hurried	away	,	and	presently	we	heard	the	sizzling	of
"	这	勇敢的	小的	生物	慌忙	离开	,	和	目前	我们	听到	这	炙热	的

[ə; eɪ] ['ket(ə)l] .

a	kettle	.
一个	壶	.

“这只勇敢的小家伙匆匆跑开了，不一会儿，我们就听到了水壶滋滋作响的声音。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [suːn] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['stiːmɪŋ] [kʌps] [ʌv; əv]['koʊkoʊ][ə'pɑːn][ə; eɪ] [treɪ] .

She	was	back	soon	with	five	steaming	cups	of	cocoa	upon	a	tray	.
她	曾是	后退	很快	和	五	蒸煮	杯子	的	可可	之上	一个	托盘	.

她很快回来了，托盘上放着五杯热气腾腾的可可。

" [drɪŋk] [ðiːz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Drink	these	,	"	said	she	.
"	喝	这些	,	"	说	她	.

“把这些喝下去，”她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] .

"	You	will	feel	so	much	better	.
"	你	将要	感觉	所以	很多	更好的	.

你会感觉好多了。

" [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd] .

"	And	we	did	.
"	和	我们	做过	.

我们做到了。

['sʌmərˌliː] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd] [sɪgə'rets] .

Summerlee	asked	if	he	might	light	his	pipe	,	and	we	all	had	cigarettes	.
萨默利	问	如果	他	可能	光	他的	管道	,	和	我们	全部	有	香烟	.

萨默利问他是否可以点烟斗，而我们每个人都有香烟。

[ˌaɪ 'tiː] ['stedid] ['aʊər; ɑːr] [nəːvs] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ,

It	steadied	our	nerves	,	I	think	,	but	it	was	a	mistake	,
它	稳定	我们的	神经	,	我	思考	,	但	它	曾是	一个	错误	,

我觉得这让我们安心了些，但这却是个错误。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ætməsfɪr] [ɪn] [ðæt] ['stʌfi] [ruːm] .

for	it	made	a	dreadful	atmosphere	in	that	stuffy	room	.
为了	它	制成	一个	可怕	气氛	在	那	闷	房间	.

因为它让那间闷热的房间里气氛变得非常糟糕。

['tʃælɪndʒər] [hæd; həd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['ventɪleɪtər] .

Challenger	had	to	open	the	ventilator	.
挑战者	有	到	打开	这	呼吸机	.

挑战者号不得不打开通风机。

" [haʊ] [lɔːŋ] , ['tʃælɪndʒər] ? " [æskt] [lɔːrd][dʒɑːn] .

"	How	long	,	Challenger	?	"	asked	Lord	John	.
"	如何	长的	,	挑战者	?	"	问	主	约翰	.

“挑战者号，还要多久？”约翰勋爵问道。

" ['pɑːsəbli] [θriː] ['aʊərz] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	Possibly	three	hours	,	"	he	answered	with	a	shrug	.
"	可能	三	小时	,	"	他	回答	和	一个	耸肩	.

“大概三个小时吧，”他耸耸肩回答道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	I	used	to	be	frightened	,	"	said	his	wife	.
"	我	用过的	到	是	害怕	,	"	说	他的	妻子	.

“我以前很害怕，”他的妻子说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪrər] [aɪ][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['iziə] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

"	But	the	nearer	I	get	to	it	,	the	easier	it	seems	.
"	但	这	更近	我	得到	到	它	,	这	更轻松	它	似乎	.

“但是我越接近目标，就越觉得容易。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [preɪ] , [dʒɔːrdʒ] ? "

Don't	you	think	we	ought	to	pray	,	George	?	"
不	你	思考	我们	应该	到	祈祷	,	乔治	?	"

乔治，你不觉得我们应该祈祷吗?

" [juː; jʊ] [wɪl] [preɪ] , [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [ðə; ði][bɪg][mæn] ['ænsər] , ['veri] ['dʒentli] .

"	You	will	pray	,	dear	,	if	you	wish	,	"	the	big	man	answered	,	very	gently	.
"	你	将要	祈祷	,	亲爱的	,	如果	你	希望	,	"	这	大的	男人	回答	,	非常	轻轻地	.

“亲爱的，如果你愿意，你可以祈祷，”高大的男人温和地回答道。

" [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪz] [ʌv; əv] [preɪɪŋ] .

"	We	all	have	our	own	ways	of	praying	.
"	我们	全部	有	我们的	自己的	方式	的	祈祷	.

我们都有自己的祈祷方式。

[maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] [wət'evər] [feɪt] [meɪ] [send] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l]

Mine	is	a	complete	acquiescence	in	whatever	fate	may	send	me	—	a	cheerful
矿	是	一个	完全的	默认	在	任何	命运	可能	发送	我	—	一个	快乐

[ˌækwi'es(ə)ns] .

acquiescence	.
默认	.

我完全顺从命运带给我的一切——一种欣然接受的态度。

[ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['saɪəns] [siːm] [tuː; tə] [ju'naɪt] [ɑːn] [ðæt] . "

The	highest	religion	and	the	highest	science	seem	to	unite	on	that	.	"
这	最高	宗教	和	这	最高	科学	似乎	到	团结	在	那	.	"

最高的宗教和最高的科学似乎在这一点上达成了一致。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['truːθfəli] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['ment(ə)l] ['ætɪtuːd] [æz; əz] [ˌækwi'es(ə)ns] [ænd; ənd] [fɑːr] [les]

"	I	cannot	truthfully	describe	my	mental	attitude	as	acquiescence	and	far	less
"	我	不能	说实话	描述	我的	精神的	态度	作为	默认	和	远的	较少的

['tʃɪrf(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

cheerful	acquiescence	,
快乐	默认	,

“我无法用顺从，更谈不上是欣然接受，来形容我的心态。”

" ['grʌmbld] ['sʌmərˌliː] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

"	grumbled	Summerlee	over	his	pipe	.
"	咕哝	萨默利	超过	他的	管道	.

“萨默利一边抽着烟斗一边咕哝道。”

" [aɪ] [səb'mɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] .

"	I	submit	because	I	have	to	.
"	我	提交	因为	我	有	到	.

我提交是因为我不得不提交。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə'nʌðər] [jɪr] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

I	confess	that	I	should	have	liked	another	year	of	life	to	finish	my	classification
我	承认	那	我	应该	有	喜欢	其他	年	的	生活	到	结束	我的	分类

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɔːk] ['fɒslz] . "

of	the	chalk	fossils	.	"
的	这	粉笔	化石	.	"

我承认，我真希望再多活一年，以便完成对白垩化石的分类工作。

" [jʊr; jər] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːrk] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] ['pɑːmpəsli] ,

"	Your	unfinished	work	is	a	small	thing	,	"	said	Challenger	pompously	,
"	你的	未完成	工作	是	一个	小的	事物	,	"	说	挑战者	傲慢地	,

“你未完成的工作只是件小事，”挑战者傲慢地说。

" [wen] [weid] [ə'genst] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['mægnəm] ['oʊpəs] , - [ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv] [laɪf] ,

"	when	weighed	against	the	fact	that	my	own	magnum	opus	,	'	The	Ladder	of	Life	,
"	什么时候	称重	反对	这	事实	那	我的	自己的	马格南	作品	,	-	这	梯子	的	生活	,

“与我自己的代表作《人生阶梯》相比，

- [ɪz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['steɪdʒɪz] .

'	is	still	in	the	first	stages	.
-	是	仍然	在	这	第一的	阶段	.

仍处于初期阶段。

[maɪ] [breɪn] , [maɪ] ['riːdɪŋ] , [maɪ] [ɪk'spɪriəns] — [ɪn] [fækt] ,

My	brain	,	my	reading	,	my	experience	—	in	fact	,
我的	脑	,	我的	阅读	,	我的	经验	—	在	事实	,

我的大脑、我的阅读、我的经历——事实上，

[maɪ] [hoʊl] [juˈniːk] [ɪˈkwɪpmənt] — [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kənˈdenst] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈepək] - [ˈmeɪkɪŋ]
my whole unique equipment — were to be condensed into that epoch - making
我的 所有的 独特的 设备 — 是 到 是 浓缩版 进入 那 时代 - 制作
[ˈvɑːljəm] .
volume .
体积 .

我所有独一无二的设备——都要浓缩到那部划时代的著作中。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ] [ˌækwiˈes] . "
And yet , as I say , I acquiesce . "
和 然而 , 作为 我 说 , 我 默许 . "

然而，正如我所说，我默许了。

" [aɪ][ɪkˈspekt] [wiːv] [ɔːl] [left] [sʌm; səm] [luːs] [ˈɛndz] [ˈstɪkɪn] - [aʊt] , " [sed] [lɔːrd] [dʒɑːn] .
" I expect we've all left some loose ends stickin ' out , " said Lord John .
" 我 预计 我们已经全部 左边 一些 松动的 结束 粘 - 出去 , " 说 主 约翰 .

“我想我们都留下了一些未解决的问题，”约翰勋爵说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [jɔːrz] , [jʌŋ] [ˈfelə] ? "
" What are yours , young fellah ? "
" 什么 是 你的 , 年轻的 伙计 ? "

“你的呢，小伙子？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vəːsiz] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" I was working at a book of verses , " I answered .
" 我 曾是 在职的 在 一个 书 的 诗句 , " 我 回答 .

“我当时正在编纂一本诗集，”我回答道。

" [wel] , [ðə; ðɪ][wɜːrld][hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [ðæt] , [ˈenihaʊ] , " [sed] [lɔːrd] [dʒɑːn] .
" Well , the world has escaped that , anyhow , " said Lord John .
" 出色地 , 这 世界 有 逃脱 那 , 无论如何 , " 说 主 约翰 .

“嗯，无论如何，世界已经摆脱了那种境地，”约翰勋爵说道。

" [ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] [ˈsʌmwer] [ɪf] [juː; jʊ] [groʊp] [əˈraʊnd] . "
" There's always compensation somewhere if you grope around . "
" 有 总是 赔偿 某处 如果 你 摸索 大约 . "

“如果你四处摸索，总会有补偿的。”

" [wʌt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ? " [aɪ] [æskt] .
" What about you ? " I asked .
" 什么 关于 你 ? " 我 问 .

“你呢？”我问。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][soʊ] [ˈhæpənz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtaidid] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈredi] .
" Well , it just so happens that I was tidied up and ready .
" 出色地 , 它 只是 所以 发生 那 我 曾是 整理好 向上 和 准备好 .

“碰巧我当时已经收拾妥当，准备就绪了。”

[aɪˈd] [ˈprɑːmɪst] [ˈmɛrɪˌveɪl] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tiˈbet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [snoʊ] [ˈlepərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] .
I'd promised Merivale to go to Tibet for a snow leopard in the spring .
ID 承诺 梅里韦尔 到 去 到 西藏 为了 一个 雪 豹 在 这 春天 .

我答应过梅里韦尔，春天要去西藏看雪豹。

[bʌt; bət] [its] [hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃælɪndʒər] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪlt] [ʌp] [ðɪs] [ˈprɪti]
But it's hard on you , Mrs . Challenger , when you have just built up this pretty
但 它是 难的 在 你 , 太太 . 挑战者 , 什么时候 你 有 只是 建造 向上 这 漂亮的
[hoʊm] . "
home . "
家 . "

但查林杰夫人，您好不容易才建起这么漂亮的房子，现在却要经历这些，这对您来说很艰难。”

" [wer] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] , [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [hoʊm] .

"	Where	George	is	,	there	is	my	home	.
"	在哪里	乔治	是	,	那里	是	我的	家	.

“乔治在哪里，哪里就是我的家。”

[bʌt; bət] , [oʊ] ,

But	,	oh	,
但	,	哦	,

但是，哦，

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [gɪv] [fɔːr; fər][wʌn] [læst] [wɔːk] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [er] [əˈpɑːn] [ðoʊz]

what	would	I	not	give	for	one	last	walk	together	in	the	fresh	morning	air	upon	those
什么	会	我	不是	给	为了	一	最后的	走	一起	在	这	新鲜的	早晨	空气	之上	那些

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [daʊnz] !

beautiful	downs	!
美丽的	下坡	!

我多么希望能够和他们一起在清晨的新鲜空气中，在那片美丽的丘陵上最后一次散步！

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈekəud] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

"	Our	hearts	re	-	echoed	her	words	.
"	我们的	心	关于	-	回声	她	字	.

“我们内心与她的话产生了共鸣。”

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɔːzi] [mɪsts] [wɪtʃ] [veɪld] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	sun	had	burst	through	the	gauzy	mists	which	veiled	it	,
这	太阳	有	爆裂	通过	这	薄纱	薄雾	哪个	含蓄	它	,

太阳穿透了笼罩着它的薄雾，洒下光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [brɔːd] [ˈwiːld] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ɪn][ˈgoʊldən] [laɪt] .

and	the	whole	broad	Weald	was	washed	in	golden	light	.
和	这	所有的	广阔	威尔德	曾是	洗过	在	金的	光	.

整个广阔的韦尔德地区都被金色的光芒笼罩着。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈpɔɪzənəs] [ˈætməsfɪr] [ðæt] [ˈglɔːriəs] , [kliːn] ,

Sitting	in	our	dark	and	poisonous	atmosphere	that	glorious	,	clean	,
坐着	在	我们的	黑暗的	和	有毒	气氛	那	辉煌	,	干净的	,

置身于我们黑暗而有毒的氛围中，那份辉煌、洁净，

[wɪnd] - [swept] [ˈkʌntrisaɪd] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [driːm] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .

wind	-	swept	countryside	seemed	a	very	dream	of	beauty	.
风	-	扫荡	农村	似乎	一个	非常	梦	的	美丽	.

风吹拂过的乡村景色，宛如梦境般美丽。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃælɪndʒər] [held] [hɜːr; hər][hænd] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈlɔːŋɪŋ] .

Mrs	.	Challenger	held	her	hand	stretched	out	to	it	in	her	longing	.
太太	.	挑战者	握住	她	手	拉伸	出去	到	它	在	她	渴望	.

查林杰夫人满怀渴望地伸出手去够它。

[wiː; wi] [druː] [ʌp] [tʃerz] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ə; eɪ][ˈsemisɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

We	drew	up	chairs	and	sat	in	a	semicircle	in	the	window	.
我们	画	向上	椅子	和	卫星	在	一个	半圆	在	这	窗户	.

我们搬来椅子，在窗边围成半圆形坐下。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈveri] [kloʊz] .

The	atmosphere	was	already	very	close	.
这	气氛	曾是	已经	非常	关闭	.

气氛已经非常紧张了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [deθ] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] —
It **seemed** **to** **me** **that** **the** **shadows** **of** **death** **were** **drawing** **in** **upon** **us** **—**
它 似乎 到 我 那 这 阴影 的 死亡 是 绘画 在 之上 我们 —
[ðə; ði][læst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] .
the **last** **of** **our** **race** **.**
这 最后的 的 我们的 种族 .

我觉得死亡的阴影正在向我们逼近——我们这个种族最后的幸存者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['kɜːrt(ə)n] ['kloʊzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] ['evri] [saɪd] .
It **was** **like** **an** **invisible** **curtain** **closing** **down** **upon** **every** **side** **.**
它 曾是 喜欢 一个 无形的 窗帘 结束 向下 之上 每一个 边 .

就像一道无形的帷幕从四面八方缓缓落下。

" [ðæt] ['sɪlɪndər] [ɪz][nɑːt] - - [tuː] [wel] , " [sed] [lɔːrd][dʒɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [gæsp][fɔːr; fər]
" **That** **cylinder** **is** **not** **lastin** **'** **too** **well** **,** **"** **said** **Lord** **John** **with** **a** **long** **gasp** **for**
" 那 圆柱 是 不是 - - 也 出色地 , " 说 主 约翰 和 一个 长的 喘气 为了
[breθ] .
breath **.**
气息 .

“那个汽缸不太耐用，”约翰勋爵喘着粗气说道。

" [ðə; ði] [ə'maʊnt] [kən'teɪnd] [ɪz]['veriəb(ə)l] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] ,
" **The** **amount** **contained** **is** **variable** **,** **"** **said** **Challenger** **,**
" 这 数量 包含 是 多变的 , " 说 挑战者 ,

“含量是可变的，”挑战者公司表示。

" [diˈpendiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['preʃər] [ænd; ənd] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['bɑːtld] .
" **depending** **upon** **the** **pressure** **and** **care** **with** **which** **it** **has** **been** **bottled** **.**
" 取决于 之上 这 压力 和 关心 和 哪个 它 有 到过 瓶装 .

“取决于装瓶时的压力和小心程度。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['rɑːkstən] , [ðæt] [ðɪs] [wʌn][ɪz] [dɪ'fektɪv] . "
I **am** **inclined** **to** **agree** **with** **you** **,** **Roxton** **,** **that** **this** **one** **is** **defective** **.** **"**
我 是 倾斜 到 同意 和 你 , 罗克斯顿 , 那 这 一 是 有缺陷的 . "

我同意你的看法，罗克斯顿，这个确实是有缺陷的。

" [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['aʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
" **So** **we** **are** **to** **be** **cheated** **out** **of** **the** **last** **hour** **of** **our** **lives** **,**
" 所以 我们 是 到 是 作弊 出去 的 这 最后的 小时 的 我们的 生活 ,

“所以我们就要被剥夺生命中的最后一小时吗？”

" ['sʌmərˌliː] [ri'mɑːkt] ['bɪtərli] .
" **Summerlee** **remarked** **bitterly** **.**
" 萨默利 评论 苦涩地 .

萨默利愤愤不平地说道。

" [æn; ən] ['eksələnt] ['faɪn(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔːrdɪd][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] .
" **An** **excellent** **final** **illustration** **of** **the** **sordid** **age** **in** **which** **we** **have** **lived** **.**
" 一个 出色的 最终的 插图 的 这 肮脏的 年龄 在 哪个 我们 有 居住地 .

“这是对我们所处的这个肮脏时代的绝佳总结。”

[wel] , ['tʃælɪndʒər] , [naʊ] [ɪz][jʊr; jər] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [fə'nɑːmɪnə]
Well **,** **Challenger** **,** **now** **is** **your** **time** **if** **you** **wish** **to** **study** **the** **subjective** **phenomena**
出色地 , 挑战者 , 现在 是 你的 时间 如果 你 希望 到 学习 这 主观 现象
[ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌdɪsə'luːʃn] . "
of **physical** **dissolution** **.** **"**
的 身体的 溶解 . "

“挑战者号，如果你想研究物理溶解的主观现象，现在就是你的机会了。”

" [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [æt; ət][maɪ] [niː] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] ,
" **Sit** **on** **the** **stool** **at** **my** **knee** **and** **give** **me** **your** **hand** **,**
" 坐 在 这 凳子 在 我的 膝盖 和 给 我 你的 手 ,

“坐在我膝盖旁的凳子上，把你的手给我。”

" [sed] ['tʃælɪndʒər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
" said Challenger to his wife .
" 说 挑战者 到 他的 妻子 .

“挑战者对他的妻子说道。”

" [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [frendz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'sʌfrəbl] ['ætməsfɪr] [ɪz]['hɑːrdli]
" I think , my friends , that a further delay in this insufferable atmosphere is hardly
" 我 思考 , 我的 朋友们 , 那 一个 更远 延迟 在 这 令人难以忍受的 气氛 是 几乎
[əd'vaɪzəb(ə)l] .
advisable .
建议 .

“我认为，我的朋友们，在这种令人难以忍受的气氛中进一步拖延实在是不明智之举。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
You would not desire it , dear , would you ?
你 会 不是 欲望 它 , 亲爱的 , 会 你 ?

亲爱的，你不会希望这样吧?

" [hɪz; ɪz][waɪf] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [groʊn] [ænd; ənd][sæŋk][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz][leg] .
" His wife gave a little groan and sank her face against his leg .
" 他的 妻子 给予 一个 小的 呻吟 和 沉没 她 脸 反对 他的 腿 .

他的妻子轻哼了一声，把脸埋在他的腿上。

" [aɪv] [siːn] [ðə; ði][foʊk] - - [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] [ɪn] ['wɪntər] , " [sed] [lɔːrd][dʒɑːn] .
" I've seen the folk bathin ' in the Serpentine in winter , " said Lord John .
" 我已经 已见 这 民间 - - 在 这 蛇形 在 冬天 , " 说 主 约翰 .

“我见过人们在冬天于九曲湖中沐浴，”约翰勋爵说道。

" [wen] [ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər][ɪn] , [juː; jʊ] [siː] [wʌn][ɔːr] [tuː] - - [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,
" When the rest are in , you see one or two shiverin ' on the bank ,
" 什么时候 这 休息 是 在 , 你 看 一 或者 二 - - 在 这 银行 ,

“当其他人都上岸后，你会看到一两个人瑟瑟发抖地站在岸边。”

- - [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [plʌndʒ] .
envyin ' the others that have taken the plunge .
- - 这 其他的 那 有 已采取 这 暴跌 .

羡慕那些已经迈出这一步的人。

[its] [ðə; ði] [læst] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It's the last that have the worst of it .
它是 这 最后的 那 有 这 最差 的 它 .

最后一批人处境最糟。

[aɪm][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hedər] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
I'm all for a header and have done with it . "
我是 全部 为了 一个 标题 和 有 完毕 和 它 . "

我完全赞成头球，就这么定了。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] ['iːθər] ? "
" You would open the window and face the ether ? "
" 你 会 打开 这 窗户 和 脸 这 醚 ? "

“你会打开窗户，面对着以太吗？”

" ['betər] [biː; bi] ['pɔɪznd] [ðæn; ðən]['staɪf(ə)ld] .
" Better be poisoned than stifled .
" 更好的 是 中毒 比 窒息 .

宁可被毒死，也不愿被窒息而死。

" ['sʌmərˌli:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [ˌækwi'es(ə)ns] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd]
" **Summerlee** **nodded** **his** **reluctant** **acquiescence** **and** **held** **out** **his** **thin** **hand**
" 萨默利 点头 他的 不情愿的 默认 和 握住 出去 他的 薄的 手
[tu:; tə] ['tʃælɪndʒər] .
to **Challenger** **.**
到 挑战者 .

萨默利不情愿地点了点头表示同意，并向挑战者伸出了他那只瘦弱的手。

" [wi:v] [hæd; həd]['aʊər; ɑ:r] ['kwɔrəlz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][taɪm] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l]['oʊvər] , " [sed] [hi:; hi] .
" **We've** **had** **our** **quarrels** **in** **our** **time** **,** **but** **that's** **all** **over** **,** **"** **said** **he** **.**
" 我们已经 有 我们的 争吵 在 我们的 时间 , 但 那就是 全部 超过 , " 说 他 .

“我们以前有过争吵，但那都过去了，”他说。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] ['ʌndər] [ðə; ði]
" **We** **were** **good** **friends** **and** **had** **a** **respect** **for** **each** **other** **under** **the**
" 我们 是 好的 朋友们 和 有 一个 尊重 为了 每个 其他 在下面 这
['sɜ:rfɪs] .
surface **.**
表面 .

“我们是好朋友，表面上互相尊重。”

[gʊd] - [baɪ] ! "
Good **-** **by** **!** **"**
好的 - 经过 ! "

再见！

" [gʊd] - [baɪ] , [jʌŋ] ['felə] ! " [sed] [lɔ:rd] [dʒɑ:n] .
" **Good** **-** **by** **,** **young** **fellah** **!** **"** **said** **Lord** **John** **.**
" 好的 - 经过 , 年轻的 伙计 ! " 说 主 约翰 .

“再见了，小伙子！”约翰勋爵说道。

" [ðə; ði] ['wɪnˌdoʊz] ['plæstərd] [ʌp] .
" **The** **window's** **plastered** **up** **.**
" 这 视窗 粉刷过的 向上 .

窗户被石膏封住了。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] .
You **can't** **open** **it** **.**
你 不能 打开 它 .

你打不开它。

" ['tʃælɪndʒər] [stu:pt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['presɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,
" **Challenger** **stooped** **and** **raised** **his** **wife** **,** **pressing** **her** **to** **his** **breast** **,**
" 挑战者 弯腰 和 提高 他的 妻子 , 紧迫 她 到 他的 胸部 ,

挑战者弯下腰，抱起妻子，将她紧紧搂在怀里。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
while **she** **threw** **her** **arms** **round** **his** **neck** **.**
尽管 她 扔 她 武器 圆形的 他的 脖子 .

她一把搂住他的脖子。

" [gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] [fi:ld] - [glæs] , [mə'loʊn] , " [sed] [hi:; hi] ['greɪvli] .
" **Give** **me** **that** **field** **-** **glass** **,** **Malone** **,** **"** **said** **he** **gravely** **.**
" 给 我 那 场地 - 玻璃 , 马龙 , " 说 他 严重地 .

“把望远镜给我，马龙，”他严肃地说。

[aɪ] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I **handed** **it** **to** **him** **.**
我 递交 它 到 他 .

我把它递给了他。

" ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['paʊər] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es][wiː; wi]['rendər] [ɑːr'selvz] [ə'gen] !
" Into the hands of the Power that made us we render ourselves again !
" 进入 这 双手 的 这 力量 那 制成 我们 我们 使成为 我们自己 再次 !

“我们再次将自己交托给创造我们的神！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,
" he shouted in his voice of thunder ,
" 他 喊叫 在 他的 嗓音 的 雷 ,

他用雷鸣般的声音喊道：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [həːld] [ðə; ði] [fiːld] - [glæs] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and at the words he hurled the field - glass through the window .
和 在 这 字 他 投掷 这 场地 - 玻璃 通过 这 窗户 .

听到这话，他一把将望远镜扔出了窗外。

[fʊl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [flʌʃt] ['feɪsɪz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['frægmənts] [hæd; həd][daɪd]
Full in our flushed faces , before the last tinkle of falling fragments had died
满的 在 我们的 酡 面孔 , 前 这 最后的 小便 的 坠落 片段 有 死亡
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

碎片坠落的最后一声叮当声还未消散，我们涨红的脸上就沾满了碎片。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , ['bloʊɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [swiːt] .
there came the wholesome breath of the wind , blowing strong and sweet .
那里 来了 这 健康 气息 的 这 风 , 吹 强的 和 甜的 .

一阵清爽的风吹来，强劲而甜美。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][sæt][ɪn] [ə'meɪzd] ['saɪləns] .
I don't know how long we sat in amazed silence .
我 不 知道 如何 长的 我们 卫星 在 惊叹 沉默 .

我不知道我们震惊地沉默了多久。

[ðen] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [aɪ] [hɜːrd] ['tʃæləndʒɝz] [vɔɪs] [wʌns] [mɔːr] .
Then as in a dream , I heard Challenger's voice once more .
然后 作为 在 一个 梦 , 我 听到 挑战者的 嗓音 一次 更多的 .

然后，就像在梦中一样，我再次听到了挑战者号的声音。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [bæk] [ɪn]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" We are back in normal conditions , " he cried .
" 我们 是 后退 在 普通的 状况 , " 他 哭 .

“我们恢复正常了，”他喊道。

" [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [klɪrd] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [belt] , [bʌt; bət][wiː; wi][ə'loʊn][ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd][ɑːr; ər]
" The world has cleared the poison belt , but we alone of all mankind are
" 这 世界 有 已清除 这 毒 腰带 , 但 我们 独自的 的 全部 人类 是
[seɪvd] .
saved .
已保存 .

“全世界都清除了毒带，但只有我们人类得救了。”

" ['tʃæptər] [viː]
" Chapter V
" 章 V

第五章

[ðə; ði] [ded] [wɜːrld]
THE DEAD WORLD
这 死的 世界

死亡世界

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [sæt] ['gæspɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [tʃerz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [swiːt] ,

I	remember	that	we	all	sat	gasping	in	our	chairs	,	with	that	sweet	,
我	记住	那	我们	全部	卫星	喘息	在	我们的	椅子	,	和	那	甜的	,

我记得我们都坐在椅子上，倒吸了一口气，那甜蜜的.....

[wet] [saʊθ] - ['westərn] [briːz] , [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] , ['flæpɪŋ] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz]

wet	south	-	western	breeze	,	fresh	from	the	sea	,	flapping	the	muslin	curtains
湿的	南	-	西	微风	,	新鲜的	从	这	海	,	扑	这	细棉布	窗帘

[ænd; ənd] ['kuːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [flʌʃt] ['feɪsɪz] .

and	cooling	our	flushed	faces	.
和	冷却	我们的	酡	面孔	.

潮湿的西南风，带着来自海洋的清新气息，吹拂着薄纱窗帘，给我们的脸颊带来一丝凉意。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [sæt] !

I	wonder	how	long	we	sat	!
我	想知道	如何	长的	我们	卫星	!

我想知道我们坐了多久!

[nʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] ['æftərwərdz] [kʊd; kəd] [ə'griː] [æt; ət] [ɔːl] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

None	of	us	afterwards	could	agree	at	all	on	that	point	.
没有任何	的	我们	然后	可以	同意	在	全部	在	那	观点	.

事后我们所有人都无法就这一点达成一致。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɪ'wɪldərd] , [stʌnd] , ['semi] - ['kɑːnʃəs] .

We	were	bewildered	,	stunned	,	semi	-	conscious	.
我们	是	困惑	,	目瞪口呆	,	半	-	有意识的	.

我们当时茫然不知所措，惊呆了，半昏迷状态。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] [breɪst] ['aʊər; ɑːr] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [deθ] ,

We	had	all	braced	our	courage	for	death	,
我们	有	全部	支撑	我们的	勇气	为了	死亡	,

我们都做好了迎接死亡的准备。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [nuː] [fækt] — [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]

but	this	fearful	and	sudden	new	fact	—	that	we	must	continue	to	live
但	这	可怕	和	突然	新的	事实	—	那	我们	必须	继续	到	居住

['æftər] [wiː; wi] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋd] — [strʌk] [juː 'es] [wɪð; wɪθ]

after	we	had	survived	the	race	to	which	we	belonged	—	struck	us	with
后	我们	有	幸存下来	这	种族	到	哪个	我们	属于	—	击	我们	和

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bloʊ] [ænd; ənd] [left] [juː 'es] ['prɑːstreɪt] .

the	shock	of	a	physical	blow	and	left	us	prostrate	.
这	震惊	的	一个	身体的	吹	和	左边	我们	前列腺	.

但是，这个可怕的、突如其来的新事实——我们必须在从我们所属的种族中幸存下来之后继续生存下去——像身体遭受重击一样击中了我们，使我们瘫倒在地。

[ðen] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [sə'spendɪd] ['mekənɪzəm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [wʌns] [mɔːr] ; [ðə; ði] ['ʃʌtlz]

Then	gradually	the	suspended	mechanism	began	to	move	once	more	;	the	shuttles
然后	逐步地	这	暂停	机制	开始	到	移动	一次	更多的	;	这	班车

[ʌv; əv] ['meməri] [wɜːrkt] ;

of	memory	worked	;
的	记忆	工作	;

然后，暂停的机制逐渐再次开始运转；记忆的穿梭机开始工作；

[aɪ'diːəz] [wiːv] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] .

ideas	weaved	themselves	together	in	our	minds	.
想法	编织	他们自己	一起	在	我们的	思想	.

各种想法在我们脑海中交织在一起。

[wiː; wi] [sɔː] , [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] , ['mɜːrsɪləs] ['klɪrnəs] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]

We	saw	,	with	vivid	,	merciless	clearness	,	the	relations	between	the	past	,	the
我们	锯	,	和	生动	,	无情	清晰度	,	这	关系	之间	这	过去的	,	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

我们以清晰而残酷的视角看到了过去与现在之间的关系。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][led][ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ]

and	the	future	—	the	lives	that	we	had	led	and	the	lives	which
和	这	未来	—	这	生活	那	我们	有	引领	和	这	生活	哪个

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

we	would	have	to	live	.
我们	会	有	到	居住	.

以及未来——我们曾经过的生活和我们将要过的生活。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tɜːrnd] [ɪn]['saɪlənt] ['hɔːrər] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [faʊnd]

Our	eyes	turned	in	silent	horror	upon	those	of	our	companions	and	found
我们的	眼睛	转向	在	沉默的	恐怖	之上	那些	的	我们的	同伴	和	成立

[ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] [lʊk] [ɪn] [ðerz] .

the	same	answering	look	in	theirs	.
这	相同的	回答	看	在	他们的	.

我们惊恐地将目光转向同伴，却发现他们也正回望着我们。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [men] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fiːl] [huː] [hæd; həd][soʊ]

Instead	of	the	joy	which	men	might	have	been	expected	to	feel	who	had	so
反而	的	这	喜悦	哪个	男人	可能	有	到过	预期的	到	感觉	WHO	有	所以

['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [æn; ən] ['ɪmɪnənt] [deθ] ,

narrowly	escaped	an	imminent	death	,
勉强	逃脱	一个	迫在眉睫	死亡	,

相反，他并没有像人们预期的那样，在死里逃生后感到欣喜若狂，

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv]['dɑːrkəst] [dɪ'preʃ(ə)n] [səb'mɜːrdʒd] [ˌjuː 'es] .

a	terrible	wave	of	darkest	depression	submerged	us	.
一个	糟糕的	海浪	的	最黑暗的	沮丧	湮	我们	.

一股可怕的、极度抑郁的浪潮将我们淹没。

['evriθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [wiː; wi] [lʌvd] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ,

Everything	on	earth	that	we	loved	had	been	washed	away	into	the	great	,
一切	在	地球	那	我们	喜爱	有	到过	洗过	离开	进入	这	伟大的	,

我们所爱的一切世间事物都已化为乌有，

['ɪnfɪnət] , [ʌn'noʊn] ['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪr] [wɜːr; wər][wiː; wi] [mə'ruːnd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['dezərt] ['aɪlənd]

infinite	,	unknown	ocean	,	and	here	were	we	marooned	upon	this	desert	island
无限	,	未知	海洋	,	和	这里	是	我们	被困	之上	这	沙漠	岛

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] ,

of	a	world	,
的	一个	世界	,

浩瀚无垠、未知的海洋，而我们却被困在了这座荒芜的世界岛屿上。

[wɪ'ðaʊt] [kəm'pænjənz] , [hoʊps] , [ɔːr] [ˌæspɜ'eɪʃənz] .

without	companions	,	hopes	,	or	aspirations	.
没有	同伴	,	希望	, 或者		抱负	.

没有同伴，没有希望，也没有抱负。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] - [skʌlkɪŋ] [laɪk] ['dʒækəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ænd; ənd]

A	few	years	'	skulking	like	jackals	among	the	graves	of	the	human	race	and
一个	很少	年	-	潜行	喜欢	豺狼	之中	这	坟墓	的	这	人类	种族	和

[ðen] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['loʊnli] [end] [wʊd] [kʌm] .

then	our	belated	and	lonely	end	would	come	.
然后	我们的	迟到的	和	孤独	结尾	会	来	.

在人类的坟墓间像豺狼一样潜伏几年之后，我们迟来的、孤独的结局就会到来。

" [its] ['dredf(ə)l] , [dʒɔːrdʒ] , ['dredf(ə)l] !
" It's dreadful , George , dreadful !
" 它是 可怕 , 乔治 , 可怕 !

“太可怕了，乔治，太可怕了！”

" [ðə; ði]['leɪdi] [kraɪd] [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ʌv; əv]['sɒbz] .
" the lady cried in an agony of sobs .
" 这 女士 哭 在 一个 痛苦 的 啜泣 .

“那位女士痛苦地抽泣着。”

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] !
" If we had only passed with the others !
" 如果 我们 有 仅有的 通过了 和 这 其他的 !

“如果我们能和其他人一起通过就好了！”

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪv] [ˌjuː 'es] ?
Oh , why did you save us ?
哦 , 为什么 做过 你 节省 我们 ?

哦，你为什么要救我们?

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [ðæt] [ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] [ə'laɪv] .
I feel as if it is we that are dead and everyone else alive .
我 感觉 作为 如果 它 是 我们 那 是 死的 和 每个人 别的 活 .

我感觉好像我们这些活着的人已经死了。

" ['tʃæləndʒɚz] [greɪt] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [daʊn] [ɪn] ['kɑːnsntreɪtɪd] [θɔːt] , [waɪl] [hɪz; ɪz]
" Challenger's great eyebrows were drawn down in concentrated thought , while his
" 挑战者的 伟大的 眉毛 是 绘制 向下 在 集中 想法 , 尽管 他的
[hjuːdʒ] ,
huge ,
巨大的 ,

挑战者浓密的眉毛紧蹙，陷入沉思，而他巨大的.....

['heri] [pɔː] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
hairy paw closed upon the outstretched hand of his wife .
毛茸茸 爪子 关闭 之上 这 伸展 手 的 他的 妻子 .

毛茸茸的爪子紧紧抓住了妻子伸出的手。

[aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]
I had observed that she always held out her arms to him in trouble as a
我 有 观察到 那 她 总是 握住 出去 她 武器 到 他 在 麻烦 作为 一个
[tʃaɪld] [wʊd] [tuː; tə][ɪts] ['mʌðər] .
child would to its mother .
孩子 会 到 它是 母亲 .

我注意到，每当她遇到困难时，她总是像孩子拥抱母亲一样拥抱他。

" [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['feɪtəlɪst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌnɑːnrɪ'zɪstəns] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Without being a fatalist to the point of nonresistance , " said he ,
" 没有 存在 一个 宿命论者 到 这 观点 的 非抵抗 , " 说 他 ,

“但不要抱持宿命论，以至于放弃抵抗，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['wɪzdəm] [laɪz][ɪn][æn; ən] [ˌækwi'es(ə)ns] [wɪð; wɪθ]
" I have always found that the highest wisdom lies in an acquiescence with
" 我 有 总是 成立 那 这 最高 智慧 谎言 在 一个 默认 和
[ðə; ði]['æktʃuəl] .
the actual .
这 实际的 .

我一直认为，最高的智慧在于顺应现实。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːnərəs]
" He spoke slowly , and there was a vibration of feeling in his sonorous
" 他 辐 缓慢地 , 和 那里 曾是 一个 振动 的 感觉 在 他的 响亮的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“他说话很慢，浑厚的声音中带着一丝情感的颤动。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌækwi'es] , " [sed] ['sʌmərˌliː] ['fɜːrmli] .
" I do not acquiesce , " said Summerlee firmly .
" 我 做 不是 默许 , " 说 萨默利 牢牢 .

“我不同意，”萨默利坚定地说。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][pɪnz] ['weðər] [juː; jʊ] [ˌækwi'es] [ɔːr] ['weðər] [juː; jʊ]
" I don't see that it matters a row of pins whether you acquiesce or whether you
" 我 不 看 那 它 事情 一个 排 的 别针 无论 你 默许 或者 无论 你
[dəunt] ,
don't ,
不 ,

“我看不出你是否默许对一排别针有什么影响。”

" [riˈmɑːkt] [lɔːrd] [dʒɑːn] .
" remarked Lord John .
" 评论 主 约翰 .

约翰勋爵说道。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['weðər] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪtɪn] - [ɔːr] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['laɪɪn] - [daʊn] ,
" You've got to take it , whether you take it fightin ' or take it lyin ' down ,
" 你已经 得到 到 拿 它 , 无论 你 拿 它 战斗 - 或者 拿 它 躺着 - 向下 ,

“你必须接受，不管是奋力抵抗还是默默承受。”

[soʊ] [wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] ['weðər] [juː; jʊ] [ˌækwi'es] [ɔːr][nɑːt] ?
so what's the odds whether you acquiesce or not ?
所以 是什么 这 赔率 无论 你 默许 或者 不是 ?

那么，你同意还是不同意，成功的几率有多大?

" [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [ðæt] ['eniwʌn] [æskt] ['aʊər; ɑːr] [pər'mɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'gæn] ,
" I can't remember that anyone asked our permission before the thing began ,
" 我 不能 记住 那 任何人 问 我们的 允许 前 这 事物 开始 ,

“我不记得有人在事情开始前征求过我们的同意。”

[ænd; ənd]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['laɪkli] [tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
and nobody's likely to ask it now .
和 没有人 可能 到 问 它 现在 .

现在可能没人会问这个问题。

[soʊ] [wʌt] ['dɪfrəns] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
So what difference can it make what we may think of it ? "
所以 什么 不同之处 能 它 制作 什么 我们 可能 思考 的 它 ? "

所以，我们怎么想又能有什么区别呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , " [sed] ['tʃælɪndʒər]
" It is just all the difference between happiness and misery , " said Challenger
" 它 是 只是 全部 这 不同之处 之间 幸福 和 苦难 , " 说 挑战者
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [æb'stræktɪd] [feɪs] ,
with an abstracted face ,
和 一个 摘要 脸 ,

“这完全是幸福和痛苦之间的区别，”挑战者面无表情地说。

[stɪl] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] .
still patting his wife's hand .
仍然 轻拍 他的 妻子的 手 .

他仍然轻轻拍着妻子的手。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [swɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd][ænd; ənd][hæv; həv] [piːs] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd][soʊl] ,

"	You	can	swim	with	the	tide	and	have	peace	in	mind	and	soul	,
"	你	能	游泳	和	这	潮	和	有	和平	在	头脑	和	灵魂	,

你可以顺流而下，获得内心的平静。

[ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [θrʌst] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi] [bruːzd] [ænd; ənd] ['wɪri] .

or	you	can	thrust	against	it	and	be	bruised	and	weary	.
或者	你	能	推力	反对	它	和	是	瘀伤	和	厌倦	.

或者你可以奋力反抗，结果遍体鳞伤、疲惫不堪。

[ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] , [soʊ] [let] [ˌjuː 'es] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][ænd; ənd] [seɪ] [noʊ]

This	business	is	beyond	us	,	so	let	us	accept	it	as	it	stands	and	say	no
这	商业	是	超过	我们	,	所以	让	我们	接受	它	作为	它	站立	和	说	不

[mɔːr] . "

more	.	"
更多的	.	"

这件事我们无能为力，所以就接受现实吧，不再多说了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ?

"	But	what	in	the	world	are	we	to	do	with	our	lives	?
"	但	什么	在	这	世界	是	我们	到	做	和	我们的	生活	?

“但是，我们究竟该如何度过我们的人生呢？”

" [aɪ] [æskt] , [ə'piːlɪŋ] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] , ['empti] ['hev(ə)n] .

"	I	asked	,	appealing	in	desperation	to	the	blue	,	empty	heaven	.
"	我	问	,	上诉	在	绝望	到	这	蓝色的	,	空的	天堂	.

我绝望地向空旷的蓝色天空祈求。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ?

"	What	am	I	to	do	,	for	example	?
"	什么	是	我	到	做	,	为了	例子	?

“例如，我该怎么办？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['njuːzˌpeɪpəz] , [soʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][maɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n] . "

There	are	no	newspapers	,	so	there's	an	end	of	my	vocation	.	"
那里	是	不	报纸	,	所以	有	一个	结尾	的	我的	职业	.	"

没有报纸了，我的职业生涯也结束了。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [left][tuː; tə] [ʃuːt] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] - - , [soʊ][ðeəz; ðəz]

"	And	there's	nothin	'	left	to	shoot	,	and	no	more	soldierin	'	,	so	there's
"	和	有	什么也没有	-	左边	到	射击	,	和	不	更多的	-	-	,	所以	有

[æn; ən][end][ʌv; əv][maɪn] ,

an	end	of	mine	,
一个	结尾	的	矿	,

“已经没什么可打的了，也没什么可当兵的了，所以我的生涯也到此结束了。”

" [sed] [lɔːrd][dʒɑːn] .

"	said	Lord	John	.
"	说	主	约翰	.

约翰勋爵说道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['stjʊdnts] , [soʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][maɪn] , " [kraɪd] ['sʌmərˌliː]

"	And	there	are	no	students	,	so	there's	an	end	of	mine	,	"	cried	Summerlee
"	和	那里	是	不	学生	,	所以	有	一个	结尾	的	矿	,	"	哭	萨默利

.

:
.

“而且这里也没有学生了，所以我的课也到此结束了，”萨默利喊道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ] [haʊs] ,

"	But	I	have	my	husband	and	my	house	,
"	但	我	有	我的	丈夫	和	我的	房子	,

但我有我的丈夫和我的房子，

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][ʌv; əv][maɪn] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

so	I	can	thank	heaven	that	there	is	no	end	of	mine	,	"	said	the	lady	.
所以	我	能	感谢	天堂	那	那里	是	不	结尾	的	矿	,	"	说	这	女士	.

“所以我要感谢老天，我的病没有尽头，”这位女士说道。

" [nɔːr][ɪz][ðer; ðər][æn; ən][end][ʌv; əv][maɪn] , " [riˈmɑːkt] ['tʃælɪndʒər] , " [fɔːr; fər] ['saɪəns] [ɪz][nɑːt] [ded]

"	Nor	is	there	an	end	of	mine	,	"	remarked	Challenger	,	"	for	science	is	not	dead
"	也不	是	那里	一个	结尾	的	矿	,	"	评论	挑战者	,	"	为了	科学	是	不是	死的

,

,

,

“我的探索也没有尽头，”挑战者号说道，“因为科学并未消亡。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [kəˈtæstrəfi] [ɪn] [ɪtˈself] [wɪl] ['ɔːfər] [ˌjuː 'es] ['meni] [moʊst][əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ]['prɔːbləms]

and	this	catastrophe	in	itself	will	offer	us	many	most	absorbing	problems
和	这	灾难	在	本身	将要	提供	我们	许多	最多	吸收	问题

[fɔːr; fər] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .

for	investigation	.
为了	调查	.

这场灾难本身将为我们提供许多引人入胜的研究课题。

" [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði]

"	He	had	now	flung	open	the	windows	and	we	were	gazing	out	upon	the
"	他	有	现在	扔	打开	这	视窗	和	我们	是	凝视	出去	之上	这

['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ['lændskeɪp] .

silent	and	motionless	landscape	.
沉默的	和	静止不动	景观	.

“他猛地打开窗户，我们凝视着窗外寂静无声的景色。”

" [let] [ˌem 'iː] [kənˈsɪdər] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

"	Let	me	consider	,	"	he	continued	.
"	让	我	考虑	,	"	他	持续	.

“让我考虑一下，”他继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [θriː] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ,

"	It	was	about	three	,	or	a	little	after	,
"	它	曾是	关于	三	,	或者	一个	小的	后	,

“大概是三点左右，或者稍晚一点。”

['jestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] ['faɪnəli] ['entərd] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [belt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv]

yesterday	afternoon	that	the	world	finally	entered	the	poison	belt	to	the	extent	of
昨天	下午	那	这	世界	最后	进入	这	毒	腰带	到	这	程度	的

['biːɪŋ] [kəmˈpliːtli] [səbˈmɜːrdʒd] .

being	completely	submerged	.
存在	完全地	湮	.

昨天下午，世界终于进入了毒气带，甚至完全被淹没。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] .

It	is	now	nine	o'clock	.
它	是	现在	九	点钟	.

现在是九点钟。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [dɪd][wiː; wi] [pæs] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ? "

The	question	is	,	at	what	hour	did	we	pass	out	from	it	?	"
这	问题	是	,	在	什么	小时	做过	我们	经过	出去	从	它	?	"

问题是，我们究竟是什么时候昏过去的?

" [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['veri] [bæd][æt; ət] ['deɪbreɪk] , " [sed] [aɪ] .

"	The	air	was	very	bad	at	daybreak	,	"	said	I	.
"	这	空气	曾是	非常	坏的	在	拂晓	,	"	说	我	.

“黎明时分空气质量很差，”我说。

" ['leɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃælɪndʒər] .

"	**Later**	**than**	**that**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Challenger**	**.**
"	之后	比	那	,	"	说	太太	.	挑战者	.

“之后的事了，”查林杰夫人说。

" [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [felt] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃoʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [θroʊt] [wɪtʃ]

"	**As**	**late**	**as**	**eight**	**o'clock**	**I**	**distinctly**	**felt**	**the**	**same**	**choking**	**at**	**my**	**throat**	**which**
"	作为	晚的	作为	八	点钟	我	明显地	毛毡	这	相同的	窒息	在	我的	喉	哪个

[keɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] . "

came	**at**	**the**	**outset**	**.**	**"**
来了	在	这	开端	.	"

“直到晚上八点，我仍然明显感觉到喉咙像一开始那样哽咽。”

" [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [dʒʌst]['æftər] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

"	**Then**	**we**	**shall**	**say**	**that**	**it**	**passed**	**just**	**after**	**eight**	**o'clock**	**.**
"	然后	我们	将	说	那	它	通过了	只是	后	八	点钟	.

那么我们就说，时间是刚过八点钟。

[fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['aʊərz] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [bɪn] [soʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['iːθər] .

For	**seventeen**	**hours**	**the**	**world**	**has**	**been**	**soaked**	**in**	**the**	**poisonous**	**ether**	**.**
为了	十七	小时	这	世界	有	到过	浸泡过	在	这	有毒	醚	.

十七个小时以来，世界一直笼罩在有毒的乙醚之中。

[fɔːr; fər] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['gɑːrdnər] [hæz; həz] ['sterəlaɪzd] [ðə; ði]['hjuːmən][moʊld]

For	**that**	**length**	**of**	**time**	**the**	**Great**	**Gardener**	**has**	**sterilized**	**the**	**human**	**mold**
为了	那	长度	的	时间	这	伟大的	园丁	有	已灭菌	这	人类	模具

[wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fruːt] .

which	**had**	**grown**	**over**	**the**	**surface**	**of**	**His**	**fruit**	**.**
哪个	有	生长	超过	这	表面	的	他的	水果	.

在那段时间里，伟大的园丁已经对生长在他果实表面的人类霉菌进行了消毒。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [ˌɪnkəm'pliːtli] [dʌn] — [ðæt] ['ʌðər] [meɪ] [hæv; həv] [sə'vaɪvd]

Is	**it**	**possible**	**that**	**the**	**work**	**is**	**incompletely**	**done**	**—**	**that**	**others**	**may**	**have**	**survived**
是	它	可能的	那	这	工作	是	不完全	完毕	—	那	其他的	可能	有	幸存下来

[bɪ'saɪdz] [ɑːr'selvz] ? "

besides	**ourselves**	**?**	**"**
除了	我们自己	?	"

这项工作是否可能尚未完成——除了我们之外，是否还有其他人幸存下来?

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪn] - , " [sed] [lɔːrd] [dʒɑːn] .

"	**That's**	**what**	**I**	**was**	**wonderin**	**'**	**,**	**"**	**said**	**Lord**	**John**	**.**
"	那就是	什么	我	曾是	好奇	-	,	"	说	主	约翰	.

“我正纳闷呢，”约翰勋爵说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['peblz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ? "

"	**Why**	**should**	**we**	**be**	**the**	**only**	**pebbles**	**on**	**the**	**beach**	**?**	**"**
"	为什么	应该	我们	是	这	仅有的	鹅卵石	在	这	海滩	?	"

“为什么我们要是沙滩上唯一的鹅卵石呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['eniwʌn] [bɪ'saɪdz] [ɑːr'selvz] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [hæv; həv]

"	**It**	**is**	**absurd**	**to**	**suppose**	**that**	**anyone**	**besides**	**ourselves**	**can**	**possibly**	**have**
"	它	是	荒诞	到	认为	那	任何人	除了	我们自己	能	可能	有

[sə'vaɪvd] ,

survived	**,**
幸存下来	,

“认为除了我们自己之外还有其他人可能幸存下来，这种想法是荒谬的。”

" [sed] ['sʌmərˌliː] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .

"	**said**	**Summerlee**	**with**	**conviction**	**.**
"	说	萨默利	和	定罪	.

萨默利坚定地说。

" [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz][soʊ] ['vɪrələnt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][æz; əz] [strɔːŋ]
" Consider that the poison was so virulent that even a man who is as strong
" 考虑 那 这 毒 曾是 所以 剧毒的 那 甚至 一个 男人 WHO 是 作为 强的
[æz; əz][æn; ən][ɑːks][ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [nɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
as an ox and has not a nerve in his body ,
作为 一个 牛 和 有 不是 一个 神经 在 他的 身体 ,

“想想看，这种毒药的毒性如此之强，即使是像牛一样强壮、浑身没有神经的人，也会中毒。”

[laɪk] [mə'loʊn] [hɪr] , [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [get] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel] [ʌn'kɑːnʃəs] .
like Malone here , could hardly get up the stairs before he fell unconscious .
喜欢 马龙 这里 , 可以 几乎 得到 向上 这 楼梯 前 他 跌倒 无意识 .

就像马龙一样，他还没爬上楼梯就昏了过去。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][stænd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɑːr] [les] ['aʊərz] ? "
Is it likely that anyone could stand seventeen minutes of it , far less hours ? "
是 它 可能 那 任何人 可以 站立 十七 分钟 的 它 , 远的 较少的 小时 ? "

有人能忍受十七分钟吗？更别说几个小时了。

" [ən'les] ['sʌmwʌn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [seɪm] [æz; əz][oʊld] [frend]
" Unless someone saw it coming and made preparation , same as old friend
" 除非 某人 锯 它 未来 和 制成 准备 , 相同的 作为 老的 朋友
['tʃælɪndʒər] [dɪd] . "
Challenger did . "
挑战者 做过 . "

“除非有人预见到这种情况并做好准备，就像我们的老朋友挑战者号航天飞机那样。”

" [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz]['hɑːrdli]['prɑːbəb(ə)l] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] , [prə'dʒektɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd]
" That , I think , is hardly probable , " said Challenger , projecting his beard and
" 那 , 我 思考 , 是 几乎 可能 , " 说 挑战者 , 投影 他的 胡须 和
['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] .
sinking his eyelids .
下沉 他的 眼睑 .

“我觉得这不太可能，”挑战者说着，撅起胡子，眯起眼睛。

" [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , ['ɪnfərəns] ,
" The combination of observation , inference ,
" 这 组合 的 观察 , 推理 ,

观察、推断的结合

[ænd; ənd] [æn'tɪsəpətɔːri] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔːr'siː] [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz] [wʌt]
and anticipatory imagination which enabled me to foresee the danger is what
和 预期 想像力 哪个 已启用 我 到 预见 这 危险 是 什么
[wʌn][kæn; kən]['hɑːrdli] [ɪk'spekt] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . "
one can hardly expect twice in the same generation . "
一 能 几乎 预计 两次 在 这 相同的 一代 . "

而那种使我能够预见危险的预见性想象力，在同一代人中几乎不可能出现两次。

" [ðen] [jʊr; jər][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ded] ? "
" Then your conclusion is that everyone is certainly dead ? "
" 然后 你的 结论 是 那 每个人 是 当然 死的 ? "

“那么你的结论是，所有人都肯定死了？”

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" There can be little doubt of that .
" 那里 能 是 小的 怀疑 的 那 .

这一点毋庸置疑。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'membər] , [haʊ'evər] ,
We have to remember , however ,
我们 有 到 记住 , 然而 ,

但是，我们必须记住：

[ðæt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [wɜːrkt] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] [wʊd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [les] ['vɪrələnt]
that the poison worked from below upwards and would possibly be less virulent
那 这 毒 工作 从 以下 向上 和 会 可能 是 较少的 剧毒的
[ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['streɪtə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
in the higher strata of the atmosphere .
在 这 更高 地层 的 这 气氛 .

这种毒素是从下往上起作用的，在大气层的高层中毒性可能会降低。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ;
It is strange , indeed , that it should be so ;
它 是 奇怪的 , 的确 , 那 它 应该 是 所以 ;

确实很奇怪，竟然会是这样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪtʃər] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'fɔːrd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ə; eɪ]
but it presents one of those features which will afford us in the future a
但 它 礼物 一 的 那些 特征 哪个 将要 买得起 我们 在 这 未来 一个
['fæsɪneɪtɪŋ] [fiːld] [fɔːr; fər] ['stʌdi] .
fascinating field for study .
迷人 场地 为了 学习 .

但它所展现的特点之一，将在未来为我们提供一个引人入胜的研究领域。

[wʌn] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] , ['ðerfɔːr] ,
One could imagine , therefore ,
一 可以 想象 , 所以 ,

因此，我们可以想象，

[ðæt] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [sə'vaɪvəz] [wʌn] [wʊd] [tɜːrn] [wʌnz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][best]
that if one had to search for survivors one would turn one's eyes with best
那 如果 一 有 到 搜索 为了 幸存者 一 会 转动 一个人的 眼睛 和 最好的
[hoʊps] [ʌv; əv] [sək'ses] [tuː; tə][sʌm; səm] [tɪ'betən] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr][sʌm; səm]['ælpaɪn][fɑːrm] ,
hopes of success to some Tibetan village or some Alpine farm ,
希望 的 成功 到 一些 藏 村庄 或者 一些 高山 农场 ,

如果需要搜寻幸存者，人们最有可能将目光投向西藏的某个村庄或高山农场。

['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ['lev(ə)l] . "
many thousands of feet above the sea level . "
许多 数千 的 脚 多于 这 海 等级 . "

海拔数千英尺。

" [wel] , [kən'sɪdərɪn] -
" Well , considerin '
" 出色地 , 考虑 -

“嗯，考虑到……”

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['reɪlrəudz] [ænd; ənd][noʊ] [s'tiːməz] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [ə'baʊt]
that there are no railroads and no steamers you might as well talk about
那 那里 是 不 铁路 和 不 蒸汽船 你 可能 作为 出色地 讲话 关于
[sə'vaɪvəz] [ɪn][ðə; ði] [muːn] ,
survivors in the moon ,
幸存者 在 这 月亮 ,

没有铁路也没有轮船，那还不如说是月球上的幸存者。

" [sed] [lɔːrd] [dʒɑːn] .
" said Lord John .
" 说 主 约翰 .

约翰勋爵说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪm] [əˈskɪn] - [maɪˈself] [ɪz] ['weðər] [its] ['riːəli] ['oʊvər] [ɔːr] ['weðər] [its] ['oʊnli] [hæf] - [taɪm]
" But what I'm askin ' myself is whether it's really over or whether it's only half - time
" 但 什么 我是 问 - 我 是 无论 它是 真的 超过 或者 无论 它是 仅有的 一半 - 时间
.
:
.

但我一直在问自己，比赛真的结束了，还是仅仅只是中场休息?

" ['sʌmərˌliː] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] .
" Summerlee craned his neck to look round the horizon .
" 萨默利 起重机 他的 脖子 到 看 圆形的 这 地平线 .

萨默利伸长脖子环顾四周。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [klɪr] [ænd; ənd] [faɪn] , " [sed] [hiː; hi] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['duːbiəs] [vɔɪs] ;
" It seems clear and fine , " said he in a very dubious voice ;
" 它 似乎 清除 和 美好的 , " 说 他 在 一个 非常 可疑 嗓音 ;

“看起来很清晰，很好，”他用非常怀疑的语气说道；

" [bʌt; bət] [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] ['jestərdeɪ] .
" but so it did yesterday .
" 但 所以 它 做过 昨天 .

但昨天也是这样。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] .
I am by no means assured that it is all over .
我 是 经过 不 方法 保证 那 它 是 全部 超过 .

我并不完全确信事情已经结束了。

" ['tʃælɪndʒər] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
" Challenger shrugged his shoulders .
" 挑战者 耸了耸肩 他的 肩膀 .

挑战者耸了耸肩。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['feɪtəlɪzəm] , " [sed] [hiː; hi] .
" We must come back once more to our fatalism , " said he .
" 我们 必须 来 后退 一次 更多的 到 我们的 宿命论 , " 说 他 .

“我们必须再次回归宿命论，”他说。

" [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [ˌʌndərˈgɑːn] [ðɪs] [ɪkˈspɪriəns] [bɪˈfɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [reɪndʒ]
" If the world has undergone this experience before , which is not outside the range
" 如果 这 世界 有 经历 这 经验 前 , 哪个 是 不是 外部 这 范围
[ʌv; əv] [ˌpɑːsəˈbɪləti] ,
of possibility ,
的 可能性 ,

“如果世界过去曾经历过这种情况，这并非不可能，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] .
it was certainly a very long time ago .
它 曾是 当然 一个 非常 长的 时间 前 .

那确实是很久以前的事了。

['ðerfɔːr] , [wiː; wi] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrz]
Therefore , we may reasonably hope that it will be very long before it occurs
所以 , 我们 可能 合理 希望 那 它 将要 是 非常 长的 前 它 发生
[əˈgen] . "
again . "
再次 . "

因此，我们可以合理地希望，这种情况在很长一段时间内都不会再次发生。

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [sed] [lɔːrd] [dʒɑːn] ,
" That's all very well , " said Lord John ,
" 那就是 全部 非常 出色地 , " 说 主 约翰 ,

“这都很好，”约翰勋爵说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [ʃɑːk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['maɪti] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]

"	but	if	you	get	an	earthquake	shock	you	are	mighty	likely	to	have	a
"	但	如果	你	得到	一个	地震	震惊	你	是	强大的	可能	到	有	一个

['sekənd] [wʌn] [raɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

second	one	right	on	the	top	of	it	.
第二	一	正确的	在	这	顶部	的	它	.

但是，如果发生一次地震，很可能紧接着就会发生第二次地震。

[aɪ] [θɪŋk] [wiːd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [stretʃ] ['aʊər; ɑːr] [legz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [waɪl]

I	think	we'd	be	wise	to	stretch	our	legs	and	have	a	breath	of	air	while
我	思考	我们会	是	明智的	到	拉紧	我们的	腿	和	有	一个	气息	的	空气	尽管

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃæns] .

we	have	the	chance	.
我们	有	这	机会	.

我认为我们应该趁此机会舒展一下筋骨，透透气。

[sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːksɪdʒən] [ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [kɔːt] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz] [ɪn]

Since	our	oxygen	is	exhausted	we	may	just	as	well	be	caught	outside	as	in
自从	我们的	氧	是	筋疲力尽的	我们	可能	只是	作为	出色地	是	捕捉	外部	作为	在

.

:
.

既然我们的氧气已经耗尽，我们待在室外和待在室内可能没什么区别。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['leθərdʒi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [juː 'es] [æz; əz] [ə; eɪ]

"	It	was	strange	the	absolute	lethargy	which	had	come	upon	us	as	a
"	它	曾是	奇怪的	这	绝对	昏睡	哪个	有	来	之上	我们	作为	一个

[riˈækʃ(ə)n] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] [trə'mendəs] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

reaction	after	our	tremendous	emotions	of	the	last	twenty	-	four	hours	.
反应	后	我们的	巨大的	情绪	的	这	最后的	二十	-	四	小时	.

“奇怪的是，在过去二十四小时我们经历了巨大的情绪波动之后，我们竟然出现了绝对的倦怠感。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bəuθ] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ,

It	was	both	mental	and	physical	,
它	曾是	两个都	精神的	和	身体的	,

这既是精神上的，也是生理上的。

[ə; eɪ] [diːp] - ['laɪɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] [ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

a	deep	-	lying	feeling	that	nothing	mattered	and	that	everything	was	a
一个	深的	-	说谎	感觉	那	没有什么	重要	和	那	一切	曾是	一个

['wɪrinəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɑːfɪtləs] [ɪg'zɜːrʃn] .

weariness	and	a	profitless	exertion	.
疲劳	和	一个	无利可图	用力	.

一种深藏于心的感觉，觉得一切都毫无意义，一切都只是徒劳无功的疲惫。

['iːv(ə)n] ['tʃælɪndʒər] [hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Even	Challenger	had	succumbed	to	it	,	and	sat	in	his	chair	,
甚至	挑战者	有	屈服了	到	它	,	和	卫星	在	他的	椅子	,

就连挑战者号也屈服了，它坐在了椅子上。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

with	his	great	head	leaning	upon	his	hands	and	his	thoughts	far	away	,
和	他的	伟大的	头	倾斜	之上	他的	双手	和	他的	想法	远的	离开	,

他双手托着头，低垂着头，思绪飘向远方。

[ʌn'tɪl] [lɔːrd] [dʒɑːn] [ænd; ənd] [aɪ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [iːtʃ] [ɑːrm] , ['ferli] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tuː; tə]

until	Lord	John	and	I	,	catching	him	by	each	arm	,	fairly	lifted	him	on	to
直到	主	约翰	和	我	,	捕捉	他	经过	每个	手臂	,	相当	抬起	他	在	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

直到我和约翰勋爵一人抓住他的一只胳膊，才把他扶了起来。

[rɪ'siːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [gler] [ænd; ənd] [graʊl] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri] ['mæstɪf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] .

receiving	only	the	glare	and	growl	of	an	angry	mastiff	for	our	trouble	.
接收	仅有的	这	强光	和	咆哮	的	一个	生气的	獒	为了	我们的	麻烦	.

我们费了这么大劲，却只换来一只愤怒的獒犬的怒目而视和咆哮。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[wʌns] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nærəʊ] ['heɪv(ə)n][ʌv; əv]['refjuːdʒ]['ɪntuː][ðə; ði]['waɪdər]

once	we	had	got	out	of	our	narrow	haven	of	refuge	into	the	wider
一次	我们	有	得到	出去	的	我们的	狭窄的	避风港	的	避难所	进入	这	更广泛

['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] ,

atmosphere	of	everyday	life	,
气氛	的	每天	生活	,

一旦我们走出了狭小的避风港，进入了更广阔的日常生活之中，

['aʊər; ɑːr]['nɔːrm(ə)l]['enərdʒi] [keɪm] ['grædʒuəli] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] [wʌns] [mɔːr] .

our	normal	energy	came	gradually	back	to	us	once	more	.
我们的	普通的	活力	来了	逐步地	后退	到	我们	一次	更多的	.

我们的精力逐渐恢复了正常水平。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðæt] ['greɪvjɑːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] ?

But	what	were	we	to	begin	to	do	in	that	graveyard	of	a	world	?
但	什么	是	我们	到	开始	到	做	在	那	墓地	的	一个	世界	?

但是，在这个如同坟墓般的世界里，我们该从何开始呢?

[kʊd; kəd]['evər] [men] [hæv; həv] [bɪn] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [sɪns] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [taɪm] ?

Could	ever	men	have	been	faced	with	such	a	question	since	the	dawn	of	time	?
可以	曾经	男人	有	到过	面对	和	这样的	一个	问题	自从	这	黎明	的	时间	?

自古以来，人类是否曾面临过这样的问题?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fɪzɪk(ə)l] [niːdz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['lʌkʃəriz] , [wɜːr; wər]

It	is	true	that	our	own	physical	needs	,	and	even	our	luxuries	,	were
它	是	真的	那	我们的	自己的	身体的	需求	,	和	甚至	我们的	奢侈品	,	是

[ə'ʃʊrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

assured	for	the	future	.
保证	为了	这	未来	.

的确，我们自身的物质需求，甚至我们的奢侈品，在未来都得到了保障。

[ɔːl][ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv] [fuːd] , [ɔːl][ðə; ði] ['vɪntɪdʒz] [ʌv; əv] [waɪn] ,

All	the	stores	of	food	,	all	the	vintages	of	wine	,
全部	这	商店	的	食物	,	全部	这	年份	的	葡萄酒	,

所有的食物储备，所有年份的葡萄酒，

[ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ɑːrt][wɜːr; wər]['aʊərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] .

all	the	treasures	of	art	were	ours	for	the	taking	.
全部	这	宝藏	的	艺术	是	我们的	为了	这	采取	.

所有艺术珍宝都任我们取用。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?

But	what	were	we	to	do	?
但	什么	是	我们	到	做	?

但我们又能怎么办呢?

[sʌm; səm] [fjuː] ['tæsks] [ə'piːld] [tuː; tə][juː 'es][æt; ət][wʌns] , [sɪns] [ðeɪ] [leɪ] ['redi] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hændz]

Some	few	tasks	appealed	to	us	at	once	,	since	they	lay	ready	to	our	hands
一些	很少	任务	上诉	到	我们	在	一次	,	自从	他们	躺	准备好	到	我们的	双手

.

:

.

有些任务我们立刻就想去做，因为它们唾手可得。

[wiː; wi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [tuː] [də'mestiks][ə'pɑːn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

We	descended	into	the	kitchen	and	laid	the	two	domestics	upon	their	respective
我们	下降	进入	这	厨房	和	铺设	这	二	家政	之上	他们的	各自

[bedz] .

beds	.
床	.

我们下楼来到厨房，把两个佣人分别放在各自的床上。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] , [wʌn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

They	seemed	to	have	died	without	suffering	,	one	in	the	chair	by	the	fire	,
他们	似乎	到	有	死亡	没有	痛苦	,	一	在	这	椅子	经过	这	火	,

他们似乎死得没有痛苦，其中一个死在火炉旁的椅子上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skʌləri] [flɔːr] .

the	other	upon	the	scullery	floor	.
这	其他	之上	这	洗碗间	地面	.

另一只在洗碗间的地板上。

[ðen] [wiː; wi] ['kærid] [ɪn] [pʊr] ['ɔːstən] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd] .

Then	we	carried	in	poor	Austin	from	the	yard	.
然后	我们	携带	在	贫穷的	奥斯汀	从	这	院子	.

然后我们把可怜的奥斯汀从院子里抬了进来。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wɜːr; wər][set][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['rɪgər]

His	muscles	were	set	as	hard	as	a	board	in	the	most	exaggerated	rigor
他的	肌肉	是	放	作为	难的	作为	一个	木板	在	这	最多	夸张的	严格

['mɔrtɪs] ,

mortis	,
死亡	,

他的肌肉僵硬得像木板一样，呈现出最夸张的尸僵状态。

[waɪl] [ðə; ði] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪbəz][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːrd][sɑːr'dɑːnɪk]

while	the	contraction	of	the	fibres	had	drawn	his	mouth	into	a	hard	sardonic
尽管	这	收缩	的	这	纤维	有	绘制	他的	嘴	进入	一个	难的	讽刺的

[grɪn] .

grin	.
咧嘴笑	.

肌肉纤维的收缩使他的嘴角勾起一抹冷笑。

[ðɪs] ['sɪmptəm] [wʌz; wəz] ['prevələnt] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [huː] [hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔɪzn] .

This	symptom	was	prevalent	among	all	who	had	died	from	the	poison	.
这	症状	曾是	流行	之中	全部	WHO	有	死亡	从	这	毒	.

这种症状在所有死于中毒的人中都很普遍。

[wer'evər] [wiː; wi] [went] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðoʊz] ['grɪnɪŋ] ['feɪsɪz] ,

Wherever	we	went	we	were	confronted	by	those	grinning	faces	,
无论	我们	去	我们	是	面对	经过	那些	咧嘴笑	面孔	,

无论我们走到哪里，都会看到那些咧嘴笑着的面孔。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['dredf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

which	seemed	to	mock	at	our	dreadful	position	,
哪个	似乎	到	嘲笑	在	我们的	可怕	位置	,

这似乎是在嘲讽我们糟糕的处境，

['smaɪlɪŋ] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] .

smiling	silently	and	grimly	at	the	ill	-	fated	survivors	of	their	race	.
微笑	默默	和	阴沉地	在	这	患病的	-	命中注定	幸存者	的	他们的	种族	.

他们默默地、冷酷地对着那些不幸的幸存者们微笑。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [lɔːrd][dʒɑːn] ,

"	Look	here	,	"	said	Lord	John	,
"	看	这里	,	"	说	主	约翰	,

“看这里，”约翰勋爵说。

[huː] [hæd; həd] [peɪst] ['restləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [waɪlst] [wiː; wi] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

who	had	paced	restlessly	about	the	dining	-	room	whilst	we	partook	of	some
WHO	有	踱步	躁动不安	关于	这	用餐	-	房间	而	我们	参与	的	一些

[fuːd] ,

food	,
食物	,

我们用餐时，他一直在餐厅里焦躁地踱来踱去。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

"	I	don't	know	how	you	fellows	feel	about	it	,	but	for	my	part	,
"	我	不	知道	如何	你	伙伴们	感觉	关于	它	,	但	为了	我的	部分	,

我不知道你们对此有何感想，但就我而言，

[aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][duː] ['nɑːθɪn] - . "

I	simply	can't	sit	here	and	do	nothin	'	.	"
我	简单地	不能	坐	这里	和	做	什么也没有	-	.	"

我不能坐在这里无所事事。

" [pər'hæps] , " ['tʃælɪndʒər] ['ænsər] ,

"	Perhaps	,	"	Challenger	answered	,
"	也许	,	"	挑战者	回答	,

“或许吧，”挑战者回答道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [sə'dʒest] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] . "

"	you	would	have	the	kindness	to	suggest	what	you	think	we	ought	to	do	.	"
"	你	会	有	这	仁慈	到	建议	什么	你	思考	我们	应该	到	做	.	"

“您能否好心提出一下您认为我们应该怎么做？”

" [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn][juː 'es][ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] . "

"	Get	a	move	on	us	and	see	all	that	has	happened	.	"
"	得到	一个	移动	在	我们	和	看	全部	那	有	发生	.	"

“快点过来，看看都发生了什么事。”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ'self] [prə'poʊz] . "

"	That	is	what	I	should	myself	propose	.	"
"	那	是	什么	我	应该	我	提出	.	"

“这正是我应该提出的建议。”

" [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] .

"	But	not	in	this	little	country	village	.
"	但	不是	在	这	小的	国家	村庄	.

但在这个小乡村里却不是这样。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔːl] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] . "

We	can	see	from	the	window	all	that	this	place	can	teach	us	.	"
我们	能	看	从	这	窗户	全部	那	这	地方	能	教	我们	.	"

从窗户我们可以看到这个地方能教会我们的一切。

" [wer] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][goʊ] , [ðen] ? "

"	Where	should	we	go	,	then	?	"
"	在哪里	应该	我们	去	,	然后	?	"

“那我们该去哪儿呢？”

" [tuː; tə] ['lʌndən] ! "

"	To	London	!	"
"	到	伦敦	!	"

“前往伦敦！”

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , " ['grʌmbld] ['sʌmərˌliː] .

"	That's	all	very	well	,	"	grumbled	Summerlee	.
"	那就是	全部	非常	出色地	,	"	咕哝	萨默利	.

“那当然很好，”萨默利咕哝道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːrti] - [maɪl] [wɔːk] , [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt]

"	You	may	be	equal	to	a	forty	-	mile	walk	,	but	I'm	not	so	sure	about
"	你	可能	是	平等的	到	一个	四十	-	英里	走	,	但	我是	不是	所以	当然	关于

['tʃælɪndʒər] ,

Challenger	,
挑战者	,

“你或许能走完四十英里，但我不太确定你能不能完成挑战者山口的攀登。”

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stʌmpi] [legz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

with	his	stumpy	legs	,	and	I	am	perfectly	sure	about	myself	.
和	他的	矮墩墩	腿	,	和	我	是	完美	当然	关于	我	.

他腿很短，但我对自己充满信心。

" ['tʃælɪndʒər] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] .

"	Challenger	was	very	much	annoyed	.
"	挑战者	曾是	非常	很多	恼怒	.

挑战者非常恼火。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [jʊr; jər] [weɪ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [kən'faɪnɪŋ] [jʊr; jər] [ri'maːks] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn]

"	If	you	could	see	your	way	,	sir	,	to	confining	your	remarks	to	your	own
"	如果	你	可以	看	你的	方式	,	先生	,	到	限制	你的	评论	到	你的	自己的

['fɪzɪk(ə)l] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

physical	peculiarities	,
身体的	特殊性	,

“先生，如果您能将您的评论限制在您自身的生理特征上，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æn; ən] ['æmp(ə)l] [fiːld] [fɔːr; fər] ['kɑːment] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

you	would	find	that	you	had	an	ample	field	for	comment	,	"	he	cried	.
你	会	寻找	那	你	有	一个	充足	场地	为了	评论	,	"	他	哭	.

“你会发现你有大片的发言空间，”他喊道。

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['tʃælɪndʒər] , " [kraɪd] ['aʊər; ɑːr]

"	I	had	no	intention	to	offend	you	,	my	dear	Challenger	,	"	cried	our
"	我	有	不	意图	到	得罪	你	,	我的	亲爱的	挑战者	,	"	哭	我们的

['tæktləs] [frend] .

tactless	friend	.
不顾及他人感受	朋友	.

“我无意冒犯你，我亲爱的挑战者，”我们这位不善交际的朋友喊道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [fɪ'ziːk] .

"	You	can't	be	held	responsible	for	your	own	physique	.
"	你	不能	是	握住	负责任的	为了	你的	自己的	体质	.

“你无需为自己的体型负责。”

[ɪf] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['hevi] ['baːdi] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [help] ['hævɪŋ]

If	nature	has	given	you	a	short	,	heavy	body	you	cannot	possibly	help	having
如果	自然	有	给定	你	一个	短的	,	重的	身体	你	不能	可能	帮助	拥有

['stʌmpi] [legz] .

stumpy	legs	.
矮墩墩	腿	.

如果天生身材矮胖，腿短也是不可避免的。

" ['tʃælɪndʒər] [wʌz; wəz] [tuː] ['fjʊriəs] [tuː; tə] ['ænsər] .

"	Challenger	was	too	furious	to	answer	.
"	挑战者	曾是	也	狂怒	到	回答	.

挑战者怒不可遏，无法回答。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [graʊl] [ænd; ənd] [blɪŋk] [ænd; ənd] ['brɪs(ə)l] .

He	could	only	growl	and	blink	and	bristle	.
他	可以	仅有的	咆哮	和	眨	和	鬃	.

他只能低吼、眨眼和竖起毛发。

[lɔːrd] [dʒɑːn] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['vaɪələnt] .

Lord	**John**	**hastened**	**to**	**intervene**	**before**	**the**	**dispute**	**became**	**more**	**violent**	**.**
主	约翰	加快	到	干预	前	这	争议	成为	更多的	暴力	.

约翰勋爵赶紧介入，以免争端升级为暴力冲突。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] .

"	**You**	**talk**	**of**	**walking**	**.**
"	你	讲话	的	步行	.

你谈到走路。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [wɔːk] ? " [sed] [hiː; hi] .

Why	**should**	**we**	**walk**	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
为什么	应该	我们	走	?	"	说	他	.

“我们为什么要走路呢？”他说道。

" [duː][juː; jʊ] [sə'dʒest] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] ? " [æskt] ['tʃælɪndʒər] , [stɪl] ['sɪmərɪŋ] .

"	**Do**	**you**	**suggest**	**taking**	**a**	**train**	**?**	**"**	**asked**	**Challenger**	**,**	**still**	**simmering**	**.**
"	做	你	建议	采取	一个	火车	?	"	问	挑战者	,	仍然	煨煮	.

“你建议坐火车吗？”挑战者仍然怒气未消地问道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] ?

"	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**the**	**motor**	**-**	**car**	**?**
"	是什么	这	事情	和	这	发动机	-	车	?

“这辆汽车出了什么问题？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt][goʊ][ɪn] [ðæt] ? "

Why	**should**	**we**	**not**	**go**	**in**	**that**	**?**	**"**
为什么	应该	我们	不是	去	在	那	?	"

我们为什么不应该进去呢?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən]['ekspɜːrt] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] [rɪ'flektɪvli] .

"	**I**	**am**	**not**	**an**	**expert**	**,**	**"**	**said**	**Challenger**	**,**	**pulling**	**at**	**his**	**beard**	**reflectively**	**.**
"	我	是	不是	一个	专家	,	"	说	挑战者	,	拉	在	他的	胡须	反思地	.

“我不是专家，”挑战者若有所思地扯了扯胡子说道。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

"	**At**	**the**	**same**	**time**	**,**
"	在	这	相同的	时间	,

“同时，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [ɪn][ɪts] ['haɪər] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd]

you	**are**	**right**	**in**	**supposing**	**that**	**the**	**human**	**intellect**	**in**	**its**	**higher**	**manifestations**	**should**
你	是	正确的	在	假如	那	这	人类	智力	在	它是	更高	表现	应该

[biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['fleksəb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn] [ɪt'self] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

be	**sufficiently**	**flexible**	**to**	**turn**	**itself**	**to**	**anything**	**.**
是	足够	灵活的	到	转动	本身	到	任何事物	.

你的假设是正确的，人类智力在其更高层次的表现形式中应该具有足够的灵活性，能够适应任何事物。

[jʊr; jər][aɪ'diːə][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] , [lɔːrd] [dʒɑːn] .

Your	**idea**	**is**	**an**	**excellent**	**one**	**,**	**Lord**	**John**	**.**
你的	主意	是	一个	出色的	一	,	主	约翰	.

约翰大人，您的想法非常好。

[aɪ][maɪ'self] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] ['lʌndən] . "

I	**myself**	**will**	**drive**	**you**	**all**	**to**	**London**	**.**	**"**
我	我	将要	驾驶	你	全部	到	伦敦	.	"

我会亲自开车送你们去伦敦。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] ['sʌmərˌliː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	**You**	**will**	**do**	**nothing**	**of**	**the**	**kind**	**,**	**"**	**said**	**Summerlee**	**with**	**decision**	**.**
"	你	将要	做	没有什么	的	这	种类	,	"	说	萨默利	和	决定	.

“你休想做那种事，”萨默利斩钉截铁地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

毒带(The Poison Belt)
第5/6页

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , [dʒɔ:rdʒ] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	No	,	indeed	,	George	!	"	cried	his	wife	.
"	不	,	的确	,	乔治	!	"	哭	他的	妻子	.

“不，乔治！”他的妻子喊道。

" [ju:; jʊ] ['oʊnli] [traɪd] [wʌns] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ju:; jʊ] [kræʃt] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]

"	You	only	tried	once	,	and	you	remember	how	you	crashed	through	the	gate	of
"	你	仅有的	尝试	一次	,	和	你	记住	如何	你	崩溃了	通过	这	门	的

[ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] . "

the	garage	.	"
这	车库	.	"

“你只尝试了一次，你还记得你是怎么撞破车库大门的。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] [kəm'pleɪsntli] .

"	It	was	a	momentary	want	of	concentration	,	"	said	Challenger	complacently	.
"	它	曾是	一个	瞬间	想	的	专注	,	"	说	挑战者	自满地	.

“那只是一时的注意力不集中，”挑战者自鸣得意地说。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] ['setld] .

"	You	can	consider	the	matter	settled	.
"	你	能	考虑	这	事情	定居	.

“你可以认为这件事已经解决了。”

[aɪ] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [draɪv] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [tu:; tə] ['lʌndən] .

I	will	certainly	drive	you	all	to	London	.
我	将要	当然	驾驶	你	全部	到	伦敦	.

我一定会开车送你们去伦敦。

" [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [baɪ] [lɔ:rd] [dʒɑ:n] .

"	The	situation	was	relieved	by	Lord	John	.
"	这	情况	曾是	松了口气	经过	主	约翰	.

“约翰勋爵缓解了这种局面。”

" [wɒts] [ðə; ði] [kɑ:r] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	What's	the	car	?	"	he	asked	.
"	是什么	这	车	?	"	他	问	.

“这是什么车？”他问道。

" [ə; eɪ] ['twenti] - ['hɔ:rspaʊər] ['hʌmbər] . "

"	A	twenty	-	horsepower	Humber	.	"
"	一个	二十	-	马力	亨伯	.	"

“一辆20马力的汉伯牌拖拉机。”

" [waɪ] , [aɪv] ['drɪvn] [wʌn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , " [sed] [hi:; hi] .

"	Why	,	I've	driven	one	for	years	,	"	said	he	.
"	为什么	,	我已经	驱动	一	为了	年	,	"	说	他	.

“我开这种车好多年了，”他说。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !

"	By	George	!
"	经过	乔治	!

“我的天哪！”

" [hi:; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [aɪ'd][lɪv; laɪv][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['hju:mən] [reɪs] [ɪn][wʌn] [loʊd] .

"	I	never	thought	I'd	live	to	take	the	whole	human	race	in	one	load	.
"	我	绝不	想法	ID	居住	到	拿	这	所有的	人类	种族	在	一	加载	.

“我从没想过我这辈子会有机会一次性把全人类都带走。”

[ðeəz; ðəz][dʒʌst] [ru:m] [fɔ:r; fər] [faɪv] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] .

There's	just	room	for	five	,	as	I	remember	it	.
有	只是	房间	为了	五	,	作为	我	记住	它	.

我记得那里只能容纳五个人。

[get] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

Get	your	things	on	,	and	I'll	be	ready	at	the	door	by	ten	o'clock	.
得到	你的	事物	在	,	和	患病的	是	准备好	在	这	门	经过	十	点钟	.

收拾好东西，我十点钟之前会在门口等你。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [neɪmd] ,

"	Sure	enough	,	at	the	hour	named	,
"	当然	足够的	,	在	这	小时	命名	,

“果然，到了指定时间，

[ðə; ði][kɑ:r] [keɪm] ['pɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑ:rd][wɪð; wɪθ][lɔ:rd][dʒɑ:n][æt; ət][ðə; ði]

the	car	came	purring	and	crackling	from	the	yard	with	Lord	John	at	the
这	车	来了	呼噜声	和	噼啪作响	从	这	院子	和	主	约翰	在	这

[wi:l] .

wheel	.
车轮	.

汽车发出低沉的轰鸣声和噼啪声，从院子里驶了出来，约翰勋爵坐在驾驶座上。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði]['leɪdi] , [ə; eɪ]['ju:sf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['bʌfər] [steɪt] ,

I	took	my	seat	beside	him	,	while	the	lady	,	a	useful	little	buffer	state	,
我	采取	我的	座位	旁	他	,	尽管	这	女士	,	一个	有用	小的	缓冲	状态	,

我在他旁边坐下，而那位女士，则像一个有用的缓冲角色，

[wʌz; wəz] [skwi:zd] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] [ʌv; əv] [ræθ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

was	squeezed	in	between	the	two	men	of	wrath	at	the	back	.
曾是	挤压	在	之间	这	二	男人	的	愤怒	在	这	后退	.

被挤在后面那两个怒气冲冲的男人中间。

[ðen] [lɔ:rd] [dʒɑ:n] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz] [breɪks] , [slɪd][hɪz; ɪz] ['levər] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][θɜ:rd] ,

Then	Lord	John	released	his	brakes	,	slid	his	lever	rapidly	from	first	to	third	,
然后	主	约翰	发布	他的	刹车	,	滑行	他的	杠杆	快速	从	第一的	到	第三	,

然后约翰勋爵松开了刹车，迅速地将变速杆从一档拨到三档。

[ænd; ənd][wi:; wi] [sped] [ɔ:f] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [draɪv] [ðæt] ['evər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [hæv; həv]['teɪkən]

and	we	sped	off	upon	the	strangest	drive	that	ever	human	beings	have	taken
和	我们	加速	离开	之上	这	最奇怪的	驾驶	那	曾经	人类	生物	有	已采取

[sɪns] [mæn][fɜ:rst] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

since	man	first	came	upon	the	earth	.
自从	男人	第一的	来了	之上	这	地球	.

于是我们踏上了自人类出现在地球上以来最奇特的旅程。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['ɔ:gəst] [deɪ] ,

You	are	to	picture	the	loveliness	of	nature	upon	that	August	day	,
你	是	到	图片	这	可爱	的	自然	之上	那	八月	天	,

请你想象一下八月那一天大自然的美丽景色。

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [er] , [ðə; ði]['goʊldən] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] ,

the	freshness	of	the	morning	air	,	the	golden	glare	of	the	summer	sunshine	,
这	新鲜	的	这	早晨	空气	,	这	金的	强光	的	这	夏天	阳光	,

清晨空气的清新，夏日阳光的金色光芒，

[ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] , [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌsɪks] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp]

the	cloudless	sky	,	the	luxuriant	green	of	the	Sussex	woods	,	and	the	deep
这	无云	天空	,	这	茂盛的	绿色的	的	这	苏塞克斯	树林	,	和	这	深的

['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] ['heðər] - [klæd] [daʊnz] .

purple	of	heather	-	clad	downs	.
紫色的	的	希瑟	-	覆膜	下坡	.

万里无云的天空，苏塞克斯森林郁郁葱葱的绿色，以及覆盖着石楠花的丘陵深紫色。

[æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɔːl] [θɔːt]

As	you	looked	round	upon	the	many	-	coloured	beauty	of	the	scene	all	thought
作为	你	看起来	圆形的	之上	这	许多	-	有色	美丽	的	这	场景	全部	想法

[ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [kə'tæstrəfi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

of	a	vast	catastrophe	would	have	passed	from	your	mind	had	it	not
的	一个	广阔的	灾难	会	有	通过了	从	你的	头脑	有	它	不是

[bɪn] [fɔːr; fər][wʌn] ['sɪnɪstər] [saɪn] — [ðə; ði] ['sɑːləm] ,

been	for	one	sinister	sign	—	the	solemn	,
到过	为了	一	险恶	符号	一	这	庄严	,

当你环顾四周，欣赏这五彩斑斓的美景时，如果不是一个不祥的迹象——庄严的……——你脑海中所有关于巨大灾难的念头都会烟消云散。

[ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] ['saɪləns] .

all	-	embracing	silence	.
全部	-	拥抱	沉默	.

彻底的寂静。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hʌm] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [ə; eɪ] ['kloʊsli] - ['setld] ['kʌntri] ,

There	is	a	gentle	hum	of	life	which	pervades	a	closely	-	settled	country	,
那里	是	一个	温和的	哼	的	生活	哪个	普遍存在	一个	密切	-	定居	国家	,

在一个人口密度较低的国家，弥漫着一种柔和的生活气息。

[soʊ] [diːp] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] [ðæt] [wʌn] [siːsiz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	deep	and	constant	that	one	ceases	to	observe	it	,
所以	深的	和	持续的	那	一	停止	到	观察	它	,

它如此深邃而恒久，以至于人们不再去观察它。

[æz; əz][ðə; ði] ['dwelər] [baɪ][ðə; ði] [siː] ['luːzɪz][ɔːl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz]

as	the	dweller	by	the	sea	loses	all	sense	of	the	constant	murmur	of	the	waves
作为	这	居住者	经过	这	海	失败	全部	感觉	的	这	持续的	低语	的	这	波浪

.

:

.

就像住在海边的人完全听不到海浪的持续低语一样。

[ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] , [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['ekoʊ][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

The	twitter	of	birds	,	the	buzz	of	insects	,	the	far	-	off	echo	of	voices	,
这	叽叽喳喳	的	鸟类	,	这	嗡嗡声	的	昆虫	,	这	远的	-	离开	回声	的	声音	,

鸟儿的啁啾声，昆虫的嗡鸣声，远处回荡的人声，

[ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] , [ðə; ði] ['dɪstənt] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][dɔːgz] , [rɔːr] [ʌv; əv] [treɪnz] ,

the	lowing	of	cattle	,	the	distant	barking	of	dogs	,	roar	of	trains	,
这	低	的	牛	,	这	遥远	叫声	的	狗	,	吼	的	火车	,

牛的哞叫声，远处狗的吠叫声，火车的轰鸣声，

[ænd; ənd]['ræt(ə)l][ʌv; əv][kɑːrts] — [ɔːl] [ðiːz] [fɔːrm] [wʌn] [loʊ] , [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [noʊt] , ['straɪkɪŋ] [ʌn'hiːdɪd]

and	rattle	of	carts	—	all	these	form	one	low	,	unremitting	note	,	striking	unheeded
和	嘎嘎作响	的	购物车	—	全部	这些	形式	一	低的	,	不懈	笔记	,	引人注目	无人理会

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] .

upon	the	ear	.
之上	这	耳朵	.

车轮的嘎嘎声——所有这些声音汇成一个低沉、持续不断的音符，敲击着耳朵，却无人注意。

[wiː; wi] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

We	missed	it	now	.
我们	错过	它	现在	.

我们错过了。

[ðɪs] ['dedli] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .

This	deadly	silence	was	appalling	.
这	致命	沉默	曾是	令人震惊	.

这死一般的寂静令人毛骨悚然。

[soʊ] ['sɑːləm] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ] [ɪm'presɪv] ,

So	solemn	was	it	,	so	impressive	,
所以	庄严	曾是	它	,	所以	感人的	,

气氛庄严肃穆，令人印象深刻。

[ðæt] [ðə; ði] [bʌz] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['moʊtər] - [kɑːr] [siːmd] [æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl]

that	the	buzz	and	rattle	of	our	motor	-	car	seemed	an	unwarrantable
那	这	嗡嗡声	和	嘎嘎作响	的	我们的	发动机	-	车	似乎	一个	不合理的

[ɪn'truːʒ(ə)n] ,

intrusion	,
入侵	,

我们汽车的嗡嗡声和嘎嘎声似乎是一种不必要的打扰。

[æn; ən] [ɪn'diːsnt] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['revərənt] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] ['oʊvər] [ænd; ənd]

an	indecent	disregard	of	this	reverent	stillness	which	lay	like	a	pall	over	and
一个	不雅	漠视	的	这	虔诚的	寂静	哪个	躺	喜欢	一个	灵柩	超过	和

[raʊnd] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] .

round	the	ruins	of	humanity	.
圆形的	这	废墟	的	人类	.

这是对笼罩在人类废墟之上的庄严静谧的无礼漠视。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [grɪm] [hʌʃ] ,

It	was	this	grim	hush	,
它	曾是	这	严峻	嘘	,

那是一片令人窒息的寂静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɪtʃ] [roʊz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] -

and	the	tall	clouds	of	smoke	which	rose	here	and	there	over	the	country	-
和	这	高的	云	的	抽烟	哪个	玫瑰	这里	和	那里	超过	这	国家	-

[saɪd] [frʌm; frəm] ['sməʊldərɪŋ] ['bɪldɪŋz] ,

side	from	smoldering	buildings	,
边	从	闷烧	建筑物	,

乡村各地不时升起滚滚浓烟，那是从冒着烟的建筑物中冒出来的。

[wɪtʃ] [kæst][ə; eɪ] [tʃɪl] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['glɔːriəs]

which	cast	a	chill	into	our	hearts	as	we	gazed	round	at	the	glorious
哪个	投掷	一个	寒意	进入	我们的	心	作为	我们	凝视	圆形的	在	这	辉煌

[ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːld] .

panorama	of	the	Weald	.
全景	的	这	威尔德	.

当我们环顾四周，欣赏韦尔德壮丽的全景时，心中不禁涌起一阵寒意。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ded] !

And	then	there	were	the	dead	!
和	然后	那里	是	这	死的	!

然后，就只剩下死者了！

[æt; ət][fɜːrst] [ðoʊz] ['endləs] [gruːps] [ʌv; əv] [drɔːn] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ['feɪsɪz] [fɪld] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

At	first	those	endless	groups	of	drawn	and	grinning	faces	filled	us	with	a
在	第一的	那些	无尽的	团体	的	绘制	和	咧嘴笑	面孔	已填	我们	和	一个

['ʃudərɪŋ] ['hɔːrər] .

shuddering	horror	.
颤抖	恐怖	.

起初，那些无穷无尽的、面带笑容的面孔让我们感到一阵战栗的恐惧。

[soʊ]['vɪvɪd][ænd; ənd]['mɔːrd(ə)nt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt]

So	vivid	and	mordant	was	the	impression	that	I	can	live	over	again	that
所以	生动	和	媒染剂	曾是	这	印象	那	我	能	居住	超过	再次	那

[sloʊ] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [hɪl] ,

slow	descent	of	the	station	hill	,
慢的	下降	的	这	车站	爬坡道	,

那次缓缓下山的旅程给我留下了如此鲜明而深刻的印象，以至于我可以再次经历那段时光。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [nɜːrs] - [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['beɪbz] ,

the	passing	by	the	nurse	-	girl	with	the	two	babes	,
这	通过	经过	这	护士	-	女孩	和	这	二	宝贝们	,

奶妈抱着两个婴儿经过，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] ,

the	sight	of	the	old	horse	on	his	knees	between	the	shafts	,
这	视线	的	这	老的	马	在	他的	膝盖	之间	这	轴	,

看到那匹老马跪在两根辕车之间，

[ðə; ði]['kæbmən] ['twɪstɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

the	cabman	twisted	across	his	seat	,
这	出租车司机	扭曲	穿过	他的	座位	,

出租车司机扭过身子，横躺在座位上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt]

and	the	young	man	inside	with	his	hand	upon	the	open	door	in	the	very	act
和	这	年轻的	男人	里面	和	他的	手	之上	这	打开	门	在	这	非常	行为

[ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] .

of	springing	out	.
的	弹簧	出去	.

而屋里的年轻人，手搭在敞开的门上，正准备跳出去。

['loʊər] [daʊn] [wɜːr; wər][sɪks] ['riːpəz] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['lɪtər] , [ðer; ðər] [lɪmz] ['krɔːsɪŋ] , [ðer; ðər] [ded] ,

Lower	down	were	six	reapers	all	in	a	litter	,	their	limbs	crossing	,	their	dead	,
降低	向下	是	六	收割者	全部	在	一个	垃圾	,	他们的	四肢	过境	,	他们的	死的	,

下面六名死神躺在一副担架上，四肢交叠，他们的尸体……

[ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [aɪz] [geɪzɪŋ] ['ʌpwərdz] [æt; ət][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

unwinking	eyes	gazing	upwards	at	the	glare	of	heaven	.
警	眼睛	凝视	向上	在	这	强光	的	天堂	.

一双不眨眼的眼睛仰望着耀眼的苍穹。

[ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [siː] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] .

These	things	I	see	as	in	a	photograph	.
这些	事物	我	看	作为	在	一个	照片	.

我看到的这些东西就像照片里一样。

[bʌt; bət] [suːn] , [baɪ][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðə; ði]['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd] [nɜːrv] ['siːst]

But	soon	,	by	the	merciful	provision	of	nature	,	the	over	-	excited	nerve	ceased
但	很快	,	经过	这	仁慈	条款	的	自然	,	这	超过	-	兴奋的	神经	停止

[tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] .

to	respond	.
到	回应	.

但很快，得益于大自然的仁慈安排，过度兴奋的神经停止了反应。

[ðə; ði] ['veri] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [tʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts]['pɜːrsən(ə)l] [ə'piːl] .

The	very	vastness	of	the	horror	took	away	from	its	personal	appeal	.
这	非常	广袤无垠	的	这	恐怖	采取	离开	从	它是	个人的	上诉	.

恐怖的规模之大反而削弱了它对个人的吸引力。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː] [gruːps] , [gruːps] ['ɪntuː] [kraʊdz] ,

Individuals	merged	into	groups	,	groups	into	crowds	,
个人	合并	进入	团体	,	团体	进入	人群	,

个体融合为群体，群体融合为人群，

[kraʊdz] ['ɪntuː][ə; eɪ][ju:nɪ'vɜːrs(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] [wɪtʃ] [wʌn] [suːn] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]

crowds	into	a	universal	phenomenon	which	one	soon	accepted	as	the	inevitable
人群	进入	一个	普遍的	现象	哪个	一	很快	公认	作为	这	不可避免的

['diːteɪl][ʌv; əv] ['evri] [siːn] .

detail	of	every	scene	.
细节	的	每一个	场景	.

人群逐渐演变成一种普遍现象，人们很快便接受了这是每个场景中不可避免的细节。

['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wer] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələrli] ['bruːt(ə)l][ɔːr] [groʊ'tesk] ['ɪnsɪdənt] [kɔːt]

Only	here	and	there	,	where	some	particularly	brutal	or	grotesque	incident	caught
仅有的	这里	和	那里	,	在哪里	一些	特别	野蛮	或者	怪诞	事件	捕捉

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ,

the	attention	,
这	注意力	,

只有在某些地方，当发生一些特别残忍或怪诞的事件引起关注时，

[dɪd][ðə; ði][maɪnd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]['hjuːmən]

did	the	mind	come	back	with	a	sudden	shock	to	the	personal	and	human
做过	这	头脑	来	后退	和	一个	突然	震惊	到	这	个人的	和	人类

['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

meaning	of	it	all	.
意义	的	它	全部	.

他的思绪是否突然被震撼，意识到这一切背后的个人和人性意义?

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Above	all	,	there	was	the	fate	of	the	children	.
多于	全部	,	那里	曾是	这	命运	的	这	孩子们	.

最重要的是，孩子们的命运如何。

[ðæt] , [aɪ] [rɪ'membər] , [fɪld] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [sens] [ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]

That	,	I	remember	,	filled	us	with	the	strongest	sense	of	intolerable
那	,	我	记住	,	已填	我们	和	这	最强	感觉	的	无法容忍

[ɪn'dʒʌstɪs] .

injustice	.
不公正	.

我记得，那件事让我们感到无比强烈，觉得这是无法容忍的不公正。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] — ['mɪsɪz] . ['tʃælɪndʒər] [dɪd] [wiːp] — [wen] [wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] [greɪt]

We	could	have	wept	—	Mrs	.	Challenger	did	weep	—	when	we	passed	a	great
我们	可以	有	哭泣	—	太太	.	挑战者	做过	哭泣	—	什么时候	我们	通过了	一个	伟大的

['kaʊns(ə)l] [skuːl] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪl] [ʌv; əv]['taɪni] ['fɪgjərz] ['skætərd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd]

council	school	and	saw	the	long	trail	of	tiny	figures	scattered	down	the	road
理事会	学校	和	锯	这	长的	踪迹	的	微小的	数据	疏散	向下	这	路

[wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

which	led	from	it	.
哪个	引领	从	它	.

当我们经过一所大型公立学校，看到从学校延伸出去的道路上散落着长长的一串小小的身影时，我们差点哭了——查林杰夫人也哭了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [baɪ][ðer; ðər] ['terəfaɪd] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [fɔːr; fər]

They	had	been	dismissed	by	their	terrified	teachers	and	were	speeding	for
他们	有	到过	解雇	经过	他们的	恐惧	教师	和	是	超速	为了

[ðer; ðər] ['hoʊmz] [wen] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [kɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ɪts] [net] .

their	homes	when	the	poison	caught	them	in	its	net	.
他们的	房屋	什么时候	这	毒	捕捉	他们	在	它是	网	.

他们被惊恐的老师们赶走，正飞快地赶回家，却不料中了毒药。

[greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

Great	numbers	of	people	were	at	the	open	windows	of	the	houses	.
伟大的	数字	的	人们	是	在	这	打开	视窗	的	这	房屋	.

许多人都聚集在敞开的窗户边。

[ɪn] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt][ɪts] ['sterɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

In	Tunbridge	Wells	there	was	hardly	one	which	had	not	its	staring	,	smiling	face	.
在	坦布里奇	威尔斯	那里	曾是	几乎	一	哪个	有	不是	它是	凝视	,	微笑	脸	.

在坦布里奇韦尔斯，几乎每个地方都有一张凝视着你、带着微笑的脸。

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [er] ,

At	the	last	instant	the	need	of	air	,
在	这	最后的	立即的	这	需要	的	空气	,

在最后一刻，对空气的需求，

[ðæt] ['veri] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər]['ɑːksɪdʒən] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'loʊn][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ,

that	very	craving	for	oxygen	which	we	alone	had	been	able	to	satisfy	,
那	非常	渴望	为了	氧	哪个	我们	独自的	有	到过	有能力的	到	满足	,

那种只有我们才能满足的对氧气的渴望，

[hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

had	sent	them	flying	to	the	window	.
有	发送	他们	飞行	到	这	窗户	.

把它们撞飞到窗边。

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [tuː] [wɜːr; wər] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [hætlɪs] [ænd; ənd] ['bɑːnɪtləs]

The	sidewalks	too	were	littered	with	men	and	women	,	hatless	and	bonnetless
这	人行道	也	是	垃圾	和	男人	和	女性	,	无帽	和	无引擎盖

,

,

,

人行道上也到处都是没戴帽子或头巾的男男女女。

[huː] [hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

who	had	rushed	out	of	the	houses	.
WHO	有	匆忙	出去	的	这	房屋	.

他们从房子里冲了出来。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

Many	of	them	had	fallen	in	the	roadway	.
许多	的	他们	有	倒下	在	这	道路	.

他们中许多人摔倒在马路上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn] [lɔːrd] [dʒɑːn][wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən]['ekspɜːrt]['draɪvər] ,

It	was	a	lucky	thing	that	in	Lord	John	we	had	found	an	expert	driver	,
它	曾是	一个	幸运的	事物	那	在	主	约翰	我们	有	成立	一个	专家	司机	,

幸好我们找到了约翰勋爵这样一位经验丰富的司机。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [pɪk] [wʌnz] [weɪ] .

for	it	was	no	easy	matter	to	pick	one's	way	.
为了	它	曾是	不	简单的	事情	到	挑选	一个人的	方式	.

因为选择自己的道路并非易事。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ɔːr] [taʊnz] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [peɪs] ,

Passing	through	the	villages	or	towns	we	could	only	go	at	a	walking	pace	,
通过	通过	这	村庄	或者	城镇	我们	可以	仅有的	去	在	一个	步行	步伐	,

穿过村庄或城镇时，我们只能步行前进。

[ænd; ənd][wʌns] , [aɪ] [rɪ'membər] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [skuːl] [æt; ət] ['tʌnbrɪdʒ] ,

and	once	,	I	remember	,	opposite	the	school	at	Tonbridge	,
和	一次	,	我	记住	,	对面的	这	学校	在	汤布里奇	,

我记得有一次，就在汤布里奇学校对面。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][hɔːlt][sʌm; səm][taɪm] [waɪl] [wiː; wi] ['kærid] [ə'saɪd][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [wɪtʃ] [blɑːkt]

we	had	to	halt	some	time	while	we	carried	aside	the	bodies	which	blocked
我们	有	到	停止	一些	时间	尽管	我们	携带	旁边	这	身体	哪个	已屏蔽

['aʊər; ɑːr] [pæθ] .

our	path	.
我们的	小路	.

我们不得不停下来一段时间，把挡住我们去路的尸体搬开。

[ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ,

A	few	small	,
一个	很少	小的	,

一些小的，

['defɪnət] ['pɪktʃərz] [stænd] [aʊt] [ɪn][maɪ] ['meməri] [frʌm; frəm][ə'mɪd] [ðæt] [lɔːŋ] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [deθ]

definite	pictures	stand	out	in	my	memory	from	amid	that	long	panorama	of	death
定	图片	站立	出去	在	我的	记忆	从	之中	那	长的	全景	的	死亡

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌsɪks] [ænd; ənd] ['kentɪʃ] [haɪ] [roʊdz] .

upon	the	Sussex	and	Kentish	high	roads	.
之上	这	苏塞克斯	和	肯特郡	高的	道路	.

在苏塞克斯郡和肯特郡公路上那漫长的死亡景象中，有一些清晰的画面深深地印在了我的记忆里。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] , ['glɪtərɪŋ] ['moʊtər] - [kɑːr] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət]

One	was	that	of	a	great	,	glittering	motor	-	car	standing	outside	the	inn	at
一	曾是	那	的	一个	伟大的	,	闪闪发光	发动机	-	车	常设	外部	这	客栈	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['saʊθˌbʌroʊ] .

the	village	of	Southborough	.
这	村庄	的	南伯勒	.

其中一幅画描绘的是一辆闪闪发光的大汽车停在南伯勒村的旅馆外面。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ges] , [sʌm; səm] ['pleʒər] ['pɑːrti][ə'pɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]

It	bore	,	as	I	should	guess	,	some	pleasure	party	upon	their	return	from
它	钻孔	,	作为	我	应该	猜测	,	一些	乐趣	派对	之上	他们的	返回	从

['braɪtn] [ɔːr][frʌm; frəm] ['iːstbɔːrn] .

Brighton	or	from	Eastbourne	.
布莱顿	或者	从	伊斯特本	.

我猜想，船上载着一些从布莱顿或伊斯特本返回的游玩团。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['geɪli] [drest] ['wɪmɪn] , [ɔːl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

There	were	three	gaily	dressed	women	,	all	young	and	beautiful	,
那里	是	三	兴高采烈地	穿着	女性	,	全部	年轻的	和	美丽的	,

有三个穿着艳丽的女子，她们都年轻貌美。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpiː'kɪŋ] ['spænjəl][ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] .

one	of	them	with	a	Peking	spaniel	upon	her	lap	.
一	的	他们	和	一个	北京	西班牙猎犬	之上	她	膝	.

其中一人膝上趴着一只北京犬。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['eldərli] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'rɪstəkræt] ,

With	them	were	a	rakish	-	looking	elderly	man	and	a	young	aristocrat	,
和	他们	是	一个	浪荡子	-	寻找	老年	男人	和	一个	年轻的	贵族	,

[hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

his	eyeglass	still	in	his	eye	,
他的	眼镜	仍然	在	他的	眼睛	,

他们当中还有一位衣着风流的老者，以及一位年轻的贵族，他的眼镜还架在眼睛里。

[hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [bəːnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [stʌb] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪglʌvd] [hænd]

his	cigarette	burned	down	to	the	stub	between	the	fingers	of	his	begloved	hand
他的	卷烟	烧伤	向下	到	这	存根	之间	这	手指	的	他的	戴手套	手

.

:

.

他的香烟燃尽，只剩下烟头夹在他戴着手套的手指间。

[deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][æz; əz]

Death	must	have	come	on	them	in	an	instant	and	fixed	them	as
死亡	必须	有	来	在	他们	在	一个	立即的	和	固定的	他们	作为

[ðeɪ] [sæt] .

they	sat	.
他们	卫星	.

死神一定是瞬间降临到他们身上，让他们动弹不得。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['eldərli] [mæn][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt][tɔːrn] [aʊt] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] [ɪn][æn; ən]

Save	that	the	elderly	man	had	at	the	last	moment	torn	out	his	collar	in	an
节省	那	这	老年	男人	有	在	这	最后的	片刻	撕裂	出去	他的	衣领	在	一个

['efərt] [tuː; tə] [briːð] ,

effort	to	breathe	,
努力	到	呼吸	,

只是老人在最后一刻扯掉了衣领，试图呼吸。

[ðeɪ] [maɪt] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] .

they	might	all	have	been	asleep	.
他们	可能	全部	有	到过	睡着了	.

他们可能都在睡觉。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ə; eɪ] ['weɪtər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['broʊkən] ['glæsɪz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [treɪ]

On	one	side	of	the	car	a	waiter	with	some	broken	glasses	beside	a	tray
在	一	边	的	这	车	一个	服务员	和	一些	破碎的	眼镜	旁	一个	托盘

[wʌz; wəz] ['hʌdld] [nɪr] [ðə; ði] [step] .

was	huddled	near	the	step	.
曾是	蜷缩着	靠近	这	步	.

车厢一侧，一名服务员蜷缩在台阶附近，托盘旁放着一些碎玻璃杯。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː] ['veri] ['rægɪd] [træmps] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [leɪ] [wer] [ðeɪ]

On	the	other	,	two	very	ragged	tramps	,	a	man	and	a	woman	,	lay	where	they
在	这	其他	,	二	非常	破烂不堪	流浪汉	,	一个	男人	和	一个	女士	,	躺	在哪里	他们

[hæd; həd] ['fɔːlən] ,

had	fallen	,
有	倒下	,

另一边，躺着两个衣衫褴褛的流浪汉，一男一女，他们摔倒在地。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [θɪn] [ɑːrm] [stɪl] [ˌaʊt'stretʃt] ,

the	man	with	his	long	,	thin	arm	still	outstretched	,
这	男人	和	他的	长的	,	薄的	手臂	仍然	伸展	,

那个男人仍然伸着他那条又长又细的手臂。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ɑːmz][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .

even	as	he	had	asked	for	alms	in	his	lifetime	.
甚至	作为	他	有	问	为了	施舍	在	他的	寿命	.

尽管他生前曾乞讨过施舍。

[wʌn] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [pʊt] [ə'rɪstəkræt] , ['weɪtər] , [træmp] ,

One	instant	of	time	had	put	aristocrat	,	waiter	,	tramp	,
一	立即的	的	时间	有	放	贵族	,	服务员	,	流浪汉	,

一瞬间，贵族、侍者、流浪汉.....

[ænd; ənd] [dɔːg] [ə'pɑːn] [wʌn] ['kɑːmən] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'nɜːrt] [ænd; ənd] [di'zɔlvɪŋ] ['proʊtəplæzəm] .

and	dog	upon	one	common	footing	of	inert	and	dissolving	protoplasm	.
和	狗	之上	一	常见的	立足点	的	惰性	和	溶解	原生质	.

狗和狗都建立在惰性和可溶解的原生质这一共同基础上。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] ['sɪŋgjələr] ['pɪktʃər] , [sʌm; səm] [maɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʌndən] [saɪd] [ʌv; əv] ['sɛvənˌoʊks] .

I	remember	another	singular	picture	,	some	miles	on	the	London	side	of	Sevenoaks	.
我	记住	其他	单数	图片	,	一些	英里	在	这	伦敦	边	的	七橡树	.

我还记得另一幅独特的画面，那是在塞文欧克斯伦敦一侧几英里远的地方。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['kɑːnventˌkɑːnvənt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [left] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [griːn] [sloʊp] [ɪn] [frʌnt]

There	is	a	large	convent	upon	the	left	,	with	a	long	,	green	slope	in	front
那里	是	一个	大的	修道院	之上	这	左边	,	和	一个	长的	,	绿色的	坡	在	正面

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

左侧有一座大型修道院，修道院前面是一片长长的绿色斜坡。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [sloʊp] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [skuːl] ['tʃɪldrən] , [ɔːl] ['niːlɪŋ]

Upon	this	slope	were	assembled	a	great	number	of	school	children	,	all	kneeling
之上	这	坡	是	组装	一个	伟大的	数字	的	学校	孩子们	,	全部	跪着

[æt; ət] [prer] .

at	prayer	.
在	祷告	.

在这个山坡上聚集了许多学童，他们都跪着祈祷。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [nʌnz] , [ænd; ənd] ['haɪər] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] ,

In	front	of	them	was	a	fringe	of	nuns	,	and	higher	up	the	slope	,
在	正面	的	他们	曾是	一个	边缘	的	修女	,	和	更高	向上	这	坡	,

她们面前是一排修女，再往山坡上走，

['feɪsɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjər] [huːm] [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mʌðər]

facing	towards	them	,	a	single	figure	whom	we	took	to	be	the	Mother
面向	向	他们	,	一个	单身的	数字	谁	我们	采取	到	是	这	母亲

[suː'pɪriər] .

Superior	.
优越的	.

面对着他们，我们看到一个身影，我们猜测那是修女院长。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['pleʒər] - ['siːkəz] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊtər] - [kɑːr] ,

Unlike	the	pleasure	-	seekers	in	the	motor	-	car	,
与此不同	这	乐趣	-	寻求者	在	这	发动机	-	车	,

与驾车寻欢作乐的人不同，

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [tuː; tə]

these	people	seemed	to	have	had	warning	of	their	danger	and	to
这些	人们	似乎	到	有	有	警告	的	他们的	危险	和	到

[hæv; həv] [daɪd] ['bjuːtɪfli] [tə'geðər] ,

have	died	beautifully	together	,
有	死亡	非常漂亮	一起	,

这些人似乎事先得到了危险的预兆，并且死得其所。

[ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːt] , [ə'sembld] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [læst] ['kɑːmən] ['les(ə)n] .

the	teachers	and	the	taught	,	assembled	for	their	last	common	lesson	.
这	教师	和	这	教授	,	组装	为了	他们的	最后的	常见的	课	.

老师和学生们聚集在一起，上他们的最后一堂课。

[maɪ][maɪnd][ɪz] [stɪl] [stʌnd] [baɪ] [ðæt] [tə'rɪfɪk] [ɪk'spɪriəns] ,

My	mind	is	still	stunned	by	that	terrific	experience	,
我的	头脑	是	仍然	目瞪口呆	经过	那	了不起	经验	,

那次奇妙的经历至今仍让我感到震撼。

[ænd; ənd][aɪ] [groʊp] ['veɪnli] [fɔ:r; fər] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ˌri:prə'du:s] [ðə; ði]

and	I	grope	vainly	for	means	of	expression	by	which	I	can	reproduce	the
和	我	摸索	徒劳地	为了	方法	的	表达	经过	哪个	我	能	复制	这

[i'məuʃənz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [felt] .

emotions	which	we	felt	.
情绪	哪个	我们	毛毡	.

我徒劳地摸索着，寻找能够重现我们当时所感受到的情感的表达方式。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [best] [ænd; ənd]['waɪzɪst][nɑ:t][tu:; tə][traɪ] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][fækts] .

Perhaps	it	is	best	and	wisest	not	to	try	,	but	merely	to	indicate	the	facts	.
也许	它	是	最好的	和	最明智的	不是	到	尝试	,	但	仅仅	到	表明	这	事实	.

或许最好、最明智的做法是不去尝试，而只是陈述事实。

['i:v(ə)n] ['sʌmərˌli:] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒər] [wɜ:r; wər] [krʌʃt] ,

Even	Summerlee	and	Challenger	were	crushed	,
甚至	萨默利	和	挑战者	是	碎	,

就连萨默利和挑战者也被击毁了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kəm'pænjənz] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] [seɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

and	we	heard	nothing	of	our	companions	behind	us	save	an	occasional
和	我们	听到	没有什么	的	我们的	同伴	在后面	我们	节省	一个	偶然

['wɪmpər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] .

whimper	from	the	lady	.
呜咽	从	这	女士	.

除了偶尔听到那位女士的呜咽声，我们再也听不到身后同伴们的任何动静。

[æz; əz][tu:; tə] [lɔ:rd] [dʒɑ:n] ,

As	to	Lord	John	,
作为	到	主	约翰	,

至于约翰勋爵，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wi:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ʌv; əv] ['θredɪŋ] [hɪz; ɪz]

he	was	too	intent	upon	his	wheel	and	the	difficult	task	of	threading	his
他	曾是	也	意图	之上	他的	车轮	和	这	难的	任务	的	螺纹	他的

[wei] [ə'lɔ:ŋ] [sʌtʃ] [roʊdz] [tu:; tə][hæv; həv] [taɪm] [ɔ:r][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

way	along	such	roads	to	have	time	or	inclination	for	conversation	.
方式	沿着	这样的	道路	到	有	时间	或者	倾角	为了	对话	.

他一心扑在车轮上，努力在这样的道路上谨慎前行，根本没有时间和心思与人交谈。

[wʌn] [freɪz] [hi:; hi] [ju:st] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wɪrisəm] [ˌɪtə'reɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [stʌk] [ɪn][maɪ] ['meməri]

One	phrase	he	used	with	such	wearisome	iteration	that	it	stuck	in	my	memory
一	短语	他	用过的	和	这样的	令人厌倦的	迭代	那	它	卡住	在	我的	记忆

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] ['ɔ:lmoʊst] [meɪd] [ˌem 'i:] [læf] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:ment] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [du:m]

and	at	last	almost	made	me	laugh	as	a	comment	upon	the	day	of	doom
和	在	最后的	几乎	制成	我	笑	作为	一个	评论	之上	这	天	的	厄运

.

:
.

他反复使用的一句话让我感到厌烦，以至于它一直萦绕在我的脑海中，最终几乎让我笑出声来，仿佛在评论世界末日。

" ['prɪti] [dɔɪnz] !

"	Pretty	doin's	!
"	漂亮的	行动	!

“做得真棒！”

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪˌdʒækju'leɪʃn][æz; əz] [iːtʃ] [freʃ] [trə'mendəs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [deθ]
" That was his ejaculation as each fresh tremendous combination of death
" 那 曾是 他的 射精 作为 每个 新鲜的 巨大的 组合 的 死亡
[ænd; əndˌ][dɪ'zæstər] [dɪ'spleɪd] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
and disaster displayed itself before us .
和 灾难 显示 本身 前 我们 .

“每当死亡和灾难以如此惊人的方式在我们面前展现时，他都会发出这样的呻吟。”

" ['prɪti] [dɔɪnz] !
" Pretty doin's !
" 漂亮的 行动 !

“做得真棒！”

[wʌt] ! " [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [hɪl] [æt; ət] ['rɑːðərfiːld] ,
What ! " he cried , as we descended the station hill at Rotherfield ,
什么 ! " 他 哭 , 作为 我们 下降 这 车站 爬坡道 在 罗瑟菲尔德 ,

“什么！”他喊道，当时我们正从罗瑟菲尔德车站的山坡上往下走。

[ændˌ əndˌ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] " ['prɪti] [dɔɪnz] !
and it was still " Pretty doin's !
和 它 曾是 仍然 " 漂亮的 行动 !

而且它仍然是“Pretty doin's!

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

" [æz; əz][wiː; wi] [pɪkt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt]
" as we picked our way through a wilderness of death in the High Street
" 作为 我们 挑选 我们的 方式 通过 一个 荒野 的 死亡 在 这 高的 街道
[ʌv; əv]['lu（ː） iʃəm][ænd; əndˌ][ðə; ði][oʊld] [kent] [roʊd] .
of Lewisham and the Old Kent Road .
的 刘易舍姆 和 这 老的 肯特 路 .

“当我们小心翼翼地穿过刘易舍姆大街和老肯特路上的死亡荒野时。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; əndˌ] [ə'meɪzɪŋ] [ʃɑːk] .
It was here that we received a sudden and amazing shock .
它 曾是 这里 那 我们 已收到 一个 突然 和 惊人的 震惊 .

就在这里，我们突然受到了极大的震惊。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['kɔːrnər] [haʊs] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ]
Out of the window of a humble corner house there appeared a fluttering
出去 的 这 窗户 的 一个 谦逊的 角落 房子 那里 出现 一个 飘动
['hæŋkərtʃɪf] ['weɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
handkerchief waving at the end of a long ,
手帕 挥手 在 这 结尾 的 一个 长的 ,

从一间简陋的街角房屋的窗户里，可以看到一条长长的手帕飘动着，

[θɪn] ['hjuːmən][ɑːrm] .
thin human arm .
薄的 人类 手臂 .

纤细的人臂。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [deθ] [kɔ:zd] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd]

Never	had	the	sight	of	unexpected	death	caused	our	hearts	to	stop	and
绝不	有	这	视线	的	意外	死亡	导致	我们的	心	到	停止	和

[ðen] [θrɑ:b] [soʊ]['waɪldlɪ][æz; əz][dɪd] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] .

then	throb	so	wildly	as	did	this	amazing	indication	of	life	.
然后	搏动	所以	疯狂地	作为	做过	这	惊人的	指示	的	生活	.

从未见过如此令人震惊的死亡景象，让我们的心跳骤停，然后又剧烈跳动，就像这令人惊叹的生命迹象一样。

[lɔ:rd] [dʒɑ:n][ræn][ðə; ði]['moʊtər][tu:; tə][ðə; ði][kɜ:rb] ,

Lord	John	ran	the	motor	to	the	curb	,
主	约翰	跑	这	发动机	到	这	抑制	,

约翰勋爵把马达开到路边，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wi:; wi][hæd; həd] [rʌʃt] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

and	in	an	instant	we	had	rushed	through	the	open	door	of	the	house
和	在	一个	立即的	我们	有	匆忙	通过	这	打开	门	的	这	房子

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] - [flɔ:r] [frʌnt] [ru:m] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪgnəl]

and	up	the	staircase	to	the	second	-	floor	front	room	from	which	the	signal
和	向上	这	楼梯	到	这	第二	-	地面	正面	房间	从	哪个	这	信号

[prə'si:did] .

proceeded	.
继续	.

一瞬间，我们冲进了敞开的房门，跑上楼梯，来到二楼的前厅，信号就是从那里发出的。

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['leɪdi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

A	very	old	lady	sat	in	a	chair	by	the	open	window	,	and	close	to	her	,
一个	非常	老的	女士	卫星	在	一个	椅子	经过	这	打开	窗户	,	和	关闭	到	她	,

一位老太太坐在敞开的窗边椅子上，在她附近，

[leɪd] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['sekənd] [tʃer] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv]['ɑ:ksɪdʒən] ,

laid	across	a	second	chair	,	was	a	cylinder	of	oxygen	,
铺设	穿过	一个	第二	椅子	,	曾是	一个	圆柱	的	氧	,

第二把椅子上放着一个氧气瓶。

['smɔ:lər] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪvd] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [laɪvz; lɪvz]

smaller	but	of	the	same	shape	as	those	which	had	saved	our	own	lives
较小的	但	的	这	相同的	形状	作为	那些	哪个	有	已保存	我们的	自己的	生活

.

:
.

虽然体积较小，但形状与救了我们一命的那些东西相同。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [θɪn] , [drɔ:n] , [bɪ'spektəkld] [feɪs] [tɔ:rd] [ˌju: 'es][æz; əz][wi:; wi] ['kraʊdɪd] [ɪn]

She	turned	her	thin	,	drawn	,	bespectacled	face	toward	us	as	we	crowded	in
她	转向	她	薄的	,	绘制	,	戴眼镜的	脸	朝向	我们	作为	我们	挤	在

[æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

at	the	doorway	.
在	这	门口	.

当我们挤在门口时，她转过她那张瘦削、憔悴、戴着眼镜的脸看着我们。

" [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'bændənd] [hɪr] [fər'evər] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,

"	I	feared	that	I	was	abandoned	here	forever	,	"	said	she	,
"	我	害怕	那	我	曾是	弃	这里	永远	,	"	说	她	,

“我害怕自己会永远被遗弃在这里，”她说。

" [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪn'vælɪd][ænd; ənd] ['kænɑ:t] [stɜ:r] . "

"	for	I	am	an	invalid	and	cannot	stir	.	"
"	为了	我	是	一个	无效的	和	不能	搅拌	.	"

“因为我身体虚弱，无法动弹。”

" [wel] , ['mædəm] , " ['tʃælɪndʒər] ['ænsər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] [tʃæns] [ðæt] [wiː; wi] ['hæpənd]
" **Well** , **madam** , " **Challenger** **answered** , " **it** **is** **a** **lucky** **chance** **that** **we** **happened**
" 出色地 , 女士 , " 挑战者 回答 , " 它 是 一个 幸运的 机会 那 我们 发生
[tuː; tə] [pæs] . "
to **pass** . "
到 经过 . "

“夫人，”挑战者回答说，“我们碰巧通过了，这真是个幸运的巧合。”

" [aɪ][hæv; həv][wʌn][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **I** **have** **one** **all** - **important** **question** **to** **ask** **you** , " **said** **she** .
" 我 有 一 全部 - 重要的 问题 到 问 你 , " 说 她 .

“我有一个至关重要的问题要问你，”她说。

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" **Gentlemen** , **I** **beg** **that** **you** **will** **be** **frank** **with** **me** .
" 先生们 , 我 求 那 你 将要 是 坦率 和 我 .

先生们，请你们对我坦诚相待。

[wʌt] [ɪ'fekt] [wɪl] [ðiːz] [ɪ'vents] [hæv; həv][ə'pɑːn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [nɔːrθ] - ['westərn] ['reɪlweɪ] ['ʃɛrz]
What **effect** **will** **these** **events** **have** **upon** **London** **and** **North** - **Western** **Railway** **shares**
什么 影响 将要 这些 活动 有 之上 伦敦 和 北 - 西 铁路 分享
?
?
?

这些事件会对伦敦和西北铁路公司的股票产生什么影响?

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [læft] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['trædʒɪk] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ]
" **We** **should** **have** **laughed** **had** **it** **not** **been** **for** **the** **tragic** **eagerness** **with**
" 我们 应该 有 笑了 有 它 不是 到过 为了 这 悲惨 渴望 和
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ænsər] .
which **she** **listened** **for** **our** **answer** .
哪个 她 听着 为了 我们的 回答 .

“如果不是她带着一种悲怆的急切想要听到我们的回答，我们本该笑出声来。”

['mɪsɪz] . ['bɜːstən] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] , [wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒd] ['wɪdoʊ] ,
Mrs . **Burston** , **for** **that** **was** **her** **name** , **was** **an** **aged** **widow** ,
太太 . 伯斯顿 , 为了 那 曾是 她 姓名 , 曾是 一个 老年人 寡妇 ,

伯斯顿太太，这是她的姓氏，是一位年长的寡妇。

[huːz] [hoʊl] ['ɪnkʌm] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɑːk] .
whose **whole** **income** **depended** **upon** **a** **small** **holding** **of** **this** **stock** .
谁 所有的 收入 取决于 之上 一个 小的 保持 的 这 库存 .

他的全部收入都依赖于持有少量该股票。

[hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪvɪdend] ,
Her **life** **had** **been** **regulated** **by** **the** **rise** **and** **fall** **of** **the** **dividend** ,
她 生活 有 到过 受监管 经过 这 上升 和 落下 的 这 股利 ,

她的生活一直受制于股息的涨跌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːrm][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [seɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ]
and **she** **could** **form** **no** **conception** **of** **existence** **save** **as** **it** **was** **affected** **by**
和 她 可以 形式 不 概念 的 存在 节省 作为 它 曾是 做作的 经过
[ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃɛrz] .
the **quotation** **of** **her** **shares** .
这 引述 的 她 分享 .

她无法形成任何关于存在的概念，除非这种存在受到她所持有的股票报价的影响。

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [hɜːrz]

In	vain	we	pointed	out	to	her	that	all	the	money	in	the	world	was	hers
在	徒劳	我们	尖	出去	到	她	那	全部	这	钱	在	这	世界	曾是	她的

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [wen] ['teɪkən] .

for	the	taking	and	was	useless	when	taken	.
为了	这	采取	和	曾是	无用	什么时候	已采取	.

我们徒劳地向她指出，世界上所有的钱她都可以拿走，但拿走之后就毫无用处了。

[hɜːr; hər] [oʊld] [maɪnd] [wʊd] [nɑːt] [ə'dæpt] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːə] ,

Her	old	mind	would	not	adapt	itself	to	the	new	idea	,
她	老的	头脑	会	不是	适应	本身	到	这	新的	主意	,

她原有的思维方式无法适应新观念。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wept] ['laʊdli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['vænɪʃt] [stɑːk] .

and	she	wept	loudly	over	her	vanished	stock	.
和	她	哭泣	高声	超过	她	消失了	库存	.

她为失去的牲畜放声痛哭。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] .

"	It	was	all	I	had	,	"	she	wailed	.
"	它	曾是	全部	我	有	,	"	她	哀嚎	.

“那是我全部的家当，”她哭喊道。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [tuː] .

"	If	that	is	gone	I	may	as	well	go	too	.
"	如果	那	是	已消失	我	可能	作为	出色地	去	也	.

“如果那东西都没了，那我也许也该走了。”

" [ə'mɪd] [hɜːr; hər] [læmen'teiʃənz] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ðɪs] [freɪl] [oʊld] [plænt] [hæd; həd] [lɪvd] [wer]

"	Amid	her	lamentations	we	found	out	how	this	frail	old	plant	had	lived	where
"	之中	她	哀歌	我们	成立	出去	如何	这	脆弱	老的	植物	有	居住地	在哪里

[ðə; ði] [hoʊl] [greɪt] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

the	whole	great	forest	had	fallen	.
这	所有的	伟大的	森林	有	倒下	.

“在她的哀叹声中，我们了解到这株脆弱的老植物是如何在大片森林倒塌的地方生存下来的。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [ɪn'vælɪd] [ænd; ənd] [æn; ən] [æz'mætɪk] .

She	was	a	confirmed	invalid	and	an	asthmatic	.
她	曾是	一个	确认的	无效的	和	一个	哮喘	.

她被确诊为残疾人，并且患有哮喘。

['ɑːksɪdʒən] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mælədi] ,

Oxygen	had	been	prescribed	for	her	malady	,
氧	有	到过	规定	为了	她	弊病	,

医生给她开了吸氧药来治疗她的疾病。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tuːb] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] .

and	a	tube	was	in	her	room	at	the	moment	of	the	crisis	.
和	一个	管子	曾是	在	她	房间	在	这	片刻	的	这	危机	.

危机发生时，她的房间里正好有一根管子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nætʃ(ə)rəli] [in'heild] [sʌm; səm] [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['hæbɪt] [wen] [ðer; ðər]

She	had	naturally	inhaled	some	as	had	been	her	habit	when	there
她	有	自然	吸入	一些	作为	有	到过	她	习惯	什么时候	那里

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] .

was	a	difficulty	with	her	breathing	.
曾是	一个	困难	和	她	呼吸	.

当她呼吸困难时，她习惯性地吸入了一些气体，所以她自然而然地吸入了一些。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [rɪ'liːf] ,

It	had	given	her	relief	,
它	有	给定	她	宽慰	,

这让她松了一口气。

[ænd; ənd][baɪ] [dəulɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [sə'plaɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [naɪt] .

and	by	doling	out	her	supply	she	had	managed	to	survive	the	night	.
和	经过	多林	出去	她	供应	她	有	管理	到	存活	这	夜晚	.

她把自己的物资分发出去，才得以熬过那一夜。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['moʊtər]

Finally	she	had	fallen	asleep	and	been	awakened	by	the	buzz	of	our	motor
最后	她	有	倒下	睡着了	和	到过	觉醒	经过	这	嗡嗡声	的	我们的	发动机

- [kɑːr] .

-	car	.
-	车	.

最后她睡着了，被我们汽车的嗡嗡声吵醒了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːn][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

As	it	was	impossible	to	take	her	on	with	us	,
作为	它	曾是	不可能的	到	拿	她	在	和	我们	,

由于我们无法带她一起走，

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt]

we	saw	that	she	had	all	necessaries	of	life	and	promised	to	communicate
我们	锯	那	她	有	全部	必需品	的	生活	和	承诺	到	交流

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] .

with	her	in	a	couple	of	days	at	the	latest	.
和	她	在	一个	夫妻	的	天	在	这	最新的	.

我们看到她生活所需一应俱全，并承诺最迟在几天内与她联系。

[soʊ][wiː; wi] [left] [hɜːr; hər] , [stɪl] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['vænɪʃt] [stɑːk] .

So	we	left	her	,	still	weeping	bitterly	over	her	vanished	stock	.
所以	我们	左边	她	,	仍然	哭泣	苦涩地	超过	她	消失了	库存	.

于是我们离开了她，她还在为失去的牲畜痛哭不已。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [temz] [ðə; ði] [blɑːk] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [bɪ'keɪm] ['θɪkər] [ænd; ənd]

As	we	approached	the	Thames	the	block	in	the	streets	became	thicker	and
作为	我们	接近	这	泰晤士河	这	堵塞	在	这	街道	成为	较厚	和

[ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [mɔːr] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

the	obstacles	more	bewildering	.
这	障碍	更多的	扑朔迷离	.

当我们靠近泰晤士河时，街道上的障碍物越来越多，越来越密集，也越来越令人困惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'krɔːs] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

It	was	with	difficulty	that	we	made	our	way	across	London	Bridge	.
它	曾是	和	困难	那	我们	制成	我们的	方式	穿过	伦敦	桥	.

我们费了好大劲才穿过伦敦桥。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪdlseks] [saɪd][wɜːr; wər] [tʃoʊkt] [frʌm; frəm][end][tuː; tə]

The	approaches	to	it	upon	the	Middlesex	side	were	choked	from	end	to
这	方法	到	它	之上	这	米德尔塞克斯	边	是	窒息	从	结尾	到

[end][wɪð; wɪθ]['froʊz(ə)n] ['træfɪk] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl] ['fɜːrðər] [æd'væns] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

end	with	frozen	traffic	which	made	all	further	advance	in	that	direction	impossible
结尾	和	冷冻	交通	哪个	制成	全部	更远	进步	在	那	方向	不可能的

.

:
.

从米德尔塞克斯郡方向驶去的道路从头到尾都被冻结的车辆堵死了，使得向该方向继续前进成为不可能。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['braɪtli] [əˌlɔːŋ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hwɔːvz] [nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

A	ship	was	blazing	brightly	alongside	one	of	the	wharves	near	the	bridge	,
一个	船	曾是	炽烈	明亮地	旁边	一	的	这	码头	靠近	这	桥	,

桥附近的一个码头旁，一艘船灯火通明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] [smʌts] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['ækrɪd] [smel] [ʌv; əv]

and	the	air	was	full	of	drifting	smuts	and	of	a	heavy	acrid	smell	of
和	这	空气	曾是	满的	的	漂流	污秽	和	的	一个	重的	辛辣	闻	的

['bɜːrnɪŋ] .

burning	.
燃烧	.

空气中弥漫着飘散的烟尘和浓烈的烧焦气味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dens] [smoʊk] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

There	was	a	cloud	of	dense	smoke	somewhere	near	the	Houses	of	Parliament	,
那里	曾是	一个	云	的	稠密	抽烟	某处	靠近	这	房屋	的	议会	,

议会大厦附近某处升起了一团浓烟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər]

but	it	was	impossible	from	where	we	were	to	see	what	was	on	fire
但	它	曾是	不可能的	从	在哪里	我们	是	到	看	什么	曾是	在	火

.

:
.

但从我们所在的位置根本看不到哪里着火了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [juː; jʊ] ,

"	I	don't	know	how	it	strikes	you	,
"	我	不	知道	如何	它	罢工	你	,

我不知道你对此有何感想，

" [lɔːrd] [dʒɑːn] [riˈmɑːkt] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

"	Lord	John	remarked	as	he	brought	his	engine	to	a	standstill	,
"	主	约翰	评论	作为	他	带来	他的	引擎	到	一个	停顿	,

约翰勋爵一边停下引擎，一边说道：“

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [taʊn] .

"	but	it	seems	to	me	the	country	is	more	cheerful	than	the	town	.
"	但	它	似乎	到	我	这	国家	是	更多的	快乐	比	这	镇	.

但我觉得乡村比城镇更令人愉悦。

[ded] ['lʌndən] [ɪz] ['gɛtɪn] - [ɑːn][maɪ] [nəːvs] .

Dead	London	is	gettin	'	on	my	nerves	.
死的	伦敦	是	获得	-	在	我的	神经	.

死气沉沉的伦敦真让我心烦。

[aɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][kæst] [raʊnd] [ænd; ənd] [ðen] ['gɛtɪn] - [bæk] [tuː; tə] ['rɑːðərfiːld] . "

I'm	for	a	cast	round	and	then	gettin	'	back	to	Rotherfield	.	"
我是	为了	一个	投掷	圆形的	和	然后	获得	-	后退	到	罗瑟菲尔德	.	"

我打算去试镜一圈，然后就回罗瑟菲尔德。

" [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][hoʊp][fɔːr; fər] [hɪr] , " [sed] [prəˈfesər]

"	I	confess	that	I	do	not	see	what	we	can	hope	for	here	,	"	said	Professor
"	我	承认	那	我	做	不是	看	什么	我们	能	希望	为了	这里	,	"	说	教授

['sʌmərˌliː] .

Summerlee	.
萨默利	.

“我承认，我看不出我们在这里有什么希望，”萨默利教授说道。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [vɔɪs] ['buːmɪŋ] ['streɪndʒli] [ə'mɪd][ðə; ði]

"	At	the	same	time	,	"	said	Challenger	,	his	great	voice	booming	strangely	amid	the
"	在	这	相同的	时间	,	"	说	挑战者	,	他的	伟大的	嗓音	蓬勃发展	奇怪的	之中	这

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

“与此同时，”挑战者说道，他那洪亮的声音在寂静中显得格外刺耳。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l]

"	it	is	difficult	for	us	to	conceive	that	out	of	seven	millions	of	people
"	它	是	难的	为了	我们	到	构想	那	出去	的	七	百万	的	人们

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] [ðɪs] [wʌn][oʊld] ['wʊmən] [huː] [baɪ][sʌm; səm][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɔːr][sʌm; səm]

there	is	only	this	one	old	woman	who	by	some	peculiarity	of	constitution	or	some
那里	是	仅有的	这	一	老的	女士	WHO	经过	一些	特点	的	宪法	或者	一些

['æksɪdənt][ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] . "

accident	of	occupation	has	managed	to	survive	this	catastrophe	.	"
事故	的	职业	有	管理	到	存活	这	灾难	.	"

“我们很难想象，在七百万人口中，只有这位老妇人凭借某种特殊的体质或职业上的偶然性，在这场灾难中幸存下来。”

" [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʌðər] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][hoʊp][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] , [dʒɔːrdʒ] ? "

"	If	there	should	be	others	,	how	can	we	hope	to	find	them	,	George	?	"
"	如果	那里	应该	是	其他的	,	如何	能	我们	希望	到	寻找	他们	,	乔治	?	"

[æskt] [ðə; ði]['leɪdi] .

asked	the	lady	.
问	这	女士	.

“如果还有其他人，我们该如何找到他们呢，乔治？”那位女士问道。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [goʊ] [bæk] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [traɪd] .

"	And	yet	I	agree	with	you	that	we	cannot	go	back	until	we	have	tried	.
"	和	然而	我	同意	和	你	那	我们	不能	去	后退	直到	我们	有	尝试	.

“但我同意你的看法，在我们尝试之前，我们不能回头。”

" ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][kɜːrb] ,

"	Getting	out	of	the	car	and	leaving	it	by	the	curb	,
"	获得	出去	的	这	车	和	离开	它	经过	这	抑制	,

“下车后把车停在路边，

[wiː; wi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəm]

we	walked	with	some	difficulty	along	the	crowded	pavement	of	King	William
我们	步行	和	一些	困难	沿着	这	挤	路面	的	国王	威廉

[striːt] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪn'ʃʊrəns] ['ɑːfɪs] .

Street	and	entered	the	open	door	of	a	large	insurance	office	.
街道	和	进入	这	打开	门	的	一个	大的	保险	办公室	.

我们艰难地沿着拥挤的国王威廉街人行道走着，走进了一家大型保险公司敞开的大门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrnər] [haʊs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɪn]

It	was	a	corner	house	,	and	we	chose	it	as	commanding	a	view	in
它	曾是	一个	角落	房子	,	和	我们	选择	它	作为	指挥	一个	看法	在

['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

every	direction	.
每一个	方向	.

这是一栋位于街角的房子，我们选择它是因为它可以四面八方欣赏美景。

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [ster] , [wiː; wi] [pæst] [θruː] [wʌt] [aɪ] [sə'poʊz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [bɔːrd]

Ascending	the	stair	,	we	passed	through	what	I	suppose	to	have	been	the	board
上升	这	楼梯	,	我们	通过了	通过	什么	我	认为	到	有	到过	这	木板

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

沿着楼梯上去，我们经过了我想应该是会议室的地方。

[fɔːr; fər] [eɪt] ['eldərli] [men] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	eight	elderly	men	were	seated	round	a	long	table	in	the	centre	of	it	.
为了	八	老年	男人	是	坐着	圆形的	一个	长的	桌子	在	这	中心	的	它	.

八位老人围坐在房间中央的一张长桌旁。

[ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] .

The	high	window	was	open	and	we	all	stepped	out	upon	the	balcony	.
这	高的	窗户	曾是	打开	和	我们	全部	步	出去	之上	这	阳台	.

高处的窗户开着，我们都走到了阳台上。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [stri:ts] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][ɪn] ['evri]

From	it	we	could	see	the	crowded	city	streets	radiating	in	every
从	它	我们	可以	看	这	挤	城市	街道	散热	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

从那里我们可以看到熙熙攘攘的城市街道向四面八方延伸。

[waɪl] [bɪ'loʊ] [ˌju: 'es][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [blæk] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv]

while	below	us	the	road	was	black	from	side	to	side	with	the	tops	of
尽管	以下	我们	这	路	曾是	黑色的	从	边	到	边	和	这	最高额	的

[ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['tæksɪs; 'tæksiz] .

the	motionless	taxis	.
这	静止不动	出租车	.

而我们脚下的道路则被静止不动的出租车车顶遮蔽，一片漆黑。

[ɔ:l] , [ɔ:r] ['nɪrli] [ɔ:l] , [hæd; həd][ðer; ðər] ['hedz] ['pɔɪntɪd] ['aʊtwərdz] ,

All	,	or	nearly	all	,	had	their	heads	pointed	outwards	,
全部	,	或者	几乎	全部	,	有	他们的	头部	尖	向外	,

它们几乎都把头朝外，或者说全部都朝外。

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] [meɪd] [ə; eɪ]

showing	how	the	terrified	men	of	the	city	had	at	the	last	moment	made	a
显示	如何	这	恐惧	男人	的	这	城市	有	在	这	最后的	片刻	制成	一个

[veɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðer; ðər] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbə:b] [ɔ:r][ðə; ði] ['kʌntri] .

vain	endeavor	to	rejoin	their	families	in	the	suburbs	or	the	country	.
徒劳	努力	到	重新加入	他们的	家庭	在	这	郊区	或者	这	国家	.

展现了惊恐万分的城市男人们在最后一刻如何徒劳地试图与住在郊区或乡村的家人团聚。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'mɪd][ðə; ði] ['hʌmblər] [kæbz] ['taʊərd] [ðə; ði] [greɪt] [bræs] - ['spæŋgld] ['moʊtər] -

Here	and	there	amid	the	humbler	cabs	towered	the	great	brass	-	spangled	motor	-
这里	和	那里	之中	这	谦逊	出租车	高耸	这	伟大的	黄铜	-	闪闪发光的	发动机	-

[kɑ:r][ʌv; əv][sʌm; səm] ['welθi] ['mægneɪt] ,

car	of	some	wealthy	magnate	,
车	的	一些	富裕	巨头	,

在众多简陋的出租车之间，偶尔会耸立着一些富豪的镶满黄铜亮片的豪华汽车。

[wedʒd] ['hoʊpləsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dæmd] [stri:m] [ʌv; əv] [ə'restɪd] ['træfɪk] .

wedged	hopelessly	among	the	dammed	stream	of	arrested	traffic	.
楔形	绝望地	之中	这	被水坝	溪流	的	被捕	交通	.

绝望地被困在阻塞的车流中。

[dʒʌst] [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv] [greɪt] [saɪz][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs]

Just	beneath	us	there	was	such	a	one	of	great	size	and	luxurious
只是	下面	我们	那里	曾是	这样的	一个	一	的	伟大的	尺寸	和	豪华

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

我们脚下就有一座体量巨大、外观奢华的建筑。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['oʊnər] , [ə; eɪ][fæt][oʊld][mæn] , ['li:nɪŋ] [aʊt] , [hæf][hɪz; ɪz][groʊs]['bɑ:di] [θru:] [ðə; ði]

with	its	owner	,	a	fat	old	man	,	leaning	out	,	half	his	gross	body	through	the
和	它是	所有者	,	一个	胖的	老的	男人	,	倾斜	出去	,	一半	他的	总的	身体	通过	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

它的主人是一个肥胖的老头，他半个臃肿的身子探出窗外。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:dʒi][hænd] , ['gli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] ,

and	his	podgy	hand	,	gleaming	with	diamonds	,
和	他的	胖乎乎的	手	,	闪闪发光	和	钻石	,

还有他那只胖乎乎的手，上面镶满了闪闪发光的钻石。

[ˌaʊtˈstretʃt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [ʃoʊˈfɜːr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [læst] [ˈefərt] [tuː; tə] [breɪk]

outstretched	as	he	urged	his	chauffeur	to	make	a	last	effort	to	break
伸展	作为	他	敦促	他的	司机	到	制作	一个	最后的	努力	到	休息

[θruː] [ðə; ði] [pres] .

through	the	press	.
通过	这	按	.

他伸展双臂，催促司机做最后的努力，冲破人群。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈmoʊtər] - [ˈbʌsɪz] [ˈtaʊərd] [ʌp] [laɪk] [ˈaɪləndz] [ɪn] [ðɪs] [flʌd] ,

A	dozen	motor	-	buses	towered	up	like	islands	in	this	flood	,
一个	打	发动机	-	公交车	高耸	向上	喜欢	岛屿	在	这	洪水	,

洪水中，十几辆公共汽车像岛屿一样耸立着。

[ðə; ði] [ˈpæsndʒə˞] [huː] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [ruːfs] [ˈlaɪɪŋ] [ɔːl] [ˈhʌdld] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [iːtʃ]

the	passengers	who	crowded	the	roofs	lying	all	huddled	together	and	across	each
这	乘客	WHO	挤	这	屋顶	说谎	全部	蜷缩着	一起	和	穿过	每个

[ˈʌðər] - [læps] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [tɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɜːrsəri] .

others	'	laps	like	a	child's	toys	in	a	nursery	.
其他的	-	圈数	喜欢	一个	孩子的	玩具	在	一个	苗圃	.

乘客们挤在车顶上，蜷缩在一起，互相依偎着，就像婴儿房里的玩具一样。

[ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [læmp] [ˈpedɪst(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] , [ə; eɪ] [ˈbɜːrli] [pəˈliːsmən]

On	a	broad	lamp	pedestal	in	the	centre	of	the	roadway	,	a	burly	policeman
在	一个	广阔	灯	座	在	这	中心	的	这	道路	,	一个	魁梧的	警察

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] ,

was	standing	,
曾是	常设	,

在道路中央宽大的路灯底座上，站着一位身材魁梧的警察。

[ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði][poʊst][ɪn][soʊ][ˈnætʃ(ə)rəl][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd]

leaning	his	back	against	the	post	in	so	natural	an	attitude	that	it	was	hard
倾斜	他的	后退	反对	这	邮政	在	所以	自然的	一个	态度	那	它	曾是	难的

[tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈlaɪv] ,

to	realize	that	he	was	not	alive	,
到	意识到	那	他	曾是	不是	活	,

他背靠着柱子，姿态如此自然，以至于很难意识到他已经不在人世了。

[waɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈrægɪd] [ˈnuːzˌbɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈpepərz] [ɑːn]

while	at	his	feet	there	lay	a	ragged	newsboy	with	his	bundle	of	papers	on
尽管	在	他的	脚	那里	躺	一个	破烂不堪	报童	和	他的	捆	的	文件	在

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

the	ground	beside	him	.
这	地面	旁	他	.

而他的脚边躺着一个衣衫褴褛的报童，他手里的那捆报纸就放在地上。

[ə; eɪ][ˈpeɪpər] - [kɑːrt][hæd; həd][gɑːt] [blɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][lɑːrdʒ]

A	paper	-	cart	had	got	blocked	in	the	crowd	,	and	we	could	read	in	large
一个	纸	-	大车	有	得到	已屏蔽	在	这	人群	,	和	我们	可以	读	在	大的

[ˈletərz] ,

letters	,
信件	,

一辆运报车被人群堵住了，我们可以看到车上的大字。

[blæk] [əˈpɑːn] [ˈjeloʊ] , " [siːn] [æt; ət][lɔː(r)dz] .

black	upon	yellow	,	"	Scene	at	Lord's	.
黑色的	之上	黄色的	,	"	场景	在	主场	.

黑色映衬黄色，“洛德球场的场景”。

[ˈkaʊnti] [mætʃ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

County	Match	Interrupted	.
县	匹配	中断	.

郡级比赛中断。

" [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɪ'dɪʃn] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['plækˌɑːdz]
" This must have been the earliest edition , for there were other placards
" 这 必须 有 到过 这 最早 版 , 为了 那里 是 其他 标语牌
['berɪŋ] [ðə; ði]['ledʒənd] ,
bearing the legend ,
轴承 这 传奇 ,

“这一定是最早的版本，因为还有其他标牌上也印有同样的文字。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][end] ?
" Is It the End ?
" 是 它 这 结尾 ?

“这是结局吗？”

[greɪt] ['saɪəntɪsts] ['wɔːrnɪŋ] .
Great Scientist's Warning .
伟大的 科学家的 警告 .

伟大科学家的警告。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , " [ɪz] ['tʃælɪndʒər] ['dʒʌstɪfaɪd] ?
" And another , " Is Challenger Justified ?
" 和 其他 , " 是 挑战者 合理的 ?

“还有人问：‘挑战者导弹计划合理吗？’

['ɑːmɪnəs] ['ruːmər] .
Ominous Rumours .
不祥的 谣言 .

不祥的传闻。

" ['tʃælɪndʒər] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['lætər] ['plækɑːrd] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" Challenger pointed the latter placard out to his wife ,
" 挑战者 尖 这 后者 标语牌 出去 到 他的 妻子 ,

“挑战者指着后一块标语牌给他的妻子看，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['bænər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .
as it thrust itself like a banner above the throng .
作为 它 推力 本身 喜欢 一个 横幅 多于 这 人群 .

它像旗帜一样高高飘扬在人群之上。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]
I could see him throw out his chest and stroke his beard as he looked
我 可以 看 他 扔 出去 他的 胸部 和 中风 他的 胡须 作为 他 看起来
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
at it .
在 它 .

我看到他挺起胸膛，一边抚摸着胡须一边看着它。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ænd; ənd] ['flætərd] [ðæt] [kəm'pleks][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['lʌndən] [hæd; həd][daɪd]
It pleased and flattered that complex mind to think that London had died
它 高兴 和 受宠若惊 那 复杂的 头脑 到 思考 那 伦敦 有 死亡
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [stɪl] ['prez(ə)nt][ɪn][ðer; ðər] [θɔːts] .
with his name and his words still present in their thoughts .
和 他的 姓名 和 他的 字 仍然 展示 在 他们的 想法 .

想到伦敦在他去世后，他的名字和话语仍然留在人们的记忆中，这令他那复杂的心灵感到高兴和受宠若惊。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [ə'raʊzd] [ðə; ði][sɑːr'dɑːnɪk] ['kɑːment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His feelings were so evident that they aroused the sardonic comment of his
他的 情怀 是 所以 明显 那 他们 被唤醒 这 讽刺的 评论 的 他的
['kɑːliːg] .
colleague .
同事 .

他的情感如此明显，以至于引起了同事的讽刺挖苦。

" [ɪn][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] , ['tʃælɪndʒər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

"	In	the	limelight	to	the	last	,	Challenger	,	"	he	remarked	.
"	在	这	聚光灯	到	这	最后的	,	挑战者	,	"	他	评论	.

“挑战者号，直到最后一刻都备受瞩目，”他评论道。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] [kəm'pleɪsntli] .

"	So	it	would	appear	,	"	he	answered	complacently	.
"	所以	它	会	出现	,	"	他	回答	自满地	.

“看来确实如此，”他得意地回答道。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪstə][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Well	,	"	he	added	as	he	looked	down	the	long	vista	of	the
"	出色地	,	"	他	额外	作为	他	看起来	向下	这	长的	景色	的	这

[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [striːts] ,

radiating	streets	,
散热	街道	,

“嗯，”他一边说着，一边眺望着纵横交错的街道。

[ɔːl]['saɪlənt][ænd; ənd][ɔːl] [tʃoʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [deθ] ,

all	silent	and	all	choked	up	with	death	,
全部	沉默的	和	全部	窒息	向上	和	死亡	,

一片寂静，死神仿佛将我们哽咽。

" [aɪ] ['riːəli] [siː] [noʊ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['steɪɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər][ɪn] ['lʌndən] .

"	I	really	see	no	purpose	to	be	served	by	our	staying	any	longer	in	London	.
"	我	真的	看	不	目的	到	是	服务	经过	我们的	入住	任何	更长	在	伦敦	.

“我实在看不出我们继续留在伦敦有什么意义。”

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['rɑːðərfiːld] [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] ['kaʊns(ə)l][æz; əz]

I	suggest	that	we	return	at	once	to	Rotherfield	and	then	take	counsel	as
我	建议	那	我们	返回	在	一次	到	罗瑟菲尔德	和	然后	拿	法律顾问	作为

[tuː; tə] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][moʊst] ['prɑːfɪtəbli] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['jɪrz] [wɪtʃ] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

to	how	we	shall	most	profitably	employ	the	years	which	lie	before	us	.
到	如何	我们	将	最多	盈利	采用	这	年	哪个	说谎	前	我们	.

我建议我们立即返回罗瑟菲尔德，然后商讨如何才能最有效地利用我们面前的岁月。

" ['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['pɪktʃər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kærid] [bæk] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

"	Only	one	other	picture	shall	I	give	of	the	scenes	which	we	carried	back	in	our
"	仅有的	一	其他	图片	将	我	给	的	这	场景	哪个	我们	携带	后退	在	我们的

['meməriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ['sɪti] .

memories	from	the	dead	city	.
回忆	从	这	死的	城市	.

“我只想再描述一下我们从那座死城带回的记忆中的景象。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [glɪmps] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]

It	is	a	glimpse	which	we	had	of	the	interior	of	the	old	church	of	St
它	是	一个	一瞥	哪个	我们	有	的	这	内部的	的	这	老的	教会	的	英石

. ['mɛriːz] ,

.	Mary's	,
.	玛丽的	,

这是我们得以一窥圣玛丽老教堂内部景象的照片。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [wer] ['aʊər; ɑːr][kɑːr][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] .

which	is	at	the	very	point	where	our	car	was	awaiting	us	.
哪个	是	在	这	非常	观点	在哪里	我们的	车	曾是	等待中	我们	.

而我们的车就停在那里等我们。

['pɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] ,

Picking	our	way	among	the	prostrate	figures	upon	the	steps	,
挑选	我们的	方式	之中	这	前列腺	数据	之上	这	步骤	,

我们小心翼翼地穿过台阶上横七竖八躺着的身影，

[wiː; wi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] .

we	pushed	open	the	swing	door	and	entered	.
我们	推动	打开	这	摇摆	门	和	进入	.

我们推开旋转门走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] .

It	was	a	wonderful	sight	.
它	曾是	一个	精彩的	视线	.

那真是一幅美丽的景象。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [kræmd] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ] ['niːlɪŋ] ['fɪgjərz] [ɪn] ['evri]

The	church	was	crammed	from	end	to	end	with	kneeling	figures	in	every
这	教会	曾是	拥挤	从	结尾	到	结尾	和	跪着	数据	在	每一个

['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ə'beɪsmənt] .

posture	of	supplication	and	abasement	.
姿势	的	恳求	和	羞辱	.

教堂里从头到尾挤满了跪着的人，他们摆出各种恳求和谦卑的姿势。

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt] , [brɔːt] ['sʌd(ə)nli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'ælitiz]

At	the	last	dreadful	moment	,	brought	suddenly	face	to	face	with	the	realities
在	这	最后的	可怕	片刻	,	带来	突然	脸	到	脸	和	这	现实

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

在最后那可怕的时刻，突然直面生活的残酷现实，

[ðoʊz] [tə'rɪfɪk] [ri'ælitiz] [wɪtʃ] [hæŋ] ['oʊvər][juː 'es]['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

those	terrific	realities	which	hang	over	us	even	while	we	follow	the	shadows	,
那些	了不起	现实	哪个	悬挂	超过	我们	甚至	尽管	我们	跟随	这	阴影	,

即使我们追逐着阴影，那些可怕的现实仍然笼罩着我们。

[ðə; ði] ['terəfaɪd] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðoʊz] [oʊld] ['sɪti] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

the	terrified	people	had	rushed	into	those	old	city	churches	which	for	generations
这	恐惧	人们	有	匆忙	进入	那些	老的	城市	教堂	哪个	为了	几代人

[hæd; həd] ['hɑːrdli] ['evər] [held] [ə; eɪ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

had	hardly	ever	held	a	congregation	.
有	几乎	曾经	握住	一个	会众	.

惊恐的人们涌入那些古老的城市教堂，这些教堂几代以来几乎从未有过信徒聚集。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['hʌdld] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [niːl] ,

There	they	huddled	as	close	as	they	could	kneel	,
那里	他们	蜷缩着	作为	关闭	作为	他们	可以	下跪	,

他们跪在那里，尽可能地挤在一起。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [stɪl] ['werɪŋ] [ðer; ðər][hæts] ,

many	of	them	in	their	agitation	still	wearing	their	hats	,
许多	的	他们	在	他们的	搅动	仍然	穿着	他们的	帽子	,

许多人在激动中仍然戴着帽子，

[waɪl] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [leɪ] [dres] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn]

while	above	them	in	the	pulpit	a	young	man	in	lay	dress	had	apparently	been
尽管	多于	他们	在	这	讲坛	一个	年轻的	男人	在	躺	裙子	有	显然	到过

[ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [feɪt]

addressing	them	when	he	and	they	had	been	overwhelmed	by	the	same	fate
解决	他们	什么时候	他	和	他们	有	到过	不堪重负	经过	这	相同的	命运

.

:

.

而就在他们上方的讲坛上，一位身着世俗服装的年轻人似乎正在向他们讲话，结果他和他们一样，也遭遇了同样的命运。

[hiː; hi] [leɪ] [naʊ] , [laɪk] [pʌntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːθ] ,

He	lay	now	,	like	Punch	in	his	booth	,
他	躺	现在	,	喜欢	冲床	在	他的	展位	,

他现在躺在那里，就像潘趣躺在他的小隔间里一样。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tuː] [lɪmp][ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

with	his	head	and	two	limp	arms	hanging	over	the	ledge	of	the	pulpit	.
和	他的	头	和	二	跛行	武器	绞刑	超过	这	壁架	的	这	讲坛	.

他的头和两只无力的手臂垂在讲坛的边缘上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] , [ðə; ði] [greɪ] , ['dʌsti] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['ægənaɪzd] ['fɪgjərz]

It	was	a	nightmare	,	the	grey	,	dusty	church	,	the	rows	of	agonized	figures
它	曾是	一个	恶梦	,	这	灰色的	,	尘土飞扬	教会	,	这	行	的	痛苦的	数据

,

,

,

那简直是一场噩梦，那座灰蒙蒙、尘土飞扬的教堂，一排排痛苦挣扎的身影。

[ðə; ði] ['dɪmnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

the	dimness	and	silence	of	it	all	.
这	昏暗	和	沉默	的	它	全部	.

周围一片昏暗寂静。

[wiː; wi] [muːvd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hʌʃt] ['hwispəz] , ['wɔːkɪŋ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][tɪp] - [toʊz] .

We	moved	about	with	hushed	whispers	,	walking	upon	our	tip	-	toes	.
我们	已搬	关于	和	静静地	低语	,	步行	之上	我们的	提示	-	脚趾	.

我们轻声细语地走来走去，踮着脚尖。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] .

And	then	suddenly	I	had	an	idea	.
和	然后	突然	我	有	一个	主意	.

然后我突然想到一个主意。

[æt; ət][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [stʊd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fɑːnt] ,

At	one	corner	of	the	church	,	near	the	door	,	stood	the	ancient	font	,
在	一	角落	的	这	教会	,	靠近	这	门	,	站立	这	古老的	字体	,

教堂一角，靠近门口的地方，摆放着古老的洗礼盆。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [diːp] ['riːses] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ðə; ði] [roʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] -

and	behind	it	a	deep	recess	in	which	there	hung	the	ropes	for	the	bell	-
和	在后面	它	一个	深的	凹陷处	在	哪个	那里	悬挂	这	绳索	为了	这	钟	-

['riŋəz] .

ringers	.
铃声	.

后面是一个深凹槽，里面挂着敲钟人的绳索。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [aʊt]['oʊvər] ['lʌndən] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'trækt] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

Why	should	we	not	send	a	message	out	over	London	which	would	attract	to	us
为什么	应该	我们	不是	发送	一个	信息	出去	超过	伦敦	哪个	会	吸引	到	我们

['eniwʌn] [huː] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [ə'laɪv] ?

anyone	who	might	still	be	alive	?
任何人	WHO	可能	仍然	是	活	?

为什么我们不向伦敦发出信号，吸引所有可能还活着的人来和我们汇合呢?

[aɪ][ræn] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɪst] - ['kʌvərd] [roʊp] ,

I	ran	across	,	and	pulling	at	the	list	-	covered	rope	,
我	跑	穿过	,	和	拉	在	这	列表	-	涵盖	绳索	,

我跑过去，拉着那根布满裂纹的绳子，

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

I	was	surprised	to	find	how	difficult	it	was	to	swing	the	bell	.
我	曾是	惊讶	到	寻找	如何	难的	它	曾是	到	摇摆	这	钟	.

我惊讶地发现摇动铃铛竟然如此困难。

[lɔːrd] [dʒɑːn][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

Lord	John	had	followed	me	.
主	约翰	有	随后	我	.

约翰勋爵一直跟着我。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [jʌŋ] ['felə] ! " [sed] [hiː; hi] , ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

"	By	George	,	young	fellah	!	"	said	he	,	pulling	off	his	coat	.
"	经过	乔治	,	年轻的	伙计	!	"	说	他	,	拉	离开	他的	外套	.

“我的天哪，小伙子！”他一边说着，一边脱下外套。

" [juːv] [hɪt][ɑːn][ə; eɪ] [duːst] [gʊd] ['noʊʃ(ə)n] .

"	You've	hit	on	a	dooced	good	notion	.
"	你已经	打	在	一个	杜克	好的	概念	.

“你真是想出了一个绝妙的主意。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][grɪp][ænd; ənd] [wiːl] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Give	me	a	grip	and	we'll	soon	have	a	move	on	it	.
给	我	一个	紧握	和	出色地	很快	有	一个	移动	在	它	.

给我点时间，我们很快就能着手处理这件事。

" [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

"	But	,	even	then	,
"	但	,	甚至	然后	,

但是，即便如此，

[soʊ] ['hevi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['tʃælɪndʒər] [ænd; ənd] ['sʌmərˌliː]

so	heavy	was	the	bell	that	it	was	not	until	Challenger	and	Summerlee
所以	重的	曾是	这	钟	那	它	曾是	不是	直到	挑战者	和	萨默利

[hæd; həd] ['ædɪd] [ðer; ðər] [weɪt] [tuː; tə]['aʊərz] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['klæŋɪŋ]

had	added	their	weight	to	ours	that	we	heard	the	roaring	and	clanging
有	额外	他们的	重量	到	我们的	那	我们	听到	这	咆哮	和	叮当声

[ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wɪtʃ] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['klæpər] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ɪts]['mjuːzɪk]

above	our	heads	which	told	us	that	the	great	clapper	was	ringing	out	its	music
多于	我们的	头部	哪个	讲述	我们	那	这	伟大的	拍板	曾是	铃声	出去	它是	音乐

.

:
.

钟太重了，直到挑战者和萨默利也把重量加到我们身上，我们才听到头顶上轰鸣作响的声音，这才告诉我们，巨大的钟锤正在奏响乐章。

[fɑːr]['oʊvər] [ded] ['lʌndən] [rɪ'zaʊndid] ['aʊər; ɑːr] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə]

Far	over	dead	London	resounded	our	message	of	comradeship	and	hope	to
远的	超过	死的	伦敦	回荡着	我们的	信息	的	同志情谊	和	希望	到

['eni] ['feloʊ] - [mæn] [sər'vaɪvɪŋ] .

any	fellow	-	man	surviving	.
任何	同伴	-	男人	幸存	.

远在死寂的伦敦上空，我们向所有幸存的同胞传递着同志情谊和希望的信息。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɪrd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] , [ðæt] [strɔːŋ] , [mə'tælɪk] [kɔːl] ,

It	cheered	our	own	hearts	,	that	strong	,	metallic	call	,
它	欢呼	我们的	自己的	心	,	那	强的	,	金属	称呼	,

那强劲而金属般的呼喊声，令我们心潮澎湃。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] ,

and	we	turned	the	more	earnestly	to	our	work	,
和	我们	转向	这	更多的	切实	到	我们的	工作	,

于是我们更加认真地投入到工作中。

['drægd] [tuː] [fiːt] [ɔːf][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌpwərd] [dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ,

dragged	two	feet	off	the	earth	with	each	upward	jerk	of	the	rope	,
拖拽	二	脚	离开	这	地球	和	每个	向上	混蛋	的	这	绳索	,

绳子每次向上猛拉，都会使物体离地两英尺。

[bʌt; bət] [ɔ:l] ['streɪnɪŋ] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['daʊnwərd] [hi:v] , ['tʃælɪndʒər] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

but	all	straining	together	on	the	downward	heave	,	Challenger	the	lowest	of	all	,
但	全部	紧张	一起	在	这	向下	举	,	挑战者	这	最低	的	全部	,

但所有飞机都在向下俯冲，挑战者号最低。

['bendɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ænd; ənd] ['flɔpiŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]

bending	all	his	great	strength	to	the	task	and	flopping	up	and	down	like	a
弯曲	全部	他的	伟大的	力量	到	这	任务	和	扑腾	向上	和	向下	喜欢	一个

['mɑ:nstrəs] [bʊl] - [frɑ:g] ,

monstrous	bull	-	frog	,
滔天	公牛	-	青蛙	,

他使出浑身解数，像一只巨大的牛蛙一样上蹿下跳。

[krəʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [pʊl] .

croaking	with	every	pull	.
呱呱叫	和	每一个	拉	.

每次拉动都会发出呱呱声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [æn; ən]['ɑ:rtɪst] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	at	that	moment	that	an	artist	might	have	taken	a	picture	of	the
它	曾是	在	那	片刻	那	一个	艺术家	可能	有	已采取	一个	图片	的	这

[fɔ:r] [æd'ventʃəəz] ,

four	adventurers	,
四	冒险者	,

就在那时，或许有位艺术家拍下了这四位冒险者的照片。

[ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv] ['meni] [streɪndʒ] ['perilz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

the	comrades	of	many	strange	perils	in	the	past	,
这	同志们	的	许多	奇怪的	危险	在	这	过去的	,

过去曾一起经历过许多奇异危险的战友们

[hu:m] [feɪt] [hæd; həd] [naʊ] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][soʊ] [su'pri:m] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] .

whom	fate	had	now	chosen	for	so	supreme	an	experience	.
谁	命运	有	现在	选定	为了	所以	最高	一个	经验	.

命运选中了他，让他体验如此至高无上的经历。

[fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][wi:; wi] [wɜ:rkt] , [ðə; ði] [swet] ['drɑ:pɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] ,

For	half	an	hour	we	worked	,	the	sweat	dropping	from	our	faces	,
为了	一半	一个	小时	我们	工作	,	这	汗	下降	从	我们的	面孔	,

我们工作了半个小时，汗水从脸上滴落。

['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz][ænd; ənd] [bæks] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] .

our	arms	and	backs	aching	with	the	exertion	.
我们的	武器	和	背部	疼痛	和	这	用力	.

剧烈运动让我们手臂和背部都酸痛不已。

[ðen] [wi:; wi] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['pɔ:rtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['i:gərli] [ʌp]

Then	we	went	out	into	the	portico	of	the	church	and	looked	eagerly	up
然后	我们	去	出去	进入	这	门廊	的	这	教会	和	看起来	急切地	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['saɪlənt] ,

and	down	the	silent	,
和	向下	这	沉默的	,

然后我们走到教堂的门廊，急切地上下打量着寂静无声的……

['kraʊdɪd] [stri:ts] .

crowded	streets	.
挤	街道	.

拥挤的街道。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] , [nɑ:t][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['sʌmənz] .

Not	a	sound	,	not	a	motion	,	in	answer	to	our	summons	.
不是	一个	声音	,	不是	一个	运动	,	在	回答	到	我们的	传票	.

面对我们的召唤，没有一声吭，没有一丝动静。

" [its] [noʊ][juːz] .
" It's no use .
" 它是 不 使用 .

“没用。”

[noʊ][wʌn][ɪz][left] , " [aɪ][kraɪd] .
No one is left , " I cried .
不 一 是 左边 , " 我 哭 .

“一个人都没剩下了，”我哭着说。

" [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , " [sed]['mɪsɪz] . ['tʃælɪndʒər] .
" We can do nothing more , " said Mrs . Challenger .
" 我们 能 做 没有什么 更多的 , " 说 太太 . 挑战者 .

“我们已经无能为力了，”查林杰夫人说道。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [dʒɔːrdʒ] , [let][ˌjuː 'es][get] [bæk] [tuː; tə] ['rɑːðərfiːld] .
" For God's sake , George , let us get back to Rotherfield .
" 为了 神的 清酒 , 乔治 , 让 我们 得到 后退 到 罗瑟菲尔德 .

“看在上帝的份上，乔治，我们回罗瑟菲尔德吧。”

[ə'nʌðər] ['aʊər][ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] , ['saɪlənt]['sɪti] [wʊd] [draɪv][ˌem 'iː][mæd] .
Another hour of this dreadful , silent city would drive me mad .
其他 小时 的 这 可怕 , 沉默的 城市 会 驾驶 我 疯狂的 .

在这座可怕而寂静的城市里再待一个小时，我就会发疯。

" [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
" We got into the car without another word .
" 我们 得到 进入 这 车 没有 其他 单词 .

我们一句话也没说就上了车。

[lɔːrd][dʒɑːn] [bækt] [hɜːr; hər][raʊnd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
Lord John backed her round and turned her to the south .
主 约翰 支持的 她 圆形的 和 转向 她 到 这 南 .

约翰勋爵把她转了个圈，朝南驶去。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['tʃæptər] [siːmd] [kloʊzd] .
To us the chapter seemed closed .
到 我们 这 章 似乎 关闭 .

对我们来说，这一篇章似乎已经结束了。

['lɪt(ə)l] [dɪd][wiː; wi] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [nuː] ['tʃæptər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['oʊpən] .
Little did we foresee the strange new chapter which was to open .
小的 做过 我们 预见 这 奇怪的 新的 章 哪个 曾是 到 打开 .

我们万万没有预料到，一个奇异的新篇章即将开启。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
Chapter VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [greɪt] [ə'weɪkənɪŋ]
THE GREAT AWAKENING
这 伟大的 唤醒

大觉醒

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪnsɪdənt] , [soʊ] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ɪn]
And now I come to the end of this extraordinary incident , so overshadowing in
和 现在 我 来 到 这 结尾 的 这 非凡的 事件 , 所以 遮蔽 在
[ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
its importance ,
它是 重要性 ,

现在，我要讲完这件非同寻常、意义重大的事件了。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [smɔːl] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

not	only	in	our	own	small	,	individual	lives	,	but	in	the	general	history	of
不是	仅有的	在	我们的	自己的	小的	,	个人	生活	,	但	在	这	一般的	历史	的

[ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

the	human	race	.
这	人类	种族	.

不仅在我们个人的渺小生活中，而且在人类的整个历史中也是如此。

[æz; əz][aɪ] [sed] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][maɪ] ['nærətɪv] , [wen] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n]

As	I	said	when	I	began	my	narrative	,	when	that	history	comes	to	be	written
作为	我	说	什么时候	我	开始	我的	叙述	,	什么时候	那	历史	来	到	是	书面

,

,

,

正如我在叙述之初所说，当那段历史被书写之时，

[ðɪs] [ə'kɜːrəns] [wɪl] ['ʃʊrli] [stænd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪ'vents] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['taʊərɪŋ]

this	occurrence	will	surely	stand	out	among	all	other	events	like	a	mountain	towering
这	发生	将要	一定	站立	出去	之中	全部	其他	活动	喜欢	一个	山	参天

[ə'mʌŋ] [ɪts] ['futhilz] .

among	its	foothills	.
之中	它是	山麓	.

这件事必将像一座巍峨的高山耸立在山麓之间一样，在所有事件中显得格外突出。

['aʊər; ɑːr][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [feɪt] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

Our	generation	has	been	reserved	for	a	very	special	fate	since	it	has
我们的	一代	有	到过	预订的	为了	一个	非常	特别的	命运	自从	它	有

[bɪn] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

been	chosen	to	experience	so	wonderful	a	thing	.
到过	选定	到	经验	所以	精彩的	一个	事物	.

我们这一代人被赋予了非常特殊的命运，因为我们被选中去体验如此美好的事物。

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪts] [ɪ'fekt] [meɪ] [læst] — [haʊ] [lɔːŋ] [mæn'kaɪnd] [meɪ] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][hjuː'mɪləti][ænd; ənd]

How	long	its	effect	may	last	—	how	long	mankind	may	preserve	the	humility	and
如何	长的	它是	影响	可能	最后的	—	如何	长的	人类	可能	保存	这	谦逊	和

['revərəns] [wɪtʃ] [ðɪs] [greɪt] [ʃɑːk] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] — [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði]

reverence	which	this	great	shock	has	taught	it	—	can	only	be	shown	by	the
尊敬	哪个	这	伟大的	震惊	有	教授	它	—	能	仅有的	是	所示	经过	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

它的影响能持续多久——人类能保持这场巨大冲击所教会他们的谦逊和敬畏之心多久——只能由未来来证明。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [θɪŋz] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

I	think	it	is	safe	to	say	that	things	can	never	be	quite	the	same	again	.
我	思考	它	是	安全的	到	说	那	事物	能	绝不	是	相当	这	相同的	再次	.

我认为可以肯定地说，一切都再也回不到从前了。

['nevər] [kæn; kən][wʌn] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['paʊərləs] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [wʌn][ɪz] ,

Never	can	one	realize	how	powerless	and	ignorant	one	is	,
绝不	能	一	意识到	如何	无力	和	无知	一	是	,

人永远无法意识到自己的无能和无知。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌn][ɪz] [ʌp'held] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [hænd] ,

and	how	one	is	upheld	by	an	unseen	hand	,
和	如何	一	是	维持	经过	一个	看不见	手	,

以及一个人如何被一只看不见的手托举着，

[ʌn'tɪl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [hænd][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [kloʊz] [ænd; ənd][tuː; tə] [krʌʃ] .

until	for	an	instant	that	hand	has	seemed	to	close	and	to	crush	.
直到	为了	一个	立即的	那	手	有	似乎	到	关闭	和	到	压碎	.

直到那一瞬间，那只手似乎要合拢并碾碎。

[deθ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪmɪnənt] [ə'pɑːn][juː 'es] .

Death	**has**	**been**	**imminent**	**upon**	**us**	**.**
死亡	有	到过	迫在眉睫	之上	我们	.

死亡已近在眼前。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'gen] .

We	**know**	**that**	**at**	**any**	**moment**	**it**	**may**	**be**	**again**	**.**
我们	知道	那	在	任何	片刻	它	可能	是	再次	.

我们知道，这种情况随时可能再次发生。

[ðæt] [grɪm] ['prez(ə)ns] ['ʃæˌdoʊz] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

That	**grim**	**presence**	**shadows**	**our**	**lives**	**,**
那	严峻	在场	阴影	我们的	生活	,

那阴森的气氛笼罩着我们的生活。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ,

but	**who**	**can**	**deny**	**that**	**in**	**that**	**shadow**	**the**	**sense**	**of**	**duty**	**,**
但	WHO	能	否定	那	在	那	阴影	这	感觉	的	责任	,

但谁又能否认，在那阴影之下，责任感油然而生呢?

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sə'braɪəti] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['grævəti]

the	**feeling**	**of**	**sobriety**	**and**	**responsibility**	**,**	**the**	**appreciation**	**of**	**the**	**gravity**
这	感觉	的	清醒	和	责任	,	这	欣赏	的	这	重力

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][laɪf] ,

and	**of**	**the**	**objects**	**of**	**life**	**,**
和	的	这	对象	的	生活	,

清醒和责任感，对生活意义和目标的深刻理解，

[ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] ,

the	**earnest**	**desire**	**to**	**develop**	**and**	**improve**	**,**
这	认真	欲望	到	发展	和	提升	,

渴望发展和进步的强烈愿望

[hæv; həv] [groʊn] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['riːəl][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [hæz; həz] ['levnd]

have	**grown**	**and**	**become**	**real**	**with**	**us**	**to**	**a**	**degree**	**that**	**has**	**leavened**
有	生长	和	变得	真实的	和	我们	到	一个	程度	那	有	发酵的

['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [sə'saɪəti][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] ?

our	**whole**	**society**	**from**	**end**	**to**	**end**	**?**
我们的	所有的	社会	从	结尾	到	结尾	?

它们已经发展壮大，并与我们建立了深厚的联系，以至于从根本上影响了我们整个社会?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [sekts] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ['dɔgməz] .

It	**is**	**something**	**beyond**	**sects**	**and**	**beyond**	**dogmas**	**.**
它	是	某物	超过	教派	和	超过	教条	.

它超越了教派和教条。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pər'spektɪv] , [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv]

It	**is**	**rather**	**an**	**alteration**	**of**	**perspective**	**,**	**a**	**shifting**	**of**	**our**	**sense**	**of**
它	是	相当	一个	改造	的	看法	,	一个	转变	的	我们的	感觉	的

[prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

proportion	**,**
部分	,

这其实是一种视角上的改变，一种比例感上的转变。

[ə; eɪ]['vɪvɪd][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [ˌevə'nes(ə)nt] ['kriːtʃərz] ,

a	**vivid**	**realization**	**that**	**we**	**are**	**insignificant**	**and**	**evanescent**	**creatures**	**,**
一个	生动	实现	那	我们	是	微不足道	和	转瞬即逝	生物	,

一种深刻的认识，那就是我们是多么渺小、多么短暂的存在。

[ɪg'zɪstɪŋ] [ɑːn] ['sʌfrəns] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɪl] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

existing	on	sufferance	and	at	the	mercy	of	the	first	chill	wind	from	the
现存的	在	忍耐	和	在	这	怜悯	的	这	第一的	寒意	风	从	这

[ˌʌn'noʊn] .

unknown	.
未知	.

苟延残喘，任由未知的寒风吹拂。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [groʊn] ['greɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ,

But	if	the	world	has	grown	graver	with	this	knowledge	it	is	not	,
但	如果	这	世界	有	生长	刻刀	和	这	知识	它	是	不是	,

但如果世人因此变得更加严肃，那也并非如此。

[aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['sædɚ] [pleɪs] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

I	think	,	a	sadder	place	in	consequence	.
我	思考	,	一个	更悲伤	地方	在	结果	.

我认为，结果却是一个更令人悲伤的地方。

['ʃʊrli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['soʊbər][ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Surely	we	are	agreed	that	the	more	sober	and	restrained	pleasures	of	the
一定	我们	是	同意	那	这	更多的	清醒	和	克制	快乐	的	这

['prez(ə)nt][ɑːr; ər] [diːpər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['waɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɔɪzi] ,

present	are	deeper	as	well	as	wiser	than	the	noisy	,
展示	是	更深	作为	出色地	作为	更明智	比	这	嘈杂	,

我们当然都同意，当下那些更冷静、更克制的快乐，比那些喧闹的快乐更深刻、更明智。

['fuːlɪʃ] ['hʌs(ə)l] [wɪtʃ] [pæst] [soʊ]['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] — [deɪz] [soʊ]

foolish	hustle	which	passed	so	often	for	enjoyment	in	the	days	of	old	—	days	so
愚蠢	努力奋斗	哪个	通过了	所以	经常	为了	享受	在	这	天	的	老的	—	天	所以

['riːs(ə)nt][ænd; ənd] [jet] [ɔːl'redi] [soʊ] [ˌɪnkən'siːvəbl] .

recent	and	yet	already	so	inconceivable	.
最近的	和	然而	已经	所以	不可思议	.

愚蠢的奔波，在过去的日子里常常被当作乐趣——那些日子虽然很近，却已经变得难以想象。

[ðoʊz] ['empti] [laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['weɪstɪd] [ɪn] ['eɪmləs] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['vɪzɪtɪd] ,

Those	empty	lives	which	were	wasted	in	aimless	visiting	and	being	visited	,
那些	空的	生活	哪个	是	浪费	在	漫无目的	访问	和	存在	到访	,

那些虚度光阴、漫无目的地拜访和被拜访的空虚人生，

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːri] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] ['haʊshəʊldz] ,

in	the	worry	of	great	and	unnecessary	households	,
在	这	担心	的	伟大的	和	不必要	家庭	,

在为众多不必要的家庭忧虑中，

[ɪn][ðə; ði] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [miːlz] ,

in	the	arranging	and	eating	of	elaborate	and	tedious	meals	,
在	这	安排	和	吃	的	精心制作的	和	乏味	餐	,

在安排和享用精致而繁琐的餐食方面，

[hæv; həv] [naʊ] [faʊnd] [rest] [ænd; ənd] [helθ] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

have	now	found	rest	and	health	in	the	reading	,	the	music	,
有	现在	成立	休息	和	健康	在	这	阅读	,	这	音乐	,

现在，我从阅读和音乐中找到了休息和健康。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['fæməli] [kə'mjuːniən] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ænd; ənd]['seɪnər]

the	gentle	family	communion	which	comes	from	a	simpler	and	saner
这	温和的	家庭	圣餐	哪个	来	从	一个	更简单	和	更理智

[dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] .

division	of	their	time	.
分配	的	他们的	时间	.

源于更简单、更合理的时间分配而产生的温馨的家庭氛围。

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [helθ] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['pleʒər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

With	greater	health	and	greater	pleasure	they	are	richer	than	before	,
和	更大的	健康	和	更大的	乐趣	他们	是	更富有	比	前	,

他们身体更健康，生活更快乐，因此比以前更富有了。

['iːv(ə)n]['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [peɪd] [ðoʊz] [ɪn'kriːst] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [fʌnd] [wɪtʃ]

even	after	they	have	paid	those	increased	contributions	to	the	common	fund	which
甚至	后	他们	有	有薪酬的	那些	增加	贡献	到	这	常见的	基金	哪个

[hæv; həv][soʊ] [reɪzd] [ðə; ðɪ]['stændərd][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] .

have	so	raised	the	standard	of	life	in	these	islands	.
有	所以	提高	这	标准	的	生活	在	这些	岛屿	.

即使在他们缴纳了增加的公共基金捐款之后，这些捐款已经大大提高了这些岛屿的生活水平。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [klæʃ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪg'zækt]['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt]

There	is	some	clash	of	opinion	as	to	the	exact	hour	of	the	great
那里	是	一些	冲突	的	观点	作为	到	这	精确的	小时	的	这	伟大的

[ə'weɪkənɪŋ] .

awakening	.
唤醒	.

关于大觉醒的确切时间，各方意见不一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'griːd] [ðæt] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [klɑːks] ,

It	is	generally	agreed	that	,	apart	from	the	difference	of	clocks	,
它	是	一般来说	同意	那	,	除	从	这	不同之处	的	时钟	,

人们普遍认为，除了时钟差异之外，

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['loʊk(ə)l] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] ['influənst] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɔɪzn] .

there	may	have	been	local	causes	which	influenced	the	action	of	the	poison	.
那里	可能	有	到过	当地的	原因	哪个	影响	这	行动	的	这	毒	.

可能存在一些局部因素影响了毒药的作用。

['sɜːrt(ə)nli] , [ɪn] [iːtʃ] ['seprət] ['dɪstrɪkt] [ðə; ðɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] .

Certainly	,	in	each	separate	district	the	resurrection	was	practically	simultaneous	.
当然	,	在	每个	分离	区	这	复活	曾是	几乎	同时	.

当然，在每个地区，复活几乎都是同时发生的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nuːmərəs] ['witnisiz] [ðæt] [bɪg] [ben] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ten] ['mɪnɪts] [pæst][sɪks][æt; ət]

There	are	numerous	witnesses	that	Big	Ben	pointed	to	ten	minutes	past	six	at
那里	是	很多的	证人	那	大的	本	尖	到	十	分钟	过去的	六	在

[ðə; ðɪ]['moʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

有许多证人证实，大本钟此刻指向六点十分。

[ðə; ðɪ] [ə'strɑːnəmər] ['rɔɪəl] [hæz; həz] [fɪkst] [ðə; ðɪ]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [taɪm] [æt; ət] [twelv] [pæst][sɪks] .

The	Astronomer	Royal	has	fixed	the	Greenwich	time	at	twelve	past	six	.
这	天文学家	皇家	有	固定的	这	格林威治	时间	在	十二	过去的	六	.

皇家天文学家已将格林尼治时间定为六点十二分。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [lerd] ['dʒɑːnsən] , [ə; eɪ] ['veri] ['keɪpəb(ə)l] [iːst] ['æŋgliə] [əb'zɜːrvər] ,

On	the	other	hand	,	Laird	Johnson	,	a	very	capable	East	Anglia	observer	,
在	这	其他	手	,	领主	约翰逊	,	一个	非常	有能力的	东方	安格利亚	观察员	,

另一方面，莱尔德·约翰逊是一位非常有能力的东安格利亚观察家，

[hæz; həz] [rɪ'kɔːrdɪd] [sɪks] - ['twenti] [æz; əz][ðə; ðɪ]['aʊər] .

has	recorded	six	-	twenty	as	the	hour	.
有	记录	六	-	二十	作为	这	小时	.

记录显示时间为六点二十分。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['hebrɪdiːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [leɪt] [æz; əz]['sev(ə)n] .

In	the	Hebrides	it	was	as	late	as	seven	.
在	这	赫布里底群岛	它	曾是	作为	晚的	作为	七	.

在赫布里底群岛，最晚要到七点。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [keɪs] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [wət'evər] ,

In	our	own	case	there	can	be	no	doubt	whatever	,
在	我们的	自己的	案件	那里	能	是	不	怀疑	任何	,

就我们自身而言，这一点毋庸置疑。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] ['tʃæləndʒɝz] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kerfəli] ['testɪd] [krə'nɑːmɪtər] [ɪn]

for	I	was	seated	in	Challenger's	study	with	his	carefully	tested	chronometer	in
为了	我	曾是	坐着	在	挑战者的	学习	和	他的	小心	测试	计时器	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

front	of	me	at	the	moment	.
正面	的	我	在	这	片刻	.

因为当时我正坐在挑战者号的书房里，面前摆着他精心测试过的精密计时器。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] - [pæst][sɪks] .

The	hour	was	a	quarter	-	past	six	.
这	小时	曾是	一个	四分之一	-	过去的	六	.

当时是六点一刻。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [dɪ'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] ['spɪrɪts] .

An	enormous	depression	was	weighing	upon	my	spirits	.
一个	巨大的	沮丧	曾是	称重	之上	我的	烈酒	.

巨大的抑郁情绪笼罩着我的心。

[ðə; ði] ['kjuːmjəleɪtɪv] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [saɪts] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]

The	cumulative	effect	of	all	the	dreadful	sights	which	we	had	seen	upon	our
这	累计	影响	的	全部	这	可怕	景点	哪个	我们	有	已见	之上	我们的

['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['hevi] [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] .

journey	was	heavy	upon	my	soul	.
旅行	曾是	重的	之上	我的	灵魂	.

旅途中我们所见的一切可怕景象，累积起来，令我心头沉重。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'baʊndɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [helθ] [ænd; ənd] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] ['enərdʒi] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['ment(ə)l]

With	my	abounding	animal	health	and	great	physical	energy	any	kind	of	mental
和	我的	丰富	动物	健康	和	伟大的	身体的	活力	任何	种类	的	精神的

['klaʊdɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [ɪ'vent] .

clouding	was	a	rare	event	.
云雾	曾是	一个	稀有的	事件	.

由于我的动物健康状况良好，而且我精力充沛，所以任何精神上的困扰都很少发生。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] [gliːm] [ʌv; əv]['hjuːmər][ɪn] ['evri] ['dɑːrknəs] .

I	had	the	Irish	faculty	of	seeing	some	gleam	of	humor	in	every	darkness	.
我	有	这	爱尔兰	学院	的	看到	一些	闪耀	的	幽默	在	每一个	黑暗	.

我天生具有爱尔兰人那种在黑暗中也能发现幽默光芒的能力。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'liːvd] .

But	now	the	obscurity	was	appalling	and	unrelieved	.
但	现在	这	朦胧	曾是	令人震惊	和	未缓解	.

但现在这种黑暗局面令人震惊，而且丝毫没有缓解的迹象。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ˌdaʊn'sterz] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

The	others	were	downstairs	making	their	plans	for	the	future	.
这	其他的	是	楼下	制作	他们的	计划	为了	这	未来	.

其他人都在楼下制定未来计划。

[aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

I	sat	by	the	open	window	,
我	卫星	经过	这	打开	窗户	,

我坐在敞开的窗边，

[maɪ] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ][hænd][ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

my	**chin**	**resting**	**upon**	**my**	**hand**	**and**	**my**	**mind**	**absorbed**	**in**	**the**	**misery**	**of**	**our**
我的	下巴	休息	之上	我的	手	和	我的	头脑	吸收	在	这	苦难	的	我们的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	**.**
情况	.

我手托着下巴，满脑子都是我们所处困境的悲惨境地。

[kʊd; kəd][wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

Could	**we**	**continue**	**to**	**live**	**?**
可以	我们	继续	到	居住	?

我们还能继续活下去吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][æsk][maɪ'self] .

That	**was**	**the**	**question**	**which**	**I**	**had**	**begun**	**to**	**ask**	**myself**	**.**
那	曾是	这	问题	哪个	我	有	开始	到	问	我	.

那是我开始问自己的问题。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪg'zɪst][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ded] [wɜːrld] ?

Was	**it**	**possible**	**to**	**exist**	**upon**	**a**	**dead**	**world**	**?**
曾是	它	可能的	到	存在	之上	一个	死的	世界	?

在死寂的星球上存在生命是可能的吗?

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['fɪzɪks] [ðə; ði] ['greɪtər] ['bɑːdi] [drɔːz] [tuː; tə][ɪt'self][ðə; ði] ['lesər] ,

Just	**as**	**in**	**physics**	**the**	**greater**	**body**	**draws**	**to**	**itself**	**the**	**lesser**	**,**
只是	作为	在	物理	这	更大的	身体	平局	到	本身	这	较少	,

正如物理学中较大的物体会吸引较小的物体一样，

[wʊd] [wiː; wi][nɑːt] [fiːl] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] [væst]['bɑːdi][ʌv; əv][hjuː'mænəti]

would	**we**	**not**	**feel**	**an**	**overpowering**	**attraction**	**from**	**that**	**vast**	**body**	**of**	**humanity**
会	我们	不是	感觉	一个	压倒性的	景点	从	那	广阔的	身体	的	人类

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ?

which	**had**	**passed**	**into**	**the**	**unknown**	**?**
哪个	有	通过了	进入	这	未知	?

我们难道不会感受到来自那浩瀚无垠、已逝去于未知世界的人类群体的强大吸引力吗?

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði][end] [kʌm] ?

How	**would**	**the**	**end**	**come**	**?**
如何	会	这	结尾	来	?

结局会如何?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] ?

Would	**it**	**be**	**from**	**a**	**return**	**of**	**the**	**poison**	**?**
会	它	是	从	一个	返回	的	这	毒	?

会不会是毒素再次积聚造成的?

[ɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [biː; bi] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði][mi'fitik, mə-,-kəl] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv]

Or	**would**	**the**	**earth**	**be**	**uninhabitable**	**from**	**the**	**mephitic**	**products**	**of**
或者	会	这	地球	是	不适宜居住的	从	这	恶臭的	产品	的

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪ'keɪ] ?

universal	**decay**	**?**
普遍的	衰变	?

或者说，地球会因为普遍衰败产生的恶臭产物而变得不适宜居住吗?

[ɔːr] , ['faɪnəli] , [maɪt] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [preɪ] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [ˌʌn'bæləns] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] ?

Or	**,**	**finally**	**,**	**might**	**our**	**awful**	**situation**	**prey**	**upon**	**and**	**unbalance**	**our**	**minds**	**?**
或者	,	最后	,	可能	我们的	可怕	情况	猎物	之上	和	不平衡	我们的	思想	?

或者，最后，我们糟糕的处境会不会侵蚀并扰乱我们的心智?

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ɪn'seɪn] [foʊk][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ded] [wɜːrld] !

A	**group**	**of**	**insane**	**folk**	**upon**	**a**	**dead**	**world**	**!**
一个	团体	的	疯狂的	民间	之上	一个	死的	世界	!

一群疯子生活在一个死寂的世界!

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['bruːdɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [læst] ['dredf(ə)l] [aɪ'diːə] [wen] [sʌm; səm] [slaɪt] [nɔɪz] [kɔːzd]
My **mind** **was** **brooding** **upon** **this** **last** **dreadful** **idea** **when** **some** **slight** **noise** **caused**
我的 头脑 曾是 沉思 之上 这 最后的 可怕 主意 什么时候 一些 轻微 噪音 导致
[ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .
me **to** **look** **down** **upon** **the** **road** **beneath** **me** **.**
我 到 看 向下 之上 这 路 下面 我 .

我正沉浸在最后一个可怕的想法中，这时一些轻微的声响让我低头看向脚下的路面。

[ðə; ði][oʊld][kæb] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] !
The **old** **cab** **horse** **was** **coming** **up** **the** **hill** **!**
这 老的 出租车 马 曾是 未来 向上 这 爬坡道 !

那匹老马正往山上走来!

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,
I **was** **conscious** **at** **the** **same** **instant** **of** **the** **twittering** **of** **birds** **,**
我 曾是 有意识的 在 这 相同的 立即的 的 这 推特 的 鸟类 ,

我与鸟儿的鸣叫声同时意识到这一点。

[ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['kɔːfɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['muːvmənt]
of **someone** **coughing** **in** **the** **yard** **below** **,** **and** **of** **a** **background** **of** **movement**
的 某人 咳嗽 在 这 院子 以下 , 和 的 一个 背景 的 移动
[ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
in **the** **landscape** **.**
在 这 景观 .

楼下院子里有人咳嗽，背景是地貌的动态变化。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [əb'sɜːrd] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [kæb] -
And **yet** **I** **remember** **that** **it** **was** **that** **absurd** **,** **emaciated** **,** **superannuated** **cab** **-**
和 然而 我 记住 那 它 曾是 那 荒诞 , 瘦弱 , 退休 出租车 -
[hɔːrs] [wɪtʃ] [held] [maɪ] [geɪz] .
horse **which** **held** **my** **gaze** **.**
马 哪个 握住 我的 目光 .

然而，我却记得，正是那匹滑稽可笑、骨瘦如柴、年迈体衰的马车夫吸引了我的目光。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['wiːzɪli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [sloʊp] .
Slowly **and** **wheezily** **it** **was** **climbing** **the** **slope** **.**
缓慢地 和 喘息着 它 曾是 攀登 这 坡 .

它缓慢而喘息地爬上了山坡。

[ðen] [maɪ] [aɪ] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] ['sɪtɪŋ] [hʌntʃt] [ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] ['faɪnəli]
Then **my** **eye** **traveled** **to** **the** **driver** **sitting** **hunched** **up** **upon** **the** **box** **and** **finally**
然后 我的 眼睛 旅行 到 这 司机 坐着 弓着背 向上 之上 这 盒子 和 最后
[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt]
to **the** **young** **man** **who** **was** **leaning** **out** **of** **the** **window** **in** **some** **excitement**
到 这 年轻的 男人 WHO 曾是 倾斜 出去 的 这 窗户 在 一些 激动
[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and **shouting** **a** **direction** **.**
和 喊叫 一个 方向 .

然后我的目光移到了蜷缩在箱子上的司机身上，最后落在了兴奋地探出窗外大声喊着方向的年轻人身上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn'duːbɪtəbli] , [ə'gresɪvli] [ə'laɪv] !
They **were** **all** **indubitably** **,** **aggressively** **alive** **!**
他们 是 全部 无疑 , 咄咄逼人 活 !

它们无疑都充满活力，生机勃勃!

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ə'laɪv] [wʌns] [mɔːr] !
Everybody **was** **alive** **once** **more** **!**
大家 曾是 活 一次 更多的 !

大家都又活过来了!

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ?

Had	**it**	**all**	**been**	**a**	**delusion**	**?**
有	它	全部	到过	一个	错觉	?

难道这一切都只是幻觉?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [hoʊl] ['pɔɪzn] [belt] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'læbərət]

Was	**it**	**conceivable**	**that**	**this**	**whole**	**poison**	**belt**	**incident**	**had**	**been**	**an**	**elaborate**
曾是	它	可以想象的	那	这	所有的	毒	腰带	事件	有	到过	一个	精心制作的

[driːm] ?

dream	**?**
梦	?

有没有可能，整个毒带事件只是一场精心设计的梦?

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [maɪ] ['stɑːrtld] [breɪn] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

For	**an**	**instant**	**my**	**startled**	**brain**	**was**	**really**	**ready**	**to**	**believe**	**it**	**.**
为了	一个	立即的	我的	惊慌	脑	曾是	真的	准备好	到	相信	它	.

那一瞬间，我惊愕的大脑竟然真的相信了。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] ,

Then	**I**	**looked**	**down**	**,**
然后	我	看起来	向下	,

然后我低头看了看，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['blɪstər] [ɑːn][maɪ][hænd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [freɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	**there**	**was**	**the**	**rising**	**blister**	**on**	**my**	**hand**	**where**	**it**	**was**	**frayed**	**by**	**the**
和	那里	曾是	这	上升	水疱	在	我的	手	在哪里	它	曾是	磨损的	经过	这

[roʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [bel] .

rope	**of**	**the**	**city**	**bell**	**.**
绳索	的	这	城市	钟	.

我的手上被城市钟的绳子磨破的地方，起了个水泡。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [soʊ] , [ðen] .

It	**had**	**really**	**been**	**so**	**,**	**then**	**.**
它	有	真的	到过	所以	,	然后	.

当时的确如此。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld] [rɪ'sʌsɪˌteɪtid] — [hɪr] [wʌz; wəz] [laɪf] [kʌm] [bæk] [ɪn][æn; ən]

And	**yet**	**here**	**was**	**the**	**world**	**resuscitated**	**—**	**here**	**was**	**life**	**come**	**back**	**in**	**an**
和	然而	这里	曾是	这	世界	复苏	—	这里	曾是	生活	来	后退	在	一个

['ɪnstənt] [fʊl] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['plænɪt] .

instant	**full**	**tide**	**to**	**the**	**planet**	**.**
立即的	满的	潮	到	这	行星	.

然而，世界就这样复苏了——生命就这样瞬间以蓬勃的势头重返地球。

[naʊ] , [æz; əz][maɪ] [aɪz] ['wɔndəd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['lændskeɪp] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri]

Now	**,**	**as**	**my**	**eyes**	**wandered**	**all**	**over**	**the**	**great**	**landscape**	**,**	**I**	**saw**	**it**	**in**	**every**
现在	,	作为	我的	眼睛	漫步	全部	超过	这	伟大的	景观	,	我	锯	它	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ,

direction	**—**	**and**	**moving**	**,**
方向	—	和	移动	,

现在，当我的目光游移于这片广袤的土地时，我看到了四面八方的它——而且还在移动。

[tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [gruːv] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɔːltɪd] .

to	**my**	**amazement**	**,**	**in**	**the**	**very**	**same**	**groove**	**in**	**which**	**it**	**had**	**halted**	**.**
到	我的	惊愕	,	在	这	非常	相同的	槽	在	哪个	它	有	停止	.

令我惊讶的是，它竟然停在了原来的凹槽里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['gɔlfəz] .

There	**were**	**the**	**golfers**	**.**
那里	是	这	高尔夫球手	.

那里有高尔夫球手。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [geɪm] ?

Was	it	possible	that	they	were	going	on	with	their	game	?
曾是	它	可能的	那	他们	是	去	在	和	他们的	游戏	?

他们有可能还在继续比赛吗?

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] ['draɪvɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tiː] ,

Yes	,	there	was	a	fellow	driving	off	from	a	tee	,
是的	,	那里	曾是	一个	同伴	驾驶	离开	从	一个	球座	,

是的，有个家伙从发球台上开球了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [gruːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] [wɜːr; wər] ['ʃʊrli] ['pʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊl] .

and	that	other	group	upon	the	green	were	surely	putting	for	the	hole	.
和	那	其他	团体	之上	这	绿色的	是	一定	推杆	为了	这	洞	.

果岭上的另一组球员肯定正在推杆进洞。

[ðə; ði] ['riːpəz] [wɜːr; wər] ['sloʊli] [truːp] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] .

The	reapers	were	slowly	trooping	back	to	their	work	.
这	收割者	是	缓慢地	军队集结	后退	到	他们的	工作	.

收割者们缓缓地返回工作岗位。

[ðə; ði] [nɜːrs] - [gɜːrl] [slæpt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['tʃɑːrdʒɪz] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]

The	nurse	-	girl	slapped	one	of	her	charges	and	then	began	to	push	the
这	护士	-	女孩	被掌掴	一	的	她	收费	和	然后	开始	到	推	这

[pə'ræmbjuleɪtər] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

perambulator	up	the	hill	.
婴儿车	向上	这	爬坡道	.

女护士打了她照顾的一个孩子一巴掌，然后开始推着婴儿车上山。

['evriwʌn] [hæd; həd] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ]

Everyone	had	unconcernedly	taken	up	the	thread	at	the	very	point	where	they
每个人	有	毫不在意	已采取	向上	这	线	在	这	非常	观点	在哪里	他们

[hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	dropped	it	.
有	掉落	它	.

每个人都毫不在意地从他们中断的地方继续讨论下去。

[aɪ] [rʌʃt] [ˌdaʊn'sterz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz]

I	rushed	downstairs	,	but	the	hall	door	was	open	,	and	I	heard	the	voices
我	匆忙	楼下	,	但	这	大厅	门	曾是	打开	,	和	我	听到	这	声音

[ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ,

of	my	companions	,
的	我的	同伴	,

我冲下楼，却发现大厅的门开着，我听到了同伴们的声音。

[laʊd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

loud	in	astonishment	and	congratulation	,	in	the	yard	.
大声	在	惊讶	和	恭喜	,	在	这	院子	.

院子里响起了一片惊叹和祝贺的欢呼声。

[haʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [læft] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tə'geðər] ,

How	we	all	shook	hands	and	laughed	as	we	came	together	,
如何	我们	全部	摇晃	双手	和	笑了	作为	我们	来了	一起	,

我们聚在一起，握手欢笑。

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['tʃælɪndʒər] [kɪst] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ɪn][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

and	how	Mrs	.	Challenger	kissed	us	all	in	her	emotion	,
和	如何	太太	.	挑战者	亲吻	我们	全部	在	她	情感	,

查林杰夫人激动地亲吻了我们所有人，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [ber] - [hʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

before	she	finally	threw	herself	into	the	bear	-	hug	of	her	husband	.
前	她	最后	扔	她自己	进入	这	熊	-	拥抱	的	她	丈夫	.

最后，她扑进了丈夫的熊抱里。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] ！ " [kraɪd] [lɔːrd] [dʒɑːn] .

"	But	they	could	not	have	been	asleep	!	"	cried	Lord	John	.
"	但	他们	可以	不是	有	到过	睡着了	！	"	哭	主	约翰	.

“但他们不可能睡着！”约翰勋爵喊道。

" [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['tʃælɪndʒər] ,

"	Dash	it	all	,	Challenger	,
"	短跑	它	全部	,	挑战者	,

“粉碎一切，挑战者号，

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðoʊz] [foʊk][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sterɪŋ] [aɪz]

you	don't	mean	to	believe	that	those	folk	were	asleep	with	their	staring	eyes
你	不	意思是	到	相信	那	那些	民间	是	睡着了	和	他们的	凝视	眼睛

[ænd; ənd] [stɪf] [lɪmz] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [deθ] [grɪn] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ！ "

and	stiff	limbs	and	that	awful	death	grin	on	their	faces	!	"
和	僵硬的	四肢	和	那	可怕	死亡	咧嘴笑	在	他们的	面孔	！	"

你不会真的相信那些人睡着的时候眼睛直勾勾地盯着前方，四肢僵硬，脸上还带着那种可怕的死亡笑容吧！

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] ['kætəlepsi] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] .

"	It	can	only	have	been	the	condition	that	is	called	catalepsy	,	"	said	Challenger	.
"	它	能	仅有的	有	到过	这	状况	那	是	称为	僵直症	,	"	说	挑战者	.

“这只能是被称为僵直症的病症，”查伦杰说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [rer] [fə'nɑːmɪnən] [ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][hæz; həz] ['kɑːnstəntli] [bɪn]

"	It	has	been	a	rare	phenomenon	in	the	past	and	has	constantly	been
"	它	有	到过	一个	稀有的	现象	在	这	过去的	和	有	不断地	到过

[mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [deθ] .

mistaken	for	death	.
错误	为了	死亡	.

“这在过去是一种罕见的现象，而且经常被误认为是死亡。”

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [in'djuəz] , [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [fɔːlz] , [ðə; ði][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [ˌdisə'piəz] , [ðə; ði]

While	it	endures	,	the	temperature	falls	,	the	respiration	disappears	,	the
尽管	它	持续	,	这	温度	瀑布	,	这	呼吸	消失	,	这

['hɑːrtbiːt] [ɪz] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] — [ɪn][fækt] ,

heartbeat	is	indistinguishable	—	in	fact	,
心跳	是	无法区分的	—	在	事实	,

随着病情持续，体温下降，呼吸消失，心跳变得难以辨认——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] , [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌevə'nes(ə)nt] .

it	is	death	,	save	that	it	is	evanescent	.
它	是	死亡	,	节省	那	它	是	转瞬即逝	.

它是死亡，只不过它是转瞬即逝的。

['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [maɪnd] " — [hɪr] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['sɪmpəd] —

Even	the	most	comprehensive	mind	"	—	here	he	closed	his	eyes	and	simpered	—
甚至	这	最多	综合的	头脑	"	—	这里	他	关闭	他的	眼睛	和	谄媚地	—

" [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kən'siːv] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] . "

"	could	hardly	conceive	a	universal	outbreak	of	it	in	this	fashion	.	"
"	可以	几乎	构想	一个	普遍的	暴发	的	它	在	这	时尚	.	"

即使最博学的人——说着，他闭上眼睛，傻笑着——也很难想象它会以这种方式普遍爆发。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['leɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['kætəlepsi] , " [rɪ'mɑːkt] ['sʌmərˌliː] , " [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [ɪz]['oʊnli]

"	You	may	label	it	catalepsy	,	"	remarked	Summerlee	,	"	but	,	after	all	,	that	is	only
"	你	可能	标签	它	僵直症	,	"	评论	萨默利	,	"	但	,	后	全部	,	那	是	仅有的

[ə; eɪ] [neɪm] ,

a	name	,
一个	姓名	,

“你可以称之为僵直症，”萨默利说道，“但归根结底，那只是一个名称而已。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [æz; əz][wiː; wi][duː][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] [wɪtʃ]

and	we	know	as	little	of	the	result	as	we	do	of	the	poison	which
和	我们	知道	作为	小的	的	这	结果	作为	我们	做	的	这	毒	哪个

[hæz; həz] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

has	caused	it	.
有	导致	它	.

我们对结果的了解，和对导致结果的毒物一样少。

[ðə; ði][moʊst][wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪʃiːˌeɪtid] ['iːθər] [hæz; həz] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['tempəreri]

The	most	we	can	say	is	that	the	vitiated	ether	has	produced	a	temporary
这	最多	我们	能	说	是	那	这	受损	醚	有	生产	一个	暂时的

[deθ] .

death	.
死亡	.

我们最多只能说，受污染的以太造成了暂时的死亡。

" ['ɔːstən] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

"	Austin	was	seated	all	in	a	heap	on	the	step	of	the	car	.
"	奥斯汀	曾是	坐着	全部	在	一个	堆	在	这	步	的	这	车	.

奥斯汀瘫坐在汽车台阶上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

It	was	his	coughing	which	I	had	heard	from	above	.
它	曾是	他的	咳嗽	哪个	我	有	听到	从	多于	.

我从上面听到的是他的咳嗽声。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['saɪləns] ,

He	had	been	holding	his	head	in	silence	,
他	有	到过	保持	他的	头	在	沉默	,

他一直默默地抱着头。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði][kɑːr]

but	now	he	was	muttering	to	himself	and	running	his	eyes	over	the	car
但	现在	他	曾是	喃喃自语	到	他自己	和	跑步	他的	眼睛	超过	这	车

.

:
.

但现在他却喃喃自语，目光在车上四处游移。

" [jʌŋ] [fæt] - [hed] !

"	Young	fat	-	head	!
"	年轻的	胖的	-	头	!

“年轻的胖子！”

" [hiː; hi] ['grʌmbld] .

"	he	grumbled	.
"	他	咕哝	.

他咕哝道。

" [kɑːnt] [liːv] [θɪŋz] [ə'loʊn] ! "

"	Can't	leave	things	alone	!	"
"	不能	离开	事物	独自的	!	"

“我就是忍不住要管它！”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['ɔːstən] ? "

"	What's	the	matter	,	Austin	?	"
"	是什么	这	事情	,	奥斯汀	?	"

奥斯汀，你怎么了？

" ['luːbrɪkeɪtərz] [left] ['rʌnɪŋ] , [sɜːr] .

"	Lubricators	left	running	,	sir	.
"	润滑器	左边	跑步	,	先生	.

先生，润滑器还在运转。

['sʌmwʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr] .

Someone	**has**	**been**	**fooling**	**with**	**the**	**car**	**.**
某人	有	到过	愚弄	和	这	车	.

有人动过这辆车。

[aɪ][ɪk'spekt] [ɪts] [ðæt] [jʌŋ] ['gɑːrdn] [bɔɪ] , [sɜːr] .

I	**expect**	**it's**	**that**	**young**	**garden**	**boy**	**,**	**sir**	**.**
我	预计	它是	那	年轻的	花园	男生	,	先生	.

先生，我猜是那个年轻的园丁。

" [lɔːrd] [dʒɑːn] [lʊkt] ['gɪlti] .

"	**Lord**	**John**	**looked**	**guilty**	**.**
"	主	约翰	看起来	有罪的	.

约翰勋爵看起来很内疚。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] ['ɔːstən] , ['stægərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	**I**	**don't**	**know**	**what's**	**amiss**	**with**	**me**	**,**	**"**	**continued**	**Austin**	**,**	**staggering**	**to**	**his**	**feet**	**.**
"	我	不	知道	是什么	错误	和	我	,	"	持续	奥斯汀	,	令人震惊	到	他的	脚	.

“我不知道我到底怎么了，”奥斯汀踉跄着站起身来，继续说道。

" [aɪ][ɪk'spekt][aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [kwɪr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] .

"	**I**	**expect**	**I**	**came**	**over**	**queer**	**when**	**I**	**was**	**hosing**	**her**	**down**	**.**
"	我	预计	我	来了	超过	酷儿	什么时候	我	曾是	软管	她	向下	.

“我估计我在给她冲洗身体的时候表现得有点古怪。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['flɔpiŋ] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [step] .

I	**seem**	**to**	**remember**	**flopping**	**over**	**by**	**the**	**step**	**.**
我	似乎	到	记住	扑腾	超过	经过	这	步	.

我好像记得自己被台阶绊倒了。

[bʌt; bət] [aɪl] [swer] [aɪ] ['nevər] [left] [ðoʊz] ['lʊbrɪˌketər] [tæps][ɑːn] .

But	**I'll**	**swear**	**I**	**never**	**left**	**those**	**lubricator**	**taps**	**on**	**.**
但	患病的	发誓	我	绝不	左边	那些	润滑器	水龙头	在	.

但我发誓我从来没有忘记关掉润滑阀。

" [ɪn][ə; eɪ] [kən'denst] ['nærətɪv] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['ɔːstən] [wʌz; wəz][toʊld] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd]

"	**In**	**a**	**condensed**	**narrative**	**the**	**astonished**	**Austin**	**was**	**told**	**what**	**had**	**happened**
"	在	一个	浓缩版	叙述	这	惊讶	奥斯汀	曾是	讲述	什么	有	发生

[tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] .

to	**himself**	**and**	**the**	**world**	**.**
到	他自己	和	这	世界	.

“在一段简短的叙述中，震惊的奥斯汀得知了发生在自己和世界上的事情。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['luːbrɪkeɪtərz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	**mystery**	**of**	**the**	**dripping**	**lubricators**	**was**	**also**	**explained**	**to**	**him**	**.**
这	神秘	的	这	滴落	润滑器	曾是	还	解释	到	他	.

润滑器滴油之谜也向他解释了。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [diːp] [dɪs'trʌst] [wen] [toʊld] [haʊ] [æn; ən] ['æmətər] [hæd; həd]

He	**listened**	**with**	**an**	**air**	**of**	**deep**	**distrust**	**when**	**told**	**how**	**an**	**amateur**	**had**
他	听着	和	一个	空气	的	深的	怀疑	什么时候	讲述	如何	一个	业余	有

['drɪvn] [hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əb'zɔːrbd] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ['sentənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ]

driven	**his**	**car**	**and**	**with**	**absorbed**	**interest**	**to**	**the**	**few**	**sentences**	**in**	**which**
驱动	他的	车	和	和	吸收	兴趣	到	这	很少	句子	在	哪个

['aʊər; ɑːr] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɪti] [wɜːr; wər] [rɪ'kɔːrdɪd] .

our	**experiences**	**of**	**the**	**sleeping**	**city**	**were**	**recorded**	**.**
我们的	经历	的	这	睡眠	城市	是	记录	.

当被告知一位业余人士如何驾驶他的汽车时，他带着深深的怀疑神情听着；而对于我们记录下在沉睡的城市中的经历的寥寥数语，他却表现出浓厚的兴趣。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['kɑːment] [wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] .

I	can	remember	his	comment	when	the	story	was	concluded	.
我	能	记住	他的	评论	什么时候	这	故事	曾是	结束	.

我还记得故事讲完后他的那番话。

" [wʌz; wəz][juː; jʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [sɜːr] ? "

"	Was	you	outside	the	Bank	of	England	,	sir	?	"
"	曾是	你	外部	这	银行	的	英格兰	,	先生	?	"

先生，您当时是在英格兰银行外面吗?

" [jes] , ['ɔːstən] . "

"	Yes	,	Austin	.	"
"	是的	,	奥斯汀	.	"

“是的，奥斯汀。”

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðem; ðəm] ['mɪljənz] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'sliːp] ? "

"	With	all	them	millions	inside	and	everybody	asleep	?	"
"	和	全部	他们	百万	里面	和	大家	睡着了	?	"

“里面有几百万人，而且大家都睡着了？”

" [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] . "

"	That	was	so	.	"
"	那	曾是	所以	.	"

“确实如此。”

" [ænd; ənd][aɪ][nɑːt][ðer; ðər] ! " [hiː; hi] [groʊn] ,

"	And	I	not	there	!	"	he	groaned	,
"	和	我	不是	那里	!	"	他	呻吟	,

“而我不在那儿！”他呻吟道。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['dɪzməli] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr] .

and	turned	dismally	once	more	to	the	hosing	of	his	car	.
和	转向	令人沮丧地	一次	更多的	到	这	软管	的	他的	车	.

然后沮丧地再次转向冲洗他的汽车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] [ə'pɑːn]['grævə(l)] .

There	was	a	sudden	grinding	of	wheels	upon	gravel	.
那里	曾是	一个	突然	研磨	的	车轮	之上	碎石	.

突然传来车轮碾过碎石的刺耳摩擦声。

[ðə; ði][oʊld][kæb][hæd; həd] ['æktʃuəli] [pʊld] [ʌp][æt; ət] ['tʃæləndʒɝz] [dɔːr] .

The	old	cab	had	actually	pulled	up	at	Challenger's	door	.
这	老的	出租车	有	实际上	拉	向上	在	挑战者的	门	.

那辆旧出租车竟然停在了挑战者家门口。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːkjəpənt] [step] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

I	saw	the	young	occupant	step	out	from	it	.
我	锯	这	年轻的	居住者	步	出去	从	它	.

我看到那个年轻的住户从里面走了出来。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ðə; ði][meɪd] ,

An	instant	later	the	maid	,
一个	立即的	之后	这	女佣	,

片刻之后，女仆

[huː] [lʊkt] [æz; əz] ['taʊzld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['ɪnstənt] [bɪn]

who	looked	as	tousled	and	bewildered	as	if	she	had	that	instant	been
WHO	看起来	作为	蓬乱的	和	困惑	作为	如果	她	有	那	立即的	到过

[ə'raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːpəst] [sliːp] ,

aroused	from	the	deepest	sleep	,
被唤醒	从	这	最深处	睡觉	,

她看起来蓬头垢面，神情茫然，仿佛刚刚从沉睡中被唤醒。

[ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [treɪ] .

appeared	with	a	card	upon	a	tray	.
出现	和	一个	卡片	之上	一个	托盘	.

他端着一张放在托盘上的卡片出现了。

['tʃælɪndʒər] [snɔːtid] [fə'roʊʃəsli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

Challenger	snorted	ferociously	as	he	looked	at	it	,
挑战者	哼了一声	凶猛地	作为	他	看起来	在	它	,

挑战者看着它，凶狠地哼了一声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] [blæk] [her] [siːmd] [tuː; tə]['brɪs(ə)l] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] .

and	his	thick	black	hair	seemed	to	bristle	up	in	his	wrath	.
和	他的	厚的	黑色的	头发	似乎	到	鬃	向上	在	他的	愤怒	.

他浓密的黑发似乎因愤怒而竖了起来。

" [ə; eɪ] ['presmæn] !

"	A	pressman	!
"	一个	新闻记者	!

“一名印刷工人！”

" [hiː; hi] [grauld] .

"	he	growled	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] : " ['æftər] [ɔːl] ,

Then	with	a	deprecating	smile	:	"	After	all	,
然后	和	一个	弃用	微笑	:	"	后	全部	,

然后带着一丝自嘲的微笑说：“毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

it	is	natural	that	the	whole	world	should	hasten	to	know	what	I	think	of	such
它	是	自然的	那	这	所有的	世界	应该	趋	到	知道	什么	我	思考	的	这样的

[æn; ən] ['epɪsoʊd] . "

an	episode	.	"
一个	插曲	.	"

全世界自然都迫切想知道我对这件事的看法。

" [ðæt] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['erənd] , " [sed] ['sʌmərˌliː] ,

"	That	can	hardly	be	his	errand	,	"	said	Summerlee	,
"	那	能	几乎	是	他的	差事	,	"	说	萨默利	,

“那不太可能是他的任务，”萨默利说道。

" [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ɪn][hɪz; ɪz][kæb] [bɪ'fɔːr] ['evər][ðə; ði]['kraɪsɪs] [keɪm] .

"	for	he	was	on	the	road	in	his	cab	before	ever	the	crisis	came	.
"	为了	他	曾是	在	这	路	在	他的	出租车	前	曾经	这	危机	来了	.

“因为在危机到来之前，他就已经开着出租车上路了。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] : " [dʒeɪmz]['bækstər] , ['lʌndən] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [nuː] [jɔːk] ['mɑːnɪtər] . "

"	I	looked	at	the	card	:	"	James	Baxter	,	London	Correspondent	,	New	York	Monitor	.	"
"	我	看起来	在	这	卡片	:	"	詹姆斯	巴克斯特	,	伦敦	通讯员	,	新的	约克	监视器	.	"

我看了看卡片：“詹姆斯·巴克斯特，《纽约观察报》伦敦通讯员。”

" [juːl] [siː] [hɪm; ɪm] ? " [sed] [aɪ] .

"	You'll	see	him	?	"	said	I	.
"	你会	看	他	?	"	说	我	.

“你会见到他吗？”我问道。

" [nɑːt][aɪ] . "

"	Not	I	.	"
"	不是	我	.	"

“不是我。”

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] !
" Oh , George !
" 哦 , 乔治 !

“哦，乔治！”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɪndər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'sɪdərət] [tuː; tə] ['ʌðər] .
You should be kinder and more considerate to others .
你 应该 是 幼儿园 和 更多的 周到 到 其他的 .

你应该对他人更友善、更体贴。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] .
Surely you have learned something from what we have undergone .
一定 你 有 学习 某物 从 什么 我们 有 经历 .

你肯定从我们经历的事情中学到了一些东西。

" [hiː; hi] [tʌt] - [tʌtid] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [bɪg] , ['ɑːbstɪnət] [hed] .
" He tut - tutted and shook his big , obstinate head .
" 他 教程 - 啧啧 和 摇晃 他的 大的 , 顽固 头 .

他啧啧摇头，一副固执的样子。

" [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [briːd] !
" A poisonous breed !
" 一个 有毒 品种 !

“一种有毒的品种！”

[eɪ] , [mə'loʊn] ?
Eh , Malone ?
嗯 , 马龙 ?

呃，马龙?

[ðə; ði] [wɜːrst] [wiːd] [ɪn] ['mɑːdərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
The worst weed in modern civilization ,
这 最差 杂草 在 现代的 文明 ,

现代文明中最可怕的杂草

[ðə; ði] ['redi] [tuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪndrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [mæn] !
the ready tool of the quack and the hindrance of the self - respecting man !
这 准备好 工具 的 这 嘎嘎 和 这 障碍 的 这 自己 - 尊重 男人 !

庸医的得力工具，自尊之人的绊脚石!

[wen] [dɪd] [ðeɪ] ['evər] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? "
When did they ever say a good word for me ? "
什么时候 做过 他们 曾经 说 一个 好的 单词 为了 我 ? "

他们什么时候说过我的好话?

" [wen] [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ?
" When did you ever say a good word to them ?
" 什么时候 做过 你 曾经 说 一个 好的 单词 到 他们 ?

你什么时候对他们说过一句好话?

" [aɪ] ['ænsər] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [kʌm] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" Come , sir , this is a stranger who has made a journey to see you .
" 来 , 先生 , 这 是 一个 陌生人 WHO 有 制成 一个 旅行 到 看 你 .

“先生，请进，这位是远道而来的陌生人，专程来看您。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [ruːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "
I am sure that you won't be rude to him . "
我 是 当然 那 你 惯于 是 粗鲁的 到 他 . "

我相信你不会对他无礼的。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] , " [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

"	Well	,	well	,	"	he	grumbled	,	"	you	come	with	me	and	do	the	talking	.
"	出色地	,	出色地	,	"	他	咕哝	,	"	你	来	和	我	和	做	这	说	.

“好吧，好吧，”他咕哝道，“你跟我来，去跟我谈。”

[aɪ]['prəʊtest][ɪn] [æd'væns] [ə'genst] ['eni] [sʌtʃ] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['praɪvət] [laɪf] .

I	protest	in	advance	against	any	such	outrageous	invasion	of	my	private	life	.
我	反对	在	进步	反对	任何	这样的	令人愤慨	入侵	的	我的	私人的	生活	.

我在此提前抗议任何这种无耻侵犯我私生活的行为。

" ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] , [hiː; hi] [keɪm] ['roʊlɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [ænd; ənd]

"	Muttering	and	mumbling	,	he	came	rolling	after	me	like	an	angry	and
"	喃喃自语	和	喃喃自语	,	他	来了	滚动	后	我	喜欢	一个	生气的	和

['ræðər] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ['mæstɪf] .

rather	ill	-	conditioned	mastiff	.
相当	患病的	-	条件反射	獒	.

“他一边嘟囔着，一边像一只愤怒且训练不足的獒犬一样滚着追着我跑来。”

[ðə; ði] ['dæpər] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

The	dapper	young	American	pulled	out	his	notebook	and	plunged	instantly	into	his
这	衣着考究	年轻的	美国人	拉	出去	他的	笔记本	和	暴跌	即刻	进入	他的

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

这位衣着考究的美国青年拿出笔记本，立刻投入到他的研究课题中。

" [aɪ] [keɪm] [daʊn] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	came	down	,	sir	,	"	said	he	,
"	我	来了	向下	,	先生	,	"	说	他	,

“我下来了，先生，”他说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs]

"	because	our	people	in	America	would	very	much	like	to	hear	more	about	this
"	因为	我们的	人们	在	美国	会	非常	很多	喜欢	到	听到	更多的	关于	这

['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ɪz] ,

danger	which	is	,
危险	哪个	是	,

“因为我们美国的民众非常想了解更多关于这种危险的信息，那就是……”

[ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , ['presɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] . "

in	your	opinion	,	pressing	upon	the	world	.	"
在	你的	观点	,	紧迫	之上	这	世界	.	"

在你看来，向世界施压。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['presɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] , " ['tʃælɪndʒər] ['ænsər]

"	I	know	of	no	danger	which	is	now	pressing	upon	the	world	,	"	Challenger	answered
"	我	知道	的	不	危险	哪个	是	现在	紧迫	之上	这	世界	,	"	挑战者	回答

['grʌfli] .

gruffly	.
粗声粗气地	.

“我不知道现在有什么危险正在逼近世界，”挑战者粗声粗气地回答道。

[ðə; ði] ['presmæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][maɪld] [sər'praɪz] .

The	pressman	looked	at	him	in	mild	surprise	.
这	新闻记者	看起来	在	他	在	温和的	惊喜	.

新闻记者略带惊讶地看着他。

" [aɪ] [ment] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] ['pɔɪzənəs]
" I meant , sir , the chances that the world might run into a belt of poisonous
" 我 意思是 , 先生 , 这 机会 那 这 世界 可能 跑步 进入 一个 腰带 的 有毒
['iːθər] . "
ether . "
醚 . "

“先生，我的意思是，世界有可能遭遇有毒乙醚带的可能性。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [naʊ] [ˌæprɪ'hend] ['eni] [sʌtʃ] ['deɪndʒər] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] .
" I do not now apprehend any such danger , " said Challenger .
" 我 做 不是 现在 逮捕 任何 这样的 危险 , " 说 挑战者 .

“我现在并不认为存在任何此类危险，”挑战者说道。

[ðə; ði] ['presmæn] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [pər'plekst] .
The pressman looked even more perplexed .
这 新闻记者 看起来 甚至 更多的 困惑 .

记者看起来更加困惑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prə'fesər] ['tʃælɪndʒər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You are Professor Challenger , are you not ? " he asked .
" 你 是 教授 挑战者 , 是 你 不是 ? " 他 问 .

“您就是挑战者教授，对吗？”他问道。

" [jes] , [sɜːr] ; [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] . "
" Yes , sir ; that is my name . "
" 是的 , 先生 ; 那 是 我的 姓名 . "

“是的，先生；我的名字就是这个名字。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ðen] , [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['deɪndʒər] .
" I cannot understand , then , how you can say that there is no such danger .
" 我 不能 理解 , 然后 , 如何 你 能 说 那 那里 是 不 这样的 危险 .

那么，我无法理解，你怎么能说不存在这种危险呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['letər] ,
I am alluding to your own letter ,
我 是 暗示 到 你的 自己的 信 ,

我指的是你自己的来信，

['pʌblɪʃt] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
published above your name in the London Times of this morning .
已发布 多于 你的 姓名 在 这 伦敦 《时代周刊》 的 这 早晨 .

今天早上，《伦敦时报》的版面上刊登了你的名字上方的内容。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃæləndʒɝz] [tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [sər'praɪzd] .
" It was Challenger's turn to look surprised .
" 它 曾是 挑战者的 转动 到 看 惊讶 .

“轮到挑战者号露出惊讶的表情了。”

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? " [sed] [hiː; hi] .
" This morning ? " said he .
" 这 早晨 ? " 说 他 .

“今天早上？”他问道。

" [noʊ] ['lʌndən] [taɪmz] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
" No London Times was published this morning . "
" 不 伦敦 《时代周刊》 曾是 已发布 这 早晨 . "

今天早上《伦敦时报》没有出版。

" ['ʃʊrli] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪn][maɪld] [rɪ'mɑːnstrəns] ,
" Surely , sir , " said the American in mild remonstrance ,
" 一定 , 先生 , " 说 这 美国人 在 温和的 抗议 ,

“当然可以，先生，”美国人温和地劝阻道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpər] .

"	you	must	admit	that	the	London	Times	is	a	daily	paper	.
"	你	必须	承认	那	这	伦敦	《时代周刊》	是	一个	日常的	纸	.

你必须承认，《伦敦时报》是一份日报。

" [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['kɑːpi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] .

"	He	drew	out	a	copy	from	his	inside	pocket	.
"	他	画	出去	一个	复制	从	他的	里面	口袋	.

他从内袋里掏出一份副本。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'fɜːr] .

"	Here	is	the	letter	to	which	I	refer	.
"	这里	是	这	信	到	哪个	我	参考	.

这就是我所指的那封信。

" ['tʃælɪndʒər] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Challenger	chuckled	and	rubbed	his	hands	.
"	挑战者	轻笑	和	摩擦	他的	双手	.

挑战者轻笑一声，搓了搓手。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	begin	to	understand	,	"	said	he	.
"	我	开始	到	理解	,	"	说	他	.

“我开始明白了，”他说。

" [soʊ][juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] ['letər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	So	you	read	this	letter	this	morning	?	"
"	所以	你	读	这	信	这	早晨	?	"

“所以你今天早上读了这封信？”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ˌem 'iː] ? "

"	And	came	at	once	to	interview	me	?	"
"	和	来了	在	一次	到	面试	我	?	"

“然后立刻就来采访我了？”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [dɪd][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [daʊn] ? "

"	Did	you	observe	anything	unusual	upon	the	journey	down	?	"
"	做过	你	观察	任何事物	异常	之上	这	旅行	向下	?	"

“下山途中你有没有发现什么异常情况？”

" [wel] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	Well	,	to	tell	the	truth	,
"	出色地	,	到	告诉	这	真相	,

“说实话，

[jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [siːmd] [mɔːr] ['laɪvli] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]['hjuːmən][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn]

your	people	seemed	more	lively	and	generally	human	than	I	have	ever	seen
你的	人们	似乎	更多的	热闹	和	一般来说	人类	比	我	有	曾经	已见

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你们的人民似乎比我以往见过的任何人都更有活力，也更有人情味。

[ðə; ði] ['bægɪdʒ] [mæn] [set] [aʊt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri] ,

The	baggage	man	set	out	to	tell	me	a	funny	story	,
这	行李	男人	放	出去	到	告诉	我	一个	有趣的	故事	,

行李员打算给我讲个有趣的故事，

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] . "

and	that's	a	new	experience	for	me	in	this	country	.	"
和	那就是	一个	新的	经验	为了	我	在	这	国家	.	"

这对我来说是在这个国家全新的体验。

" ['nʌθɪŋ] [elsˌ] ? "

"	Nothing	else	?	"
"	没有什么	别的	?	"

“没有别的了吗？”

" [waɪ] , [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] . "

"	Why	,	no	,	sir	,	not	that	I	can	recall	.	"
"	为什么	,	不	,	先生	,	不是	那	我	能	记起	.	"

“哦，不，先生，我记不起来了。”

" [wel] , [naʊ] , [wʌt] ['aʊər] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [vɪk'tɔːriə] ?

"	Well	,	now	,	what	hour	did	you	leave	Victoria	?
"	出色地	,	现在	,	什么	小时	做过	你	离开	维多利亚	?

那么，你是几点离开维多利亚的?

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [smaɪld] .

"	The	American	smiled	.
"	这	美国人	微笑	.

美国人笑了。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [juː; jʊ] , [prə'fesər] ,

"	I	came	here	to	interview	you	,	Professor	,
"	我	来了	这里	到	面试	你	,	教授	,

“我来这里是为了采访您，教授，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] - [ɪz] [ðɪs] ['nɪgər] ['fɪʃɪŋ] , [ɔːr][ɪz] [ðɪs] [fɪʃ]

but	it	seems	to	be	a	case	of	'	Is	this	nigger	fishing	,	or	is	this	fish
但	它	似乎	到	是	一个	案件	的	-	是	这	黑鬼	钓鱼	,	或者	是	这	鱼

['nɪgə] ? -

niggering	?	'
唠叨	?	-

但这似乎是一个“是黑鬼在钓鱼，还是鱼在黑鬼钓鱼？”的问题。

[jʊə(r)] ['duːɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] . "

You're	doing	most	of	the	work	.	"
你是	正在做	最多	的	这	工作	.	"

你承担了大部分工作。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

"	It	happens	to	interest	me	.
"	它	发生	到	兴趣	我	.

我恰好对此很感兴趣。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['aʊər] ? "

Do	you	recall	the	hour	?	"
做	你	记起	这	小时	?	"

你还记得具体时间吗?

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [twelv] . "
It **was** **half** **-** **past** **twelve** **.** **"**
它 曾是 一半 - 过去的 十二 . "

当时是十二点半。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'raɪvd] ? "
" **And** **you** **arrived** **?** **"**
" 和 你 到达的 ? "

“你到了吗？”

" [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [pæst] [tuː] . "
" **At** **a** **quarter** **-** **past** **two** **.** **"**
" 在 一个 四分之一 - 过去的 二 . "

“两点一刻。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [haɪrd] [ə; eɪ] [kæb] ? "
" **And** **you** **hired** **a** **cab** **?** **"**
" 和 你 雇用 一个 出租车 ? "

“你是打车去的？”

" [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] . "
" **That** **was** **so** **.** **"**
" 那 曾是 所以 . "

“确实如此。”

" [haʊ] [fɑːr][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ? "
" **How** **far** **do** **you** **suppose** **it** **is** **to** **the** **station** **?** **"**
" 如何 远的 做 你 认为 它 是 到 这 车站 ? "

你觉得到车站有多远?

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rekən] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv] [tuː] [maɪlz] . "
" **Well** **,** **I** **should** **reckon** **the** **best** **part** **of** **two** **miles** **.** **"**
" 出色地 , 我 应该 估计 这 最好的 部分 的 二 英里 . "

“嗯，我估计差不多有两英里。”

" [soʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [juː; jʊ] ? "
" **So** **how** **long** **do** **you** **think** **it** **took** **you** **?** **"**
" 所以 如何 长的 做 你 思考 它 采取 你 ? "

“那你觉得你花了多长时间？”

" [wel] , [hæf][æn; ən]['aʊər] , ['meɪbi] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [æz'mætɪk] [ɪn] [frʌnt] . "
" **Well** **,** **half** **an** **hour** **,** **maybe** **,** **with** **that** **asthmatic** **in** **front** **.** **"**
" 出色地 , 一半 一个 小时 , 或许 , 和 那 哮喘 在 正面 . "

“嗯，也许半小时吧，前面还坐着个哮喘病人。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ? "
" **So** **it** **should** **be** **three** **o'clock** **?** **"**
" 所以 它 应该 是 三 点钟 ? "

“所以现在应该是三点钟了吧？”

" [jes] , [ɔːr][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['æftər][ˌaɪ 'tiː] . "
" **Yes** **,** **or** **a** **trifle** **after** **it** **.** **"**
" 是的 , 或者 一个 琐事 后 它 . "

“是的，或者之后不久。”

" [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [wɑːtʃ] .
" **Look** **at** **your** **watch** **.**
" 看 在 你的 手表 .

看看你的手表。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪd][soʊ][ænd; ənd] [ðen] [stɛərd][æt; ət][ˌjuː 'es][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" **The** **American** **did** **so** **and** **then** **stared** **at** **us** **in** **astonishment** **.**
" 这 美国人 做过 所以 和 然后 凝视 在 我们 在 惊讶 .

“那名美国人照做了，然后惊讶地盯着我们。”

" [seɪ] ！ " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Say ! " he cried .
" 说 ！ " 他 哭 .

“说！”他喊道。

" [its] [rʌn] [daʊn] .
" It's run down .
" 它是 跑步 向下 .

“它破败不堪。”

[ðæt] [hɔːrs] [hæz; həz] ['broʊkən] ['evri] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ʃʊr] .
That horse has broken every record , sure .
那 马 有 破碎的 每一个 记录 , 当然 .

那匹马确实打破了所有纪录。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['prɪti] [loʊ] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
The sun is pretty low , now that I come to look at it .
这 太阳 是 漂亮的 低的 , 现在 那 我 来 到 看 在 它 .

现在我仔细一看，太阳已经很低了。

[wel] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "
Well , there's something here I don't understand . "
出色地 , 有 某物 这里 我 不 理解 . "

嗯，这里面有些东西我不明白。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ?
" Have you no remembrance of anything remarkable as you came up the hill ?
"
"
"

“你上山的时候，难道没有想起什么特别的事情吗？”

" [wel] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['maɪti] ['sliːpi] [wʌns] .
" Well , I seem to recollect that I was mighty sleepy once .
" 出色地 , 我 似乎 到 追忆 那 我 曾是 强大的 困 一次 .

“嗯，我好像记得我曾经非常困倦。”

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvər] [ænd; ənd]
It comes back to me that I wanted to say something to the driver and
它 来 后退 到 我 那 我 通缉 到 说 某物 到 这 司机 和
[ðæt] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [hiːd] [ˌem 'iː] .
that I couldn't make him heed me .
那 我 不能 制作 他 注意 我 .

我回想起当时我想跟司机说点什么，但是他根本没听我的话。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hiːt] , [bʌt; bət] [aɪ] [felt] [swɪmi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
I guess it was the heat , but I felt swimmy for a moment .
我 猜测 它 曾是 这 热 , 但 我 毛毡 游泳 为了 一个 片刻 .

我想是因为天气太热，我感觉一阵子有点晕乎乎的。

[ðæts] [ɔːl] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] , " [sed] ['tʃælɪndʒər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" So it is with the whole human race , " said Challenger to me .
" 所以 它 是 和 这 所有的 人类 种族 , " 说 挑战者 到 我 .

“整个人类都是如此，”挑战者对我说。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [felt] [swɪmi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	They	have	all	felt	swimmy	for	a	moment	.
"	他们	有	全部	毛毡	游泳	为了	一个	片刻	.

“他们都曾感到一阵晕眩。”

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][æz; əz] [jet] ['eni] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] .

None	of	them	have	as	yet	any	comprehension	of	what	has	occurred	.
没有任何	的	他们	有	作为	然而	任何	理解	的	什么	有	发生	.

他们至今仍未理解发生了什么事。

[iːtʃ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒɑːb][æz; əz] ['ɔːstən] [hæz; həz] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][hoʊz]

Each	will	go	on	with	his	interrupted	job	as	Austin	has	snatched	up	his	hose
每个	将要	去	在	和	他的	中断	工作	作为	奥斯汀	有	抢夺	向上	他的	软管

- [paɪp][ɔːr][ðə; ði] ['gɑːlfər] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [geɪm] .

-	pipe	or	the	golfer	continued	his	game	.
-	管道	或者	这	高尔夫球手	持续	他的	游戏	.

奥斯汀拿起水管，高尔夫球手继续打球，两人都会继续他们被打断的工作。

[jʊr; jər] ['edɪtər] , [mə'loʊn] , [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pepərz] ,

Your	editor	,	Malone	,	will	continue	the	issue	of	his	papers	,
你的	编辑	,	马龙	,	将要	继续	这	问题	的	他的	文件	,

您的编辑马龙将继续出版他的报纸。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['ɪʃuː] [ɪz] ['mɪsɪŋ] .

and	very	much	amazed	he	will	be	at	finding	that	an	issue	is	missing	.
和	非常	很多	惊叹	他	将要	是	在	寻找	那	一个	问题	是	丢失的	.

他会非常惊讶地发现竟然漏掉了一期。

[jes] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'pɔːrtər] ,

Yes	,	my	young	friend	,	"	he	added	to	the	American	reporter	,
是的	,	我的	年轻的	朋友	,	"	他	额外	到	这	美国人	记者	,

“是的，我的年轻朋友，”他对那位美国记者补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [muːd] [ʌv; əv] [ə'mjuːzd] [ˌdʒiːni'æləti] ,

with	a	sudden	mood	of	amused	geniality	,
和	一个	突然	情绪	的	觉得好笑	温和	,

突然间，他流露出一种愉悦亲切的心情，

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [swʌm] [θruː] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs]

"	it	may	interest	you	to	know	that	the	world	has	swum	through	the	poisonous
"	它	可能	兴趣	你	到	知道	那	这	世界	有	游泳	通过	这	有毒

['kɜːrənt] [wɪtʃ] [swɜːrlz] [laɪk] [ðə; ði] [gʌlf] [striːm] [θruː] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['iːθər] .

current	which	swirls	like	the	Gulf	Stream	through	the	ocean	of	ether	.
当前的	哪个	漩涡	喜欢	这	海湾	溪流	通过	这	海洋	的	醚	.

“你或许会感兴趣，世界曾游过一股有毒的洋流，这股洋流像墨西哥湾暖流一样在以太海洋中翻腾。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ]['kaɪndlɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['fjuːtʃər] [kən'viːniəns] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][nɑːt]

You	will	also	kindly	note	for	your	own	future	convenience	that	to	-	day	is	not
你	将要	还	亲切地	笔记	为了	你的	自己的	未来	方便	那	到	-	天	是	不是

['fraɪdeɪ] ,

Friday	,
星期五	,

另外，为了您日后的方便，请注意，今天不是星期五。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

毒带(The Poison Belt)
第6/6页

['ɔ:gəst] [ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] , [bʌt; bət] ['sætərdeɪ] , ['ɔ:gəst] [ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] ,
August the twenty - seventh , but Saturday , August the twenty - eighth ,
八月 这 二十 - 第七 , 但 周六 , 八月 这 二十 - 第八 ,

8月27日，但星期六，8月28日，

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][sæt] ['sensləs] [ɪn][jʊr; jər][kæb][fɔ:r; fər] ['twenti] - [eɪt] ['aʊərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and that you sat senseless in your cab for twenty - eight hours upon the
和 那 你 卫星 无意义的 在 你的 出租车 为了 二十 - 八 小时 之上 这
['rɑ:ðərfi:ld] [hɪl] .
Rotherfield hill .
罗瑟菲尔德 爬坡道 .

而你却在罗瑟菲尔德山上的出租车里昏迷了二十八个小时。

" [ænd; ənd] " [raɪt] [hɪr] , " [æz; əz][maɪ] [ə'merɪkən] ['kɑ:li:g] [wʊd] [seɪ] ,
" And " right here , " as my American colleague would say ,
" 和 " 正确的 这里 , " 作为 我的 美国人 同事 会 说 ,

正如我的美国同事会说的那样，“就在这里”，

[aɪ] [meɪ] [brɪŋ] [ðɪs] ['nærətɪv] [tu:; tə][æn; ən][end] .
I may bring this narrative to an end .
我 可能 带来 这 叙述 到 一个 结尾 .

我或许应该就此结束这个故事了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] [ə'wer] ,
It is , as you are probably aware ,
它 是 , 作为 你 是 大概 意识到的 ,

正如你可能已经知道的那样，

['oʊnli][ə; eɪ] [fʊlər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['di:teɪld; dɪ'teɪld]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn]
only a fuller and more detailed version of the account which appeared in
仅有的 一个 更丰满 和 更多的 详细的 版本 的 这 帐户 哪个 出现 在
[ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [gə'zet] — [æn; ən] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]
the Monday edition of the Daily Gazette — an account which has been
这 周一 版 的 这 日常的 公报 — 一个 帐户 哪个 有 到过
[ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk] [sku:p] [ʌv; əv][ɔ:l] [taɪm] ,
universally admitted to be the greatest journalistic scoop of all time ,
普遍地 承认 到 是 这 最 新闻 舀 的 全部 时间 ,

只有周一《每日公报》上刊登的更完整、更详细的报道版本——这篇报道被公认为是新闻史上最伟大的独家新闻——

[wɪtʃ] [soʊld][noʊ] [fju:ər] [ðæn; ðən] [θri:] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ['mɪljən] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .
which sold no fewer than three - and - a - half million copies of the paper .
哪个 卖 不 更少 比 三 - 和 - 一个 - 一半 百万 副本 的 这 纸 .

该报纸的销量不少于三百五十万份。

[freɪmd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][maɪ] ['sæŋktəm] [aɪ] [rɪ'teɪn] [ðoʊz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['hedlainz] : —
Framed upon the wall of my sanctum I retain those magnificent headlines : —
框 之上 这 墙 的 我的 圣所 我 保持 那些 壮丽 标题 : —

我把那些精彩的标题裱起来挂在我圣殿的墙上：——

['twenti] - [eɪt] ['aʊərz] - [wɜ:rld] ['koʊmə]
TWENTY - EIGHT HOURS ' WORLD COMA
二十 - 八 小时 - 世界 昏迷

《二十八小时的世界昏迷》

[ʌn'presɪdentɪd] [ɪk'spɪrɪəns]
UNPRECEDENTED **EXPERIENCE**
空前的 经验

前所未有的体验

['tʃælɪndʒər] ['dʒʌstɪfaɪd]
CHALLENGER **JUSTIFIED**
挑战者 合理的

挑战者有理

['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [is'keips]
OUR **CORRESPONDENT** **ESCAPES**
我们的 通讯员 逃脱

我们的通讯员逃脱了

[ɪn'θrɔːlɪŋ] ['nærətɪv]
ENTHRALLING **NARRATIVE**
引人入胜 叙述

引人入胜的叙事

[ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] [ruːm]
THE **OXYGEN** **ROOM**
这 氧 房间

氧气室

[wɪrd] ['moʊtər] [draɪv]
WEIRD **MOTOR** **DRIVE**
诡异的 发动机 驾驶

怪异的电机驱动

[ded] ['lʌndən]
DEAD **LONDON**
死的 伦敦

死寂的伦敦

[riˈpleisin] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [peɪdʒ]
REPLACING **THE** **MISSING** **PAGE**
替换 这 丢失的 页

替换缺失页面

[greɪt] [fairz] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [laɪf]
GREAT **FIRES** **AND** **LOSS** **OF** **LIFE**
伟大的 火灾 和 损失 的 生活

大火和人员伤亡

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɜːr] ?
WILL **IT** **RECUR** **?**
将要 它 复发 ?

它会再次发生吗?

[ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] ['glɔːriəs] [skroʊl] [keɪm] [naɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['nærətɪv] , [ɪn]
Underneath **this** **glorious** **scroll** **came** **nine** **and** **a** **half** **columns** **of** **narrative** **,** **in**
下 这 辉煌 滚动 来了 九 和 一个 一半 列 的 叙述 , 在

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ðə; ði][fɜːrst] ,
which **appeared** **the** **first** **,**
哪个 出现 这 第一的 ,

在这幅华丽的卷轴下方是九栏半的叙述文字，其中出现了第一个.....

[læst] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] ,
last **,** **and** **only** **account** **of** **the** **history** **of** **the** **planet** **,**
最后的 , 和 仅有的 帐户 的 这 历史 的 这 行星 ,

关于地球历史的最后，也是唯一记载

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌn][əbˈzɜːrvər][kʊd; kəd] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdʊrɪŋ] [wʌn] [lɔːŋ] [deɪ][ʌv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] .

so	far	as	one	observer	could	draw	it	,	during	one	long	day	of	its	existence	.
所以	远的	作为	一	观察员	可以	画	它	,	期间	一	长的	天	的	它是	存在	.

在它存在的漫长一天中，一位观察者所能描绘出的范围。

[ˈtʃælɪndʒər] [ænd; ənd] [ˈsʌmərˌliː] [hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ˌsaɪənˈtɪfɪk][ˈpeɪpər] ,

Challenger	and	Summerlee	have	treated	the	matter	in	a	joint	scientific	paper	,
挑战者	和	萨默利	有	治疗	这	事情	在	一个	联合的	科学	纸	,

Challenger 和 Summerlee 已在一篇联合科学论文中探讨了此事。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː][əˈloʊn][wʌz; wəz][left][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [əˈkaʊnt] .

but	to	me	alone	was	left	the	popular	account	.
但	到	我	独自的	曾是	左边	这	受欢迎的	帐户	.

但最终只剩下我一个人拥有了热门账号。

[ˈʃʊrli] [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] " [ˈnʌŋk] [dɪˈmɪtɪs] .

Surely	I	can	sing	"	Nunc	dimittis	.
一定	我	能	唱歌	"	努克	迪米蒂斯	.

我当然可以唱“Nunc dimittis”。

" [wʌt] [ɪz][left][bʌt; bət]['ænti] - ['klaɪmæks][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst]['æftər][ðæt] !

"	What	is	left	but	anti	-	climax	in	the	life	of	a	journalist	after	that	!
"	什么	是	左边	但	反对	-	高潮	在	这	生活	的	一个	记者	后	那	!

“在那之后，记者的生活除了虎头蛇尾还能剩下什么呢！”

[bʌt; bət][let][ˌem ˈiː][nɑːt][end][ɑːn][senˈseɪʃən(ə)l] ['hedlainz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪrli] ['pɜːrsən(ə)l] ['traɪʌmf] .

But	let	me	not	end	on	sensational	headlines	and	a	merely	personal	triumph	.
但	让	我	不是	结尾	在	轰动一时	标题	和	一个	仅仅	个人的	胜利	.

但我不想以耸人听闻的标题和仅仅是个人的胜利来结束我的发言。

['ræðər] [let][ˌem ˈiː][kwoʊt][ðə; ði] ['sɑːnərəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['deɪli]

Rather	let	me	quote	the	sonorous	passages	in	which	the	greatest	of	daily
相当	让	我	引用	这	响亮的	段落	在	哪个	这	最	的	日常的

['pepərz] ['endɪd] [ɪts]['ædmərəb(ə)l] ['liːdər] [əˈpɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [ə; eɪ] ['liːdər] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [biː; bi]

papers	ended	its	admirable	leader	upon	the	subject	—	a	leader	which	might	well	be
文件	结束	它是	令人钦佩的	领导者	之上	这	主题	—	一个	领导者	哪个	可能	出色地	是

[faɪld][fɔːr; fər] ['refrəns] [baɪ] ['evri] ['θɔːtf(ə)l] [mæn] .

filed	for	reference	by	every	thoughtful	man	.
已提交	为了	参考	经过	每一个	周到	男人	.

不如让我引用一下那份最伟大的日报在其令人钦佩的社论结尾处关于这个主题的精彩段落——这篇社论值得每一位有思想的人收藏起来以备参考。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn]['truːɪzəm] , " [sed] [ðə; ði] [taɪmz] ,

"	It	has	been	a	well	-	worn	truism	,	"	said	the	Times	,
"	它	有	到过	一个	出色地	-	磨损	真理	,	"	说	这	《时代周刊》	,

《泰晤士报》称：“这早已是老生常谈的真理。”

" [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] [reɪs] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [foʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['leɪt(ə)nt] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ]

"	that	our	human	race	are	a	feeble	folk	before	the	infinite	latent	forces	which
"	那	我们的	人类	种族	是	一个	微弱	民间	前	这	无限	潜	力量	哪个

[səˈraʊnd] [ˌjuː 'es] .

surround	us	.
环绕	我们	.

“我们人类在环绕着我们的无限潜在力量面前是多么的渺小啊。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɔfits] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪˈlɒsəfəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm]

From	the	prophets	of	old	and	from	the	philosophers	of	our	own	time
从	这	先知	的	老的	和	从	这	哲学家	的	我们的	自己的	时间

[ðə; ði] [seɪm] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .

the	same	message	and	warning	have	reached	us	.
这	相同的	信息	和	警告	有	达到	我们	.

从古代先知到我们这个时代的哲学家，都向我们传达了同样的讯息和警告。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɔːl] [ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [trʊθs] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɪn] [taɪm] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts]

But	,	like	all	oft	-	repeated	truths	,	it	has	in	time	lost	something	of	its
但	,	喜欢	全部	经常	-	重复	真相	,	它	有	在	时间	丢失的	某物	的	它是

[ˌæktʃu'æləti] [ænd; ənd] ['koʊdʒənsi] .

actuality	and	cogency	.
现实	和	说服力	.

但是，就像所有被反复提及的真理一样，随着时间的推移，它也失去了一些真实性和说服力。

[ə; eɪ] ['les(ə)n] , [æn; ən] ['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] , [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .

A	lesson	,	an	actual	experience	,	was	needed	to	bring	it	home	.
一个	课	,	一个	实际的	经验	,	曾是	需要	到	带来	它	家	.

需要一次教训，一次实际体验，才能真正理解。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [sæljuətɔri] [bʌt; bət] ['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] ,

It	is	from	that	salutory	but	terrible	ordeal	that	we	have	just	emerged	,
它	是	从	那	有益的	但	糟糕的	考验	那	我们	有	只是	出现	,

我们正是从那场既有益又可怕的磨难中走出来的。

[wɪð; wɪθ] [maɪndz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] [stʌnd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bloʊ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

with	minds	which	are	still	stunned	by	the	suddenness	of	the	blow	and	with
和	思想	哪个	是	仍然	目瞪口呆	经过	这	突然	的	这	吹	和	和

['spɪrɪts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['tʃeɪsnd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd]

spirits	which	are	chastened	by	the	realization	of	our	own	limitations	and
烈酒	哪个	是	受了教训	经过	这	实现	的	我们的	自己的	限制	和

['ɪmpətəns] .

impotence	.
阳痿	.

我们的头脑仍然被这突如其来的打击吓得魂不附体，我们的精神也因意识到自身的局限性和无能为力而受到教训。

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [hæz; həz] [peɪd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [praɪs] [fɔːr; fər] [ɪts] ['skuːlɪŋ] .

The	world	has	paid	a	fearful	price	for	its	schooling	.
这	世界	有	有薪酬的	一个	可怕	价格	为了	它是	学校教育	.

世界为教育付出了惨痛的代价。

['hɑːrdli] [jet] [hæv; həv] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðɪ] [fʊl] [teɪl] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] ,

Hardly	yet	have	we	learned	the	full	tale	of	disaster	,
几乎	然而	有	我们	学习	这	满的	故事	的	灾难	,

我们几乎还未完全了解这场灾难的来龙去脉。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ] ['faɪər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ʌv; əv] [ɔː'liənz] ,

but	the	destruction	by	fire	of	New	York	,	of	Orleans	,
但	这	破坏	经过	火	的	新的	约克	,	的	奥尔良	,

但纽约和奥尔良的火灾摧毁了

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['braɪtn] ['kɑːnstəˌtuːts] [ɪn] [ɪt'self] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['trædʒədi] [ɪn] [ðə; ðɪ]

and	of	Brighton	constitutes	in	itself	one	of	the	greatest	tragedies	in	the
和	的	布莱顿	构成	在	本身	一	的	这	最	悲剧	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] .

history	of	our	race	.
历史	的	我们的	种族	.

布莱顿惨案本身就是我们民族历史上最伟大的悲剧之一。

[wen] [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] ['æksədənts] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] ,

When	the	account	of	the	railway	and	shipping	accidents	has	been	completed	,
什么时候	这	帐户	的	这	铁路	和	船运	事故	有	到过	完全的	,

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [grɪm] ['riːdɪŋ] ,

it	will	furnish	grim	reading	,
它	将要	提供	严峻	阅读	,

当铁路和航运事故的记录全部完成后，它将是一份令人触目惊心的读物。

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][væst][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv]['keɪsɪz][ðə; ði]['draɪvər]

although	there	is	evidence	to	show	that	in	the	vast	majority	of	cases	the	drivers
虽然	那里	是	证据	到	展示	那	在	这	广阔的	多数	的	案例	这	司机

[ʌv; əv] [treɪnz] [ænd; ənd] ['ɛndʒəˈnɪrz] [ʌv; əv] [sˈtiːməz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['ʃʌtɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər] ['moʊtɪv]

of	trains	and	engineers	of	steamers	succeeded	in	shutting	off	their	motive
的	火车	和	工程师	的	蒸汽船	成功了	在	关闭	离开	他们的	动机

['paʊər] [bɪˈfɔːr] [səˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔɪzn] .

power	before	succumbing	to	the	poison	.
力量	前	屈服	到	这	毒	.

尽管有证据表明，在绝大多数情况下，火车司机和轮船工程师在中毒身亡之前成功地关闭了动力装置。

[bʌt; bət][ðə; ði] [məˈtɪriəl] ['dæmɪdʒ] , [ɪˈnɔːrməs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ][ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɪn] ['prɑːpərti] ,

But	the	material	damage	,	enormous	as	it	is	both	in	life	and	in	property	,
但	这	材料	损害	,	巨大的	作为	它	是	两个都	在	生活	和	在	财产	,

但物质损失，无论是生命还是财产损失，都非常巨大。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['ʌpərmoʊst] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə] - [deɪ] .

is	not	the	consideration	which	will	be	uppermost	in	our	minds	to	-	day	.
是	不是	这	考虑	哪个	将要	是	最上层	在	我们的	思想	到	-	天	.

这并非我们今天最关心的问题。

[ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [ɪn] [taɪm] [biː; bi] [fərˈgɑːtn] .

All	this	may	in	time	be	forgotten	.
全部	这	可能	在	时间	是	被遗忘的	.

这一切或许终将被时间遗忘。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fərˈgɑːtn] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə]

But	what	will	not	be	forgotten	,	and	what	will	and	should	continue	to
但	什么	将要	不是	是	被遗忘的	,	和	什么	将要	和	应该	继续	到

[əbˈses] ['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

obsess	our	imaginations	,
缠住	我们的	想象力	,

但哪些事物不会被遗忘，哪些事物将会而且应该继续占据我们的想象？

[ɪz] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [ðɪs] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

is	this	revelation	of	the	possibilities	of	the	universe	,	this	destruction	of	our
是	这	启示	的	这	可能性	的	这	宇宙	,	这	破坏	的	我们的

['ɪgnərənt] [self] - [kəmˈpleɪs(ə)nsi] ,

ignorant	self	-	complacency	,
无知	自己	-	自满	,

这是对宇宙无限可能性的揭示，是对我们无知自满的摧毁吗？

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] ['nærəʊ] [ɪz][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [məˈtɪriəl] [ɪgˈzɪstəns]

and	this	demonstration	of	how	narrow	is	the	path	of	our	material	existence
和	这	示范	的	如何	狭窄的	是	这	小路	的	我们的	材料	存在

[ænd; ənd] [wʌt] [əˈbɪsiz] [meɪ] [laɪ][əˈpɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	what	abysses	may	lie	upon	either	side	of	it	.
和	什么	深渊	可能	说谎	之上	任何一个	边	的	它	.

这也表明了我们物质存在的道路是多么狭窄，以及道路两旁可能存在的深渊。

[səˈlemnəti] [ænd; ənd][hjuːˈmɪləti][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr][i'məuʃənz][tuː; tə] - [deɪ] .

Solemnity	and	humility	are	at	the	base	of	all	our	emotions	to	-	day	.
严肃	和	谦逊	是	在	这	根据	的	全部	我们的	情绪	到	-	天	.

庄严与谦逊是我们今天所有情感的基础。

[meɪ] [ðeɪ] [biː; bi][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['revərənt] [reɪs] [meɪ]

May	they	be	the	foundations	upon	which	a	more	earnest	and	reverent	race	may
可能	他们	是	这	基础	之上	哪个	一个	更多的	认真	和	虔诚的	种族	可能

[bɪld] [ə; eɪ] [mɔːr] ['wɜːrðɪ] ['temp(ə)l] . "

build	a	more	worthy	temple	.	"
建造	一个	更多的	值得	寺庙	.	"

愿它们成为更虔诚、更敬畏的民族建造更庄严圣殿的基石。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神